BIBLIOTEKA KÓRNICKA

162837

Chiffchaff

CODE NAPOLÉON.

Coder Napoleon.

CODE NAPOLÉON.

TITRE PRÉLIMINAIRE.

De la Publication, des Effets et de l'Application des Lois en général.

(Décrété le 5 Mars 1803. Promulgué le 15 du même mois.)

ARTICLE PREMIER.

Les lois sont exécutoires dans tout le territoire français, en vertu de la promulgation qui en est faite par l'Empereur.

Elles seront exécutées dans chaque partie de l'Empire, du moment où la promulgation en pourra être connue.

La promulgation faite par l'Empereur sera réputée connue dans le département de la résidence impériale, un jour après celui de la promulgation; et dans chacun des autres départemens, après l'expiration du même délai, augmenté d'autant de jours qu'il y aura de fois dix myriamètres (environ vingt lieues anciennes) entre la ville où la promulgation en aura été faite, et le chef-lieu de chaque département.

2. La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

BIBLIOTEKA KRAKOWSKA
162837
2167 a. 1986

Code Napoleon.

Präliminar-Titel.

Von der Publikation, den Wirkungen und der Anwendung der Gesetze im Allgemeinen.

Dekretirt den 5ten März 1803. Promulgirt den 15ten des nämlichen Monats.

Erster Artikel.

Die Gesetze sind executorisch im ganzen französischen Gebiet, Kraft der Promulgation (*) die durch den Kaiser geschieht.

Sie müssen in jedem Theile des Reichs von dem Augenblick an vollzogen werden, wo ihre Promulgation daselbst bekannt seyn kann.

Die durch den Kaiser geschehene Promulgation soll in dem Departement der kaiserlichen Residenz einen Tag nach jenem der Promulgation, als bekannt angesehen werden; und in jedem der andern Departemente, nach Verlauf der nämlichen Zeitfrist, um so viele Tage verlängert, als der Hauptort des Departements je zehn Myriameter (ungefähr zwanzig alte Meilen) (**) von der Stadt entfernt liegt, wo die Promulgation geschehen ist.

2. Das Gesetz verfügt nur für die Zukunft; es hat keine rückwirkende Kraft.

(*) Die Promulgation ist ein Act, wodurch der Kaiser befiehlt, daß das Gesetz vollzogen und an die Behörden versendet werden soll.

(**) Lieues, deren fünf und zwanzig einen Grad ausmachen.

3. Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger. (1)

4. Le juge qui refusera de juger, sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.

5. Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.

6. On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs. (2)

(1) Voyez Art. 170 et 171.

(2) V. Art. 900, 1133 et 1387.

3. Die Polizey- und Sicherheits-Gesetze verbinden jeden, der das Gebiet bewohnt.

Ueber unbewegliche Güter, sogar über die, welche Ausländern gehören, wird nach dem französischen Gesetz gesprochen.

Die Gesetze, in Betreff des Standes und der Rechtsverhältnisse der Personen, erstrecken sich auch auf diejenigen Franzosen, die sich im Auslande aufhalten. (1)

4. Der Richter, welcher sich weigert Urtheil zu sprechen, unter dem Vorwande des Schweigens, der Dunkelheit oder der Unzulänglichkeit des Gesetzes, kann, als der versagten Justiz schuldig, vor Gericht gezogen werden.

5. Es ist den Richtern verboten, die Rechtshändel, welche ihnen vorkommen, mittelst allgemeiner Verordnungen oder Vorschriften zu entscheiden. (*)

6. Man kann durch keine besondere Uebereinkunft von den Gesetzen abweichen, welche die öffentliche Ordnung und die guten Sitten interessiren. (2)

(1) Siehe Art. 170 und 171.

(*) Ehemals gaben die Obergerichtshöfe Verordnungen, welche nur in ihrem Bezirk befolgt werden mußten.

(2) S. Art. 900, 1133 und 1387.

LIVRE PREMIER.

DES PERSONNES.

TITRE PREMIER.

De la Jouissance et de la Privation des Droits civils.

(Décrété le 8 Mars 1803. Promulgué le 18 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Jouissance des Droits civils.

7. L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de *Citoyen*, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.

8. Tout Français jouira des droits civils.

9. Tout individu né en France d'un étranger, pourra, dans l'année qui suivra l'époque de sa majorité, réclamer la qualité de *Français;* pourvu que, dans le cas où il résiderait en France, il déclare que son intention est d'y fixer son domicile, et que, dans le cas où il résiderait en pays étranger, il fasse sa soumission de fixer en France son domicile, et qu'il l'y établisse dans l'année, à compter de l'acte de soumission.

10. Tout enfant né d'un Français en pays étranger, est Français.

Tout enfant né, en pays étranger, d'un Français qui aurait perdu la qualité de Français, pourra toujours recouvrer cette qualité, en remplissant les formalités prescrites par l'article 9.

11. L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux

Erstes Buch.

Von den Personen.

Erster Titel.

Von dem Genuß und der Beraubung der Civil-Rechte.

(Dekretirt den 8ten März 1803. Promulgirt den 18ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von dem Genuß der Civil-Rechte.

7. Die Ausübung der Civil-Rechte ist von der Qualität eines Staats-Bürgers unabhängig, welche man nur in Gemäßheit des Staats-Grundgesetzes erwerben und erhalten kann.

8. Jeder Franzose genießt der Civil-Rechte.

9. Jede in Frankreich von einem Fremden geborene Person kann in dem Jahre nach der Epoche ihrer Volljährigkeit auf die Qualität eines Franzosen Anspruch machen; nur muß sie zugleich, wenn sie sich in Frankreich aufhält, deklariren, daß sie ihren Wohnsitz darinn aufzuschlagen gesonnen sey; und, falls sie sich im Auslande aufhält, nicht allein die Submission machen, sich in Frankreich festzusetzen, sondern auch wirklich in Jahresfrist, von dem Submissions-Act an zu rechnen, sich daselbst niederlassen.

10. Jedes von einem Franzosen im Auslande geborene Kind ist Franzose.

Jedes im Auslande von einem Franzosen, der die Qualität eines Franzosen verloren hat, geborene Kind, kann diese Qualität wieder erlangen, wenn es die durch den 9ten Artikel vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt.

11. Der Ausländer genießt in Frankreich dieselben Civil-Rechte, welche den Franzosen von der Nation, zu

Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra. (1)

12. L'étrangère qui aura épousé un Français, suivra la condition de son mari. (2)

13. L'étranger qui aura été admis par l'autorisation de l'Empereur à établir son domicile en France, y jouira de tous les droits civils, tant qu'il continuera d'y résider.

14. L'étranger, même non résidant en France, pourra être cité devant les tribunaux français, pour l'exécution des obligations par lui contractées en France avec un Français; il pourra être traduit devant les tribunaux de France, pour les obligations par lui contractées en pays étranger envers des Français. (3)

15. Un Français pourra être traduit devant un tribunal de France, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.

16. En toutes matières, autres que celles de com-

---

(1) V. Art. 912.

(2) V. Art. 19.

(3) La loi du 10 Septembre 1807 explique cet article. La voici :

1) Tout jugement de condamnation qui interviendra au profit d'un Français contre un étranger non domicilié en France, emportera la contrainte par corps.

2) Avant le jugement de condamnation, mais après l'échéance ou l'exigibilité de la dette, le président du tribunal de première instance, dans l'arrondissement duquel se trouvera l'étranger non domicilié, pourra, s'il y a de suffisans motifs, ordonner son arrestation provisoire sur la requête du créancier français.

3) L'arrestation provisoire n'aura pas lieu, ou cessera, si l'étranger justifie qu'il possède sur le territoire français un établissement de commerce, ou des immeubles, le tout d'une valeur suffisante pour assurer le payement de la dette, ou s'il fournit pour caution une personne domiciliée en France et reconnue solvable.

Voyez aussi l'article 822 du Code de procédure civile.

welcher der Ausländer gehört, durch Verträge schon bewilligt sind, oder noch bewilligt werden. (1)

12. Die Ausländerin, die einen Franzosen heirathet, nimmt den Stand ihres Mannes an. (2)

13. Der Ausländer, dem der Kaiser erlaubt hat, seinen Wohnsitz in Frankreich aufzuschlagen, genießt aller Civil-Rechte, so lange er daselbst zu wohnen fortfährt.

14. Der Ausländer, sogar wenn er sich nicht in Frankreich aufhält, kann vor die französischen Gerichte gezogen werden, wegen Verbindlichkeiten, die er in Frankreich mit einem Franzosen eingegangen hat. Auch wegen der Verbindlichkeiten, die er im Auslande gegen Franzosen eingegangen hat, kann er vor die französischen Gerichte gezogen werden. (3)

15. Ein Franzose kann wegen Verbindlichkeiten, die er im Auslande, sogar mit einem Ausländer, eingegangen hat, vor ein französisches Gericht gezogen werden.

16. In allen andern als Handels-Sachen ist der Aus-

---

(1) Siehe Art. 912.

(2) Siehe Art 19.

(3) Das Gesetz vom 10ten September 1807, giebt diesem Artikel die gehörige Kraft. Hier ist es:

1) Jedes Urtheil, das zu Gunsten eines Franzosen gegen einen in Frankreich nicht wohnhaften Fremden ergeht, bringt die Verhaftung mit sich.

2) Ehe das Urtheil gesprochen, jedoch nach der Verfallzeit der Schuld, kann der Präsident des Gerichts erster Instanz, in dessen Bezirk der in Frankreich nicht wohnhafte Fremde sich befindet, wenn triftige Gründe obwalten, auf Ansuchen des französischen Gläubigers, die provisorische Verhaftung des Fremden verordnen.

3) Die provisorische Verhaftung findet nicht Statt oder hört auf, wenn der Fremde beweißt, daß er auf französischem Boden eine Handlungs-Niederlassung oder unbewegliche Güter, von hinreichendem Werthe besitzt, um die Bezahlung der Schuld zu sichern, oder wenn er einen in Frankreich wohnhaften und zahlfähigen Bürgen stellt.

Siehe auch Art. 832 des Coder des Civil-Prozesses.

merce, l'étranger qui sera demandeur, sera tenu de donner caution pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'il ne possède en France des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement. (1)

CHAPITRE II.

De la Privation des Droits civils.

SECTION PREMIÈRE.

De la Privation des Droits civils par la perte de la qualité de Français.

17. La qualité de Français se perdra, 1.° par la naturalisation acquise en pays étranger; 2.° par l'acceptation non autorisée par l'Empereur, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger; 3.° enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.

Les établissemens de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

18. Le Français qui aura perdu sa qualité de Français, pourra toujours la recouvrer, en rentrant en France avec l'autorisation de l'Empereur, et en déclarant qu'il veut s'y fixer, et qu'il renonce à toute distinction contraire à la loi française.

19. Une femme française qui épousera un étranger, suivra la condition de son mari.

Si elle devient veuve, elle recouvrera la qualité de Française, pourvu qu'elle réside en France, ou qu'elle y rentre avec l'autorisation de l'Empereur, et en déclarant qu'elle veut s'y fixer. (2)

20. Les individus qui recouvreront la qualité de Français, dans les cas prévus par les articles 10, 18

---

(1) Voyez Art. 166 et 167 du Code de procédure civile.

(2) Voyez Art. 12.

länder, der als Kläger auftritt, gehalten, für die Zahlung der aus dem Prozeß entspringenden Kosten, Schaden und Interessen Bürgschaft zu leisten, wenn er anders nicht in Frankreich unbewegliche Güter von hinreichendem Werthe besitzt, um die Zahlung zu versichern. (1)

Zweytes Kapitel.

Von der Beraubung der Civil-Rechte.

Erster Abschnitt.

Von der Beraubung der Civil-Rechte durch den Verlust der Qualität eines Franzosen.

17. Die Qualität eines Franzosen verliert man: 1) durch die im Ausland erworbene Naturalisation; 2) durch die vom Kaiser nicht autorisirte Annahme eines von einer fremden Regierung ertheilten Staats-Amtes; 3) endlich durch jede im Auslande ohne Absicht der Rückkehr gemachte Niederlassung.

Handels-Niederlassungen können nie angesehen werden, als seyen sie ohne Absicht der Rückkehr gemacht.

18. Der Franzose, welcher die Qualität eines Franzosen verloren hat, kann dieselbe stets wieder erhalten, wenn er mit Autorisation des Kaisers nach Frankreich zurückkehrt und erklärt, daß er sich daselbst festsetzen, und auf jeden dem französischen Gesetz zuwiderlaufenden Vorzug Verzicht thun will.

19. Eine französische Frauensperson, die einen Ausländer heirathet, nimmt den Stand ihres Mannes an.

Wird sie Wittwe, so erlangt sie wieder die Qualität einer Französin, wenn sie anders in Frankreich wohnt, oder mit Autorisation des Kaisers dahin zurückkehrt, und erklärt, daß sie sich daselbst festsetzen wolle. (2)

20. Die Individuen, welche in den, durch die Art. 10, 18 und 19 bestimmten Fällen, die Qualität eines Franzo-

(1) Siehe Art. 166 und 167 des Codex des Civil-Prozesses.
(2) Siehe Art. 12.

et 19, ne pourront s'en prévaloir qu'après avoir rempli les conditions qui leur sont imposées par ces articles, et seulement pour l'exercice des droits ouverts à leur profit depuis cette époque.

21. Le Français qui, sans autorisation de l'Empereur, prendrait du service militaire chez l'étranger, ou s'affilierait à une corporation militaire étrangère, perdra sa qualité de Français.

Il ne pourra rentrer en France qu'avec la permission de l'Empereur, et recouvrer la qualité de Français qu'en remplissant les conditions imposées à l'étranger pour devenir citoyen; le tout sans préjudice des peines prononcées par la loi criminelle contre les Français qui ont porté ou porteront les armes contre leur patrie.

SECTION II.

De la Privation des Droits civils par suite de condamnations judiciaires.

22. Les condamnations à des peines dont l'effet est de priver celui qui est condamné, de toute participation aux droits civils ci-après exprimés, emporteront la mort civile.

23. La condamnation à la mort naturelle emportera la mort civile.

24. Les autres peines afflictives perpétuelles n'emporteront la mort civile qu'autant que la loi y aurait attaché cet effet.

25. Par la mort civile, le condamné perd la propriété de tous les biens qu'il possédait : sa succession est ouverte au profit de ses héritiers, auxquels ses biens sont dévolus, de la même manière que s'il était mort naturellement et sans testament.

Il ne peut plus ni recueillir aucune succession, ni transmettre, à ce titre, les biens qu'il a acquis par la suite.

Il ne peut ni disposer de ses biens, en tout ou

sen wieder erhalten, können dieselbe erst nach Erfüllung der ihnen durch diese Artikel auferlegten Bedingungen, und nur zur Ausübung der ihnen seit dieser Epoche zugefallenen Rechte, geltend machen.

21. Der Franzose, der ohne Autorisation des Kaisers fremde Kriegsdienste nimmt, oder in eine fremde Militair-Corporation eintritt, verliert die Qualität eines Franzosen.

Er kann nur mit Autorisation des Kaisers nach Frankreich zurückkehren, und die Qualität eines Franzosen erst dann wieder erhalten, wenn er die Bedingungen erfüllt, die einem Ausländer auferlegt sind, um Staatsbürger zu werden; alles jedoch mit Vorbehalt der Strafen, die das Criminal-Gesetz gegen diejenigen Franzosen verhängt, welche die Waffen gegen ihr Vaterland getragen haben oder tragen werden.

Zweyter Abschnitt.

Von der Beraubung der Civil-Rechte in Gefolg gerichtlicher Verurtheilungen.

22. Die Verurtheilungen zu Strafen, deren Wirkung darin besteht, daß der Verurtheilte der nachbenannten Civil-Rechte gänzlich beraubt wird, bringen den Civil-Tod mit sich.

23. Die Verurtheilung zum natürlichen Tod bringt den Civil-Tod mit sich.

24. Die übrigen lebenslänglichen Leibesstrafen bringen den Civil-Tod nur dann mit sich, wenn das Gesetz diese Wirkung damit verknüpft hat.

25. Durch den Civil-Tod verliert der Verurtheilte das Eigenthum aller Güter, die er besaß. Seine Erbschaft ist seinen Erben eröffnet, und seine Güter fallen ihnen anheim, auf dieselbe Weise, als wäre er natürlich und ohne Testament verstorben.

Er kann fortan weder selbst erben, noch das Vermögen, das er in der Folge erworben hat, auf andere vererben.

Er kann über seine Güter, im Ganzen oder theilweise,

en partie, soit par donation entre-vifs, soit par testament, ni recevoir à ce titre, si ce n'est pour cause d'alimens.

Il ne peut être nommé tuteur, ni concourir aux opérations relatives à la tutelle.

Il ne peut être témoin dans un acte solennel ou authentique, ni être admis à porter témoignage en justice.

Il ne peut procéder en justice, ni en défendant, ni en demandant, que sous le nom et par le ministère d'un curateur spécial, qui lui est nommé par le tribunal où l'action est portée.

Il est incapable de contracter un mariage qui produise aucun effet civil.

Le mariage qu'il avait contracté précédemment, est dissous, quant à tous ses effets civils.

Son époux et ses héritiers peuvent exercer respectivement les droits et les actions auxquels sa mort naturelle donnerait ouverture. (1)

26. Les condamnations contradictoires n'emportent la mort civile qu'à compter du jour de leur exécution, soit réelle, soit par effigie.

27. Les condamnations par contumace n'emporteront la mort civile qu'après les cinq années qui suivront l'exécution du jugement par effigie, et pendant lesquelles le condamné peut se représenter.

28. Les condamnés par contumace seront, pendant les cinq ans, ou jusqu'à ce qu'ils se représentent ou qu'ils soient arrêtés pendant ce délai, privés de l'exercice des droits civils.

Leurs biens seront administrés et leurs droits exercés de même que ceux des absens.

---

(1) Les Art. 227, 617, 1441, 1462 et 1982, contiennent aussi des dispositions relatives à la mort civile.

nicht verfügen, weder durch Schenkung zwischen Lebenden, noch durch Testamente; er kann auch nichts unter diesem Titel empfangen, es sey denn für seinen Lebensunterhalt.

Er kann weder zum Vormund ernannt werden, noch zu den Geschäften mitwirken, die auf die Vormundschaft Bezug haben.

Er kann bey keinem feyerlichen oder authentischen Acte Zeuge seyn, noch bey Gericht als Zeuge zugelassen werden.

Er kann vor Gericht, weder als Beklagter noch als Kläger, anders als unter dem Namen und mittelst eines Spezial-Curators auftreten, welchen ihm das Gericht setzt, bey dem die Klage vorgebracht wird.

Er ist unfähig, eine Ehe zu schließen, die eine Civil-Wirkung hervorbringe.

Die Ehe, die er vor seiner Verurtheilung geschlossen, ist in allen ihren Civil-Wirkungen aufgelößt.

Sein Gatte und seine Erben können jederseitig diejenigen Rechte und Ansprüche geltend machen, wozu sein natürlicher Tod Anlaß gegeben hätte. (1)

26. Die contradictorischen (*) Verurtheilungen ziehen den Civil-Tod nur von dem Tage an nach sich, wo sie an der Person oder an deren Bildniß vollzogen werden.

27. Die Contumacial-Verurtheilungen bewirken den Civil-Tod erst nach den fünf Jahren, die auf die Vollziehung des Urtheils am Bildniß folgen. Während dieser Frist kann der Verurtheilte sich stellen.

28. Der verurtheilte Contumax ist während der fünf Jahre, oder bis er sich in dieser Zwischenzeit stellt, oder ergriffen und eingesetzt wird, seiner Civil-Rechte beraubt.

Seine Güter werden verwaltet, seine Rechte betrieben, wie es bey den Abwesenden der Fall ist.

---

(1) In den Artikeln 227, 617, 1441, 1462 und 1982 ist auch die Rede von den Wirkungen des Civil-Todes.

(*) Contradictorisch nennt man diejenigen gerichtlichen Verhandlungen, bey welchen beide Parteyen erschienen sind; z. B. ein contradictorisches Zeugenverhör.

29. Lorsque le condamné par contumace se présentera volontairement dans les cinq années, à compter du jour de l'exécution, ou lorsqu'il aura été saisi et constitué prisonnier dans ce délai, le jugement sera anéanti de plein droit; l'accusé sera remis en possession de ses biens : il sera jugé de nouveau; et si, par ce nouveau jugement, il est condamné à la même peine ou à une peine différente, emportant également la mort civile, elle n'aura lieu qu'à compter du jour de l'exécution du second jugement.

30. Lorsque le condamné par contumace, qui ne se sera représenté ou qui n'aura été constitué prisonnier qu'après les cinq ans, sera absous par le nouveau jugement, ou n'aura été condamné qu'à une peine qui n'emportera pas la mort civile, il rentrera dans la plénitude de ses droits civils, pour l'avenir, et à compter du jour où il aura reparu en justice; mais le premier jugement conservera, pour le passé, les effets que la mort civile avait produits dans l'intervalle écoulé depuis l'époque de l'expiration des cinq ans jusqu'au jour de sa comparution en justice.

31. Si le condamné par contumace meurt dans le délai de grâce des cinq années sans s'être représenté, ou sans avoir été saisi ou arrêté, il sera réputé mort dans l'intégrité de ses droits. Le jugement de contumace sera anéanti de plein droit, sans préjudice néanmoins de l'action de la partie civile, laquelle ne pourra être intentée contre les héritiers du condamné que par la voie civile.

32. En aucun cas la prescription de la peine ne réintégrera le condamné dans ses droits civils pour l'avenir.

33. Les biens acquis par le condamné, depuis la mort civile encourue, et dont il se trouvera en possession au jour de sa mort naturelle, appartiendront à l'Etat par droit de déshérence. (1)

(1) Le droit de déshérence est établi par les art. 767 et 768.

29. Wenn der Contumax sich innerhalb der fünf Jahre, vom Tage der Vollziehung des Urtheils an gerechnet, freywillig stellt, oder in dieser Zeitfrist ergriffen und eingesetzt wird, so ist das Urtheil von Rechtswegen vernichtet; der Angeklagte wird in den Besitz seiner Güter gesetzt; aufs neue gerichtet; und wenn er durch den neuen Urtheilspruch zur nämlichen Strafe oder zu einer andern, die den Civil-Tod mit sich bringt, verurtheilt wird, so findet dieser nur von dem Tage an Statt, wo das zweyte Urtheil vollzogen wird.

30. Wenn der Contumax, der sich erst nach Verlauf der fünf Jahre gestellt hat, oder in Verhaft genommen worden ist, durch das neue Urtheil losgesprochen oder zu einer Strafe verurtheilt wird, die den Civil-Tod nicht mit sich bringt, so tritt er für die Zukunft und von dem Tage an, wo er wieder vor Gericht erschienen ist, in den vollen Genuß seiner Civil-Rechte ein; aber in Ansehung des Vergangenen behält das erste Urtheil die Wirkungen, die der Civil-Tod zwischen der Endepoche der fünf Jahre und dem Tage seiner Wiedererscheinung vor Gericht hervorgebracht hat.

31. Stirbt der Contumax in der Gnadenfrist der fünf Jahre, ohne sich gestellt zu haben, oder ohne ergriffen oder verhaftet worden zu seyn, so wird er als im völligen Besitz seiner Rechte verstorben angesehen. Das Contumacial-Urtheil ist von Rechtswegen vernichtet, unbeschadet jedoch der Civil-Klage, welche nur auf dem Civil-Wege gegen die Erben des Verurtheilten angestellt werden kann.

32. In keinem Falle setzt die Verjährung der Strafe den Verurtheilten in seine Civil-Rechte für die Zukunft wieder ein.

33. Die von dem Verurtheilten während seinem Civil-Tod erworbenen Güter, in deren Besitz er sich am Tage seines natürlichen Todes befindet, gehören dem Staat, vermöge des Heimfall-Rechts. (1)

(1) Das Heimfall-Recht (Droit de déshérence) ist in den Artikeln 767 und 768 bestimmt.

Néanmoins, il est loisible à l'Empereur de faire, au profit de la veuve, des enfans ou parens du condamné, telles dispositions que l'humanité lui suggérera.

TITRE II.

Des Actes de l'état civil.

(Décrété le 11 Mars 1803. Promulgué le 21 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

34. Les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les prénoms, noms, âge, profession et domicile de tous ceux qui y seront dénommés.

35. Les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparans.

36. Dans les cas où les parties intéressées ne seront point obligées de comparaître en personne, elles pourront se faire représenter par un fondé de procuration spéciale et authentique.

37. Les témoins produits aux actes de l'état civil ne pourront être que du sexe masculin, âgés de vingt-un ans au moins, parens ou autres; et ils seront choisis par les personnes intéressées.

38. L'officier de l'état civil donnera lecture des actes aux parties comparantes, ou à leur fondé de procuration, et aux témoins.

Il y sera fait mention de l'accomplissement de cette formalité.

39. Ces actes seront signés par l'officier de l'état civil, par les comparans et les témoins; ou mention

Jedoch kann der Kaiser, zum Besten der Wittwe, der Kinder oder Verwandten des Verurtheilten, verfügen was ihm die Menschlichkeit eingiebt.

Zweyter Titel.

Von den Acten des Civil-Standes.

(Decretirt den 11ten März 1803. Promulgirt den 21ten des nämlichen Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

34. Die Acten des Civilstandes müssen Jahr, Tag und Stunde, in denen sie abgefaßt worden; Namen, Vornamen, Alter, Profession und Wohnort Aller, die darin benannt sind, angeben.

35. Die Beamten des Civilstandes können in die Acten die sie aufsetzen, nichts einrücken, weder anmerkungsweise noch durch irgend einen Ausdruck, als was von den Comparenten declarirt werden muß.

36. In den Fällen, wo die interessirten Parteyen nicht gezwungen sind in Person zu erscheinen, können sie sich durch einen andern, der mit einer authentischen Spezial-Vollmacht versehen ist, vertreten lassen.

37. Nur Mannspersonen, die wenigstens ein und zwanzig Jahre alt sind, Verwandte oder nicht Verwandte, können bey den Acten des Civilstandes als Zeugen aufgeführt werden. Uebrigens steht die Wahl bey den interessirten Parteyen.

38. Der Beamte des Civilstandes muß den Comparenten oder ihren Bevollmächtigten und den Zeugen die Acten vorlesen.

In den Acten selbst muß von Erfüllung dieser Formalität Meldung geschehen.

39. Diese Acten müssen von dem Beamten des Civilstandes, von den Comparenten und den Zeugen unterschrieben werden; wo nicht, so ist die Ursache anzuführen,

sera faite de la cause qui empêchera les comparans et les témoins de signer.

40. Les actes de l'état civil seront inscrits, dans chaque commune, sur un ou plusieurs registres tenus doubles.

41. Les registres seront cotés par première et dernière, et paraphés sur chaque feuille, par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera.

42. Les actes seront inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc. Les ratures et les renvois seront approuvés et signés de la même manière que le corps de l'acte. Il n'y sera rien écrit par abréviation, et aucune date ne sera mise en chiffres.

43. Les registres seront clos et arrêtés par l'officier de l'état civil, à la fin de chaque année; et dans le mois, l'un des doubles sera déposé aux archives de la commune, l'autre au greffe du tribunal de première instance.

44. Les procurations et les autres pièces qui doivent demeurer annexées aux actes de l'état civil, seront déposées, après qu'elles auront été paraphées par la personne qui les aura produites, et par l'officier de l'état civil, au greffe du tribunal, avec le double des registres dont le dépôt doit avoir lieu audit greffe.

45. Toute personne pourra se faire délivrer, par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres. Les extraits délivrés conformes aux registres, et légalisés par le président du

welche die Comparenten und die Zeugen zu unterschreiben verhindert hat.

40. Die Acten des Civilstandes sind in jeder Gemeinde auf ein oder mehrere Register einzuschreiben, die doppelt geführt werden müssen.

41. Die Register werden vom Präsidenten, oder, an dessen Stelle, von einem andern Richter des Gerichts erster Instanz, blattweise paraphirt und foliirt, das erste und letzte Blatt mit Worten, die übrigen Blätter mit Ziffern.

42. Die Acten müssen hinter einander, ohne irgend einen leeren Zwischenraum, in die Register eingetragen werden. Die Ausstreichungen und Einschiebsel müssen besonders gutgeheißen, und eben sowohl als der Act selbst unterschrieben werden. Es darf nichts darin mit Abkürzungszeichen und kein Datum mit Ziffern geschrieben seyn.

43. Die Register werden am Ende des Jahrs von dem Beamten des Civilstandes abgeschlossen; und im folgenden Monat ein Duplicat im Archiv der Gemeinde, das andere in der Schreibstube des Gerichts erster Instanz hinterlegt. (*)

44. Dem in der Gerichts-Schreiberey hinterlegten Duplicat müssen die Vollmachten und andere zu den Civil-Acten gehörige Schriften beygebogen werden, nachdem sie von den producirenden Parteyen und dem Beamten der Civil-Acten paraphirt worden sind.

45. Jedermann kann sich von den Depositaren der Register des Civilstandes Auszüge aus diesen Registern geben lassen. Die ausgefertigten, diesen Registern gleichlautenden und von dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz, oder dem Richter, der ihn vertritt, legalisirten

(*) Nach einem den 20ten Julius 1807 gegebenen kaiserlichen Dekret, welches im 154ten Bulletin der Gesetze, Nro. 2613, eingetragen ist, soll jährlich eine alphabetische Tabelle über die Civil-Acten in jeder Gemeinde gemacht werden, und nach zehn Jahren soll der Gerichtsschreiber des Tribunals eine zehnjährige Tabelle daraus verfertigen.

tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera, feront foi jusqu'à inscription de faux.

46. Lorsqu'il n'aura pas existé de registres, ou qu'ils seront perdus, la preuve en sera reçue tant par titres que par témoins; et dans ce cas, les mariages, naissances et décès, pourront être prouvés tant par les registres et papiers émanés des pères et mères décédés, que par témoins. (1)

47. Tout acte de l'état civil des Français et des étrangers, fait en pays étranger, fera foi, s'il a été rédigé dans les formes usitées dans ledit pays.

48. Tout acte de l'état civil des Français en pays étranger sera valable, s'il a été reçu, conformément aux lois françaises, par les agens diplomatiques ou par les consuls.

49. Dans tous les cas où la mention d'un acte relatif à l'état civil devra avoir lieu en marge d'un autre acte déjà inscrit, elle sera faite à la requête des parties intéressées, par l'officier de l'état civil, sur les registres courans ou sur ceux qui auront été déposés aux archives de la commune, et par le greffier du tribunal de première instance, sur les registres déposés au greffe; à l'effet de quoi l'officier de l'état civil en donnera avis, dans les trois jours, au procureur impérial audit tribunal, qui veillera à ce que la mention soit faite d'une manière uniforme sur les deux registres.

(1) Voyez Art. 324, 1331 et 1348, N.° 4.

Auszüge sind beglaubigt, so lang als sie Niemand gerichtlich für falsch erklärt. (*)

46. Es ist erlaubt sowohl durch Urkunden, als durch Zeugen zu beweisen, daß keine Register existirt haben, oder daß sie verloren gegangen sind. In diesen Fällen darf man die Heirathen, Geburten und Sterbfälle sowohl durch die, von den verstorbenen Eltern herrührenden Register und Papiere, als durch Zeugen, beweisen. (1)

47. Jeder in einem fremden Lande verfertigte Act des Civilstandes von Franzosen und von Ausländern, wird beglaubigt, wenn er mit den in diesem Lande gebräuchlichen Formen abgefaßt ist.

48. Jeder Act des Civilstandes von Franzosen im Auslande ist giltig, wenn er nach Vorschrift der französischen Gesetze, durch die diplomatischen Agenten oder die Consuln aufgesetzt ist.

49. Ist es der Fall, daß auf Begehren der interessirten Parteyen, am Rande eines schon eingeschriebenen Acts, von einem andern Act Meldung gethan werde; so soll dieses auf den laufenden oder den im Archiv der Gemeinde hinterlegten Registern, durch den Civil-Beamten, und auf den in der Gerichtsstube hinterlegten Registern, durch den Gerichtsschreiber geschehen. Zu diesem Ende soll der Civil-Beamte dem kaiserlichen Procurator bey dem Gericht erster Instanz, in Zeit von drey Tagen Nachricht davon geben, und dieser hat darauf zu achten, daß die Meldung auf beyden Registern gleichförmig geschehe.

(*) Man muß die Incident-Beschuldigung des Falschen oder der Verfälschung (Inscription en faux) mit der peinlichen Klage des Falschen oder der Verfälschung (plainte en faux) nicht verwechseln. Diese hat Statt, wenn der Urheber des falsi bekannt ist, und wird criminaliter behandelt; jene, wenn er es nicht ist. In diesem Falle wird civiliter verfahren, das heißt, die Beschuldigung wird durch das Civil-Gericht, nach Vorschrift des XIten Titels des 2ten Buchs im ersten Theil des Coder über die Civil-Prozedur, untersucht und entschieden. Siehe auch den Art. 319.

(1) Siehe die Artikel 324, 1331 und 1348, Nro 4.

50. Toute contravention aux articles précédens, de la part des fonctionnaires y dénommés, sera poursuivie devant le tribunal de première instance, et punie d'une amende qui ne pourra excéder cent francs.

51. Tout dépositaire des registres sera civilement responsable des altérations qui y surviendront, sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs desdites altérations.

52. Toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante et autrement que sur les registres à ce destinés, donneront lieu aux dommages-intérêts des parties, sans préjudice des peines portées au Code pénal.

53. Le procureur impérial au tribunal de première instance sera tenu de vérifier l'état des registres lors du dépôt qui en sera fait au greffe; il dressera un procès-verbal sommaire de la vérification, dénoncera les contraventions ou délits commis par les officiers de l'état civil, et requerra contre eux la condamnation aux amendes.

54. Dans tous les cas où un tribunal de première instance connaîtra des actes relatifs à l'état civil, les parties intéressées pourront se pourvoir contre le jugement.

CHAPITRE II.

Des Actes de naissance.

55. Les déclarations de naissance seront faites, dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu: l'enfant lui sera présenté.

50. Jede Uebertretung der vorhergehenden Artikel, von Seiten der darin benannten Beamten, soll vor das Gericht erster Instanz gebracht, und mit einer Geldbuße, die nicht über hundert Franken gehen darf, bestraft werden.

51. Jeder Depositar der Register ist civiliter verantwortlich für die Abänderungen, die darin vorkommen können, mit Vorbehalt jedoch seines etwaigen Recurses gegen die Urheber besagter Abänderungen.

52. Jede Abänderung, jede Verfälschung in den Acten des Civilstandes, jede Einschreibung dieser Acten auf ein fliegendes Blatt und anderswohin, als auf die dazu bestimmten Register, giebt zu Schadloshaltung (*) gegen die Parteyen Anlaß, mit Vorbehalt der im Strafgesetzbuch hierauf gesetzten Strafen.

53. Der kaiserliche Procurator bey dem Gericht erster Instanz ist gehalten, den Zustand der Register zu untersuchen, wenn sie bey Gericht hinterlegt werden. Er soll über diese Untersuchung einen summarischen Verbal-Prozeß aufsetzen, die Uebertretungen oder Verbrechen der Beamten des Civilstandes anzeigen, und deren Verurtheilung zur Geldstrafe requiriren.

54. Von allen Urtheilen erster Instanz, wodurch über Acten des Civilstandes gesprochen ist, können die interessirten Parteyen appelliren.

Zweytes Kapitel.

Von den Geburts-Acten.

55. Die Geburts-Anzeigen sind dem Civil-Beamten des Orts in den drey Tagen nach der Entbindung zu machen. Das Kind muß ihm vorgewiesen werden.

(*) Schadloshaltung, *dommages - intérêts*, ist das lateinische *damnum emergens et lucrum cessans*, zu deutsch, der Verlust welchen man erleidet, nebst dem entzogenen Gewinn. --- Der Uebersetzer wird sich, der Kürze halber, immer des Ausdrucks: Schadloshaltung, bedienen.

56. La naissance de l'enfant sera déclarée par le père, ou, à défaut du père, par les docteurs en médecine ou en chirurgie, sages-femmes, officiers de santé ou autres personnes qui auront assisté à l'accouchement; et lorsque la mère sera accouchée hors de son domicile, par la personne chez qui elle sera accouchée.

L'acte de naissance sera rédigé de suite, en présence de deux témoins.

57. L'acte de naissance énoncera le jour, l'heure et le lieu de la naissance, le sexe de l'enfant, et les prénoms qui lui seront donnés, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère, et ceux des témoins.

58. Toute personne qui aura trouvé un enfant nouveau-né, sera tenue de le remettre à l'officier de l'état civil, ainsi que les vêtemens et autres effets trouvés avec l'enfant, et de déclarer toutes les circonstances du temps et du lieu où il aura été trouvé.

Il en sera dressé un procès-verbal détaillé, qui énoncera en outre l'âge apparent de l'enfant, son sexe, les noms qui lui seront donnés, l'autorité civile à laquelle il sera remis. Ce procès-verbal sera inscrit sur les registres.

59. S'il naît un enfant pendant un voyage de mer, l'acte de naissance sera dressé, dans les vingt-quatre heures, en présence du père, s'il est présent, et de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtimens de l'Empereur, par l'officier d'administration de la marine, et sur les bâtimens appartenant à un armateur ou négociant, par le capitaine, maître ou patron du navire. L'acte de naissance sera inscrit à la suite du rôle d'équipage.

60. Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle

56. Die Geburt des Kindes soll von dem Vater, oder, in des Vaters Ermanglung, von den Aerzten oder Wundärzten, Wehmüttern, Gesundheitsbeamten, oder andern Personen, die der Entbindung beygewohnt haben, angezeigt werden; und wenn die Mutter außerhalb ihres Wohnorts niedergekommen ist, von der Person, bey welcher sie entbunden worden ist.

Der Geburts-Act soll sogleich in Gegenwart zweyer Zeugen aufgesetzt werden.

57. Der Geburts-Act soll den Tag, die Stunde und den Ort der Geburt des Kindes, dessen Geschlecht und die Vornamen, die man ihm geben will, ausdrücken; so wie auch die Vornamen, Namen, Profession und Wohnort der Eltern und der Zeugen.

58. Wer ein neugeborenes Kind findet, ist gehalten, es sammt den bey ihm gefundenen Kleidern und sonstigen Effekten, dem Beamten des Civilstandes zu übergeben, und alle Umstände der Zeit und des Orts, wo es gefunden worden, anzuzeigen.

Es soll darüber ein umständlicher Verbal-Prozeß verfaßt werden, der übrigens noch das muthmaßliche Alter des Kindes, sein Geschlecht, die Namen, die man ihm geben will, und die Civilbehörde, welcher es übergeben worden, ausdrücken muß. Dieser Verbal-Prozeß ist in die Register des Civilstandes einzuschreiben.

59. Wird ein Kind auf einer Seereise geboren, so soll der Geburts-Act in den vier und zwanzig Stunden, in Beyseyn des Vaters, wenn er anwesend ist, und zweyer Zeugen, die man unter den Offizieren des Schiffes, oder, in deren Ermanglung, unter der übrigen Mannschaft nimmt, aufgesetzt werden, und zwar auf den kaiserlichen Schiffen von einem Verwaltungs-Offizier des Seedienstes; auf den Privatschiffen der Rheder und Handelsleute aber von dem Kapitän, Schiffsmeister oder Patron. Der Geburtsact ist am Ende der Equipage-Liste einzuschreiben.

60. Im ersten Haven wo das Schiff einläuft, es sey zum Ausruhen oder aus jeder andern Ursache, außer zum Ab-

de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, seront tenus de déposer deux expéditions authentiques des actes de naissance qu'ils auront rédigés, savoir, dans un port français, au bureau du préposé à l'inscription maritime; et dans un port étranger, entre les mains du consul.

L'une de ces expéditions restera déposée au bureau de l'inscription maritime, ou à la chancellerie du consulat; l'autre sera envoyée au ministre de la marine, qui fera parvenir une copie, de lui certifiée, de chacun desdits actes, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu: cette copie sera inscrite de suite sur les registres.

61. A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime, qui enverra une expédition de l'acte de naissance, de lui signée, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

62. L'acte de reconnaissance d'un enfant sera inscrit sur les registres, à sa date; et il en sera fait mention en marge de l'acte de naissance, s'il en existe un.

CHAPITRE III.

Des Actes de mariage.

63. Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fera deux publications, à huit jours d'intervalle, un jour de dimanche, devant la porte de la maison commune. Ces publications, et l'acte qui en sera dressé, énonceront les prénoms, noms, professions et domiciles des futurs époux, leur qualité de majeurs ou de mineurs, et les prénoms,

tackeln, sollen die Verwaltungs-Offiziere des Seedienstes, der Kapitän, Schiffsmeister oder Patron, zwey authentische Ausfertigungen der Geburts-Acten, welche sie aufgesetzt haben, hinterlegen, nämlich: in einem französischen Haven, auf der Schreibstube des Vorgesetzten der Einschreibung zum Seedienst; und in einem fremden Haven, zu Handen des Consuls. Eine dieser Ausfertigungen bleibt in der Seedienst-Schreiberey oder in der Kanzley des Consuls; die andere wird dem See-Minister zugeschickt, welcher eine von ihm bescheinigte Abschrift von jedem der besagten Acten an den Beamten des Civilstandes in dem Wohnorte des Vaters oder der Mutter des Kindes, wenn der Vater unbekannt ist, gelangen läßt. Diese Abschrift ist sogleich in die Register einzutragen.

61. Bey Ankunft des Schiffes in dem Haven wo es abtackelt, soll die Equipage-Liste in der Seedienst-Schreiberey hinterlegt werden, deren Vorgesetzter eine von ihm unterschriebene Ausfertigung des Geburts-Actes an den Beamten des Civilstandes in dem Wohnorte des Vaters, oder der Mutter, wenn der Vater unbekannt ist, abzusenden hat. Diese Ausfertigung ist sogleich in die Register einzuschreiben.

62. Der Anerkennungs-Act eines Kindes muß unter seinem Datum in die Register eingetragen werden; jedoch ist davon am Rande des Geburts-Actes, wenn einer existirt, Meldung zu thun.

Drittes Kapitel.

Von den Heiraths-Acten.

63. Vor der Heirath hat der Beamte des Civilstandes zwey Verkündigungen, mit einem Zwischenraum von acht Tagen, jedesmal an einem Sonntage, und vor dem Gemeindehause, zu machen. Diese Verkündigungen, so wie der darüber zu errichtende Act, müssen die Vornamen, Namen, Profession und Wohnort der angehenden Eheleute, nebst der Anzeige, ob sie volljährig oder minderjährig sind, enthalten; ferner die Vornamen, Namen, Profession und Wohnorte ihrer Eltern; endlich soll dieser Act die Tage,

noms, professions et domiciles de leurs pères et mères. Cet acte énoncera, en outre, les jours, lieux et heures où les publications auront été faites: il sera inscrit sur un seul registre, qui sera coté et paraphé comme il est dit en l'article 41, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

64. Un extrait de l'acte de publication sera et restera affiché à la porte de la maison commune, pendant les huit jours d'intervalle de l'une à l'autre publication. Le mariage ne pourra être célébré avant le troisième jour, depuis et non compris celui de la seconde publication.

65. Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai des publications, il ne pourra plus être célébré qu'après que de nouvelles publications auront été faites dans la forme ci-dessus prescrite.

66. Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposans ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties, et à l'officier de l'état civil, qui mettra son *visa* sur l'original.

67. L'officier de l'état civil fera sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre des publications; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites oppositions, des jugemens ou des actes de main-levée dont expédition lui aura été remise.

68. En cas d'opposition, l'officier de l'état civil ne pourra célébrer le mariage avant qu'on lui en ait

Orte und Stunden enthalten, an welchen die Verkündigungen geschehen sind; er wird auf ein besonderes Register eingeschrieben, das foliirt und paraphirt seyn muß, wie im 41sten Artikel vorgeschrieben ist, und das am Ende des Jahres in der Gerichtsschreiberey des Bezirks hinterlegt wird.

64. Ein Auszug des Verkündigungs-Actes soll während der acht Tage, von einer Verkündigung zur andern, an der Thüre des Gemeindehauses angeschlagen seyn. Keine Heirath darf vor dem dritten Tage nach der zweyten Verkündigung celebrirt werden; den Tag dieser letztern nicht mitgerechnet.

65. Eine Heirath, die nicht innerhalb einem Jahre von der Verkündigungsfrist an, celebrirt worden ist, kann erst wieder Statt haben, nachdem neue Verkündigungen in obgemeldter Form geschehen sind.

66. Die Oppositions-Acten gegen die Heirath müssen, im Original und in der Abschrift, von den Opponenten oder von Personen, welche mit authentischen Spezial-Vollmachten von ihnen versehen sind, unterschrieben seyn; sie sollen, mit der Abschrift der Vollmacht, den Parteyen persönlich oder in ihrem Wohnorte, wie auch dem Beamten des Civilstandes, der das Original zu visiren hat, significirt (*) werden.

67. Der Beamte des Civilstandes hat sogleich die Opposition in das Verkündigungs-Register summarisch einzurücken, und am Rande die Urtheile oder Acten zu notiren, wodurch sie etwa wieder aufgehoben worden, und wovon man ihm eine Ausfertigung zugestellt haben wird.

68. Im Fall einer Opposition kann der Beamte des Civilstandes die Heirath nicht celebriren, bevor man ihm den Aufhebungs-Act zugestellt hat; bey Strafe einer Geld-

(*) Significiren heißt, einer Partey einen gerichtlichen oder außergerichtlichen Act durch einen Gerichtsdiener authentisch zustellen. Der Uebersetzer hat dieses Wort beybehalten, um die Worte insinuiren und intimiren für andere gerichtliche Verhandlungen zu gebrauchen.

remis la main-levée, sous peine de trois cents francs d'amende, et de tous dommages-intérêts.

69. S'il n'y a point d'opposition, il en sera fait mention dans l'acte de mariage; et si les publications ont été faites dans plusieurs communes, les parties remettront un certificat délivré par l'officier de l'état civil de chaque commune, constatant qu'il n'existe point d'opposition.

70. L'officier de l'état civil se fera remettre l'acte de naissance de chacun des futurs époux. Celui des époux qui serait dans l'impossibilité de se le procurer, pourra le suppléer, en rapportant un acte de notoriété délivré par le juge de paix du lieu de sa naissance, ou par celui de son domicile.

71. L'acte de notoriété contiendra la déclaration faite par sept témoins, de l'un ou de l'autre sexe, parens ou non parens, des prénoms, nom, profession et domicile du futur époux, et de ceux de ses père et mère, s'ils sont connus; le lieu, et, autant que possible, l'époque de sa naissance, et les causes qui empêchent d'en rapporter l'acte. Les témoins signeront l'acte de notoriété avec le juge de paix; et s'il en est qui ne puissent ou ne sachent signer, il en sera fait mention.

72. L'acte de notoriété sera présenté au tribunal de première instance du lieu où doit se célébrer le mariage. Le tribunal, après avoir entendu le procureur impérial, donnera ou refusera son homologation, selon qu'il trouvera suffisantes ou insuffisantes les déclarations des témoins, et les causes qui empêchent de rapporter l'acte de naissance.

73. L'acte authentique du consentement des père et mère ou aïeuls et aïeules, ou, à leur défaut, celui de la famille, contiendra les prénoms, noms, professions et domiciles du futur époux, et de tous

buße von drey hundert Franken und vollständiger Schadloshaltung.

69. Ist keine Opposition vorhanden, so wird im Heirathsact Meldung davon gethan; sollten übrigens die Verkündigungen in mehrern Gemeinden geschehen seyn, so müssen die Parteyen einen von dem Beamten des Civilstandes jeder Gemeinde besonders ausgestellten Schein beybringen, woraus erhellet, daß keine Opposition vorhanden ist.

70. Die Verlobten müssen dem Beamten des Civilstandes ihre Geburtsscheine einhändigen. Sollte es einem von ihnen unmöglich seyn sich den seinigen zu verschaffen, so kann er ihn durch einen Notorietäts-Act ersetzen, der von dem Friedensrichter des Geburtsorts oder des Wohnsitzes ausgestellt seyn muß.

71. Der Notorietäts-Act muß eine von sieben Zeugen, männlichen oder weiblichen Geschlechts, Verwandten oder nicht Verwandten, geschehene Declaration enthalten, über die Vornamen, den Namen, die Profession und den Wohnort sowohl des Verlobten, als seiner Eltern, wenn man sie kennt; über den Ort und wo möglich den Zeitpunkt seiner Geburt, und endlich über die Ursachen, warum der Act selbst nicht beygebracht werden kann. Die Zeugen unterschreiben den Notorietäts-Act mit dem Friedensrichter. Ist einer oder der andere von ihnen ausser Stand zu schreiben, oder des Schreibens unkundig, so muß Meldung davon geschehen.

72. Der Notorietäts-Act ist dem Gericht erster Instanz vorzulegen, zu welchem der Ort gehört, wo die Heirath celebrirt werden soll. Das Gericht, mit Zuziehung des kaiserlichen Procurators, ertheilt oder versagt dem Notorietäts-Act seine Bestätigung, je nachdem es die Declaration der Zeugen und die Ursachen, warum der Geburtsact nicht beygebracht werden kann, zulänglich oder unzulänglich findet.

73. Der authentische Act der Einwilligung von Seiten der Eltern oder Groß-Eltern, oder, in deren Ermanglung, von Seiten der Familie, soll die Vornamen, den Namen, die Profession und den Wohnsitz des Verlobten sowohl,

ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté.

74. Le mariage sera célébré dans la commune où l'un des deux époux aura son domicile. Ce domicile, quant au mariage, s'établira par six mois d'habitation continue dans la même commune.

75. Le jour désigné par les parties après les délais des publications, l'officier de l'état civil, dans la maison commune, en présence de quatre témoins, parens ou non parens, fera lecture aux parties, des pièces ci-dessus mentionnées, relatives à leur état et aux formalités du mariage, et du chapitre VI du titre *du Mariage*, sur *les droits et les devoirs respectifs des époux*. Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour mari et femme; il prononcera, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage, et il en dressera acte sur-le-champ.

76. On énoncera, dans l'acte de mariage,

1.° Les prénoms, noms, professions, âge, lieux de naissance et domiciles des époux;

2.° S'ils sont majeurs ou mineurs;

3.° Les prénoms, noms, professions et domiciles des pères et mères;

4.° Le consentement des pères et mères, aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans les cas où ils sont requis;

5.° Les actes respectueux, s'il en a été fait;

6.° Les publications dans les divers domiciles;

7.° Les oppositions, s'il y en a eu; leur mainlevée, ou la mention qu'il n'y a point eu d'opposition;

8.° La déclaration des contractans de se prendre pour époux, et le prononcé de leur union par l'officier public;

als derjenigen Personen enthalten, die an dem Act Theil genommen haben; bey diesen letztern ist noch der Grad ihrer Verwandschaft anzugeben.

74. Die Heirath soll in der Gemeinde celebrirt werden, wo eines der Verlobten seinen Wohnsitz hat. Dieser Wohnsitz bestimmt sich, in Ansehung der Heirath, durch einen sechsmonatlichen ununterbrochenen Aufenthalt in der nämlichen Gemeinde.

75. An dem durch die Parteyen, nach der Verkündigungsfrist bestimmten Tage, wenn dieselben auf dem Gemeindehause vor dem Beamten des Civilstandes erschienen sind, verliest ihnen dieser, in Gegenwart von vier verwandten oder nicht verwandten Zeugen, die oberwähnten, ihren Stand und die Heiraths-Formalitäten betreffenden Schriften, nebst dem sechsten Kapitel des Titels von der Ehe, worin die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Eheleute aufgestellt sind. Er empfängt von jeder Partey besonders die Declaration, daß sie sich zum Mann und zur Frau nehmen wollen; er declarirt, im Namen des Gesetzes, daß sie mit einander verheirathet sind, und setzt sogleich den Act darüber auf.

76. Der Heiraths-Act muß anführen:

1) Die Vornamen, Namen, Profession, Alter, Geburtsort und Wohnsitze der Eheleute;

2) Ob sie volljährig oder minderjährig sind;

3) Vornamen, Namen, Professionen und Wohnsitze der Eltern;

4) Die Einwilligung der Eltern, Groß-Eltern und der Familie, in den Fällen, wo sie erfordert wird;

5) Die ehrerbietigen Acten, die Statt gehabt haben mögen;

6) Die Verkündigungen in den verschiedenen Wohnorten;

7) Die etwaigen Oppositionen, ihre Aufhebung, oder die Meldung, daß keine Opposition Statt gehabt hat;

8) Die Declaration der Contrahenten sich heirathen zu wollen, und den Ausspruch ihrer Verheirathung durch den Beamten des Civilstandes;

9.° Les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des témoins, et leur déclaration s'ils sont parens ou alliés des parties, de quel côté et à quel degré.

CHAPITRE IV.

Des Actes de décès.

77. Aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, sur papier libre et sans frais, de l'officier de l'état civil, qui ne pourra la délivrer qu'après s'être transporté auprès de la personne décédée, pour s'assurer du décès, et que vingt-quatre heures après le décès, hors les cas prévus par les réglemens de police.

78. L'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil, sur la déclaration de deux témoins. Ces témoins seront, s'il est possible, les deux plus proches parens ou voisins, ou, lorsqu'une personne sera décédée hors de son domicile, la personne chez laquelle elle sera décédée, et un parent ou autre.

79. L'acte de décès contiendra les prénoms, nom, âge, profession et domicile de la personne décédée; les prénoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée ou veuve; les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des déclarans; et, s'il sont parens, leur degré de parenté.

Le même acte contiendra de plus, autant qu'on pourra le savoir, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère du décédé, et le lieu de sa naissance.

80. En cas de décès dans les hôpitaux militaires, civils ou autres maisons publiques, les supérieurs, directeurs, administrateurs et maîtres de ces maisons, seront tenus d'en donner avis, dans les vingt-quatre heures, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera pour s'assurer du décès, et en dressera

9) Vornamen, Namen, Alter, Professionen und Wohnsitze der Zeugen und ihre Declaration, ob sie mit den Parteyen verwandt oder verschwägert sind, von welcher Seite und in welchem Grade.

Viertes Kapitel.

Von den Sterb-Acten.

77. Keine Beerdigung darf ohne eine vom Beamten des Civilstandes, auf ungestempelt Papier und unentgeltlich ausgestellte Autorisation, Statt haben. Außer in den durch die Polizey-Verordnungen bestimmten Fällen, kann er diese Autorisation erst vier und zwanzig Stunden nach dem Hinscheiden ertheilen, und nachdem er sich zu der verstorbenen Person verfügt hat, um sich ihres Todes zu versichern.

78. Der Sterb-Act wird durch den Beamten des Civilstandes, auf die Declaration zweyer Zeugen, verfaßt. Diese Zeugen sollen, wo möglich, die zwey nächsten Verwandten oder Nachbarn seyn, oder auch, wenn Jemand außerhalb seines Wohnsitzes gestorben ist, die Person bey welcher er verstorben ist, und ein Verwandter oder ein Anderer.

79. Der Sterb-Act soll enthalten: Vornamen, Namen, Alter, Profession und Wohnsitz der verstorbenen Person; Vornamen und Namen des Gatten, im Fall sie verheirathet oder verwittwet war; Vornamen, Namen, Alter, Profession und Wohnsitze der Declaranten, und wenn es Verwandte sind, den Grad ihrer Verwandtschaft.

Der nämliche Act soll ferner, so weit man es wissen kann, die Vornamen, Namen, Profession und Wohnsitze der Eltern des Verstorbenen und seinen Geburts-Ort enthalten.

80. Die Sterbfälle in Militär- und Bürger-Spitälern oder in andern öffentlichen Häusern, sollen die Obern, Directoren, Verwalter und Hausherren, in den nächsten vier und zwanzig Stunden, dem Beamten des Civilstandes anzeigen. Dieser muß, um sich des Sterbfalles zu versichern, sich dahin verfügen, und, nach Vorschrift des

l'acte conformément à l'article précédent, sur les déclarations qui lui auront été faites, et sur les renseignemens qu'il aura pris.

Il sera tenu en outre, dans lesdits hôpitaux et maisons, des registres destinés à inscrire ces déclarations et ces renseignemens.

L'officier de l'état civil enverra l'acte de décès à celui du dernier domicile de la personne décédée, qui l'inscrira sur les registres.

81. Lorsqu'il y aura des signes ou indices de mort violente, ou d'autres circonstances qui donneront lieu de le soupçonner, on ne pourra faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine ou en chirurgie, aura dressé procès-verbal de l'état du cadavre, et des circonstances y relatives, ainsi que des renseignemens qu'il aura pu recueillir sur les prénoms, nom, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

82. L'officier de police sera tenu de transmettre de suite à l'officier de l'état civil du lieu où la personne sera décédée, tous les renseignemens énoncés dans son procès-verbal, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

L'officier de l'état civil en enverra une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu : cette expédition sera inscrite sur les registres.

83. Les greffiers criminels seront tenus d'envoyer, dans les vingt-quatre heures de l'exécution des jugemens portant peine de mort, à l'officier de l'état civil du lieu où le condamné aura été exécuté, tous les renseignemens énoncés en l'article 79, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

84. En cas de décès dans les prisons ou maisons de reclusion et de détention, il en sera donné avis sur-le-champ, par les concierges ou gardiens, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera comme il est dit en l'article 80, et rédigera l'acte de décès.

vorhergehenden Artikels, einen Act über die ihm gemachten Declarationen und von ihm eingezogenen Erkundigungen, errichten.

Es sollen überdieß in den besagten Spitälern und Häusern Register gehalten werden, worauf diese Declarationen und Erkundigungen einzuschreiben sind.

Der Beamte des Civilstandes soll den Sterb-Act dem Civil-Beamten des letzten Wohnorts der verstorbenen Person zuschicken, damit dieser ihn auf die Register einschreibe.

81. Sind Zeichen und Spuren eines gewaltsamen Todes vorhanden, oder andere Umstände, welche solchen vermuthen lassen, so kann die Beerdigung erst vorgenommen werden, nachdem ein Polizey-Beamter, mit Zuziehung eines Doctors der Medicin oder der Wundarzneykunst, einen Verbal-Prozeß über den Zustand des Leichnams und die damit verbundenen Umstände, so wie über die Erkundigungen, verfaßt haben wird, welche er über Vornamen, Namen, Alter, Profession, Geburts- und Wohnort der verstorbenen Person einziehen konnte.

82. Der Polizey-Beamte muß dem Beamten des Civilstandes in dem Orte, wo die Person verstorben ist, alle in seinem Verbal-Prozesse enthaltenen Erkundigungen mittheilen. Der Sterb-Act ist nach denselben einzurichten.

Der Beamte des Civilstandes soll eine Ausfertigung davon dem Civil-Beamten des Wohnsitzes der verstorbenen Person zuschicken, wenn dieser bekannt ist; die Ausfertigung ist auf die Register einzuschreiben.

83. Die Criminal-Gerichtsschreiber sind gehalten, in den ersten vier und zwanzig Stunden nach Vollstreckung der Todes-Urtheile, dem Beamten des Civilstandes in dem Orte, wo der Verurtheilte hingerichtet worden, alle vermöge dem 79sten Artikel erforderliche Nachrichten mitzutheilen, nach welchen der Sterb-Act abzufassen ist.

84. Von den Sterbfällen in Gefängnissen oder in Zucht- und Verhaft-Häusern, soll durch die Aufseher oder Wärter dem Beamten des Civilstandes sogleich Nachricht gegeben werden, welcher sich, wie der 80ste Artikel besagt, dahin begiebt und den Sterb-Act verfaßt.

85. Dans tous les cas de mort violente, ou dans les prisons et maisons de reclusion, ou d'execution à mort, il ne sera fait sur les registres aucune mention de ces circonstances, et les actes de décès seront simplement rédigés dans les formes prescrites par l'article 79.

86. En cas de décès pendant un voyage de mer, il en sera dressé acte dans les vingt-quatre heures, en présence de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtimens de l'Empereur, par l'officier d'administration de la marine; et, sur les bâtimens appartenant à un négociant ou armateur, par le capitaine, maître ou patron du navire. L'acte de décès sera inscrit à la suite du rôle de l'équipage.

87. Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, qui auront rédigé des actes de décès, seront tenus d'en déposer deux expéditions, conformément à l'article 60.

A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime; il enverra une expédition de l'acte de décès, de lui signée, à l'officier de l'état civil du domicile de la personne décédée: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

CHAPITRE V.

Des Actes de l'état civil concernant les Militaires hors du territoire de l'Empire.

88. Les actes de l'état civil faits hors du territoire de l'Empire, concernant des militaires ou autres personnes employées à la suite des armées,

85. In allen Fällen eines gewaltsamen Todes, oder eines Sterbfalls in Gefängnissen und Zuchthäusern, oder einer Hinrichtung, soll auf den Registern nichts von diesen Umständen gemeldet, sondern die Sterb-Acten sollen bloß nach der im 79sten Artikel vorgeschriebenen Form abgefaßt werden.

86. Bey Sterbfällen auf einer See-Reise soll der Act, in den ersten vier und zwanzig Stunden, in Gegenwart zweyer unter den Offizieren des Schiffs, oder, in deren Ermanglung, unter der Schiffsmannschaft genommenen Zeugen, verfaßt werden. Dieses geschieht auf den kaiserlichen Schiffen durch den Verwaltungs-Offizier des Seedienstes; und auf den Schiffen der Kaufleute und Rheder, durch den Kapitän, Herrn oder Patron des Schiffes.

Der Sterb-Act soll am Ende der Equipage-Liste eingeschrieben werden.

87. Im ersten Haven, in welchen das Schiff einläuft, um auszuruhen oder aus jeder andern Ursache, außer um abzutackeln, sollen die Verwaltungs-Offiziere des Seedienstes, der Kapitän, Schiffsmeister oder Patron, welche die Sterb-Acten errichtet haben, zwey Ausfertigungen davon, nach Vorschrift des 60sten Artikels, hinterlegen.

Bey Ankunft des Schiffes im Haven, wo es abtackelt, muß die Equipage-Liste auf der Seedienst-Schreiberey hinterlegt werden, deren Vorgesetzter eine von ihm unterzeichnete Ausfertigung des Sterb-Acts an den Beamten des Civilstandes des Wohnsitzes der verstorbenen Person sendet. Diese Ausfertigung ist sogleich in die Register einzutragen.

Fünftes Kapitel.

Von den Acten des Civilstandes, welche Militär-Personen außerhalb dem Gebiete des Reichs betreffen.

88. Die außerhalb dem Gebiete des Reichs gemachten Civil-Acten, welche Militär- oder andere im Gefolg der Armeen angestellte Personen betreffen, werden in den

seront rédigés dans les formes prescrites par les dispositions précédentes, sauf les exceptions contenues dans les articles suivans.

89. Le quartier-maître dans chaque corps d'un ou plusieurs bataillons ou escadrons, et le capitaine commandant dans les autres corps, rempliront les fonctions d'officier de l'état civil : ces mêmes fonctions seront remplies, pour les officiers sans troupes et pour les employés de l'armée, par l'inspecteur aux revues attaché à l'armée ou au corps d'armée.

90. Il sera tenu, dans chaque corps de troupes, un registre pour les actes de l'état civil relatifs aux individus de ce corps, et un autre à l'état-major de l'armée ou d'un corps d'armée, pour les actes civils relatifs aux officiers sans troupes et aux employés : ces registres seront conservés de la même manière que les autres registres des corps et états-majors, et déposés aux archives de la guerre, à la rentrée des corps ou armées sur le territoire de l'Empire.

91. Les registres seront cotés et paraphés, dans chaque corps, par l'officier qui le commande ; et à l'état-major, par le chef de l'état-major général.

92. Les déclarations de naissance à l'armée seront faites dans les dix jours qui suivront l'accouchement.

93. L'officier chargé de la tenue du registre de l'état civil devra, dans les dix jours qui suivront l'inscription d'un acte de naissance audit registre, en adresser un extrait à l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu.

94. Les publications de mariage des militaires et employés à la suite des armées, seront faites au lieu de leur dernier domicile : elles seront mises en outre, vingt-cinq jours avant la célébration du mariage, à l'ordre du jour du corps, pour les individus qui tiennent à un corps; et à celui de l'armée

durch die vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Formen verfaßt, mit Vorbehalt der in den folgenden Artikeln enthaltenen Ausnahmen.

89. Der Quartiermeister eines jeden Corps, das aus einem oder mehreren Bataillonen oder Schwadronen besteht, und der commandirende Kapitän bey den andern Corps, versehen die Stelle der Beamten des Civilstandes. Der bey der Armee oder dem Truppen-Corps angestellte Musterungs-Inspector versieht die nämliche Stelle in Ansehung der Offiziere ohne Truppen und der übrigen bey der Armee angestellten Personen.

90. Bey jedem Truppen-Corps soll ein Register gehalten werden für die Acten des Civilstandes der zu diesem Corps gehörigen Individuen; und ebenfalls eines bey dem Generalstab der Armee oder des Armee-Corps, für die Civil-Acten der Offiziere ohne Truppen und der Angestellten. Diese Register werden wie die andern Register der Corps und der Generalstäbe aufbewahrt, und bey Rückkunft der Corps oder Armeen in dem Gebiete des französischen Reiches, in den Kriegs-Archiven hinterlegt.

91. Diese Register werden bey jedem Corps durch den commandirenden Offizier, und bey dem Generalstab durch den Chef des großen Generalstabs, foliirt und paraphirt.

92. Die Geburts-Anzeigen bey der Armee müssen in den ersten zehn Tagen nach der Niederkunft geschehen.

93. Der mit Führung des Registers des Civilstandes beauftragte Offizier soll, in den ersten zehn Tagen nach Einschreibung des Geburts-Actes, einen Auszug davon dem Beamten des Civilstandes in dem letzten Wohnsitze des Vaters, oder der Mutter, wenn der Vater des Kindes unbekannt ist, übersenden.

94. Die Heiraths-Verkündigungen der Militäre und der Angestellten bey den Armeen geschehen in ihrem letzten Wohnsitze. Sie kommen überdies fünf und zwanzig Tage vor der Celebration der Heirath auf den Tagsbefehl des Corps, wenn sie Individuen betreffen, welche zu einem Corps zählen; und auf den Tagsbefehl der Armee oder

ou du corps d'armée, pour les officiers sans troupes, et pour les employés qui en font partie.

95. Immédiatement après l'inscription sur le registre, de l'acte de célébration du mariage, l'officier chargé de la tenue du registre en enverra une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile des époux.

96. Les actes de décès seront dressés, dans chaque corps, par le quartier-maître; et pour les officiers sans troupes et les employés, par l'inspecteur aux revues de l'armée, sur l'attestation de trois témoins; et l'extrait de ces registres sera envoyé, dans les dix jours, à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

97. En cas de décès dans les hôpitaux militaires ambulans ou sédentaires, l'acte en sera rédigé par le directeur desdits hôpitaux, et envoyé au quartier-maître du corps, ou à l'inspecteur aux revues de l'armée ou du corps d'armée dont le décédé faisait partie: ces officiers en feront parvenir une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

98. L'officier de l'état civil du domicile des parties, auquel il aura été envoyé de l'armée expédition d'un acte de l'état civil, sera tenu de l'inscrire de suite sur les registres.

CHAPITRE VI.

De la rectification des Actes de l'état civil.

99. Lorsque la rectification d'un acte de l'état civil sera demandée, il y sera statué, sauf l'appel, par le tribunal compétent, et sur les conclusions du procureur impérial. Les parties intéressées seront appelées, s'il y a lieu. (1)

100. Le jugement de rectification ne pourra,

(1) V. Art. 855 — 858 du Code de la procédure civile.

des Armee-Corps, wenn sie Offiziere ohne Truppen und Angestellte betreffen, welche dazu gehören.

95. Sogleich nach Einschreibung des Heiraths-Acts, soll der Offizier, welcher die Register führt, eine Ausfertigung davon an den Beamten des Civilstandes in dem letzten Wohnsitze der Eheleute übermachen.

96. Die Sterb-Acten werden für jedes Corps durch den Quartiermeister, und für die Offiziere ohne Truppen und Angestellten, durch den Musterungs-Inspector, auf Anzeige dreyer Zeugen, verfaßt; der Auszug aus dem Register soll in den ersten zehn Tagen dem Civil-Beamten des letzten Wohnsitzes des Verstorbenen zugesandt werden.

97. Bey Sterbfällen in Feld- oder stehenden Militär-Spitälern wird der Act durch den Director besagter Spitäler verfaßt, und dem Quartiermeister des Corps oder dem Musterungs-Inspector der Armee oder des Armee-Corps, wozu der Verstorbene gehörte, übersandt: diese Offiziere schicken eine Ausfertigung davon an den Beamten des Civilstandes in dem letzten Wohnsitze des Verstorbenen.

98. Der Beamte des Civilstandes in dem Wohnsitze der Parteyen, welchem von der Armee eine Ausfertigung eines Actes des Civilstandes zugekommen ist, hat denselben sogleich in die Register einzutragen.

Sechstes Kapitel.

Von der Berichtigung der Acten des Civilstandes.

99. Wenn die Berichtigung eines Actes des Civilstandes begehrt wird, so soll durch das competente Gericht, mit Vorbehalt der Appellation, und mit Zuziehung des kaiserlichen Procurators, darüber gesprochen werden. Die interessirten Parteyen werden, wo es nöthig ist, dazu berufen. (1)

100. Das Berichtigungs-Urtheil kann zu keiner Zeit den

(1) Siehe den Codex über die Civil-Prozedur, Art. 855 -- 858.

dans aucun temps, être opposé aux parties intéressées qui ne l'auraient point requis, ou qui n'y auraient pas été appelées.

101. Les jugemens de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; et mention en sera faite en marge de l'acte réformé.

TITRE III.

Du Domicile.

(Décrété le 14 Mars 1803. Promulgué le 24 du même mois.)

102. Le domicile de tout Français, quant à l'exercice de ses droits civils, est au lieu où il a son principal établissement.

103. Le changement de domicile s'opérera par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement.

104. La preuve de l'intention résultera d'une déclaration expresse, faite tant à la municipalité du lieu que l'on quittera, qu'à celle du lieu où on aura transféré son domicile.

105. A défaut de déclaration expresse, la preuve de l'intention dépendra des circonstances.

106. Le citoyen appelé à une fonction publique temporaire ou révocable, conservera le domicile qu'il avait auparavant, s'il n'a pas manifesté d'intention contraire.

107. L'acceptation de fonctions conférées à vie, emportera translation immédiate du domicile du fonctionnaire dans le lieu où il doit exercer ces fonctions.

108. La femme mariée n'a point d'autre domicile que celui de son mari. Le mineur non émancipé

interessirten Parteyen, welche es nicht nachgesucht hätten, oder welche nicht dazu berufen worden wären, opponirt werden.

101. Die Berichtigungs-Urtheile müssen durch den Beamten des Civilstandes, sobald sie ihm zugekommen sind, auf die Register getragen werden. Am Rande des berichtigten Actes ist Meldung davon zu thun.

Dritter Titel.

Von dem Wohnsitze.

(Dekretirt den 14ten März 1803. Promulgirt den 24ten des nämlichen Monats.)

102. Der Wohnsitz eines jeden Franzosen, in Rücksicht auf die Ausübung seiner Civil-Rechte, ist an dem Orte, wo er seine Haupt-Niederlassung hat.

103. Die Veränderung des Wohnsitzes entsteht durch den wirklichen Aufenthalt in einem andern Orte, mit der Absicht daselbst seine Haupt-Niederlassung festzusetzen.

104. Die Absicht erweißt sich durch eine ausdrückliche Declaration, die man sowohl vor der Municipalität des Ortes, den man verläßt, als vor derjenigen des Ortes, wo man seinen Wohnsitz hin verlegt, gemacht hat.

105. In Ermanglung der ausdrücklichen Declaration, hängt der Beweis dieser Absicht von den Umständen ab.

106. Der Bürger, welcher in einem temporären oder widerruflichen Staats-Amte steht, behält den Wohnsitz, den er vorher hatte, wenn er keine entgegengesetzte Absicht äußert.

107. Die Annahme lebtägiger Staats-Aemter bringt die unmittelbare Versetzung des Wohnsitzes des Beamten an den Ort mit sich, wo er sein Amt auszuüben hat.

108. Die verheirathete Frauensperson hat keinen andern Wohnsitz als den ihres Mannes. Der nicht emancipirte Minderjährige hat seinen Wohnsitz bey seinen Eltern oder

aura son domicile chez ses père et mère ou tuteur : le majeur interdit aura le sien chez son curateur.

109. Les majeurs qui servent ou travaillent habituellement chez autrui, auront le même domicile que la personne qu'ils servent ou chez laquelle ils travaillent, lorsqu'ils demeureront avec elle dans la même maison.

110. Le lieu où la succession s'ouvrira, sera déterminé par le domicile.

111. Lorsqu'un acte contiendra, de la part des parties, ou de l'une d'elles, élection de domicile pour l'exécution de ce même acte dans un autre lieu que celui du domicile réel, les significations, demandes et poursuites relatives à cet acte, pourront être faites au domicile convenu, et devant le juge de ce domile.

TITRE IV.

Des Absens.

(Décrété le 15 Mars 1803. Promulgué le 25 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Présomption d'Absence.

112. S'il y a nécessité de pourvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une

bey seinem Vormund. Der interdicirte (*) Volljährige hat seinen Wohnsitz bey seinem Curator.

109. Die Volljährigen, welche bey andern dienen oder gewöhnlich arbeiten, haben ihren Wohnsitz bey der Person, welche sie bedienen oder bey welcher sie arbeiten, wenn sie mit derselben in dem nämlichen Hause wohnen.

110. Der Ort, wo sich die Erbschaft eröffnet, wird nach dem Wohnsitze bestimmt.

111. Wenn ein Act, von Seiten beyder Parteyen, oder einer derselben, die Erwählung eines Wohnsitzes anderswo, als an dem gewöhnlichen Wohnsitze, für die Vollziehung dieses nämlichen Actes enthält, so können die Significationen, Begehren und das ganze gerichtliche Verfahren, in Betreff dieses Actes, an dem übereingekommenen Wohnsitze und vor dem Richter dieses Wohnsitzes geschehen.

Vierter Titel.

Von den Abwesenden.

(Decretirt den 13ten März 1803. Promulgirt den 23ten des nämlichen Monats.

Erstes Kapitel.

Von der Vermuthung (**) der Abwesenheit.

112. Wenn die Nothwendigkeit eintritt, für die Verwaltung der Gesammtheit oder eines Theils der hinterlassenen

---

(*) Eine Privat-Person interdiciren heißt sie mundtodt erklären; einen öffentlichen Beamten interdiciren heißt ihm von Obrigkeitswegen die Ausübung seines Amtes untersagen.

(**) Das Gesetz macht einen Unterschied zwischen der Vermuthung und der Declaration der Abwesenheit. Jene ist der Zustand einer Person, welche sich nicht in dem Ort ihrer gewöhnlichen Residenz aufhält, und von welcher man keine Nachricht hat; deren Entfernung aber noch nicht fünf Jahre gedauert hat. Diese ist ein Urtheil,

personne présumée absente, et qui n'a point de procureur fondé, il y sera statué par le tribunal de première instance, sur la demande des parties intéressées. (1)

113. Le tribunal, à la requête de la partie la plus diligente, commettra un notaire pour représenter les présumés absens, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquels ils seront intéressés.

114. Le ministère public est spécialement chargé de veiller aux interêts des personnes présumées absentes; et il sera entendu sur toutes les demandes qui les concernent.

CHAPITRE II.

De la Déclaration d'Absence.

115. Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa résidence, et que depuis quatre ans on n'en aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.

116. Pour constater l'absence, le tribunal, d'après les pièces et documens produits, ordonnera qu'une enquête soit faite contradictoirement avec le procureur impérial, dans l'arrondissement du domicile, et dans celui de la résidence, s'ils sont distincts l'un de l'autre.

(1) Voyez Art. 123 du Code Napoléon, et Art. 859 et 860 du Code de la procédure civile.

Güter einer Person zu sorgen, deren Abwesenheit man vermuthet, und die keinen bevollmächtigten Sachwalter hat, so wird durch das Gericht erster Instanz, auf das Begehren der interessirten Personen, deswegen verfügt. (1)

113. Das Gericht bestellt, auf Ansuchen der beflissensten Partey, einen Notar, um die Personen, deren Abwesenheit vermuthet wird, bey den Inventuren, Rechnungen, Theilungen und Liquidationen, wobey sie interessirt sind, zu vertreten.

114. Die Staatsbehörde hat den besondern Auftrag, das Interesse der präsumtiv abwesenden Personen zu sichern, und sie soll bey allen dieselben betreffenden Klagen vernommen werden.

Zweytes Kapitel.

Von der Abwesenheits-Declaration.

115. Wenn eine Person aufgehört hat, an ihrem Wohnsitze oder dem Orte ihres Aufenthalts zu erscheinen, und man seit vier Jahren keine Nachrichten von ihr empfangen hat, so können die interessirten Parteyen bey dem Gericht erster Instanz einkommen, um die Abwesenheit declariren zu lassen.

116. Um die Abwesenheit zu erweisen, wird durch das Gericht, nach den beygebrachten Schriften und Belegen, ein Zeugen-Verhör verordnet, wobey der kaiserliche Procurator für den Präsumtiv-Abwesenden spricht, und welches sowohl in dem Gerichts-Bezirk des Wohnsitzes, als in demjenigen des Aufenthalts vorgenommen werden muß, wenn beyde von einander verschieden sind.

---

wodurch das Gericht erkläret, daß das Individuum aufgehört hat an dem Orte seines ordentlichen Wohnsitzes zu seyn, und daß es seit vier Jahren keine Nachricht von sich gegeben hat (verschollen ist); weswegen seine Präsumtiv-Erben in den Besitz seiner Güter gesetzt werden.

(1) Siehe den 123sten Art. des Coder Napoleon, und die Art. 859 und 860 des Coder über den Civil-Prozeß.

117. Le tribunal, en statuant sur la demande, aura d'ailleurs égard aux motifs de l'absence, et aux causes qui ont pu empêcher d'avoir des nouvelles de l'individu présumé absent.

118. Le procureur impérial enverra, aussitôt qu'ils seront rendus, les jugemens tant préparatoires que définitifs, au Grand-Juge Ministre de la justice, qui les rendra publics.

119. Le jugement de déclaration d'absence ne sera rendu qu'un an après le jugement qui aura ordonné l'enquête.

CHAPITRE III.

Des Effets de l'Absence.

SECTION PREMIÈRE.

Des Effets de l'Absence, relativement aux Biens que l'absent possédait au jour de sa disparition.

120. Dans les cas où l'absent n'aurait point laissé de procuration pour l'administration de ses biens, ses héritiers présomptifs au jour de sa disparition ou de ses dernières nouvelles, pourront, en vertu du jugement définitif qui aura déclaré l'absence, se faire envoyer en possession provisoire des biens qui appartenaient à l'absent au jour de son départ ou de ses dernières nouvelles, à la charge de donner caution pour la sûreté de leur administration.

121. Si l'absent a laissé une procuration, ses héritiers présomptifs ne pourront poursuivre la déclaration d'absence et l'envoi en possession provisoire, qu'après dix années révolues depuis sa disparition ou depuis ses dernières nouvelles.

122. Il en sera de même si la procuration vient à cesser; et, dans ce cas, il sera pourvu à l'admi-

117. Indem das Gericht über das Begehren verfügt, sind von ihm übrigens die Beweggründe der Abwesenheit und die Ursachen zu beachten, warum von dem Präsumtiv-Abwesenden keine Nachrichten eingegangen sind.

118. Der kaiserliche Procurator soll die Vorbescheide und End-Urtheile, sobald sie ergangen sind, an den Groß-Richter Justitz-Minister senden, welcher sie öffentlich bekannt macht.

119. Das Urtheil der Abwesenheits-Declaration kann erst ein Jahr nach dem Vorbescheide, welcher das Zeugen-Verhör verordnet, gegeben werden.

Drittes Kapitel.

Von den Wirkungen der Abwesenheit.

Erster Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Betreff der Güter, welche der Abwesende am Tage seines Verschwindens besaß.

120. In den Fällen, wo der Abwesende keine Vollmacht für die Verwaltung seiner Güter hinterlassen hätte, können diejenigen, welche am Tage seines Verschwindens oder der letzten von ihm erhaltenen Nachrichten, seine Präsumtiv-Erben waren, sich, kraft des End-Urtheils, welches die Abwesenheit declarirt hat, in den provisorischen Besitz der Güter setzen lassen, welche dem Abwesenden am Tage seiner Abreise oder der letzten von ihm erhaltenen Nachricht zugehört haben; mit dem Beding, Bürgschaft für die Sicherheit ihrer Verwaltung zu leisten.

121. Hat der Abwesende eine Vollmacht hinterlassen, so können seine Präsumtiv-Erben die Declaration der Abwesenheit und die provisorische Besitz-Einsetzung erst nach Verfluß von zehn Jahren nach dessen Verschwinden, oder seit dessen letzten Nachrichten, betreiben.

122. So soll es auch gehalten seyn, wenn die Vollmacht aufhört; und es wird in diesem Falle für die Verwal-

nistration des biens de l'absent, comme il est dit au chapitre I.er du présent titre.

123. Lorsque les héritiers présomptifs auront obtenu l'envoi en possession provisoire, le testament, s'il en existe un, sera ouvert à la réquisition des parties intéressées, ou du procureur impérial au tribunal; et les légataires, les donataires, ainsi que tous ceux qui avaient, sur les biens de l'absent, des droits subordonnés à la condition de son décès, pourront les exercer provisoirement, à la charge de donner caution.

124. L'époux commun en biens, s'il opte pour la continuation de la communauté, pourra empêcher l'envoi provisoire, et l'exercice provisoire de tous les droits subordonnés à la condition du décès de l'absent, et prendre ou conserver par préférence l'administration des biens de l'absent. Si l'époux demande la dissolution provisoire de la communauté, il exercera ses reprises et tous ses droits légaux et conventionnels, à la charge de donner caution pour les choses susceptibles de restitution.

La femme, en optant pour la continuation de la communauté, conservera le droit d'y renoncer ensuite. (1)

125. La possession provisoire ne sera qu'un dépôt, qui donnera à ceux qui l'obtiendront, l'administration des biens de l'absent, et qui les rendra comptables envers lui, en cas qu'il reparaisse ou qu'on ait de ses nouvelles.

126. Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, ou l'époux qui aura opté pour la continuation de la communauté, devront faire procéder à l'inventaire du mobilier et des titres de l'absent, en présence du procureur impérial au tribunal de première instance, ou d'un juge de paix requis par ledit procureur impérial.

---

(1) Voyez Art. 863 du Code de la procédure civile.

tung der Güter des Abwesenden auf die Art gesorgt, wie im ersten Artikel dieses Kapitels angegeben ist.

123. Haben die Präsumtiv-Erben die provisorische Besitz-Einsetzung erlangt, so soll das Testament, wenn eines vorhanden ist, auf Ansuchen der interessirten Parteyen, oder des kaiserlichen Procurators, eröffnet werden; und die Legataren, die Schenknehmer, so wie Alle, die auf die Güter des Abwesenden, im Fall er stürbe, Rechte haben, können provisorisch diese Rechte, jedoch unter Bürgschaft, ausüben.

124. Der in Güter-Gemeinschaft lebende Ehegatte kann, wenn er sich für die Fortsetzung dieser Gemeinschaft erklärt, die provisorische Besitz-Einsetzung und die provisorische Ausübung aller, dem ereignenden Tode des Abwesenden untergeordneten Rechte, verhindern, und vorzugsweise die Verwaltung der Güter des Abwesenden beybehalten oder übernehmen. Wenn aber der Ehegatte die provisorische Auflösung der Gemeinschaft verlangt, so ist er befugt sein eigenthümliches Vermögen an sich zu ziehen, und alle gesetzlichen und contractmäßigen Rechte auszuüben, jedoch unter Bürgschaft für alles, was er im Fall seyn könnte zurückzugeben.

Die Frau, die sich für die Fortsetzung der Gemeinschaft erklärt, behält das Recht nachher Verzicht darauf zu thun.(1)

125. Der provisorische Besitz ist nur eine Hinterlegung, welche denen, die ihn erhalten, die Verwaltung der Güter des Abwesenden einräumt, und sie verbindet, demselben Rechnung zu stellen, wenn er wieder erscheint, oder wenn man Nachricht von ihm erhält.

126. Diejenigen, welche die provisorische Besitz-Einsetzung erlangt haben, oder der Gatte, welcher sich für die Fortsetzung der Gemeinschaft erklärt hat, müssen zur Inventur der Mobilien und Schriften des Abwesenden, in Gegenwart des kaiserlichen Procurators des Gerichts erster Instanz, oder eines durch besagten Procurator dazu aufgeforderten Friedensrichters, schreiten lassen.

(1) S. den 263ten Artikel des Code des Civil-Prozesses.

Le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, de vendre tout ou partie du mobilier. Dans le cas de vente, il sera fait emploi du prix, ainsi que des fruits échus.

Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, pourront requérir, pour leur sûreté, qu'il soit procédé par un expert nommé par le tribunal, à la visite des immeubles, à l'effet d'en constater l'état. Son rapport sera homologué en présence du procureur impérial; les frais en seront pris sur les biens de l'absent.

127. Ceux qui, par suite de l'envoi provisoire, ou de l'administration légale, auront joui des biens de l'absent, ne seront tenus de lui rendre que le cinquième des revenus, s'il reparaît avant quinze ans révolus depuis le jour de sa disparition; et le dixième, s'il ne reparaît qu'après les quinze ans.

Après trente ans d'absence, la totalité des revenus leur appartiendra.

128. Tous ceux qui ne jouiront qu'en vertu de l'envoi provisoire, ne pourront aliéner ni hypothéquer les immeubles de l'absent. (1)

129. Si l'absence a continué pendant trente ans depuis l'envoi provisoire, ou depuis l'époque à laquelle l'époux commun aura pris l'administration des biens de l'absent, ou s'il s'est écoulé cent ans révolus depuis la naissance de l'absent, les cautions seront déchargées; tous les ayant-droit pourront demander le partage des biens de l'absent, et faire prononcer l'envoi en possession définitif par le tribunal de première instance.

130. La succession de l'absent sera ouverte du jour de son décès prouvé, au profit des héritiers

---

(1) Voy. Art. 2126.

Das Gericht verordnet, nach Befinden der Umstände, die Mobilien insgesammt oder zum Theil zu verkaufen. Im Fall des Verkaufs, soll der Kaufpreis, wie auch die verfallenen Früchte, an Zinse gelegt werden.

Diejenigen, welche die provisorische Besitz-Einsetzung erhalten haben, können zu ihrer Sicherheit begehren, daß durch einen vom Gericht ernannten Experten zur Besichtigung der unbeweglichen Güter geschritten werde, um ihren Zustand zu constatiren. Sein Bericht soll in Gegenwart des kaiserlichen Procurators gerichtlich bestätigt werden; die deßfallsigen Unkosten sind aus dem Vermögen des Abwesenden zu bestreiten.

127. Diejenigen, welche in Gefolg der vorläufigen Besitz-Einsetzung oder gesetzlichen Verwaltung, die Güter des Abwesenden genossen haben, dürfen ihm nur den fünften Theil der Einkünfte erstatten, wenn er vor dem Verlauf von fünfzehn Jahren seit dem Tage seines Verschwindens zurückkömmt; und nur den zehnten Theil, wenn er nach fünfzehn Jahren zurückkömmt.

Nach einer Abwesenheit von dreyßig Jahren gehört ihnen die Gesammtheit der Einkünfte eigenthümlich zu.

128. Alle diejenigen, welche nur kraft der provisorischen Einsetzung genießen, können die unbeweglichen Güter des Abwesenden weder veräussern noch verpfänden. (1)

129. Hat die Abwesenheit seit der provisorischen Einsetzung, oder seitdem der in Güter-Gemeinschaft lebende Gatte die Verwaltung des Vermögens des Abwesenden übernommen, dreyßig Jahre gedauert, oder sind hundert Jahre seit der Geburt des Abwesenden verflossen, so sind die Bürgschaften aufgehoben. Wer das Recht hat, kann die Theilung der Güter des Abwesenden begehren, und die endliche Besitz-Einsetzung durch das Gericht erster Instanz aussprechen lassen.

130. Die Erbschaft des Abwesenden ist vom Tage seines erwiesenen Todes an, zu Gunsten der Erben, welche in die-

(2) S. den 2126sten Art.

les plus proches à cette époque ; et ceux qui auraient joui des biens de l'absent, seront tenus de les restituer, sous la réserve des fruits par eux acquis en vertu de l'article 127.

131. Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée pendant l'envoi provisoire, les effets du jugement qui aura declaré l'absence cesseront ; sans préjudice, s'il y a lieu, des mesures conservatoires prescrites au chapitre I.er du présent titre, pour l'administration de ses biens.

132. Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée, même après l'envoi définitif, il recouvrera ses biens dans l'état où ils se trouveront, le prix de ceux qui auraient été aliénés, ou les biens provenant de l'emploi qui aurait été fait du prix de ses biens vendus.

133. Les enfans et descendans directs de l'absent pourront également, dans les trente ans, à compter de l'envoi définitif, demander la restitution de ses biens, comme il est dit en l'article précédent.

134. Après le jugement de déclaration d'absence, toute personne qui aurait des droits à exercer contre l'absent, ne pourra les poursuivre que contre ceux qui auront été envoyés en possession des biens, ou qui en auront l'administration légale.

SECTION II.

Des Effets de l'Absence, relativement aux Droits éventuels qui peuvent compéter à l'absent.

135. Quiconque réclamera un droit échu à un individu dont l'existence ne sera pas reconnue, devra prouver que ledit individu existait quand le droit a été ouvert : jusqu'à cette preuve, il sera déclaré non recevable dans sa demande.

sem Augenblicke die nächsten sind, eröffnet; und diejenigen welche die Güter des Abwesenden genossen haben, sind gehalten sie zu erstatten, jedoch mit Ausnahme der Einkünfte, welche sie nach Vorschrift des 127sten Artikels erworben haben.

131. Wenn der Abwesende zurückkömmt, oder wenn seine Existenz während der provisorischen Einsetzung erwiesen wird, so hören die Wirkungen des Urtheils, welches die Abwesenheit declarirt hat, auf; jedoch unbeschadet der allenfalls nöthigen, und im ersten Kapitel dieses Titels vorgeschriebenen, Maaßregeln wegen Verwaltung seines Vermögens.

132. Kömmt der Abwesende nach der definitiven Einsetzung wieder, oder wird seine Existenz erwiesen, so erhält er seine Güter in dem Zustande zurück, in welchem sie sich befinden; wie auch den Preis von denjenigen, welche verkauft, oder die Güter, welche aus dem Erlöß seiner verkauften Güter angeschaft worden sind.

133. Die Kinder und directen Descendenten des Abwesenden können gleichfalls in den dreyßig Jahren, von der definitiven Einsetzung an gerechnet, die Zurückgabe seiner Güter, in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels, begehren.

134. Nach dem Urtheil der Abwesenheits-Declaration, kann Keiner, der Rechte gegen den Abwesenden auszuüben hätte, dieselben anders betreiben, als gegen die, welche in den Besitz der Güter gesetzt worden sind, oder deren gesetzliche Verwaltung haben.

Zweyter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit in Betreff der eventuellen Rechte, welche dem Abwesenden zustehen können.

135. Wer ein Recht in Anspruch nimmt, welches Jemanden, dessen Existenz nicht anerkannt ist, zufiele, muß beweisen, daß diese Person damals bey Leben war, als das Recht eröffnet wurde; bis zu diesem Beweis wird er mit seinem Begehren unzulässig erklärt.

136. S'il s'ouvre une succession à laquelle soit appelé un individu dont l'existence n'est pas reconnue, elle sera dévolue, exclusivement à ceux avec lesquels il aurait eu le droit de concourir, ou à ceux qui l'auraient recueillie à son défaut.

137. Les dispositions des deux articles précédens auront lieu sans préjudice des actions en pétition d'hérédité et d'autre droits, lesquels compéteront à l'absent ou à ses représentans ou ayant-cause, et ne s'éteindront que par le laps de temps établi pour la prescription.

138. Tant que l'absent ne se représentera pas, ou que les actions ne seront point exercées de son chef, ceux qui auront recueilli la succession, gagneront les fruits par eux perçus de bonne foi.

SECTION III.

Des Effets de l'Absence, relativement au Mariage.

139. L'époux absent dont le conjoint a contracté une nouvelle union, sera seul recevable à attaquer ce mariage par lui-même, ou par son fondé de pouvoir, muni de la preuve de son existence.

140. Si l'époux absent n'a point laissé de parens habiles à lui succéder, l'autre époux pourra demander l'envoi en possession provisoire des biens.

CHAPITRE IV.

De la Surveillance des Enfans mineurs du Père qui a disparu.

141. Si le père a disparu laissant des enfans mineurs issus d'un commun mariage, la mère en aura la surveillance, et elle exercera tous les droits du mari, quant à leur éducation et à l'administration de leurs biens.

142. Six mois après la disparition du père, si la

136. Eröffnet sich eine Erbschaft, zu welcher Jemand, dessen Existenz nicht anerkannt ist, berufen wäre, so soll sie ausschließlich denjenigen anheim fallen, mit welchen er geerbt hätte, oder denjenigen, welche in Ermanglung seiner geerbt hätten.

137. Die Verfügungen der beyden vorhergehenden Artikel finden Statt, unbeschadet der Erbschafts-Klage und anderer Ansprüche, welche dem Abwesenden, oder seinen Repräsentanten, oder Rechts-Nachfolgern zustünden, und erlöschen nur durch den Zeitverfluß, welcher für die Verjährung festgesetzt ist.

138. So lange der Abwesende sich nicht einstellt, und keine Klagen unter seinem Namen eingeführt werden, eignen sich diejenigen, welche die Verlassenschaft eingezogen haben, die auf guten Glauben bezogenen Einkünfte zu.

Dritter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit in Betreff der Ehe.

139. Der abwesende Ehegatte, dessen Ehegenosse eine neue Verbindung eingegangen hat, ist allein zulässig, diese Ehe entweder selbst, oder durch seinen mit dem Beweis seiner Existenz versehenen Bevollmächtigten, anzugreifen.

140. Wenn der abwesende Ehegatte keine erbfähige Verwandte hinterlassen hat, so kann der andere Ehegatte die provisorische Einsetzung in den Besitz der Güter verlangen.

Viertes Kapitel.

Von der Aufsicht über die minderjährigen Kinder des Vaters, welcher verschwunden ist.

141. Wenn der verschwundene Vater aus einer gemeinschaftlichen Ehe entsprossene Kinder hinterlassen hat, so erhält die Mutter die Aufsicht über sie, und übet alle Rechte des Ehemanns, in Betreff ihrer Erziehung und der Verwaltung ihrer Güter aus.

142. Sechs Monate nach der Verschwindung des Va-

mère était décédée lors de cette disparition, ou si elle vient à décéder avant que l'absence du père ait été déclarée, la surveillance des enfans sera déférée, par le conseil de famille, aux ascendans les plus proches, et, à leur défaut, à un tuteur provisoire.

143. Il en sera de même dans le cas où l'un des époux qui aura disparu, laissera des enfans mineurs issus d'un mariage précédent.

TITRE V.

Du Mariage.

(Décrété le 17 Mars 1803. Promulgué le 27 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Des qualités et Conditions requises pour pouvoir contracter Mariage.

144. L'homme avant dix-huit ans révolus, la femme avant quinze ans révolus, ne peuvent contracter mariage.

145. Néanmoins, il est loisible à l'Empereur d'accorder des dispenses d'âge pour des motifs graves.

146. Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement.

147. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.

148. Le fils qui n'a pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, la fille qui n'a pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère: en cas de dissentiment, le consentement du père suffit.

149. Si l'un des deux est mort, ou s'il est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, le consentement de l'autre suffit.

ters, wenn die Mutter zur Zeit dieser Verschwindung schon todt war, oder wenn sie, ehe die Abwesenheit des Vaters declarirt ist, stirbt, wird die Aufsicht der Kinder, durch einen Familien-Rath, den nächsten Ascendenten, und, in deren Ermanglung, einem provisorischen Vormund übertragen.

143. Das nämliche soll Statt finden, wenn der Ehegatte, welcher verschwunden ist, minderjährige, aus einer vorhergehenden Ehe erzeugte, Kinder hinterläßt.

Fünfter Titel.

Von der Ehe.

Dekretirt den 17ten März 1803. Promulgirt den 27ten des nämlichen Monats.

Erstes Kapitel.

Von den zur Ehe erforderlichen Eigenschaften und Bedingungen.

144. Der Mann kann vor dem Alter von achtzehn vollen Jahren, die Frauensperson vor dem Alter von fünfzehn vollen Jahren, nicht in die Ehe treten.

145. Jedoch ist der Kaiser befugt, aus wichtigen Gründen Alters-Dispensen zu ertheilen.

146. Ohne Einwilligung ist keine Ehe möglich.

147. Man kann, vor Auflösung der ersten Ehe, in keine zweyte treten.

148. Der Sohn, welcher das volle Alter von fünf und zwanzig Jahren nicht erreicht hat; die Tochter, welche das volle Alter von ein und zwanzig Jahren nicht erreicht hat, können ohne Einwilligung der Eltern keine Ehe eingehen. Sind diese verschiedenen Sinnes, so ist die Einwilligung des Vaters hinreichend.

149. Ist eines von beyden gestorben, oder befindet es sich in der Unmöglichkeit seinen Willen zu äußern, so ist die Einwilligung des andern hinreichend.

150. Si le père et la mère sont morts, ou s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les aïeuls et aïeules les remplacent : s'il y a dissentiment entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, il suffit du consentement de l'aïeul.

S'il y a dissentiment entre les deux lignes, ce partage emportera consentement.

151. Les enfans de famille ayant atteint la majorité fixée par l'article 148, sont tenus, avant de contracter mariage, de demander, par un acte respectueux et formel, le conseil de leur père et de leur mère, ou celui de leurs aïeuls et aïeules, lorsque leur père et leur mère sont décédés, ou dans l'impossibilité de manifester leur volonté.

(Articles 152, 153, 154, 155, 156 et 157, décrétés le 12 Mars 1804. Promulgués le 22 du même mois.)

152. Depuis la majorité fixée par l'article 148, jusqu'à l'âge de trente ans accomplis pour les fils, et jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans accomplis pour les filles, l'acte respectueux prescrit par l'article précédent, et sur lequel il n'y aurait pas de consentement au mariage, sera renouvelé deux autres fois, de mois en mois ; et un mois après le troisième acte, il pourra être passé outre à la célébration du mariage.

153. Après l'âge de trente ans, il pourra être, à défaut de consentement sur un acte respectueux, passé outre, un mois après, à la célébration du mariage.

154. L'acte respectueux sera notifié à celui ou ceux des ascendans désignés en l'article 151, par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins ; et, dans le procès-verbal qui doit en être dressé, il sera fait mention de la réponse.

155. En cas d'absence de l'ascendant auquel eût dû être fait l'acte respectueux, il sera passé outre à la célébration du mariage, en représentant le jugement qui aurait été rendu pour déclarer l'absence, ou, à défaut de ce jugement, celui qui au-

150. Sind die Eltern todt, oder in der Unmöglichkeit ihren Willen zu äußern, so treten die Groß-Eltern an ihre Stelle. Sind die Groß-Eltern der nämlichen Linie verschiedenen Sinnes, so ist die Einwilligung des Großvaters hinreichend. Sind beyde Linien verschiedenen Sinnes, so gilt diese Verschiedenheit für Einwilligung.

151. Die Familien-Kinder, welche die durch den 148sten Artikel bestimmte Volljährigkeit erreicht haben, müssen, ehe sie sich verehelichen, durch einen ehrerbietigen und förmlichen Act, den Rath ihrer Eltern, oder ihrer Groß-Eltern einholen, wenn die Eltern gestorben oder in der Unmöglichkeit sind, ihren Willen zu äußern.

(Art. 152, 153, 154, 155, 156 und 157, dekretirt den 12ten März 1804, und promulgirt den 22sten desselben Monats.

152 Von der durch den 148sten Artikel festgesetzten Volljährigkeit an, bis zum vollen Alter von dreyßig Jahren für die Söhne, und bis zum vollen Alter von fünf und zwanzig Jahren für die Töchter, muß der durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebene ehrerbietige Act, wenn auf denselben die Einwilligung zur Ehe nicht erfolgt wäre, noch zweymal von Monat zu Monat erneuert werden, und es kann erst einen Monat nach dem dritten Act zur Heirath geschritten werden.

153. Nach dem Alter von dreyßig Jahren kann, in Ermanglung der Einwilligung auf einen ehrerbietigen Act, einen Monat nachher zu der Heirath geschritten werden.

154. Der ehrerbietige Act wird dem oder den, im 151sten Artikel bezeichneten, Ascendenten, durch zwey Notare, oder einen Notar und zwey Zeugen, notificirt, und es soll, in dem darüber errichteten Verbal-Prozeß, Meldung von der Antwort geschehen.

155. Im Fall der Abwesenheit des Ascendenten, an welchen der ehrerbietige Act hätte gerichtet werden sollen, wird zur Heirath geschritten, jedoch nur auf Vorweisung des Urtheils, welches die Abwesenheit declarirt, oder, in Ermanglung dessen, auf das Urtheil hin, welches das Zeugen-

rait ordonné l'enquête, ou, s'il n'y a point encore eu de jugement, un acte de notoriété délivré par le juge de paix du lieu où l'ascendant a eu son dernier domicile connu. Cet acte contiendra la déclaration de quatre témoins appelés d'office par ce juge de paix.

156. Les officiers de l'état civil qui auraient procédé à la célébration des mariages contractés par des fils n'ayant pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, ou par des filles n'ayant pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, sans que le consentement des pères et mères, celui des aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans les cas où ils sont requis, soient énoncés dans l'acte de mariage, seront, à la diligence des parties intéressées et du procureur impérial au tribunal de première instance du lieu où le mariage aura été célébré, condamnés à l'amende portée par l'article 192, et, en outre, à un emprisonnement dont la durée ne pourra être moindre de six mois.

157. Lorsqu'il n'y aura pas eu d'actes respectueux, dans les cas où ils sont prescrits, l'officier de l'état civil qui aurait célébré le mariage, sera condamné à la même amende, et à un emprisonnement qui ne pourra être moindre d'un mois.

158. Les dispositions contenues aux articles 148 et 149, et les dispositions des articles 151, 152, 153, 154 et 155, relatives à l'acte respectueux qui doit être fait aux père et mère dans le cas prévu par ces articles, sont applicables aux enfans naturels légalement reconnus.

159. L'enfant naturel qui n'a point été reconnu, et celui qui, après l'avoir été, a perdu ses père et mère, ou dont les père et mère ne peuvent manifester leur volonté, ne pourra, avant l'âge de vingt-un ans révolus, se marier qu'après avoir obtenu le consentement d'un tuteur *ad hoc* qui lui sera nommé.

Verhör verordnet, oder, wenn noch kein Urtheil erfolgt ist, auf einen durch den Friedensrichter des Orts, wo der Ascendent seinen letzten Wohnsitz gehabt hat, ausgelieferten Notorietäts-Act. Dieser Act muß die Declaration von vier durch den Friedensrichter von Amtswegen aufgerufenen Zeugen enthalten.

156. Die Beamten des Civilstandes, welche Heirathen von Söhnen celebriren, die das volle Alter von fünf und zwanzig Jahren, oder von Töchtern, die das volle Alter von ein und zwanzig Jahren nicht erreicht haben, ohne daß die in den vorgeschriebenen Fällen erforderliche Einwilligung der Eltern, oder der Groß-Eltern, oder der Familie in dem Heirats-Act ausdrücklich angezeigt ist, sollen, auf Betreiben der interessirten Parteyen und des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte erster Instanz des Orts, wo die Heirath celebrirt worden ist, zu der durch den 192sten Artikel bestimmten Geldbuße, und überdieß zu einer Einthürmung, die nicht weniger als sechs Monate dauern kann, verurtheilt werden.

157. Wenn in den Fällen, wo die ehrerbietigen Acten vorgeschrieben sind, keine gemacht worden, so soll der Beamte des Civilstandes, welcher die Heirath celebrirt hat, in die nämliche Geldbuße und in eine Einthürmung von wenigstens einem Monat verurtheilt werden.

158. Die in dem 148sten und 149sten Artikel enthaltenen Verfügungen, und die Verfügungen der Artikel 151, 152, 153, 154 und 155, den ehrerbietigen Act betreffend, welcher an die Eltern, in dem durch diese Artikel vorgesehenen Falle, gerichtet werden muß, sind auf die gesetzmäßig anerkannten unehelichen Kinder anwendbar.

159. Das uneheliche Kind, welches nicht anerkannt worden ist, und dasjenige, welches nach der Anerkennung Vater und Mutter verloren hat, oder dessen Eltern ihren Willen nicht äußern können, kann sich vor dem vollen Alter von ein und zwanzig Jahren nicht verehelichen, ohne die Einwilligung eines ihm hiezu ernannten Vormunds erhalten zu haben.

160. S'il n'y a ni père ni mère, ni aïeuls ni aïeules, ou s'ils se trouvent tous dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les fils ou filles mineurs de vingt-un ans ne peuvent contracter mariage sans le consentement du conseil de famille.

161. En ligne directe, le mariage est prohibé entre tous les ascendans et descendans légitimes ou naturels, et les alliés dans la même ligne. (1)

162. En ligne collatérale, le mariage est prohibé entre le frére et la sœur légitimes ou naturels, et les alliés au même degré.

163. Le mariage est encore prohibé entre l'oncle et la nièce, la tante et le neveu.

164. Néanmoins, il est loisible à l'Empereur de lever, pour des causes graves, les prohibitions portées au précédent article. (2)

CHAPITRE II.

Des Formalités relatives à la célébration du Mariage.

165. Le mariage sera célébré publiquement, devant l'officier civil du domicile de l'une des deux parties.

166. Les deux publications ordonnées par l'article 93, au titre *des Actes de l'état civil*, seront faites à la municipalité du lieu où chacune des parties contractantes aura son domicile.

167. Néanmoins, si le domicile actuel n'est établi que par six mois de résidence, les publications seront faites en outre à la municipalité du dernier domicile.

---

(1) Voyez Art. 735 et 738.

(2) L'arrêté du gouvernement du 20 Prairial 11, contenu au 285.e Bulletin des lois, N.° 2792, contient les formalités pour obtenir la dispense de l'Empereur de se marier dans les cas prohibés.

160. Sind weder Eltern noch Groß-Eltern vorhanden, oder befinden sie sich in der Unmöglichkeit ihren Willen zu äußern, so können die Söhne und Töchter, welche unter ein und zwanzig Jahren alt sind, keine Ehe ohne die Einwilligung des Familien-Raths schliessen.

161. In der geraden Linie ist die Ehe zwischen allen rechtmäßigen oder natürlichen Ascendenten oder Descendenten und den Verschwägerten in derselben Linie verboten. (1)

162. In der Seitenlinie ist die Ehe zwischen rechtmäßigen oder natürlichen Geschwistern und den Verschwägerten in demselben Grade verboten.

163. Die Ehe ist ferner zwischen dem Oheim und der Nichte, der Tante und dem Neffen verboten.

164. Es ist jedoch dem Kaiser überlassen, wichtiger Ursachen wegen, von den im vorhergehenden Artikel enthaltenen Verboten zu dispensiren. (2)

Zweytes Kapitel.

Von den bey der Heirath nöthigen Formalitäten.

165. Die Heirath wird öffentlich vor dem Civil-Beamten des Wohnsitzes der einen oder der andern Partey celebrirt.

166. Die zwey durch den 63sten Artikel, im Titel von den Acten des Civilstandes, verordneten Verkündigungen, geschehen bey der Municipalität des Orts, wo jede der contrahirenden Parteyen ihren Wohnsitz hat.

167. Wenn jedoch der wirkliche Wohnsitz erst durch einen sechsmonatlichen Aufenthalt entstanden ist, so müssen die Verkündigungen noch überdieß bey der Municipalität des letzten Wohnsitzes gemacht werden.

---

(1) Siehe Art. 735 und 738.

(2) In dem Schlusse der Regierung vom 20sten Prairial des 11ten Jahrs, welcher im 285sten Bulletin der Gesetze, Nro. 2792, eingetragen ist, sind die Formalitäten enthalten, um Regierungs-Dispensen zu erhalten, sich in verbotenen Fällen heirathen zu dürfen.

168. Si les parties contractantes, ou l'une d'elles, sont, relativement au mariage, sous la puissance d'autrui, les publications seront encore faites à la municipalité du domicile de ceux sous la puissance desquels elles se trouvent.

169. Il est loisible à l'Empereur ou aux officiers qu'il préposera à cet effet, de dispenser, pour des causes graves, de la seconde publication.

170. Le mariage contracté en pays étranger entre Français, et entre Français et étrangers, sera valable, s'il a été célébré dans les formes usitées dans le pays, pourvu qu'il ait été précédé des publications prescrites par l'art. 63, au titre *des Actes de l'état civil*, et que le Français n'ait point contrevenu aux dispositions contenues au chapitre précédent.

171. Dans les trois mois après le retour du Français sur le territoire de l'Empire, l'acte de célébration du mariage contracté en pays étranger, sera transcrit sur le registre public des mariages du lieu de son domicile.

CHAPITRE III.

Des Oppositions au Mariage.

172. Le droit de former opposition à la célébration du mariage, appartient à la personne engagée par mariage avec l'une des deux parties contractantes.

173. Le père, et à défaut du père, la mère, et à défaut de père et mère, les aïeuls et aïeules, peuvent former opposition au mariage de leurs enfans et descendans, encore que ceux-ci aient vingt-cinq ans accomplis.

174. A défaut d'aucun ascendant, le frère ou la sœur, l'oncle ou la tante, le cousin ou la cousine germains, majeurs, ne peuvent former aucune opposition que dans les deux cas suivans :

168. Befinden sich die contrahirenden Parteyen, in Betreff der Ehe, unter der Gewalt anderer Personen, so müssen die Verkündigungen auch auf der Municipalität des Wohnsitzes derjenigen Personen geschehen, unter deren Gewalt sie sich befinden.

169. Es bleibt dem Kaiser, oder den Beamten, die er damit beauftragen wird, überlassen, von der zweyten Verkündigung, wichtiger Ursachen wegen, zu dispensiren.

170. Die im Auslande, nach den daselbst üblichen Formen, zwischen Franzosen, und zwischen Franzosen und Fremden, geschlossene Heirath ist giltig, jedoch nur, wenn die durch den 63sten Artikel, im Titel von den Acten des Civilstandes, vorgeschriebenen Verkündigungen vorhergegangen sind, und der Franzose den im vorhergehenden Kapitel vorgeschriebenen Verfügungen nicht zuwider gehandelt hat.

171. In den ersten drey Monaten nach der Rückkunft des Franzosen in das Gebiet des Reichs, soll der Celebrations-Act der im Ausland geschehenen Heirath, in das öffentliche Register der Heirathen seines Wohnorts eingetragen werden.

Drittes Kapitel.

Von den Oppositionen gegen die Heyrath.

172. Das Recht, Opposition gegen die Heirath zu machen, gehört der Person, welche mit einer der beyden contrahirenden Parteyen, verehlichet ist.

173. Der Vater, und in Ermanglung des Vaters, die Mutter, und in Ermanglung von Vater und Mutter, die Groß-Eltern, können Opposition gegen die Heirath ihrer Kinder und Descendenten einlegen, sogar wenn diese ihre volle fünf und zwanzig Jahre zurückgelegt hätten.

174. In Ermanglung eines Ascendenten, können der Bruder oder die Schwester, der Oheim oder die Tante, die Geschwister-Kinder beyderley Geschlechts, wenn sie volljährig sind, nur in folgenden zwey Fällen, Opposition einlegen:

1.° Lorsque le consentement du conseil de famille, requis par l'article 160, n'a pas été obtenu.

2.° Lorsque l'opposition est fondée sur l'état de démence du futur époux : cette opposition, dont le tribunal pourra prononcer main levée pure et simple, ne sera jamais reçue qu'à la charge, par l'opposant, de provoquer l'interdiction, et d'y faire statuer dans le délai qui sera fixé par le jugement.

175. Dans les deux cas prévus par le précédent article, le tuteur ou curateur ne pourra, pendant la durée de la tutelle ou curatelle, former opposition qu'autant qu'il y aura été autorisé par un conseil de famille, qu'il pourra convoquer.

176. Tout acte d'opposition énoncera la qualité qui donne à l'opposant le droit de la former; il contiendra élection de domicile dans le lieu où le mariage devra être célébré; il devra également, à moins qu'il ne soit fait à la requête d'un ascendant, contenir les motifs de l'opposition : le tout à peine de nullité, et de l'interdiction de l'officier ministériel qui aurait signé l'acte contenant opposition.

177. Le tribunal de première instance prononcera dans les dix jours sur la demande en main-levée.

178. S'il y a appel, il y sera statué dans les dix jours de la citation.

179. Si l'opposition est rejetée, les opposans, autres néanmoins que les ascendans, pourront être condamnés à des dommages-intérêts.

CHAPITRE IV.

Des Demandes en nullité de Mariage.

180. Le mariage qui a été contracté sans le consentement libre des deux époux, ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué que par les époux, ou par

1) Wenn die durch den 160sten Artikel erforderte Einwilligung des Familien-Raths nicht Statt gehabt hat.

2) Wenn die Opposition auf Blödsinnigkeit des künftigen Ehegatten gegründet ist. Diese letztere Opposition, deren Aufhebung das Gericht ohne weiteres verordnen kann, soll nur dann angenommen werden, wenn der Opponent zugleich um die Interdiction ansucht, und in der Frist, die das Urtheil anberaumt, darüber sprechen läßt.

175. In den durch den vorhergehenden Artikel vorgesehenen beyden Fällen kann der Vormund oder der Curator, während der Dauer der Vormundschaft oder der Curatel, keine Opposition einstreuen, er müßte denn durch einen Familien-Rath, welchen er zusammenberufen kann, dazu autorisirt seyn.

176. Jeder Oppositions-Act muß die Qualität enthalten, welche dem Opponenten das Recht giebt, ihn einzulegen; der Opponent muß darin seinen Wohnsitz an dem Ort erwählen, wo die Heirath celebrirt werden soll; der Act soll gleichfalls, außer wenn er auf Ansuchen eines Ascendenten gemacht ist, die Gründe der Opposition enthalten: alles dieß bey Strafe der Nullität und der Interdiction des Beamten, der den Oppositions-Act unterschrieben hätte.

177. Das Gericht erster Instanz hat in den zehn Tagen auf das Ansuchen der Aufhebung zu sprechen.

178. Wird appellirt, so ist in den ersten zehn Tagen nach der Vorladung darauf zu statuiren.

179. Wird die Opposition verworfen, so können die Opponenten, wenn sie keine Ascendenten sind, zu Schadloshaltung verurtheilt werden.

Viertes Kapitel.

Von Klagen auf Nullität der Heirath.

180. Die Heirath, welche ohne freye Einwilligung der beyden Ehegatten, oder eines derselben, geschlossen worden ist, kann nur durch die Ehegatten, oder durch

celui des deux dont le consentement n'a pas été libre.

Lorsqu'il y a eu erreur dans la personne, le mariage ne peut être attaqué que par celui des deux époux qui a été induit en erreur.

181. Dans le cas de l'article précédent, la demande en nullité n'est plus recevable, toutes les fois qu'il y a eu cohabitation continuée pendant six mois depuis que l'époux a acquis sa pleine liberté ou que l'erreur a été par lui reconnue.

182. Le mariage contracté sans le consentement des père et mère; des ascendans, ou du conseil de famille, dans les cas où ce consentement était nécessaire, ne peut être attaqué que par ceux dont le consentement était requis, ou par celui des deux époux qui avait besoin de ce consentement.

183. L'action en nullité ne peut plus être intentée ni par les époux, ni par les parens dont le consentement était requis, toutes les fois que le mariage a été approuvé expressément ou tacitement par ceux dont le consentement était nécessaire, ou lorsqu'il s'est écoulé une année sans réclamation de leur part, depuis qu'ils ont eu connaissance du mariage. Elle ne peut être intentée non plus par l'époux, lorsqu'il s'est écoulé une année sans réclamation de sa part, depuis qu'il a atteint l'âge compétent pour consentir par lui-même au mariage.

184. Tout mariage contracté en contravention aux dispositions contenues aux articles 144, 147, 161, 162 et 163, peut être attaqué soit par les époux eux-mêmes, soit par tous ceux qui y ont intérêt, soit par le ministère public.

185. Néanmoins le mariage contracté par des époux qui n'avaient point encore l'âge requis, ou dont l'un des deux n'avait point atteint cet âge, ne peut plus

denjenigen, dessen Einwilligung nicht frey war, angegriffen werden.

Hat Irrthum in der Person Statt gehabt, so kann die Heirath nur durch denjenigen der beyden Ehegatten angegriffen werden, welcher in Irrthum geführt worden ist.

181. In dem Fall des vorhergehenden Artikels ist die Klage auf Nullität nicht mehr zulässig, sobald ein sechsmonatliches Beysammenwohnen von der Zeit an Statt gefunden hat, wo der Ehegatte seine gänzliche Freyheit erhalten, oder den Irrthum eingesehen hatte.

182. Die ohne Einwilligung der Eltern, der Ascendenten oder des Familien Raths, in den Fällen wo diese Einwilligung nöthig ist, geschlossene Heirath, kann nur durch diejenigen angegriffen werden, deren Einwilligung dazu erforderlich war, oder durch denjenigen von beyden Ehegatten, der dieser Einwilligung bedurfte.

183. Die Klage auf Nullität kann weder durch die Ehegatten, noch durch die Verwandten, deren Einwilligung erforderlich war, mehr angestellt werden, sobald die Heirath ausdrücklich oder stillschweigend durch diejenigen gebilligt worden, deren Einwilligung erfordert worden war, oder wenn, seitdem sie von der Heirath Kenntniß haben, ein Jahr ohne ihrerseitige Reclamation verflossen ist. Sie kann gleichfalls nicht mehr vom Ehegatten angegriffen werden, wenn seiner Seits ohne Reclamation ein Jahr von der Zeit an verflossen ist, wo er das Alter erreicht hat, die Heirath eigenmächtig einzugehen.

184. Jede Heirath, welche mit Uebertretung der Verfügungen des 144sten, 147sten, 161sten, 162sten und 163sten Artikels geschlossen worden ist, kann sowohl von den Ehegatten, als von allen denjenigen, welche ein Interesse dabey haben, wie auch von Staatswegen, angegriffen werden.

185. Jedoch kann die Heirath welche von Ehegatten geschlossen worden, die das erforderliche Alter nicht hatten, oder wovon eines dieses Alter nicht hatte, nicht mehr angegriffen werden: 1) wenn sechs Monate verflossen sind,

être attaqué, 1.° lorsqu'il s'est écoulé six mois depuis que cet époux ou les époux ont atteint l'âge compétent; 2.° lorsque la femme qui n'avoit point cet âge, a conçu avant l'échéance de six mois.

186. Le père, la mère, les ascendans et la famille qui ont consenti au mariage contracté dans le cas de l'article précédent, ne sont point recevables à en demander la nullité.

187. Dans tous les cas où, conformément à l'article 184, l'action en nullité peut être intentée par tous ceux qui y ont un intérêt, elle ne peut l'être par les parens collatéraux, ou par les enfans nés d'un autre mariage, du vivant des deux époux, mais seulement lorsqu'ils y ont un intérêt né et actuel.

188. L'époux au préjudice duquel a été contracté un second mariage, peut en demander la nullité, du vivant même de l'époux qui était engagé avec lui.

189. Si les nouveaux époux opposent la nullité du premier mariage, la validité ou la nullité de ce mariage doit être jugée préalablement.

190. Le procureur impérial, dans tous les cas auxquels s'applique l'article 184, et sous les modifications portées en l'article 185, peut et doit demander la nullité du mariage, du vivant des deux époux, et les faire condamner à se séparer.

191. Tout mariage qui n'a point été contracté publiquement, et qui n'a point été célébré devant l'officier public compétent, peut être attaqué par les époux eux-mêmes, par les père et mère, par les ascendans, et par tous ceux qui y ont un intérêt né et actuel, ainsi que par le ministère public.

192. Si le mariage n'a point été précédé des deux publications requises, ou s'il n'a pas été obtenu des dispenses permises par la loi, ou si les intervalles prescrits dans les publications et célébrations n'ont

seitdem dieser Ehegatte oder die Ehegatten das erforderliche Alter erreicht haben; 2) wenn die Frau, welche dieses Alter nicht hatte, vor dem Verfluß von sechs Monaten empfangen hat.

186. Die Eltern, die Ascendenten und die Familie, welche in eine Heirath von der im vorhergehenden Artikel angeführten Art eingewilligt haben, sind nicht mit der Nullitäts-Klage dagegen anzunehmen.

187. In allen Fällen, wo in Gefolg des 184sten Artikels, die Nullitäts-Klage von allen denen angestellt werden darf, welche ein Interesse dabey haben, kann dieß jedoch von Seiten-Verwandten oder-Stief-Kindern nicht bey Lebzeiten der beyden Ehegatten geschehen, sondern erst wenn das Interesse wirklich und in einem eröffneten Rechte gegründet ist.

188. Der Ehegatte, zu dessen Nachtheil eine zweyte Ehe geschlossen worden ist, kann auch bey Lebzeiten des mit ihm verehlicht gewesenen Gatten auf deren Nullität klagen.

189. Wenn die neuen Ehegatten die Nullität der ersten Ehe opponiren, so muß vorerst über die Giltigkeit oder Ungiltigkeit dieser Ehe gesprochen werden.

190. In allen Fällen, auf welche der 184ste Artikel, nach den Einschränkungen des 185sten, anwendbar ist, kann und muß der kaiserliche Procurator, bey Lebzeiten beyder Ehegatten, auf die Nullität der Ehe antragen, und sie verurtheilen lassen, sich zu trennen.

191. Jede Heirath, die nicht öffentlich geschlossen und nicht vor dem competenten Staats-Beamten celebrirt worden ist, kann von den Ehegatten selbst, von ihren Eltern, Ascendenten und allen denjenigen, welche ein wirklich eröffnetes Interesse dabey haben, so wie auch von der Staatsbehörde angegriffen werden.

192. Wenn die zwey vor der Heirath erforderlichen Verkündigungen ohne gesetzmäßige Dispens unterlassen, oder die zwischen den Verkündigungen und der Heiraths-Celebration vorgeschriebenen Fristen nicht beobachtet wor-

point été observés, le procureur impérial fera prononcer contre l'officier public une amende qui ne pourra excéder trois cents francs; et, contre les parties contractantes, ou ceux sous la puissance desquels elles ont agi, une amende proportionnée à leur fortune.

193. Les peines prononcées par l'article précédent, seront encourues par les personnes qui y sont désignées, pour toute contravention aux règles prescrites par l'article 165, lors même que ces contraventions ne seraient pas jugées suffisantes pour faire prononcer la nullité du mariage.

194. Nul ne peut réclamer le titre d'époux et les effets civils du mariage, s'il ne représente un acte de célébration inscrit sur le registre de l'état civil; sauf les cas prévus par l'article 46, au titre *des Actes de l'état civil.*

195. La possession d'état ne pourra dispenser les prétendus époux qui l'invoqueront respectivement, de représenter l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil.

196. Lorsqu'il y a possession d'état, et que l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil est représenté, les époux sont respectivement non recevables à demander la nullité de cet acte.

197. Si néanmoins, dans le cas des articles 194 et 195, il existe des enfans issus de deux individus qui ont vécu publiquement comme mari et femme, et qui soient tous deux décédés, la légitimité des enfans ne peut être contestée sous le seul prétexte du défaut de représentation de l'acte de célébration, toutes les fois que cette légitimité est prouvée par une possession d'état qui n'est point contredite par l'acte de naissance.

198. Lorsque la preuve d'une célébration légale du mariage se trouve acquise par le résultat d'une pro-

den sind, so muß der kaiserliche Procurator gegen den Staats-Beamten eine Geldbuße, die nicht über drey hundert Franken steigen darf, und gegen die contrahirenden Parteyen, oder diejenigen, unter deren Gewalt sie gehandelt haben, ebenfalls eine ihrem Vermögen angemessene Geldbuße aussprechen lassen.

193. Die im vorigen Artikel angezeigten Personen verfallen in die nämlichen Strafen wegen jeder Uebertretung der im 165sten Artikel vorgeschriebenen Regeln, selbst wenn die Uebertretungen nicht hinreichend gefunden wurden um die Nullität der Ehe auszusprechen.

194. Der Gatten-Titel und die Civil-Wirkungen der Ehe können von Keinem reclamirt werden, der nicht einen auf die Register des Civilstandes eingeschriebenen Heirathe-Act vorweisen kann, außer in den durch den 46sten Artikel, im Titel von den Acten des Civilstandes, vorgesehenen Fällen.

195. Der Besitz des Ehestandes kann die angeblichen Ehegatten, welche sich jederseitig darauf berufen, nicht entheben, den Act über die, vor dem Civil-Beamten geschehene Heiraths-Celebration beyzubringen.

196. Sobald der Standesbesitz vorhanden ist, und der Act der vor dem Beamten des Civilstandes geschehenen Heiraths-Celebration aufgewiesen wird, so sind die Ehegatten beyderseits nicht zulässig auf Nullität dieses Actes zu klagen.

197. Sind jedoch, in dem Fall des 194 und 195sten Artikels, Kinder zweyer Personen vorhanden, die öffentlich als Mann und Frau mit einander gelebt haben, und die beyde gestorben sind, so kann die Rechtmäßigkeit der Kinder, unter dem einzigen Vorwande der ermangelnden Vorweisung des Actes der Heiraths-Celebration, nicht bestritten werden, sobald diese Rechtmäßigkeit durch einen Standesbesitz bewiesen ist, dem der Geburts-Act nicht widerspricht.

198. Ist die gesetzliche Celebration einer Heirath durch einen Criminal-Prozeß bewiesen, so versichert die Ein-

cédure criminelle, l'inscription du jugement sur les registres de l'état civil assure au mariage, à compter du jour de sa célébration, tous les effets civils, tant à l'égard des époux, qu'à l'égard des enfans issus de ce mariage.

199. Si les époux ou l'un d'eux sont décédés sans avoir découvert la fraude, l'action criminelle peut être intentée par tous ceux qui ont intérêt de faire déclarer le mariage valable, et par le procureur impérial.

200. Si l'officier public est décédé lors de la découverte de la fraude, l'action sera dirigée au civil contre ses héritiers par le procureur impérial, en présence des parties intéressées et sur leur dénonciation.

201. Le mariage qui a été déclaré nul, produit néanmoins les effets civils, tant à l'égard des époux qu'à l'égard des enfans, lorsqu'il a été contracté de bonne foi.

202. Si la bonne foi n'existe que de la part de l'un des deux époux, le mariage ne produit les effets civils qu'en faveur de cet époux, et des enfans issus du mariage.

CHAPITRE V.

Des Obligations qui naissent du Mariage.

203. Les époux contractent ensemble, par le fait seul du mariage, l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfans.

204. L'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour un établissement par mariage ou autrement.

schreibung des Urtheils auf die Register des Civilstandes dieser Heirath, von dem Tage ihrer Celebration an zu rechnen, alle Civil-Wirkungen, sowohl in Rücksicht der Ehegatten, als in Rücksicht der aus dieser Ehe entsprossenen Kinder.

199. Sind die Ehegatten, oder eines derselben, gestorben, ohne den Betrug entdeckt zu haben, so kann die Criminal-Klage durch alle diejenigen, welche ein Interesse haben, die Heirath für giltig erklären zu lassen, wie auch durch den kaiserlichen Procurator, angestellt werden.

200. Ist der Staats-Beamte zur Zeit der Entdeckung des Betrugs schon todt, so hat bloß eine Civil-Klage gegen seine Erben Statt, und zwar von Seiten des kaiserlichen Procurators, auf Anzeige und in Beyseyn der interessirten Parteyen.

201. Die Heirath, welche für ungiltig erklärt worden ist, hat demungeachtet alle Civil-Wirkungen, sowohl in Ansehung der Ehegatten als der Kinder, wenn sie auf guten Glauben geschlossen worden ist.

202. Wenn der gute Glauben nur auf Seiten eines der beyden Ehegatten obwaltet, so bringt die Heirath nur in Ansehung dieses Ehegatten und der aus der Ehe entsprossenen Kinder die Civil-Wirkungen hervor.

Fünftes Kapitel.

Von den aus der Ehe entspringenden Verbindlichkeiten.

203. Durch das einzige Factum der Heirath gehen die Ehegatten die Verbindlichkeit mit einander ein, ihre Kinder zu ernähren, zu unterhalten und zu erziehen.

204. Dem Kinde steht gegen seine Eltern keine Klage auf eine Heirathe- oder sonstige Niederlassung zu. (*)

(*) Dieser Artikel, welcher dem römischen Rechte widerspricht, gründet sich auf die Maxime im Gewohnheitsrechte (droit coutumier), ne dote qui ne veut, und auf die gefährlichen Folgen des entgegengesetzten Grundsatzes.

205. Les enfans doivent des alimens à leurs père et mère et autres ascendans qui sont dans le besoin.

206. Les gendres et belles-filles doivent également, et dans les mêmes circonstances, des alimens à leurs beau-père et belle-mère ; mais cette obligation cesse, 1.° lorsque la belle-mère a convolé en secondes noces; 2.° lorsque celui des époux qui produisait l'affinité, et les enfans issus de son union avec l'autre époux, sont décédés.

207. Les obligations résultant de ces dispositions sont réciproques.

208. Les alimens ne sont accordés que dans la proportion du besoin de celui qui les réclame, et de la fortune de celui qui les doit.

209. Lorsque celui qui fournit ou celui qui reçoit des alimens est replacé dans un état tel, que l'un ne puisse plus en donner, ou que l'autre n'en ait plus besoin en tout ou en partie, la décharge ou réduction peut en être demandée.

210. Si la personne qui doit fournir les alimens justifie qu'elle ne peut payer la pension alimentaire, le tribunal pourra, en connaissance de cause, ordonner qu'elle recevra dans sa demeure, qu'elle nourrira et entretiendra celui auquel elle devra des alimens.

211. Le tribunal prononcera également si le père ou la mère qui offrira de recevoir, nourrir et entretenir dans sa demeure, l'enfant à qui il devra des alimens, devra dans ce cas être dispensé de payer la pension alimentaire.

205. Die Kinder sind ihren Eltern und übrigen Ascendenten, die sich in Dürftigkeit befinden, Alimente schuldig.

206. Die Schwieger-Söhne und Schwieger-Töchter sind, in den nämlichen Umständen, ihren Schwieger-Eltern ebenfalls Alimente schuldig; doch hört diese Verbindlichkeit auf: 1) wenn die Schwieger-Mutter zu einer zweyten Ehe geschritten ist: 2) wenn der Ehegatte, von welchem die Verwandschaft herkam, und die aus seiner Verbindung mit dem andern Ehegatten entsprossenen Kinder, verstorben sind.

207. Die aus diesen Verfügungen entspringenden Verbindlichkeiten sind gegenseitig.

208. Die Alimente werden nur nach Verhältniß des Bedürfnisses der Person, die sie fordert, und des Vermögens derjenigen, die sie schuldig ist, zugestanden.

209. Wenn entweder derjenige, welcher die Alimente giebt, oder derjenige, welcher sie empfängt, in eine solche Lage versetzt wird, daß der eine sie nicht mehr geben kann, oder der andere ihrer ganz, oder zum Theil, nicht mehr bedarf, so kann um deren Erlassung oder Verminderung angesucht werden.

210. Wenn die Person, welche die Alimente schuldig ist, beweist, daß sie die Verköstigung nicht in Geld bezahlen kann, so kann das Gericht, nach Einsicht der Sache, verordnen, daß erstere denjenigen, welchem sie die Alimente schuldig ist, in ihre Wohnung aufnehme, ihn ernähre und unterhalte.

211. Es ist auch an dem Gericht zu entscheiden, ob der Vater oder die Mutter, welche sich erbieten, das Kind, dem sie die Alimente schuldig sind, in ihre Wohnung aufzunehmen, es zu ernähren und zu unterhalten, auf diesen Fall von der Bezahlung des Kostgeldes loszusprechen sind.

CHAPITRE VI.

Des Droits et des Devoirs respectifs des époux.

212. Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours, assistance.

213. Le mari doit protection à sa femme, la femme obéissance à son mari.

214. La femme est obligée d'habiter avec le mari, et de le suivre par-tout où il juge à propos de résider : le mari est obligé de la recevoir, et de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie, selon ses facultés et son état.

215. La femme ne peut ester en jugement sans l'autorisation de son mari, quand même elle serait marchande publique, ou non commune, ou séparée de biens.

216. L'autorisation du mari n'est pas nécessaire lorsque la femme est poursuivie en matière criminelle ou de police.

217. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut(1) donner, aliéner, hypothéquer, acquérir, à titre gratuit ou onéreux, sans le concours du mari dans l'acte, ou son consentement par écrit.

218. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à ester en jugement, le juge peut donner l'autorisation.

219. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à passer un acte, la femme peut faire citer son mari directement devant le tribunal de première instance de l'arrondissement du domicile commun, qui peut

(1) Cet Article se rapporte aux Art. 1554 et 1576.

Sechstes Kapitel.

Von den gegenseitigen Rechten und Pflichten der Ehegatten.

212. Die Ehegatten sind sich gegenseitig Treue, Hülfe und Beystand schuldig.

213. Der Mann ist seiner Frau Schutz, die Frau ihrem Manne Gehorsam schuldig.

214. Die Frau ist verbunden bey ihrem Manne zu wohnen, und ihm überall hinzufolgen, wo er für gut findet, sich aufzuhalten. Der Mann ist verbunden sie aufzunehmen und ihr, nach seinen Vermögens-Umständen und nach seinem Stande, alles zu verschaffen, was zur Befriedigung der Bedürfnisse des Lebens nöthig ist.

215. Die Frau kann ohne Autorisation ihres Mannes nicht vor Gericht erscheinen, wenn sie gleich eigenen Handel triebe, oder mit ihrem Mann entweder gar nicht oder nicht mehr in Güter-Gemeinschaft lebt.

216. Die Autorisation des Mannes ist nicht nöthig, wenn die Frau in Criminal- oder Polizey-Sachen belangt wird.

217. Die Frau kann, selbst wenn sie nicht in Güter-Gemeinschaft steht, oder wenn sie in Ansehung der Güter getrennt ist, ohne Mitwirkung des Mannes bey dem Acte, oder ohne seine schriftliche Einwilligung (1) weder schenken, veräußern, verpfänden, noch unentgeltlich oder unter Gegenbedingungen erwerben.

218. Verweigert der Mann seiner Frau die Autorisation vor Gericht zu erscheinen, so kann der Richter dieselbe ertheilen.

219. Verweigert der Mann seiner Frau die Autorisation, einen Act zu unterschreiben, so kann die Frau ihren Mann geradezu vor das Gericht erster Instanz im Bezirke des gemeinschaftlichen Wohnsitzes laden, welches, nachdem

(1) Mit diesem Artikel müssen die Artikel 1554 und 1576 verbunden werden.

donner ou refuser son autorisation, après que le mari aura été entendu ou dûment appelé en la chambre du conseil. (1)

220. La femme, si elle est marchande publique, peut, sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce; et, audit cas, elle oblige aussi son mari, s'il y a communauté entre eux.

Elle n'est pas réputée marchande publique, si elle ne fait que détailler les marchandises du commerce de son mari; mais seulement quand elle fait un commerce séparé.

221. Lorsque le mari est frappé d'une condamnation emportant peine afflictive ou infamante (2), encore qu'elle n'ait été prononcée que par contumace, la femme, même majeure, ne peut, pendant la durée de la peine, ester en jugement, ni contracter, qu'après s'être fait autoriser par le juge, qui peut, en ce cas, donner l'autorisation, sans que le mari ait été entendu ou appelé.

222. Si le mari est interdit ou absent, le juge peut, en connaissance de cause, autoriser la femme, soit pour ester en jugement, soit pour contracter.

223. Toute autorisation générale, même stipulée par contrat de mariage, n'est valable que quant à l'administration des biens de la femme. (3)

224. Si le mari est mineur, l'autorisation du juge est nécessaire à la femme, soit pour ester en jugement, soit pour contracter.

225. La nullité fondée sur le défaut d'autorisation ne peut être opposée que par la femme, par le mari, ou par leurs héritiers.

---

(1) V. Art. 861 du Code de la procédure civile.

(2) La peine de mort et les autres peines établies au premier Art. du quatrième titre du Code pénal, sont infamantes.

(3) V. Art. 1538 et 1988.

der Mann in der Berathschlagungs-Kammer angehört oder gehörig dahin berufen worden, die Autorisation ertheilen oder abschlagen kann. (1)

220. Die Frau, welche eine eigene Handlung treibt, kann sich, was ihren Handel betrifft, ohne Autorisation ihres Mannes verbinden; und verbindet in diesem Fall auch ihren Mann, wenn sie mit ihm in Güter-Gemeinschaft steht.

Sie wird als Handels-Frau angesehen, wenn sie eine besondere Handlung treibt, aber nicht wenn sie bloß im Kleinen die zur Handlung ihres Mannes gehörigen Waaren verkauft.

221. Ist der Mann zu einer Leibes- oder infamirenden (2) Strafe verurtheilt, wäre es auch nur durch ein Contumacial-Urtheil, so kann sogar die volljährige Frau, so lange die Strafe dauert, weder vor Gericht erscheinen, noch contrahiren, ohne vorher sich durch den Richter dazu autorisiren zu lassen. Dieser kann, in diesem Falle, die Autorisation ertheilen, ohne den Mann gehört oder vorgerufen zu haben.

222. Ist der Mann interdicirt oder abwesend, so kann der Richter, nach Einsicht der Sache, die Frau autorisiren, sowohl vor Gericht zu erscheinen, als auch zu contrahiren.

223. Jede General-Autorisation, wäre sie selbst im Ehe-Contract eingeführt, gilt nur für die Verwaltung der Güter der Frau. (3)

224. Ist der Mann minderjährig, so bedarf die Frau der richterlichen Autorisation, sowohl um vor Gericht zu erscheinen, als um zu contrahiren.

225. Die auf den Mangel der Autorisation gegründete Nullität kann nur von der Frau, oder von dem Manne, oder von ihren Erben opponirt werden.

---

(1) S. den 861sten Art. des Code über den Civil-Prozeß.

(2) Infamirend sind: die Todes-Strafe und die im ersten Artikel des vierten Titels in dem Straf-Gesetzbuch bestimmten Strafen.

(3) S. die Artikel 1538 und 1988.

226. La femme peut tester sans l'autorisation de son mari.

CHAPITRE VII.

De la Dissolution du Mariage.

227. Le mariage se dissout,
1.° Par la mort de l'un des époux;
2.° Par le divorce légalement prononcé;
3.° Par la condamnation devenue définitive de l'un des époux, à une peine emportant mort civile.

CHAPITRE VIII.

Des seconds Mariages.

228. La femme ne peut contracter un nouveau mariage qu'après dix mois révolus depuis la dissolution du mariage précédent.

TITRE VI.

Du Divorce.

(Décrété le 21 Mars 1803. Promulgué le 31 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Des Causes du Divorce.

229. Le mari pourra demander le divorce pour cause d'adultère de sa femme.

230. La femme pourra demander le divorce pour cause d'adultère de son mari, lorsqu'il aura tenu sa concubine dans la maison commune.

231. Les époux pourront réciproquement demander le divorce pour excès, sévices ou injures graves, de l'un d'eux envers l'autre.

226. Die Frau kann ohne Autorisation ihres Mannes testiren.

Siebentes Kapitel.

Von der Auflösung der Ehe.

227. Die Ehe wird aufgelöset:
1) Durch den Tod eines der Ehegatten.
2) Durch die gesetzlich ausgesprochene Ehescheidung.
3) Durch die definitiv gewordene Verurtheilung eines der Ehegatten zu einer den Civil-Tod nach sich ziehenden Strafe.

Achtes Kapitel.

Von der zweyten Ehe.

228. Die Frau kann erst nach Verlauf von zehn Monaten, seit Auflösung der vorherigen Ehe, sich aufs neue verheirathen.

Sechster Titel.

Von der Ehescheidung.

(Dekretirt den 21sten März 1803. Promulgirt den 31sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von den Ursachen der Ehescheidung.

229. Der Mann kann wegen Ehebruchs seiner Frau die Ehescheidung begehren.

230. Die Frau kann die Ehescheidung wegen Ehebruchs des Mannes begehren, wenn er seine Beyschläferin in dem gemeinschaftlichen Wohnhause gehalten hat.

231. Die Ehegatten können jederseitig die Ehescheidung begehren, wegen Excessen, Mißhandlungen oder harter Beschimpfungen, die der eine von dem andern erlitten hat.

232. La condamnation de l'un des époux à une peine infamante, sera pour l'autre époux une cause de divorce.

233. Le consentement mutuel et persévérant des époux, exprimé de la manière prescrite par la loi, sous les conditions et après les épreuves qu'elle détermine, prouvera suffisamment que la vie commune leur est insupportable, et qu'il existe, par rapport à eux, une cause péremptoire de divorce.

CHAPITRE II.

Du Divorce pour Cause déterminée.

SECTION PREMIÈRE.

Des Formes du Divorce pour cause déterminée.

234. Quelle que soit la nature des faits ou des délits qui donneront lieu à la demande en divorce pour cause déterminée, cette demande ne pourra être formée qu'au tribunal de l'arrondissement dans lequel les époux auront leur domicile.

235. Si quelques-uns des faits allégués par l'époux demandeur, donnent lieu à une poursuite criminelle de la part du ministère public, l'action en divorce restera suspendue jusqu'après l'arrêt de la cour de justice criminelle; alors elle pourra être reprise, sans qu'il soit permis d'inférer de l'arrêt aucune fin de non-recevoir ou exception préjudicielle contre l'époux demandeur.

236. Toute demande en divorce détaillera les faits: elle sera remise, avec les pièces à l'appui,

232. Die Verurtheilung des einen der Ehegatten zu einer infamirenden Strafe, ist für den andern eine Ursache zur Ehescheidung.

233. Die gegenseitige beharrliche Einwilligung der Ehegatten, wenn sie auf die durch das Gesetz vorgeschriebene Art ausgedrückt, und unter den Bedingungen, wie auch nach den Probe-Fristen, welche es bestimmt, gegeben worden ist, soll als hinlänglicher Beweis angesehen werden, daß ihnen das gemeinschaftliche Leben unerträglich ist, und daß, in Hinsicht auf sie, eine peremtorische Ursache zur Ehescheidung obwalte.

Zweytes Kapitel.

Von der Ehescheidung wegen bestimmter Ursachen.

Erster Abschnitt.

Von den Formen der Ehescheidung wegen bestimmter Ursachen.

234. Die Beschaffenheit der Thatsachen oder der Vergehen, welche die Ehescheidungs-Klage wegen einer bestimmten Ursache veranlassen, möge auch seyn wie sie wolle, so kann diese Klage nur bey dem Gericht des Bezirks Statt finden, woselbst die Ehegatten ihren Wohnsitz haben.

235. Geben einige von den, durch den klagenden Ehegatten, angeführten Thatsachen Anlaß zu einer Criminal-Klage von Seiten der Staats-Behörde, so bleibt die Ehescheidungs-Klage bis nach dem Urtheilsspruch des Criminal-Gerichts aufgehoben; alsdann aber kann sie wieder vorgenommen werden, jedoch ohne daß man aus dem Criminal-Urtheil ein Rechtsmittel ziehen dürfe, wodurch der klagende Ehegatte mit seiner Klage, als mit einer abgeurtheilten Sache, entweder nicht mehr angenommen oder gar abgewiesen werde.

236. Jede Ehescheidungs-Klage muß die Thatsachen umständlich angeben; sie muß mit den etwaigen Beleg-

s'il y en a, au président du tribunal ou au juge qui en fera les fonctions, par l'époux demandeur en personne, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie; auquel cas, sur sa réquisition et le certificat de deux docteurs en médecine ou en chirurgie, ou de deux officiers de santé, le magistrat se transportera au domicile du demandeur, pour y recevoir sa demande.

237. Le juge, après avoir entendu le demandeur, et lui avoir fait les observations qu'il croira convenables, paraphera la demande et les pièces, et dressera procès-verbal de la remise du tout en ses mains. Ce procès-verbal sera signé par le juge et par le demandeur, à moins que celui-ci ne sache ou ne puisse signer, auquel cas il en sera fait mention.

238. Le juge ordonnera, au bas de son procès-verbal, que les parties comparaîtront en personne devant lui, au jour et à l'heure qu'il indiquera; et qu'à cet effet, copie de son ordonnance sera par lui adressée à la partie contre laquelle le divorce est demandé.

239. Au jour indiqué, le juge fera aux deux époux, s'ils se présentent, ou au demandeur, s'il est seul comparant, les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement: s'il ne peut y parvenir, il en dressera procès-verbal, et ordonnera la communication de la demande et des pièces au procureur impérial, et le référé du tout au tribunal.

240. Dans les trois jours qui suivront, le tribunal, sur le rapport du président ou du juge qui en aura fait les fonctions, et sur les conclusions du procureur impérial, accordera ou suspendra la permission de citer. La suspension ne pourra excéder le terme de vingt jours.

241. Le demandeur, en vertu de la permission

schriften dem Präsidenten des Gerichts oder dem ihn vertretenden Richter, durch den klagenden Ehegatten, in Person überreicht werden, es seye denn, daß er durch Krankheit davon abgehalten würde; in diesem Falle muß er eine Bittschrift nebst einem Krankheits-Schein von zwey Aerzten oder Wundärzten einreichen, worauf sich der Präsident oder Richter in die Wohnung des Klägers verfügt und die Klage empfängt.

237. Nachdem der Richter den Kläger angehört, und ihm die Bemerkungen, die er für schicklich erachtet, gemacht hat, paraphirt er die Klagschrift nebst den Belegen, und errichtet einen Verbal-Prozeß über die Einhändigung derselben. Dieser Verbal-Prozeß muß von dem Richter und dem Kläger unterschrieben werden, es seye denn, daß dieser des Schreibens unkundig oder zu schreiben außer Stand wäre, in welchem Falle Meldung davon zu thun ist.

238. Der Richter verordnet, unten an seinem Verbal-Prozeß, daß die Parteyen an dem Tag und der Stunde, welche er darin anzeigt, in Person vor ihm erscheinen sollen. und daß er zu dem Ende Abschrift seiner Verordnung an die Partey, gegen welche die Ehescheidung begehrt ist, gelangen lassen werde.

239. An dem bestimmten Tage macht der Richter beyden Ehegatten, wenn sie sich einfinden, oder dem Kläger, wenn er allein erscheint, die Vorstellungen, die er für tauglich hält, um eine Annäherung zu bewirken; gelingt ihm dieses nicht, so errichtet er einen Verbal-Prozeß, und verordnet, daß die Klage nebst ihren Belegen dem kaiserlichen Procurator mitgetheilt, und hierauf über das Ganze an das Gericht berichtet werden soll.

240. In den ersten drey Tagen wird hierauf durch das Gericht, auf den Bericht des Präsidenten oder des Richters, welcher seine Stelle versehen hat, und auf die Schlüsse des kaiserlichen Procurators, die Erlaubniß vorzuladen, ertheilt oder aufgeschoben. Der Aufschub darf die Frist von zwanzig Tagen nicht übersteigen.

241. In Gefolg der Erlaubniß des Gerichts, läßt der

du tribunal, fera citer le défendeur, dans la forme ordinaire, à comparaître en personne à l'audience, à huis clos, dans le délai de la loi ; il fera donner copie, en tête de la citation, de la demande en divorce et des pièces produites à l'appui.

242. A l'échéance du délai, soit que le défendeur comparaisse ou non, le demandeur en personne, assisté d'un conseil, s'il le juge à propos, exposera ou fera exposer les motifs de sa demande ; il représentera les pièces qui l'appuient, et nommera les témoins qu'il se propose de faire entendre.

243. Si le défendeur comparaît en personne ou par un fondé de pouvoir, il pourra proposer ou faire proposer ses observations, tant sur les motifs de la demande que sur les pièces produites par le demandeur et sur les témoins par lui nommés. Le défendeur nommera, de son côté, les témoins qu'il se propose de faire entendre, et sur lesquels le demandeur fera réciproquement ses observations.

244. Il sera dressé procès-verbal des comparutions, dires et observations des parties, ainsi que des aveux que l'une ou l'autre pourra faire. Lecture de ce procès-verbal sera donnée auxdites parties, qui seront requises de le signer ; et il sera fait mention expresse de leur signature, ou de leur déclaration de ne pouvoir ou ne vouloir signer.

245. Le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il fixera le jour et l'heure ; il ordonnera la communication de la procédure au procureur impérial, et commettra un rapporteur. Dans le cas où le défendeur n'aurait pas comparu, le demandeur sera tenu de lui faire signifier l'ordonnance du tribunal, dans le délai qu'elle aura déterminé.

246. Au jour et à l'heure indiqués, sur le rapport du juge commis, le procureur impérial enten-

Kläger den Beklagten in der gewöhnlichen Form vorladen, in der Audienz, bey verschlossenen Thüren, und in der gesetzlichen Frist, persönlich zu erscheinen; oben an der Vorladung muß er Abschrift des Ehescheidungs-Begehrens und der deshalb vorgebrachten Belege mittheilen.

242. Nach Verfluß der Frist, der Beklagte mag erscheinen oder nicht, trägt der Kläger in Person, unter beliebigem Beystand eines Rathgebers, die Beweggründe seines Begehrens vor, oder läßt sie vortragen; er legt die Belege vor und giebt die Zeugen an, die er sich vornimmt abhören zu lassen.

243. Erscheint der Beklagte in Person oder durch einen Bevollmächtigten, so kann er seine Bemerkungen, sowohl über die Beweggründe des Begehrens, als über die durch den Kläger vorgebrachten Belege, und die durch ihn angegebenen Zeugen, vortragen oder vortragen lassen. Der Beklagte giebt seiner Seits die Zeugen an, die er sich vornimmt abhören zu lassen, und der Kläger bringt dagegen seine Bemerkungen über dieselben vor.

244. Es wird über das Erscheinen, die Aussagen und Bemerkungen der Parteyen ein Verbal-Prozeß errichtet, so wie auch über die Geständnisse, welche die eine oder die andere Partey etwa machen kann. Dieser Verbal-Prozeß wird den besagten Parteyen vorgelesen, mit Aufforderung ihn zu unterschreiben; von ihrem Unterschreiben muß alsdann ausdrückliche Meldung geschehen, oder aber von ihrer Erklärung, daß sie nicht unterschreiben können oder wollen.

245. Das Gericht verweißt hierauf die Parteyen zur öffentlichen Audienz, wovon es Tag und Stunde anberaumt, verordnet, daß der Prozeß dem kaiserlichen Procurator mitgetheilt werde, und ernennt einen Referenten. Im Fall der Beklagte nicht erschienen wäre, soll ihm der Kläger die ergangene Verordnung des Gerichts in der darin bestimmten Frist significiren lassen.

246. An dem bestimmten Tage und Stunde spricht zuerst das Gericht, auf den Bericht des Referenten, und nach Anhören des kaiserlichen Procurators, über die Un-

du, le tribunal statuera d'abord sur les fins de non-recevoir, s'il en a été proposé. En cas qu'elles soient trouvées concluantes, la demande en divorce sera rejetée; dans le cas contraire, ou s'il n'a pas été proposé de fins de non-recevoir, la demande en divorce sera admise.

247. Immédiatement après l'admission de la demande en divorce, sur le rapport du juge commis, le procureur impérial entendu, le tribunal statuera au fond. Il fera droit à la demande, si elle lui paraît en état d'être jugée; sinon, il admettra le demandeur à la preuve des faits pertinens par lui allégués, et le défendeur à la preuve contraire.

248. A chaque acte de la cause, les parties pourront, après le rapport du juge, et avant que le procureur impérial ait pris la parole, proposer ou faire proposer leurs moyens respectifs, d'abord sur les fins de non-recevoir, et ensuite sur le fond; mais en aucun cas le conseil du demandeur ne sera admis, si le demandeur n'est pas comparant en personne.

249. Aussitôt après la prononciation du jugement qui ordonnera les enquêtes, le greffier du tribunal donnera lecture de la partie du procès-verbal qui contient la nomination déjà faite des témoins que les parties se proposent de faire entendre. Elles seront averties par le président, qu'elles peuvent encore en désigner d'autres, mais qu'après ce moment elles n'y seront plus reçues.

250. Les parties proposeront de suite leurs reproches respectifs contre les témoins qu'elles voudront écarter. Le tribunal statuera sur ces reproches, après avoir entendu le procureur impérial.

251. Les parens des parties, à l'exception de leurs enfans et descendans, ne sont pas reprochables du chef de la parenté, non plus que les domestiques des époux, en raison de cette qualité; mais le tri-

zulässigkeits-Mittel, wenn dergleichen vorgebracht worden sind. Im Fall dieselben treffend gefunden werden, wird das Ehescheidungs-Begehren verworfen; im entgegengesetzten Falle, oder wenn keine Unzulässigkeits-Mittel vorgebracht worden sind, so wird die Ehescheidungs-Klage auf- und angenommen.

247. Unverzüglich nach Annahme der Ehescheidungs-Klage geht das Gericht, auf den Bericht des Referenten, und nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, in die Hauptsache ein. Es spricht auf die Klage Recht, wenn sie ihm zum Urtheil reif scheint; wo nicht, so läßt es den Kläger zum Beweis der passenden von ihm angeführten Thatsachen, und den Beklagten zum Gegen-Beweise zu.

248. Bey jedem Vorgang des Prozesses können die Parteyen, nach dem Bericht des Referenten, und bevor der kaiserliche Procurator das Wort genommen hat, ihre jederseitigen Gründe vortragen oder vortragen lassen, zuerst über die Unzulässigkeits-Mittel, und alsdann über die Hauptsache; aber in keinem Falle wird der Rechts-Beystand des Klägers zugelassen, wenn der Kläger nicht in Person erscheint.

249. Sogleich nach Ausspruch des Urtheils, welches die Zeugen-Verhöre verordnet, wird durch den Gerichtsschreiber der Theil des Verbal-Prozesses verlesen, welcher die Namen der angegebenen Zeugen enthält. Der Präsident benachrichtigt die Parteyen, daß sie noch andere Zeugen angeben können, aber daß sie nach diesem Augenblick nicht mehr damit angenommen werden.

250. Die Parteyen müssen sogleich ihre jederseitigen Verwerfungs-Mittel gegen die Zeugen vorbringen, die sie besejtigen wollen. Das Gericht spricht, nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, über diese Verwerfungs-Mittel.

251. Die Verwandten der Parteyen, mit Ausnahme ihrer Kinder und Descendenten, können aus dem Grunde der Verwandtschaft nicht verworfen werden, so wenig als das Gesinde der Ehegatten wegen dieser Qualität verworfen werden kann; jedoch hat das Gericht auf die Aussa-

bunal aura tel égard que de raison aux dépositions des parens et des domestiques.

252. Tout jugement qui admettra une preuve testimoniale, dénommera les témoins qui seront entendus, et déterminera le jour et l'heure auxquels les parties devront les présenter.

253. Les dépositions des témoins seront reçues par le tribunal séant à huis clos, en présence du procureur impérial, des parties, et de leurs conseils ou amis, jusqu'au nombre de trois de chaque côté.

254. Les parties, par elles ou par leurs conseils, pourront faire aux témoins telles observations et interpellations qu'elles jugeront à propos, sans pouvoir néanmoins les interrompre dans le cours de leurs dépositions.

255. Chaque déposition sera rédigée par écrit, ainsi que les dires et observations auxquels elle aura donné lieu. Le procès-verbal d'enquête sera lu tant aux témoins qu'aux parties : les uns et les autres seront requis de le signer ; et il sera fait mention de leur signature, ou de leur déclaration qu'ils ne peuvent ou ne veulent signer.

256. Après la clôture des deux enquêtes, ou de celle du demandeur si le défendeur n'a pas produit de témoins, le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il indiquera le jour et l'heure ; il ordonnera la communication de la procédure au procureur impérial, et commettra un rapporteur. Cette ordonnance sera signifiée au défendeur, à la requête du demandeur, dans le délai qu'elle aura déterminé.

257. Au jour fixé pour le jugement définitif, le rapport sera fait par le juge commis : les parties pourront ensuite faire, par elles mêmes ou par l'organe de leurs conseils, telles observations qu'elles

gen der Verwandten und des Gesindes nur so viele Rücksicht zu nehmen, als die Umstände erlauben.

252. Jedes Urtheil, welches den Zeugen-Beweis zuläßt, muß die Zeugen benennen, welche abgehört werden sollen, und Tag und Stunde bestimmen, wo die Parteyen dieselben aufzuführen haben.

253. Die Zeugen werden vom Gericht bey geschlossenen Thüren abgehört, und zwar in Gegenwart des kaiserlichen Procurators, der Parteyen und ihrer Rechts-Beystände oder Freunde, deren von jeder Seite nicht mehr als drey erscheinen können.

254. Die Parteyen können, selbst oder vermittelst ihres Beystandes, den Zeugen nach Gutdünken Fragen und Bemerkungen vorlegen, jedoch ohne sie im Laufe ihrer Aussagen zu unterbrechen.

255. Jede Aussage wird nebst allen dabey Statt gehabten Reden und Bemerkungen niedergeschrieben. Der Verbal-Prozeß des Zeugen-Verhörs wird sowohl den Zeugen, als den Parteyen, abgelesen; die einen und die andern werden aufgefordert zu unterschreiben, und es geschieht Meldung entweder von ihrem Unterschreiben oder von ihrer Erklärung, daß sie nicht unterschreiben können oder nicht wollen.

256. Nach dem Schlusse beyder Zeugen-Verhöre, oder des Zeugen-Verhörs des Klägers, wenn der Beklagte keine Zeugen aufgeführt hat, bescheidet das Gericht die Parteyen zur öffentlichen Audienz, wovon es Tag und Stunde anberaumt; es verordnet, daß die Actenstücke dem kaiserlichen Procurator mitgetheilt werden, und ernennt einen Referenten. Diese Verordnung ist in der darin bestimmten Frist dem Beklagten, auf Ansuchen des Klägers, zu notificiren.

257. An dem zum Endurtheil angesetzten Tag, erstattet der Referent seinen Bericht. Die Parteyen können alsdann, entweder selbst oder durch ihre Rechts-Beystände, alle Bemerkungen vorbringen, welche sie ihrer Sache zu-

jugeront utiles à leur cause ; après quoi le procureur impérial donnera ses conclusions.

258. Le jugement définitif sera prononcé publiquement : lorsqu'il admettra le divorce, le demandeur sera autorisé à se retirer devant l'officier de l'état civil pour le faire prononcer.

259. Lorsque la demande en divorce aura été formée pour cause d'excès, de sévices ou d'injures graves, encore qu'elle soit bien établie, les juges pourront ne pas admettre immédiatement le divorce. Dans ce cas, avant de faire droit, ils autoriseront la femme à quitter la compagnie de son mari, sans être tenue de le recevoir, si elle ne le juge à propos ; et ils condamneront le mari à lui payer une pension alimentaire proportionnée à ses facultes, si la femme n'a pas elle-même de revenus suffisans pour fournir à ses besoins.

260. Après une année d'épreuve, si les parties ne se sont pas réunies, l'époux demandeur pourra faire citer l'autre époux à comparaître au tribunal, dans les délais de la loi, pour y entendre prononcer le jugement définitif, qui pour lors admettra le divorce.

261. Lorsque le divorce sera demandé par la raison qu'un des époux est condamné à une peine infamante, les seules formalités à observer consisteront à présenter au tribunal de première instance une expédition en bonne forme du jugement de condamnation, avec un certificat de la cour de justice criminelle, portant que ce même jugement n'est plus susceptible d'être réformé par aucune voie légale.

262. En cas d'appel du jugement d'admission ou du jugement définitif, rendu par le tribunal de première instance en matière de divorce, la cause sera instruite et jugée par la cour d'appel, comme affaire urgente.

träglich finden; hierauf giebt der kaiserliche Procurator seine Conclusionen.

258. Das Endurtheil wird öffentlich ausgesprochen; wenn es die Ehescheidung erlaubt, so ist der Kläger autorisirt sich zu dem Beamten des Civilstandes zu begeben, um sie aussprechen zu lassen.

259. Geschieht das Ehescheidungs-Begehren wegen Excessen, Mißhandlungen oder harter Beschimpfungen, so steht es den Richtern frey, auch wenn das Begehren hinlänglich bewiesen ist, die Scheidung zu verschieben. In diesem Falle autorisiren sie die Frau, noch ehe sie Recht sprechen, die Gesellschaft ihres Mannes zu verlassen, ohne gehalten zu seyn, ihn bey sich aufzunehmen, wenn sie es nicht für zuträglich hält; und verurtheilen den Mann, ihr ein, seinen Vermögens-Umständen angemessenes Kostgeld zu bezahlen, wenn die Frau nicht selbst hinreichende Einkünfte hat, um ihre nothwendigen Ausgaben zu bestreiten.

260. Wenn nach einem Probe-Jahr die Parteyen sich nicht vereinigt haben, so kann der klagende Ehegatte den andern Gatten vorladen lassen, in der gesetzlichen Frist vor Gericht zu erscheinen, um dem Ausspruche des Endurtheils beyzuwohnen, welches alsdann die Scheidung zuläßt.

261. Bestehet die Ursache, warum die Ehescheidung begehrt wird, darin, daß einer der Ehegatten zu einer infamirenden Strafe verurtheilt worden ist, so beschränken sich alle zu beobachtende Formalitäten darauf, daß man dem Gericht erster Instanz eine förmliche Ausfertigung des Verdammungs-Urtheils, nebst einem Scheine des Criminal-Gerichts vorlege, aus welchem erhellt, daß dieses Urtheil auf keinem gesetzlichen Wege mehr umgestossen werden kann.

262. Wird von dem durch das Gericht erster Instanz in einer Ehescheidungs-Sache gefällten Zulassungs- oder End-Urtheil appellirt, so hat der Appellations-Hof den Prozeß als eine dringende Sache zu verhandeln und zu entscheiden.

263. L'appel ne sera recevable qu'autant qu'il aura été interjeté dans les trois mois à compter du jour de la signification du jugement rendu contradictoirement ou par défaut. Le délai pour se pourvoir à la cour de cassation contre un jugement en dernier ressort, sera aussi de trois mois à compter de la signification. Le pourvoi sera suspensif.

264. En vertu de tout jugement rendu en dernier ressort ou passé en force de chose jugée, qui autorisera le divorce, l'époux qui l'aura obtenu, sera obligé de se présenter, dans le délai de deux mois, devant l'officier de l'état civil, l'autre partie dûment appelée, pour faire prononcer le divorce.

265. Ces deux mois ne commenceront à courir, à l'égard des jugemens de première instance, qu'après l'expiration du délai d'appel; à l'égard des arrêts rendus par défaut en cause d'appel, qu'après l'expiration du délai d'opposition; et à l'égard des jugemens contradictoires en dernier ressort, qu'après l'expiration du délai du pourvoi en cassation.

266. L'époux demandeur qui aura laissé passer le délai de deux mois ci-dessus déterminé, sans appeler l'autre époux devant l'officier de l'état civil, sera déchu du bénéfice du jugement qu'il avait obtenu, et ne pourra reprendre son action en divorce, sinon pour cause nouvelle; auquel cas il pourra néanmoins faire valoir les anciennes causes. (1)

SECTION II.

Des Mesures provisoires auxquelles peut donner lieu la Demande en divorce pour cause déterminée.

267. L'administration provisoire des enfans restera

(1) V. Art. 273.

263. Die Appellation ist nur in so fern zulässig, als sie in den drey Monaten geschieht, von dem Tage an zu rechnen, wo die Signification des Urtheils geschehen ist. Der Termin, um sich bey dem Cassations-Hof gegen ein in letzter Instanz gefälltes Urtheil vorzusehen, ist auch auf drey Monate vom Tage der Signification an festgesetzt. Dieses Cassations-Gesuch hat aufschiebende Wirkung.

264. Kraft jedes in letzter Instanz gefällten oder rechtskräftig gewordenen Urtheils, welches die Ehescheidung erlaubt, ist der Ehegatte, der es erlangt hat, gehalten, sich in der Frist von zwey Monaten, vor dem Beamten des Civilstandes zu stellen, um die Ehescheidung aussprechen zu lassen. Zu diesem Acte ist die Gegen-Partey gehörig zu bescheiden.

265. Diese zwey Monate fangen, in Ansehung der Urtheile erster Instanz, erst nach Verfluß des Appellations-Termins zu laufen an; in Ansehung der in Appellations-Instanz ergangenen Contumacial-Urtheile, erst nach Verlauf des Oppositions-Termins; und in Ansehung der contradictorischen Urtheile in letzter Instanz, erst nach Verfluß des Termins zum Cassations-Gesuch.

266. Läßt der klagende Ehegatte obenangesetzten Termin von zwey Monaten verstreichen, ohne den andern Ehegatten vor den Beamten des Civilstandes zu rufen, so ist er des Vortheils des Urtheils, das er erhalten hatte, verlustig, und kann mit seiner Scheidungs-Klage nicht wieder einkommen, es seye denn wegen einer neuen Ursache; in welchem Fall er jedoch die alten Ursachen wieder anbringen kann. (1)

Zweyter Abschnitt.

Von den provisorischen Maaßregeln, wozu die Scheidungs-Klage wegen bestimmter Ursachen Anlaß geben kann.

267. Der Mann mag in dem Scheidungs-Prozeß Kläger,

(1) S. den 273sten Art.

au mari demandeur ou défendeur en divorce, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le tribunal, sur la demande soit de la mère, soit de la famille, ou du procureur impérial, pour le plus grand avantage des enfans.

268. La femme demanderesse ou défenderesse en divorce, pourra quitter le domicile du mari pendant la poursuite, et demander une pension alimentaire proportionnée aux facultés du mari. Le tribunal indiquera la maison dans laquelle la femme sera tenue de résider, et fixera, s'il y a lieu, la provision alimentaire que le mari sera obligé de lui payer.

269. La femme sera tenue de justifier de sa résidence dans la maison indiquée, toutes les fois qu'elle en sera requise : à défaut de cette justification, le mari pourra refuser la provision alimentaire, et, si la femme est demanderesse en divorce, la faire déclarer non-recevable à continuer ses poursuites.

270. La femme commune en biens, demanderesse ou défenderesse en divorce, pourra, en tout état de cause, à partir de la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'article 238, requérir, pour la conservation de ses droits, apposition des scellés sur les effets mobiliers de la communauté. Ces scellés ne seront levés qu'en faisant inventaire avec prisée, et à la charge par le mari de représenter les choses inventoriées, ou de repondre de leur valeur comme gardien judiciaire.

271. Toute obligation contractée par le mari à la charge de la communauté, toute aliénation par lui faite des immeubles qui en dépendent, postérieurement à la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'article 238, sera déclarée nulle, s'il est prouvé d'ailleurs qu'elle ait été faite ou contractée en fraude des droits de la femme.

oder Beklagter seyn, so behält er die provisorische Verwaltung der Kinder, außer wenn, zum Beßten derselben, von dem Gericht, auf Ansuchen der Mutter, oder der Familie, oder des kaiserlichen Procurators, anders verordnet wird.

268. Die Frau, sie möge Klägerin oder Beklagte seyn, kann die Wohnung des Mannes während des Prozesses verlassen, und ein dem Vermögen des Mannes angemessenes Kostgeld fordern. Das Gericht weist das Haus an, worin die Frau indessen wohnen muß, und bestimmt, nöthigen Falls, das Kostgeld, welches der Mann gehalten ist, ihr zu bezahlen.

269. Die Frau ist gehalten, so oft sie dazu aufgefordert wird, ihren Aufenthalt in dem angewiesenen Hause darzuthun; kann sie diesen Beweis nicht führen, so kann ihr der Mann das Kostgeld versagen, und, wenn die Frau in der Scheidungs-Sache Klägerin ist, sie mit der Fortsetzung des Prozesses unzulässig erklären lassen.

270. Die in Güter-Gemeinschaft stehende Frau, sie sey in der Scheidungs-Sache Klägerin oder Beklagte, kann bey jedem Stand des Prozesses, vom Datum der im 238sten Artikel erwähnten Verordnung an, zur Erhaltung ihrer Rechte, die Anlegung der Siegel auf die Mobiliar-Effekten, welche in die Gemeinschaft gehören, nachsuchen. Diese Siegel können nicht anders abgenommen werden, als wenn man zugleich ein Abschätzungs-Inventarium macht, und der Mann sich verbindet, die verzeichneten Gegenstände wieder beyzubringen, oder als gerichtlicher Aufseher für ihren Werth zu haften.

271. Jede durch den Mann zu Lasten der Gemeinschaft eingegangene Verbindlichkeit; jede durch ihn geschehene Veräußerung von liegenden Gütern, die in die Gemeinschaft gehören, soll, wenn sie nach dem Datum der im 238sten Artikel erwähnten Verordnung Statt gehabt haben, und ihr Zweck war, die Frau um ihre Rechte zu bringen, für null und nichtig erklärt werden.

SECTION III.

Des Fins de non-recevoir contre l'Action en divorce pour cause déterminée.

272. L'action en divorce sera éteinte par la réconciliation des époux, survenue soit depuis les faits qui auraient pu autoriser cette action, soit depuis la demande en divorce.

273. Dans l'un et l'autre cas, le demandeur sera déclaré non-recevable dans son action; il pourra néanmoins en intenter une nouvelle pour cause survenue depuis la réconciliation, et alors faire usage des anciennes causes pour appuyer sa nouvelle demande.

274. Si le demandeur en divorce nie qu'il y ait eu réconciliation, le défendeur en fera preuve, soit par écrit, soit par témoins, dans la forme prescrite en la première section du présent chapitre.

CHAPITRE III.

Du Divorce par Consentement mutuel.

275. Le consentement mutuel des époux ne sera point admis, si le mari a moins de vingt-cinq ans, ou si la femme est mineure de vingt-un ans.

276. Le consentement mutuel ne sera admis qu'après deux ans de mariage.

277. Il ne pourra plus l'être après vingt-ans de mariage, ni lorsque la femme aura quarante-cinq ans.

278. Dans aucun cas, le consentement mutuel des époux ne suffira, s'il n'est autorisé par leurs pères et mères, ou par leurs autres ascendans vivans, suivant les règles prescrites par l'article 150, au titre *du Mariage*.

279. Les époux déterminés à opérer le divorce

Dritter Abschnitt.

Von den Unzulässigkeits-Mitteln gegen die angestellte Scheidungs-Klage wegen einer bestimmten Ursache.

272. Die Scheidungs-Klage erlischt durch die Aussöhnung der Ehegatten, welche entweder seit den Thatsachen, die zu dieser Klage berechtigen konnten, oder seitdem das Scheidungs-Begehren anhängig ist, erfolgt wäre.

273. In dem einen und dem andern Falle wird der Kläger mit seiner Klage unzulässig erklärt; jedoch kann er eine neue Klage wegen einer, seit der Aussöhnung eingetretenen, Ursache anstellen, und alsdann die alten Ursachen benutzen, um seine neue Klage zu unterstützen.

274. Läugnet der Kläger, daß Aussöhnung Statt gefunden habe, so hat der Beklagte es entweder durch Schriften, oder durch Zeugen, in der, in ersten Abschnitt des gegenwärtigen Kapitels, vorgeschriebenen Form, zu beweisen.

Drittes Kapitel.

Von der Ehescheidung mit beyderseitiger Einwilligung.

275. Die beyderseitige Einwilligung der Ehegatten wird nicht angenommen, wenn der Mann nicht fünf und zwanzig, oder die Frau noch nicht ein und zwanzig Jahre alt ist.

276. Die beyderseitige Einwilligung wird erst nach zweyjähriger Ehe angenommen.

277. Sie kann auch nicht mehr angenommen werden, nach zwanzigjähriger Ehe, noch wenn die Frau fünf und vierzig Jahre alt ist.

278. Die beyderseitige Einwilligung ist auf keinen Fall hinreichend, wenn die Eltern oder die andern noch lebenden Ascendenten, nach den im 150sten Artikel des Titels von der Ehe vorgeschriebenen Regeln, ihre Autorisation nicht dazu gegeben haben.

279. Die Ehegatten, welche entschlossen sind, die Schei-

par consentement mutuel, seront tenus de faire préalablement inventaire et estimation de tous leurs biens meubles et immeubles, et de régler leurs droits respectifs, sur lesquels il leur sera néanmoins libre de transiger. (1)

280. Ils seront pareillement tenus de constater par écrit leur convention sur les trois points qui suivent :

1.° A qui les enfans nés de leur union seront confiés, soit pendant le temps des épreuves, soit après le divorce prononcé ;

2.° Dans quelle maison la femme devra se retirer et résider pendant le temps des épreuves ;

3.° Quelle somme le mari devra payer à sa femme pendant le même temps, si elle n'a pas des revenus suffisans pour fournir à ses besoins.

281. Les époux se présenteront ensemble, et en personne, devant le président du tribunal civil de leur arrondissement, ou devant le juge qui en fera les fonctions, et lui feront la déclaration de leur volonté, en présence de deux notaires amenés par eux.

282. Le juge fera aux deux époux réunis, et à chacun d'eux en particulier, en présence des deux notaires, telles représentations et exhortations qu'il croira convenables ; il leur donnera lecture du chapitre IV du présent titre, qui règle *les effets du Divorce*, et leur développera toutes les conséquences de leur démarche.

283. Si les époux persistent dans leur résolution, il leur sera donné acte, par le juge, de ce qu'ils demandent le divorce et y consentent mutuellement ; et ils seront tenus de produire et déposer à l'instant, entre les mains des notaires, outre les actes mentionnés aux articles 279 et 280,

1.° Les actes de leur naissance, et celui de leur mariage ;

---

(1) V. Art. 305.

dung durch beyderseitige Einwilligung zu bewerkstelligen, müssen vorher über alle ihre beweglichen und unbeweglichen Güter ein Abschätzungs-Inventarium machen lassen, und ihre jederseitigen Rechte ins Reine bringen, welches nach ihrem Gutdünken durch Vergleich geschehen kann. (1)

280. Sie müssen gleichermaaßen wegen der drey folgenden Punkte sich schriftlich absinden:

1) Wem die aus ihrer Verbindung entsprossenen Kinder, sowohl während der Probe-Zeit, als nach ausgesprochener Scheidung, anvertraut werden sollen.

2) In welchem Hause die Frau während der Probe-Zeit wohnen soll.

3) Welche Summe der Mann seiner Frau, die nämliche Zeit über, bezahlen soll, wenn sie nicht eigene Einkünfte genug hat, um ihre nothwendigen Ausgaben zu bestreiten.

281. Die Ehegatten müssen mit einander persönlich vor dem Präsidenten des Civil-Gerichts ihres Bezirks, oder dem seine Stelle versehenden Richter, erscheinen, und ihm, in Gegenwart zweyer Notare, die sie mitzubringen haben, die Declaration ihres Willens machen.

282. Der Richter muß beyden Ehegatten insgesammt, und jedem insbesondere, in Gegenwart beyder Notare, alle Vorstellungen und Ermahnungen machen, welche er tauglich erachtet; ihnen das vierte Kapitel gegenwärtigen Titels, welches die Wirkungen der Ehescheidung bestimmt, vorlesen, und ihnen alle Folgen ihres Schrittes vor Augen legen.

283. Bestehen die Ehegatten auf ihrem Entschluß, so wird ihnen durch den Richter Act ertheilt, daß sie die Ehescheidung begehren und beyderseitig darein willigen; sie müssen sogleich in die Hände der Notare, außer den in dem 279sten und 280sten Artikel erwähnten Acten, annoch folgende hinterlegen;

1) Ihre Geburts-Acten und ihren Heiraths-Act;

---

(1) S. den 305ten Artikel.

2.° Les actes de naissance et de décès de tous les enfans nés de leur union;

3.° La déclaration authentique de leur père et mère ou autres ascendans vivans, portant que, pour les causes à eux connues, ils autorisent tel *ou* telle, leur fils *ou* fille, petit-fils *ou* petite-fille, marié *ou* mariée à tel *ou* telle, à demander le divorce et à y consentir. Les pères, mères, aïeuls et aïeules des époux, seront présumés vivans jusqu'à la représentation des actes constatant leur décès.

284. Les notaires dresseront procès-verbal détaillé de tout ce qui aura été dit et fait en exécution des articles précédens; la minute en restera au plus âgé des deux notaires, ainsi que les pièces produites, qui demeureront annexées au procès-verbal, dans lequel il sera fait mention de l'avertissement qui sera donné à la femme de se retirer, dans les vingt-quatre heures, dans la maison convenue entre elle et son mari, et d'y résider jusqu'au divorce prononcé.

285. La déclaration ainsi faite sera renouvelée dans la première quinzaine de chacun des quatrième, septième et dixième mois qui suivront, en observant les mêmes formalités. Les parties seront obligées à rapporter chaque fois la preuve, par acte public, que leurs pères, mères, ou autres ascendans vivans, persistent dans leur première détermination; mais elles ne seront tenues à répéter la production d'aucun autre acte.

286. Dans la quinzaine du jour où sera révolue l'année, à compter de la première déclaration, les époux, assistés chacun de deux amis, personnes notables dans l'arrondissement, âgés de cinquante ans au moins, se présenteront ensemble et en personne devant le président du tribunal ou le juge qui en fera les fonctions; ils lui remettront les expéditions en bonne forme, des quatre procès-verbaux conte-

2) Die Geburts- und Sterb-Acten aller aus ihrer Verbindung entsprossenen Kinder;

3) Die authentisch ausgefertigte Declaration ihrer Eltern, oder andern lebenden Ascendenten, des Inhalts: daß, aus ihnen bekannten Ursachen, sie den und den, oder die und die, ihren Sohn oder Tochter, Enkel oder Enkelin, so an den und den, oder an die und die, verheirathet ist, autorisiren die Ehescheidung zu begehren und darein zu willigen. Die Väter, Mütter, Großväter und Großmütter der Ehegatten werden als lebend angesehen, bis man ihre Sterb-Acten vorlegt.

284. Die Notare verfassen einen umständlichen Verbal-Prozeß über alles, was in Vollziehung der vorhergehenden Artikel gesagt und gethan worden ist; in demselben wird namentlich der an die Frau geschehenen Erinnerung erwähnt, sich in Zeit von vier und zwanzig Stunden in das Haus zu begeben, worüber sie mit ihrem Mann übereingekommen ist, und darin bis nach ausgesprochener Scheidung zu wohnen. Der älteste der beyden Notare behält das Original des Verbal-Prozesses, nebst den angehefteten Belegschriften.

285. Die auf diese Art geschehene Declaration muß in den ersten vierzehn Tagen, je des vierten, siebenten und zehnten darauf folgenden Monats, mit Beobachtung der nämlichen Formalitäten, wiederholt werden. Die Parteyen sind verbunden, jedesmal, vermittelst öffentlichen Acts, darzuthun, daß ihre Eltern, oder andere lebende Ascendenten, noch des nämlichen Sinnes sind. Keiner der übrigen Acten braucht aufs neue beygebracht zu werden.

286. In den ersten vierzehn Tagen nach Ablauf eines Jahrs, von dem Tage der ersten Declaration an gerechnet, verfügen sich die Ehegatten mit einander in Person, jeder in Begleitung zweyer Freunde, welche angesehene Einwohner des Bezirks und wenigstens fünfzig Jahre alt seyn müssen, vor den Präsidenten des Gerichts, oder den seine Stelle versehenden Richter, überreichen ihm förmliche Ausfertigungen der vier, ihre beyderseitige Ein-

nant leur consentement mutuel, et de tous les actes qui y auront été annexés, et requerront du magistrat, chacun séparement, en présence néanmoins l'un de l'autre et des quatre notables, l'admission du divorce.

287. Après que le juge et les assistans auront fait leurs observations aux époux, s'ils persévèrent, il leur sera donné acte de leur réquisition, et de la remise par eux faite des pièces à l'appui : le greffier du tribunal dressera procès-verbal, qui sera signé tant par les parties (à moins qu'elles ne déclarent ne savoir ou ne pouvoir signer, auquel cas il en sera fait mention), que par les quatre assistans, le juge et le greffier.

288. Le juge mettra de suite, au bas de ce procès-verbal, son ordonnance portant que, dans les trois jours, il sera par lui référé du tout au tribunal en la chambre du conseil, sur les conclusions par écrit du procureur impérial, auquel les pièces seront, à cet effet, communiquées par le greffier.

289. Si le procureur impérial trouve dans les pièces la preuve que les deux époux étaient âgés, le mari de vingt-cinq ans, la femme de vingt-un ans, lorsqu'ils ont fait leur première déclaration; qu'à cette époque ils étaient mariés depuis deux ans, que le mariage ne remontait pas à plus de vingt, que la femme avait moins de quarante-cinq ans, que le consentement mutuel a été exprimé quatre fois dans le cours de l'année, après les préalables ci-dessus prescrits et avec toutes les formalités requises par le présent chapitre, notamment avec l'autorisation des pères et mères des époux, ou avec celle de leurs autres ascendans vivans en cas de prédécès des pères et mères, il donnera ses conclusions en

willigung enthaltenden Verbal-Prozesse und aller denselben beygefügten Acten, und jeder ins besondere, doch einer in Gegenwart des andern, wie auch der vier angesehenen Einwohner, sucht bey der obrigkeitlichen Person um Zulassung der Ehescheidung nach.

287. Bestehen die Ehegatten, nachdem der Richter und die Beystände denselben ihre Bemerkungen gemacht haben, auf der Scheidung, so soll ihnen über ihr Ansuchen und über die Einhändigung der Belegschriften Act ertheilt werden: der Gerichtsschreiber errichtet einen Verbal-Prozeß, welcher sowohl von den Parteyen, (es sey denn, daß sie erklären, des Schreibens unkundig oder außer Stand zu seyn, in welchem Falle Meldung davon zu thun ist) wie auch von den vier Beyständen, dem Richter und dem Gerichtsschreiber unterschrieben wird.

288. Unten an den Verbalprozeß setzt der Richter seine Verordnung, daß er in den drey Tagen über das Gesammte an das Gericht in der Berathschlagungs-Kammer, und zwar auf die schriftlichen Conclusionen des kaiserlichen Procurators, welchem zu diesem Behuf die Actenstücke durch den Gerichtsschreiber mitgetheilt werden sollen, berichten werde.

289. Findet der kaiserliche Procurator in den Actenstücken den Beweis, daß die beyden Ehegatten, als sie ihre erste Declaration machten, nämlich der Mann fünf und zwanzig Jahre, und die Frau ein und zwanzig Jahre, alt waren; daß sie zu jener Epoche zwey Jahre verheirathet gewesen; daß die Heirath nicht von mehr als zwanzig Jahren her zählte; daß die Frau unter fünf und vierzig Jahren alt war; daß die beyderseitige Einwilligung, nach den hier oben vorgeschriebenen vorläufigen, und mit den in Gemäßheit dieses Kapitels erforderlichen Formalitäten, namentlich mit der Autorisation der Eltern beyder Ehegatten, oder im Falle sie todt wären, mit der Autorisation der noch lebenden Ascendenten, viermal im Laufe des Jahrs ausgedrückt worden ist; so giebt er seine Conclusionen in diesen Ausdrücken: Das Gesetz erlaubt:

ces termes, *La loi permet*; dans le cas contraire, ses conclusions seront en ces termes, *La loi empêche.*

290. Le tribunal, sur le référé, ne pourra faire d'autres vérifications que celles indiquées par l'article précédent. S'il en résulte que, dans l'opinion du tribunal, les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, il admettra le divorce, et renverra les parties devant l'officier de l'état civil, pour le faire prononcer: dans le cas contraire, le tribunal déclarera qu'il n'y a pas lieu à admettre le divorce, et déduira les motifs de la décision.

291. L'appel du jugement qui aurait déclaré ne pas y avoir lieu à admettre le divorce, ne sera recevable qu'autant qu'il sera interjeté par les deux parties, et néanmoins par actes séparés, dans les dix jours au plutôt, et au plus tard dans les vingt jours de la date du jugement de première instance.

292. Les actes d'appel seront réciproquement signifiés tant à l'autre époux qu'au procureur impérial au tribunal de première instance.

293. Dans les dix jours, à compter de la signification qui lui aura été faite du second acte d'appel, le procureur impérial au tribunal de première instance fera passer au procureur général impérial en la cour d'appel, l'expédition du jugement, et les pièces sur lesquelles il est intervenu. Le procureur général impérial en la cour d'appel donnera ses conclusions par écrit, dans les dix jours qui suivront la réception des pièces: le président, ou le juge qui le suppléera, fera son rapport à la cour d'appel, en la chambre du conseil, et il sera statué définitivement dans les dix jours qui suivront la remise des conclusions du procureur général impérial.

294. En vertu de l'arrêt qui admettra le divorce,

im entgegengesetzten Falle ertheilt er seine Conclusionen in diesen Ausdrücken: Das Gesetz verhindert.

290. Auf den erstatteten Bericht, kann das Gericht keine andere Untersuchungen vornehmen, als die, welche der vorhergehende Artikel anzeigt. Wenn daraus, nach der Meinung des Gerichts, erfolgt, daß die Parteyen den Bedingungen des Gesetzes Genüge geleistet und die darin festgesetzten Formalitäten erfüllt haben, so läßt es die Ehescheidung zu, und verweist die Parteyen vor den Beamten des Civilstandes, um dieselbe aussprechen zu lassen; im entgegengesetzten Falle erklärt das Gericht, daß die Ehescheidung unstatthaft sey, und führt die Beweggründe seiner Entscheidung an.

291. Die Appellation von dem Urtheil, welches die Ehescheidung als unstatthaft erklärt, ist nur dann zulässig, wenn sie von beyden Theilen erfolgt; welches jedoch von jedem in einem besondern Acte geschehen muß, und zwar nicht früher als in den zehn Tagen, und nicht später als in den zwanzig Tagen, nach dem Datum des Urtheils erster Instanz.

292. Die Appellations-Acten müssen gegenseitig sowohl dem andern Ehegatten, als auch dem kaiserlichen Procurator des Gerichts erster Instanz significirt werden.

293. In den ersten zehn Tagen nach der Signification des zweyten Appellations-Acts übersendet der kaiserliche Procurator bey dem Gerichte erster Instanz, dem kaiserlichen General-Procurator bey dem Appellations-Hof, die Ausfertigung des Urtheils und der Actenstücke, worauf es ergangen ist. Der kais. General-Procurator bey dem Appellations-Hof giebt seine Conclusionen schriftlich, in den zehn Tagen, welche auf den Empfang der Prozeß-Schriften folgen. In den zehn Tagen nach Uebergabe der Conclusionen des kaiserlichen General-Procurators, stattet der Präsident, oder der ihn ersetzende Richter, dem Appellations-Hof, in der Berathschlagungs-Kammer, seinen Bericht ab, und es wird ein End-Urtheil ausgesprochen.

294. Kraft des Spruches, welcher die Ehescheidung zu-

et dans les vingt jours de sa date, les parties se présenteront ensemble et en personne devant l'officier de l'état civil, pour faire prononcer le divorce. Ce délai passé, le jugement demeurera comme non avenu.

CHAPITRE IV.

Des Effets du Divorce.

295. Les époux qui divorceront, pour quelque cause que ce soit, ne pourront plus se réunir.

296. Dans le cas de divorce prononcé pour cause déterminée, la femme divorcée ne pourra se remarier que dix mois après le divorce prononcé.

297. Dans le cas de divorce par consentement mutuel, aucun des deux époux ne pourra contracter un nouveau mariage que trois ans après la prononciation du divorce.

298. Dans le cas de divorce admis en justice pour cause d'adultère, l'époux coupable ne pourra jamais se marier avec son complice. La femme adultère sera condamnée par le même jugement, et sur la réquisition du ministère public, à la reclusion dans une maison de correction, pour un temps déterminé, qui ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années.

299. Pour quelque cause que le divorce ait lieu, hors le cas du consentement mutuel, l'époux contre lequel le divorce aura été admis, perdra tous les avantages que l'autre époux lui avait faits, soit par leur contrat de mariage, soit depuis le mariage contracté.

300. L'époux qui aura obtenu le divorce, conservera les avantages à lui faits par l'autre époux,

läßt, und in den zwanzig Tagen von seinem Datum an, müssen sich die Parteyen mit einander und in Person vor dem Beamten des Civilstandes stellen, um die Ehescheidung aussprechen zu lassen. Nach Verlauf dieser Frist wird das Urtheil als nicht ergangen betrachtet.

Viertes Kapitel.

Von den Wirkungen der Ehescheidung.

295. Die Ehegatten, welche sich aus irgend einer Ursache scheiden lassen, können einander nicht wieder heirathen.

296. Wird die Ehescheidung einer bestimmten Ursache wegen ausgesprochen, so kann sich die geschiedene Frau erst zehn Monate nach dem Ausspruch der Ehescheidung wieder verheirathen.

297. In dem Falle der Ehescheidung durch beyderseitige Einwilligung, kann keiner von beyden Ehegatten vor drey Jahren, nach dem Ausspruch der Ehescheidung, sich aufs neue verheirathen.

298. Im Falle die Ehescheidung durch das Gericht wegen Ehebruchs zugestanden worden ist, kann sich der schuldige Ehegatte niemals mit seinem Mitschuldigen verehlichen. Die Ehebrecherin soll durch das nämliche Urtheil, und auf Ansuchen der Staats-Behörde, zur Einsperrung in ein Zuchthaus, für eine bestimmte Zeit von wenigstens drey Monaten und höchstens zwey Jahren, verurtheilt werden.

299. Die Ehescheidung möge Statt haben aus welcher Ursache sie wolle, außer in dem Falle der beyderseitigen Einwilligung, so verliert immer der Ehegatte, gegen welchen sie ausgesprochen wird, alle Vortheile, welche ihm der andere Ehegatte im Ehe-Contract oder seit Vollziehung der Heirath zugesagt hatte.

300. Der Ehegatte, welcher die Ehescheidung erlangt hat, behält alle Vortheile, die der andere Ehegatte ihm zugetheilt hatte, sogar wenn sie als gegenseitig stipulirt

encore qu'ils aient été stipulés réciproques et que la réciprocité n'ait pas lieu. (1)

301. Si les époux ne s'étaient fait aucun avantage, ou si ceux stipulés ne paraissaient pas suffisans pour assurer la subsistance de l'époux qui a obtenu le divorce, le tribunal pourra lui accorder, sur les biens de l'autre époux, une pension alimentaire, qui ne pourra excéder le tiers des revenus de cet autre époux. Cette pension sera révocable dans le cas où elle cesserait d'être nécessaire.

302. Les enfans seront confiés à l'époux qui a obtenu le divorce, à moins que le tribunal, sur la demande de la famille, ou du procureur impérial, n'ordonne, pour le plus grand avantage des enfans, que tous ou quelques uns d'eux seront confiés aux soins soit de l'autre époux, soit d'une tierce personne.

303. Quelle que soit la personne à laquelle les enfans seront confiés, les père et mère conserveront respectivement le droit de surveiller l'entretien et l'éducation de leurs enfans, et seront tenus d'y contribuer à proportion de leurs facultés.

304. La dissolution du mariage par le divorce admis en justice, ne privera les enfans nés de ce mariage, d'aucun des avantages qui leur étaient assurés par les lois, ou par les conventions matrimoniales de leurs père et mère; mais il n'y aura d'ouverture aux droits des enfans que de la même manière et dans les mêmes circonstances où ils se seraient ouverts s'il n'y avait pas eu de divorce.

305. Dans le cas de divorce par consentement mutuel, la propriété de la moitié des biens de chacun des deux époux, sera acquise de plein droit, du jour de leur première déclaration, aux enfans nés de leur marige: les père et mère conserveront

(1) Cette disposition est expliquée par l'article 1518.

waren, und nun die Gegenseitigkeit nicht Statt findet. (1)

301. Hatten sich die Ehegatten keine Vortheile zugetheilt, oder scheinen diejenigen, welche ausbedungen sind, nicht hinreichend, um den Unterhalt des Ehegatten, der die Scheidung erlangt hat, zu versichern, so kann ihm das Gericht, auf die Güter des andern Ehegatten, ein Kostgeld bewilligen, dessen Werth das Drittheil der Einkünfte dieses andern Ehegatten nicht übersteigen darf. Dieses Kostgeld kann widerrufen werden, sobald es aufhört nothwendig zu seyn.

302. Die Kinder werden dem Ehegatten anvertraut, welcher die Scheidung erlangt hat, es sey denn daß das Gericht, auf Begehren der Familie oder des kaiserlichen Procurators, zum größern Vortheil der Kinder, verordne, daß alle oder einige von ihnen der Sorgfalt entweder des andern Ehegatten, oder einer dritten Person, anzuvertrauen sind.

303. Wer auch die Person sey, welcher die Kinder anvertraut werden, so behalten Vater und Mutter jederseitig das Recht über den Unterhalt und die Erziehung ihrer Kinder zu wachen, auch sind sie verbunden nach Verhältniß ihres Vermögens dazu beyzutragen.

304. Die Auflösung der Ehe durch die vom Gericht erlaubte Ehescheidung, entzieht den aus dieser Ehe entsprossenen Kindern keinen der Vortheile, die ihnen durch die Gesetze oder durch den Ehe-Contract ihrer Eltern zugesichert waren; doch sollen sich die Rechte der Kinder nicht anders eröffnen, als es geschehen wäre, wenn keine Ehescheidung Statt gehabt hätte.

305. In dem Falle der Ehescheidung durch beyderseitige Einwilligung soll das Eigenthum der Hälfte der Güter eines jeden der beyden Ehegatten, vom Tag ihrer ersten Declaration an, den Kindern von Rechtswegen erworben seyn: doch behalten Vater und Mutter den Genuß dieser

(1) Diese Verfügung wird im 1518ten Artikel erklärt.

néanmoins la jouissance de cette moitié, jusqu'à la majorité de leurs enfans, à la charge de pourvoir à leur nourriture, entretien et éducation, conformément à leur fortune et à leur état : le tout sans préjudice des autres avantages qui pourraient avoir été assurés auxdits enfans par les conventions matrimoniales de leurs père et mère.

CHAPITRE V.

De la Séparation de corps.

306. Dans les cas où il y a lieu à la demande en divorce pour cause déterminée, il sera libre aux époux de former demande en séparation de corps. (1)

307. Elle sera intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre action civile ; elle ne pourra avoir lieu par le consentement mutuel des époux.

308. La femme contre laquelle la séparation de corps sera prononcée pour cause d'adultère, sera condamnée par le même jugement, et sur la réquisition du ministère public, à la reclusion dans une maison de correction pendant un temps déterminé, qui ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années.

309. Le mari restera le maître d'arrêter l'effet de cette condamnation, en consentant à reprendre sa femme.

310. Lorsque la séparation de corps prononcée pour toute autre cause que l'adultère de la femme, aura duré trois ans, l'époux qui était originairement défendeur, pourra demander le divorce au tribunal, qui l'admettra, si le demandeur originaire, présent ou dûment appelé, ne consent pas immédiatement à faire cesser la séparation.

---

(1) V. Art. 875 jusqu'à 878 du Code de la procédure civile.

Hälfte bis zur Volljährigkeit ihrer Kinder, unter dem Beding, für deren Nahrung, Unterhalt und Erziehung, ihrem Vermögen und Stande gemäß, zu sorgen; und zwar dieß alles, ohne Eintrag der andern Vortheile, welche besagten Kindern durch den Ehe-Contract ihrer Eltern zugesichert seyn können.

Fünftes Kapitel.

Von der Trennung von Tisch und Bett.

306. In den Fällen, wo die Scheidungs-Klage wegen bestimmter Ursachen Statt findet, soll es den Ehegatten frey stehen, bloß auf Trennung von Tisch und Bett zu klagen. (1)

307. Die Klage wird auf eben die Art, wie jede andere Civil-Klage, angestellt, instruirt und abgeurtheilt; sie kann durch die beyderseitige Einwilligung nicht Statt finden.

308. Die Frau, gegen welche die Trennung von Tisch und Bett, Ehebruchs wegen, ausgesprochen wird, soll durch das nämliche Urtheil, und auf Begehren der Staats-Behörde, zur Einsperrung in ein Zuchthaus, für eine bestimmte Zeit von nicht weniger als drey Monaten und nicht mehr als zwey Jahren, verurtheilt werden.

309. Der Mann kann dieser Verurtheilung ihre Wirkung benehmen, wenn er einwilligt, seine Frau wieder anzunehmen.

310. Hat die, wegen jeder andern Ursache als des Ehebruchs der Frau, ausgesprochene Trennung von Tisch und Bett, drey Jahre gedauert, so kann der Ehegatte, der ursprünglich Beklagter war, die Ehescheidung vor dem Gerichte verlangen, welches dieselbe erlaubt, wenn der ursprüngliche Kläger, gegenwärtig oder gehörig berufen, nicht sogleich einwilliget, der Trennung ein Ende zu machen.

---

(1) S. den Codex des Civil-Prozesses, Artikel 875 -- 878.

311. La séparation de corps emportera toujours séparation de biens. (1)

TITRE VII.

De la Paternité et de la Filiation.

(Décrété le 23 Mars 1803. Promulgué le 2 Avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Filiation des Enfans légitimes ou nés dans le Mariage.

312. L'enfant conçu pendant le mariage a pour père le mari.

Néanmoins celui-ci pourra désavouer l'enfant, s'il prouve que, pendant le temps qui a couru depuis le trois-centième jusqu'au cent quatre-vingtième jour avant la naissance de cet enfant, il était, soit par cause d'éloignement, soit par l'effet de quelque accident, dans l'impossibilité physique de cohabiter avec sa femme.

313. Le mari ne pourra, en alléguant son impuissance naturelle, désavouer l'enfant: il ne pourra le désavouer même pour cause d'adultère, à moins que la naissance ne lui ait été cachée, auquel cas il sera admis à proposer tous les faits propres à justifier qu'il n'en est pas le père.

314. L'enfant né avant le cent-quatre-vingtième jour du mariage, ne pourra être désavoué par le mari, dans les cas suivans: 1.° s'il a eu connaissance de la grossesse avant le mariage; 2.° s'il a assisté à l'acte de naissance, et si cet acte est signé de lui,

(1) Les autres effets de la séparation de corps sont contenus dans les Art. 1449, 1451, 1452, 1463 et 1518.

311. Die Trennung von Tisch und Bett bringt immer die Güter-Trennung mit sich. (1)

Siebenter Titel.

Von der Vaterschaft und von der Abstammung.

(Dekretirt den 23sten März 1803. Promulgirt den 4ten April.)

Erstes Kapitel.

Von der Abstammung der rechtmäßigen oder ehelichen Kinder.

312. Das während der Ehe empfangene Kind hat den Ehemann zum Vater. Jedoch kann dieser das Kind verläugnen, wenn er beweiset, daß er von dem dreyhundertsten bis zum hundert achtzigsten Tag vor der Geburt dieses Kindes, entweder wegen Entfernung, oder durch irgend einen Zufall, in der physischen Unmöglichkeit war seiner Frau beyzuwohnen.

313. Der Mann kann das Kind nicht unter dem Vorwand seines natürlichen Unvermögens verläugnen; er kann auch selbst Ehebruchs halber das Kind nicht verläugnen, außer wenn ihm dessen Geburt verheimlicht worden wäre, in welchem Falle es ihm erlaubt seyn soll, alle Thatsachen vorzubringen, die zum Beweis dienen können, daß er des Kindes Vater nicht ist.

314. Das vor dem hundert achtzigsten Tag, von der Heirath an, geborene Kind kann von dem Ehemann in folgenden Fällen nicht verläugnet werden: 1) wenn er vor der Heirath von der Schwangerschaft Kenntniß hatte; 2) wenn er dem Geburts-Act beygewohnt hat, und wenn dieser Act von ihm unterschrieben ist, oder seine

(1) Die übrigen Wirkungen der Trennung von Tisch und Bett sind in den Art. 1449, 1451, 1452, 1463 und 1518 enthalten.

ou contient sa déclaration qu'il ne sait signer; 3.° si l'enfant n'est pas déclaré viable.

315. La légitimité de l'enfant né trois cents jours après la dissolution du mariage, pourra être contestée.

316. Dans les divers cas où le mari est autorisé à reclamer, il devra le faire, dans le mois, s'il se trouve sur les lieux de la naissance de l'enfant;

Dans les deux mois après son retour, si, à la même époque, il est absent;

Dans les deux mois après la découverte de la fraude, si on lui avait caché la naissance de l'enfant.

317. Si le mari est mort avant d'avoir fait sa réclamation, mais étant encore dans le délai utile pour la faire, les héritiers auront deux mois pour contester la légitimité de l'enfant, à compter de l'époque où cet enfant se serait mis en possession des biens du mari, ou de l'époque où les héritiers seraient troublés par l'enfant dans cette possession.

318. Tout acte extrajudiciaire contenant le désaveu de la part du mari ou de ses héritiers, sera comme non avenu, s'il n'est suivi, dans le délai d'un mois, d'une action en justice, dirigée contre un tuteur *ad hoc* donné à l'enfant, et en présence de sa mère.

Declaration enthält, daß er des Schreibens unkundig sey; 3) wenn das Kind für lebensunfähig erklärt ist.

315. Die Rechtmäßigkeit des dreyhundert Tage nach der Auflösung der Ehe geborenen Kindes kann bestritten werden. (*)

316. In den verschiedenen Fällen, wo der Mann berechtigt ist, Einspruch zu thun, muß er in Zeit von einem Monat damit einkommen, wenn er sich in dem Geburtsorte des Kindes befindet;

In den zwey Monaten nach seiner Rückkunft, wenn er zur Zeit der Geburt abwesend war;

In den zwey Monaten nach der Entdeckung des Betrugs, wenn man ihm die Geburt des Kindes verhehlt hatte.

317. Wenn der Ehemann, ehe er mit dem Einspruch eingekommen war, aber noch während dem Laufe der zugestandenen Zeitfrist, gestorben ist, so haben die Erben, um die Rechtmäßigkeit des Kindes anzugreifen, zwey Monate, von der Zeit an zu rechnen, wo sich das Kind in den Besitz der Güter des Ehemanns gesetzt hat; oder von dem Augenblick an, wo die Erben durch das Kind in diesem Besitze gestört worden sind.

318. Jeder außergerichtliche Act, welcher die Verläugnung von Seiten des Mannes oder seiner Erben enthält, wird als nicht geschehen erachtet, wenn nicht in Zeit von einem Monat eine Rechts-Klage darauf erfolgt, welche gegen einen dem Kind hiezu gegebenen Vormund, und in Gegenwart der Mutter, geführt werden muß.

(*) Es scheint daher, daß es dem Gutachten des Richters anheimgestellt ist, ein zehn Monate nach seines Vaters Tod geborenes Kind, nach den Umständen, für rechtmäßig oder unrechtmäßig zu erklären.

CHAPITRE II.

Des Preuves de la Filiation des Enfans légitimes.

319. La filiation des enfans légitimes se prouve par les actes de naissance inscrits sur le registre de l'état civil. (1)

320. A défaut de ce titre, la possession constante de l'état d'enfant légitime suffit.

321. La possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui indiquent le rapport de filiation et de parenté entre un individu et la famille à laquelle il prétend appartenir.

Les principaux de ces faits sont,

Que l'individu a toujours porté le nom du père auquel il prétend appartenir;

Que le père l'a traité comme son enfant, et a pourvu, en cette qualité, à son éducation, à son entretien et à son établissement;

Qu'il a été reconnu constamment pour tel dans la société;

Qu'il a été reconnu pour tel par la famille.

322. Nul ne peut réclamer un état contraire à celui que lui donnent son titre de naissance et la possession conforme à ce titre;

Et réciproquement, nul ne peut contester l'état de celui qui a une possession conforme à son titre de naissance.

323. A défaut de titre et de possession constante, ou si l'enfant a été inscrit, soit sous de faux noms,

---

(1) V. l'art. 341, qui explique cette disposition.

Zweytes Kapitel.

Von den Beweisen der Abstammung der rechtmäßigen Kinder.

319. Die Abstammung der rechtmäßigen Kinder wird durch die auf das Register des Civilstandes eingeschriebenen Geburts-Acten bewiesen. (1)

320. In Ermanglung dieser Urkunde, ist der beständige Besitz des Standes als rechtmäßiges Kind hinlänglich.

321. Der Standes-Besitz begründet sich durch eine hinreichende Vereinigung von Thatsachen, welche zwischen einer Person und der Familie, zu welcher sie gehören will, Verhältnisse von Abstammung und Bluts-Verwandtschaft anzeigen.

Die vornehmsten von diesen Thatsachen sind: daß die Person beständig den Namen des Vaters getragen hat, welchem sie anzugehören behauptet;

Daß der Vater sie wie sein Kind behandelt, und in dieser Eigenschaft für ihre Erziehung, ihren Unterhalt und ihre Versorgung Vorsehung getroffen hat.

Daß sie in der Gesellschaft beständig dafür gegolten hat;

Daß sie von der Familie dafür anerkannt worden ist.

322. Niemand kann einen Stand in Anspruch nehmen, der demjenigen widerspricht, welchen ihm seine Geburts-Urkunde und der dieser Urkunde entsprechende Besitz ertheilt.

Dagegen kann niemand den Stand desjenigen streitig machen, der einen seiner Geburts-Urkunde entsprechenden Besitz für sich hat.

323. In Ermanglung einer Urkunde und eines beständigen Besitzes, oder auch wenn das Kind entweder unter falschen Namen, oder als von unbekannten Eltern geboren, ein-

(1) S. den 341sten Artikel, welcher obigen erklärt.

soit comme né de père et mère inconnus, la preuve de filiation peut se faire par témoins.

Néanmoins cette preuve ne peut être admise que lorsqu'il y a commencement de preuve par écrit, ou lorsque les présomptions ou indices résultant de faits dès-lors constans, sont assez graves pour déterminer l'admission.

324. Le commencement de preuve par écrit résulte des titres de famille, des registres et papiers domestiques du père ou de la mère, des actes publics et même privés émanés d'une partie engagée dans la contestation, ou qui y aurait intérêt si elle était vivante. (1)

325. La preuve contraire pourra se faire par tous les moyens propres à établir que le réclamant n'est pas l'enfant de la mère qu'il prétend avoir, ou même, la maternité prouvée, qu'il n'est pas l'enfant du mari de la mère.

326. Les tribunaux civils seront seuls compétens pour statuer sur les réclamations d'état.

327. L'action criminelle contre un délit de suppression d'état, ne pourra commencer qu'après le jugement définitif sur la question d'état.

328. L'action en réclamation d'état est imprescriptible à l'égard de l'enfant.

329. L'action ne peut être intentée par les héritiers de l'enfant qui n'a pas réclamé, qu'autant qu'il est décédé mineur, ou dans les cinq années après sa majorité.

330. Les héritiers peuvent suivre cette action lorsqu'elle a été commencée par l'enfant, à moins qu'il ne s'en fût desisté formellement, ou qu'il n'eût laissé passer trois années sans poursuites, à compter du dernier acte de la procédure.

(1) V. Art. 46, 1331 et 1347.

geschrieben worden ist, kann der Beweis der Abstammung durch Zeugen geführt werden.

Demungeachtet kann dieser Beweis nur dann zugelassen werden, wenn irgend ein Anfang von Beweis schriftlich vorhanden ist, oder wenn die ans bereits zuverlässigen Thatsachen fließenden Vermuthungen oder Anzeigen erheblich genug sind, um für die Zulassung zu entscheiden.

324. Der schriftliche Anfang zum Beweise findet sich in Familien-Urkunden, Hausbüchern und Papieren des Vaters oder der Mutter, in öffentlichen und selbst Privat-Acten, welche von einer in dem Streit verwickelten Partey herrühren, oder von einer Person, die ein Interesse dabey hätte, wenn sie noch lebte. (1)

325. Der Gegen-Beweis kann durch alle Mittel geführt werden, welche geeignet sind darzuthun, daß der Reclamirende nicht das Kind der Mutter ist, welcher er anzugehören behauptet, oder selbst, wenn die Abkunft von der Mutter erwiesen ist, daß er nicht das Kind des Ehemannes dieser Mutter ist.

326. Die Civil-Gerichte sind allein competent, über die Ansprüche in Ansehung des Standes zu erkennen.

327. Die Criminal-Klage wegen des Vergehens einer Standes-Unterschlagung, kann erst angestellt werden, wenn das End-Urtheil über den Stand einer Person gesprochen ist.

328. Die Klage um den Stand ist in Rücksicht des Kindes unverjährbar.

329. Die Erben des Kindes, welches nicht reclamirt hat, können die Klage nur in sofern anstellen, als dieses minderjährig oder in den fünf Jahren nach seiner Volljährigkeit gestorben ist.

330. Die Erben können die Klage fortführen, wenn sie durch das Kind angefangen worden ist, es sey denn, daß letzteres förmlich davon abgestanden wäre, oder, von dem letzten Vorgang des Prozesses an, drey Jahre hätte verstreichen lassen, ohne ihr Folge zu geben.

(1) S. die 46, 1331 und 1347sten Art.

CHAPITRE III.

Des Enfans naturels.

SECTION PREMIÈRE.

De la Légitimation des Enfans naturels.

331. Les enfans nés hors mariage, autres que ceux nés d'un commerce incestueux ou adultérin, pourront être légitimés par le mariage subséquent de leurs père et mère, lorsque ceux-ci les auront légalement reconnus avant leur mariage, ou qu'ils les reconnaîtront dans l'acte même de célébration.

332. La légitimation peut avoir lieu, même en faveur des enfans décédés qui ont laissé des descendans; et, dans ce cas, elle profite à ces descendans.

333. Les enfans légitimés par le mariage subséquent, auront les mêmes droits que s'ils étaient nés de ce mariage.

SECTION II.

De la Reconnaissance des Enfans naturels.

334. La reconnaissance d'un enfant naturel sera faite par un acte authentique, lorsqu'elle ne l'aura pas été dans son acte de naissance.

335. Cette reconnaissance ne pourra avoir lieu au profit des enfans nés d'un commerce incestueux ou adultérin. (1)

336. La reconnaissance du père, sans l'indication et l'aveu de la mère, n'a d'effet qu'à l'égard du père.

337. La reconnaissance faite pendant le mariage, par l'un des époux, au profit d'un enfant naturel

(1) V. Art. 762.

Drittes Kapitel.

Von den unehelichen Kindern.

Erster Abschnitt.

Von der Legitimation der unehelichen Kinder.

331. Die unehelichen Kinder, mit Ausnahme derer, welche aus einem blutschänderischen oder ehebrecherischen Umgang entsprossen sind, können durch die nachherige Ehe ihrer Eltern legitimirt werden, wenn diese sie auf gesetzliche Art vor der Heirath anerkannt haben, oder in dem Heirathe-Act selbst anerkennen.

332. Die Legitimation kann sogar zu Gunsten der verstorbenen Kinder Statt finden, welche Descendenten hinterlassen haben; in diesem Falle geht der Vortheil auf die Descendenten über.

333. Die durch die nachfolgende Heirath legitimirten Kinder haben die nämlichen Rechte, als wenn sie aus dieser Ehe entsprossen wären.

Zweyter Abschnitt.

Von der Anerkennung der unehelichen Kinder.

334. Die Anerkennung eines unehelichen Kindes muß durch einen authentischen Act geschehen, wenn sie nicht schon im Geburts-Act enthalten ist.

335. Diese Anerkennung darf nicht zu Gunsten der Kinder Statt haben, welche aus einem blutschänderischen oder ehebrecherischen Umgange entsprossen sind. (1)

336. Die Anerkennung durch den Vater, ohne Angabe der Mutter und ohne ihr Eingeständniß, hat nur in Ansehung des Vaters Wirkung.

337. Die durch einen der Ehegatten während der Ehe gemachte Anerkennung zu Gunsten eines unehelichen Kin-

(1) S. den 762sten Artikel.

qu'il aurait eu, avant son mariage, d'un autre que de son époux, ne pourra nuire ni à celui-ci, ni aux enfans nés de ce mariage.

Néanmoins elle produira son effet après la dissolution de ce mariage, s'il n'en reste pas d'enfans.

338. L'enfant naturel reconnu ne pourra réclamer les droits d'enfant légitime. Les droits des enfans naturels seront réglés au titre *des Successions*.

339. Toute reconnaissance de la part du père ou de la mère, de même que toute réclamation de la part de l'enfant, pourra être contestée par tous ceux qui y auront intérêt.

340. La recherche de la paternité est interdite. Dans le cas d'enlèvement, lorsque l'époque de cet enlèvement se rapportera à celle de la conception, le ravisseur pourra être, sur la demande des parties intéressées, déclaré père de l'enfant.

341. La recherche de la maternité est admise.

L'enfant qui réclamera sa mère, sera tenu de prouver qu'il est identiquement le même que l'enfant dont elle est accouchée.

Il ne sera reçu à faire cette preuve par témoins, que lorsqu'il aura déjà un commencement de preuve par écrit.

342. Un enfant ne sera jamais admis à la recherche soit de la paternité, soit de la maternité, dans les cas où, suivant l'article 335, la reconnaissance n'est pas admise.

des, das er vor der Ehe von Jemand anderm, als seinem Mitgatten gehabt hätte, soll weder letzterm, noch den aus dieser Ehe entsprossenen Kindern, nachtheilig seyn können.

Jedoch bringt sie, nach Auflösung dieser Ehe, ihre Wirkung hervor, wenn keine Kinder aus derselben übrig geblieben sind.

338. Das anerkannte uneheliche Kind darf die Rechte eines rechtmäßigen Kindes nicht in Anspruch nehmen. Die Rechte der unehelichen Kinder werden im Titel von den Erbschaften bestimmt.

339. Jede Anerkennung von Seiten des Vaters oder der Mutter, deßgleichen jeder Anspruch von Seiten des Kindes, kann durch alle diejenigen bestritten werden, welche ein Interesse dabey haben.

340. Die Erforschung der Vaterschaft ist verboten.

Im Fall einer Entführung, wenn der Zeitpunkt dieser Entführung mit demjenigen der Empfängniß übereintrifft, kann der Entführer, auf Ansuchen der interessirten Parteyen, als Vater des Kindes erklärt werden.

341. Die Erforschung der Mutterschaft ist gestattet.

Das Kind, welches seine Mutter reclamirt, soll gehalten seyn zu beweisen, daß es identisch dasselbe Kind sey, mit dem sie niedergekommen ist.

Diesen Beweis durch Zeugen zu führen, wird ihm nur dann erlaubt, wenn es schon mit dem schriftlichen Anfang zum Beweise versehen ist.

342. Die Erforschung des Vaters oder der Mutter wird dem Kinde niemals in den Fällen zugestanden, wo, nach Inhalt des 335sten Artikels, die Anerkennung nicht gestattet wird.

TITRE VIII.

De l'Adoption et de la Tutelle officieuse.

(Décrété le 23 Mars 1803. Promulgué le 2 Avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Adoption.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Adoption et de ses effets.

343. L'adoption n'est permise qu'aux personnes de l'un ou de l'autre sexe, âgées de plus de cinquante ans, qui n'auront, à l'époque de l'adoption, ni enfans, ni descendans légitimes, et qui auront au moins quinze ans de plus que les individus qu'elles se proposent d'adopter.

344. Nul ne peut être adopté par plusieurs, si ce n'est par deux époux.

Hors le cas de l'article 366, nul époux ne peut adopter qu'avec le consentement de l'autre conjoint.

345. La faculté d'adopter ne pourra être exercée qu'envers l'individu à qui l'on aura, dans sa minorité et pendant six ans au moins, fourni des secours et donné des soins non interrompus, ou envers celui qui aurait sauvé la vie à l'adoptant, soit dans un combat, soit en le retirant des flammes ou des flots.

Il suffira, dans ce deuxième cas, que l'adoptant soit majeur, plus âgé que l'adopté, sans enfans ni descendans légitimes; et s'il est marié, que son conjoint consente à l'adoption.

346. L'adoption ne pourra, en aucun cas, avoir lieu avant la majorité de l'adopté. Si l'adopté, ayant encore ses père et mère, ou l'un des deux, n'a point

Achter Titel.

Von der Adoption (Annahme an Kindesstatt) und der Pflege-Vaterschaft.

(Dekretirt den 23sten März 1803. Promulgirt den 2ten April.)

Erstes Kapitel.

Von der Adoption.

Erster Abschnitt.

Von der Adoption und ihren Wirkungen.

343. Die Adoption ist nur den Personen beyderley Geschlechts erlaubt, welche über fünfzig Jahre alt sind, und, zur Zeit der Adoption, weder Kinder noch rechtmäßige Descendenten haben, auch wenigstens fünfzehn Jahre älter sind, als die Personen, welche sie zu adoptiren gedenken.

344. Niemand kann durch mehrere Personen adoptirt werden, es seye denn durch zwey Ehegatten.

Außer in dem Fall des 366sten Artikels, kann kein Ehegatte ohne Beystimmung seines Mitgatten adoptiren.

345. Man darf nur denjenigen adoptiren, welchem man während seiner Minderjährigkeit, und zwar wenigstens sechs Jahre lang, Unterstützung und ununterbrochene Sorgfalt hat angedeihen lassen, oder auch denjenigen, der dem Adoptirenden entweder in einem Gefechte, oder durch Rettung aus den Flammen oder den Fluthen, das Leben erhalten hat.

In diesem zweyten Falle genügt es, daß der Adoptirende älter sey als der Adoptirte, keine Kinder noch rechtmäßige Descendenten habe, und wenn er geheirathet ist, daß der Mitgatte in die Adoption willige.

346. In keinem Falle kann die Adoption vor der Volljährigkeit des Adoptirten Statt haben. Hat der Adoptirte

accompli sa vingt-cinquième année, il sera tenu de rapporter le consentement donné à l'adoption par ses père et mère, ou par le survivant; et s'il est majeur de vingt-cinq ans, de requérir leur conseil.

347. L'adoption conférera le nom de l'adoptant à l'adopté, en l'ajoutant au nom propre de ce dernier.

348. L'adopté restera dans sa famille naturelle, et y conservera tous ses droits: néanmoins le mariage est prohibé

Entre l'adoptant, l'adopté et ses descendans;

Entre les enfans adoptifs du même individu;

Entre l'adopté et les enfans qui pourraient survenir à l'adoptant;

Entre l'adopté et le conjoint de l'adoptant, et réciproquement entre l'adoptant et le conjoint de l'adopté.

349. L'obligation naturelle, qui continuera d'exister entre l'adopté et ses père et mère, de se fournir des alimens dans les cas déterminés par la loi, sera considérée comme commune à l'adoptant et à l'adopté, l'un envers l'autre.

350. L'adopté n'acquerra aucun droit de successibilité sur les biens des parens de l'adoptant; mais il aura sur la succession de l'adoptant les mêmes droits que ceux qu'y aurait l'enfant né en mariage, même quand il y aurait d'autres enfans de cette dernière qualité nés depuis l'adoption.

351. Si l'adopté meurt sans descendans légitimes, les choses données par l'adoptant, ou recueillies dans sa succession, et qui existeront en nature lors du décès de l'adopté, retourneront à l'adoptant ou à ses descendans, à la charge de contribuer aux dettes, et sans préjudice des droits des tiers.

noch seine Eltern, oder eines von beyden, und ist er noch nicht volle fünf und zwanzig Jahre alt, so muß er die Einwilligung von denselben, oder von dem Ueberlebenden, in die Adoption beybringen; hat er aber seine fünf und zwanzig Jahre, so muß er sie um ihren Rath ansprechen.

347. Der Adoptirte bekömmt den Namen des Adoptirenden, aber bloß indem er ihn seinem eigenen Namen beyfügt.

348. Der Adoptirte bleibt in seiner angestammten Familie, und behält darin alle seine Rechte; jedoch ist die Heirath verboten:

Zwischen dem Adoptirenden und Adoptirten oder dessen Descendenten;

Zwischen den Adoptiv-Kindern der nämlichen Person;

Zwischen dem Adoptirten und den Kindern, die der Adoptirende noch bekommen könnte;

Zwischen dem Adoptirten und dem Mitgatten des Adoptirenden, und umgekehrt zwischen dem Adoptirenden und dem Mitgatten des Adoptirten.

349. Die natürliche Verbindlichkeit, welche zwischen dem Adoptirten und seinen Eltern fortdauert, sich, in den durch das Gesetz bestimmten Fällen, die Alimenten zu liefern, wird hiemit auf den Adoptirenden und den Adoptirten gegenseitig ausgedehnt.

350. Der Adoptirte erwirbt kein Erbrecht auf die Güter der Verwandten des Adoptirenden; aber er soll auf die Erbschaft des Adoptirenden die nämlichen Rechte haben, welche das aus der Ehe entsprossene Kind hätte, und zwar auch dann sogar, wenn seit der Adoption noch andere dergleichen ehelich erzeugte Kinder geboren worden und vorhanden wären.

351. Stirbt der Adoptirte ohne rechtmäßige Descendenten, so fallen die durch den Adoptirenden gegebenen oder aus dessen Verlassenschaft ererbten Dinge, welche bey Absterben des Adoptirten in Natur vorhanden sind, dem Adoptirenden oder dessen Descendenten wieder anheim, mit der Obliegenheit, zur Tilgung der Schulden beyzutragen, und unbeschadet der Rechte eines Dritten.

Le surplus des biens de l'adopté appartiendra à ses propres parens ; et ceux-ci excluront toujours, pour les objets même spécifiés au présent article, tous héritiers de l'adoptant autres que ses descendans.

352. Si, du vivant de l'adoptant, et après le décès de l'adopté, les enfans ou descendans laissés par celui-ci mouraient eux-mêmes sans postérité, l'adoptant succédera aux choses par lui données, comme il est dit en l'article précédent ; mais ce droit sera inhérent à la personne de l'adoptant, et non transmissible à ses héritiers, même en ligne descendante.

SECTION II.

Des Formes de l'Adoption.

353. La personne qui se proposera d'adopter, et celle qui voudra être adoptée, se présenteront devant le juge de paix du domicile de l'adoptant, pour y passer acte de leurs consentemens respectifs.

354. Une expédition de cet acte sera remise, dans les dix jours suivans, par la partie la plus diligente, au procureur impérial au tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouvera le domicile de l'adoptant, pour être soumis à l'homologation de ce tribunal.

355. Le tribunal, réuni en la chambre du conseil, et après s'être procuré les renseignemens convenables, vérifiera, 1.° si toutes les conditions de la loi sont remplies ; 2.° si la personne qui se propose d'adopter, jouit d'une bonne réputation.

356. Après avoir entendu le procureur impérial, et sans aucune autre forme de procédure, le tribunal prononcera, sans énoncer de motifs, en ces termes : *Il y a lieu*, ou *Il n'y a pas lieu à l'adoption.*

357. Dans le mois qui suivra le jugement du tri-

Das übrige Vermögen des Adoptirten soll seinen eigenen Verwandten zukommen, und diese schließen jederzeit alle Erben des Adoptirenden, außer seinen Descendenten, von der Erbschaft aller, sogar der im gegenwärtigen Artikel bemeldten Gegenstände, aus.

352. Wenn bey Lebzeiten des Adoptirenden, und nach dem Tode des Adoptirten, die von letzterm hinterlassenen Kinder oder Descendenten selbst ohne Nachkommenschaft stürben, so erbt der adoptirende die von ihm geschenkten Sachen, so wie es im vorigen Artikel angezeigt ist; aber dieses Recht soll nur auf der Person des Adoptirenden haften, und nicht auf seine Descendenten noch andere Erben übergehen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Formen der Adoption.

353. Die Person, welche sich vornimmt zu adoptiren, und diejenige, welche adoptirt werden will, erscheinen vor dem Friedensrichter des Wohnsitzes des Adoptirenden, um einen Act über ihre jederseitige Einwilligung zu verfassen.

354. In den nächsten zehn Tagen muß von der beflissensten Partey dem kaiserlichen Procurator bey dem Gericht erster Instanz, in dessen Gerichtsbarkeit sich der Wohnsitz des Adoptirenden befindet, eine Ausfertigung dieses Actes übergeben werden, um von diesem Gerichte die Bestätigung zu erhalten.

355. Das in der Berathschlagungs-Kammer versammelte Gericht untersucht, nachdem es die gehörigen Erkundigungen eingezogen hat, 1) ob alle Bedingungen des Gesetzes erfüllt sind; 2) ob die Person, die zu adoptiren gedenket, in gutem Rufe steht.

356. Nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, spricht das Gericht, ohne andere Prozeßform und ohne Gründe anzuführen, in folgenden Ausdrücken: Die Adoption kann Statt haben, oder: Sie kann nicht Statt haben.

357. In dem Monat, welcher auf das Urtheil des Ge-

bunal de première instance, ce jugement sera, sur les poursuites de la partie la plus diligente, soumis à la cour d'appel, qui instruira dans les mêmes formes que le tribunal de première instance, et prononcera, sans énoncer de motifs: *Le jugement est confirmé*, ou *Le jugement est réformé; en conséquence, il y a lieu*, ou *il n'y a pas lieu à l'adoption.*

358. Tout arrêt de la cour d'appel qui admettra une adoption, sera prononcé à l'audience, et affiché en tels lieux et en tel nombre d'exemplaires que le tribunal jugera convenables.

359. Dans les trois mois qui suivront ce jugement, l'adoption sera inscrite, à la réquisition de l'une ou de l'autre des parties, sur le registre de l'état civil du lieu où l'adoptant sera domicilié.

Cette inscription n'aura lieu que sur le vu d'une expédition, en forme, du jugement de la cour d'appel; et l'adoption restera sans effet si elle n'a été inscrite dans ce délai.

360. Si l'adoptant venait à mourir après que l'acte constatant la volonté de former le contrat d'adoption a été reçu par le juge de paix et porté devant les tribunaux, et avant que ceux-ci eussent définitivement prononcé, l'instruction sera continuée et l'adoption admise, s'il y a lieu.

Les héritiers de l'adoptant pourront, s'ils croient l'adoption inadmissible, remettre au procureur impérial tous mémoires et observations à ce sujet.

CHAPITRE II.

De la Tutelle officieuse.

361. Tout individu âgé de plus de cinquante ans,

richts erster Instanz folgt, wird dieses Urtheil, auf Betreiben der beflissensten Partey, dem Appellations-Hof vorgelegt, welcher in der nämlichen Form verfährt, wie das Gericht erster Instanz, und, ohne Gründe anzuführen, in folgenden Ausdrücken spricht: Das Urtheil ist bestätigt, oder: Das Urtheil ist zernichtet; dem zufolge kann die Adoption Statt haben, oder: kann sie nicht Statt haben.

358. Jeder Spruch des Appellations-Hofs, welcher eine Adoption zuläßt, muß bey der Audienz ausgesprochen und öffentlich angeschlagen werden. An welchen Orten und in was für einer Anzahl von Exemplaren dieß geschehen soll, bleibt dem Ermessen des Gerichts anheim gestellt.

359. In den drey auf dieses Urtheil folgenden Monaten, muß die Adoption, auf Ansuchen der einen oder der andern Partey, in das Register des Civilstandes in dem Orte eingetragen werden, wo der Adoptirende seinen Wohnsitz hat.

Diese Einschreibung geschieht nur auf Beybringen einer förmlichen Ausfertigung des bey dem Appellations-Hof ergangenen Urtheils. Wird sie nicht in dieser Frist vorgenommen, so bleibt die Adoption ohne Wirkung.

360. Stürbe der Adoptirende, nachdem der Act, welcher seinen Willen den Adoptions-Contract zu schließen enthält, von dem Friedensrichter aufgenommen und vor die Gerichte gebracht worden ist, und ehe diese definitiv gesprochen haben; so wird die Instruction fortgesetzt, und die Adoption, wenn sie statthaft ist, zugelassen.

Die Erben des Adoptirenden können, wenn sie die Adoption für unstatthaft halten, dem kaiserlichen Procurator alle dahin einschlagende Denkschriften und Bemerkungen übergeben.

Zweytes Kapitel.

Von der Pflege-Vaterschaft.

361. Wer über fünfzig Jahre alt ist, und weder Kinder

et sans enfans ni descendans légitimes, qui voudra, durant la minorité d'un individu, se l'attacher par un titre légal, pourra devenir son tuteur officieux, en obtenant le consentement des père et mère de l'enfant, ou du survivant d'entre eux, ou, à leur défaut, d'un conseil de famille, ou enfin, si l'enfant n'a point de parens connus, en obtenant le consentement des administrateurs de l'hospice où il aura été recueilli, ou de la municipalité du lieu de sa résidence.

362. Un époux ne peut devenir tuteur officieux qu'avec le consentement de l'autre conjoint.

363. Le juge de paix du domicile de l'enfant dressera procès-verbal des demandes et consentemens relatifs à la tutelle officieuse.

364. Cette tutelle ne pourra avoir lieu qu'au profit d'enfans âgés de moins de quinze ans.

Elle emportera avec soi, sans préjudice de toutes stipulations particulières, l'obligation de nourrir le pupille, de l'élever, de le mettre en état de gagner sa vie.

365. Si le pupille a quelque bien, et s'il était antérieurement en tutelle, l'administration de ses biens, comme celle de sa personne, passera au tuteur officieux, qui ne pourra néanmoins imputer les dépenses de l'éducation sur les revenus du pupille.

366. Si le tuteur officieux, après cinq ans révolus depuis la tutelle, et dans la prévoyance de son décès avant la majorité du pupille, lui confère l'adoption par acte testamentaire, cette disposition sera valable, pourvu que le tuteur officieux ne laisse point d'enfans légitimes.

367. Dans le cas où le tuteur officieux mourrait soit avant les cinq ans, soit après ce temps, sans avoir adopté son pupille, il sera fourni à celui-ci, durant sa minorité, des moyens de subsister, dont la quotité et l'espèce, s'il n'y a été antérieurement

noch rechtmäßige Descendenten hat, kann, wenn er sich einer noch minderjährigen Person gesetzmäßig anzunehmen wünscht, derselben Pflege-Vater werden; jedoch nur mit Einverständniß der Eltern des Kindes, oder des Ueberlebenden von ihnen, oder des Familien-Raths, wenn keine Eltern da sind, oder endlich, wenn das Kind gar keine Verwandte hat, mit Einwilligung der Verwalter des Spitals, in welchen es aufgenommen worden, oder der Municipalität des Orts, wo es sich aufhält.

362. Ein Ehegatte kann nur mit Einwilligung seines Mitgatten Pflege-Vater werden.

363. Der Friedensrichter des Wohnorts des Kindes muß einen Verbal-Prozeß über das Begehren und die Einwilligungen in Betreff der Pflege-Vaterschaft errichten.

364. Diese Pflege kann nur zu Gunsten von Kindern Statt haben, die noch nicht fünfzehn Jahre alt sind. Sie ziehet, unbeschadet jeder Particular-Bedingung, die Verbindlichkeit nach sich, das Pflege-Kind zu ernähren, zu erziehen, und in den Stand zu setzen, seinen Unterhalt zu erwerben.

365. Hat das Pflege-Kind einiges Vermögen, und ist es schon vorher unter Vormundschaft gestanden, so geht die Verwaltung seiner Güter und die Sorge für seine Person, auf den Pflege-Vater über, der jedoch die Erziehungskosten dem Pflege-Kinde nicht anrechnen darf.

366. Wenn der Pflege-Vater, nachdem seine Pflege volle fünf Jahre gedauert hat, bey der Aussicht, daß er vor der Volljährigkeit des Pflege-Kinds sterben werde, diesem die Adoption durch einen Testaments-Act angedeihen läßt, so soll diese Verfügung giltig seyn, wofern der Pflege-Vater keine rechtmäßige Kinder hinterläßt.

367. Wenn der Pflege-Vater in den fünf Jahren, oder nach dieser Zeit, stirbt, ohne sein Pflege-Kind adoptirt zu haben, so müssen diesem, während seiner Minderjährigkeit, die Mittel zu seinem Unterhalt geliefert werden; der Betrag und die Art derselben werden, wenn nicht schon zum voraus durch einen förmlichen Vertrag dafür

pourvu par une convention formelle, seront réglées soit amiablement entre les représentans respectifs du tuteur et du pupille, soit judiciairement en cas de contestation.

368. Si, à la majorité du pupille, son tuteur officieux veut l'adopter, et que le premier y consente, il sera procédé à l'adoption selon les formes prescrites au chapitre précédent, et les effets en seront, en tous points, les mêmes.

369. Si, dans les trois mois qui suivront la majorité du pupille, les réquisitions par lui faites à son tuteur officieux, à fin d'adoption, sont restées sans effet, et que le pupille ne se trouve point en état de gagner sa vie, le tuteur officieux pourra être condamné à indemniser le pupille de l'incapacité où celui-ci pourrait se trouver de pourvoir à sa subsistance.

Cette indemnité se résoudra en secours propres à lui procurer un métier; le tout sans préjudice des stipulations qui auraient pu avoir lieu dans la prévoyance de ce cas.

370. Le tuteur officieux qui aurait eu l'administration de quelques biens pupillaires, en devra rendre compte dans tous les cas.

TITRE IX.

De la Puissance paternelle.

(Décrété le 24 Mars 1803. Promulgué le 3 Avril.)

371. L'enfant, à tout âge, doit honneur et respect à ses père et mère.

372. Il reste sous leur autorité jusqu'à sa majorité ou son émancipation.

373. Le père seul exerce cette autorité durant le mariage.

gesorgt ist, entweder gütlicherweise zwischen den jederseitigen Stellvertretern des Pflege-Vaters und des Pflege-Kindes, oder gerichtlicherweise, im Fall Streitigkeit entstünde, bestimmt.

368. Will der Pflege-Vater das Pflege-Kind nach erreichter Volljährigkeit adoptiren, und willigt dieses letztere darein, so wird mit allen in dem vorhergehenden Kapitel vorgeschriebenen Formalitäten zur Adoption geschritten, und die Wirkungen sind in allen Stücken die nämlichen.

369. Sind in den drey, auf die erreichte Volljährigkeit des Pflege-Kindes, folgenden Monaten, seine an den Pflege-Vater, der Adoption halber, ergangene Aufforderungen ohne Erfolg geblieben, und befindet sich das Pflege-Kind außer Stand, seinen Unterhalt zu verdienen, so kann der Pflege-Vater verurtheilt werden, das Pflege-Kind wegen der Unfähigkeit zu entschädigen, worin es sich befindet, für seinen Unterhalt zu sorgen.

Diese Entschädigung läuft auf eine hinreichende Unterstützung hinaus, wodurch der Pflege-Sohn zu einem Handwerk gelangen kann; doch alles unbeschadet der Bedingungen, welche mit Hinsicht auf diesen Fall gemacht worden wären.

370. Der Pflege-Vater, der die Verwaltung einiger Güter seines Pflege-Kindes gehabt hätte, muß in jedem Falle Rechnung darüber ablegen.

Neunter Titel.

Von der väterlichen Gewalt.

(Dekretirt den 24sten März 1803. Promulgirt den 3ten April.)

371. Das Kind ist, in jedem Alter, seinen Eltern Ehre und Achtung schuldig.

372. Es bleibt unter ihrer Gewalt bis zu seiner Volljährigkeit oder Emancipation.

373. Der Vater allein übt während der Ehe diese Gewalt aus.

374. L'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de son père, si ce n'est pour enrôlement volontaire, après l'âge de dix-huit ans révolus.

375. Le père qui aura des sujets de mécontentement très graves sur la conduite d'un enfant, aura les moyens de correction suivans.

376. Si l'enfant est âgé de moins de seize ans commencés, le père pourra le faire détenir pendant un temps qui ne pourra excéder un mois; et, à cet effet, le président du tribunal d'arrondissement devra, sur sa demande, délivrer l'ordre d'arrestation.

377. Depuis l'âge de seize ans commencés jusqu'à la majorité ou l'émancipation, le père pourra seulement requérir la détention de son enfant pendant six mois au plus; il s'adressera au président dudit tribunal, qui, après en avoir conféré avec le procureur impérial, délivrera l'ordre d'arrestation ou le refusera, et pourra, dans le premier cas, abréger le temps de la détention requis par le père.

378. Il n'y aura, dans l'un et l'autre cas, aucune écriture ni formalité judiciaire, si ce n'est l'ordre même d'arrestation, dans lequel les motifs n'en seront pas énoncés.

Le père sera seulement tenu de souscrire une soumission de payer tous les frais, et de fournir les alimens convenables.

379. Le père est toujours maître d'abréger la durée de la détention par lui ordonnée ou requise. Si après sa sortie l'enfant tombe dans de nouveaux écarts, la détention pourra être de nouveau ordonnée de la manière prescrite aux articles précédens.

380. Si le père est remarié, il sera tenu, pour faire détenir son enfant du premier lit, lors même qu'il serait âgé de moins de seize ans, de se conformer à l'article 377.

374. Das Kind kann das väterliche Haus nicht ohne Erlaubniß des Vaters verlassen, es geschehe denn um freywilliger Anwerbung willen, nach zurückgelegtem Alter von achtzehn Jahren.

375. Der Vater, der sehr erhebliche Ursachen hat, mit der Aufführung seines Kindes unzufrieden zu seyn, kann folgende Zuchtmittel anwenden:

376. Geht das Kind noch nicht in sein sechszehntes Jahr, so kann es der Vater auf eine Zeit, die nicht länger als einen Monat dauern darf, einsperren lassen; zu diesem Ende hat der Präsident des Bezirk-Gerichts, auf sein Begehren, den Verhafts-Befehl auszufertigen.

377. Nach Antritt des sechszehnten Jahrs bis zur Volljährigkeit oder zur Emancipation, kann der Vater die Einsperrung seines Kindes nur höchstens auf sechs Monate lang begehren; er wendet sich deshalb an den Präsidenten des besagten Gerichts, welcher, nach Berathung mit dem kaiserlichen Procurator, entweder den Verhaftsbefehl ausfertigt oder abschlägt, oder auch, im ersten Falle, die von dem Vater begehrte Zeit der Einsperrung verkürzen kann.

378. In dem einen und dem andern Falle wird nichts Schriftliches und keine gerichtliche Formalität erheischt, es seye denn der Verhaftsbefehl selbst, in welchem aber keine Gründe angeführt werden.

Der Vater muß sich jedoch schriftlich anheischig machen, alle Kosten zu bezahlen, und die gehörigen Nahrungsmittel zu liefern.

379. Der Vater behält immer das Recht, die Dauer der durch ihn verordneten oder verlangten Einsperrung abzukürzen. Verfällt das Kind nach seiner Loslassung in neue Ausschweifungen, so kann die Einsperrung neuerdings, auf die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebene Art, verordnet werden.

380. Ist der Vater in eine andere Ehe getreten, so muß er, um sein Kind erster Ehe einsperren zu lassen, sich nach dem 377sten Artikel richten, selbst wenn es noch nicht in das sechszehnte Jahr gienge.

381. La mère survivante et non remariée ne pourra faire détenir un enfant qu'avec le concours des deux plus proches parens paternels, et par voie de réquisition, conformément à l'article 377.

382. Lorsque l'enfant aura des biens personnels, ou lorsqu'il exercera un état, sa détention ne pourra, même au-dessous de seize ans, avoir lieu que par voie de réquisition, en la forme prescrite par l'article 377.

L'enfant détenu pourra adresser un mémoire au procureur général impérial en la cour d'appel. Celui-ci se fera rendre compte par le procureur impérial au tribunal de première instance, et fera son rapport au président de la cour d'appel, qui, après en avoir donné avis au père, et après avoir recueilli tous les renseignemens, pourra révoquer ou modifier l'ordre délivré par le président du tribunal de première instance.

383. Les articles 376, 377, 378 et 379 seront communs aux pères et mères des enfans naturels légalement reconnus.

384. Le père durant le mariage, et, après la dissolution du mariage, le survivant des père et mère auront la jouissance des biens de leurs enfans jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis, ou jusqu'à l'émancipation qui pourrait avoir lieu avant l'âge de dix-huit ans. (1)

385. Les charges de cette jouissance seront,

1.° Celles auxquelles sont tenus les usufruitiers;

2.° La nourriture, l'entretien et l'éducation des enfans selon leur fortune;

3.° Le paiement des arrérages ou intérêts des capitaux;

4.° Les frais funéraires et ceux de dernière maladie.

---

(1) Cet article traite de l'usufruit légal, et l'art. 610 de l'usufruit conventionnel.

381. Die überlebende und nicht wieder verheirathete Mutter kann ihr Kind nur mit Zuziehung der zwey nächsten Verwandten von väterlicher Seite, und vermittelst Ansuchen, nach Vorschrift des 377sten Artikels, einsperren lassen.

382. Hat das Kind ein ihm persönlich gehöriges Vermögen, oder hat es schon einen Stand für sich selbst, so kann seine Einsperrung, wenn es auch noch nicht sechszehn Jahre alt ist, nur auf Ansuchen, in der durch den 377sten Artikel vorgeschriebenen Form, Statt haben.

Das eingesperrte Kind kann eine Denkschrift an den kaiserlichen General-Procurator bey dem Appellations-Hof gelangen lassen. Dieser läßt sich durch den kaiserlichen Procurator bey dem Gericht erster Instanz Rechenschaft geben, und stattet dem Präsidenten des Appellations-Hofs seinen Bericht ab; worauf letzterer, nachdem er dem Vater Nachricht davon ertheilt und alle Erkundigungen eingezogen hat, den vom Präsidenten des Gerichts erster Instanz ertheilten Befehl aufheben oder abändern kann.

383. Die Artikel 376, 377, 378 und 379 gelten auch für die Eltern der gesetzmäßig anerkannten unehelichen Kinder.

384. Während der Ehe hat der Vater, und, nach Auflösung der Ehe, der überlebende von den Ehegatten, den Genuß des Vermögens seiner Kinder, bis sie volle achtzehn Jahre erreicht haben, oder bis zur Emancipation, wenn sie vor dem achtzehnten Jahre Statt hätte. (1)

385. Die auf diesem Genusse haftenden Lasten sind:

1) Diejenigen, zu welchen die Nutznießer gehalten sind;

2) Die Ernährung, der Unterhalt und die Erziehung der Kinder, ihrem Vermögen gemäß;

3) Die Bezahlung der rückständigen oder laufenden Zinse von Capitalien;

4) Die Leichen-Kosten und die Kosten der letzten Krankheit;

(1) In diesem Artikel ist vom usufructu legali, im 610ten Artikel vom usufructu conventionali die Rede.

386. Cette jouissance n'aura pas lieu au profit de celui des père et mère contre lequel le divorce aurait été prononcé ; et elle cessera à l'égard de la mère dans le cas d'un second mariage.

387. Elle ne s'étendra pas aux biens que les enfans pourront acquérir par un travail et une industrie séparés, ni à ceux qui leur seront donnés ou légués sous la condition expresse que les père et mère n'en jouiront pas.

TITRE X.

De la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation.

(Décrété le 26 Mars 1803. Promulgué le 5 Avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Minorité.

388. Le mineur est l'individu de l'un et de l'autre sexe qui n'a point encore l'âge de vingt-un ans accomplis.

CHAPITRE II.

De la Tutelle.

SECTION PREMIÈRE.

De la Tutelle des Père et Mère.

389. Le père est, durant le mariage, administrateur des biens personnels de ses enfans mineurs.

Il est comptable, quant à la propriété et aux revenus des biens dont il n'a pas la jouissance ; et,

386. Dieser Genuß hat nicht zum Vortheil des Vaters oder der Mutter Statt, gegen welchen oder gegen welche die Ehescheidung ausgesprochen worden wäre, und hört, in Ansehung der Mutter, im Fall einer zweyten Heirath, auf.

387. Er erstreckt sich nicht auf die Güter, welche die Kinder durch eigene Arbeit und Kunstfleiß für sich besonders erwerben können, noch auf diejenigen, welche ihnen unter dem ausdrücklichen Beding geschenkt oder vermacht worden sind, daß die Eltern keinen Genuß davon haben sollen.

Zehnter Titel.

Von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation.

(Dekretirt den 26sten März 1803. Promulgirt den 5ten April.)

Erstes Kapitel.

Von der Minderjährigkeit.

388. Minderjährig sind diejenigen Personen des einen und des andern Geschlechts, welche das volle Alter von ein und zwanzig Jahren noch nicht erreicht haben.

Zweytes Kapitel.

Von der Vormundschaft.

Erster Abschnitt.

Von der Vormundschaft der Eltern.

389. Während der Ehe ist der Vater Verwalter des seinen minderjährigen Kindern persönlich zugehörigen Vermögens.

Von den Gütern, deren Genuß ihm nicht selbst gebührt, ist er, in Betreff des Eigenthums und der Einkünfte, Rechnung zu geben schuldig; von den Gütern aber, wovon

quant à la propriété seulement, de ceux des biens dont la loi lui donne l'usufruit.

390. Après la dissolution du mariage arrivée par la mort naturelle ou civile de l'un des époux, la tutelle des enfans mineurs et non émancipés appartient de plein droit au survivant des père et mère.

391. Pourra néanmoins le père nommer à la mère survivante et tutrice, un conseil spécial, sans l'avis duquel elle ne pourra faire aucun acte relatif à la tutelle.

Si le père spécifie les actes pour lesquels le conseil sera nommé, la tutrice sera habile à faire les autres sans son assistance.

392. Cette nomination de conseil ne pourra être faite que de l'une des manières suivantes :

1.° Par acte de dernière volonté :

2.° Par une déclaration faite ou devant le juge de paix, assisté de son greffier, ou devant notaires.

393. Si, lors du décès du mari, la femme est enceinte, il sera nommé un curateur au ventre par le conseil de famille.

A la naissance de l'enfant, la mère en deviendra tutrice, et le curateur en sera de plein droit le subrogé tuteur.

394. La mère n'est point tenue d'accepter la tutelle; néanmoins, et en cas qu'elle la refuse, elle devra en remplir les devoirs jusqu'à ce qu'elle ait fait nommer un tuteur.

395. Si la mère tutrice veut se remarier, elle devra, avant l'acte de mariage, convoquer le conseil de famille, qui décidera si la tutelle doit lui être conservée.

A défaut de cette convocation, elle perdra la tutelle de plein droit; et son nouveau mari sera soli-

ihm das Gesetz die Nutznießung giebt, betrifft diese Rechnung bloß das Eigenthum.

390. Nach Auflösung der Ehe durch den natürlichen oder den Civil-Tod des einen der Ehegatten, gehört die Vormundschaft von Rechtswegen dem überlebenden Vater oder der überlebenden Mutter.

391. Jedoch kann der Vater der überlebenden Mutter und Vormünderin einen besondern Beystand zugesellen, ohne dessen Gutachten sie keinen vormundschaftlichen Act vornehmen darf.

Hat der Vater die Acten besonders bezeichnet, zu welchen der Beystand mitwirken soll, so ist die Vormünderin fähig, alle anderen Acten ohne seine Theilnahme vorzunehmen.

392. Die Ernennung eines solchen Beystandes kann nur auf eine der folgenden Arten geschehen:

1) Durch eine testamentarische Verfügung;

2) Durch eine Declaration, welche entweder vor dem Friedensrichter und seinem Gerichtsschreiber, oder vor Notaren, gemacht seyn muß.

393. Ist die Frau zur Zeit des Ablebens ihres Mannes schwanger, so soll ein Familien-Rath einen Curator für die Leibes-Frucht ernennen.

Bey der Geburt des Kindes, wird die Mutter seine Vormünderin, und der Curator wird von Rechtswegen desselben Streit-Vogt.

394. Die Mutter ist nicht gezwungen, die Vormundschaft anzunehmen; sie muß jedoch, im Fall sie dieselbe ausschlägt, die Pflichten derselben so lange erfüllen, bis sie einen Vormund hat ernennen lassen.

395. Will sich die Mutter, welche Vormünderin ist, wieder verheirathen, so muß sie, vor dem Heiraths-Act, den Familien-Rath zusammenberufen, welcher zu entscheiden hat, ob ihr die Vormundschaft gelassen werden soll.

Unterbleibt diese Zusammenberufung, so verliert die Mutter die Vormundschaft von Rechtswegen, und ihr neuer Ehemann wird für alle Folgen der von ihr miß-

dairement responsable de toutes les suites de la tutelle qu'elle aura indûment conservée.

396. Lorsque le conseil de famille, dûment convoqué, conservera la tutelle à la mère, il lui donnera nécessairement pour cotuteur le second mari, qui deviendra solidairement responsable, avec sa femme, de la gestion postérieure au mariage.

SECTION II.

De la Tutelle déférée par le Père ou la Mère.

397. Le droit individuel de choisir un tuteur parent, ou même étranger, n'appartient qu'au dernier mourant des père et mère.

398. Ce droit ne peut être exercé que dans les formes prescrites par l'article 392, et sous les exceptions et modifications ci-après.

399. La mère remariée et non maintenue dans la tutelle des enfans de son premier mariage, ne peut leur choisir un tuteur.

400. Lorsque la mère remariée, et maintenue dans la tutelle, aura fait choix d'un tuteur aux enfans de son premier mariage, ce choix ne sera valable qu'autant qu'il sera confirmé par le conseil de famille.

401. Le tuteur élu par le père ou la mère, n'est pas tenu d'accepter la tutelle, s'il n'est d'ailleurs dans la classe des personnes qu'à défaut de cette élection spéciale le conseil de famille eût pu en charger.

SECTION III.

De la Tutelle des Ascendans.

402. Lorsqu'il n'a pas été choisi au mineur un tuteur par le dernier mourant de ses père et mère, la tutelle appartient de droit à son aïeul paternel;

bräuchlich fortgesetzten Vormundschaft solidarisch verantwortlich.

396. Wenn der gehörig zusammenberufene Familien-Rath der Mutter die Vormundschaft läßt, so muß er ihr nothwendigerweise den zweyten Ehemann zum Mit-Vormund geben, als welcher mit seiner Frau für die Verwaltung, vom Tage der Heirath an, solidarisch verantwortlich wird.

Zweyter Abschnitt.

Von der durch den Vater oder die Mutter übertragenen Vormundschaft.

397. Das individuelle Recht, einen Vormund unter Verwandten oder Nichtverwandten auszuwählen, gehört nur dem Ueberlebenden von beyden Eltern.

398. Dieses Recht kann nur nach den im 392sten Artikel vorgeschriebenen Formen und unter nachfolgenden Ausnahmen und besondern Bestimmungen ausgeübt werden.

399. Die wieder verheirathete Mutter, welcher die Vormundschaft ihrer Kinder erster Ehe nicht gelassen worden, kann ihnen keinen Vormund erwählen.

400. Hat die wieder verheirathete Mutter, welcher die Vormundschaft gelassen worden, ihren Kindern erster Ehe einen Vormund erwählt, so ist die Wahl nur in sofern giltig, als sie durch den Familien-Rath bestätigt wird.

401. Der durch den Vater oder die Mutter erwählte Vormund ist nicht verbunden, diese Vormundschaft anzunehmen, wenn er nicht ohnedieß schon zu der Classe derjenigen Personen gehört, welche der Familien-Rath, auch ohne eine solche besondere Wahl, damit hätte beauftragen können.

Dritter Abschnitt.

Von der Vormundschaft der Ascendenten.

402. Hat das zuletzt Verstorbene von den Eltern, dem Minderjährigen keinen Vormund erwählt, so gehört die Vormundschaft von Rechtswegen seinem Großvater väter-

à défaut de celui-ci, à son aïeul maternel, et ainsi en remontant, de manière que l'ascendant paternel soit toujours préféré à l'ascendant maternel du même degré.

403. Si, à défaut de l'aïeul paternel et de l'aïeul maternel du mineur, la concurrence se trouvait établie entre deux ascendans du degré supérieur qui appartinssent tous deux à la ligne paternelle du mineur, la tutelle passera de droit à celui des deux qui se trouvera être l'aïeul paternel du père du mineur.

404. Si la même concurrence a lieu entre deux bisaïeuls de la ligne maternelle, la nomination sera faite par le conseil de famille, qui ne pourra néanmoins que choisir l'un de ces deux ascendans.

SECTION IV.

De la Tutelle déférée par le Conseil de famille.

405. Lorsqu'un enfant mineur et non émancipé restera sans père ni mère, ni tuteur élu par ses père ou mère, ni ascendans mâles, comme aussi lorsque le tuteur de l'une des qualités ci-dessus exprimées se trouvera ou dans le cas des exclusions dont il sera parlé ci-après, ou valablement excusé, il sera pourvu, par un conseil de famille, à la nomination d'un tuteur.

406. Ce conseil sera convoqué soit sur la réquisition et à la diligence des parens du mineur, de ses créanciers ou d'autres parties intéressées, soit même d'office et à la poursuite du juge de paix du domicile du mineur. Toute personne pourra dénoncer à ce juge de paix le fait qui donnera lieu à la nomination d'un tuteur. (1).

(1) Les autres opérations des conseils de famille sont prescrites au Code de la procédure civile, tit. 10, liv. 1, seconde partie.

licher Seite; in Ermanglung dieses, dem Großvater mütterlicher Seite; und so weiter aufwärts, so, daß bey gleichem Grad der Ascendent väterlicher Seite, immer den Ascendenten mütterlicher Seite vorgezogen wird.

403. Wenn, in Ermanglung des Großvaters väterlicher und mütterlicher Seite, eine Concurrenz zwischen zwey Ascendenten von einem höhern Grade entstünde, welche beyde zu der väterlichen Linie des Minderjährigen gehörten, so fällt die Vormundschaft von Rechtswegen auf denjenigen von ihnen, welcher der väterliche Großvater des Vaters des Minderjährigen ist.

404. Tritt die Concurrenz zwischen zwey Ur-Großvätern von der mütterlichen Linie ein, so muß die Ernennung durch den Familien-Rath geschehen, der jedoch seine Wahl auf einen der beyden Ascendenten zu beschränken hat.

Vierter Abschnitt.

Von der durch den Familien-Rath übertragenen Vormundschaft.

405. Wenn ein minderjähriges und nicht emancipirtes Kind seine Eltern verloren hat, ohne daß weder ein von Vater oder Mutter ernannter Vormund noch männliche Ascendenten vorhanden sind, wie auch, wenn der Vormund von einer der obgemeldten Qualitäten sich im Falle der weiter unten zu bestimmenden Ausschließungen befindet, oder rechtsgiltig entschuldiget ist, so liegt dem Familien-Rath die Ernennung eines Vormundes ob.

406. Dieser Rath wird entweder auf Ansuchen und Betreiben der Verwandten des Minderjährigen, seiner Gläubiger oder anderer dabey interessirter Parteyen, oder aber von Amtswegen, auf Betreiben des Friedensrichters in dem Wohnsitze des Minderjährigen, zusammenberufen. Jedermann ist befugt dem Friedensrichter die Thatsache anzuzeigen, welche die Ernennung eines Vormunds nothwendig macht. (1)

(1) Das weitere Verfahren bey den Familien-Versammlungen ist in dem 10ten Titel im 1sten Buch des 2ten Theils des Codex über den Civil-Prozeß enthalten.

407. Le conseil de famille sera composé, non compris le juge de paix, de six parens ou alliés, pris tant dans la commune où la tutelle sera ouverte que dans la distance de deux myriamètres, moitié du côté paternel, moitié du côté maternel, et en suivant l'ordre de proximité dans chaque ligne.

Le parent sera préféré à l'allié du même degré; et, parmi les parens de même degré, le plus âgé à celui qui le sera le moins.

408. Les frères germains du mineur et les maris des sœurs germaines sont seuls exceptés de la limitation de nombre posée en l'article précédent.

S'ils sont six, ou au-delà, ils seront tous membres du conseil de famille, qu'ils composeront seuls, avec les veuves d'ascendans et les ascendans valablement excusés, s'il y en a.

S'ils sont en nombre inférieur, les autres parens ne seront appelés que pour compléter le conseil.

409. Lorsque les parens ou alliés de l'une ou de l'autre ligne se trouveront en nombre insuffisant sur les lieux, ou dans la distance désignée par l'article 407, le juge de paix appellera, soit des parens ou alliés domiciliés à de plus grandes distances, soit, dans la commune même, des citoyens connus pour avoir eu des relations habituelles d'amitié avec le père ou la mère du mineur.

410. Le juge de paix pourra, lors même qu'il y aurait sur les lieux un nombre suffisant de parens ou alliés, permettre de citer, à quelque distance qu'ils soient domiciliés, des parens ou alliés plus proches en degrés ou de mêmes degrés que les parens ou alliés présens; de manière toutefois que

407. Der Familien-Rath soll, außer dem Friedensrichter, aus sechs Bluts-Verwandten oder Verschwägerten bestehen; diese können sowohl in der Gemeinde genommen werden, wo die Vormundschaft eröffnet ist, als auf zwey Myriameter (*) in der Runde, und zwar zur Hälfte von der väterlichen und zur Hälfte von der mütterlichen Seite, immer aus den nächsten Verwandten in jeder Linie.

Der Bluts-Verwandte wird dem im nämlichen Grade Verschwägerten vorgezogen, und zwischen Verwandten vom nämlichen Grade, der ältere dem jüngern.

408. Die vollbürtigen Brüder und die Ehemänner der vollbürtigen Schwestern sind allein von der im vorhergehenden Artikel geschehenen Beschränkung der Anzahl der Mitglieder des Familien-Raths ausgenommen.

Sind deren sechs oder mehrere, so bilden sie den Familien-Rath allein, mit den Wittwen der Ascendenten und den rechtsgiltig entschuldigten Ascendenten, wenn solche da sind.

Ist ihre Anzahl geringer, so werden die übrigen Verwandten nur berufen, um den Familien-Rath vollzählig zu machen.

409. Ist die Anzahl der, am Orte selbst oder innerhalb der im 407ten Artikel bestimmten Entfernung, befindlichen Bluts-Verwandten oder Verschwägerten von der einen oder der andern Linie unzulänglich, so beruft der Friedensrichter entweder Verwandte oder Verschwägerte aus einer größern Entfernung her, oder er nimmt, in der Gemeinde selbst, Bürger, welche bekanntlich mit dem Vater oder der Mutter des Minderjährigen, in beständiger Freundschafts-Verbindung gestanden haben.

410. Befinden sich auch am Orte selbst Bluts-Verwandte oder Verschwägerte in hinlänglicher Anzahl, so kann der Friedensrichter doch erlauben, Bluts-Verwandte oder Verschwägerte von einem nähern oder auch von dem nämlichen Grade als die gegenwärtigen, aus einer unbeschränk-

(*) Vier alte Meilen, oder Lieues.

cela s'opère en retranchant quelques-uns de ces derniers, et sans excéder le nombre réglé par les précédens articles.

411. Le délai pour comparaître sera réglé par le juge de paix à jour fixe, mais de manière qu'il y ait toujours, entre la citation notifiée et le jour indiqué pour la réunion du conseil, un intervalle de trois jours au moins, quand toutes les parties citées résideront dans la commune, ou dans la distance de deux myriamètres.

Toutes les fois que, parmi les parties citées, il s'en trouvera de domiciliées au-delà de cette distance, le délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres.

412. Les parens, alliés ou amis, ainsi convoqués, seront tenus de se rendre en personne, ou de se faire représenter par un mandataire spécial.

Le fondé de pouvoir ne peut représenter plus d'une personne.

413. Tout parent, allié ou ami, convoqué, et qui, sans excuse légitime, ne comparaîtra point, encourra une amende qui ne pourra excéder cinquante francs, et sera prononcée sans appel par le juge de paix.

414. S'il y a excuse suffisante, et qu'il convienne, soit d'attendre le membre absent, soit de le remplacer; en ce cas, comme en tout autre où l'intérêt du mineur semblera l'exiger, le juge de paix pourra ajourner l'assemblée ou la proroger.

415. Cette assemblée se tiendra de plein droit chez le juge de paix, à moins qu'il ne désigne lui-même un autre local. La présence des trois quarts au moins de ses membres convoqués, sera nécessaire pour qu'elle délibère.

416. Le conseil de famille sera présidé par le juge

ten Entfernung herzuladen; doch sind alsdann von den letztern so viele wegzulassen, daß die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Anzahl nicht überschritten werde.

411. Der Friedensrichter bestimmt den Tag der Versammlung des Familien-Raths, und zwar so, daß immer zwischen der Notification der Vorladung und dem bestimmten Versammlungs-Tag des Raths, ein Zwischenraum von drey Tagen wenigstens bleibe, wenn alle geladene Parteyen in der Gemeinde oder in der Entfernung von zwey Myriametern wohnen.

So oft unter den geladenen Parteyen sich solche befinden, die in einer weitern Entfernung wohnen, so ist diese Frist für je drey Myriameter um einen Tag zu verlängern.

412. Die also zusammenberufenen Bluts-Verwandten; Verschwägerten oder Freunde sind gehalten, in Person oder durch einen Spezial-Bevollmächtigten zu erscheinen.

Der Bevollmächtigte kann nicht mehr als eine Person vertreten.

413. Jeder berufene Bluts-Verwandte, Verschwägerte oder Freund, der ohne gesetzliche Ursache nicht erscheint, verwirkt eine Geldstrafe, die nicht über fünfzig Franken steigen kann, und vom Friedensrichter, ohne Appellation, ausgesprochen wird.

414. Ist eine hinlängliche Entschuldigung vorhanden, und ist es entweder rathsam, das abwesende Mitglied zu erwarten, oder aber es zu ersetzen; so kann der Friedensrichter, sowohl in diesem Falle, als auch in jedem andern, wo das Interesse des Minderjährigen es zu erheischen scheint, die Versammlung auf einen andern Tag verlegen, oder auf eine unbestimmte Zeit aussetzen.

415. Diese Versammlung wird von Rechtswegen bey dem Friedensrichter gehalten, es seye denn, daß er selbst einen andern Ort bezeichne. Es müssen wenigstens drey Viertel der berufenen Mitglieder gegenwärtig seyn, um berathschlagen zu können.

416. Der Friedensrichter präsidirt den Familien-Rath; seine Stimme wird bey der Berathschlagung mitgezählt,

de paix, qui y aura voix délibérative, et prépondérante en cas de partage.

417. Quand le mineur, domicilié en France, possédera des biens dans les colonies, ou réciproquement; l'administration spéciale de ces biens sera donnée à un protuteur.

En ce cas, le tuteur et le protuteur seront indépendans, et non responsables l'un envers l'autre pour leur gestion respective.

418. Le tuteur agira et administrera, en cette qualité, du jour de sa nomination, si elle a lieu en sa présence, sinon, du jour qu'elle lui aura été notifiée.

419. La tutelle est une charge personnelle qui ne passe point aux héritiers du tuteur. Ceux-ci seront seulement responsables de la gestion de leur auteur; et s'ils sont majeurs, ils seront tenus de la continuer jusqu'à la nomination d'un nouveau tuteur.

SECTION V.

Du subrogé Tuteur.

420. Dans toute tutelle il y aura un subrogé tuteur, nommé par le conseil de famille. (1)

Ses fonctions consisteront à agir pour les intérêts du mineur, lorsqu'ils seront en opposition avec ceux du tuteur.

421. Lorsque les fonctions du tuteur seront dévolues à une personne de l'une des qualités exprimées aux sections I, II et III du présent chapitre, ce tuteur devra, avant d'entrer en fonctions, faire convoquer, pour la nomination du subrogé tuteur, un conseil de famille composé comme il est dit en la section IV.

---

(1) V. Art. 1442 et 2137.

und giebt, wenn die Stimmen getheilt sind, den Ausschlag.

417. Wenn der Minderjährige in Frankreich wohnhaft ist und Güter in den Colonien besitzt, oder umgekehrt, so wird die besondere Verwaltung dieser Güter einem Vice-Vormund übergeben.

In diesem Falle sind der Vormund und der Vice-Vormund von einander unabhängig und keiner ist dem andern über seine jederseitige Verwaltung Rechenschaft schuldig.

418. Der Vormund handelt und verwaltet in dieser Eigenschaft, von dem Tage seiner Ernennung an, wenn sie in seiner Gegenwart Statt gefunden hat; wo nicht, von dem Tage an, wo sie ihm notificirt worden ist.

419. Die Vormundschaft ist eine persönliche Last, die nicht auf die Erben des Vormunds übergeht. Diese sind nur für die Verwaltung ihres Erblassers verantwortlich, und müssen, wenn sie volljährig sind, die Vormundschaft bis zur Ernennung eines neuen Vormunds fortführen.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Streit-Vogt.

420. Bey jeder Vormundschaft wird ein Streit-Vogt gesetzt, welchen der Familien-Rath ernennt. (1)

Seine Verrichtungen bestehen darin, für das Interesse des Minderjährigen zu handeln, wenn dasselbe mit dem Interesse des Vormunds in Widerspruch kömmt.

421. Fällt das Amt eines Vormunds auf eine Person von einer der im ersten, zweyten und dritten Abschnitt dieses Kapitels bezeichneten Qualitäten, so muß ein solcher Vormund, ehe er seine Verrichtungen antritt, einen nach Inhalt des vierten Abschnitts besetzten Familien-Rath zusammenberufen lassen, um einen Streit-Vogt zu ernennen.

(1) S. den 1442 und 2137sten Art.

S'il s'est ingéré dans la gestion avant d'avoir rempli cette formalité, le conseil de famille, convoqué soit sur la réquisition des parens, créanciers ou autres parties intéressées, soit d'office par le juge de paix, pourra, s'il y a eu dol de la part du tuteur, lui retirer la tutelle, sans préjudice des indemnités dues au mineur.

422. Dans les autres tutelles, la nomination du subrogé tuteur aura lieu immédiatement après celle du tuteur.

423. En aucun cas le tuteur ne votera pour la nomination du subrogé tuteur, lequel sera pris, hors le cas de frères germains, dans celle des deux lignes à laquelle le tuteur n'appartiendra point.

424. Le subrogé tuteur ne remplacera pas de plein droit le tuteur, lorsque la tutelle deviendra vacante, ou qu'elle sera abandonnée par absence; mais il devra, en ce cas, sous peine des dommages-intérêts qui pourraient en résulter pour le mineur, provoquer la nomination d'un nouveau tuteur.

425. Les fonctions du subrogé tuteur cesseront à la même époque que la tutelle.

426. Les dispositions contenues dans les sections VI et VII du présent chapitre, s'appliqueront aux subrogés tuteurs.

Néanmoins le tuteur ne pourra provoquer la destitution du subrogé tuteur, ni voter dans les conseils de famille qui seront convoqués pour cet objet.

SECTION VI.

Des Causes qui dispensent de la Tutelle.

427. Sont dispensés de la tutelle,
Les personnes désignées dans les titres III, V,

Hat er sich in die Verwaltung gemischt, ohne diese Formalität erfüllt zu haben, so kann der Familien-Rath, er möge auf Ansuchen der Verwandten, Gläubiger oder anderer interessirter Parteyen, oder durch den Friedensrichter von Amtswegen, zusammenberufen seyn, wenn von Seiten des Vormunds Betrug Statt gehabt hat, demselben die Vormundschaft, und zwar unbeschadet der dem Minderjährigen schuldigen Entschädigungen, entziehen.

422. Bey andern Vormundschaften wird die Ernennung des Streit-Vogts unmittelbar nach Ernennung des Vormunds vorgenommen.

423. In keinem Falle darf der Vormund seine Stimme bey Ernennung des Streit-Vogts geben, als welcher, außer wenn vollbürtige Brüder da sind, aus derjenigen der beyden Linien genommen werden muß, zu welcher der Vormund nicht gehört.

424. Wenn die Vormundschaft erledigt, oder durch Abwesenheit verlassen wird, so ersetzt der Streit-Vogt den Vormund nicht von Rechtswegen, wohl aber muß er in diesem Falle, bey Strafe des Ersatzes alles dem Minderjährigen daraus erwachsenden Schadens, die Ernennung eines neuen Vormunds betreiben.

425. Das Amt des Streit-Vogts hört mit der Vormundschaft auf.

426. Die in dem 6ten und 7ten Abschnitt dieses Kapitels enthaltenen Verfügungen sind auf die Streit-Vögte anwendbar.

Jedoch kann der Vormund nicht um Absetzung des Streit-Vogts ansuchen, noch in einem, um dieser Ursache willen zusammenberufenen Familien-Rath, eine Stimme geben.

Sechster Abschnitt.

Von den Ursachen, die von der Vormundschaft dispensiren.

427. Von der Vormundschaft sind dispensirt:
Die Personen, welche in dem 3, 5, 6, 8, 9, 10 und

VI, VIII, IX, X et XI de l'acte des constitutions du 18 mai 1804;

Les juges à la cour de cassation, le procureur général impérial en la même cour et ses substituts;

Les commissaires de la comptabilité impériale;

Les préfets;

Tous citoyens exerçant une fonction publique dans un département autre que celui où la tutelle s'établit.

428. Sont également dispensés de la tutelle,

Les militaires en activité de service, et tous autres citoyens qui remplissent, hors du territoire de l'Empire, une mission de l'Empereur.

429. Si la mission est non authentique, et contestée, la dispense ne sera prononcée qu'après la représentation faite par le réclamant, du certificat du ministre dans le département duquel se placera la mission articulée comme excuse.

430. Les citoyens de la qualité exprimée aux articles précédens, qui ont accepté la tutelle postérieurement aux fonctions, services ou missions qui en dispensent, ne seront plus admis à s'en faire décharger pour cette cause.

431. Ceux, au contraire, à qui lesdites fonctions, services ou missions, auront été conférés postérieurement à l'acceptation et gestion d'une tutelle, pourront, s'ils ne veulent la conserver, faire convoquer, dans le mois, un conseil de famille, pour y être procédé à leur remplacement.

Si, à l'expiration de ces fonctions, services ou missions, le nouveau tuteur réclame sa décharge, ou que l'ancien redemande la tutelle, elle pourra lui être rendue par le conseil de famille.

432. Tout citoyen non parent ni allié ne peut être forcé d'accepter la tutelle, que dans le cas où

11ten Titel der Constitutions-Acte vom 18ten May 1804, bezeichnet sind;

Die Richter am Cassations-Hof, der kaiserliche General-Procurator bey dem nämlichen Gerichts-Hof und seine Substituten;

Die Kommissaren des kaiserlichen Rechnungswesens;

Die Präfecten;

Alle Bürger, die in einem andern Departement als dem, wo die Vormundschaft Statt hat, ein Staats-Amt begleiten.

428. Sind gleichfalls von der Vormundschaft dispensirt:

Die Militäre in Diensthätigkeit und alle andere Bürger, die sich mit Aufträgen des Kaisers außerhalb dem Gebiete des Reichs befinden.

429. Ist der Auftrag nicht authentisch, und wird er in Zweifel gezogen, so kann die Dispens erst ertheilt werden, wenn derjenige, der sie reclamirt, einen Schein von dem Minister vorlegt, in dessen Departement der als Entschuldigung angeführte Auftrag einschlägt.

430. Haben die in vorhergehenden Artikeln qualificirten Bürger die Vormundschaft angenommen, nachdem sie schon die Aemter, Dienste oder Aufträge hatten, welche davon dispensiren, so können sie sich wegen dieser Ursache nicht mehr davon entladen lassen.

431. Diejenigen im Gegentheil, welchen diese Aemter, Dienste oder Aufträge erst nach Annahme und Verwaltung einer Vormundschaft übertragen worden sind, können, wenn sie dieselbe nicht behalten wollen, binnen Monatsfrist den Familien-Rath zusammenberufen und sich ersetzen lassen. Wenn diese Aemter, Dienste oder Aufträge ihr Ende erreicht haben, und der neue Vormund seine Entladung verlangt, oder sein Vorgänger die Vormundschaft wieder anzutreten begehrt, so kann sie ihm durch den Familien-Rath wieder übertragen werden.

432. Kein Bürger, welcher nicht Bluts-Verwandter oder nicht verschwägert ist, kann genöthiget werden die Vormundschaft anzunehmen, es seye denn, daß auf vier My-

il n'existerait pas, dans la distance de quatre myriamètres, des parens ou alliés en état de gérer la tutelle.

433. Tout individu âgé de soixante-cinq ans accomplis, peut refuser d'être tuteur. Celui qui aura été nommé avant cet âge, pourra, à soixante-dix ans, se faire décharger de la tutelle.

434. Tout individu atteint d'une infirmité grave et dûment justifiée, est dispensé de la tutelle.

Il pourra même s'en faire décharger, si cette infirmité est survenue depuis sa nomination.

435. Deux tutelles sont, pour toutes personnes, une juste dispense d'en accepter une troisième.

Celui qui, époux ou père, sera déjà chargé d'une tutelle, ne pourra être tenu d'en accepter une seconde, excepté celle de ses enfans.

436. Ceux qui ont cinq enfans légitimes, sont dispensés de toute tutelle autre que celle desdits enfans.

Les enfans morts en activité de service dans les armées de l'Empereur, seront toujours comptés pour opérer cette dispense.

Les autres enfans morts ne seront comptés qu'autant qu'ils auront eux-mêmes laissé des enfans actuellement existans.

437. La survenance d'enfans pendant la tutelle ne pourra autoriser à l'abdiquer.

438. Si le tuteur nommé est présent à la délibération qui lui défère la tutelle, il devra sur-le-champ, et sous peine d'être déclaré non recevable dans toute réclamation ultérieure, proposer ses excuses, sur lesquelles le conseil de famille délibérera.

riameter (*) in der Runde, kein Anverwandter oder Verschwägerter vorhanden ist, der im Stande wäre die Vormundschaft zu führen.

433. Jeder, der volle fünf und sechzig Jahre alt ist, kann die Vormundschaft von sich ablehnen. Wer vor diesem Alter zum Vormund ernannt worden ist, kann in seinem siebenzigsten Jahre sich der Vormundschaft entladen lassen.

434. Jeder mit einem schweren Gebrechen Behaftete ist, wenn er es gehörig erwiesen hat, von der Vormundschaft dispensirt.

Er kann sich sogar von derselben entladen lassen, wenn er erst seit seiner Ernennung mit dem Gebrechen befallen worden ist.

435. Zwey Vormundschaften sind für Jedermann eine gerechte Ursache zur Dispens von einer dritten.

Ein Ehegatte oder Vater, der schon mit einer Vormundschaft beladen ist, kann nicht genöthiget werden eine zweyte anzunehmen, die Vormundschaft seiner Kinder ausgenommen.

436. Wer fünf rechtmäßige Kinder hat, ist von jeder andern Vormundschaft, als derjenigen dieser Kinder, dispensirt.

Die bey den Armeen des Kaisers in Dienstthätigkeit verstorbenen Kinder werden immer gezählt, um diese Dispens zu bewirken.

Die andern verstorbenen Kinder werden nur in sofern gezählt, als sie selbst noch wirklich lebende Kinder hinterlassen haben.

437. Kinder, welche erst während der Vormundschaft geboren werden, berechtigen nicht dieselbe niederzulegen.

438. Wenn der ernannte Vormund bey der Versammlung, welche ihm die Vormundschaft überträgt, gegenwärtig ist, so hat er auf der Stelle, bey Strafe mit keiner weitern Einwendung mehr angehört zu werden, seine Entschuldigungen vorzubringen, damit der Familien-Rath darüber berathschlage.

(*) Ungefähr acht alte französische Meilen, oder Lieues.

439. Si le tuteur nommé n'a pas assisté à la délibération qui lui a déféré la tutelle, il pourra faire convoquer le conseil de famille pour délibérer sur ses excuses.

Ses diligences à ce sujet devront avoir lieu dans le délai de trois jours, à partir de la notification qui lui aura été faite de sa nomination; lequel délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres de distance du lieu de son domicile à celui de l'ouverture de la tutelle : passé ce délai, il sera non recevable.

440. Si ses excuses sont rejetées, il pourra se pourvoir devant les tribunaux pour les faire admettre; mais il sera, pendant le litige, tenu d'administrer provisoirement.

441. S'il parvient à se faire exempter de la tutelle, ceux qui auront rejeté l'excuse, pourront être condamnés aux frais de l'instance.

S'il succombe, il y sera condamné lui-même.

SECTION VII.

De l'Incapacité, des Exclusions et Destitutions de la Tutelle.

442. Ne peuvent être tuteurs, ni membres des conseils de famille,

1.° Les mineurs, excepté le père ou la mère;

2.° Les interdits;

3.° Les femmes, autres que la mère et les ascendantes;

4.° Tous ceux qui ont ou dont les père ou mère ont avec le mineur un procès dans lequel l'état de ce mineur, sa fortune, ou une partie notable de ses biens, sont compromis.

443. La condamnation à une peine afflictive ou

439. Hat der ernannte Vormund der Berathschlagung nicht beygewohnt, so kann er den Familien-Rath zusammen berufen lassen, um über seine Entschuldigungen zu berathschlagen.

Er muß sich deswegen in den ersten drey Tagen nach der Notification seiner Ernennung vorsehen; diese Frist wird um so viele Tage verlängert, als sein Wohnsitz je drey Myriameter (*) von dem Orte entfernt liegt, wo die Vormundschaft eröffnet ist; nach Verfluß dieser Frist ist er nicht mehr zulässig.

440. Werden seine Entschuldigungen verworfen, so kann er vor Gericht einkommen, um sie annehmen zu lassen. Doch ist er während des Streits verbunden, die Verwaltung provisorisch zu führen.

441. Gelingt es ihm der Vormundschaft enthoben zu werden, so können diejenigen, welche die Entschuldigung verworfen hatten, in die Prozeß-Kosten verurtheilt werden. Unterliegt er, so wird er selbst darein verurtheilt.

Siebenter Abschnitt.

Von der Unfähigkeit zur Vormundschaft, von der Ausschließung und der Absetzung von derselben.

442. Es können weder Vormünder noch Mitglieder eines Familien-Raths seyn:

1) Die Minderjährigen, ausgenommen der Vater oder die Mutter;

2) Die Interdicirten;

3) Die Frauenspersonen, ausser der Mutter und der weiblichen Ascendenten;

4) Alle, die selbst, oder deren Eltern, mit dem Minderjährigen einen Prozeß haben, durch welchen der Stand dieses Minderjährigen, sein Vermögen, oder ein ansehnlicher Theil seiner Güter in Gefahr steht.

443. Die Verurtheilung zu einer Leibes- oder infamiren-

(*) Ungefähr sechs alte französische Meilen, oder Lieues.

infamante emporte de plein droit l'exclusion de la tutelle. Elle emporte de même la destitution, dans le cas où il s'agirait d'une tutelle antérieurement déférée.

444. Sont aussi exclus de la tutelle, et même destituables, s'ils sont en exercice,

1.° Les gens d'une inconduite notoire;

2.° Ceux dont la gestion attesterait l'incapacité ou l'infidélité.

445. Tout individu qui aura été exclu ou destitué d'une tutelle, ne pourra être membre d'un conseil de famille.

446. Toutes les fois qu'il y aura lieu à une destitution de tuteur, elle sera prononcée par le conseil de famille, convoqué à la diligence du subrogé tuteur, ou d'office par le juge de paix.

Celui-ci ne pourra se dispenser de faire cette convocation, quand elle sera formellement requise par un ou plusieurs parens ou alliés du mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches.

447. Toute délibération du conseil de famille qui prononcera l'exclusion ou la destitution du tuteur, sera motivée, et ne pourra être prise qu'après avoir entendu ou appelé le tuteur.

448. Si le tuteur adhère à la délibération, il en sera fait mention, et le nouveau tuteur entrera aussitôt en fonctions.

S'il y a réclamation, le subrogé tuteur poursuivra l'homologation de la délibération devant le tribunal de première instance, qui prononcera sauf l'appel.

Le tuteur exclu ou destitué peut lui-même, en ce cas, assigner le subrogé tuteur pour se faire déclarer maintenu en la tutelle.

den Strafe bringt von Rechtswegen die Ausschließung von der Vormundschaft mit sich. Eben so zieht sie die Absetzung nach sich, wenn von einer vorher übertragenen Vormundschaft die Frage ist.

444. Von der Vormundschaft sind gleichfalls ausgeschlossen, und können sogar derselben entsetzt werden, im Fall sie schon ernannt sind:

1) Personen von einer anerkannt schlechten Aufführung;

2) Diejenigen, deren Amtsführung ihre Unfähigkeit oder Untreue erwiese.

445. Wer von einer Vormundschaft ausgeschlossen oder abgesetzt worden ist, kann nicht Mitglied eines Familien-Raths seyn.

446. So oft der Fall zur Absetzung eines Vormunds eintritt, wird sie durch den, auf Betreiben des Streit-Vogts, oder von Amtswegen durch den Friedensrichter, zusammenberufenen Familien-Rath ausgesprochen.

Der Friedensrichter kann sich dieser Zusammenberufung nicht entheben, wenn er von einem oder mehreren Bluts-Verwandten oder Verschwägerten des Minderjährigen, die sich mit ihm in dem Grade der Geschwister-Kinder oder in nähern Graden befinden, förmlich darum angesucht wird.

447. Jede Berathschlagung des Familien-Raths, wodurch die Ausschließung oder Absetzung eines Vormunds beschlossen wird, muß die Beweggründe enthalten, und kann erst gefaßt werden, nachdem der Vormund angehört oder berufen worden ist.

448. Ist der Vormund mit dem Beschlusse zufrieden, so wird Meldung davon gethan, und der neue Vormund tritt sogleich sein Amt an.

Macht der Vormund Einwendung, so betreibt der Streit-Vogt die gerichtliche Bestätigung des Beschlusses bey dem Gerichte erster Instanz, welches mit Vorbehalt der Appellation erkennt.

Auch kann der ausgeschlossene oder abgesetzte Vormund in diesem Falle den Streit-Vogt vorladen, um sich in der Vormundschaft handhaben zu lassen.

449. Les parens ou alliés qui auront requis la convocation, pourront intervenir dans la cause, qui sera instruite et jugée comme affaire urgente.

SECTION VIII.

De l'Administration du Tuteur.

450. Le tuteur prendra soin de la personne du mineur, et le représentera dans tous les actes civils.

Il administrera ses biens en bon père de famille, et répondra des dommages-intérêts qui pourraient résulter d'une mauvaise gestion.

Il ne peut ni acheter les biens du mineur, ni les prendre à ferme (1), à moins que le conseil de famille n'ait autorisé le subrogé tuteur a lui en passer bail, ni accepter la cession d'aucun droit ou créance contre son pupille.

451. Dans les dix jours qui suivront celui de sa nomination, dûment connue de lui, le tuteur requerra la levée des scellés, s'ils ont été apposés (2), et fera procéder immédiatement à l'inventaire des biens du mineur, en présence du subrogé tuteur.

S'il lui est dû quelque chose par le mineur, il devra le déclarer dans l'inventaire, à peine de déchéance, et ce sur la réquisition que l'officier public sera tenu de lui en faire, et dont mention sera faite au procès-verbal.

452. Dans le mois qui suivra la clôture de l'inventaire, le tuteur fera vendre, en présence du

---

(1) V. Art. 1596, 1718, 1429 et 1430.
(2) V. Art. 819.

449. Die Bluts-Verwandten oder Verschwägerten, welche um die Versammlung des Familien-Raths angesucht haben, können bey dem Prozeß interveniren, der übrigens als eine dringende Sache zu verhandeln und abzuurtheilen ist.

Achter Abschnitt.

Von der Verwaltung des Vormunds.

450. Der Vormund hat für die Person des Minderjährigen Sorge zu tragen, und vertritt ihn bey allen Civil-Acten.

Er soll dessen Güter wie ein guter Familien-Vater verwalten, und ist für jeden Schaden, der aus einer schlechten Verwaltung entstehen kann, verantwortlich.

Er darf die Güter des Minderjährigen nicht kaufen, noch in Bestand nehmen (1), es sey denn, daß der Familien-Rath den Streit-Vogt autorisire, ihm dieselben in Bestand zu geben; auch kann er die Abtretung keines Rechts oder keiner Forderung gegen seinen Mündel annehmen.

451. Der Vormund muß in den ersten zehn Tagen, nach seiner ihm gehörig bekannt gemachten Ernennung, die Aufhebung der Siegel nachsuchen, wenn dieselben angelegt worden sind (2), und unverzüglich, in Gegenwart des Streit-Vogts, zur Inventur der Güter des Minderjährigen schreiten lassen.

Ist der Minderjährige dem Vormund etwas schuldig, so muß dieser es bey der Inventur declariren, bey Strafe dessen verlustig zu seyn; der öffentliche Beamte soll ihn zu der Declaration auffordern, und in seinem Verbal-Prozeß Meldung von dem Geschehenen thun.

452. In Monatsfrist nach Abschluß des Inventariums, muß der Vormund alle Mobilien, außer denen, die er

(1) S. den 1596, 1718, 1429 und 1430sten Art.

(2) S. den 819ten Art.

subrogé tuteur, aux enchères reçues par un officier public, et après des affiches ou publications dont le procès-verbal de vente fera mention, tous les meubles autres que ceux que le conseil de famille l'aurait autorisé à conserver en nature.

453. Les père et mère, tant qu'ils ont la jouissance propre et légale des biens du mineur, sont dispensés de vendre les meubles, s'il préfèrent de les garder pour les remettre en nature.

Dans ce cas, ils en feront faire, à leurs frais, une estimation à juste valeur, par un expert qui sera nommé par le subrogé tuteur et prêtera serment devant le juge de paix. Ils rendront la valeur estimative de ceux des meubles qu'ils ne pourraient représenter en nature.

454. Lors de l'entrée en exercice de toute tutelle, autre que celle des père et mère, le conseil de famille réglera par aperçu, et selon l'importance des biens régis, la somme à laquelle pourra s'élever la dépense annuelle du mineur, ainsi que celle d'administration de ses biens.

Le même acte spécifiera si le tuteur est autorisé à s'aider, dans sa gestion, d'un ou plusieurs administrateurs particuliers, salariés, et gérant sous sa responsabilité.

455. Ce conseil déterminera positivement la somme à laquelle commencera, pour le tuteur, l'obligation d'employer l'excédant des revenus sur la dépense : cet emploi devra être fait dans le délai de six mois, passé lequel, le tuteur devra les intérêts à défaut d'emploi.

456. Si le tuteur n'a pas fait déterminer par le conseil de famille la somme à laquelle doit commencer l'emploi, il devra, après le délai exprimé

durch den Familien-Rath, in Natur zu behalten autorisirt ist, durch einen öffentlichen Beamten, in Beyseyn des Streit-Vogts, versteigern lassen, nachdem der Verkauf durch Anschlagzettel oder Verkündigungen bekannt gemacht worden ist, wovon in dem Verbal-Prozeß über die Versteigerung Meldung geschehen muß.

453. So lange die Eltern den ihnen zugehörigen und gesetzlichen Genuß der Güter des Minderjährigen haben, sind sie nicht verbunden die Mobilien zu verkaufen, wenn sie dieselben lieber behalten wollen, um sie in Natur zurückzugeben.

Sie müssen solche in diesem Fall, auf ihre eigene Kosten, durch einen vom Streit-Vogt ernannten und vor dem Friedensrichter beeidigten Experten, nach ihrem wahren Werth abschätzen lassen, und sodann diejenigen Mobilien, welche sie nicht mehr in Natur zurückgeben können, nach diesem Schätzungs-Preise erstatten.

454. Bey dem Antritt jeder Vormundschaft, jene der Eltern ausgenommen, soll der Familien-Rath, mit besonderer Hinsicht auf das Vermögen, die Summe auswerfen, auf welche sich, nach dem zu machenden Ueberschlag, die jährliche Ausgabe des Minderjährigen und die Verwaltungs-Kosten seines Vermögens belaufen können.

Der nämliche Act soll ausdrücken, ob der Vormund autorisirt ist, sich in seiner Verwaltung durch einen oder mehrere bezahlte Unter-Verwalter, unter seiner Verantwortung, helfen zu lassen.

455. Dieser Familien-Rath soll ebenfalls auf eine bestimmte Art festsetzen, bey welcher Summe für den Vormund die Verbindlichkeit eintritt, den Ueberschuß der Einkünfte über die Ausgabe, an Zinse zu legen. Diese Anlegung muß innerhalb sechs Monaten geschehen, widrigenfalls ist der Vormund von dieser Frist an die Zinse selbst zu bezahlen schuldig.

456. Hat der Vormund die Summe nicht durch den Familien-Rath bestimmen lassen, bey welcher die Anlegung beginnen soll, so wird er, nach Verfluß der im vorherge-

dans l'article précédent, les intérêts de toute somme non employée, quelque modique qu'elle soit.

457. Le tuteur, même le père ou la mère, ne peut emprunter pour le mineur, ni aliéner ou hypothéquer ses biens immeubles (1), sans y être autorisé par un conseil de famille.

Cette autorisation ne devra être accordée que pour cause d'une nécessité absolue, ou d'un avantage évident.

Dans le premier cas, le conseil de famille n'accordera son autorisation qu'après qu'il aura été constaté, par un compte sommaire présenté par le tuteur, que les deniers, effets mobiliers et revenus du mineur sont insuffisans.

Le conseil de famille indiquera, dans tous les cas, les immeubles qui devront être vendus de préférence, et toutes les conditions qu'il jugera utiles.

458. Les délibérations du conseil de famille relatives à cet objet, ne seront exécutées qu'après que le tuteur en aura demandé et obtenu l'homologation devant le tribunal de première instance, qui y statuera en la chambre du conseil, et après avoir entendu le procureur impérial.

459. La vente se fera publiquement, en présence du subrogé tuteur, aux enchères qui seront reçues par un membre du tribunal de première instance, ou par un notaire à ce commis, et à la suite de trois affiches apposées, par trois dimanches consécutifs, aux lieux accoutumés dans le canton.

Chacune de ces affiches sera visée et certifiée par le maire des communes où elles auront été apposées.

460. Les formalités exigées par les articles 457 et

(1) V. Art. 2126.

henden Artikel festgesetzten Frist, die Zinse von jeder nicht angelegten Summe schuldig, so gering sie auch seyn möge.

457. Der Vormund, sogar wenn es der Vater oder die Mutter ist, kann für den Minderjährigen kein Anleihen machen, noch dessen unbewegliche Güter veräußern oder verpfänden (1), ohne durch einen Familien-Rath dazu autorisirt zu seyn.

Diese Autorisation darf nur aus dem Grund einer unumgänglichen Nothwendigkeit oder eines augenscheinlichen Vortheils ertheilt werden.

Im ersten Falle ertheilt der Familien-Rath seine Autorisation, wenn durch eine von dem Vormund summarisch gestellte Rechnung constatirt worden ist, daß die Baarschaft, Mobilien, Effecten und Einkünfte des Minderjährigen unzulänglich sind.

Der Familien-Rath giebt, in jedem Falle, die unbeweglichen Güter an, welche vorzugsweise verkauft werden sollen, so wie die sämmtlichen Bedingungen, die er für nützlich erachtet.

458. Die Berathschlagungen des Familien-Raths, in Bezug auf diesen Gegenstand, können nicht eher vollzogen werden, als nachdem der Vormund ihre Bestätigung bey dem Gericht erster Instanz eingeholt hat, welches in der Berathschlagungs-Kammer, und nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, darüber erkennt.

459. Der Verkauf geschieht öffentlich, in Gegenwart des Streit-Vogts, vermittelst Versteigerung durch ein Mitglied des Gerichts erster Instanz, oder einen dazu bestellten Notar, nachdem er vorher, an drey nach einander folgenden Sonntagen, durch Anschlagzettel, an den gewöhnlichen Orten im Canton bekannt gemacht worden ist.

Jeder dieser Anschlagzettel muß von dem Maire der Gemeinden, wo sie Statt haben, visirt und bescheinigt werden.

460. Die durch die Artikel 457 und 458 zur Veräuße-

(1) S. den 2126sten Art.

458, pour l'aliénation des biens du mineur, ne s'appliquent point au cas où un jugement aurait ordonné la licitation sur la provocation d'un copropriétaire par indivis.

Seulement, et en ce cas, la licitation ne pourra se faire que dans la forme prescrite par l'article précédent : les étrangers y seront nécessairement admis. (1)

461. Le tuteur ne pourra accepter ni répudier une succession échue au mineur, sans une autorisation préalable du conseil de famille. L'acceptation n'aura lieu que sous bénéfice d'inventaire.

462. Dans le cas où la succession répudiée au nom du mineur n'aurait pas été acceptée par un autre, elle pourra être reprise soit par le tuteur, autorisé à cette effet par une nouvelle délibération du conseil de famille, soit par le mineur devenu majeur, mais dans l'état où elle se trouvera lors de la reprise, et sans pouvoir attaquer les ventes et autres actes qui auraient été légalement faits durant la vacance.

463. La donation faite au mineur ne pourra être acceptée par le tuteur qu'avec l'autorisation du conseil de famille. (2)

Elle aura, à l'égard du mineur, le même effet qu'à l'égard du majeur.

464. Aucun tuteur ne pourra introduire en justice une action relative aux droits immobiliers du mineur, ni acquiescer à une demande relative aux mêmes droits, sans l'autorisation du conseil de famille.

465. La même autorisation sera nécessaire au

---

(1) V. Art. 839 et 1686.

(2) V. Art. 935.

rung der Güter eines Minderjährigen erforderten Formalitäten, sind nicht auf den Fall anwendbar, wo, auf Ansuchen eines Mit-Eigenthümers, die Licitation durch ein Urtheil verordnet worden wäre.

Nur darf, in diesem Falle, die Licitation nicht anders, als in der durch vorhergehenden Artikel anbefohlenen Form vorgenommen werden. Fremde müssen nothwendigerweise dabey zugelassen werden. (1)

461. Der Vormund kann eine dem Minderjährigen zugefallene Erbschaft, ohne eine vorhergegangene Autorisation des Familien-Raths, weder annehmen noch ausschlagen: die Annahme kann nur unter der Rechtswohlthat des Inventariums geschehen.

462. Im Fall eine im Namen des Minderjährigen ausgeschlagene Erbschaft durch niemand anders angenommen worden wäre, so kann sie nachher entweder von dem Vormund, wenn er durch eine neue Berathschlagung des Familien-Raths dazu autorisirt worden ist, oder aber von dem Minderjährigen selbst, nach erlangter Volljährigkeit, an sich gezogen werden, doch muß er sich dann mit dem Zustande begnügen, in welchem sie sich zur Zeit dieser nunmehrigen Annahme befindet, und darf die Verkäufe und andere Acten, die während ihrer Erledigung gesetzlich gemacht worden wären, nicht angreifen.

463. Der Vormund kann eine dem Minderjährigen gemachte Schenkung nur mit Autorisation des Familien-Raths, annehmen. (2)

Die Schenkung hat, in Ansehung des Minderjährigen, die nämliche Wirkung, wie in Ansehung des Volljährigen.

464. Ohne Autorisation des Familien-Raths kann kein Vormund eine Klage in Betreff der Immobiliar-Rechte des Minderjährigen bey Gericht anhängig machen, noch ein Begehren, welches dergleichen Rechte betrifft, eingehen.

465 Die nämliche Autorisation ist dem Vormunde nö-

---

(1) S. den 839sten und 1686sten Art.

(2) S. den 935sten Artikel.

tuteur pour provoquer un partage; mais il pourra, sans cette autorisation, répondre à une demande en partage dirigée contre le mineur.

466. Pour obtenir à l'égard du mineur tout l'effet qu'il aurait entre majeurs, le partage devra être fait en justice, et précédé d'une estimation faite par experts nommés par le tribunal de première instance du lieu de l'ouverture de la succession.

Les experts, après avoir prêté devant le président du même tribunal ou autre juge par lui délégué, le serment de bien et fidèlement remplir leur mission, procéderont à la division des héritages et à la formation des lots, qui seront tirés au sort, et en présence soit d'un membre du tribunal, soit d'un notaire par lui commis, lequel fera la délivrance des lots.

Tout autre partage ne sera considéré que comme provisionnel.

467. Le tuteur ne pourra transiger au nom du mineur, qu'après y avoir été autorisé par le conseil de famille, et de l'avis de trois jurisconsultes désignés par le procureur impérial au tribunal de première instance.

La transaction ne sera valable qu'autant qu'elle aura été homologuée par le tribunal de première instance, après avoir entendu le procureur impérial. (1)

468. Le tuteur qui aura des sujets de mécontentement graves sur la conduite du mineur, pourra porter ses plaintes à un conseil de famille, et, s'il y est autorisé par ce conseil, provoquer la reclusion du mineur, conformément à ce qui est statué à ce sujet au titre *de la Puissance paternelle*.

---

(1) V. Art. 2045.

thig, um auf eine Theilung anzutragen; aber er kann, ohne diese Autorisation, auf ein gegen den Minderjährigen gerichtetes Theilungs-Begehren antworten.

466. Damit eine Theilung in Bezug auf den Minderjährigen die nämliche Wirkung erhalte, welche sie unter Volljährigen hätte, muß sie gerichtlich, nach vorhergegangener Abschätzung durch Experten, gemacht werden, welche das Gericht erster Instanz des Orts ernennt, wo die Erbschaft eröffnet ist.

Nachdem die Experten vor dem Präsidenten des nämlichen Gerichts, oder dem von ihm abgeordneten Richter, den Eid geleistet haben, ihren Auftrag treu und redlich zu vollbringen, schreiten sie zur Zertheilung der Güter und zur Bildung der Loose; und diese werden, in Gegenwart eines Mitglieds des Gerichts, oder eines durch ihn bestellten Notars, welcher die Loose ausliefert, gezogen.

Jede andere Theilung wird nur als provisorisch angesehen.

467. Um im Namen des Minderjährigen einen Vergleich eingehen zu können, muß der Vormund die Autorisation des Familien-Raths, und das Gutachten dreyer von dem kaiserlichen Procurator bezeichneten Rechtsgelehrten einholen.

Ein solcher Vergleich ist nur in sofern giltig, als er von dem Gericht erster Instanz, nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, bestätigt worden ist. (1)

468. Hätte der Vormund wichtige Ursachen mit der Aufführung des Minderjährigen unzufrieden zu seyn, so kann er seine Klagen vor einen Familien-Rath bringen, und, wenn ihn dieser dazu autorisirt, die Einsperrung des Minderjährigen, in Gemäßheit dessen begehren, was hierüber in dem Kapitel über die väterliche Gewalt verfügt ist.

---

(1) S. den 2045sten Artikel.

SECTION IX.

Des Comptes de la Tutelle.

469. Tout tuteur est comptable de sa gestion lorsqu'elle finit. (1)

470. Tout tuteur, autre que le père et la mère, peut être tenu, même durant la tutelle, de remettre au subrogé tuteur des états de situation de sa gestion, aux époques que le conseil de famille aurait jugé à propos de fixer, sans néanmoins que le tuteur puisse être astreint à en fournir plus d'un chaque année.

Ces états de situation seront rédigés et remis, sans frais, sur papier non timbré, et sans aucune formalité de justice.

471. Le compte définitif de tutelle sera rendu aux dépens du mineur, lorsqu'il aura atteint sa majorité ou obtenu son émancipation. Le tuteur en avancera les frais.

On y allouera au tuteur toutes dépenses suffisamment justifiées, et dont l'objet sera utile.

472. Tout traité qui pourra intervenir entre le tuteur et le mineur devenu majeur, sera nul, s'il n'a été précédé de la reddition d'un compte détaillé, et de la remise des pièces justificatives : le tout constaté par un récépissé de l'oyant-compte, dix jours au moins avant le traité.

473. Si le compte donne lieu à des contestations, elles seront poursuivies et jugées comme les autres contestations en matière civile.

474. La somme à laquelle s'élevra le reliquat dû

---

(1) V. Art. 389.

Neunter Abschnitt.

Von den Vormundschafts-Rechnungen.

469. Jeder Vormund muß, wenn seine Verwaltung aufhört, Rechnung darüber ablegen. (1)

470. Jeder andere Vormund, als der Vater oder die Mutter, kann sogar während der Vormundschaft angehalten werden, dem Streit-Vogt Ansichten von der Lage der Vormundschaft in den Zeitpunkten zu übergeben, welche der Familien-Rath zu bestimmen für gut findet, ohne daß jedoch der Vormund genöthiget werden kann, mehr als eine dergleichen des Jahrs zu liefern.

Diese Ansichten werden ohne Kosten, auf ungestempeltes Papier, und ohne gerichtliche Formalität, verfaßt und übergeben.

471. Die Abschluß-Rechnung der Vormundschaft wird auf Kosten des Minderjährigen gestellt, sobald er seine Volljährigkeit erreicht, oder seine Emancipation erlangt hat. Der Vormund hat die Kosten vorzuschießen.

In der Rechnung werden alle hinlänglich erwiesene Ausgaben dem Vormund gutgeheißen, wenn ihr Zweck nützlich war.

472. Jede Abfindung, die zwischen dem Vormund und seinem volljährig gewordenen Mündel zu Stande kommen könnte, ist null, wenn nicht eine umständliche Rechnungs-Ablegung, nebst Einhändigung der Belege, vorhergegangen ist; dieses muß insgesammt durch einen Empfangschein des Mündels, wenigstens zehn Tage vor dem Vertrage, constatirt seyn.

473. Veranlaßt die Rechnung Streitigkeiten, so werden solche wie alle andere Civil-Sachen betrieben und abgeurtheilt.

474. Der Receß, welchen der Vormund dem Mündel schuldig bleibt, trägt diesem, von dem Abschluß der Rech-

(1) S. den 389sten Art.

par le tuteur, portera intérêt, sans demande, à compter de la clôture du compte. (1)

Les intérêts de ce qui sera dû au tuteur par le mineur, ne courront que du jour de la sommation de payer qui aura suivi la clôture du compte.

475. Toute action du mineur contre son tuteur, relativement aux faits de la tutelle, se prescrit par dix ans, à compter de la majorité.

CHAPITRE III.

De l'Emancipation.

476. Le mineur est émancipé de plein droit par le mariage.

477. Le mineur, même non marié, pourra être émancipé par son père, où, à défaut de père, par sa mère, lorsqu'il aura atteint l'âge de quinze ans révolus.

Cette émancipation s'opérera par la seule déclaration du père ou de la mère, reçue par le juge de paix assisté de son greffier.

478. Le mineur resté sans père ni mère pourra aussi, mais seulement à l'âge de dix-huit ans accomplis, être émancipé, si le conseil de famille l'en juge capable.

En ce cas, l'émancipation résultera de la délibération qui l'aura autorisée, et de la déclaration que le juge de paix, comme président du conseil de famille, aura faite dans le même acte, *que le mineur est émancipé.*

479. Lorsque le tuteur n'aura fait aucune diligence pour l'émancipation du mineur dont il est parlé dans l'article précédent, et qu'un ou plusieurs

(1) V. Art. 1996.

nung an, Zinse, auch wenn diese nicht gefordert worden wären. (1)

Die Zinse von dem, was der Minderjährige dem Vormund schuldig bleibt, laufen erst von dem Tage, an welchem, nach Abschluß der Rechnung, eine gerichtliche Aufforderung zu bezahlen ergangen ist.

475. Jede Klage des Minderjährigen gegen den Vormund, in Betreff der Vormundschaft, ist in zehn Jahren, von der Volljährigkeit an gerechnet, verjährt.

Drittes Kapitel.

Von der Emancipation.

476. Der Minderjährige ist von Rechtswegen durch die Heirath emancipirt.

477. Auch der unverehlichte Minderjährige kann, wenn er fünfzehn Jahre erreicht hat, durch seinen Vater, oder, in Ermanglung desselben, durch seine Mutter emancipirt werden.

Diese Emancipation geschieht durch die bloße, vor dem Friedensrichter und dessen Gerichtsschreiber, gemachte Declaration des Vaters oder der Mutter.

478. Der Minderjährige, welcher beyde Eltern verloren hat, kann auch, doch erst wenn er volle achtzehn Jahre alt ist, emancipirt werden, wofern ihn der Familien-Rath dazu fähig erachtet.

In diesem Falle erfolgt die Emancipation durch die in der Berathschlagung enthaltene Autorisation, und durch die Declaration, welche der Friedensrichter, als Präsident des Familien-Raths, in dem nämlichen Acte macht, daß der Minderjährige emancipirt ist.

479. Hat der Vormund keine Anstalten zu der Emancipation des Minderjährigen, wovon in dem vorigen Artikel die Rede ist, getroffen, und einer oder mehrere Blutsverwandte oder Verschwägerte des Minderjährigen, im

(1) S. den 1996sten Art.

parens ou alliés de ce mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches, le jugeront capable d'être émancipé, ils pourront requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer à ce sujet.

Le juge de paix devra déférer à cette réquisition.

480. Le compte de tutelle sera rendu au mineur émancipé, assisté d'un curateur qui lui sera nommé par le conseil de famille.

481. Le mineur émancipé passera les baux dont la durée n'excédera point neuf ans ; il recevra ses revenus, en donnera décharge, et fera tous les actes qui ne sont que de pure administration, sans être restituable contre ces actes dans tous les cas où le majeur ne le serait pas lui-même.

482. Il ne pourra intenter une action immobilière, ni y défendre, même recevoir et donner décharge d'un capital mobilier, sans l'assistance de son curateur, qui, au dernier cas, surveillera l'emploi du capital reçu.

483. Le mineur émancipé ne pourra faire d'emprunts, sous aucun prétexte, sans une délibération du conseil de famille, homologuée par le tribunal de première instance, après avoir entendu le procureur impérial.

484. Il ne pourra non plus vendre ni aliéner ses immeubles (1), ni faire aucun acte autre que ceux

(1) L'article 6 du Code de commerce contient une exception à cette disposition ; d'après cet article, les commerçans mineurs, autorisés de la manière prescrite à l'article second de ce Code, peuvent hypothéquer, aliéner, échanger et céder leurs immeubles, en se conformant aux formalités prescrites par l'art. 457 et suivans du Code Napoléon.

Grade der Geschwister-Kinder oder in noch nähern Graden, erkennen ihn für fähig emancipirt zu werden, so können sie den Friedensrichter auffordern, den Familien-Rath zusammen zu berufen, um über diesen Gegenstand zu berathschlagen.

Der Friedensrichter muß dieser Aufforderung willfahren.

480. Die Vormundschafts-Rechnung wird dem emancipirten Minderjährigen, unter dem Beystand eines Curators gestellt, welchen ihm der Familien-Rath ernennt.

481. Der emancipirte Minderjährige kann alle Bestand-Contracte schließen, deren Dauer nicht über neun Jahre geht; er bezieht seine Einkünfte, quittirt dafür, und thut überhaupt alles, was bloß die Verwaltung betrifft, ohne wegen dieser Handlungen in den vorigen Stand gesetzt werden zu können, insofern der Volljährige es auch nicht werden könnte.

482. Er kann keine Immobiliar-Klage anstellen, noch sich gegen eine solche vertheidigen, selbst auch kein Mobiliar-Capital einziehen, noch dafür quittiren, ohne Beystand seines Curators, welcher im letztern Falle über die Verwendung des eingezogenen Capitals zu wachen hat.

483. Der emancipirte Minderjährige kann unter keinem Vorwand Anleihen machen, ohne von dem Familien-Rath, durch einen Beschluß, der von dem Gericht erster Instanz, nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, bestätigt seyn muß, dazu autorisirt zu seyn.

484. Er kann eben so wenig seine liegenden Güter weder verkaufen,(1) noch veräußern, noch einen andern, als bloß die Verwaltung betreffenden, Act vornehmen, ohne die dem

(1) Der 6te Art. im Handels-Gesetzbuch enthält eine Ausnahme von dieser Regel; nach diesem Artikel können minderjährige Handelsleute, welche dazu auf die Art und Weise, die im 2ten Artikel des obigen Gesetzbuchs festgesetzt ist, autorisirt sind, ihre unbewegliche Güter verpfänden; sie können dieselben sogar veräußern, d. h. verkaufen, vertauschen, oder abtreten, wenn sie die im 457sten und folgenden Art. des Code Napoleon angeordneten Formalitäten befolgen.

de pure administration, sans observer les formes prescrites au mineur non émancipé.

A l'égard des obligations qu'il aurait contractées par voie d'achats ou autrement, elles seront réductibles en cas d'excès : les tribunaux prendront, à ce sujet, en considération, la fortune du mineur, la bonne ou mauvaise foi des personnes qui auront contracté avec lui, l'utilité ou l'inutilité des dépenses.

485. Tout mineur émancipé dont les engagemens auraient été réduits en vertu de l'article précédent, pourra être privé du bénéfice de l'émancipation, laquelle lui sera rétirée en suivant les mêmes formes que celles qui auront eu lieu pour la lui conférer.

486. Dès le jour où l'émancipation aura été revoquée, le mineur rentrera en tutelle, et y restera jusqu'à sa majorité accomplie.

487. Le mineur émancipé qui fait un commerce, est réputé majeur pour les faits rélatifs à ce commerce.

TITRE XI.

De la Majorité, de l'Interdiction, et du Conseil judiciaire.

(Décrété le 29 Mars 1803. Promulgué le 8 Avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Majorité.

488. La Majorité est fixée à vingt-un ans accomplis; à cet âge on est capable de tous les actes de la vie civile, sauf la restriction portée au titre *du Mariage*.

nicht emancipirten Minderjährigen vorgeschriebene Formen zu beobachten.

Die Verbindlichkeiten, die er durch Ankäufe oder auf andere Art eingegangen hätte, können, wenn sie übertrieben sind, heruntergesetzt werden. Die Gerichte haben, in diesem Punkt, das Vermögen des Minderjährigen, den guten oder bösen Vorsatz der Personen, die mit ihm contrahirt haben, ferner die Nützlichkeit oder Unnöthigkeit der Ausgaben, in Betrachtung zu ziehen.

485. Jedem emancipirten Minderjährigen, dessen eingegangene Verbindlichkeiten, in Gefolg des vorhergehenden Artikels, herabgesetzt worden sind, kann die Wohlthat der Emancipation entzogen werden; dieses geschieht in der nämlichen Form, womit sie ihm ertheilt worden ist.

486. Von dem Tage, an welchem die Emancipation widerufen worden ist, tritt der Minderjährige unter die Vormundschaft zurück, und bleibt darin bis zu seiner gänzlichen Volljährigkeit.

487. Der emancipirte Minderjährige, welcher Handlung treibt, wird in Ansehung aller Geschäffte, welche diese Handlung betreffen, als volljährig betrachtet.

Eilfter Titel.

Von der Volljährigkeit, der Interdiction, und dem gerichtlichen Beystande.

(Dekretirt den 29sten März 1803. Promulgirt den 8ten April.)

Erstes Kapitel.

Von der Volljährigkeit.

488. Die Volljährigkeit ist auf das vollständig erreichte ein und zwanzigste Jahr festgesetzt; in diesem Alter wird man zu allen Civil-Acten des Lebens fähig, jedoch mit der im Titel von der Ehe enthaltenen Einschränkung.

CHAPITRE II.

De l'Interdiction.

489. Le majeur qui est dans un état habituel d'imbécillité, de démence ou de fureur, doit être interdit, même lorsque cet état présente des intervalles lucides.

490. Tout parent est recevable à provoquer l'interdiction de son parent. Il en est de même de l'un des époux à l'égard de l'autre.

491. Dans le cas de fureur, si l'interdiction n'est provoquée ni par l'époux ni par les parens, elle doit l'être par le procureur impérial, qui, dans les cas d'imbécillité ou de démence, peut aussi la provoquer contre un individu qui n'a ni époux, ni épouse, ni parens connus.

492. Toute demande en interdiction sera portée devant le tribunal de première instance. (1)

493. Les faits d'imbécillité, de démence, ou de fureur, seront articulés par écrit. Ceux qui poursuivront l'interdiction, présenteront les témoins et les pièces.

494. Le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé à la section IV du chapitre II du titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation*, donne son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

495. Ceux qui auront provoqué l'interdiction, ne pourront faire partie du conseil de famille : cependant l'époux ou l'épouse, et les enfans de la per-

(1) V. Art. 890 du Code de la procédure civile.

Zweytes Kapitel.

Von der Interdiction.

489. Der Volljährige, der sich in einem anhaltenden Zustande von Blödsinn, von Wahnsinn oder von Raserey befindet, soll interdicirt werden, auch wenn er zuweilen gesunde Augenblicke hätte.

490. Jeder Verwandte ist zulässig, um die Interdiction seines Verwandten nachzusuchen. Das nämliche gilt in Ansehung des einen Ehegatten gegen den andern.

491. Wenn, in dem Falle von Raserey, die Interdiction nicht von einem der Ehegatten, oder von den Verwandten nachgesucht worden ist, so soll dieß durch den kaiserlichen Procurator geschehen, der übrigens auch, im Falle von Blödsinn oder Wahnsinn einer Person, die weder Gatten noch Gattin, noch bekannte Verwandte hat, auf Interdiction antragen kann.

492. Jedes Ansuchen um Interdiction wird vor das Gericht erster Instanz gebracht. (1)

493. Die Thatsachen, aus welchen der Blödsinn, der Wahnsinn oder die Raserey hervorgeht, müssen schriftlich beygebracht werden. Diejenigen, welche die Interdiction betreiben, müssen die Zeugen und die Belege vorbringen.

494. Das Gericht verordnet, daß der Familien-Rath, welcher nach Vorschrift des vierten Abschnittes, zweyten Kapitels des Titels über die Minderjährigkeit, die Vormundschaft und die Emancipation, gebildet wird, sein Gutachten über den Zustand der Person, deren Interdiction verlangt wird, ertheile.

495. Diejenigen, welche die Interdiction nachgesucht haben, können nicht Mitglieder des Familien-Raths werden: doch können dabey der Gatte oder die Gattin, und die Kinder der Person, deren Interdiction nachgesucht

(1) S. den 890sten Art. des Coder über den Civil-Prozeß.

sonne dont l'interdiction sera provoquée, pourront y être admis sans y avoir voix délibérative.

496. Après avoir reçu l'avis du conseil de famille, le tribunal interrogera le défendeur à la chambre du conseil : s'il ne peut s'y présenter, il sera interrogé dans sa demeure, par l'un des juges à ce commis, assisté du greffier. Dans tous les cas, le procureur impérial sera présent à l'interrogatoire.

497. Après le premier interrogatoire, le tribunal commettra, s'il y a lieu, un administrateur provisoire, pour prendre soin de la personne et des biens du défendeur.

498. Le jugement sur une demande en interdiction, ne pourra être rendu qu'à l'audience publique, les parties entendues ou appelées.

499. En rejetant la demande en interdiction, le tribunal pourra néanmoins, si les circonstances l'exigent, ordonner que le défendeur ne pourra désormais plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, ni en donner décharge, aliéner, ni grever ses biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui lui sera nommé par le même jugement.

500. En cas d'appel du jugement rendu en première instance, la cour d'appel pourra, si elle le juge nécessaire, interroger de nouveau, ou faire interroger par un commissaire, la personne dont l'interdiction est demandée.

501. Tout arrêt ou jugement portant interdiction, ou nomination d'un conseil, sera, à la diligence des demandeurs, levé, signifié à partie, et inscrit, dans les dix jours, sur les tableaux qui doivent être affichés dans la salle de l'auditoire et dans les études des notaires de l'arrondissement.

502. L'interdiction ou la nomination d'un conseil

wird, zugelassen werden, ohne jedoch mitstimmen zu dürfen.

496. Nach Empfang des Gutachtens des Familien-Raths, verhört das Gericht den Beklagten in der Berathschlagungs-Kammer: kann er nicht erscheinen, so wird er in seiner Wohnung durch einen hiezu bestellten Richter, in Beyseyn des Gerichtsschreibers, verhört. In allen Fällen muß der kaiserliche Procurator dem Verhöre beywohnen.

497. Nach dem ersten Verhöre, bestellt das Gericht, wenn es der Fall erheischt, einen provisorischen Verwalter, um für die Person und die Güter des Beklagten Sorge zu tragen.

498. Das Urtheil auf ein Interdictions-Gesuch, kann nur in öffentlicher Audienz, nachdem die Parteyen angehört, oder doch vorgeladen worden, ausgesprochen werden.

499. Wird das Interdictions-Begehren abgeschlagen, so kann demungeachtet das Gericht, erforderlichen Falls, dem Beklagten im nämlichen Urtheil einen Beystand ernennen, ohne dessen Genehmigung er weder Prozeß führen, Vergleiche treffen, Anleihen machen, Mobiliar-Capitalien empfangen und dafür quittiren, noch seine Güter veräußern oder verpfänden darf.

500. Wird von dem in erster Instanz ergangenen Urtheil appellirt, so kann der Appellations-Hof, wenn es ihm nöthig dünkt, die Person, deren Interdiction begehrt wird, aufs neue verhören, oder durch einen Commissär verhören lassen.

501. Jeder Spruch oder jedes Urtheil, welches die Interdiction erkennt, oder einen Beystand ernennt, muß auf Betreiben der Kläger erhoben, der Partey selbst notificirt, und in den zehn Tagen auf die Interdictions-Listen eingeschrieben werden, welche in dem Audienz-Saal und in den Schreibstuben der Notaren des Bezirks angeschlagen seyn sollen.

502. Die Interdiction oder Ernennung eines Beystands

aura son effet du jour du jugement. Tous actes passés postérieurement par l'interdit, ou sans l'assistance du conseil, seront nuls de droit.

503. Les actes antérieurs à l'interdiction pourront être annullés, si la cause de l'interdiction existait notoirement à l'époque où ces actes ont été faits.

504. Après la mort d'un individu, les actes par lui faits ne pourront être attaqués pour cause de démence, qu'autant que son interdiction aurait été prononcée ou provoquée avant son décès; à moins que la preuve de la démence ne résulte de l'acte même qui est attaqué.

505. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction rendu en première instance, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*. L'administrateur provisoire cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur s'il ne l'est pas lui-même.

506. Le mari est, de droit, le tuteur de sa femme interdite.

507. La femme pourra être nommée tutrice de son mari. En ce cas, le conseil de famille réglera la forme et les conditions de l'administration, sauf le recours devant les tribunaux de la part de la femme qui se croirait lésée par l'arrêté de la famille.

508. Nul, à l'exception des époux, des ascendans et descendans, ne sera tenu de conserver la tutelle d'un interdit au-delà de dix ans. A l'expiration de ce délai, le tuteur pourra demander et devra obtenir son remplacement.

hat ihre Wirkung vom Tage des Urtheils an. Alle späterhin von dem Interdicirten ohne Genehmigung seines Beystands geschlossenen Acten, sind von Rechtswegen ungiltig.

503. Die vor der Interdiction hergegangenen Acten, können für ungiltig erklärt werden, wenn die Ursache der Interdiction, zu der Zeit wo die Acten verfaßt wurden, öffentlich bekannt war.

504. Nach dem Tode einer Person, können die von ihr geschlossenen Acten nur insofern aus Ursache des Wahnsinnes angegriffen werden, als ihre Interdiction schon vor ihrem Tod ausgesprochen oder nachgesucht worden wäre; außer in dem Falle, wenn der Beweis des Wahnsinnes aus dem angegriffenen Acte selbst hervorgeht.

505. Ist von dem Interdictions-Urtheil erster Instanz nicht appellirt, oder ist dasselbe vom Appellations-Hof bestätigt worden, so muß dem Interdicirten sogleich ein Vormund und ein Streit-Vogt ernannt werden, und zwar nach den im Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation vorgeschriebenen Regeln. Der provisorische Verwalter legt hierauf sein Amt nieder, und stellt in die Hände des Vormunds, wenn er es nicht selbst ist, seine Rechnung.

506. Der Ehemann ist, von Rechtswegen, der Vormund seiner interdicirten Frau.

507. Die Frau kann zur Vormünderin ihres Mannes ernannt werden. In diesem Falle bestimmt der Familien-Rath die Form und die Bedingungen der Vormundschaft, doch bleibt der Frau ihr Recurs an die Gerichte vorbehalten, wenn sie sich durch den Familien-Schluß verletzt fände.

508. Niemand, außer den Ehegatten, den Ascendenten und den Descendenten, kann gezwungen werden, die Vormundschaft eines Interdicirten länger als zehn Jahre zu behalten. Nach Verfluß dieser Zeitfrist kann der Vormund seine Ersetzung verlangen, und muß sie erhalten.

509. L'interdit est assimilé au mineur, pour sa personne et pour ses biens : les lois sur la tutelle des mineurs s'appliqueront à la tutelle des interdits.

510. Les revenus d'un interdit doivent être essentiellement employés à adoucir son sort et à accélérer sa guérison. Selon les caractères de sa maladie et l'état de sa fortune, le conseil de famille pourra arrêter qu'il sera traité dans son domicile, ou qu'il sera placé dans une maison de santé, et même dans un hospice.

511. Lorsqu'il sera question du mariage de l'enfant d'un interdit, la dot, ou l'avancement d'hoirie, et les autres conventions matrimoniales, seront réglés par un avis du conseil de famille, homologué par le tribunal, sur les conclusions du procureur impérial.

512. L'interdiction cesse avec les causes qui l'ont déterminée : néanmoins la main-levée ne sera prononcée qu'en observant les formalités prescrites pour parvenir à l'interdiction, et l'interdit ne pourra reprendre l'exercice de ses droits qu'après le jugement de main-levée.

CHAPITRE III.

Du Conseil judiciaire.

513. Il peut être défendu aux prodigues de plaider, de transiger, d'emprunter, de recevoir un capital mobilier et d'en donner décharge, d'aliéner ni de grever leurs biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui leur est nommé par le tribunal.

514. La défense de procéder sans l'assistance d'un conseil, peut être provoquée par ceux qui ont droit

509. Der Interdicirte ist für seine Person und seine Güter dem Minderjährigen gleich gestellt: die Gesetze über die Vormundschaft der Minderjährigen sind bey der Vormundschaft der Interdicirten anzuwenden.

510. Die Einkünfte eines Interdicirten sollen wesentlich zur Erleichterung seines Schicksals und zu seiner schleunigen Genesung angewandt werden. Je nach der Beschaffenheit seiner Krankheit und seines Vermögens, kann der Familien-Rath beschließen, daß er in seiner Wohnung verpflegt, oder in ein Krankenhaus, auch wohl in ein Spital gebracht werde.

511. Verheirathet sich das Kind eines Interdicirten, so sollen die Ausstattung, oder der Erb-Vorschuß, und die übrigen Ehe-Pacten, durch ein Gutachten des Familien-Raths angeordnet werden, welches vom Gericht, auf die Conclusionen des kaiserlichen Procurators, bestätigt werden muß.

512. Die Interdiction hört mit den Ursachen auf, wodurch sie veranlaßt worden: demungeachtet soll die Aufhebung derselben mit Beobachtung der nämlichen Formalitäten ausgesprochen werden, welche vorgeschrieben sind, um die Interdiction zu bewirken; und der Interdicirte kann erst nach ergangenem Aufhebungs-Urtheil wieder in die Ausübung seiner Rechte treten.

Drittes Kapitel.

Von dem gerichtlichen Beystand.

513. Den Verschwendern kann verboten werden, ohne Genehmigung eines Beystandes, den ihnen das Gericht ernennt, Prozeß zu führen, Vergleiche zu treffen, ein Mobiliar-Capital zu empfangen und dafür zu quittiren, ihre Güter zu veräußern oder zu verpfänden.

514. Das Verbot ohne Genehmigung eines Beystandes zu handeln, kann von den nämlichen Personen nachgesucht werden, welche das Recht haben die Interdiction

de demander l'interdiction ; leur demande doit être instruite et jugée de la même manière.

Cette défense ne peut être levée qu'en observant les mêmes formalités.

515. Aucun jugement, en matière d'interdiction, ou de nomination de conseil, ne pourra être rendu, soit en première instance, soit en cause d'appel, que sur les conclusions du ministère public.

FIN DU LIVRE PREMIER.

zu begehren; ihr Begehren muß auf eben die Art instruirt und abgeurtheilt werden.

Dieses Verbot kann nur mit Beobachtung der nämlichen Formalitäten aufgehoben werden.

515. Kein Urtheil in Interdictions- oder die Ernennung eines Beystands betreffenden Sachen, kann, weder in erster Instanz noch bey dem Appellations-Prozeß, anders als auf die Conclusionen der Staats-Behörde gesprochen werden.

Ende des ersten Buchs.

LIVRE II.

Des Biens, et des différentes Modifications de la Propriété.

TITRE PREMIER.

De la Distinction des Biens.

(Décrété le 25 Janvier 1804. Promulgué le 4 Février.)

516. Tous les biens sont meubles ou immeubles.

CHAPITRE PREMIER.

Des Immeubles.

517. Les biens sont immeubles, ou par leur nature, ou par leur destination, ou par l'objet auquel ils s'appliquent.

518. Les fonds de terre et les bâtimens sont immeubles par leur nature.

519. Les moulins à vent ou à eau, fixés sur piliers et faisant partie du bâtiment, sont aussi immeubles par leur nature. (1)

520. Les récoltes pendantes par les racines, et les fruits des arbres non encore recueillis, sont pareillement immeubles. (*)

---

(1) V. Art 531.

(*) Cet art. n'est applicable, suivant l'explication de M.M. Tron-

Zweytes Buch.

Von den Gütern, und den verschiedenen Modificationen des Eigenthums.

Erster Titel.

Von dem Unterschied der Güter.

(Dekretirt den 25sten Januar 1804. Promulgirt den 4ten Februar.)

516. Alle Güter sind entweder bewegliche oder unbewegliche Güter. (*)

Erstes Kapitel.

Von den unbeweglichen Gütern.

517. Die Güter sind unbeweglich, entweder ihrer Natur, oder ihrer Bestimmung, oder dem Gegenstande nach, worauf sie sich beziehen.

518. Die Grundstücke und Gebäude sind, ihrer Natur nach, unbewegliche Güter.

519. Die Wind- oder Wasser-Mühlen, welche auf Pfeilern ruhen und einen Theil des Gebäudes ausmachen, sind auch, ihrer Natur nach, unbewegliche Güter. (1)

520. Die noch auf den Halmen stehende Erndte, und die noch nicht eingesammelten Baumfrüchte, sind ebenfalls unbewegliche Güter. (**)

(*) Hieher gehören die allgemeinen Verfügungen im Anfange des dritten Buches, welche den Uebergang des ersten zum zweyten Buche vom persönlichen Rechte zum Sachen-Rechte enthalten.

(1) S. den 531sten Art.

(**) Dieser Artikel ist nach der Erklärung der HH. Tronchet und

Dès que les grains sont coupés et les fruits détachés, quoique non enlevés, ils sont meubles.

Si une partie seulement de la récolte est coupée, cette partie seule est meuble.

521. Les coupes ordinaires des bois taillis ou de futaies mises en coupes réglées, ne deviennent meubles qu'au fur et à mesure que les arbres sont abattus. (1)

522. Les animaux que le propriétaire du fonds livre au fermier ou au métayer pour la culture, estimés ou non, sont censés immeubles tant qu'ils demeurent attachés au fonds par l'effet de la convention. (2)

Ceux qu'il donne à cheptel à d'autres qu'au fermier ou métayer, sont meubles.

523. Les tuyaux servant à la conduite des eaux dans une maison ou autre héritage, sont immeubles et font partie du fonds auquel ils sont attachés.

524. Les objets que le propriétaire d'un fonds y a placés pour le service et l'exploitation de ce fonds, sont immeubles par destination.

Ainsi, sont immeubles par destination, quand ils ont été placés par le propriétaire pour le service et l'exploitation du fonds,

Les animaux attachés à la culture;

Les ustensiles aratoires;

---

chet et Malleville, coopérateurs à ce présent Code, qu'à la liquidation des successions, mais non à l'expropriation forcée des débiteurs. V. procès-verbal du Conseil d'Etat, t. 3, p. 79.

(1) V. Art. 591.

(2) V. Art. 524.

Sobald das Getreide geschnitten ist, und die Baumfrüchte abgepflückt sind, gehören sie unter die beweglichen Güter.

Ist nur ein Theil der Erndte geschnitten, so gehört dieser allein unter die beweglichen Güter.

521. Die ordentlichen Gehaue von Busch-Gehölzen oder von in regelmäßige Gehaue eingetheilten Hoh-Wäldern, werden nur, so wie nach und nach das Holz gefällt wird, zu den beweglichen Gütern gerechnet. (1)

522. Das Vieh, das der Eigenthümer des Grundstückes dem Pächter oder Meyer zu dessen Anbau überliefert, es mag abgeschätzt seyn oder nicht, wird als unbewegliches Gut (2) angesehen, so lang es, in Gefolge der Uebereinkunft, einen Theil der Pachtung ausmacht.

Das Vieh, welches er andern, als dem Pächter oder Meyer, auf Viehpacht giebt, ist bewegliches Gut.

523. Die Röhren, welche in einem Haus oder einem andern Gute zur Wasserleitung dienen, sind unbewegliches Gut, und machen einen Theil des Grundstückes aus, zu dem sie gehören.

524. Die Dinge, welche der Eigenthümer eines Grundstückes zum Dienste und zur Nutzung desselben dahin angeschafft hat, sind, ihrer Bestimmung nach, unbewegliche Güter. Demnach sind folgende Stücke, ihrer Bestimmung nach, unbewegliche Güter, wenn sie von dem Eigenthümer zum Dienste und zur Nutzung des Grundstückes angeschafft worden sind:

Das zum Feldbau gehörige Vieh;

Das Acker-Geräthe;

Malleville, zweyer Mitarbeiter an diesem Gesetzbuche, nur auf die Liquidation der Verlassenschaften, aber nicht auf die Auspfändungen der Schuldner anwendbar. S. Procès-verbal du Conseil d'Etat, tom. 3, pag. 79.

(1) S. den 591sten Art.

(2) S. den 524sten Art.

Les semences données aux fermiers ou colons partiaires (1);

Les pigeons des colombiers (2);

Les lapins des garennes (2);

Les ruches à miel;

Les poissons des étangs (2);

Les pressoirs, chaudières, alambics, cuves et tonnes;

Les ustensiles nécessaires à l'exploitation des forges, papeteries et autres usines;

Les pailles et engrais. (3)

Sont aussi immeubles par destination, tous effets mobiliers que le propriétaire a attachés au fonds à perpétuelle demeure.

525. Le propriétaire est censé avoir attaché à son fonds des effets mobiliers à perpétuelle demeure, quand ils y sont scellés en plâtre ou à chaux ou à ciment, ou lorsqu'ils ne peuvent être détachés sans être fracturés et détériorés, ou sans briser ou détériorer la partie du fonds à laquelle ils sont attachés.

Les glaces d'un appartement sont censées mises à perpétuelle demeure, lorsque le parquet sur lequel elles sont attachées fait corps avec la boiserie.

Il en est de même des tableaux et autres ornemens.

Quant aux statues, elles sont immeubles lors-

(1) V. Art. 1763.
(2) V. Art. 564.
(3) V. Art. 1778.

Die den Pächtern oder Halb-Bauern (1) gegebene Saat-Frucht;

Die Tauben in den Taubenhäußern; (2)

Die Kaninchen in den Gehägen; (2)

Die Bienenstöcke;

Die Fische in den Teichen; (2)

Die Keltern, (*) Kessel, Brennkolben, Kufen und Fässer;

Die zur Betreibung der Hammer-Werke, Papier-Mühlen und anderer ähnlicher Werke nöthigen Werkzeuge;

Das Stroh und der Dünger. (3)

Unbewegliche Güter sind ebenfalls, ihrer Bestimmung nach: alle Mobiliar-Effecten, welche der Eigenthümer, zu immerwährendem Dienste, auf dem Grund-Eigenthum befestiget hat.

525. Als zu immerwährendem Dienste, auf seinem Grund-Eigenthum, durch den Eigenthümer befestiget, werden diejenigen Mobiliar-Effecten angesehen, welche mit Gyps, Kalk oder Kitt darauf befestiget sind, oder nicht weggenommen werden können, ohne daß man sie, oder den Theil des Grund-Eigenthums woran sie befestiget sind, zerbreche oder beschädige.

Die Spiegel eines Zimmers werden als auf immer befestiget angesehen, wenn die Einfassung, worauf sie befestiget sind, mit dem Getäfel des Zimmers ein Ganzes ausmacht.

Ein gleiches findet bey Gemälden und andern Verziehrungen Statt.

Bildsäulen gehören zu den unbeweglichen Gütern, wenn

---

(1) S. den 1763sten Art.

(2) S. den 564sten Art.

(*) Es ist bekanntlich über diesen Gegenstand eine Antinomie im römischen Gesetzbuche, zwischen dem l. 17. ff. de actionibus empti et venditi, und dem l. 76. ff. de contrahenda emptione und dem l. 21. ff. de instructo vel instruendo legato. Diesen Widerspruch beseitiget die Verfügung des obigen Artikels.

(3) S. den 1778sten Art.

qu'elles sont placées dans une niche pratiquée exprès pour les recevoir, encore qu'elles puissent être enlevées sans fracture ou détérioration.

526. Sont immeubles, par l'objet auquel ils s'appliquent,

L'usufruit des choses immobilières;

Les servitudes ou services fonciers;

Les actions qui tendent à revendiquer un immeuble.

CHAPITRE II.

Des Meubles.

527. Les biens sont meubles par leur nature, ou par la détermination de la loi.

528. Sont meubles par leur nature, les corps qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre, soit qu'ils se meuvent par eux-mêmes, comme les animaux, soit qu'ils ne puissent changer de place que par l'effet d'une force étrangère, comme les choses inanimées.

529. Sont meubles par la détermination de la loi, les obligations et actions qui ont pour objet des sommes exigibles ou des effets mobiliers, les actions ou intérêts dans les compagnies de finances, de commerce ou d'industrie, encore que des immeubles dépendans de ces entreprises appartiennent aux compagnies. Ces actions ou intérêts sont réputés meubles à l'égard de chaque associé seulement, tant que dure la société.

Sont aussi meubles par la détermination de la loi, les rentes perpétuelles ou viagères, soit sur l'Etat, soit sur des particuliers.

(Article 530, décrété le 21 Mars 1804. Promulgué le 31 du même mois.)

530. Toute rente établie à perpétuité pour le prix

sie in einer eigends für sie eingerichteten Blinde aufgestellt sind, auch wenn man sie unzerbrochen und unbeschädigt wegnehmen kann.

526. Dem Gegenstande nach, worauf sie sich beziehen, sind unbewegliche Güter:

Die Nutznießung der unbeweglichen Dinge

Die Servituten, oder Grund-Dienste;

Die Klagen, die auf die Vindication eines unbeweglichen Gutes abzwecken.

Zweytes Kapitel.

Von den beweglichen Gütern.

527. Die Güter sind entweder ihrer Natur nach, oder in Kraft des Gesetzes, beweglich.

528. Ihrer Natur nach bewegliche Güter, sind diejenigen Körper, die von einem Orte zum andern versetzt werden können, entweder durch eigene Bewegung, wie die Thiere, oder nur durch eine äußere Kraft, wie die leblosen Dinge.

529. Durch die Bestimmung des Gesetzes sind bewegliche Güter: diejenigen Verbindlichkeiten und Rechtsklagen, welche aufkündbare Capitalien oder Mobiliar-Effecten zum Gegenstande haben; die Actien oder Antheile in den Finanz-, Handlungs- oder erwerbenden Gesellschaften, selbst wenn in dem Capitale dieser Gesellschaften sich unbewegliche Güter befinden.

Diese Actien oder Antheile werden, in Betreff eines jeden Theilhabers, nur so lange die Gesellschaft dauert, als bewegliche Güter angesehen.

Durch die Bestimmung des Gesetzes gehören auch zu den beweglichen Gütern: sowohl die Erb- als die Leib-Renten auf den Staat oder auf Privat-Personen.

(530ster Artikel, dekretirt den 21sten März 1804, promulgirt den 31sten desselben Monats.)

530. Jede für ein verkauftes, oder auf sonstige Art ab-

de la vente d'un immeuble, ou comme condition de la cession à titre onéreux ou gratuit d'un fonds immobilier, est essentiellement rachetable. (1)

Il est néanmoins permis au créancier de régler les clauses et conditions du rachat.

Il lui est aussi permis de stipuler que la rente ne pourra lui être remboursée qu'après un certain terme, lequel ne peut jamais excéder trente ans : toute stipulation contraire est nulle.

531. Les bateaux, bacs, navires, moulins et bains sur bateaux, et généralement toutes usines non fixées par des piliers, et ne faisant point partie de la maison, sont meubles ; la saisie de quelques-uns de ces objets peut cependant, à cause de leur importance, être soumise à des formes particulières, ainsi qu'il sera expliqué dans le Code de la procédure civile. (2)

532. Les matériaux provenant de la démolition d'un édifice, ceux assemblés pour en construire un nouveau, sont meubles jusqu'à ce qu'ils soient employés par l'ouvrier dans une construction.

533. Le mot *meuble*, employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre addition ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instrumens des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foins et autres denrées; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce.

534. Les mots *meubles meublans* (3) ne comprennent que les meubles destinés à l'usage et à l'ornement des appartemens, comme tapisseries, lits, sièges, glaces, pendules, tables, porcelaines et autres objets de cette nature.

---

(1) V. Art. 1911.

(2) V. Art. 620 du Code de la procédure civile.

(3) V. Art. 589 et 1063 du Code Nap.

getretenes unbewegliches Gut, errichtete Erb-Rente, ist wesentlich rückkäuflich. (1)

Es ist jedoch dem Gläubiger erlaubt, die Clauseln und Bedingungen des Rückkaufs festzusetzen.

Es ist demselben ferner zu stipuliren erlaubt, daß die Rente ihm nur nach einer gewissen Zeitfrist, die jedoch niemals dreyßig Jahre übersteigen darf, zurückbezahlt werden dürfe; jede gegentheilige Stipulation ist null.

531. Die Schiffe, Fähren, Fahrzeuge, Schiff-Mühlen und Schiff-Bäder, und überhaupt alle Werke, die nicht auf Pfeilern stehen und keinen Theil des Hauses ausmachen, sind bewegliche Güter. Der gerichtliche Arrest von einigen dieser Gegenstände kann jedoch, ihrer Wichtigkeit wegen, mit besondern Formalitäten begleitet werden, die im Gesetzbuche vom Civil-Prozeß angegeben sind. (2)

532. Die von der Niederreißung eines Gebäudes herrührenden, so wie die zum Aufbauen eines neuen zusammengebrachten Materalien, sind bewegliche Güter, bis sie von dem Arbeiter zu einem Bau verwendet werden.

533. Das Wort Hausgeräthe, wenn es allein, ohne Zusatz oder Bezeichnung, in den Verfügungen des Gesetzes oder der Personen vorkömmt, begreift keineswegs das baare Geld, die Edelsteine, die Activ-Schulden, die Bücher, die Denk-Münzen, die wissenschaftlichen Werkzeuge, Kunst-Werkzeuge und das Handwerks-Geräthe, das auf den Leib gehörige Weiszeug, die Pferde, Wagen, Waffen, das Getreide, den Wein, das Heu und andere Lebensmittel; es begreift auch diejenigen Sachen nicht, die der Gegenstand eines Handels sind.

534. Die Worte möblirendes Hausgeräth (3) begreifen nur die zum Gebrauch und zur Verzierung der Zimmer bestimmten Geräthe, als Tapeten, Betten, Stühle, Spiegel, Wand-Uhren, Tische, Porzellan und andere Gegenstände dieser Art.

---

(1) S. den 1911ten Art.

(2) S. den 620sten Artikel im Codex des Civil-Prozesses.

(3) S. den 589 und 1063sten Art. des Codex Nap.

Les tableaux et les statues qui font partie du meuble d'un appartement y sont aussi compris, mais non les collections de tableaux qui peuvent être dans les galeries ou pièces particulières.

Il en est de même des porcelaines : celles seulement qui font partie de la décoration d'un appartement, sont comprises sous la dénomination de *meubles meublans*.

535. L'expression *biens meubles*, celle de *mobilier* ou d'*effets mobiliers* (1), comprennent généralement tout ce qui est censé meuble d'après les règles ci-dessus établies.

La vente ou le don d'une maison meublée ne comprend que les meubles meublans.

536. La vente ou le don d'une maison, avec tout ce qui s'y trouve, ne comprend pas l'argent comptant, ni les dettes actives et autres droits dont les titres peuvent être déposés dans la maison; tous les autres effets mobiliers y sont compris.

CHAPITRE II.

Des Biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent.

537. Les particuliers ont la libre disposition des biens qui leur appartiennent, sous les modifications établies par les lois. (2)

Les biens qui n'appartiennent pas à des particuliers, sont administrés et ne peuvent être aliénés que dans les formes et suivant les règles qui leur sont particulières.

538. Les chemins, routes et rues à la charge de

(1) V. Art. 1657.
(2) V. Art. 544.

Die Gemälde und Bildsäulen, die zum Geräthe eines Zimmers gehören, sind auch darunter begriffen; nicht aber die Gemälde-Sammlungen, welche sich in den besonders dazu bestimmten Galerien oder Gemächern befinden können.

Eben so verhält es sich mit dem Porzellan; dieses wird nur dann unter der Benennung des möblirenden Hausgeräths verstanden, wenn es einen Theil der Auszierung eines Zimmers ausmacht.

535. Die Ausdrücke bewegliche Güter, Mobilien, oder Mobiliar-Effecten, (1) begreifen überhaupt alles, was, den hieroben festgesetzten Grundsätzen gemäß, als bewegliches Gut angesehen wird.

Der Verkauf oder die Schenkung eines möblirten Hauses schließt nur das möblirende Hausgeräth in sich.

536. Der Verkauf oder die Schenkung eines Hauses mit allem was sich darin befindet, schließt weder das baare Geld, noch die Activ-Schulden, noch andere Rechte, wovon die Urkunden in dem Hause hinterlegt seyn mögen, in sich; alle andere Mobiliar-Effekten sind darin begriffen.

Drittes Kapitel.

Vom Verhältniß der Güter zu ihren Besitzern.

537. Die Privat-Personen können, unter den vom Gesetze eingeführten Modificationen, über ihre Güter verfügen wie sie wollen. (2)

Diejenigen Güter, welche keinen Privat-Personen gehören, werden den ihnen eigenthümlichen Formalitäten und Regeln gemäß verwaltet, und können nur nach denselben veräußert werden.

538. Die auf Kosten des Staats unterhaltenen Wege,

---

(1) S. den 1657sten Artikel.

(2) S. den 544sten Art.

l'Etat, les fleuves et rivières navigables ou flottables, les rivages, lais et relais de la mer, les ports, les havres, les rades, et généralement toutes les portions du territoire français qui ne sont pas susceptibles d'une propriété privée, sont considérés comme des dépendances du domaine public. (1)

539. Tous les biens vacans et sans maître, et ceux des personnes qui décèdent sans héritiers, ou dont les successions sont abandonnées, appartiennent au domaine public.

540. Les portes, murs, fossés, remparts des places de guerre et des forteresses, font aussi partie du domaine public.

541. Il en est de même des terrains, des fortifications et remparts des places qui ne sont plus places de guerre; ils appartiennent à l'Etat, s'ils n'ont été valablement aliénés, ou si la propriété n'en a pas été prescrite contre lui.

542. Les biens communaux sont ceux à la propriété ou au produit desquels les habitans d'une ou plusieurs communes ont un droit acquis.

543. On peut avoir sur les biens, ou un droit de propriété, ou un simple droit de jouissance, ou seulement des services fonciers à prétendre. (2)

TITRE II.

De la Propriété.

(Décrété le 27 Janvier 1804. Promulgué le 6 Février.)

544. La propriété est le droit de jouir et disposer des choses de la manière la plus absolue, pourvu

(1) V. Art. 713, 768 et 811.
(2) V. le commencement du titre IV du présent livre II.

Straßen und Gassen, die Ströme und schiffbaren oder zum Holzflößen dienlichen Flüsse, die Ufer und der Strand des Meeres, die Häfen, Buchten, Rheden, und überhaupt alle Theile des französischen Gebietes, welche nicht Privat-Eigenthum seyn können, werden als Staats-Eigenthum angesehen.

539. Alle vacante und herrenlose Güter, wie auch die Güter von Personen, die keine Erben hinterlassen haben, oder deren Erbschaft nicht angenommen worden ist, sind Staats-Eigenthum. (1)

540. Die Thore, Mauern, Gräben, Wälle der Kriegs-Plätze und der Festungen gehören auch zum Staats-Eigenthum.

541. Dieselbe Beschaffenheit hat es mit dem Boden, den Wällen und Festungswerken der Plätze, welche keine Kriegs-Plätze mehr sind: sie gehören dem Staate zu, wenn sie anders nicht giltig veräußert worden sind, oder das Eigenthum derselben nicht zum Nachtheil des Staats verjährt ist.

542. Gemeinde-Güter sind solche, auf deren Eigenthum oder auf deren Ertrag die Einwohner einer oder mehrerer Gemeinden ein erworbenes Recht haben.

543. Es können Jemanden auf die Güter, entweder ein Eigenthums-Recht oder ein bloßes Nutzungs-Recht, oder auch nur Servituten zustehen. (2)

Zweyter Titel.

Von dem Eigenthum.

(Dekretirt den 27sten Januar 1804. Promulgirt den 6ten Februar.)

544. Das Eigenthum ist das Recht, auf die uneingeschränkteste Art mit den Dingen zu schalten, und sie zu be-

(1) S. den 713ten, 768sten und 811ten Art.
(2) S. den Anfang des 4ten Titels dieses 2ten Buchs.

qu'on n'en fasse pas un usage prohibé par les lois ou par les réglemens. (1)

545. Nul ne peut être contraint de céder sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, et moyennant une juste et préalable indemnité.

546. La propriété d'une chose, soit mobilière, soit immobilière, donne droit sur tout ce qu'elle produit, et sur ce qui s'y unit accessoirement, soit naturellement, soit artificiellement. (2)

Ce droit s'appelle *droit d'accession.*

CHAPITRE PREMIER.

Du Droit d'accession sur ce qui est produit par la chose.

547. Les fruits naturels ou industriels de la terre, (3)

Les fruits civils,

Le croit des animaux, appartiennent au propriétaire par droit d'accession.

548. Les fruits produits par la chose n'appartiennent au propriétaire qu'à la charge de rembourser les frais des labours, travaux et semences faits par des tiers. (4)

549. Le simple possesseur ne fait les fruits siens que dans le cas où il possède de bonne foi; dans le cas contraire, il est tenu de rendre les produits avec la chose au propriétaire qui la revendique.

550. Le possesseur est de bonne foi quand il possède comme propriétaire, en vertu d'un titre translatif de propriété dont il ignore les vices.

---

(1) V. Art. 537, 1388 et 1390; ainsi qu'un rapport du Conseil d'Etat à l'Empereur, du 10 Août 1807, contenu au 165e bulletin des Lois, N°s 2672.

(2) Voyez Art. 712.

(3) V. Art. 582 jusqu'à l'Art. 585.

(4) V. Art. 2102.

nutzen; jedoch ohne einen durch die Gesetze oder Polizey-Verordnungen verbotenen Gebrauch davon zu machen. (1)

545. Niemand kann gezwungen werden, sein Eigenthum abzutreten, es sey denn für das öffentliche Wohl, und gegen eine billige und vorhergehende Entschädigung.

546. Das Eigenthum einer beweglichen oder unbeweglichen Sache giebt ein Recht auf alles was sie hervorbringt, und was ihr durch Natur oder Kunst zuwächst. (2)

Dieses Recht heist Zuwachs-Recht.

Erstes Kapitel.

Von dem Zuwachs-Recht auf das, was die Sache hervorbringt.

547. Die natürlichen oder durch Kunstfleiß erzeugten Früchten der Erde, (3)

Die Civil-Früchte,

Die von dem Vieh erzeugten Jungen, gehören dem Eigenthümer, kraft des Zuwachs-Rechtes.

548. Die durch die Sache hervorgebrachten Früchte gehören dem Eigenthümer nur mit dem Beding, daß er die von einer dritten Person bestrittenen Pflüg-, Arbeits- und Saat-Kosten erstatte. (4)

549. Der bloße Besitzer eignet sich die Früchte nur dann zu, wenn er mit gutem Glauben besitzt; im entgegengesetzten Falle muß er die Erzeugnisse nebst der Sache dem Eigenthümer zurückgeben, der sie vindicirt.

550. Besitzer mit gutem Glauben ist ein jeder, der als Eigenthümer, kraft einer Eigenthums-Verschreibung, besitzt, deren Mängel er nicht kennt.

---

(1) S. die Artikel 537, 1388 und 1390; wie auch einen Bericht des Staats-Raths an den Kaiser, vom 18ten August 1807, im 165sten Bulletin der Gesetze, Nro. 2672.

(2) S. den 712ten Art.

(3) S den 582sten bis 585sten Artikel.

(4) S. den 2102ten Artikel.

Il cesse d'être de bonne foi du moment où ces vices lui sont connus. (1)

CHAPITRE II.

Du Droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose.

551. Tout ce qui s'unit et s'incorpore à la chose appartient au propriétaire, suivant les règles qui seront ci-après établies.

SECTION PREMIÈRE.

Du Droit d'accession rélativemeut aux choses immobilières.

552. La propriété du sol emporte la propriété du dessus et du dessous.

Le propriétaire peut faire au-dessus toutes les plantations et constructions qu'il juge à propos, sauf les exceptions établies au titre *des Servitudes* ou *Services fonciers*.

Il peut faire au-dessous toutes les constructions et fouilles qu'il jugera à propos, et tirer de ces fouilles tous les produits qu'elles peuvent fournir, sauf les modifications résultant des lois et réglemens relatifs aux mines, et des lois et réglemens de police.

553. Toutes constructions, plantations et ouvrages sur un terrain ou dans l'intérieur, sont présumés faits par le propriétaire à ses frais et lui appartenir, si le contraire n'est prouvé; sans préjudice de la propriété qu'un tiers pourrait avoir acquise ou pourrait acquérir par prescription, soit d'un souterrain sous le bâtiment d'autrui, soit de toute autre partie du bâtiment.

(1) V. Art. 2268.

Er hört auf, in gutem Glauben zu seyn, im Augenblick, wo ihm diese Mängel bekannt werden. (1)

Zweytes Kapitel.

Von dem Zuwachs-Recht auf das, was mit der Sache vereinigt und derselben einverleibt wird.

551. Alles was sich mit der Sache vereinigt und ihr einverleibt wird, gehört dem Eigenthümer, nach folgenden Regeln.

Erster Abschnitt.

Von dem Zuwachs-Recht in Betreff der unbeweglichen Dinge.

552. Das Eigenthum des Bodens bringt das Eigenthum alles desjenigen mit sich, was darüber und darunter ist.

Der Eigenthümer kann über dem Boden, nach Belieben, alle Pflanzungen und Gebäude anlegen, ohne jedoch den Ausnahmen zu nahe zu treten, die im Titel von den Servituten oder Grund-Diensten aufgestellt sind.

Unter dem Boden kann er, nach Belieben, bauen und graben, und aus den Gruben alle mögliche Erzeugnisse ziehen; jedoch nur mit Beobachtung der Gesetze über die Bergwerke und der Bergwerks-Ordnungen, wie auch der übrigen Polizey-Gesetze und Verordnungen.

553. Von allen Gebäuden, Pflanzungen und Werken auf oder unter einem Grundstück, setzt man, wenn das Gegentheil nicht bewiesen ist, voraus, sie seyen vom Eigenthümer gemacht und gehören ihm; dieses jedoch ohne Eintrag des Eigenthums, das ein Dritter, durch Verjährung, auf ein unterirdisches Gewölbe unter dem Gebäude eines Andern, oder auf jeden andern Theil des Hauses, erworben haben kann oder erwerben mag.

(1) S. den 2268sten Artikel.

554. Le propriétaire du sol qui a fait des constructions, plantations et ouvrages avec des matériaux qui ne lui appartenaient pas, doit en payer la valeur; il peut aussi être condamné à des dommages et intérêts, s'il y a lieu : mais le propriétaire des matériaux n'a pas le droit de les enlever.

555. Lorsque les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers et avec ses matériaux, le propriétaire du fonds a droit ou de les retenir, ou d'obliger ce tiers à les enlever.

Si le propriétaire du fonds demande la suppression des plantations et constructions, elle est aux frais de celui qui les a faites, sans aucune indemnité pour lui; il peut même être condamné à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, pour le préjudice que peut avoir éprouvé le propriétaire du fonds.

Si le propriétaire préfère conserver ces plantations et constructions, il doit le remboursement de la valeur des matériaux et du prix de la main-d'œuvre, sans égard à la plus ou moins grande augmentation de valeur (1) que le fonds a pu recevoir. Néanmoins, si les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers évincé, qui n'aurait pas été condamné à la restitution des fruits, attendu sa bonne foi, le propriétaire ne pourra demander la suppression desdits ouvrages, plantations et constructions; mais il aura le choix, ou de rembourser la valeur des matériaux et du prix de la main-d'œuvre, ou de rembourser une somme égale à celle dont le fonds a augmenté de valeur.

556. Les attérissemens et accroissemens qui se forment successivement et imperceptiblement aux fonds riverains d'un fleuve ou d'une rivière, s'appellent *alluvion*.

---

(1) V. Art. 1633.

554. Der Eigenthümer, der auf seinem Grund und Boden Gebäude, Pflanzungen und Werke mit Materialien angelegt hat, die nicht sein sind, soll den Werth derselben bezahlen; er kann auch zu der allenfallsigen Schadloshaltung verurtheilt werden; aber der Eigenthümer der Materialien hat kein Recht sie wegzunehmen.

555. Sind die Pflanzungen, Gebäude und Werke von einem Dritten und mit seinen Materialien angelegt worden, so hat der Eigenthümer des Bodens das Recht, sie entweder zu behalten, oder diesen Dritten zu nöthigen, sie wegzuschaffen.

Begehrt der Eigenthümer des Grundes die Wegschaffung der Pflanzungen und Bauwerke, so geschieht sie auf Kosten desjenigen, der sie gemacht hat, ohne irgend eine Entschädigung für ihn; dieser kann sogar zur Schadloshaltung verurtheilt werden, wegen des Nachtheils der dem Grund-Eigenthümer daraus erwachsen seyn mag.

Will aber der Eigenthümer lieber diese Pflanzungen und Bauwerke an sich ziehen, so muß er den Werth der Materialien und des Arbeitslohnes bezahlen, ohne Rücksicht auf den geringern oder größern Werth (1) zu nehmen, welchen das Gut erhalten haben mag. Sind jedoch die Pflanzungen, Gebäude und Werke durch einen Dritten angelegt worden, der, vermöge eines richterlichen Spruches, aus dem Besitze des Gutes geworfen, aber, in Hinsicht seines guten Glaubens, nicht zur Wiedererstattung der Früchte verurtheilt worden wäre; so kann der Eigenthümer die Wegräumung gedachter Werke, Pflanzungen und Gebäude nicht verlangen; er hat aber die Wahl, entweder den Werth der Materialien und des Arbeitslohnes, oder die Summe zu bezahlen, um welche das Gut im Werth gestiegen ist.

556. Die Anwürfe und Zuwächse, die sich nach und nach unmerklich an den Grundstücken bilden, die an einen Strom oder an einen Fluß stoßen, nennt man Anschwemmung.

(1) S. den 1633sten Artikel.

L'alluvion profite au propriétaire riverain, soit qu'il s'agisse d'un fleuve ou d'une rivière navigable, flottable ou non ; à la charge, dans le premier cas, de laisser le marchepied ou chemin de halage, conformément aux réglemens. (1)

557. Il en est de même des relais que forme l'eau courante qui se retire insensiblement de l'une de ses rives en se portant sur l'autre : le propriétaire de la rive découverte profite de l'alluvion, sans que le riverain du côté opposé y puisse venir réclamer le terrain qu'il a perdu.

Ce droit n'a pas lieu à l'égard des relais de la mer.

558. L'alluvion n'a pas lieu à l'égard des lacs et étangs, dont le propriétaire conserve toujours le terrain que l'eau couvre quand elle est à la hauteur de la décharge de l'étang, encore que le volume de l'eau vienne à diminuer.

Réciproquement le propriétaire de l'étang n'acquiert aucun droit sur les terres riveraines que son eau vient à couvrir dans des crues extraordinaires.

559. Si un fleuve ou une rivière, navigable ou non, enlève par une force subite une partie considérable et reconnaissable d'un champ riverain, et la porte vers un champ inférieur ou sur la rive opposée, le propriétaire de la partie enlevée peut réclamer sa propriété ; mais il est tenu de former sa demande dans l'année : après ce délai, il n'y sera plus recevable, à moins que le propriétaire du champ auquel la partie enlevée a été unie, n'eût pas encore pris possession de celle-ci.

560. Les îles, îlots, attérissemens, qui se forment

(1) Voyez Art. 650.

Die Anschwemmungen kommen dem Ufer-Besitzer zu gut, sie mögen von einem schiffbaren; flößbaren oder nicht flößbaren Strome oder Flusse herrühren, jedoch muß er, in dem erstern Falle, den Verordnungen gemäß, (1) einen Fuß- oder Lein-Pfad frey lassen.

557. Gleiche Bewandtniß hat es mit dem Grund, den das fließende Wasser zurückläßt, wenn es sich allmählig von einem seiner Ufer wegzieht, um sich auf das andere zu werfen.

Die Anschwemmung kömmt dem Eigenthümer des entblößten Ufers zu gut, ohne daß der entgegengesetzte Ufer-Besitzer den verlorenen Boden zurückfordern kann.

Dieses Recht hat in Ansehung der Plätze, die das Meer verläßt, nicht Statt.

558. Die Anschwemmung hat in Ansehung der Seen und Teiche nicht Statt, deren Eigenthümer allezeit den Boden behält, den das Wasser bedeckt, wenn es zur Höhe des Abflusses des Teiches gestiegen ist, wenn auch schon die Wasser-Masse wieder abgenommen hat.

Dagegen erwirbt der Eigenthümer des Teiches auch kein Recht auf die Ufergründe, die sein Wasser bey außerordentlichem Steigen bedecken könnte.

559. Wenn ein Strom, oder ein schiffbarer oder unschiffbarer Fluß, durch plötzliche Gewalt, einen beträchtlichen und wieder erkennbaren Theil eines an das Ufer anstoßenden Feldes fortreißt, und denselben gegen ein weiter unten gelegenes Feld oder auf das entgegengesetzte Ufer hinschwemmt, so kann der Eigenthümer des weggeschwemmten Theils sein Eigenthum zurückfordern; er muß aber seine Klage binnen einem Jahr anstellen: nach dieser Frist wird er nicht mehr damit zugelassen, es seye denn, der Eigenthümer des Feldes, an das der abgerissene Theil angelegt worden ist, hätte von diesem noch keinen Besitz ergriffen.

560. Die großen und kleinen Inseln, und die Anwürfe,

(1) S. den 650sten Artikel.

dans le lit des fleuves ou des rivières navigables ou flottables, appartiennent à l'Etat, s'il n'y a titre ou prescription contraire.

561. Les îles et attérissemens qui se forment dans les rivières non navigables et non flottables, appartiennent aux propriétaires riverains du côté où l'île s'est formée : si l'île n'est pas formée d'un seul côté, elle appartient aux propriétaires riverains des deux côtés, à partir de la ligne qu'on suppose tracée au milieu de la rivière.

562. Si une rivière ou un fleuve, en se formant un bras nouveau, coupe et embrasse le champ d'un propriétaire riverain, et en fait une île, ce propriétaire conserve la propriété de son champ, encore que l'île se soit formée dans un fleuve ou dans une rivière navigable ou flottable.

563. Si un fleuve ou une rivière navigable, flottable ou non, se forme un nouveau cours en abandonnant son ancien lit, les propriétaires des fonds nouvellement occupés prennent, à titre d'indemnité, l'ancien lit abandonné, chacun dans la proportion du terrain qui lui a été enlevé.

564. Les pigeons, lapins, poissons, qui passent dans un autre colombier, garenne ou étang, appartiennent au propriétaire de ces objets, pourvu qu'ils n'y aient point été attirés par fraude et artifice.

SECTION II.

Du Droit d'accession relativement aux choses mobilières.

565. Le droit d'accession, quand il a pour objet deux choses mobilières appartenant à deux maîtres différens, est entièrement subordonné aux principes de l'équité naturelle.

Les règles suivantes serviront d'exemple au juge

die sich in dem Bette der Ströme oder der schiffbaren oder flößbaren Flüsse bilden, gehören dem Staate an, wenn nicht eine Urkunde oder die Verjährung das Gegentheil beweißt.

561. Diese Inseln und Anwürfe, die sich in den unschiffbaren und unflößbaren Flüssen bilden, gehören den Ufer-Besitzern derjenigen Seite, woran die Insel sich gebildet hat; ist die Insel nicht auf einer Seite allein gebildet, so gehört sie den Ufer-Besitzern der beyden Seiten, nach Maasgabe der Linie, die man, als mitten in dem Flusse gezogen, annimmt.

562. Wenn ein Fluß oder ein Strom, indem er einen neuen Arm bildet, das Feld eines Ufer-Besitzers durchschneidet, einfaßt und eine Insel daraus macht, so behält dieser das Eigenthum seines Feldes, wäre auch die Insel in einem Strome oder in einem schiffbaren oder flößbaren Flusse gebildet worden.

563. Wenn ein Strom oder ein Fluß, er mag schiffbar seyn oder nicht, sein altes Bett verläßt und sich einen neuen Lauf bahnt, so nehmen die Eigenthümer des von dem Wasser eingenommenen Grundes, das alte verlassene Bett als Entschädigung in Besitz; jeder nach Verhältniß des Bodens, der ihm entrissen worden ist.

564. Die Tauben, Kaninchen, Fische, die in eines Andern Taubenhaus, Gehäge oder Teich übergehen, gehören dem Eigenthümer dieser Behälter, wenn sie nur nicht durch Betrug oder List dahin gelockt worden sind.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Zuwachs-Recht in Betreff der beweglichen Dinge.

565. Wenn das Zuwachs-Recht zwey bewegliche Sachen, welche zweyen verschiedenen Herren gehören, zum Gegenstand hat, so ist es ganz den Grundsätzen der natürlichen Billigkeit untergeordnet.

Folgende Regeln sollen dem Richter zur Richtschnur die-

pour se déterminer, dans les cas non prévus, suivant les circonstances particulières.

566. Lorsque deux choses appartenant à différens maîtres, qui ont été unies de manière à former un tout, sont néanmoins séparables, en sorte que l'une puisse subsister sans l'autre, le tout appartient au maître de la chose qui forme la partie principale, à la charge de payer à l'autre la valeur de la chose qui a été unie.

567. Est réputée partie principale celle à laquelle l'autre n'a été unie que pour l'usage, l'ornement ou le complément de la première.

568. Néanmoins, quand la chose unie est beaucoup plus précieuse que la chose principale, et quand elle a été employée à l'insu du propriétaire, celui-ci peut demander que la chose unie soit séparée pour lui être rendue, même quand il pourrait en résulter quelque dégradation de la chose à laquelle elle a été jointe.

569. Si de deux choses unies pour former un seul tout, l'une ne peut point être regardée comme l'accessoire de l'autre, celle-là est réputée principale qui est la plus considérable en valeur, ou en volume, si les valeurs sont à-peu-près égales.

570. Si un artisan ou une personne quelconque a employé une matière qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une nouvelle espèce, soit que la matière puisse ou non reprendre sa première forme, celui qui en était le propriétaire a le droit de réclamer la chose qui en a été formée, en remboursant le prix de la main-d'œuvre.

571. Si cependant la main-d'œuvre était tellement importante qu'elle surpassât de beaucoup la valeur de la matière employée, l'industrie serait alors réputée la partie principale, et l'ouvrier aurait le droit

nen, um sich in den nicht vorhergesehenen Fällen nach den besondern Umständen zu bestimmen.

566. Wenn zwey Sachen, welche verschiedenen Herren gehören, dergestalt zusammengefügt worden sind, daß sie ein Ganzes ausmachen, jedoch wieder getrennt werden können, so daß die eine ohne die andere bestehen kann; so gehört das Ganze dem Herrn derjenigen Sache, welche den Haupttheil ausmacht, mit der Verbindlichkeit, dem andern den Werth der dazugefügten Sache heraus zu bezahlen.

567. Als Haupttheil wird derjenige Theil angesehen, welchem der andere nur zum Gebrauch, zur Verzierung oder Vollendung beygefügt worden ist.

568. Ist aber die beygefügte Sache viel kostbarer als die Hauptsache, und ist dieselbe ohne Vorwissen des Eigenthümers beygefügt worden, so kann dieser begehren, daß sie wieder getrennt und ihm zurückgegeben werde, sollte auch die Sache, woran sie gefügt war, dadurch ein wenig beschädigt werden.

569. Wenn von zwey Sachen, die zusammengefügt worden sind, um ein einziges Ganzes zu bilden, die eine nicht als die Nebensache der andern angesehen werden kann, so wird diejenige als Hauptsache betrachtet, die den beträchtlichsten Werth, oder wenn der Werth einer jeden ungefähr gleich ist, den beträchtlichsten Umfang hat.

570. Hat ein Handwerksmann, oder jeder Andere, einen ihm nicht gehörigen Stoff angewandt, um eine Sache von einer neuen Gattung daraus zu verfertigen, der Stoff mag seine erste Gestalt wieder annehmen können oder nicht, so hat der ehemalige Eigenthümer das Recht, die daraus gebildete Sache zurückzufordern, wenn er den Arbeitslohn dafür bezahlt.

571. Wäre jedoch die darauf verwandte Arbeit so beträchtlich, daß sie um vieles den Werth des dazu angewandten Stoffes überstiege, so müßte alsdann der Kunstfleiß als Haupttheil angesehen werden, und der Handwerksmann hätte das Recht, die verarbeitete Sache zu be-

de retenir la chose travaillée, en remboursant le prix de la matière au propriétaire.

572. Lorsqu'une personne a employé en partie la matière qui lui appartenait, et en partie celle qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une espèce nouvelle, sans que ni l'une ni l'autre des deux matières soit entièrement détruite, mais de manière qu'elles ne puissent pas se séparer sans inconvénient, la chose est commune aux deux propriétaires, en raison, quant à l'un, de la matière qui lui appartenait; quant à l'autre, en raison à-la fois et de la matière qui lui appartenait, et du prix de sa main-d'œuvre.

573. Lorsqu'une chose a été formée par le mélange de plusieurs matières appartenant à différens propriétaires, mais dont aucune ne peut être regardée comme la matière principale, si les matières peuvent être séparées, celui à l'insu duquel les matières ont été mélangées, peut en demander la division.

Si les matières ne peuvent plus être séparées sans inconvénient, ils en acquièrent en commun la propriété dans la proportion de la quantité, de la qualité et de la valeur des matières appartenant à chacun d'eux.

574. Si la matière appartenant à l'un des propriétaires était de beaucoup supérieure à l'autre par la quantité et le prix, en ce cas le propriétaire de la matière supérieure en valeur pourrait réclamer la chose provenue du mélange, en remboursant à l'autre la valeur de sa matière.

575. Lorsque la chose reste en commun entre les propriétaires des matieres dont elle a été formée, elle doit être licitée au profit commun.

576. Dans tous les cas où le propriétaire dont la matière a été employée, à son insu, à former une chose d'une autre espèce, peut réclamer la propriété de cette chose, il a le choix de demander la resti-

halten, wenn er den Preis des Stoffes dem Eigenthümer desselben vergütete.

572. Hat Jemand zum Theil seinen eigenen Stoff, und zum Theil den Stoff eines Andern angewandt, um eine Sache von einer andern Gattung daraus zu verfertigen, ohne daß der eine oder der andere der beyden Stoffe gänzlich zernichtet wäre, jedoch so, daß man sie nicht ohne Nachtheil trennen kann, so bleibt die Sache den beyden Eigenthümern gemeinschaftlich, dem einen nach Verhältniß des ihm zugehörigen Stoffes, dem andern ebenfalls nach Verhältniß des ihm angehörigen Stoffes, verbunden mit seinem Arbeitslohn.

573. Ist eine Sache aus der Mischung mehrerer, verschiedenen Eigenthümern zugehörigen Stoffe gebildet worden, wovon man aber keinen als den Hauptstoff ansehen kann, und lassen sich die Stoffe trennen, so kann derjenige, ohne dessen Vorwissen die Stoffe gemischt worden sind, die Theilung derselben begehren.

Können die Stoffe nicht mehr ohne Nachtheil getrennt werden, so entsteht für die Eigenthümer ein gemeinschaftliches Gut, woran jeder, nach Maaßgabe der Menge, der Eigenschaft und des Werthes des ihm darin gehörigen Stoffes, Theil hat.

574. Wäre der Stoff des einen Eigenthümers, sowohl an Menge als Preis, um vieles mehr werth, als der des andern, so könnte der Eigenthümer des an Werth beträchtlichern Stoffes, die aus der Vermischung entstandene Sache ansprechen, wofern er dem andern Eigenthümer den Werth seines Stoffes vergütete.

575. Wenn die Sache den Eigenthümern der Stoffe, woraus sie verfertigt worden, in Gemeinschaft verbleibt, so soll sie zum gemeinschaftlichen Vortheil licitirt werden.

576. In jedem Falle kann der Eigenthümer, dessen Stoff ohne sein Vorwissen gebraucht worden ist, um eine Sache einer anderen Gattung daraus zu verfertigen, diese Sache als sein Eigenthum zurückfordern; er hat die Wahl, die Wiedererstattung seines Stoffes in der nämlichen Natur,

tution de sa matière en même nature, quantité, poids, mesure et bonté, ou sa valeur.

577. Ceux qui auront employé des matières appartenant à d'autres, et à leur insu, pourront aussi être condamnés à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, sans préjudice des poursuites par voie extraordinaire, si le cas y échet.

TITRE III.

De l'Usufruit, de l'Usage et de l'Habitation.

(Décrété le 30 Janvier 1804. Promulgué le 9 Février.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Usufruit.

578. L'usufruit (1) est le droit de jouir des choses dont un autre a la propriété, comme le propriétaire lui même, mais à la charge d'en conserver la substance.

579. L'usufruit est établi par la loi, ou par la volonté de l'homme.

580. L'usufruit peut être établi, ou purement, ou à certain jour, ou à condition.

581. Il peut être établi sur toute espèce de biens meubles ou immeubles.

SECTION PREMIÈRE.

Des Droits de l'usufruitier.

582. L'usufruitier a le droit de jouir de toute es-

(1) V. Art. 386, 387, 754, 949, 950, 1094 et 1568.

Menge, Güte, und im nämlichen Maaß und Gewichte, oder ihren Werth zu begehren.

577. Diejenigen, welche Andern zugehörige Stoffe ohne deren Vorwissen angewandt haben, können auch zu allenfallsiger Schadloshaltung verurtheilt werden, und zwar unbeschadet der Klage, von Seiten der Staats-Behörde, wenn der Fall es mit sich bringt.

Dritter Titel.

Von der Nutznießung, dem Gebrauch und der Wohnung.

(Dekretirt den 30sten Januar 1804. Promulgirt den 9ten Februar.)

Erstes Kapitel.

Von der Nutznießung.

578. Die Nutznießung (1) ist das Recht, die Sachen, deren Eigenthum einem Andern zusteht, wie der Eigenthümer selbst zu genießen, unter der Bedingung, derselben Substanz zu erhalten.

579. Die Nutznießung wird durch das Gesetz oder durch den menschlichen Willen festgesetzt.

580. Die Nutznießung kann entweder unbedingt, oder auf bestimmten Tag, oder bedingungsweise, festgesetzt werden.

581. Sie kann auf jede Gattung von beweglichen, oder unbeweglichen Gütern gelegt werden.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten des Nutznießers.

582. Der Nutznießer hat das Recht, die natürlichen, die durch Kunstfleiß erworbenen, oder die Civil-Früchte jeder

(1) S. die Art. 386, 387, 754, 949, 950, 1094, 1568.

pèce de fruits, soit naturels, soit industriels, soit civils, que peut produire l'objet dont il a l'usufruit.

583. Les fruits naturels sont ceux qui sont le produit spontané de la terre. Le produit et le croît des animaux sont aussi des fruits naturels.

Les fruits industriels d'un fonds sont ceux qu'on obtient par la culture.

584. Les fruits civils sont les loyers des maisons, les intérêts des sommes exigibles, les arrérages des rentes.

Les prix des baux à ferme sont aussi rangés dans la classe des fruits civils.

585. Les fruits naturels et industriels, pendans par branches ou par racines au moment où l'usufruit est ouvert, appartiennent à l'usufruitier.

Ceux qui sont dans le même état au moment où finit l'usufruit, appartiennent au propriétaire, sans récompense de part ni d'autre des labours et des semences, mais aussi sans préjudice de la portion des fruits qui pourrait être acquise au colon partiaire, s'il en existait un au commencement ou à la cessation de l'usufruit.

586. Les fruits civils sont réputés s'acquérir jour par jour, et appartiennent à l'usufruitier, à proportion de la durée de son usufruit (1). Cette règle s'applique aux prix des baux à ferme, comme aux loyers des maisons et aux autres fruits civils.

587. Si l'usufruit comprend des choses dont on ne peut faire usage sans les consommer, comme l'argent, les grains, les liqueurs, l'usufruitier a le droit de s'en servir, mais à la charge d'en rendre de pareille quantité, qualité et valeur, ou leur estimation, à la fin de l'usufruit.

588. L'usufruit d'une rente viagère (2) donne aussi

(1) V. Art. 1571.
(2) V. Art. 1982.

Art zu genießen, welche die Sache, deren Nutznießung er hat, hervorbringen kann.

583. Natürliche Früchte sind diejenigen, welche die Erde von selbst hervorbringt. Auch der Ertrag und die Jungen des Viehes, sind natürliche Früchte.

Durch Kunstfleiß erworbene Früchte eines Grundstücks sind die, welche man durch den Anbau erhält.

584. Civil-Früchte sind die Hauszinse, die Zinse von aufkündbaren Capitalien, die Rückstände von Renten.

Die Gülten oder Pacht-Zinse werden auch unter die Civil-Früchte gerechnet.

585. Die natürlichen und durch Kunstfleiß hervorgebrachten Früchte, die im Augenblicke, da die Nutznießung beginnt, an den Aesten hängen oder auf den Halmen stehen, gehören dem Nutznießer.

Diejenigen, welche im Augenblicke, da die Nutznießung aufhört, in demselben Zustande sind, gehören dem Eigenthümer, ohne gegenseitigen Ersatz der Bau- und Saat-Kosten; aber auch unbeschadet des Antheils an den Früchten, der dem theilhabenden Bauern zukommen kann, wenn ein solcher am Anfang oder am Ende der Nutznießung da war.

586. Die Civil-Früchte werden angesehen als täglich erworbene, und gehören dem Nutznießer nach Maaßgabe der Dauer seiner Nutznießung (1). Diese Regel ist auf die Pacht-Zinse, Haus-Zinse und alle andere Civil-Früchte anwendbar.

587. Wenn die Nutznießung solche Dinge begreift, die man nicht gebrauchen kann, ohne sie zu verzehren, wie das Geld, das Getreide, das Getränke, so darf der Nutznießer dieselben zwar verzehren; er muß aber nach geendigter Nutznießung die gleiche Quantität und Qualität in gleichem Werthe, oder ihren Abschätzungs-Preis, ersetzen.

588. Die Nutznießung einer Leib-Rente (2) berechtigt

(1) S. den 1571sten Art.
(2) S. den 1982sten Artikel.

à l'usufruitier, pendant la durée de son usufruit, le droit d'en percevoir les arrérages, sans être tenu à aucune restitution.

589. Si l'usufruit comprend des choses qui, sans se consommer de suite, se détériorent peu à peu par l'usage, comme du linge, des meubles meublans, l'usufruitier a le droit de s'en servir pour l'usage auquel elles sont destinées, et n'est obligé de les rendre, à la fin de l'usufruit, que dans l'état où elles se trouvent, non détériorées par son dol ou par sa faute.

590. Si l'usufruit comprend des bois taillis, l'usufruitier est tenu d'observer l'ordre et la quotité des coupes, conformément à l'aménagement ou à l'usage constant des propriétaires; sans indemnité toutefois en faveur de l'usufruitier ou de ses héritiers, pour les coupes ordinaires, soit de taillis, soit de baliveaux, soit de futaie, qu'il n'aurait pas faites pendant sa jouissance. (1)

Les arbres qu'on peut tirer d'une pépinière sans la dégrader, ne font aussi partie de l'usufruit qu'à la charge par l'usufruitier de se conformer aux usages des lieux pour le remplacement.

591. L'usufruitier profite encore, toujours en se conformant aux époques et à l'usage des anciens propriétaires, des parties de bois de haute futaie qui ont été mises en coupes réglées, soit que ces coupes se fassent périodiquement sur une certaine étendue de terrain, soit qu'elles se fassent d'une certaine quantité d'arbres pris indistinctement sur toute la surface du domaine. (2)

592. Dans tous les autres cas, l'usufruitier ne peut

---

(1) V. Art. 1403.
(2) V. Art. 521.

auch den Nutznießer, die Rückstände derselben, während der Dauer seiner Nutznießung, zu beziehen, ohne zu einer Wiedererstattung gehalten zu seyn.

589. Begreift die Nutznießung solche Dinge, die ohne sogleich aufgezehrt zu werden, sich nach und nach durch den Gebrauch abnutzen, wie das Weißzeug oder das möblirende Hausgeräthe, so hat der Nutznießer das Recht, sich derselben, zu dem Gebrauche, wozu sie bestimmt sind, zu bedienen, und ist am Ende der Nutznießung bloß gehalten, dieselben in dem Zustande, worin sie sich befinden, wenn sie anders nicht durch seine vorsätzliche Schuld, oder seinen Fehler beschädigt worden sind, zurückzugeben.

590. Wenn die Nutznießung Buschholz in sich begreift, so ist der Nutznießer verbunden, sich, was die Eintheilung der Gehaue betrifft, nach der eingeführten Ordnung, oder nach der hergebrachten Weise der Eigenthümer, zu richten. Doch hat der Nutznießer oder seine Erben keine Entschädigung, für die während seines Genusses unterlassenen ordentlichen Gehaue des Buschholzes, der Häg-Bäume oder der Hoh-Wälder, zu fordern. (1)

Die Bäume, welche man aus einer Baumschule ziehen kann, ohne dieselbe zu beschädigen, machen auch nur in sofern einen Theil der Nutznießung aus, als sie der Nutznießer nach dem Orts-Gebrauche wieder ersetzt.

591. Der Nutznießer benutzt auch, jedoch immer nur in sofern er sich nach den, von den Eigenthümern beobachteten Zeitpunkten und Gebräuchen richtet, diejenigen Theile von den Hoh-Wäldern, die in regelmäßige Gehaue gelegt sind; diese mögen in einem gewissen zugemessenen Platz bestehen, den man periodisch schlägt, oder in einer gewissen Anzahl von Bäumen, die man ohne Unterschied im ganzen Umfange des Gutes nimmt. (2)

592. In allen übrigen Fällen darf der Nutznießer die hochstämmigen Bäume nicht berühren; er kann zu den

(1) S. den 1403ten Artikel.
(2) S. den 521sten Artikel.

toucher aux arbres de haute futaie: il peut seulement employer, pour faire les réparations dont il est tenu, les arbres arrachés ou brisés par accident; il peut même, pour cet objet, en faire abattre s'il est nécessaire, mais à la charge d'en faire constater la nécessité avec le propriétaire.

593. Il peut prendre, dans les bois, des échalas pour les vignes; il peut aussi prendre, sur les arbres, des produits annuels ou périodiques; le tout suivant l'usage du pays ou la coutume des propriétaires.

594. Les arbres fruitiers qui meurent, ceux même qui sont arrachés ou brisés par accident, appartiennent à l'usufruitier, à la charge de les remplacer par d'autres.

595. L'usufruitier peut jouir par lui-même, donner à ferme à un autre, ou même vendre ou céder son droit à titre gratuit. S'il donne à ferme, il doit se conformer, pour les époques (1) où les baux doivent être renouvelés, et pour leur durée, aux règles établies pour le mari à l'égard des biens de la femme, au titre *du Contrat de mariage et des Droits respectifs des époux.*

596. L'usufruitier jouit de l'augmentation survenue par alluvion à l'objet dont il a l'usufruit.

597. Il jouit des droits de servitude, de passage, et généralement de tous les droits dont le propriétaire peut jouir, et il en jouit comme le propriétaire lui-même.

598. Il jouit aussi, de la même manière que le propriétaire, des mines et carrières qui sont en exploitation à l'ouverture de l'usufruit; et néanmoins, s'il s'agit d'une exploitation qui ne puisse être faite sans une concession, l'usufruitier ne pourra en jouir qu'après en avoir obtenu la permission de l'Empereur.

(4) V, Art. 1429 et 1718

Ausbesserungen, wozu er gehalten ist, nur die durch Zufall ausgerissenen oder zerbrochenen Bäume anwenden; doch darf er zu diesem Behufe, wenn es durchaus nöthig ist, auch von jenen abhauen lassen, nachdem er sich vorher wegen der Nothwendigkeit mit dem Eigenthümer abgefunden hat.

593. Er kann aus den Gehölzen Pfähle für die Weinstöcke nehmen; er kann auch, von den Bäumen den jährlichen oder periodischen Ertrag beziehen; alles nach dem Landes-Gebrauch, oder nach der hergebrachten Weise der Eigenthümer.

594. Die Obst-Bäume, welche abstehen, selbst diejenigen, welche durch Zufall ausgerissen oder zerbrochen werden, gehören dem Nutznießer, jedoch mit der Obliegenheit, sie durch andere zu ersetzen.

595. Der Nutznießer kann entweder in eigener Person genießen, oder sein Recht einem andern verpachten; ja selbst es verkaufen, oder unentgeltlich abtreten. Wenn er verpachtet, muß er sich, in Rücksicht der Zeitpunkte, worin die Pacht-Verträge zu erneuern sind, und in Rücksicht ihrer Dauer (1), nach den Regeln richten, welche für den Ehemann, in Betreff der Güter der Frau, im Titel vom Ehe-Vertrag und von den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, festgesetzt sind.

596. Der Nutznießer benutzt die durch Anschwemmung verursachte Vermehrung des Gutes, dessen Nutznießung er hat.

597. Er genießt alle Servituten, Durchgangs-Rechte, und überhaupt alle diejenigen Rechte, deren Genuß dem Eigenthümer zusteht, und zwar wie der Eigenthümer selbst.

598. Eben so genießt er auch, wie der Eigenthümer, die Bergwerke und Steinbrüche, die bey Eröffnung der Nutznießung bearbeitet werden; wenn jedoch von einer Bearbeitung die Rede ist, die nicht ohne Concession geschehen darf, kann der Nutznießer dieselbe nur nach einer dazu vom Kaiser erhaltenen Erlaubniß genießen.

(1) S. die Art. 1429 und 1718.

Il n'a aucun droit aux mines et carrières non encore ouvertes, ni aux tourbieres dont l'exploitation n'est point encore commencée, ni au trésor (1) qui pourrait être découvert pendant la durée de l'usufruit.

599. Le propriétaire ne peut, par son fait, ni de quelque manière que ce soit, nuire aux droits de l'usufruitier.

De son côté, l'usufruitier ne peut, à la cessation de l'usufruit, réclamer aucune indemnité pour les améliorations qu'il prétendrait avoir faites, encore que la valeur de la chose en fût augmentée.

Il peut cependant, ou ses héritiers, enlever les glaces, tableaux et autres ornemens qu'il aurait fait placer, mais à la charge de rétablir les lieux dans leur premier état.

SECTION II.

Des Obligations de l'usufruitier.

600. L'usufruitier prend les choses dans l'état où elles sont; mais il ne peut entrer en jouissance qu'après avoir fait dresser, en présence du propriétaire, ou lui dûment appelé, un inventaire des meubles et un état des immeubles sujets à l'usufruit.

601. Il donne caution de jouir en bon père de famille, s'il n'en est dispensé par l'acte constitutif de l'usufruit; cependant, les père et mère ayant l'usufruit légal du bien de leurs enfans, le vendeur ou le donateur sous réserve d'usufruit, ne sont pas tenus de donner caution.

(1) V. Art. 716 et 1403.

Er hat kein Recht weder auf die noch nicht eröffneten Bergwerke und Steinbrüche, noch auf die Torfgruben, deren Ausgrabung noch nicht angefangen ist, noch auf den Schatz (1), der während der Nutznießung entdeckt werden könnte.

599. Der Eigenthümer kann auf keine Weise, durch irgend ein Unternehmen, dem Rechte des Nutznießers Abbruch thun.

Auf seiner Seite kann der Nutznießer, wenn die Nutznießung zu Ende ist, für die Verbesserungen, die er gemacht zu haben behaupten könnte, keine Entschädigung fordern, wenn gleich die Sache dadurch an Werth gewonnen hat.

Er oder seine Erben können jedoch die Spiegel, Gemälde und andere Verzierungen, die er hat anbringen lassen, wegnehmen; in diesem Falle aber muß er die Plätze wieder in ihren vorigen Stand stellen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Nutznießers.

600. Der Nutznießer nimmt die Sachen in dem Zustande, worin sie sich befinden; aber er kann den Genuß nicht eher antreten, als nachdem er, in Gegenwart des Eigenthümers, oder nach gehörig geschehener Vorladung desselben, ein Inventarium von den beweglichen, und ein Verzeichniß von den unbeweglichen Gütern hat verfertigen lassen, wovon der Nießbrauch ihm zusteht.

601. Er leistet Bürgschaft, wie ein guter Hausvater zu genießen, wenn ihn anders der Vertrag, der die Nutznießung festsetzt, nicht von derselben lossprícht. Jedoch sind Vater und Mutter, denen die gesetzliche Nutznießung des Vermögens ihrer Kinder zukömmt, und derjenige, der mit Vorbehalt der Nutznießung verkauft oder verschenkt, zu dieser Bürgschafts-Leistung nicht gehalten.

---

(2) S. die Artikel 716 und 1403.

602. Si l'usufruitier ne trouve pas de caution, les immeubles sont donnés à ferme ou mis en séquestre;

Les sommes comprises dans l'usufruit sont placées;

Les denrées sont vendues, et le prix en provenant est pareillement placé;

Les intérêts de ces sommes et les prix des fermes appartiennent, dans ce cas, à l'usufruitier.

603. A défaut d'une caution de la part de l'usufruitier, le propriétaire peut exiger que les meubles qui dépérissent par l'usage soient vendus, pour le prix en être placé comme celui des denrées; et alors l'usufruitier jouit de l'intérêt pendant son usufruit: cependant l'usufruitier pourra demander, et les juges pourront ordonner, suivant les circonstances, qu'une partie des meubles nécessaires pour son usage lui soit délaissée, sous sa simple caution juratoire, et à la charge de les représenter à l'extinction de l'usufruit.

604. Le retard de donner caution ne prive pas l'usufruitier des fruits auxquels il peut avoir droit; ils lui sont dus du moment où l'usufruit a été ouvert.

605. L'usufruitier n'est tenu qu'aux réparations d'entretien. (1)

Les grosses réparations demeurent à la charge du propriétaire, à moins qu'elles n'aient été occasionnées par le défaut de réparations d'entretien, depuis l'ouverture de l'usufruit; auquel cas l'usufruitier en est aussi tenu. (2)

606. Les grosses réparations sont celles des gros

---

(1) V. Art. 1754.

(1) V. Art. 1730.

602. Findet der Nutznießer keine Bürgschaft, so werden die unbeweglichen Güter in Bestand gegeben, oder unter Sequestration gelegt.

Die in der Nutznießung begriffenen Geldsummen werden an Zinse gelegt;

Die Lebensmittel werden verkauft, und deren Ertrag ebenfalls an Zinse gelegt;

Die Zinse dieser Geldsummen und die Bestand-Zinse gehören, in diesem Falle, dem Nutznießer.

603. In Ermanglung einer Bürgschaft von Seiten des Nutznießers, kann der Eigenthümer begehren, daß die durch den Gebrauch sich abnutzenden beweglichen Güter, verkauft werden, und deren Erlös, wie der Erlös der Lebensmittel, an Zinse gelegt werde; alsdann gebühret dem Nutznießer, während seiner Nutznießung, der Genuß der Zinse; doch kann der letztere begehren, und die Richter können nach den Umständen verordnen, daß demselben ein Theil des zu seinem Gebrauche nothwendigen Hausgeräths, unter bloßer eidlicher Versicherung, und mit Vorbehalt, es am Ende der Nutznießung wieder herzustellen, überlassen werde.

604. Sollte die Bürgschafts-Leistung sich verzögern, so wird dadurch der Nutznießer der Früchten, auf die er ein Recht haben kann, nicht beraubt; sondern sie gebühren ihm vom Augenblicke an, wo die Nutznießung eröffnet worden ist.

605. Der Nutznießer ist nur zu den Ausbesserungen, die der Unterhalt erfordert, verbunden. (1)

Die Haupt-Ausbesserungen bleiben dem Eigenthümer zur Last, es seye denn, sie wären durch Mangel an Unterhalts-Ausbesserungen, seit der Eröffnung der Nutznießung, verursacht worden, in welchem Falle der Nutznießer dazu gehalten ist. (2)

606. Man versteht unter den Haupt-Ausbesserungen die

(1) S. den 1754sten Artikel.
(2) S. den 1730sten Art.

murs et des voûtes, le rétablissement des poutres et des couvertures entières;

Celui des digues et des murs de soutenement et de clôture aussi en entier.

Toutes les autres réparations sont d'entretien.

607. Ni le propriétaire, ni l'usufruitier, ne sont tenus de rebâtir ce qui est tombé de vétusté, ou ce qui a été détruit par cas fortuit.

608. L'usufruitier est tenu, pendant sa jouissance, de toutes les charges annuelles de l'héritage, telles que les contributions et autres qui dans l'usage sont censées charges des fruits.

609. A l'égard des charges qui peuvent être imposées sur la propriété pendant la durée de l'usufruit, l'usufruitier et le propriétaire y contribuent ainsi qu'il suit:

Le propriétaire est obligé de les payer, et l'usufruitier doit lui tenir compte des intérêts.

Si elles sont avancées par l'usufruitier, il a la répétition du capital à la fin de l'usufruit.

610. Le legs fait par un testateur, d'une rente viagère ou pension alimentaire, doit être acquitté par le légataire universel (1) de l'usufruit dans son intégrité, et par le légataire à titre universel de l'usufruit dans la proportion de sa jouissance, sans aucune répétition de leur part.

611. L'usufruitier à titre particulier n'est pas tenu des dettes auxquelles le fonds est hypothéqué: s'il est forcé de les payer, il a son recours contre le propriétaire, sauf ce qui est dit à l'article 1020, au titre *des Donations entre-vifs et des Testamens.*

---

(1) La différence entre le légataire universel et le légataire à titre universel, est contenue dans les art. 1003 et 1010.

Ausbesserung der Hauptmauern und der Gewölbe, die Erneuerung der Haupt-Balken und der ganzen Dächer; die Herstellung der Dämme, der Landfesten und der Ringmauern im Ganzen. Alle andere Ausbesserungen gehören zum Unterhalt.

607. Weder der Eigenthümer noch der Nutznießer sind gehalten, dasjenige, was Alters halber zusammen gefallen, oder was durch Zufall zerstört worden ist, wieder aufzubauen.

608. Der Nutznießer ist, während der Dauer seines Genusses, zur Entrichtung aller dem Gut auferlegten jährlichen Lasten verbunden, als der Abgaben und anderer Kosten, die der Landesbrauch den Früchten aufbürdet.

609. Was die Lasten betrifft, die, während der Dauer der Nutznießung, dem Eigenthum auferlegt werden können, so tragen der Nutznießer und Eigenthümer folgendermaßen dazu bey:

Der Eigenthümer ist zur Bezahlung derselben verbunden, und der Nutznießer muß ihm die Zinse vergüten.

Schießt der Nutznießer dieselben vor, so steht ihm die Rückforderung des Kapitals am Ende der Nutznießung zu.

610. Der Universal-Legatar (1) der Nutznießung ist verbunden, das durch ein Testament gemachte Vermächtniß einer Leibrente oder eines Kostgeldes, ohne Abzug auszuzahlen; der Partitions-Legatar der Nutznießung muß dasselbe nach Verhältniß seines Genusses entrichten, ohne daß der eine oder der andere etwas zurückfordern kann.

611. Der Nutznießer unter einem Particular-Titel ist nicht gehalten, die Schulden, für welche das Grundstück verpfändet ist, zu entrichten. Wird er gezwungen sie zu bezahlen, so steht ihm der Regreß gegen den Eigenthümer offen, mit Vorbehalt dessen, was der 1020ste Artikel, im Titel von den Schenkungen zwischen Lebenden und von den Testamenten, verfügt.

(1) Der Unterschied zwischen dem Universal-Legatar und dem Partitions-Legatar, ist in den Art. 1003 und 1010 enthalten.

612. L'usufruitier, ou universel, ou à titre universel, doit contribuer avec le propriétaire au paiement des dettes ainsi qu'il suit (1) :

On estime la valeur du fonds sujet à usufruit ; on fixe ensuite la contribution aux dettes à raison de cette valeur.

Si l'usufruitier veut avancer la somme pour laquelle le fonds doit contribuer, le capital lui en est restitué à la fin de l'usufruit, sans aucun intérêt.

Si l'usufruitier ne veut pas faire cette avance, le propriétaire a le choix, ou de payer cette somme, et dans ce cas l'usufruitier lui tient compte des intérêts pendant la durée de l'usufruit, ou de faire vendre jusqu'à due concurrence une portion des biens soumis à l'usufruit.

613. L'usufruitier n'est tenu que des frais des procès qui concernent la jouissance, et des autres condamnations auxquelles ces procès pourraient donner lieu.

614. Si, pendant la durée de l'usufruit, un tiers commet quelque usurpation sur le fonds (2), ou attente autrement aux droits du propriétaire, l'usufruitier est tenu de le dénoncer à celui-ci : faute de ce, il est responsable de tout le dommage qui peut en résulter pour le propriétaire, comme il le serait de dégradations commises par lui-même.

615. Si l'usufruit n'est établi que sur un animal qui vient à périr sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est pas tenu d'en rendre un autre, ni d'en payer l'estimation.

---

(1) V. Art. 1009, 1012 et 1024.
(2) V. Art. 1768.

612. Der Universal-Nutznießer, oder der Partitions-Nutznießer, soll, auf folgende Art, mit dem Eigenthümer zur Tilgung der Schulden (1) beytragen.

Man schätzt den Werth des der Nutznießung unterworfenen Grund-Eigenthums ab; nach Verhältniß dieses Werthes bestimmt man nachher den Beytrag zu den Schulden.

Will der Nutznießer die Geld-Summe, wozu das Grund-Eigenthum beytragen muß, vorschießen, so wird ihm am Ende der Nutznießung das Capital, ohne einige Zinse, zurückgegeben.

Will der Nutznießer diesen Vorschuß nicht machen, so hat der Eigenthümer die Wahl, entweder diese Geld-Summe zu bezahlen, in welchem Falle ihm der Nutznießer die Zinsen während der Dauer der Nutznießung vergütet, oder einen Theil von den, der Nutznießung unterworfenen Gütern, bis zum Belauf der nöthigen Summe, verkaufen zu lassen.

613. Der Nutznießer ist nur gehalten, die Prozeß-Kosten, welche den Genuß betreffen, und die Kosten der übrigen Verurtheilungen, wozu diese Prozesse Anlaß geben könnten, zu bestreiten.

614. Wenn sich, während der Dauer der Nutznießung, ein Dritter einen Eingriff (2) in das Grund-Eigenthum erlaubt, oder auf irgend eine andere Art die Rechte des Eigenthümers zu schmälern sucht, so ist der Nutznießer gehalten, es demselben anzuzeigen; in Ermanglung dessen, ist er für allen Schaden, der daraus für den Eigenthümer entstehen kann, eben so verantwortlich, als er es für die durch ihn selbst verursachten Beschädigungen seyn würde.

615. Hat die Nutznießung nur ein Stück Vieh zum Gegenstande, das ohne Verschulden des Nutznießers zu Grunde gegangen ist, so ist derselbe nicht gehalten, ein anderes dafür zu geben, oder dessen Abschätzungs-Preis zu bezahlen.

(1) S. die Art. 1009, 1012, 1024.
(2) S. den 1768sten Art.

616. Si le troupeau sur lequel un usufruit a été établi, périt entièrement par accident ou par maladie, et sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est tenu envers le propriétaire que de lui rendre compte des cuirs ou de leur valeur.

Si le troupeau ne périt pas entièrement, l'usufruitier est tenu de remplacer, jusqu'à concurrence du croit, les têtes des animaux qui ont péri.

SECTION III.

Comment l'Usufruit prend fin.

617. L'usufruit s'éteint,

Par la mort naturelle et par la mort civile (1) de l'usufruitier;

Par l'expiration du temps pour lequel il a été accordé; (2)

Par la consolidation ou la réunion sur la même tête, des deux qualités d'usufruitier et de propriétaire;

Par le non-usage du droit pendant trente ans;

Par la perte totale de la chose (3) sur laquelle l'usufruit est établi.

618. L'usufruit peut aussi cesser par l'abus que l'usufruitier fait de sa jouissance, soit en commettant des dégradations sur le fonds, soit en le laissant dépérir faute d'entretien.

Les créanciers de l'usufruitier peuvent intervenir

(1) V. Art 1982.
(2) V. Art. 1737.
(3) V. Art. 1741.

616. Geht eine Heerde, worauf eine Nutznießung haftet, gänzlich, durch Zufall oder Krankheit, und ohne des Nutznießers Schuld, zu Grunde, so ist dieser nur verbunden, dem Eigenthümer für die Häute oder deren Werth Rechnung zu halten.

Geht die Heerde nicht gänzlich zu Grunde, so ist der Nutznießer gehalten, die Anzahl der Thiere, welche zu Grunde gegangen sind, bis zum Belauf der Jungen, die sie erzeugt hätten, zu ersetzen.

Dritter Abschnitt.

Wie sich die Nutznießung endigt.

617. Die Nutznießung endigt sich:

Durch den natürlichen und durch den Civil-Tod (1) des Nutznießers;

Durch den Ablauf der Zeit, für welche sie bewilligt worden ist; (2)

Durch die Consolidirung oder Vereinigung der beyden Eigenschaften, als Nutznießer und Besitzer in einer und eben derselben Person;

Durch den dreyßigjährigen Nicht-Gebrauch des Rechts;

Durch den gänzlichen Untergang der Sache (3) auf welcher die Nutznießung haftet.

618. Die Nutznießung kann auch durch den Mißbrauch aufhören, welchen der Nutznießer von seinem Genusse macht, entweder indem er das Grundstück beschädiget, oder indem er dasselbe, aus Mangel an Unterhalt, zu Grunde gehen läßt.

In den hierüber entstandenen Streitigkeiten können die Gläubiger des Nutznießers, zur Erhaltung ihrer

---

(1) S. den 1982sten Art.

(2) S. den 1737sten Art.

(3) S. den 1741sten Art.

dans les contestations, pour la conservation de leurs droits; ils peuvent offrir la réparation des dégradations commises, et des garanties pour l'avenir.

Les juges peuvent, suivant la gravité des circonstances, ou prononcer l'extinction absolue de l'usufruit, ou n'ordonner la rentrée du propriétaire dans la jouissance de l'objet qui en est grevé, que sous la charge de payer annuellement à l'usufruitier, ou à ses ayant-cause, une somme déterminée, jusqu'à l'instant où l'usufruit aurait dû cesser.

619. L'usufruit qui n'est pas accordé à des particuliers, ne dure que trente ans.

620. L'usufruit accordé jusqu'à ce qu'un tiers ait atteint un âge fixe (1), dure jusqu'à cette époque encore que le tiers soit mort avant l'âge fixé.

621. La vente de la chose sujette à usufruit ne fait aucun changement dans le droit de l'usufruitier; il continue de jouir de son usufruit s'il n'y a pas formellement renoncé.

622. Les créanciers de l'usufruitier peuvent faire annuller la renonciation qu'il aurait faite à leur préjudice.

623. Si une partie seulement de la chose soumise à l'usufruit est détruite, l'usufruit se conserve sur ce qui reste.

624. Si l'usufruit n'est établi que sur un bâtiment, et que ce bâtiment soit détruit par un incendie (2) ou autre accident, ou qu'il s'écroule de vétusté, l'usufruitier n'aura le droit de jouir ni du sol ni des matériaux.

Si l'usufruit était établi sur un domaine dont le bâtiment faisait partie, l'usufruitier jouirait du sol et des matériaux.

(1) V. Art. 384.
(2) V. Art. 1733.

Rechte interveniren; sie können sich zur Ausbesserung der gemachten Beschädigungen, und zur Gewährleistung für die Zukunft erbieten.

Die Richter können, je nachdem es die Wichtigkeit der Umstände erfordert, entweder die gänzliche Erlöschung der Nutznießung, oder die Wieder-Einsetzung des Eigenthümers in den Genuß des damit belasteten Gegenstandes verordnen, jedoch nur unter der Bedingung, daß derselbe jährlich dem Nutznießer, oder dessen Rechtsnachfolgern, eine bestimmte Geldsumme, bis zu dem Augenblick, wo die Nutznießung hätte aufhören sollen, entrichte.

619. Die Nutznießung, welche nicht Privat-Personen zugestanden ist, dauert nur dreyßig Jahre.

620. Die Nußnießung, welche bis auf die Zeit zugestanden ist, da ein Dritter ein bestimmtes Alter erreicht hat (1), dauert bis auf diesen Zeitpunkt, selbst wenn dieser Dritte vor dem bestimmten Alter gestorben wäre.

621. Der Verkauf einer der Nutznießung unterworfenen Sache bringt keine Veränderung in dem Rechte des Nutznießers hervor; er behält den Genuß seiner Nutznießung, wenn er nicht förmlich darauf Verzicht gethan hat.

622. Die Gläubiger des Nutznießers können den Verzicht, den er zu ihrem Nachtheil geleistet hätte, für null erklären lassen.

623. Ist nur ein Theil einer, der Nutznießung unterworfenen Sache, zerstört, so dauert die Nutznießung auf dem übrig gebliebenen Theile fort.

624. Haftet die Nutznießung bloß auf einem Gebäude, und wird dieses Gebäude durch eine Feuersbrunst (2) oder einen andern Zufall zerstört, oder stürzt es Alters halben ein, so steht dem Nutznießer kein Recht weder auf den Genuß des Bodens noch der Materialien zu.

Haftet aber die Nutznießung auf einem Gut, wovon das Gebäude einen Theil ausmacht, so steht dem Nutznießer der Genuß des Bodens und der Materialien zu.

(1) S. den 384sten Art.
(2) S. den 1733sten Art.

CHAPITRE II.

De l'Usage et de l'Habitation.

625. Les droits d'usage et d'habitation s'établissent et se perdent de la même manière que l'usufruit.

626. On ne peut en jouir, comme dans le cas de l'usufruit, sans donner préalablement caution, et sans faire des états et inventaires.

627. L'usager, et celui qui a un droit d'habitation, doivent jouir en bons pères de famille.

628. Les droits d'usage et d'habitation se règlent par le titre qui les a établis, et reçoivent, d'après ses dispositions, plus ou moins d'étendue.

629. Si le titre ne s'explique pas sur l'étendue de ces droits, ils sont réglés ainsi qu'il suit.

630. Celui qui a l'usage des fruits d'un fonds, ne peut en exiger qu'autant qu'il lui en faut pour ses besoins et ceux de sa famille.

Il peut en exiger pour les besoins même des enfans qui lui sont survenus depuis la concession de l'usage.

631. L'usager ne peut céder ni louer son droit à un autre.

632. Celui qui a un droit d'habitation dans une maison, peut y demeurer avec sa famille, quand même il n'aurait pas été marié à l'époque où ce droit lui a été donné.

633. Le droit d'habitation se restreint à ce qui est nécessaire pour l'habitation de celui à qui ce droit est concédé, et de sa famille.

634. Le droit d'habitation ne peut être ni cédé ni loué.

Zweytes Kapitel.

Von dem Gebrauche und der Wohnung.

625. Die Rechte des Gebrauchs und der Wohnung begründen sich und gehen auf dieselbe Art, wie die Nutznießung, verloren.

626. Wie bey der Nutznießung, kann man auch hier nicht in den Genuß treten, ohne Bürgschaft zu leisten, und ohne vorher Verzeichnisse und Inventarien nebst Beschreibung zu machen.

627. Der Usuar und derjenige, dem ein Wohnungs-Recht zusteht, sollen wie gute Hausväter genießen.

628. Die Rechte des Gebrauchs und der Wohnung bestimmen sich nach der Urkunde, worauf sie beruhen, und erhalten, nach deren Verfügungen, mehr oder weniger Ausdehnung.

629. Erklärt sich die Urkunde nicht über die Ausdehnung dieser Rechte, so werden dieselben auf folgende Art bestimmt:

630. Derjenige, dem der Gebrauch der Früchte eines Grund-Eigenthums zukommt, kann davon nur so viel fordern, als er für seine und seiner Familie Bedürfnisse nöthig hat.

Er kann davon sogar für die Bedürfnisse der Kinder fordern, die ihm seit der Einräumung des Gebrauchs geboren worden sind.

631. Der Usuar kann sein Recht einem andern weder abtreten noch vermiethen.

632. Wer das Wohnungs-Recht in einem Hause hat, kann darin mit seiner Familie wohnen, wenn er auch zur Zeit, als ihm dieß Recht verliehen worden ist, noch nicht verheirathet gewesen war.

633. Das Recht der Wohnung schränkt sich auf das ein, was derjenige, dem dieses Recht verliehen worden ist, nebst seiner Familie, zur Wohnung nöthig hat.

634. Das Wohnungs-Recht kann weder abgetreten noch vermiethet werden.

635. Si l'usager absorbe tous les fruits du fonds, ou s'il occupe la totalité de la maison, il est assujetti aux frais de culture, aux réparations d'entretien, et au paiement des contributions, comme l'usufruitier.

S'il ne prend qu'une partie des fruits, ou s'il n'occupe qu'une partie de la maison, il contribue au prorata de ce dont il jouit.

636. L'usage des bois et forêts est réglé par des lois particulières.

TITRE IV.

Des Servitudes ou Services fonciers.

(Décrété le 31 Janvier 1804. Promulgué le 10 Février.)

637. Une servitude est une charge imposée sur un héritage pour l'usage et l'utilité d'un héritage appartenant à un autre propriétaire.

638. La servitude n'établit aucune prééminence d'un héritage sur l'autre.

639. Elle dérive ou de la situation naturelle des lieux, ou des obligations imposées par la loi, ou des conventions entre les propriétaires.

CHAPITRE PREMIER.

Des Servitudes qui dérivent de la situation des lieux.

640. Les fonds inférieurs sont assujettis envers ceux qui sont plus élevés, à recevoir les eaux qui en découlent naturellement sans que la main de l'homme y ait contribué.

Le propriétaire inférieur ne peut point élever de digue qui empêche cet écoulement.

635. Wenn der Usuar alle Früchte des Grund-Eigenthums verbraucht, oder das ganze Haus einnimmt, so muß er, wie der Nutznießer, die Anbau-Kosten, die Unterhalts-Ausbesserungen und die öffentlichen Abgaben auf sich nehmen.

Hat er nur einen Theil der Früchte zu beziehen, oder nur einen Theil des Hauses zu bewohnen, so trägt er nach Maaßgabe seines Genusses bey.

636. Der Gebrauch der Gehölze und Waldungen wird durch besondere Gesetze bestimmt.

Vierter Titel.

Von den Servituten oder Grund-Dienstbarkeiten.

(Dekretirt den 31sten Januar 1804. Promulgirt den 10ten Februar.)

637. Eine Servitut ist die einem unbeweglichen Gute auferlegte Last, zum Gebrauche und zum Nutzen eines unbeweglichen Gutes, das einem andern Eigenthümer gehört.

638. Die Servitut begründet keinen Vorrang des einen Gutes über das andere.

639. Sie kömmt entweder von der natürlichen Lage der Orte, oder von den durch das Gesetz auferlegten Verbindlichkeiten, oder von den zwischen den Eigenthümern gemachten Verträgen her.

Erstes Kapitel.

Von den Servituten, die von der Lage der Orte herkommen.

640. Die tiefer gelegenen Grundstücke müssen das Wasser aufnehmen, das nach seinem natürlichen Laufe, und ohne daß Menschen-Hände etwas dazu beytragen, von den höhern Grundstücken abfließt.

Der Eigenthümer des tiefer gelegenen Grundstücks darf keinen Damm aufführen, der diesen Abfluß hindert.

Le propriétaire supérieur ne peut rien faire qui aggrave la servitude du fonds inférieur.

641. Celui qui a une source dans son fonds, peut en user à sa volonté, sauf le droit que le propriétaire du fonds inférieur pourrait avoir acquis par titre ou par prescription.

642. La prescription, dans ce cas, ne peut s'acquérir que par une jouissance non interrompue pendant l'espace de trente années, à compter du moment où le propriétaire du fonds inférieur a fait et terminé des ouvrages apparens destinés à faciliter la chute et le cours de l'eau dans sa propriété.

643. Le propriétaire de la source ne peut en changer le cours, lorsqu'il fournit aux habitans d'une commune, village ou hameau, l'eau qui leur est nécessaire : mais si les habitans n'en ont pas acquis ou prescrit l'usage, le propriétaire peut réclamer une indemnité, laquelle est réglée par experts.

644. Celui dont la propriété borde une eau courante, autre que celle qui est déclarée dépendance du domaine public par l'art. 538, au titre *de la Distinction des biens*, peut s'en servir à son passage pour l'irrigation de ses propriétés.

Celui dont cette eau traverse l'héritage, peut même en user dans l'intervalle qu'elle y parcourt, mais à la charge de la rendre, à la sortie de ses fonds, à son cours ordinaire.

646. S'il s'élève une contestation entre les propriétaires auxquels ces eaux peuvent être utiles, les tribunaux, en prononçant, doivent concilier l'intérêt de l'agriculture avec le respect dû à la propriété; et, dans tous les cas, les réglemens particuliers et

Der Eigenthümer des höher gelegenen Grundstücks darf nichts unternehmen, das die Servitut des tiefer liegenden Grundstückes erschweren könnte.

641. Wer eine Quelle auf seinem Grundstücke hat, kann sich derselben nach Willkühr bedienen, mit Vorbehalt des Rechtes, das der Eigenthümer des tiefer gelegenen Grundstückes durch Urkunden oder Verjährung erworben haben könnte.

642. Die Verjährung kann, in diesem Falle, nur durch einen dreyßigjährigen ununterbrochenen Genuß erworben werden, und zwar von dem Augenblicke an zu rechnen, da der Eigenthümer des tiefer gelegenen Grundstücks sichtbare Werke angelegt und vollendet hat, die dazu bestimmt sind, den Fall und den Lauf des Wassers auf sein Eigenthum zu erleichtern.

643. Der Eigenthümer der Quelle darf ihren Lauf nicht verändern, wenn sie den Einwohnern einer Gemeinde, eines Dorfes oder Weilers, das nöthige Wasser verschafft. Haben aber die Einwohner den Gebrauch derselben nicht erworben, oder verjährt, so kann der Eigenthümer eine Entschädigung fordern, welche durch Experten bestimmt wird.

644. Derjenige, dessen Eigenthum sich längs eines fliessenden Wassers hinziehet, wenn dieses anders nicht durch den 538sten Artikel, im Titel von dem Unterschiede der Güter, als Staats-Eigenthum erklärt ist, kann sich desselben, da wo es vorbey fließt, zur Wässerung seiner Grundstücke bedienen.

Derjenige, durch dessen Gut dieses Wasser fließt, kann es sogar der Strecke nach, die es daselbst durchläuft, benutzen, mit dem Beding, dasselbe, bey dem Ausfluß aus seinem Grundstücke, wieder in sein gewöhnliches Bett zu leiten.

645. Wenn zwischen den Eigenthümern, denen dieses Wasser nützlich seyn kann, eine Streitigkeit entsteht, so sollen die Gerichte bey ihrem Ausspruch das Interesse des Ackerbaues mit der, dem Eigenthum gebührenden Achtung vereinigen, und in allen Fällen müssen die besondern und

locaux sur le cours et l'usage des eaux doivent être observés.

646. Tout propriétaire peut obliger son voisin au bornage de leurs propriétés contiguës. Le bornage se fait à frais communs.

647. Tout propriétaire peut clore son héritage, sauf l'exception portée en l'article 682.

648. Le propriétaire qui veut se clore, perd son droit au parcours et vaine pâture, en proportion du terrain qu'il y soustrait.

CHAPITRE II.

Des Servitudes établies par la loi.

649. Les servitudes établies par la loi ont pour objet l'utilité publique ou communale, ou l'utilité des particuliers.

650. Celles établies pour l'utilité publique ou communale ont pour objet le marchepied (1) le long des rivières navigables ou flottables, la construction ou réparation des chemins et autres ouvrages publics ou communaux.

Tout ce qui concerne cette espèce de servitude, est déterminé par des lois ou des réglemens particuliers.

651. La loi assujettit les propriétaires à différentes obligations l'un à l'égard de l'autre, indépendamment de toute convention.

652. Partie de ces obligations est réglée par les lois sur la police rurale;

---

(1) V. Art. 556.

Local-Verordnungen über den Lauf und die Benutzung der Wasser beobachtet werden.

646. Jeder Eigenthümer kann seinen Nachbarn zur Abmarkung ihrer aneinander stoßenden Besitzungen zwingen. Die Abmarkung geschieht auf gemeinschaftliche Kosten.

647. Jeder Eigenthümer hat das Recht, sein Gut einzuschließen, mit Vorbehalt der im 682sten Artikel enthaltenen Ausnahme.

648. Der Eigenthümer, der sein Gut einschließen will, verliert sein Recht auf Weidstrich (*) und Stoppel-Weide, nach Maaßgabe der Bodenfläche, die er denselben entzieht.

Zweytes Kapitel.

Von den durch das Gesetz eingeführten Servituten.

649. Die durch das Gesetz eingeführten Servituten haben den öffentlichen Nutzen, oder den einer Gemeinde, oder aber den Nutzen der Privat-Personen, zum Gegenstand.

650. Diejenigen, die zum öffentlichen oder Gemeinde-Nutzen eingeführt sind, bestehen in dem Leinpfad (1) längs der schiffbaren oder flößbaren Flüsse; in dem Bau oder der Ausbesserung der Wege, und anderer öffentlicher oder Gemeinden angehöriger Werke.

Alles, was diese Gattung von Servituten betrifft, wird durch besondere Gesetze oder Verordnungen bestimmt.

651. Das Gesetz unterwirft die Eigenthümer gegenseitig verschiedenen Verbindlichkeiten, wenn auch keine Uebereinkunft Statt gefunden hat.

652. Ein Theil dieser Verbindlichkeiten wird durch die Gesetze über die Feld-Polizey angeordnet.

(*) Hier ist von dem Weidstrich die Rede, der mehrern Gemeinden wechselseitig in ihren Bäunen zusteht. Der Ausdruck parcours et vaine pâture, bedeutet eigentlich Koppel- und Stoppel-Weide.

(1) S. den 556sten Art.

Les autres sont relatives au mur et au fossé mitoyens, au cas où il y a lieu à contre-mur, aux vues sur la propriété du voisin, à l'égout des toits, au droit de passage.

SECTION PREMIÈRE.

Du Mur et du Fossé mitoyens.

653. Dans les villes et les campagnes, tout mur servant de séparation entre bâtimens jusqu'à l'héberge, ou entre cours et jardins, et même entre enclos dans les champs, est présumé mitoyen, s'il n'y a titre ou marque du contraire.

654. Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la sommité du mur est droite et à plomb de son parement d'un côté, et présente de l'autre un plan incliné;

Lors encore qu'il n'y a que d'un côté ou un chaperon ou des filets et corbeaux de pierre qui y auraient été mis en bâtissant le mur.

Dans ces cas, le mur est censé appartenir exclusivement au propriétaire du côté duquel sont l'égout ou les corbeaux et filets de pierre.

655. La réparation et la reconstruction du mur mitoyen sont à la charge de tous ceux qui y ont droit, et proportionnellement au droit de chacun.

Die andern betreffen die gemeinschaftlichen Mauern und Gräben, die Fälle wo Gegen-Mauern aufgeführt werden müssen, die freye Aussicht auf das Eigenthum des Nachbarn, die Dachrinnen und das Durchgangs-Recht.

Erster Abschnitt.

Von den gemeinschaftlichen Mauern und Gräben.

653. In den Städten und auf dem Lande wird jede Scheidemauer zwischen zwey Gebäuden, bis auf die Höhe, wo sie über einander hinaus ragen, oder zwischen Höfen und Gärten, ja sogar zwischen Feldgütern, als gemeinschaftlich angesehen, wenn keine Urkunde und keine Anzeige des Gegentheils vorhanden ist.

654. Es ist ein Zeichen, daß die Mauer nicht gemeinschaftlich ist, wenn sie auf einer Seite grade und senkrecht von ihrer Spitze herab läuft, und auf der andern Seite eine schiefe Fläche darbietet.

Eben so wenn nur auf einer Seite entweder ein Mauerdach oder Steinleisten und Kragsteine sich befinden, welche bey Aufführung der Mauer daselbst angebracht worden wären. (*)

In diesen Fällen wird die Mauer als ausschließlich dem Eigenthümer angehörig betrachtet, auf dessen Seite sich die Traufe des Mauerdaches oder die Kragsteine und Steinleisten befinden.

655. Die Ausbesserung und Wiederaufführung der gemeinschaftlichen Mauer liegt denjenigen ob, welche ein Recht darauf haben, und zwar nach Maaßgabe des Rechtes eines jeden unter ihnen.

(*) In der französischen Bauart zeigt man das ausschließende, oder gemeinschaftliche Eigenthum durch ganze Steine an, welche hin und wieder auf einer, oder auf beyden Seiten, aus der Mauer herausragen und Corbeaux genannt werden. In Deutschland und andern Ländern bringt man zu diesem Behufe Blindlöcher an.

656. Cependant tout copropriétaire d'un mur mitoyen peut se dispenser de contribuer aux réparations et reconstructions en abandonnant le droit de mitoyenneté, pourvu que le mur mitoyen ne soutienne pas un bâtiment qui lui appartienne.

657. Tout copropriétaire peut faire bâtir contre un mur mitoyen, et y faire placer des poutres ou solives dans toute l'épaisseur du mur, à cinquante-quatre millimètres (deux pouces) près, sans préjudice du droit qu'a le voisin de faire réduire à l'ébauchoir la poutre jusqu'à la moitié du mur, dans le cas où il voudrait lui-même asseoir des poutres dans le même lieu, ou y adosser une cheminée.

658. Tout copropriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen; mais il doit payer seul la dépense de l'exhaussement, les réparations d'entretien au-dessus de la hauteur de la clôture commune, et en outre l'indemnité de la charge en raison de l'exhaussement et suivant la valeur.

659. Si le mur mitoyen n'est pas en état de supporter l'exhaussement, celui qui veut l'exhausser doit le faire reconstruire en entier à ses frais, et l'excédant d'épaisseur doit se prendre de son côté.

660. Le voisin qui n'a pas contribué à l'exhaussement, peut en acquérir la mitoyenneté en payant la moitié de la dépense qu'il a coûté, et la valeur de la moitié du sol fourni pour l'excédant d'épaisseur, s'il y en a.

661. Tout propriétaire joignant un mur, a de même la faculté de le rendre mitoyen en tout ou en partie, en remboursant au maître du mur la moitié de sa valeur, ou la moitié de la valeur de la portion qu'il veut rendre mitoyenne, et moitié de la valeur du sol sur lequel le mur est bâti.

662. L'un des voisins ne peut pratiquer dans le

656. Inzwischen kann jeder Miteigenthümer einer gemeinschaftlichen Mauer sich des Beytrages zur Ausbesserung und Wiederaufbauung entheben, wenn er der Gemeinschaft entsagt; vorausgesetzt jedoch, daß die gemeinschaftliche Mauer kein ihm angehöriges Gebäude unterstütze.

657. Jeder Miteigenthümer kann an eine gemeinschaftliche Mauer anbauen, und in ihre ganze Dicke, weniger vier und fünfzig Millimeter, (zwey Zolle) Durchzüge, oder Balken einlegen lassen, mit Vorbehalt des Rechtes, das dem Nachbarn zusteht, dieselben bis zur Hälfte der Mauer abschroten zu lassen, im Falle er selbst an eben dieser Stelle Balken einlegen, oder ein Kamin aufführen lassen wollte.

658. Jeder Miteigenthümer kann die gemeinschaftliche Mauer erhöhen lassen; er muß aber die Kosten der Erhöhung und die Unterhalts-Kosten über der Stelle, wo die gemeinschaftlich schließende Mauer aufhört, allein tragen, und überdieß noch die Entschädigung für die vermehrte Last, nach Maaßgabe der Erhöhung und des Werthes derselben bezahlen.

659. Ist die gemeinschaftliche Mauer nicht stark genug, um die Erhöhung zu tragen, so muß derjenige, der sie vornehmen will, dieselbe auf seine eigene Kosten ganz neu aufführen lassen, und das, um was sie dicker wird, muß auf seiner Seite genommen werden.

660. Der Nachbar, der nicht zur Erhöhung beygetragen hat, kann die Gemeinschaft daran erwerben, wenn er die Hälfte der Ausgabe, welche die Erhöhung erfordert hat, nebst dem Werth der Hälfte des Bodens ersetzt, der für den Zusatz an Dicke angewandt worden.

661. Jeder an eine Mauer anstoßende Eigenthümer hat ebenfalls das Recht, sie ganz oder zum Theil gemeinschaftlich zu machen, wenn er dem Herrn der Mauer die Hälfte ihres Werthes, oder die Hälfte des Werthes von dem Theile, den er gemeinschaftlich machen will, und die Hälfte des Werthes des Bodens, worauf die Mauer gebaut ist, ersetzt.

662. Einer von den Nachbarn darf weder in die ge-

corps d'un mur mitoyen aucun enfoncement, ni y appliquer ou appuyer aucun ouvrage sans le consentement de l'autre, ou sans avoir, à son refus, fait régler par experts les moyens nécessaires pour que le nouvel ouvrage ne soit pas nuisible aux droits de l'autre.

663. Chacun peut contraindre son voisin, dans les villes et faubourgs, à contribuer aux constructions et réparations de la clôture faisant séparation de leurs maisons, cours et jardins assis èsdites villes et faubourgs : la hauteur de la clôture sera fixée suivant les réglemens particuliers ou les usages constans et reconnus ; et, à défaut d'usage et de réglemens, tout mur de séparation entre voisins, qui sera construit ou rétabli à l'avenir, doit avoir au moins trente-deux décimètres (dix pieds) de hauteur, compris le chaperon, dans les villes de cinquante mille ames et au-dessus, et vingt-six décimètres (huit pieds) dans les autres.

664. Lorsque les différens étages d'une maison appartiennent à divers propriétaires, si les titres de propriété ne réglent pas le mode de réparations et reconstructions, elles doivent être faites ainsi qu'il suit :

Les gros murs et le toit sont à la charge de tous les propriétaires, chacun en proportion de la valeur de l'étage qui lui appartient.

Le propriétaire de chaque étage fait le plancher sur lequel il marche.

Le propriétaire du premier étage fait l'escalier qui y conduit ; le propriétaire du second étage fait, à partir du premier, l'escalier qui conduit chez lui, et ainsi de suite.

665. Lorsqu'on reconstruit un mur mitoyen ou une maison, les servitudes actives et passives se continuent à l'égard du nouveau mur ou de la nouvelle maison, sans toutefois qu'elles puissent

meinschaftliche Mauer einbrechen, noch irgend ein Werk daran anlehnen, oder darauf stützen, ohne vorher die Einwilligung des andern einzuholen, oder, im Weigerungs-Fall, durch Experten bestimmen zu lassen, wie das Werk den Rechten des andern unschädlich gemacht werden kann.

663. Jeder kann, in den Städten und Vorstädten, seinen Nachbarn zwingen, zu der Erbauung und Ausbesserung der Wand beyzutragen, welche ihre, in gedachten Städten und Vorstädten gelegenen Häuser, Höfe und Gärten scheidet. Die Höhe der Wand wird den besondern Verordnungen, oder dem beständigen und anerkannten Landes-Brauch gemäß bestimmt; in Ermanglung von Verordnungen und Landes-Brauch, soll jede Scheide-Wand zwischen Nachbarn, die in Zukunft erbaut oder wieder hergestellt wird, in den Städten von fünfzig tausend Seelen und darüber, wenigstens zwey und dreyßig Decimeter (zehn Schuhe), mit Inbegriff des Mauerdaches, und in den übrigen Städten sechs und zwanzig Decimeter (acht Schuhe) hoch seyn.

664. Wenn die verschiedenen Geschoße eines Hauses verschiedenen Eigenthümern gehören, und die Art und Weise, wie man die Ausbesserungen und Wiederaufbauung vornehmen soll, nicht durch die Eigenthums-Urkunden festgesetzt ist, so soll es folgendermaßen damit gehalten seyn:

Die Hauptmauern und das Dach sind zu Lasten aller Eigenthümer, nach Maaßgabe des Werthes des jedem zugehörigen Geschoßes;

Der Eigenthümer eines jeden Geschoßes macht den Fußboden worauf er geht;

Der Eigenthümer des ersten Geschoßes macht die Treppe, welche dahin führt; der Eigenthümer des zweyten Geschoßes macht die Treppe, die vom ersten Geschoße dahin führt, und so weiter.

665. Bauet man eine gemeinschaftliche Mauer oder ein Haus wieder auf, so dauern die Activ- und Passiv-Servituten in Rücksicht der neuen Mauer oder des neuen Hauses fort, wenn anders die Wiederaufbauung geschieht, ehe

être aggravées, et pourvu que la reconstruction se fasse avant que la prescription soit acquise.

666. Tous fossés entre deux héritages sont présumés mitoyens s'il n'y a titre ou marque du contraire.

667. Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la levée ou le rejet de la terre se trouve d'un coté seulement du fossé.

668. Le fossé est censé appartenir exclusivement à celui du côté duquel le rejet se trouve.

669. Le fossé mitoyen doit être entretenu à frais communs.

670. Toute haie qui sépare des héritages est réputée mitoyenne, à moins qu'il n'y ait qu'un seul des héritages en état de clôture, ou s'il n'y a titre ou possession suffisante au contraire.

671. Il n'est permis de planter des arbres de haute tige qu'à la distance prescrite par les réglemens particuliers actuellement existans, ou par les usages constans et reconnus; et, à défaut de réglemens et usages, qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages pour les arbres à haute tige, et à la distance d'un demi-mètre pour les autres arbres et haies vives.

672. Le voisin peut exiger que les arbres et haies plantés à une moindre distance soient arrachés.

Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin, peut contraindre celui-ci à couper ces branches.

Si ce sont les racines qui avancent sur son héritage, il a droit de les y couper lui-même.

673. Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie; et chacun

die Verjährung erfolgt ist. Doch können diese Servituten auf keine Weise erschwert werden.

666. Alle Gräben zwischen zwey Gütern werden als gemeinschaftlich angesehen, wenn keine Urkunde oder keine Zeichen, die das Gegentheil beweisen, vorhanden sind.

667. Ein Zeichen der Nicht-Gemeinschaft ist, wenn der Erdwall oder der Auswurf des Grundes sich nur auf einer Seite des Grabens befindet.

668. Der Graben wird als ausschließliches Eigenthum desjenigen angesehen, auf dessen Seite sich der Auswurf befindet.

669. Der gemeinschaftliche Graben muß auf gemeinschaftliche Kosten unterhalten werden.

670. Jeder Haag, der Grundstücke von einander scheidet, wird als gemeinschaftlich angesehen, es seye denn, es wäre nur eines von den Grundstücken eingezäunet, oder eine Urkunde, oder ein hinlänglicher Besitz bewiese das Gegentheil.

671. Hochstämmige Bäume müssen in der Entfernung gepflanzt werden, welche durch die gegenwärtig bestehenden, besondern Verordnungen, oder durch den beständigen und anerkannten Landes-Brauch eingeführt ist; in Ermanglung aber von Verordnungen und Landes-Brauch, müssen hochstämmige Bäume zwey Meter, und andere Bäume und lebendige Häge, einen halben Meter weit von der Scheidungs-Linie beyder Grundstücke entfernt bleiben.

672. Der Nachbar hat das Recht zu begehren, daß die in einer geringern Entfernung gepflanzten Bäume und Häge ausgerissen werden.

Derjenige, über dessen Eigenthum die Aeste von den Bäumen des Nachbars reichen, kann letztern zwingen, diese Aeste abzuhauen.

Erstrecken sich die Wurzeln derselben in sein Grundstück, so hat er selbst das Recht, sie darin abzuhauen.

673. Die Bäume, die sich in dem gemeinschaftlichen Haag befinden, sind gemeinschaftlich wie der Haag, und jeder

des deux propriétaires a droit de requérir qu'ils soient abattus.

SECTION II.

De la Distance et des Ouvrages intermédiaires requis pour certaines Constructions.

674. Celui qui fait creuser un puits ou une fosse d'aisance près d'un mur mitoyen ou non;

Celui qui veut y construire cheminée ou âtre, forge, four ou fourneau,

Y adosser un étable,

Ou établir contre ce mur un magasin de sel ou amas de matières corrosives,

Est obligé à laisser la distance prescrite par les réglemens et usages particuliers sur ces objets, ou à faire les ouvrages prescrits par les mêmes réglemens et usages, pour éviter de nuire au voisin.

SECTION III.

Des Vues sur la Propriété de son voisin.

675. L'un des voisins, ne peut, sans le consentement de l'autre, pratiquer dans le mur mitoyen aucune fenêtre ou ouverture, en quelque manière que ce soit, même à verre dormant.

676. Le propriétaire d'un mur non mitoyen, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans ce mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant.

Ces fenêtres doivent être garnies d'un treillis de fer, dont les mailles auront un décimètre [environ

der beyden Eigenthümer hat das Recht zu begehren, daß sie abgehauen werden.

Zweyter Abschnitt.

Von der Entfernung und den Zwischen-Werken, die bey gewissen Bauwerken erforderlich sind.

674. Wer einen Brunnen oder eine Abtritts-Grube neben einer Mauer, sie mag gemeinschaftlich seyn oder nicht, graben läßt;

Wer ein Kamin oder einen Feuerheerd, eine Schmiedesse, einen Back- oder andern Ofen daran bauen,

Einen Stall daran lehnen,

Oder an dieser Mauer Salz, oder andere ätzende Materien aufhäufen will;

Ist verbunden, hierbey die Entfernung zu beobachten, welche durch die, über diese Gegenstände vorhandenen, besondern Verordnungen und Gebräuche eingeführt ist, oder die durch eben diese Verordnungen und Gebräuche vorgeschriebenen Werke aufzuführen, um dem Nachbarn keinen Schaden zuzufügen.

Dritter Abschnitt.

Von der Aussicht auf das Eigenthum des Nachbarn.

675. Ein Nachbar darf, ohne Bewilligung des andern, in der gemeinschaftlichen Mauer kein Fenster, oder sonstige Oeffnung, auf was Art es auch immer sey, wäre es auch ein Fenster, das sich nicht öffnen läßt, anbringen.

676. Der Eigenthümer einer nicht gemeinschaftlichen Mauer, die unmittelbar an das Gut eines andern stößt, kann in diese Mauer Taglöcher oder Fenster machen, die mit Draht überstrickt sind und nicht geöffnet werden können.

Diese Fenster müssen noch mit einem eisernen Gitter versehen seyn, dessen Maschen höchstens einen Decimeter (un-

trois pouces huit lignes] d'ouverture au plus, et d'un châssis à verre dormant.

677. Ces fenêtres ou jours ne peuvent être établis qu'à vingt-six décimètres [huit pieds] au-dessus du plancher ou sol de la chambre qu'on veut éclairer, si c'est à rez-de-chaussée, et à dix-neuf décimètres [six pieds] au-dessus du plancher pour les étages supérieurs.

678. On ne peut avoir des vues droites ou fenêtres d'aspect, ni balcons ou autres semblables saillies sur l'héritage clos ou non clos de son voisin, s'il n'y a dix-neuf décimètres [six pieds] de distance entre le mur où on les pratique et ledit héritage.

679. On ne peut avoir des vues par côté ou obliques sur le même héritage, s'il n'y a six décimètres [deux pieds] de distance.

680. La distance dont il est parlé dans les deux articles précédens, se compte depuis le parement extérieur du mur où l'ouverture se fait, et, s'il y a balcons ou autres semblables saillies, depuis leur ligne extérieure jusqu'à la ligne de séparation des deux propriétés.

Section IV.

De l'Egout des toits.

681. Tout propriétaire doit établir des toits de manière que les eaux pluviales s'écoulent sur son terrain ou sur la voie publique; il ne peut les faire verser sur le fonds de son voisin.

Section V.

Du Droit de passage.

682. Le propriétaire dont les fonds sont enclavés et qui n'a aucune issue sur la voie publique, peut

gefähr drey Zoll acht Linien) weit sind, und das ebenfalls nicht geöffnet werden kann.

677. Diese Fenster oder Taglöcher müssen, auf dem Boden-Geschoß, wenigstens sechs und zwanzig Decimeter (acht Schuhe) über dem Fußboden des Zimmers, dem man Licht verschaffen will, und in den übrigen Geschoßen, wenigstens neunzehn Decimeter (sechs Schuhe) über dem Fußboden angebracht werden.

678. Man darf auf das eingeschlossene oder nicht eingeschlossene Gut seines Nachbarn keine Aussicht in gerader Richtung, keine Fenster zum Hinausschauen, keine Altäne oder andere Ueberhänge haben, wenn die Mauer, wo man sie anbringt, und gedachtes Gut nicht wenigstens neunzehn Decimeter (sechs Schuhe) von einander entfernt sind.

679. Nur in einer Entfernung von sechs Decimetern (zwey Schuhen), ist eine Aussicht von der Seite, oder in schiefer Richtung, auf dieses Gut gestattet.

680. Die Entfernung, wovon in den zwey vorhergehenden Artikeln die Rede ist, versteht sich von der Außenseite der Mauer, wo die Oeffnung angebracht wird, und wenn Altäne oder andere ähnliche Ueberhänge vorhanden sind, von deren äußerer Linie bis zur Scheidungs-Linie des beyderseitigen Eigenthums.

Vierter Abschnitt.

Von den Dachrinnen.

681. Jeder Eigenthümer hat seine Dächer so einzurichten, daß das Regenwasser auf seinen eigenen Grund und Boden oder auf die öffentliche Straße abfalle; er darf es nicht auf das Grundstück seines Nachbarn ablaufen lassen.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Durchgangs-Rechte.

682. Der Eigenthümer, dessen Grundstücke in denen eines andern eingeschlossen sind, kann, wenn er keinen

réclamer un passage sur les fonds de ses voisins pour l'exploitation de son héritage, à la charge d'une indemnité proportionnée au dommage qu'il peut occasionner.

683. Le passage doit régulièrement être pris du côté où le trajet est le plus court du fonds enclavé à la voie publique.

684. Néanmoins il doit être fixé dans l'endroit le moins dommageable à celui sur le fonds duquel il est accordé.

685. L'action en indemnité, dans le cas prévu par l'article 682, est prescriptible; et le passage doit être continué, quoique l'action en indemnité ne soit plus recevable.

CHAPITRE III.

Des Servitudes établies par le fait de l'homme.

SECTION PREMIÈRE.

Des diverses espèces de Servitudes qui peuvent être établies sur les Biens.

686. Il est permis aux propriétaires d'établir sur leurs propriétés ou en faveur de leurs propriétés telles servitudes que bon leur semble, pourvu néanmoins que les services établis ne soient imposés ni à la personne, ni en faveur de la personne, mais seulement à un fonds et pour un fonds, et pourvu que ces services n'aient d'ailleurs rien de contraire à l'ordre public.

L'usage et l'étendue des servitudes ainsi établies se règlent par le titre qui les constitue; à défaut de titre, par les règles ci-après.

Ausgang auf die öffentliche Straße hat, zur Nutzung seines Gutes, einen Weg über die Grundstücke seiner Nachbarn begehren, mit dem Beding, eine dem Schaden, den er dadurch verursachen kann, angemessene Entschädigung zu entrichten.

683. Der Durchgang muß, der Regel nach, auf der Seite genommen werden, wo der kürzeste Weg aus dem eingeschlossenen Grundstücke auf die öffentliche Straße angebracht werden kann.

684. Gleichwohl ist er dahin zu verlegen, wo er dem Eigenthümer, auf dessen Grund er zugestanden wird, am unschädlichsten ist.

685. Die Klage auf Entschädigung, in dem durch den 682sten Artikel vorgesehenen Falle, kann sich verjähren, und der Durchgang darf nicht verwehrt werden, obgleich die Klage auf Entschädigung nicht mehr zulässig ist.

Drittes Kapitel.

Von den durch die Personen begründeten Servituten.

Erster Abschnitt.

Von den verschiedenen Gattungen von Servituten, welche auf die Güter gelegt werden können.

686. Es ist den Eigenthümern erlaubt, zu Lasten oder zu Gunsten ihres Eigenthums, jede ihnen beliebige Servituten zu errichten, jedoch nur in so fern die errichteten Servituten weder zu Lasten noch zu Gunsten der Person, sondern bloß einem Grundstücke und für ein Grundstück auferlegt werden, und diese Servituten nichts an sich haben, das der öffentlichen Ordnung zuwider läuft.

Die Nutzung und der Umfang der auf diese Art errichteten Servituten, werden durch ihre Urkunde, und wenn keine vorhanden, durch die hiernächst folgenden Regeln bestimmt.

687. Les servitudes sont établies ou pour l'usage des bâtimens, ou pour celui des fonds de terre.

Celles de la première espèce s'appellent *urbaines*, soit que les bâtimens auxquels elles sont dues soient situés à la ville ou à la campagne.

Celles de la seconde espèce se nomment *rurales*.

688. Les servitudes sont ou continues, ou discontinues.

Les servitudes continues sont celles dont l'usage est ou peut être continuel sans avoir besoin du fait actuel de l'homme : tels sont, les conduites d'eau, les égouts, les vues et autres de cette espèce.

Les servitudes discontinues sont celles qui ont besoin du fait actuel de l'homme pour être exercées: tels sont les droits de passage, puisage, pacage et autres semblables.

689. Les servitudes sont apparentes, ou non apparentes.

Les servitudes apparentes sont celles qui s'annoncent par des ouvrages extérieurs, tels qu'une porte, une fenêtre, un acqueduc.

Les servitudes non apparentes sont celles qui n'ont pas de signe extérieur de leur existence, comme, par exemple, la prohibition de bâtir sur un fonds, ou de ne bâtir qu'à une hauteur déterminée.

SECTION II.

Comment s'établissent les Servitudes.

690. Les servitudes continues et apparentes s'acquièrent par titre, ou par la possesion de trente ans.

691. Les servitudes continues non apparentes, et les servitudes discontinues, apparentes ou non apparentes, ne peuvent s'établir que par titres.

687. Die Servituten sind entweder zum Nutzen von Gebäuden oder von Grundstücken errichtet.

Die erstern heißen städtische Servituten, die Gebäude, welchen sie zukommen, mögen in der Stadt oder auf dem Lande gelegen seyn.

Die andern heißen Feld-Servituten.

688. Die Servituten sind entweder anhaltend oder nicht anhaltend.

Die anhaltenden Servituten sind die, deren Nutzung fortdauernd ist, oder seyn kann, ohne daß eine jedesmalige Handlung einer Person nothwendig ist.

Dergleichen sind die Wasserleitungen, die Dachrinnen, die Aussicht und dergleichen.

Die nicht anhaltenden Servituten sind die, zu deren Nutzung jedesmal die Handlung einer Person nöthig ist.

Dergleichen sind das Durchgangs- und das Weid-Recht, das Recht Wasser zu schöpfen, und andere dergleichen mehr.

689. Die Servituten sind augenscheinlich oder nicht augenscheinlich.

Die augenscheinlichen Servituten sind die, welche sich durch äußere Werke, zum Beyspiel, durch eine Thüre, ein Fenster, eine Wasserleitung, ankündigen.

Die nicht augenscheinlichen Servituten sind die, welche kein äußeres Merkmal ihres Daseyns haben, wie, zum Beyspiel, das Verbot ein Grundstück zu verbauen, oder nicht über eine bestimmte Höhe darauf zu bauen.

Zweyter Abschnitt.

Wie die Servituten errichtet werden.

690. Die anhaltenden und augenscheinlichen Servituten werden durch Urkunden, oder durch den dreyßigjährigen Besitz erworben.

691. Die anhaltenden, nicht augenscheinlichen Servituten, und die nicht anhaltenden Servituten, sie mögen augenscheinlich oder nicht augenscheinlich seyn, können nur durch Urkunden errichtet werden.

La possession même immémoriale ne suffit pas pour les établir ; sans cependant qu'on puisse attaquer aujourd'hui les servitudes de cette nature déjà acquises par la possession, dans les pays où elles pouvaient s'acquérir de cette manière.

692. La destination du père de famille vaut titre à l'égard des servitudes continues et apparentes.

693. Il n'y a destination du père de famille que lorsqu'il est prouvé que les deux fonds actuellement divisés ont appartenu au même propriétaire, et que c'est par lui que les choses ont été mises dans l'état duquel résulte la servitude.

694. Si le propriétaire de deux héritages entre lesquels il existe un signe apparent de servitude, dispose de l'un des héritages sans que le contrat contienne aucune convention relative à la servitude, elle continue d'exister activement ou passivement en faveur du fonds aliéné ou sur le fonds aliéné.

695. Le titre constitutif de la servitude, à l'égard de celles qui ne peuvent s'acquérir par la prescription, ne peut être remplacé que par un titre récognitif de la servitude, et émané du propriétaire du fonds asservi.

696. Quand on établit une servitude, on est censé accorder tout ce qui est nécessaire pour en user.

Ainsi la servitude de puiser de l'eau à la fontaine d'autrui, emporte nécessairement le droit de passage.

SECTION III.

Des Droits du propriétaire du fonds auquel la Servitude est due.

697. Celui auquel est due une servitude, a droit de faire tous les ouvrages nécessaires pour en user et pour la conserver.

Selbst ein undenklicher Besitz ist nicht hinreichend, um sie zu begründen; jedoch können diejenigen Servituten dieser Art, welche in den Ländern, wo sie durch den Besitz erworben werden könnten, bereits auf diesem Weg erworben sind, gegenwärtig nicht mehr angegriffen werden.

692. Die Bestimmung des Hausvaters ist, in Betreff der anhaltenden und augenscheinlichen Servituten, als Urkunde giltig.

693. Die Bestimmung des Hausvaters hat nur in so fern Statt, als es bewiesen ist, daß die zwey gegenwärtig getrennten Güter unter ebendemselben Eigenthümer vereinigt gewesen, und daß durch ihn die Dinge in den Zustand versetzt worden, woraus die Servitut hervorgeht.

694. Verfügt der Eigenthümer zweyer Güter, zwischen welchen ein augenscheinliches Merkmal einer Servitut besteht, über eines derselben, ohne daß der Vertrag irgend eine Uebereinkunft in Rücksicht dieser Servitut enthält, so dauert dieselbe, auf eine active oder passive Art, zu Gunsten oder zu Lasten des veräußerten Grundstückes fort.

695. Die Begründungs-Urkunde der Servitut kann, in Betreff derjenigen Servituten, die nicht durch die Verjährung erworben werden können, nur durch eine Anerkennungs-Urkunde, die von dem Eigenthümer des belasteten Grundstückes herrührt, ersetzt werden.

696. Wenn man eine Servitut errichtet, so ist man angesehen, als bewillige man alles dasjenige, was zu ihrem Gebrauche nothwendig ist.

So bringt die Servitut, Wasser an des Andern Brunnen zu schöpfen, nothwendiger Weise das Durchgangs-Recht mit sich.

Dritter Abschnitt.

Von den Rechten des Eigenthümers des Grundstückes, welchem die Servitut zukömmt.

697. Jeder, dem eine Servitut zukömmt, hat das Recht, alle zu ihrem Gebrauch und ihrer Erhaltung nöthigen Werke zu errichten.

698. Ces ouvrages sont à ses frais, et non à ceux du propriétaire du fonds assujetti, à moins que le titre d'établissement de la servitude ne dise le contraire.

699. Dans le cas même où le propriétaire du fonds assujetti est chargé par le titre de faire à ses frais les ouvrages nécessaires pour l'usage ou la conservation de la servitude, il peut toujours s'affranchir de la charge, en abandonnant le fonds assujetti au propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

700. Si l'héritage pour lequel la servitude a été établie vient à être divisé, la servitude reste due pour chaque portion, sans néanmoins que la condition du fonds assujetti soit aggravée.

Ainsi, par exemple, s'il s'agit d'un droit de passage, tous les copropriétaires seront obligés de l'exercer par le même endroit.

701. Le propriétaire du fonds débiteur de la servitude ne peut rien faire qui tende à en diminuer l'usage ou à le rendre plus incommode.

Ainsi, il ne peut changer l'état des lieux, ni transporter l'exercice de la servitude dans un endroit différent de celui où elle a été primitivement assignée.

Mais cependant, si cette assignation primitive était devenue plus onéreuse au propriétaire du fonds assujetti, ou si elle l'empêchait d'y faire des réparations avantageuses, il pourrait offrir au propriétaire de l'autre fonds un endroit aussi commode pour l'exercice de ses droits, et celui-ci ne pourrait pas le refuser.

702. De son côté, celui qui a un droit de servitude, ne peut en user que suivant son titre, sans pouvoir faire ni dans le fonds qui doit la servitude, ni dans le fonds à qui elle est due, de changement qui aggrave la condition du premier.

698. Er, und nicht der Eigenthümer des dienenden Gutes, muß die Kosten dieser Werke tragen, wenn anders die Urkunde, welche die Servitut begründet, nicht das Gegentheil verfügt.

699. In dem Falle selbst, wo der Eigenthümer des dienenden Grundstückes durch die Urkunde verbunden ist, die zum Gebrauche und zur Erhaltung der Servitut nöthigen Werke zu machen, kann er sich jederzeit von der Last befreyen, wenn er das dienende Grundstück dem Eigenthümer desjenigen Grundstückes, dem die Servitut zukömmt, überläßt.

700. Wird das Gut, zu dessen Gunsten die Servitut errichtet worden ist, zertheilt, so muß dieselbe jedem Theile insbesondere geleistet werden, ohne daß jedoch der Zustand des dienenden Grundstückes erschwert werde.

So sind, zum Beyspiel, im Falle eines Durchgangs-Rechtes, alle Miteigenthümer verbunden, dasselbe auf dem nämlichen Wege auszuüben.

701. Der Eigenthümer des dienenden Grundstückes darf nichts thun, was die Benutzung der Servitut schmälern, oder unbequemer machen kann.

So kann er weder den Zustand des Platzes, worauf die Servitut haftet, verändern, noch die Ausübung derselben an einen andern Ort versetzen, als den, worauf sie ursprünglich angewiesen worden ist.

Wäre jedoch diese ursprüngliche Anweisung dem Eigenthümer des dienenden Grundstückes beschwerlicher geworden, oder hinderte sie ihn, vortheilhafte Ausbesserungen darauf zu machen, so steht es ihm frey, dem Eigenthümer des andern Grundstückes einen zur Ausübung seiner Rechte eben so bequemen Ort anzubieten, und dieser muß es annehmen.

702. Seiner Seits kann derjenige, dem ein Servituten-Recht zusteht, dasselbe nur der Verfügung seiner Urkunden gemäß benutzen, ohne daß er, weder auf dem dienenden Grundstücke, noch auf demjenigen, dem die Servitut zukömmt, irgend eine Veränderung unternehmen darf, die den Zustand des erstern erschwert.

SECTION IV.

Comment les Servitudes s'éteignent.

703. Les servitudes cessent lorsque les choses se trouvent en tel état qu'on ne peut plus en user.

704. Elles revivent si les choses sont rétablies de manière qu'on puisse un user; à moins qu'il ne se soit déjà écoulé un espace de temps suffisant pour faire présumer l'extinction de la servitude ainsi qu'il est dit à l'article 707.

705. Toute servitude est éteinte lorsque le fonds à qui elle est due, et celui qui la doit, sont réunis dans la même main.

706. La servitude est éteinte par le non-usage pendant trente ans.

707. Les trente ans commencent à courir, selon les diverses espèces de servitudes, ou du jour où l'on a cessé d'en jouir, lorsqu'il s'agit de servitudes discontinues, ou du jour où il a été fait un acte contraire à la servitude, lorsqu'il s'agit de servitudes continues.

708. Le mode de la servitude peut se prescrire comme la servitude même, et de la même manière.

709. Si l'héritage en faveur duquel la servitude est établie, appartient à plusieurs par indivis, la jouissance de l'un empêche la prescription à l'égard de tous.

710. Si parmi les copropriétaires il s'en trouve un contre lequel la prescription n'ait pu courir, comme un mineur (1), il aura conservé le droit de tous les autres.

FIN DU LIVRE II.

(1) V. Art. 2252.

Vierter Abschnitt.

Wie die Servituten erlöschen.

703. Die Servituten hören auf, wenn die Dinge sich in einem solchen Zustande befinden, daß man sie nicht mehr benutzen kann.

704. Sie leben wieder auf, wenn die Dinge wieder so hergestellt sind, daß man sie benutzen kann; es wäre denn schon ein hinlänglicher Zeitraum verflossen, der, in Gemäßheit des 707ten Artikels, die Erlöschung der Servitut vermuthen läßt.

705. Jede Servitut ist erloschen, wenn das Grundstück, dem sie zusteht, und dasjenige, das sie zu leiden verbunden ist, in den Händen des nämlichen Eigenthümers vereinigt sind.

706. Die Servitut erlischt durch den dreyßigjährigen Nicht-Gebrauch.

707. Bey nicht anhaltenden Servituten fangen die dreyßig Jahre vom Tage zu laufen an, wo man aufgehört hat, sie zu genießen, und bey anhaltenden Servituten fangen sie vom Tage an, wo eine der Servitut zuwiderlaufende Handlung Statt gehabt hat.

708. Die Ausübungs-Weise der Servitut kann sich, wie die Servitut selbst, und auf eben diese Art, verjähren.

709. Gehört das Gut, zu dessen Gunsten die Servitut errichtet ist, Mehrern unvertheilt zu, so verhindert der Genuß des Einen die Verjährung gegen alle.

710. Befindet sich unter den Miteigenthümern einer, gegen den die Verjährung nicht laufen kann, zum Beyspiel ein Minderjähriger (1), so hat dieser das Recht aller andern gewahret.

Ende des zweyten Buchs.

(1) S. den 2252sten Art.

LIVRE III.

Des différentes Manières dont on acquiert la Propriété.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

(Décrété le 19 Avril 1803. Promulgué le 29 du même mois.)

711. La propriété des biens s'acquiert et se transmet par succession, par donation entre-vifs ou testamentaire (1), et par l'effet des obligations.

712. La propriété s'acquiert aussi par accession ou incorporation (2), et par prescription.

713. Les biens qui n'ont pas de maître, appartiennent à l'Etat. (3)

714. Il est des choses qui n'appartiennent à personne et dont l'usage est commun à tous.

Des lois de police règlent la manière d'en jouir.

715. La faculté de chasser ou de pêcher est également réglée par des lois particulières.

716. La propriété d'un trésor appartient à celui qui le trouve dans son propre fonds : si le trésor est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient pour moitié à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds. (4)

Le trésor est toute chose cachée ou enfouie sur laquelle personne ne peut justifier sa propriété, et qui est découverte par le pur effet du hasard.

---

(1) V. Art. 544, 894 et 895.
(2) V. Art. 546 et 551.
(3) V. Art 539, 713 et 811.
(4) V. Art. 598.

Drittes Buch.

Von den verschiedenen Arten, das Eigenthum zu erwerben.

Allgemeine Verfügungen.

(Dekretirt den 19ten April 1803. Promulgirt den 29sten desselben Monats.)

711. Das Eigenthum der Güter wird durch Erbfolge, Schenkung zwischen Lebenden, oder testamentarische Verfügungen (1) und durch Verbindlichkeiten erworben und übergetragen.

712. Es wird auch durch Zuwachs oder Einverleibung(2), und durch Verjährung erworben.

713. Herrenlose Güter gehören dem Staat. (3)

714. Es giebt Dinge, die Niemand gehören und deren Gebrauch Jedermann zukömmt.

Polizey-Gesetze bestimmen die Art sie zu benutzen.

715. Die Befugniß zu jagen oder zu fischen wird durch besondere Gesetze geordnet.

716. Das Eigenthum eines Schatzes gehört dem, der ihn in seinem eigenen Boden findet; wird der Schatz in dem Boden eines andern gefunden, so gehört er zur Hälfte dem, der ihn gefunden hat, und zur Hälfte dem Eigenthümer des Bodens. (4)

Schatz heißt jede verborgene, oder vergrabene Sache, auf die Niemand sein Eigenthum erweisen kann, und die durch bloßen Zufall entdeckt wird.

---

(1) S. die Art. 544, 894 und 895.
(2) S. den 546sten und 551sten Art.
(3) S. den 539, 713 und 811ten Art.
(4) S. den 598sten Art.

717. Les droits sur les effets jetés à la mer, sur les objets que la mer rejette, de quelque nature qu'ils puissent être, sur les plantes et herbages qui croissent sur les rivages de la mer, sont aussi réglés par des lois particulières.

Il en est de même des choses perdues dont le maître ne se représente pas.

TITRE PREMIER.

Des Successions.

(Décrété le 19 Avril 1803. Promulgué le 29 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Ouverture des Successions, et de la Saisine des héritiers.

718. Les successions s'ouvrent par la mort naturelle et par la mort civile.

719. La succession est ouverte par la mort civile, du moment où cette mort est encourue, conformément aux dispositions de la section II du chapitre II du titre *de la Jouissance et de la Privation des Droits civils.*

720. Si plusieurs personnes respectivement appelées à la succession l'une de l'autre, périssent dans un même événement, sans qu'on puisse reconnaître laquelle est décédée la première, la présomption de survie est déterminée par les circonstances du fait, et, à leur défaut, par la force de l'âge ou du sexe.

721. Si ceux qui ont péri ensemble, avaient moins de quinze ans, le plus âgé sera présumé avoir survécu.

717. Die Rechte auf ins Meer geworfene Effecten, oder vom Meer ausgeworfene Dinge, von welcher Art sie auch seyen, auf Pflanzen und Kräuter, die am Strand des Meeres wachsen, werden ebenfalls durch besondere Gesetze geordnet.

Mit verlorenen Sachen, wovon der Eigenthümer sich nicht stellt, verhält es sich eben so.

Erster Titel.

Von den Erbschaften.

(Dekretirt den 19ten April 1803. Promulgirt den 29sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von der Eröffnung der Erbschaften und dem Erbs-Antritt.

718. Die Erbschaften werden durch den natürlichen und durch den Civil-Tod eröffnet.

719. Die Erbschaft ist durch den Civil-Tod eröffnet, von dem Augenblicke, wo, zufolge der Verfügungen des zweyten Abschnitts des zweyten Kapitels, im Titel von dem Genuß und der Beraubung der Civil-Rechte, dieser Tod verwirkt ist.

720. Wenn mehrere Personen, von denen wechselseitig die eine zur Erbfolge der andern berufen ist, durch dasselbe Ereigniß umkommen, ohne daß man unterscheiden könne, wer am ersten gestorben ist, so richtet man sich mit der Vermuthung des Ueberlebens nach den Umständen des Ereignisses, und, in Ermanglung derselben, nach der Kraft des Alters oder Geschlechts.

721. Sind die mit einander Umgekommenen unter fünfzehn Jahren alt, so nimmt man an, der älteste habe den jüngsten überlebt; sind sie alle älter als sechszig Jahre, so nimmt man an, der jüngste habe sie überlebt.

S'ils étaient tous au-dessus de soixante ans, le moins âgé sera présumé avoir survécu.

Si les uns avaient moins de quinze ans, et les autres plus de soixante, les premiers seront présumés avoir survécu.

722. Si ceux qui ont péri ensemble, avaient quinze ans accomplis et moins de soixante, le mâle est toujours présumé avoir survécu, lorsqu'il y a égalité d'âge, ou si la différence qui existe n'excède pas une année.

S'ils étaient du même sexe, la présomption de survie qui donne ouverture à la succession dans l'ordre de la nature, doit être admise : ainsi le plus jeune est présumé avoir survécu au plus âgé.

723. La loi règle l'ordre de succéder entre les héritiers légitimes : à leur défaut, les biens passent aux enfans naturels, ensuite à l'époux survivant; et s'il n'y en a pas, à l'Etat. (1)

724. Les héritiers légitimes sont saisis de plein droit des biens, droits et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter toutes les charges de la succession : les enfans naturels, l'époux survivant et l'Etat, doivent se faire envoyer en possession par justice dans les formes qui seront déterminées.

CHAPITRE II.

Des Qualités requises pour succéder.

725. Pour succéder, il faut nécessairement exister à l'instant de l'ouverture de la succession. (2)

Ainsi, sont incapables de succéder,

---

(1) V. les chap. III et IV de ce titre.
(2) V. Art. 25.

Sind die einen jünger als fünfzehn Jahre, und die andern älter als sechzig, so nimmt man an, daß die erstern die andern überlebt haben.

722. Sind diejenigen, welche mit einander umgekommen sind, vollkommen fünfzehn Jahre, und weniger als sechzig alt, so nimmt man an, daß die Personen vom männlichen Geschlechte am längsten gelebt haben, jedoch nur wenn sie gleichen Alters sind, oder der obwaltende Unterschied nur ein Jahr beträgt.

Waren sie von einerley Geschlecht, so muß die Vermuthung des Ueberlebens, wodurch die Erbschaft nach dem gewöhnlichen Natur-Lauf eröffnet wird, angenommen werden; es wird demnach vermuthet, der jüngere habe den ältern überlebt.

723. Das Gesetz bestimmt den Rang der Erbfolge unter den rechtmäßigen Erben: in Ermanglung derselben, fallen die Güter den unehelichen Kindern zu; alsdann dem überlebenden Ehegatten, und, wenn keiner vorhanden, dem Staat (1).

724. Die rechtmäßigen Erben treten von Rechtswegen in die Güter, Rechte und Klagen des Verstorbenen, unter der Verbindlichkeit alle Lasten der Erbschaft abzutragen; die unehelichen Kinder, der überlebende Ehegatte und der Staat müssen sich auf die hiernach bestimmte Weise gerichtlich in den Besitz einsetzen lassen.

Zweytes Kapitel.

Von den zur Erbfolge erforderlichen Eigenschaften.

725. Um zu erben, muß man nothwendiger Weise, im Augenblick wo die Erbschaft sich eröffnet, existiren (2).

Demnach sind zur Erbfolge unfähig:

---

(1) S. das 3te und 4te Kapitel dieses Titels.

(2) S. den 25sten Art.

1.° Celui qui n'est pas encore conçu;

2.° L'enfant qui n'est pas né viable;

3.° Celui qui est mort civilement.

726. Un étranger n'est admis à succéder aux biens que son parent, étranger ou Français, possède dans le territoire de l'Empire, que dans les cas et de la manière dont un Français succède à son parent possédant des biens dans le pays de cet étranger, conformément aux dispositions de l'art. 11, au titre *de la Jouissance et de la Privation des Droits civils.*

727. Sont indignes de succéder, et, comme tels, exclus des successions,

1.° Celui qui serait condamné pour avoir donné ou tenté de donner la mort au défunt;

2.° Celui qui a porté contre le défunt une accusation capitale jugée calomnieuse;

3.° L'héritier majeur qui, instruit du meurtre du défunt, ne l'aura pas dénoncé à la justice.

728. Le défaut de dénonciation ne peut être opposé aux ascendans et descendans du meurtrier, ni à ses alliés au même degré, ni à son époux ou à son épouse, ni à ses frères ou sœurs, ni à ses oncles et tantes, ni à ses neveux et nièces.

729. L'héritier exclu de la succession pour cause d'indignité, est tenu de rendre tous les fruits et les revenus dont il a eu la jouissance depuis l'ouverture de la succession.

730. Les enfans de l'indigne, venant à la succession de leur chef, et sans le secours de la représentation, ne sont pas exclus pour la faute de leur père; mais celui-ci ne peut, en aucun cas, réclamer, sur les biens de cette succession, l'usufruit que la loi accorde aux pères et mères sur les biens de leurs enfans.

1) Das noch nicht empfangene Kind;
2) Das ohne Lebensfähigkeit geborene Kind;
3) Derjenige, der civiltodt ist.

726. Ein Ausländer wird zur Erbschaft der Güter, die sein Verwandter, er sey Ausländer oder Franzose, in dem Gebiete des Reichs besitzt, nur in soweit zugelassen, als ein Franzose seinen Verwandten, der in den Landen jenes Ausländers Güter besitzt, erben darf; alles in Gemäßheit der Verfügungen des 11ten Artikels, im Titel über den Genuß und die Beraubung der Civil-Rechte.

727. Der Erbfolge unwürdig, und, als solche davon ausgeschlossen, sind,

1) Derjenige, welcher verurtheilt würde, weil er dem Verstorbenen nach dem Leben getrachtet, oder ihn ermordet hat;
2) Derjenige, welcher gegen den Verstorbenen eine verläumderisch befundene Capital-Klage geführt hat;
3) Der volljährige Erbe, der die Ermordung des Verstorbenen dem Gerichte nicht angezeigt hat, ungeachtet er Kenntniß davon hatte.

728. Die Unterlassung der Anzeige kann weder den Ascendenten und Descendenten des Mörders, noch seinen Verschwägerten in dem nämlichen Grade, noch seinen Gatten oder seiner Gattin, noch seinen Brüdern oder Schwestern, Oheimen oder Tanten, Neffen oder Nichten, opponirt werden.

729. Der wegen Unwürdigkeit von der Erbschaft ausgeschlossene Erbe ist gehalten, alle Früchte und Einkünfte, die er seit der Eröffnung der Erbschaft genossen hat, zurückzugeben.

730. Die Kinder des Unwürdigen, die durch sich selbst, und ohne Hilfe der Repräsentation, zu der Erbschaft gelangen, werden durch das Verschulden ihres Vaters nicht ausgeschlossen; aber dieser kann, in keinem Falle, von den Gütern dieser Erbschaft den Genuß begehren, welchen das Gesetz den Eltern von den Gütern ihrer Kinder zusichert.

CHAPITRE III.

Des divers Ordres de succession.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

731. Les successions sont déférées aux enfans et descendans du défunt, à ses ascendans et à ses parens collatéraux, dans l'ordre et suivant les règles ci-après déterminés.

732. La loi ne considère ni la nature ni l'origine des biens pour en régler la succession.

733. Toute succession échue à des ascendans ou à des collatéraux, se divise en deux parts égales; l'une pour les parens de la ligne paternelle, l'autre pour les parens de la ligne maternelle.

Les parens utérins ou consanguins ne sont pas exclus par les germains; mais ils ne prennent part que dans leur ligne, sauf ce qui sera dit à l'article 752. Les germains prennent part dans les deux lignes.

Il ne se fait aucune dévolution d'une ligne à l'autre, que lorsqu'il ne se trouve aucun ascendant ni collatéral de l'une des deux lignes. (1)

734. Cette première division opérée entre les lignes paternelle et maternelle, il ne se fait plus de division entre les diverses branches; mais la moitié dévolue à chaque ligne appartient à l'héritier ou aux héritiers les plus proches en degrés, sauf le cas de la représentation, ainsi qu'il sera dit ci-après.

---

(1) V. Art. 755.

Drittes Kapitel.

Von den verschiedenen Erbfolge-Ordnungen.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

731. Die Erbschaften kommen auf die Kinder und Descendenten des Verstorbenen, auf dessen Ascendenten und Seiten-Verwandte, in der Ordnung und nach den Regeln, welche hiernach festgesetzt sind.

732. Das Gesetz nimmt bey Bestimmung der Erbfolge keine Rücksicht auf die Natur und den Ursprung der Güter.

733. Jede Erbschaft, welche Ascendenten oder Seiten-Verwandten zufällt, theilt sich in zwey gleiche Theile: der eine für die Verwandten der väterlichen, der andere für die Verwandten der mütterlichen Linie.

Die halbbürtigen Verwandten, von der Mutter oder von dem Vater her, werden von den vollbürtigen Verwandten nicht ausgeschlossen; aber sie nehmen blos in ihrer Linie theil, mit Ausnahme des im 752sten Artikel vorgesehenen Falles; die vollbürtigen Geschwister ziehen in beyden Linien.

Es fällt von einer Linie nichts an die andere, als wenn in einer von den beyden Linien kein Ascendent und kein Seiten-Verwandter ist (1).

734. Nach dieser ersten Abtheilung zwischen der väterlichen und mütterlichen Linie, geschieht keine Theilung mehr zwischen den verschiedenen Zweigen; sondern die jeder Linie zugefallene Hälfte, gehört dem oder den in jeder Linie dem Grade nach nächsten Erben, außer in dem hiernach bestimmten Repräsentations-Falle.

---

(1) S. den 755sten Art.

735. La proximité de parenté s'établit par le nombre de générations ; chaque génération s'appelle un *degré*.

736. La suite des degrés forme la ligne : on appelle *ligne directe* la suite des degrés entre personnes qui descendent l'une de l'autre ; *ligne collatérale*, la suite des degrés entre personnes qui ne descendent pas les unes des autres, mais qui descendent d'un auteur commun.

On distingue la ligne directe, en ligne directe descendante et ligne directe ascendante.

La première est celle qui lie le chef avec ceux qui descendent de lui ; la deuxième est celle qui lie une personne avec ceux dont elle descend.

737. En ligne directe, on compte autant de degrés qu'il y a de générations entre les personnes : ainsi le fils est, à l'égard du père, au premier degré ; le petit-fils au second ; et réciproquement du père et de l'aïeul à l'égard des fils et petits-fils.

738. En ligne collatérale, les degrés se comptent par les générations, depuis l'un des parens jusques et non compris l'auteur commun, et depuis celui-ci jusqu'à l'autre parent.

Ainsi, deux frères sont au deuxième degré ; l'oncle et le neveu sont au troisième degré ; les cousins germains au quatrième ; ainsi de suite.

SECTION II.

De la Représentation.

739. La représentation est une fiction de la loi, dont l'effet est de faire entrer les représentans dans la place, dans le degré et dans les droits du représenté.

740. La représentation a lieu à l'infini dans la ligne directe descendante.

Elle est admise dans tous les cas, soit que les

735. Die Nähe der Verwandtschaft wird durch die Zahl der Generationen bestimmt; jede Generation heißt ein Grad.

736. Die Folge der Grade bildet die Linie: man nennt gerade Linie die Folge der Grade unter Personen, wovon die eine von der andern abstammt; Seiten-Linie, die Folge der Grade unter Personen, wovon die eine nicht von der andern abstammt, die aber doch einen gemeinschaftlichen Stamm-Vater haben.

Es ist ein Unterschied zwischen der gerade absteigenden Linie und der gerade aufsteigenden Linie zu machen.

Die erstere verbindet den Stamm-Vater mit seinen Abkömmlingen; die andere verbindet eine Person mit ihren Stamm-Eltern.

737. In gerader Linie zählt man so viel Grade als Generationen zwischen den Personen sich befinden; demzufolge ist der Sohn mit seinem Vater im ersten, der Enkel im zweyten Grade verwandt; eben so verhält es sich in Ansehung des Vaters und Großvaters zum Sohn und Enkel.

738. In der Seiten-Linie zählt man die Grade nach den Generationen von einem Verwandten bis zum gemeinschaftlichen Stamm-Vater, diesen nicht inbegriffen, und von diesem bis zum andern Verwandten. Folglich sind zwey Brüder im zweyten Grade; der Oheim und Neffe im dritten Grade, die vollbürtigen Geschwister-Kinder im vierten Grade verwandt; und so weiter.

Zweyter Abschnitt.

Von der Repräsentation.

739. Die Repräsentation ist eine gesetzliche Fiction, kraft deren die Repräsentanten in die Stelle, den Grad und die Rechte des Repräsentirten treten.

740. In der gerade absteigenden Linie findet die Repräsentation bis ins Unendliche Statt.

Sie wird in allen Fällen gestattet, sowohl wenn Kinder

enfans du défunt concourent avec les descendans d'un enfant prédécédé, soit que tous les enfans du défunt étant morts avant lui, les descendans desdits enfans se trouvent entre eux en degrés égaux ou inégaux.

741. La représentation n'a pas lieu en faveur des ascendans; le plus proche, dans chacune des deux lignes, exclut toujours le plus éloigné.

742. En ligne collatérale, la représentation est admise en faveur des enfans et descendans de frères ou sœurs du défunt, soit qu'ils viennent à sa succession concurremment avec des oncles ou tantes, soit que tous les frères et sœurs du défunt étant prédécédés, la succession se trouve dévolue à leurs descendans en degrés égaux ou inégaux.

743. Dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par souche: si une même souche a produit plusieurs branches, la subdivision se fait aussi par souche dans chaque branche, et les membres de la même branche partagent entre eux par tête.

744. On ne représente pas les personnes vivantes, mais seulement celles qui sont mortes naturellement ou civilement.

On peut représenter celui à la succession duquel on a renoncé.

SECTION III.

Des successions déférées aux Descendans.

745. Les enfans ou leurs descendans succèdent à leurs père et mère, aïeuls, aïeules, ou autres ascendans, sans distinction de sexe ni de primogeniture, et encore qu'ils soient issus de différens mariages.

Ils succèdent par égales portions et par tête, quand ils sont tous au premier degré et appelés de

des Verstorbenen mit Descendenten eines vorher gestorbenen Kindes concurriren, als auch wenn alle Kinder des Verstorbenen zuvor gestorben sind, und die Descendenten derselben sich untereinander in gleichen oder ungleichen Graden befinden.

741. Die Repräsentation tritt nicht zu Gunsten von Ascendenten ein; der Nähere in jeder Linie schließt den Entferntern immer aus.

742. In der Seiten-Linie ist die Repräsentation zu Gunsten der Kinder und Descendenten, der Brüder und Schwestern des Verstorbenen gestattet, sie mögen ihn gemeinschaftlich mit Oheim oder Tante erben, oder es mögen, im Fall alle Geschwister des Verstorbenen vor ihm gestorben sind, die Descendenten gedachter Kinder in gleichen oder ungleichen Graden zu seiner Erbschaft berufen seyn.

743. In allen Fällen, wo die Repräsentation zugelassen wird, geschieht die Theilung stammweise; hat ein Stamm mehrere Zweige, so geschieht die Unter-Abtheilung in jedem Zweig auch stammweise, und die Glieder desselben Zweigs theilen unter sich kopfweise.

744. Man repräsentirt keine lebende Personen, sondern nur die, welche natürlich oder civiltodt sind.

Man kann den repräsentiren, auf dessen Erbschaft man Verzicht gethan hat.

Dritter Abschnitt.

Von den Erbschaften, welche den Descendenten zufallen.

745. Die Kinder oder deren Descendenten erben ihre Eltern, Groß-Eltern oder andere Ascendenten, ohne Unterschied des Geschlechts oder der Erstgeburt, auch wenn sie aus verschiedenen Ehen entsprossen sind.

Sie erben in gleichen Theilen und kopfweise, wenn sie alle im ersten Grade und in ihrem eigenen Namen zur

leur chef : ils succèdent par souche, lorsqu'ils viennent tous ou en partie par représentation.

SECTION IV.

Des Successions déférées aux Ascendans.

746. Si le défunt n'a laissé ni postérité, ni frère, ni sœur, ni descendans d'eux, la succession se divise par moitié entre les ascendans de la ligne paternelle et les ascendans de la ligne maternelle.

L'ascendant qui se trouve au degré le plus proche, recueille la moitié affectée à sa ligne, à l'exclusion de tous autres.

Les ascendans au même degré succèdent par tête.

747. Les ascendans succèdent, à l'exclusion de tous autres, aux choses par eux données à leurs enfans ou descendans décédés sans postérité, lorsque les objets donnés se retrouvent en nature dans la succession.

Si les objets ont été aliénés, les ascendans recueillent le prix qui peut en être dû. Ils succèdent aussi à l'action en reprise que pouvait avoir le donataire.

748. Lorsque les père et mère d'une personne morte sans postérité lui ont survécu, si elle a laissé des frères, sœurs, ou des descendans d'eux, la succession se divise en deux portions égales, dont

Erbschaft gelangen; sie erben stammweise, wenn sie alle, oder zum Theil, durch Repräsentation dazu gelangen.

Vierter Abschnitt.

Von den Erbschaften, welche den Ascendenten zufallen.

746. Wenn der Verstorbene weder Nachkommenschaft, noch Geschwister, noch Descendenten von diesen, hinterlassen hat, so wird die Erbschaft zur Hälfte unter die Ascendenten der väterlichen und die Ascendenten der mütterlichen Linie getheilt.

Der Ascendent, welcher im Grade der nächste ist, erbt die seiner Linie zugefallene Hälfte, mit Ausschließung aller übrigen.

Die Ascendenten im nämlichen Grade erben kopfweise.

747. Die Ascendenten erben, mit Ausschließung aller Andern, die Sachen, womit sie ihre ohne Nachkommenschaft verstorbenen Kinder oder Descendenten beschenkt haben, insofern die geschenkten Gegenstände sich noch in Natur in der Verlassenschaft vorfinden.

Wenn die Gegenstände veräußert worden sind, so ziehen die Ascendenten den Preis, der noch ausstehen mag. Sie erben auch das Rückforderungs-Recht, welches der Beschenkte haben könnte (*).

748. Wenn die Eltern einer ohne Nachkommenschaft verstorbenen Person dieselbe überlebt haben, und wenn letztere Geschwister oder Abkömmlinge von denselben hinterlassen hat, so theilt sich die Verlassenschaft in zwey

---

(*) Es ist in diesem Artikel von dem Jure reversionis vel restitutionis die Rede: dieses Recht ist entweder legale, welches ipso jure ohne Stipulation Statt hat; davon in diesem Artikel: oder conventionale; wovon in dem 951sten Artikel. Es ist eine streitige Frage ob ein Großvater, nach Absterben seiner Tochter und seines einzigen Enkels, dieses Recht ausüben könne? Malleville, in seinem Commentar über diesen Code, ist der bejahenden Meinung.

moitié seulement est déférée au père et à la mère, qui la partagent entre eux également.

L'autre moitié appartient aux frères, sœurs ou descendans d'eux, ainsi qu'il sera expliqué dans la section V du présent chapitre.

749. Dans le cas où la personne morte sans postérité laisse des frères, sœurs, ou des descendans d'eux, si le père ou la mère est prédécédé, la portion qui lui aurait été dévolue conformément au précédent article, se réunit à la moitié déférée aux frères, sœurs ou à leurs représentans, ainsi qu'il sera expliqué à la section V du présent chapitre.

SECTION V.

Des successions collatérales.

750. En cas de prédécès des père et mère d'une personne morte sans postérité, ses frères, sœurs ou leurs descendans sont appelés à la succession, à l'exclusion des ascendans et des autres collatéraux.

Ils succèdent, ou de leur chef, ou par représentation, ainsi qu'il a été réglé dans la section II du présent chapitre.

751. Si les père et mère de la personne morte sans postérité lui ont survécu, ses frères, sœurs ou leurs représentans ne sont appelés qu'à la moitié de la succession. Si le père ou la mère seulement a survécu, ils sont appelés à recueillir les trois quarts.

752. Le partage de la moitié ou des trois quarts dévolus aux frères ou sœurs, aux termes de l'article précédent, s'opère entre eux par égales portions, s'ils sont tous du même lit; s'ils sont de lits différens, la division se fait par moitié entre les deux lignes paternelle et maternelle du défunt, les ger-

gleiche Theile, wovon die eine Hälfte den Eltern zufällt, welche sie unter sich auf gleiche Weise theilen.

Die andere Hälfte gehört den Geschwistern oder Descendenten derselben, so wie es in dem 5ten Abschnitt des gegenwärtigen Kapitels erklärt ist.

749. Im Fall die ohne Nachkommenschaft verstorbene Person Geschwister oder Descendenten von ihnen hinterläßt, und der Vater oder die Mutter vorher gestorben ist, so vereinigt sich der Antheil, der, vermöge dem vorigen Artikel, ihm oder ihr zugefallen wäre, mit der den Geschwistern oder ihren Repräsentanten zugetheilten Hälfte, so wie es in dem 5ten Abschnitt des gegenwärtigen Kapitels erklärt ist.

Fünfter Abschnitt.

Von den Seiten-Erbfolgen.

750. Im Falle des frühern Absterbens der Eltern einer ohne Nachkommenschaft verstorbenen Person, werden ihre Geschwister, oder die Descendenten derselben, zur Erbschaft berufen, mit Ausschließung der Ascendenten und übrigen Seiten-Verwandten.

Sie erben entweder durch sich selbst, oder vermittelst der Repräsentation, so wie es im zweyten Abschnitt des gegenwärtigen Kapitels bestimmt ist.

751. Wenn die Eltern der ohne Nachkommenschaft verstorbenen Person sie überlebt haben, so sind ihre Geschwister oder deren Repräsentanten nur zur Hälfte der Erbschaft berufen. Ist der Vater oder die Mutter allein am Leben geblieben, so beziehen sie drey Viertheile der Erbschaft.

752. Die Theilung der Hälfte oder der drey Viertheile, welche den Geschwistern, in Gefolge des vorigen Artikels zukommt, geschieht unter ihnen zu gleichen Theilen, wenn sie aus der nämlichen Ehe erzeugt sind; sind sie aus verschiedenen Ehen, so geschieht die Theilung zur Hälfte zwischen der väterlichen und mütterlichen Linie des Verstorbenen: die vollbürtigen Geschwister ziehen in beyden

mains prennent part dans les deux lignes, et les utérins ou consanguins chacun dans leur ligne seulement; s'il n'y a de frères ou sœurs que d'un côté, ils succèdent à la totalité, à l'exclusion de tous autres parens de l'autre ligne.

753. A défaut de frères ou sœurs ou de descendans d'eux, et à défaut d'ascendans dans l'une ou l'autre ligne, la succession est déférée pour moitié aux ascendans survivans; et pour l'autre moitié, aux parens les plus proches de l'autre ligne.

S'il y a concours de parens collatéraux au même degré, ils partagent par tête.

754. Dans le cas de l'article précédent, le père ou la mère survivant a l'usufruit du tiers des biens auxquels il ne succède pas en propriété.

755. Les parens au-delà du douzième degré ne succèdent pas. (1)

A défaut de parens au degré successible dans une ligne, les parens de l'autre ligne succèdent pour le tout.

CHAPITRE IV.

Des Successions irrégulières.

SECTION PREMIÈRE.

Des Droits des enfans naturels sur les biens de leur père ou mère, et de la succession aux Enfans naturels décédés sans postérité.

756. Les enfans naturels ne sont point héritiers; la loi ne leur accorde de droits sur les biens de leur père ou mère décédés, que lorsqu'ils ont été légalement reconnus (2). Elle ne leur accorde

(1) V. Art. 733 et 767.

(2) Voyez Art. 334 et 723.

Linien, und die bloß vom nämlichen Vater oder bloß von der nämlichen Mutter herkommenden Geschwister, ein jedes nur in seiner Linie: sind nur auf einer Seite Geschwister vorhanden, so erben sie das Ganze, mit Ausschließung aller übrigen Verwandten der andern Linie.

753. In Ermanglung von Geschwistern oder Descendenten derselben, und in Ermanglung von Ascendenten in einer oder der andern Linie, fällt die Erbschaft zur Hälfte den überlebenden Ascendenten, und zur andern Hälfte den nächsten Anverwandten der andern Linie zu.

Wenn Seiten-Verwandte im nämlichen Grade concurriren, so theilen sie kopfweise.

754. In dem im vorigen Artikel vorgesehenen Falle, hat der überlebende Vater, oder die Mutter, den Genuß des dritten Theils der Güter, welche ihm oder ihr nicht eigenthümlich zugefallen sind.

755. Die über den zwölften Grad hinaus entfernten Verwandten erben nicht (1).

Sind in der einen Linie keine Verwandte von erbfähigem Grade, so erben die Verwandten der andern Linie das Ganze.

Viertes Kapitel.

Von den unregelmäßigen Erbschaften.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten der unehelichen Kinder auf die Erbschaft ihres Vaters oder ihrer Mutter, und von der Erbschaft der ohne Nachkommenschaft verstorbenen unehelichen Kinder.

756. Die unehelichen Kinder sind nicht Erben; das Gesetz gestattet ihnen nur Rechte auf die Güter ihres verstorbenen Vaters oder ihrer verstorbenen Mutter, in sofern sie gesetzmäßig anerkannt (2) worden sind. Es ge-

(1) S. die Art. 733 und 767.

(2) S. den 334sten und 723sten Art.

aucun droit sur les biens des parens de leur père ou mère.

757. Le droit de l'enfant naturel sur les biens de ses père ou mère décédés, est réglé ainsi qu'il suit:

Si le père ou la mère a laissé des descendans légitimes, ce droit est d'un tiers de la portion héréditaire que l'enfant naturel aurait eue s'il eût été légitime; il est de la moitié lorsque les père ou mère ne laissent pas de descendans, mais bien des ascendans ou des frères ou sœurs; il est des trois quarts lorsque les père ou mère ne laissent ni descendans ni ascendans, ni frères ni sœurs.

758. L'enfant naturel a droit à la totalité des biens, lorsque ses père ou mère ne laissent pas de parens au degré successible.

759. En cas de prédécès de l'enfant naturel, ses enfans ou descendans peuvent réclamer les droits fixés par les articles précédens. (1)

760. L'enfant naturel ou ses descendans sont tenus d'imputer sur ce qu'ils ont droit de prétendre, tout ce qu'ils ont reçu du père ou de la mère dont la succession est ouverte, et qui serait sujet à rapport, d'après les règles établies à la section II du chapitre VI du présent titre.

761. Toute réclamation leur est interdite, lorsqu'ils ont reçu, du vivant de leur père ou de leur mère, la moitié de ce qui leur est attribué par les articles précédens, avec déclaration expresse, de la part de leur père ou mère, que leur intention est de réduire l'enfant naturel à la portion qu'ils lui ont assignée.

---

(1) V. Art. 908 et 911.

stattet ihnen keine Rechte auf die Güter der Verwandten ihres Vaters oder ihrer Mutter.

757. Das Recht des unehelichen Kindes auf das Vermögen seines verstorbenen Vaters, oder seiner verstorbenen Mutter, ist auf folgende Art bestimmt:

Wenn der Vater oder die Mutter rechtmäßige Descendenten hinterlassen haben, so besteht dieß Recht im dritten Theile des Erbtheils, welchen das uneheliche Kind erhalten hätte, wenn es ein rechtmäßiges Kind gewesen wäre; es besteht in der Hälfte, wenn der Vater oder die Mutter keine Descendenten, wohl aber Ascendenten oder Geschwister hinterlassen; es besteht in drey Viertheilen, wenn der Vater oder die Mutter weder Descendenten, noch Ascendenten, noch Geschwister hinterlassen.

758. Das uneheliche Kind hat ein Recht auf das ganze Vermögen, wenn sein Vater oder seine Mutter keine Verwandten in erbfähigem Grade hinterlassen haben.

759. Im Falle des frühern Absterbens des unehelichen Kindes, können seine Kinder oder Descendenten die in den vorigen Artikeln bestimmten Rechte reclamiren. (1)

760. Das uneheliche Kind oder seine Descendenten sind gehalten, auf das, was sie zu fordern berechtigt sind, alles das anzurechnen, was sie von dem Vater oder der Mutter, deren Erbschaft eröffnet ist, erhalten haben, und was der Collation unterworfen wäre, nach den im zweyten Abschnitt des sechsten Kapitels des gegenwärtigen Titels bestimmten Regeln.

761. Jeder Anspruch ist ihnen untersagt, wenn sie, bey Lebzeiten ihres Vaters oder ihrer Mutter, die Hälfte dessen, was ihnen durch die vorigen Artikel zugesichert ist, mit der ausdrücklichen Erklärung erhalten haben, daß es seine oder ihre Absicht seye, das uneheliche Kind auf den ihm angewiesenen Antheil zu beschränken.

---

(1) S. den 908ten und 911ten Art.

Dans le cas où cette portion serait inférieure à la moitié de ce qui devrait revenir à l'enfant naturel, il ne pourra réclamer que le supplément nécessaire pour parfaire cette moitié.

762. Les dispositions des articles 757 et 758 ne sont pas applicables aux enfans adultérins ou incestueux. (1)

La loi ne leur accorde que des alimens.

763. Ces alimens sont réglés, eu égard aux facultés du père ou de la mère, au nombre et à la qualité des héritiers légitimes.

764. Lorsque le père ou la mère de l'enfant adultérin ou incestueux lui auront fait apprendre un art mécanique, ou lorsque l'un d'eux lui aura assuré des alimens de son vivant, l'enfant ne pourra élever aucune réclamation contre leur succession.

765. La succession de l'enfant naturel décédé sans postérité, est dévolue au père ou à la mère qui l'a reconnu; ou par moitié à tous les deux, s'il a été reconnu par l'un et par l'autre.

766. En cas de prédécès des père et mère de l'enfant naturel, les biens qu'il en avait reçus, passent aux frères ou sœurs légitimes, s'ils se retrouvent en nature dans la succession : les actions en reprise, s'il en existe, ou le prix de ces biens aliénés, s'il est encore dû, retournent également aux frères et sœurs légitimes. Tous les autres biens passent aux frères et sœurs naturels, ou à leurs descendans.

(1) V. Art. 331.

Im Falle dieser Antheil geringer wäre, als die Hälfte dessen, was dem unehelichen Kinde zukommen sollte, so kann es nur so viel fordern, als nöthig ist, um diese Hälfte zu ergänzen.

762. Die im 757 und 758sten Artikel enthaltenen Verfügungen sind nicht auf die aus Ehebruch oder Blutschande erzeugten Kinder (1) anwendbar.

Das Gesetz gestattet denselben bloß Alimente.

763. Diese Alimente werden, in Rücksicht auf die Vermögens-Umstände des Vaters oder der Mutter, und nach der Anzahl und Qualität der rechtmäßigen Erben bestimmt.

764. Wenn der Vater, oder die Mutter des aus Ehebruch oder Blutschande erzeugten Kindes dasselbe eine mechanische Kunst haben erlernen lassen, oder wenn eines von ihnen, bey seinen Lebzeiten, ihm Alimente zugesichert hat, so kann das Kind keine Forderung an ihre Erbschaft machen.

765. Die Erbschaft des ohne Nachkommen verstorbenen unehelichen Kindes fällt dem Vater oder der Mutter zu, welcher oder welche es anerkannt hat; oder beyden zur Hälfte, wenn beyde es anerkannt haben.

766. Im Falle des frühern Absterbens der Eltern des unehelichen Kindes, fallen die Güter, welche es von denselben erhalten hatte, den rechtmäßigen Geschwistern zu, wofern sich die Güter noch in Natur in der Erbschaft vorfinden: die Rückforderungs-Klagen, wenn dergleichen vorhanden sind, oder der Preis der veräußerten Güter, in sofern er noch aussteht, vererben sich ebenfalls auf die rechtmäßigen Geschwister. Alle übrigen Güter gehen auf die unehelichen Geschwister oder deren Descendenten über.

(1) S. den 331sten Artikel.

Section II.

Des Droits du Conjoint survivant et de l'Etat.

767. Lorsque le défunt ne laisse ni parens au degré successible (1), ni enfans naturels (2), les biens de sa succession appartiennent au conjoint non divorcé qui lui survit.

768. A défaut de conjoint survivant, la succession est acquise à l'Etat.

769. Le conjoint survivant et l'administration des domaines qui prétendent droit à la succession, sont tenus de faire apposer les scellés, et de faire faire inventaire dans les formes prescrites pour l'acceptation des successions sous bénéfice d'inventaire.

770. Ils doivent demander l'envoi en possession au tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte. Le tribunal ne peut statuer sur la demande qu'après trois publications et affiches dans les formes usitées, et après avoir entendu le procureur impérial.

771. L'époux survivant est encore tenu de faire emploi du mobilier, ou de donner caution suffisante pour en assurer la restitution, au cas où il se présenterait des héritiers du défunt, dans l'intervalle de trois ans : après ce délai, la caution est déchargée.

772. L'époux survivant ou l'administration des domaines qui n'auraient pas rempli les formalités qui leur sont respectivement prescrites, pourront être condamnés aux dommages et intérêts envers les héritiers, s'il s'en représente.

773. Les dispositions des articles 769, 770, 771 et

(1) V. Art. 755
(2) V. Art. 756 et 757.

Zweyter Abschnitt.

Von den Rechten des überlebenden Ehegatten und des Staates.

767. Wenn der Verstorbene weder Verwandte in erbfähigem Grade (1), noch uneheliche Kinder (2) hinterläßt, so gehört sein hinterlassenes Vermögen dem nicht geschiedenen Ehegatten, der ihn überlebt.

768. In Ermanglung des überlebenden Ehegatten, fällt das Vermögen dem Staat anheim.

769. Der überlebende Ehegatte und die Domänen-Verwaltung, welche auf die Erbschaft Anspruch machen, sind gehalten die Siegel anlegen und ein Inventarium in den Formen errichten zu lassen, die für die Erbschaften, welche man unter der Wohlthat des Inventariums annimmt, vorgeschrieben sind.

770. Sie müssen bey dem Gericht erster Instanz, in dessen Bezirk die Erbschaft eröffnet ist, um die Einsetzung in den Besitz einkommen. Das Gericht kann nur nach drey Verkündigungen und Anschlagzetteln in gewöhnlicher Form, und nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, auf das Begehren sprechen.

771. Der überlebende Ehegatte ist auch gehalten, den Betrag der Mobilien an Zinse zu legen, oder hinlängliche Bürgschaft für die Zurückgabe derselben zu geben, im Falle sich innerhalb drey Jahren Erben des Verstorbenen einstellen sollten: nach dieser Frist ist die Bürgschaft entladen.

772. Der überlebende Ehegatte, oder die Verwaltung der Domänen, welche die ihnen vorgeschriebenen Formalitäten nicht erfüllt haben, können in Schadloshaltung gegen die Erben, in sofern sich dergleichen einstellen, verurtheilt werden.

773. Die in den Artikeln 769, 770, 771 und 772 enthaltenen Verfügungen betreffen auch die unehelichen Kin-

(1) S. den 755sten Art.
(2) S. den 756sten und 757sten Art.

772, sont communes aux enfans naturels appelés à défaut de parens.

CHAPITRE V.

De l'Acceptation et de la Répudiation des Successions.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Acceptation.

774. Une succession peut être acceptée purement et simplement, ou sous bénéfice d'inventaire. (1)

775. Nul n'est tenu d'accepter une succession qui lui est échue.

776. Les femmes mariées ne peuvent pas valablement accepter une succession sans l'autorisation de leur mari ou de justice, conformément aux dispositions du chapitre VI du titre *du Mariage*.

Les successions échues aux mineurs et aux interdits, ne pourront être valablement acceptées que conformément aux dispositions du titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*.

777. L'effet de l'acceptation remonte au jour de l'ouverture de la succession.

778. L'acceptation peut être expresse ou tacite: elle est expresse, quand on prend le titre ou la qualité d'héritier dans un acte authentique ou privé; elle est tacite, quand l'héritier fait un acte qui suppose nécessairement son intention d'accepter, et qu'il n'aurait droit de faire qu'en sa qualité d'héritier.

779. Les actes purement conservatoires, de sur-

(1) V. Art. 1453.

der, die, in Ermanglung von Verwandten, zu Erbschaften berufen sind.

Fünftes Kapitel.

Von der Annahme und der Verzichtung auf die Erbschaften.

Erster Abschnitt.

Von der Annahme.

774. Eine Erbschaft kann geradezu und unbedingt, oder unter der Wohlthat des Inventariums angenommen werden. (1)

775. Niemand ist gezwungen eine ihm zugefallene Erbschaft anzunehmen.

776. Die verheiratheten Frauenspersonen können, in Gefolge der im 6ten Kapitel des Titels über die Ehe enthaltenen Verfügungen, keine Erbschaft ohne Autorisation des Mannes oder des Gerichts giltig annehmen.

Die den Minderjährigen und Interdicirten zugefallene Erbschaften können nur in Gemäßheit der im Titel über die Minderjährigkeit, die Vormundschaft und Emancipation enthaltenen Verfügungen, giltig angenommen werden.

777. Die Wirkung der Annahme beginnt vom Tage der Eröffnung der Erbschaft.

778. Die Annahme kann ausdrücklich oder stillschweigend geschehen: sie ist ausdrücklich, wenn man in einem authentischen oder Privat-Act den Titel und die Qualität eines Erben annimmt; sie ist stillschweigend, wenn der Erbe einen Act macht, welcher nothwendig seinen Willen zur Annahme vermuthen läßt, und welchen er nur als Erbe machen dürfte.

779. Die Acten, welche bloß in Erhaltungs-, Aufsichts- und provisorischen Verwaltungs-Maaßregeln bestehen,

(1) S. den 1453sten Artikel.

veillance et d'administration provisoire, ne sont pas des actes d'adition d'hérédité, si l'on n'y a pas pris le titre ou la qualité d'héritier.

780. La donation, vente ou transport que fait de ses droits successifs un des cohéritiers, soit à un étranger, soit à tous ses cohéritiers, soit à quelques-uns d'eux, emporte de sa part acceptation de la succession.

Il en est de même, 1.° de la renonciation, même gratuite, que fait un des héritiers au profit d'un ou de plusieurs de ses cohéritiers;

2.° De la renonciation qu'il fait même au profit de tous ses cohéritiers indistinctement, lorsqu'il reçoit le prix de sa renonciation.

781. Lorsque celui à qui une succession est échue, est décédé sans l'avoir répudiée ou sans l'avoir acceptée expressément ou tacitement, ses héritiers peuvent l'accepter ou la répudier de son chef.

782. Si ces héritiers ne sont pas d'accord pour accepter ou pour répudier la succession, elle doit être acceptée sous bénéfice d'inventaire.

783. Le majeur ne peut attaquer l'acceptation expresse ou tacite qu'il a faite d'une succession, que dans le cas où cette acceptation aurait été la suite d'un dol pratiqué envers lui: il ne peut jamais réclamer sous prétexte de lésion, excepté seulement dans le cas où la succession se trouverait absorbée ou diminuée de plus de moitié, par la découverte d'un testament inconnu au moment de l'acceptation.

SECTION II.

De la Renonciation aux Successions.

784. La renonciation à une succession ne se présume pas (1): elle ne peut plus être faite qu'au greffe du tribunal de première instance dans l'ar-

(1) V. Art. 793 et 1457, ainsi que l'art. 997 du Code de procédure civile.

werden nicht als Acten der Erbschafts-Antretung angesehen, sobald man dabey nicht den Titel und die Qualität eines Erben angenommen hat.

780. Die Schenkung, der Verkauf oder die Abtretung der Erbrechte von Seiten eines Miterben an einen Fremden, oder an alle seine Miterben, oder an einige von ihnen, bewirkt die Erbschafts-Annahme.

Eben so verhält es sich 1) mit der Verzichtleistung eines Erben zu Gunsten eines oder mehrerer seiner Miterben, auch wenn sie unentgeltlich ist;

2) Mit der Verzichtleistung zu Gunsten aller seiner Miterben, wenn ihm diese Verzeichtleistung bezahlt wird.

781. Ist Jemand, dem eine Erbschaft zugefallen war, gestorben, ohne sie ausgeschlagen, oder weder ausdrücklich noch stillschweigend angenommen zu haben, so können seine Erben sie für ihn annehmen oder ausschlagen.

782. Wenn diese Erben nicht einig sind, ob sie die Erbschaft annehmen oder ausschlagen wollen, so soll sie unter der Wohlthalt des Inventariums angenommen werden.

783. Der Volljährige kann nur in sofern die von ihm geschehene ausdrückliche oder stillschweigende Annahme einer Erbschaft angreifen, als diese Annahme durch einen an ihn begangenen Betrug wäre bewirkt worden; nie kann er wegen Verletzung dagegen einkommen, außer wenn die Erbschaft durch Entdeckung eines im Augenblick der Annahme unbekannten Testaments, um mehr als die Hälfte vermindert worden wäre.

Zweyter Abschnitt.

Von der Verzichtung auf die Erbschaften.

784. Die Verzichtung auf eine Erbschaft wird nicht vermuthet (1): sie kann nur auf der Schreiberey des Gerichts erster Instanz, in dem Bezirk, wo die Erbschaft

(1) S. den 793sten und 1457sten Artikel, wie auch den 997sten Art. des Codex über den Civil-Prozeß.

rondissement duquel la succession s'est ouverte, sur un registre particulier tenu à cette effet.

785. L'héritier qui renonce, est censé n'avoir jamais été héritier.

786. La part du renonçant accroît à ses cohéritiers; s'il est seul, elle est dévolue au degré subséquent.

787. On ne vient jamais par représentation d'un héritier qui a renoncé: si le renonçant est seul héritier de son degré, ou si tous ses cohéritiers renoncent, les enfans viennent de leur chef et succèdent par tête.

788. Les créanciers de celui qui renonce au préjudice de leurs droits, peuvent se faire autoriser en justice à accepter la succession du chef de leur débiteur, en son lieu et place. (1)

Dans ce cas, la renonciation n'est annullée qu'en faveur des créanciers, et jusqu'à concurrence seulement de leurs créances: elle ne l'est pas au profit de l'héritier qui a renoncé.

789. La faculté d'accepter ou de répudier une succession, se prescrit par le laps de temps requis pour la prescription la plus longue des droits immobiliers.

790. Tant que la prescription du droit d'accepter n'est pas acquise contre les héritiers qui ont renoncé, ils ont la faculté d'accepter encore la succession, si elle n'a pas été déjà acceptée par d'autres héritiers; sans préjudice néanmoins des droits qui peuvent être acquis à des tiers sur les biens de la succession, soit par prescription, soit par actes valablement faits avec le curateur à la succession vacante.

791. On ne peut, même par contrat de mariage, renoncer à la succession d'un homme vivant, ni aliéner les drois éventuels qu'on peut avoir à cette succession. (2)

(1) V. Art. 1464.
(2) V. Art. 1130.

eröffnet ist, auf einem besondern dazu bestimmten Register geschehen.

785. Der Erbe, welcher Verzicht thut, wird angesehen, als sey er nie Erbe gewesen.

786. Der Antheil des Verzichtleistenden wächst seinen Miterben zu; ist er allein, so fällt dieser Antheil dem folgenden Grade anheim.

787. Man gelangt nie zur Erbschaft vermittelst Repräsentation eines Erben, der Verzicht geleistet hat; ist der Verzichtende allein Erbe in seinem Grad, oder thun alle seine Miterben Verzicht, so erben die Kinder in ihrem eigenen Namen, und zwar kopfweise.

788. Die Gläubiger desjenigen, der zum Nachtheil ihrer Rechte Verzicht leistet, können sich gerichtlich autorisiren lassen, die Erbschaft im Namen und Statt ihres Schuldners anzunehmen. (1)

In diesem Falle ist die Verzichtleistung nur zu Gunsten der Gläubiger und bis zum Belauf ihrer Forderungen zernichtet; sie ist es nicht zum Vortheil des Erben, der Verzicht geleistet hat.

789. Die Befugniß, eine Erbschaft anzunehmen oder darauf zu verzichten, verjährt sich durch den für die längste Verjährung der Immobiliar-Rechte nöthigen Zeitraum.

790. So lange das Recht, die Erbschaft anzunehmen, gegen die Erben, welche nicht verzichtet haben, nicht verjährt ist, sind sie befugt, die Erbschaft noch anzunehmen, in sofern solche noch nicht von andern Erben angenommen worden ist, unbeschadet jedoch der Rechte, welche dritten Personen auf die Güter der Erbschaft, entweder kraft der Verjährung, oder vermöge der mit dem Curator der vacanten Erbschaft gemachten Verträge, zustehen.

791. Man kann, selbst nicht in dem Heirathsvertrag, weder auf die Erbschaft einer lebenden Person verzichten, noch zukünftige Rechte, welche man auf diese Erbschaft erhalten könnte, veräußern. (2)

(1) S. den 1464sten Art.
(2) S. den 1130sten Art.

792. Les héritiers qui auraient diverti ou recélé des effets d'une succession, sont déchus de la faculté d'y renoncer : ils demeurent héritiers purs et simples, nonobstant leur renonciation, sans pouvoir prétendre aucune part dans les objets divertis ou recélés.

SECTION III.

Du Bénéfice d'inventaire, de ses effets, et des Obligations de l'héritier bénéficiaire.

793. La déclaration d'un héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, doit être faite au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte : elle doit être inscrite sur le registre destiné à recevoir les actes de renonciation.

794. Cette déclaration n'a d'effet qu'autant qu'elle est précédée ou suivie d'un inventaire fidèle et exact des biens de la succession, dans les formes réglées par les lois sur la procédure, et dans les délais qui seront ci-après déterminés.

795. L'héritier a trois mois pour faire inventaire, à compter du jour de l'ouverture de la succession.

Il a de plus, pour délibérer sur son acceptation ou sur sa rénonciation, un délai de quarante jours, qui commencent à courir du jour de l'expiration des trois mois donnés pour l'inventaire, ou du jour de la clôture de l'inventaire s'il a été terminé avant les trois mois. (1)

796. Si cependant il existe dans la succession, des objets susceptibles de dépérir ou dispendieux à conserver, l'héritier peut, en sa qualité d'habile à succéder, et sans qu'on puisse en induire de sa

(1) V. Art. 1456 et 1457 de ce Code, ainsi que l'article 174 du Code de procédure civile.

792. Die Erben, welche Effecten einer Erbschaft entwendet oder verhehlet hätten, sind des Rechts, darauf zu verzichten, verlustig; ohnerachtet ihrer Verzichtleistung, bleiben sie unbedingte Erben, ohne auf irgend einen Antheil an den entwendeten oder verholenen Effecten Anspruch machen zu können.

Dritter Abschnitt.

Von der Rechts-Wohlthat des Inventariums, deren Folgen, und den Verbindlichkeiten des Beneficiar-Erben.

793. Die Declaration eines Erben, daß er diese Qualität nur unter der Rechts-Wohlthat des Inventariums annehmen wolle, muß in der Schreiberey des Gerichts erster Instanz des Bezirks gemacht werden, wo die Erbschaft eröffnet ist; sie ist in das für die Verzichtleistungs-Acten bestimmte Register einzutragen.

794. Diese Declaration hat nur in sofern Wirkung, als ein getreues und genaues Inventarium über die Güter der Erbschaft, vorher oder nachher, jedoch in den durch die Prozeß-Ordnung bestimmten Formen, und innerhalb der hiernach bestimmten Frist, verfertigt worden ist.

795. Der Erbe hat drey Monate zur Verfertigung des Inventariums, vom Tage der Eröffnung der Erbschaft an. Um sich über die Annahme, oder Verzichtleistung auf die Erbschaft zu bedenken, hat er ferner eine Frist von vierzig Tagen, welche vom Tage des Verlaufs der für das Inventarium bestimmten drey Monate, oder vom Tage des Schlusses des Inventariums anfängt, wenn es vor den drey Monaten beendigt worden ist. (1)

796. Wenn jedoch in der Erbschaft sich Sachen vorfinden, die dem Verderben ausgesetzt, oder kostspielig zu erhalten sind, so kann der Erbe, kraft seiner Erbfähigkeit, und ohne daß man von seiner Seite eine Annahme daraus

(1) S. Artikel 1456 und 1457 dieses Codex; und Artikel 174 im Codex des Civil-Prozesses.

part une acceptation, se faire autoriser par justice à procéder à la vente de ces effets.

Cette vente doit être faite par officier public, après les affiches et publications réglées par les lois sur la procédure. (1)

797. Pendant la durée des délais pour faire inventaire et pour délibérer, l'héritier ne peut être contraint à prendre qualité, et il ne peut être obtenu contre lui de condamnation : s'il renonce lorsque les délais sont expirés ou avant, les frais par lui faits légitimement jusqu'à cette époque sont à la charge de la succession.

798. Après l'expiration des délais ci-dessus, l'héritier, en cas de poursuite dirigée contre lui, peut demander un nouveau délai, que le tribunal saisi de la contestation accorde ou refuse suivant les circonstances.

799. Les frais de poursuite, dans le cas de l'article précédent, sont à la charge de la succession, si l'héritier justifie, ou qu'il n'avait pas eu connaissance du décès, ou que les délais ont été insuffisans, soit à raison de la situation des biens, soit à raison des contestations survenues : s'il n'en justifie pas, les frais restent à sa charge personnelle.

800. L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais accordés par l'article 795, même de ceux donnés par le juge conformément à l'article 798, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée, qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple. (1)

---

(1) V. titre VIII du livre II de la seconde partie du Code de procédure civile.

(2) Cet article est une exception des dispositions contenues dans les articles 1165 et 1351. V. aussi l'article 174 du Code de la procédure civile.

folgern könnte, sich gerichtlich bevollmächtigen lassen, zum Verkauf dieser Effecten zu schreiten.

Dieser Verkauf soll von einem öffentlichen Beamten, nach vorhergegangenen, durch die Prozeß-Ordnung (1) vorgeschriebenen, Anschlag-Zetteln und Verkündigungen geschehen.

797. Während der für die Verfertigung des Inventariums und für die Bedenkzeit bestimmten Frist, kann der Erbe nicht gezwungen werden, diese Qualität anzunehmen, und es kann gegen ihn während dieser Zeit kein Urtheil ergehen; wenn er vor oder nach Verfluß der Frist verzichtet, so fallen die, bis zu dieser Epoche rechtmäßig gemachten Kosten, der Erbschaft zur Last.

798. Nach Verlauf der obigen Frist, kann der Erbe, im Fall er gerichtlich verfolgt wird, eine neue Frist begehren, welche das mit dem Rechtsstreit befaßte Gericht, nach Erheischung der Umstände, zugesteht oder abschlägt.

799. Die Prozeß-Kosten sind, in dem durch den vorigen Artikel vorgesehenen Falle, auf Rechnung der Erbschaft, wenn der Erbe beweiset, entweder daß er keine Kenntniß vom Absterben hatte, oder daß die Frist, in Betracht der Lage der Güter, oder der eingetretenen Streitigkeiten, unzulänglich war; beweiset er dieß nicht, so fallen ihm die Kosten persönlich zur Last.

800. Der Erbe behält jedoch, nach Verlauf der durch den 795sten Artikel zugestandenen, oder der vom Richter, dem 798sten Artikel zufolge, gegebenen Frist, die Befugniß, noch ein Inventarium zu errichten, und sich als Beneficiar-Erbe darzustellen, wenn er sonst keinen Erb-Act vorgenommen hat, oder wenn gegen ihn kein in Rechtskraft erwachsenes Urtheil ergangen ist, welches ihn als unbedingten Erben verurtheilt. (2)

---

(1) S. den 8ten Titel des 2ten Buchs, im 2ten Th. des Coder des Civil-Prozesses.

(2) Dieser Artikel ist eine Ausnahme von den Regeln, welche in den Art. 1165 und 1351 begriffen sind. S. auch den 174sten Art. des Coder des Civil-Prozesses.

801. L'héritier qui s'est rendu coupable de recélé, ou qui a omis, sciemment et de mauvaise foi, de comprendre dans l'inventaire, des effets de la succession, est déchu du bénéfice d'inventaire.

802. L'effet du bénéfice d'inventaire est de donner à l'héritier l'avantage,

1.° De n'être tenu du payement des dettes de la succession que jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a recueillis, même de pouvoir se décharger du payement des dettes en abandonnant tous les biens de la succession aux créanciers et aux légataires;

2.° De ne pas confondre ses biens personnels avec ceux de la succession, et de conserver contre elle le droit de réclamer le payement de ses créances.

803. L'héritier bénéficiaire est chargé d'administrer les biens de la succession, et doit rendre compte de son administration aux créanciers et aux légataires.

Il ne peut être contraint sur ses biens personnels qu'après avoir été mis en demeure de présenter son compte, et faute d'avoir satisfait à cette obligation.

Après l'apurement du compte, il ne peut être contraint sur ses biens personnels que jusqu'à concurrence seulement des sommes dont il se trouve reliquataire.

804. Il n'est tenu que des fautes graves dans l'administration dont il est chargé.

805. Il ne peut vendre les meubles de la succession que par le ministère d'un officier public (1) aux enchères, et après les affiches et publications accoutumées.

S'il les représente en nature, il n'est tenu que de la dépréciation ou de la détérioration causée par sa négligence.

---

(1) V. Art. 986 du Code de procédure civile.

801. Der Erbe, welcher sich des Verhehlens schuldig gemacht, oder wissentlich und böslicher Weise unterlassen hat, zur Verlassenschaft gehörige Effecten ins Inventarium einzutragen, ist der Rechts-Wohlthat des Inventariums verlustig.

802. Die Rechts-Wohlthat des Inventariums bewirkt für den Erben den Vortheil:

1) Daß er nur bis zum Betrag des Werthes der ihm zugefallenen Güter, für die Zahlung der Schulden haftet, sogar sich von der Zahlung ganz losmachen kann, wenn er alle Güter der Erbschaft den Gläubigern oder Legataren überläßt;

2) Daß seine persönlichen Güter nicht mit denen der Erbschaft vermengt werden, und daß er gegen diese das Recht behält, die Zahlung seiner eigenen Forderungen zu verlangen.

803. Der Beneficiar-Erbe ist mit der Verwaltung der Güter der Erbschaft beauftragt, und muß von seiner Verwaltung den Gläubigern und Legataren Rechnung ablegen.

Er kann an seinen persönlichen Gütern nur dann angegriffen werden, wenn er zuvor aufgefordert worden ist, seine Rechnung abzulegen, und diese Verbindlichkeit nicht erfüllt hat.

Nach abgehörter Rechnung, kann er an seinen persönlichen Gütern nur bis zum Betrag der von ihm schuldigen Summen angegriffen werden.

804. Er haftet nur für die groben Fehler in der ihm aufgetragenen Verwaltung.

805. Er kann die Mobilien der Erbschaft nur durch einen öffentlichen Beamten (1), und nach den vorläufigen gewöhnlichen Anschlag-Zetteln und Verkündigungen, verkaufen.

Uebergiebt er sie in Natur, so haftet er nur für die durch seine Nachlässigkeit verursachte Werths-Verminderung oder Abnutzung.

---

(1) S. den 986sten Artikel des Coder über den Civil-Prozeß.

806. Il ne peut vendre les immeubles que dans les formes prescrites par les lois sur la procédure (1); il est tenu d'en déléguer le prix aux créanciers hypothécaires qui se sont fait connaître.

807. Il est tenu, si les créanciers ou autres personnes intéressées l'exigent, de donner caution bonne et solvable de la valeur du mobilier compris dans l'inventaire, et de la portion du prix des immeubles non déléguée aux créanciers hypothécaires.

Faute par lui de fournir cette caution, les meubles sont vendus, et leur prix est déposé, ainsi que la portion non déléguée du prix des immeubles, pour être employés à l'acquit des charges de la succession.

808. S'il y a des créanciers opposans, l'héritier bénéficiaire ne peut payer que dans l'ordre et de la manière réglés par le juge.

S'il n'y a pas de créanciers opposans, il paye les créanciers et les légataires à mesure qu'ils se présentent.

809. Les créanciers non opposans qui ne se présentent qu'après l'apurement du compte et le payement du reliquat, n'ont de recours à exercer que contre les légataires.

Dans l'un et l'autre cas, le recours se prescrit par le laps de trois ans, à compter du jour de l'apurement du compte et du payement du reliquat.

810. Les frais de scellés (2), s'il en a été apposé, d'inventaire et de compte, sont à la charge de la succession.

---

(1) V. Art. 987 et suivans du Code de procédure civile.
(2) V. Art. 819 du Code Nap.

806. Die unbeweglichen Güter kann er nur in den durch die Prozeß-Ordnung (1) bestimmten Formen verkaufen; er ist gehalten, den Preis derselben den Hypothekar-Gläubigern, welche sich zu erkennen gegeben haben, anzuweisen.

807. Er ist gehalten, wenn die Gläubiger oder andere dabey interessirte Personen es verlangen, einen guten und zahlungsfähigen Bürgen für den im Inventarium begriffenen Werth der beweglichen Güter und den Theil des Preises der unbeweglichen, welcher nicht den Hypothekar-Gläubigern angewiesen ist, zu leisten.

Stellt er diesen Bürgen nicht, so werden die beweglichen Güter verkauft, und der Preis derselben, so wie auch der nicht angewiesene Antheil des Preises der unbeweglichen Güter, hinterlegt, um zur Tilgung der Schulden der Erbschaft verwandt zu werden.

808. Sind Gläubiger vorhanden, welche sich opponiren, so kann der Beneficiar-Erbe nur nach der durch den Richter bestimmten Ordnung und Weise bezahlen.

Sind deren keine vorhanden, so bezahlt er die Gläubiger und Legataren, so wie sie sich einstellen.

809. Die Gläubiger, welche sich nicht opponiren, und erst nach Abhörung der Rechnung und nach der Zahlung des Recesses sich melden, können sich nur an die Legatare halten.

In beyden Fällen verjährt sich der Regreß durch den Verlauf von drey Jahren, vom Tage der Abhörung der Rechnung und der Bezahlung des Recesses.

810. Die Kosten der Versiegelung (2), wenn eine solche Statt gefunden, des Inventariums und der Rechnung fallen der Erbschaft zur Last.

---

(1) S. den 987sten und folg. Art des Coder des Civil-Prozesses.

(2) S. den 819ten Artikel des Cod. Nap.

SECTION IV.

Des Successions vacantes.

811. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a pas d'héritier connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé, cette succession est réputée vacante. (1)

812. Le tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel elle est ouverte, nomme un curateur sur la demande des personnes intéressées, ou sur la réquisition du procureur impérial. (2)

813. Le curateur à une succession vacante est tenu, avant tout, d'en faire constater l'état par un inventaire : il en exerce et poursuit les droits ; il répond aux demandes formées contre elle ; il administre, sous la charge de faire verser le numéraire qui se trouve dans la succession, ainsi que les deniers provenant du prix des meubles ou immeubles vendus, dans la caisse du receveur de la régie impériale, pour la conservation des droits, et à la charge de rendre compte à qui il appartiendra.

814. Les dispositions de la section III du présent chapitre, sur les formes de l'inventaire, sur le mode d'administration et sur les comptes à rendre de la part de l'héritier bénéficiaire, sont, au surplus, communes aux curateurs à successions vacantes. (1)

---

(1) V. Art. 539.
(2) V. Art. 998 du Code de procédure civile.
(3) V. Art. 539.

Vierter Abschnitt.

Von den vacanten Erbschaften.

811. Wenn, nach Verlauf der für das Inventarium und für die Bedenkzeit bestimmten Frist, sich niemand einstellt, der eine Erbschaft anspricht; wenn kein bekannter Erbe vorhanden ist, oder wenn die bekannten Erben verzichtet haben, so wird die Erbschaft als vacant angesehen. (1)

812. Das Gericht erster Instanz, in dessen Bezirk die Erbschaft eröffnet ist, ernennt einen Curator auf Begehren der dabey interessirten Personen, oder auf Antrag des kaiserlichen Procurators. (2)

813. Der Curator einer vacanten Erbschaft ist vor allen Dingen gehalten, den Zustand derselben durch ein Inventarium constatiren zu lassen; er betreibt und übt die Rechte derselben aus; er antwortet auf die gegen dieselbe gemachten Anforderungen; er verwaltet, unter der Verbindlichkeit das vorräthige Geld, so wie auch dasjenige, welches von dem Erlöse der verkauften beweglichen oder unbeweglichen Güter herkömmt, in die Kasse der kaiserlichen Domänen zu schießen, zur Erhaltung der Rechte, mit der Verbindlichkeit, wem es zukömmt, dafür Rechnung zu halten.

814. Die Verfügungen des 3ten Abschnitts des gegenwärtigen Kapitels über die Art der Verwaltung und über die Rechnungen, welche der Beneficiar-Erbe zu stellen hat, sind übrigens auf die Curatoren vacanter Erbschaften anwendbar. (3)

---

(1) S. den 539sten Art.
(2) S. Art. 998 des Coder über den Civil-Prozeß.
(3) S. den 539sten Art.

CHAPITRE VI.

Du Partage et des Rapports.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Action en partage, et de sa forme.

815. Nul ne peut être contraint à demeurer dans l'indivision ; et le partage peut être toujours provoqué, nonobstant prohibitions et conventions contraires. (1)

On peut cependant convenir de suspendre le partage pendant un temps limité : cette convention ne peut être obligatoire au-delà de cinq ans ; mais elle peut être renouvelée.

816. Le partage peut être demandé, même quand l'un des cohéritiers aurait joui séparement de partie des biens de la succession, s'il n'y a eu un acte de partage, ou possession suffisante pour acquérir la prescription.

817. L'action en partage, à l'égard des cohéritiers mineurs ou interdits, peut être exercée par leurs tuteurs, spécialement autorisés par un conseil de famille. (2)

A l'égard des cohéritiers absens, l'action appartient aux parens envoyés en possession. (3)

818. Le mari peut, sans le concours de sa femme, provoquer le partage des objets meubles ou immeubles à elle échus qui tombent dans la communauté : à l'égard des objets qui ne tombent pas en communauté, le mari ne peut en provoquer le partage sans le concours de sa femme ; il peut seule-

---

(1) V. Art. 1844.

(2) V. Art. 465 et 466.

(3) V. Art. 136 et 137.

Sechstes Kapitel.

Von der Theilung und der Collation.

Erster Abschnitt.

Von der Theilungs-Klage und deren Form.

815. Niemand kann gezwungen werden, in Gemeinschaft zu bleiben; und die Theilung kann jederzeit verlangt werden, ohnerachtet dawider laufender Verbote und Verträge. (1)

Man kann jedoch mit einander übereinkommen, die Theilung während einer bestimmten Zeit aufzuschieben; diese Uebereinkunft ist nicht länger als fünf Jahre verbindlich, kann aber erneuert werden.

816. Die Theilung kann begehrt werden, sogar wenn einer von den Erben einen Theil der Güter der Erbschaft abgesondert genossen hätte, in sofern kein Theilungs-Act, oder hinlänglicher Besitz Statt gefunden, um die Verjährung zu bewirken.

817. Die Theilungs-Klage, in Betreff der minderjährigen oder interdicirten Miterben, kann durch ihre Vormünder, die durch einen Familien-Rath besonders hiezu bevollmächtigt sind, geführt werden. (2)

In Ansehung der abwesenden Miterben, steht die Klage den in Besitz gesetzten Verwandten zu. (3)

818. Der Ehemann kann, ohne Mitwirkung der Frau, die Theilung der ihr zugefallenen beweglichen und unbeweglichen Güter verlangen, welche in die Güter-Gemeinschaft fallen: in Ansehung der Gegenstände, welche nicht in die Güter-Gemeinschaft fallen, kann der Mann die Theilung nicht ohne Mitwirkung seiner Frau verlangen;

---

(1) S. den 1844sten Artikel.

(2) S. die Art. 465 und 466.

(3) S. die Art. 136 und 137.

ment, s'il a le droit de jouir de ses biens, demander un partage provisionnel.

Les cohéritiers de la femme ne peuvent provoquer le partage définitif qu'en mettant en cause le mari et la femme.

819. Si tous les héritiers sont présens et majeurs, l'apposition de scellés (1) sur les effets de la succession n'est pas nécessaire, et le partage peut être fait dans la forme et par tel acte que les parties intéressées jugent convenables.

Si tous les héritiers ne sont pas présens, s'il y a parmi eux des mineurs ou des interdits, le scellé doit être apposé dans le plus bref délai, soit à la requête des héritiers, soit à la diligence du procureur impérial au tribunal de première instance, soit d'office par le juge de paix dans l'arrondissement duquel la succession est ouverte. (2)

820. Les créanciers peuvent aussi requérir l'apposition des scellés, en vertu d'un titre exécutoire ou d'une permission du juge.

821. Lorsque le scellé a été apposé, tous créanciers peuvent y former opposition, encore qu'ils n'aient ni titre exécutoire ni permission du juge.

Les formalités pour la levée des scellés et la confection de l'inventaire, sont réglées par les lois sur la procédure. (3)

822. L'action en partage, et les contestations qui s'élèvent dans le cours des opérations, sont soumises au tribunal du lieu de l'ouverture de la succession.

C'est devant ce tribunal qu'il est procédé aux licitations, et que doivent être portées les demandes

---

(1) V. Art. 810.

(2) V. tit. I, liv. II, de la seconde partie du Code de procédure civile.

(3) V. titres I, II et III, livre II, de la seconde partie dudit Code.

er kann nur, wenn er das Recht hat ihre Güter zu genießen, eine provisorische Theilung begehren.

Die Miterben der Frau können die definitive Theilung nur alsdann verlangen, wenn sie den Mann und die Frau zugleich vorladen lassen.

819. Sind alle Erben gegenwärtig und volljährig, so ist die Versiegelung (1) der zur Erbschaft gehörigen Effecten nicht nothwendig, und die Theilung kann in der Form und durch den Act gemacht werden, den die Interessenten für dienlich erachten.

Sind nicht alle Erben gegenwärtig, sind Minderjährige oder Interdicirte unter ihnen, so muß die Versiegelung in der kürzesten Frist geschehen, entweder auf Ansuchen der Erben, oder auf Betreiben des kaiserlichen Procurators bey dem Gericht erster Instanz, oder von Amtswegen durch den Friedensrichter des Bezirks, wo die Erbschaft eröffnet ist. (2)

820. Auch die Gläubiger können die Versiegelung, kraft eines executorischen Actes, oder einer Erlaubniß des Richters, begehren.

821. Sind die Siegel angelegt, so können alle Gläubiger sich dagegen opponiren, wenn sie gleich keinen executorischen Act, oder keine Erlaubniß des Richters haben.

Die Formalitäten für die Aufhebung der Siegel und die Errichtung eines Inventariums, sind durch die Prozeß-Ordnung (3) bestimmt.

822. Die Theilungs-Klage und die Streitigkeiten, die sich während dem Laufe des Geschäftes erheben, sind dem Gerichte des Orts, wo die Erbschaft eröffnet ist, unterworfen.

Vor diesem Gerichte schreitet man zum Verkauf, und trägt die Klagen vor, welche die Gewährleistung der Loose

---

(1) S. den 810ten Art.

(2) S. den 1sten Titel des 2ten Buchs, im 2ten Theil des Coder über den Civil-Prozeß.

(3) S. die Titel 1, 2, 3, des 2ten Buchs, im 2ten Th. desselben Coder.

rélatives à la garantie des lots entre copartageans et celles en rescision du partage.

823. Si l'un des cohéritiers refuse de consentir au partage, ou s'il s'élève des contestations soit sur le mode d'y procéder, soit sur la manière de le terminer, le tribunal prononce comme en matière sommaire, ou commet, s'il y a lieu, pour les opérations du partage, un des juges, sur le rapport duquel il décide les contestations.

824. L'estimation des immeubles est faite par experts choisis par les parties intéressées, ou, à leur refus, nommés d'office.

Le procès-verbal des experts doit présenter les bases de l'estimation : il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodément partagé ; de quelle manière ; fixer enfin, en cas de division, chacune des parts qu'on peut en former, et leur valeur.

825. L'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de prisée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à ce connoissant, à juste prix et sans crue.

826. Chacun des cohéritiers peut demander sa part en nature des meubles et immeubles de la succession : néanmoins, s'il y a des créanciers saisissans ou opposans, ou si la majorité des cohéritiers juge

unter den Theilenden, und die Auflösung der Theilung betreffen.

823. Weigert sich einer der Miterben in die Theilung einzuwilligen, oder erheben sich Streitigkeiten über die Art die Theilung anzufangen oder zu beendigen, so spricht das Gericht, wie in einer summarischen Sache, oder ernennt, nöthigen Falls, für das Theilungs-Geschäft einen Richter, auf dessen Bericht hin, es die Streitigkeiten entscheidet.

824. Die Abschätzung der unbeweglichen Güter wird durch eigene, von den Interessenten erwählte, oder, im Weigerungsfalle, von Amtswegen ernannte, Experten gemacht.

Der Verbal-Prozeß der Experten muß die Grundlage der Abschätzung angeben; er muß anzeigen, ob der abgeschätzte Gegenstand bequem und auf welche Art er getheilt werden kann; im Falle der Theilbarkeit endlich, welche Theile man machen, und wie viel ein jeder werth seyn kann.

825. Die Abschätzung der beweglichen Güter, wenn kein Anschlag in einem regelmäßigen Inventarium steht, soll durch Experten, dem wahren Werthe nach, und aufs genaueste (*), geschehen.

826. Jeder Miterbe kann seinen Theil an den beweglichen und unbeweglichen Gütern der Erbschaft in Natur verlangen; wenn jedoch Gläubiger einen Beschlag darauf legen, oder sich opponiren, oder wenn die größere Zahl der Miterben den Verkauf, um die Schulden und Lasten

---

(*) In diesem Artikel, und späterhin noch öfters, steht in dem französischen Original: *sans crue*. Dieser Ausdruck bezieht sich auf einen alten, an manchen Orten üblichen Gebrauch, nach welchem man die Effecten, bey Verfertigung der Inventarien, unter ihrem Werth anschlug, und bey der Theilung selbst diesen Anschlag um ein Drittheil, oder um so und so viele sols par livre erhöhete. -- Dieß wurde *crue* genannt.

Der Coder Napoleon schafft diesen Gebrauch ab, und verordnet, daß diese Abschätzungen gleich nach ihrem genauesten Werthe, ohne *crue*, gemacht werden sollen.

la vente nécessaire pour l'acquit des dettes et charges de la succession, les meubles sont vendus publiquement en la forme ordinaire.

827. Si les immeubles ne peuvent pas se partager commodément, il doit être procédé à la vente par licitation (1) devant le tribunal.

Cependant les parties, si elles sont toutes majeures, peuvent consentir que la licitation soit faite devant un notaire, sur le choix duquel elles s'accordent.

828. Après que les meubles et immeubles ont été estimés et vendus, s'il y a lieu, le juge commissaire renvoie les parties devant un notaire dont elles conviennent, ou nommé d'office, si les parties ne s'accordent pas sur le choix.

On procède, devant cet officier, aux comptes que les copartageans peuvent se devoir, à la formation de la masse générale, à la composition des lots, et aux fournissemens à faire à chacun des copartageans.

829. Chaque cohéritier fait rapport à la masse, suivant les règles qui seront ci-après établies, des dons qui lui ont été faits, et des sommes dont il est débiteur.

830. Si le rapport n'est pas fait en nature, les cohéritiers à qui il est dû, prélèvent une portion égale sur la masse de la succession.

Les prélèvemens se font, autant que possible, en objets de même nature, qualité et bonté que les objets non rapportés en nature.

831. Après ces prélèvemens, il est procédé, sur ce qui reste dans la masse, à la composition d'autant de lots égaux qu'il y a d'héritiers copartageans, ou de souches copartageantes.

832. Dans la formation et composition des lots, on doit éviter, autant que possible, de morceler les héritages et de diviser les exploitations; et il

(1) V. Art. 1686 et 1687.

der Erbschaft tilgen zu können, für nöthig erachtet, so werden die beweglichen Güter öffentlich, in der gewöhnlichen Form, verkauft.

827. Wenn die unbeweglichen Güter sich nicht bequem theilen lassen, so wird zur Licitation (1) derselben vor dem Gerichte geschritten.

Jedoch können die Parteyen, wenn sie alle volljährig sind, übereinkommen, daß die Versteigerung vor einem Notar geschehe, den sie selbst wählen.

828. Wenn die beweglichen und unbeweglichen Güter abgeschätzt und nöthigenfalls verkauft worden sind, so verweiset der committirte Richter die Parteyen an einen Notar, den sie wählen, oder der von Amtswegen ernannt wird, im Falle sie nicht mit einander einig werden können.

Vor diesem Beamten schreitet man zur Rechnung, welche die Erbs-Theilhaber einander schuldig seyn können, zur Bildung der General-Masse, zur Verfertigung der Loose und zur Auslieferung des Antheils eines jeden Erbs-Theilhabenden.

829. Jeder Erbe conferirt in die Masse, nach den hiernach bestimmten Regeln, die Geschenke, die ihm gemacht worden, und die Summen, die er schuldig ist.

830. Geschieht die Collation nicht in Natur, so ziehen die Erben, denen man sie schuldig ist, einen gleichen Theil von der Erbschafts-Masse vorderſamst weg.

Der vorläufige Abzug geschieht, so viel möglich, in Gegenständen, die, mit den nicht in Natur conferirten Sachen, von einerley Art, Qualität und Güte sind.

831. Nach diesem vorläufigen Abzug schreitet man, in Ansehung dessen, was in der Masse übrig bleibt, zur Bildung von eben so vielen Loosen, als theilnehmende Erben oder Stämme vorhanden sind.

832. Bey der Bildung und Verfertigung der Loose, soll man, so viel möglich, die Zerstückelung der Güter und Zertheilung der Wirthschaften vermeiden; übrigens ist darauf zu sehen, daß in jedes Loos, so viel thunlich, die

(1) S. den 1686sten und 1687sten Art.

convient de faire entrer dans chaque lot, s'il se peut, la même quantité de meubles, d'immeubles, de droits ou de créances de même nature et valeur.

833. L'inégalité des lots en nature se compense par un retour, soit en rente, soit en argent.

834. Les lots sont faits par l'un des cohéritiers, s'ils peuvent convenir entre eux sur le choix, et si celui qu'ils avaient choisi accepte la commission: dans le cas contraire, les lots sont faits par un expert que le juge commissaire désigne.

Ils sont ensuite tirés au sort.

835. Avant de procéder au tirage des lots, chaque copartageant est admis a proposer ses réclamations contre leur formation.

836. Les règles établies pour la division des masses à partager, sont également observées dans la subdivision à faire entre les souches copartageantes.

837. Si, dans les opérations renvoyées devant un notaire, il s'élève des contestations, le notaire dressera procès-verbal des difficultés et des dires respectifs des parties, les renverra devant le commissaire nommé pour le partage; et, au surplus, il sera procédé suivant les formes prescrites par les lois sur la procédure. (1)

838. Si tous les cohéritiers ne sont pas présens, ou s'il y a parmi eux des interdits, ou des mineurs, même émancipés, le partage doit être fait en justice, conformément aux règles prescrites par les articles 819 et suivans, jusques et compris l'article précédent. S'il y a plusieurs mineurs qui aient des intérêts opposés dans le partage, il doit leur être donné à chacun un tuteur spécial et particulier.

839. S'il y a lieu à licitation, dans le cas du pré-

(1) V. titre VII, livre II, de la seconde partie du Code de la procédure civile.

nämliche Anzahl beweglicher und unbeweglicher Güter, Rechten und Schuldforderungen, von gleicher Natur und gleichem Werthe, gebracht werde.

833. Die Ungleichheit der Loose in Natur vergütet sich durch Herausgabe in Renten, oder durch Geld.

834. Die Loose werden von einem der Miterben gemacht, wenn diese über die Wahl desselben einig werden können, und wenn der von ihnen Gewählte den Auftrag annimmt; widrigenfalls, werden die Loose von einem Experten gemacht, den der committirte Richter ernennt. Hierauf wird die Ziehung der Loose vorgenommen.

835. Vor der Ziehung der Loose kann jeder Theilhaber seine Einwendung gegen die Art, wie sie gebildet sind, vorbringen.

836. Die für die Vertheilung der Massen vorgeschriebenen Regeln, müssen ebenfalls für die Unter-Abtheilungen in den theilnehmenden Stämmen beobachtet werden.

837. Wenn, in den an den Notar verwiesenen Geschäften, sich Streitigkeiten erheben, so soll derselbe einen Verbal-Prozeß über die Schwierigkeiten und gegenseitigen Bemerkungen der Parteyen aufsetzen, und dieselben vor den zur Theilung committirten Richter verweisen; übrigens hat man nach denen durch die Prozeß-Ordnung (1) bestimmten Regeln zu verfahren.

838. Sind nicht alle Miterben gegenwärtig, oder befinden sich unter denselben Interdicirte, oder Minderjährige, wären sie auch emancipirt, so soll die Theilung, in Gemäßheit des 819ten und der folgenden Artikel, den vorhergehenden mit inbegriffen, gerichtlich vorgenommen werden. Sind mehrere Minderjährige vorhanden, die bey der Theilung ein entgegengesetztes Interesse haben, so soll einem jeden von ihnen insbesondere, ein Special-Vormund gegeben werden.

839. Findet, in dem durch den vorigen Artikel vorge-

(1) S. den 7ten Titel des 2ten Buchs, im 2ten Theil des Code über den Civil-Prozeß.

cédent article, elle ne peut être faite qu'en justice avec les formalités prescrites pour l'aliénation des biens des mineurs. Les étrangers y sont toujours admis.

840. Les partages faits conformément aux règles ci-dessus prescrites, soit par les tuteurs, avec l'autorisation d'un conseil de famille, soit par les mineurs émancipés, assistés de leurs curateurs, soit au nom des absens ou non présens, sont définitifs; ils ne sont que provisionnels, si les règles prescrites n'ont pas été observées.

841. Toute personne, même parente du défunt, qui n'est pas son successible, et à laquelle un cohéritier aurait cédé son droit à la succession (1), peut être écartée du partage, soit par tous les cohéritiers, soit par un seul, en lui remboursant le prix de la cession.

842. Après le partage, remise doit être faite à chacun des copartageans, des titres particuliers aux objets qui lui seront échus.

Les titres d'une propriété divisée restent à celui qui a la plus grande part, à la charge d'en aider ceux de ses copartageans qui y auront intérêt, quand il en sera requis.

Les titres communs à toute l'hérédité sont remis à celui que tous les héritiers ont choisi pour en être le dépositaire, à la charge d'en aider les copartageans, à toute réquisition. S'il y a difficulté sur ce choix, il est réglé par le juge.

SECTION II.

Des Rapports.

843. Tout héritier, même bénéficiaire, venant à

(1) V. Art. 1600.

sehenen Falle, eine Versteigerung Statt, so kann sie nur gerichtlich, mit den für die Veräußerung der Güter der Minderjährigen vorgeschriebenen Formalitäten geschehen. Fremde werden jederzeit dazu gelassen.

840. Die Theilungen, welche in Gemäßheit der obigen Regeln, entweder durch Vormünder, mit Autorisation des Familien-Raths, oder durch emancipirte Minderjährige, unter Beystand ihrer Curatoren, oder im Namen der Abwesenden oder nicht Gegenwärtigen, gemacht worden, sind definitif; sie sind nur provisorisch, wenn die vorgeschriebenen Regeln nicht erfüllt worden sind.

841. Jede Person, auch wenn sie mit dem Verstorbenen verwandt, aber nicht dessen rechtlicher Erbe ist, sondern ihr Recht auf die Erbschaft durch die Cession eines der Erben erworben hat (1), kann, entweder durch alle Miterben, oder durch einen derselben, von der Theilung entfernt werden, wenn man ihr den Preis der Cession erstattet.

842. Nach der Theilung müssen jedem Theilhaber die Urkunden über die ihm zugefallenen Gegenstände ausgeliefert werden.

Die Urkunden eines getheilten Eigenthums bleiben dem, der den größten Theil daran hat, unter der Bedingung, den dabey interessirten Erbs-Theilhabern damit behülflich zu seyn, wenn er dazu aufgefordert wird.

Die Urkunden, welche der ganzen Erbschaft gemein sind, werden demjenigen zugestellt, den die Erben gewählt haben, mit dem Beding, allen Theilhabern, so oft sie es begehren, damit behülflich zu seyn. Treten Schwierigkeiten bey dieser Wahl ein, so wird sie durch den Richter bestimmt.

Zweyter Abschnitt.

Von der Collation.

843. Jeder Erbe, sogar der Beneficiar-Erbe, der zur

(1) den 1600sten Artikel.

une succession, doit rapporter à ses cohéritiers tout ce qu'il a reçu du défunt, par donation entre-vifs, directement ou indirectement : il ne peut retenir les dons ni réclamer les legs à lui faits par le défunt, à moins que les dons et legs ne lui aient été faits expressément par préciput et hors part, ou avec dispense du rapport. (1)

844. Dans le cas même où les dons et legs auraient été faits par préciput ou avec dispense du rapport, l'héritier venant à partage ne peut les retenir que jusqu'à concurrence de la quotité disponible : l'excédant est sujet à rapport.

845. L'héritier qui renonce à la succession, peut cependant retenir le don entre-vifs, ou réclamer le legs à lui fait, jusqu'à concurrence de la portion disponible.

846. Le donataire qui n'était pas héritier présomptif lors de la donation, mais qui se trouve successible au jour de l'ouverture de la succession, doit également le rapport, à moins que le donateur ne l'en ait dispensé.

847. Les dons et legs faits au fils de celui qui se trouve successible à l'époque de l'ouverture de la succession, sont toujours réputés faits avec dispense du rapport.

Le père venant à la succession du donateur, n'est pas tenu de les rapporter.

848. Pareillement, le fils venant de son chef à la succession du donateur, n'est pas tenu de rapporter le don fait à son père, même quand il aurait accepté la succession de celui-ci : mais si le fils ne vient que par représentation, il doit rapporter ce qui avait été donné à son père, même dans le cas où il aurait répudié sa succession.

(1) V. Art. 919, 1515 et 1573.

Erbfolge gelangt, muß seinen Miterben alles was er von dem Verstorbenen durch Schenkung zwischen Lebenden, mittelbar oder unmittelbar, erhalten hat, conferiren. Er kann weder die Geschenke zurückbehalten, noch die ihm vom Verstorbenen ausgesetzten Vermächtnisse begehren, es seye denn die Geschenke und Vermächtnisse wären ihm ausdrücklich zum Voraus und collationsfrey gemacht worden. (1)

844. Im Falle sogar, wo die Geschenke oder Vermächtnisse zum Voraus und collationsfrey ausgesetzt worden wären, kann der theilende Erbe sie nur bis zum Belauf des disponiblen Theiles behalten. Der Ueberrest muß ebenfalls conferirt werden.

845. Der Erbe, welcher auf eine Erbschaft Verzicht leistet, kann jedoch das Geschenk zwischen Lebenden behalten, oder das ihm ausgesetzte Vermächtniß verlangen, bis zum Belauf des disponiblen Theiles.

846. Der Schenknehmer, der zur Zeit der Schenkung nicht Präsumtiv-Erbe, aber am Tage der Eröffnung der Erbschaft erbfähig war, muß ebenfalls conferiren, es seye denn, daß ihn der Schenkgeber davon losgesprochen hätte.

847. Die Geschenke und Vermächtnisse, welche dem Sohne desjenigen gemacht worden, der bey Eröffnung der Erbschaft erbfähig ist, sind immer anzusehen, als seyen sie collationsfrey gemacht.

Der Vater, welcher zur Erbschaft des Schenkgebers berufen ist, ist nicht im Falle zu conferiren.

848. Eben so ist der Sohn, der eigenen Namens den Schenkgeber erbt, nicht gehalten, das seinem Vater gemachte Geschenk zu conferiren, ja nicht einmal wenn er die Erbschaft desselben angenommen hätte; wenn aber der Sohn nur kraft der Repräsentation erbt, so muß er dasjenige conferiren, was seinem Vater geschenkt worden ist, sogar wenn er auf die Erbschaft desselben verzichtet hätte.

---

(1) S. den 919ten, 1515ten und 1573sten Art.

849. Les dons et legs faits au conjoint d'un époux successible, sont réputés faits avec dispense du rapport. (1)

Si les dons et legs sont faits conjointement à deux époux, dont l'un seulement est successible, celui-ci en rapporte la moitié; si les dons sont faits à l'époux successible, il les rapporte en entier.

850. Le rapport ne se fait qu'à la succession du donateur.

851. Le rapport est dû de ce qui a été employé pour l'établissement d'un des cohéritiers, ou pour le paiement de ses dettes.

852. Les frais de nourriture, d'entretien, d'éducation, d'apprentissage, les frais ordinaires d'équipement, ceux de nôces et présens d'usage, ne doivent pas être rapportés.

853. Il en est de même des profits que l'héritier a pu retirer de conventions passées avec le défunt, si ces conventions ne présentaient aucun avantage indirect, lorsqu'elles ont été faites.

854. Pareillement, il n'est pas dû de rapport pour les associations faites sans fraude entre le défunt et l'un de ses héritiers, lorsque les conditions en ont été réglées par un acte authentique.

855. L'immeuble qui a péri par cas fortuit et sans la faute du donataire, n'est pas sujet à rapport.

856. Les fruits et les intérêts des choses sujettes à rapport ne sont dus qu'à compter du jour de l'ouverture de la succession.

857. Le rapport n'est dû que par le cohéritier à son cohéritier; il n'est pas dû aux légataires ni aux créanciers de la succession.

---

(1) V. Art. 1405.

849. Die Schenkungen und Vermächtnisse, welche dem Gatten eines erbfähigen Gatten gemacht worden, sind anzusehen als seyen sie collationsfrey gemacht. (1)

Wenn die Schenkungen und Vermächtnisse zweyen Ehegatten, wovon nur der eine erbfähig ist, gemacht worden sind, so conferirt dieser die Hälfte: sind die Geschenke dem erbfähigen Gatten allein gemacht, so conferirt er sie ganz.

850. Die Collation geschieht nur in die Verlassenschaft des Schenkgebers.

851. Die Collation geschieht von allem, was zur Niederlassung eines der Miterben, oder zur Zahlung seiner Schulden verwendet worden ist.

852. Die Kosten für die Nahrung, den Unterhalt, die Erziehung und den Unterricht; die gewöhnlichen Auslagen für Kleidung, die Hochzeit-Kosten und die dabey üblichen Geschenke, sind der Collation nicht unterworfen.

853. Eben so verhält es sich mit dem Gewinn, den der Erbe aus den mit dem Verstorbenen eingegangenen Verträgen hat ziehen können, wenn diese Verträge keinen unmittelbaren Vortheil enthielten, im Augenblick wo sie geschlossen worden sind.

854. Ferner hat keine Collation Statt wegen der ohne Betrug zwischen dem Verstorbenen und einem der Erben bestandenen Gesellschaftsvertrage, wenn die Bedingungen derselben durch einen authentischen Act bestimmt worden sind.

855. Das unbewegliche Gut, welches durch einen Zufall und ohne die Schuld des Schenknehmers zu Grunde gegangen ist, wird nicht conferirt.

856. Die Früchte und Zinse von den der Collation unterworfenen Sachen, ist man nur vom Tage der Eröffnung der Erbschaft schuldig.

857. Die Collation geschieht nur von einem Miterben an den andern; sie geschieht nicht zu Gunsten der Legataren, oder der Gläubiger der Erbschaft.

(1) S. den 1405ten Art.

858. Le rapport se fait en nature ou en moins prenant.

859. Il peut être exigé en nature, à l'égard des immeubles, toutes les fois que l'immeuble donné n'a pas été aliéné par le donataire, et qu'il n'y a pas, dans la succession, d'immeubles de même nature, valeur et bonté, dont on puisse former des lots à-peu-près égaux pour les autres cohéritiers.

860. Le rapport n'a lieu qu'en moins prenant, quand le donataire a aliéné l'immeuble avant l'ouverture de la succession; il est dû de la valeur de l'immeuble à l'époque de l'ouverture.

861. Dans tous les cas, il doit être tenu compte au donataire, des impenses qui ont amélioré la chose, eu égard à ce dont sa valeur se trouve augmentée au temps du partage.

862. Il doit être pareillement tenu compte au donataire, des impenses nécessaires qu'il a faites pour la conservaton de la chose, encore qu'elles n'aient point amélioré le fonds.

863. Le donataire, de son côté, doit tenir compte des dégradations et détériorations qui ont diminué la valeur de l'immeuble, par son fait ou par sa faute et négligence.

864. Dans le cas où l'immeuble a été aliéné par le donataire, les améliorations ou dégradations faites par l'acquéreur doivent être imputées conformément aux trois articles précédens.

865. Lorsque le rapport se fait en nature, les biens se réunissent à la masse de la succession, francs et quittes de toutes charges créées par le donataire (1) mais les créanciers ayant hypothèque peuvent intervenir au partage, pour s'opposer à ce que le rapport se fasse en fraude de leurs droits.

(1) V. Art. 929.

858. Die Collation geschieht entweder in Natur, oder dadurch daß man weniger zieht.

859. Sie kann in Natur verlangt werden, in Ansehung der unbeweglichen Güter, jedesmal wenn das geschenkte unbewegliche Gut durch den Schenknehmer noch nicht veräußert worden ist, und in der Erbschaft keine unbewegliche Güter von gleicher Natur, Werth und Güte sind, woraus man ungefähr gleiche Loose für die übrigen Miterben machen kann.

860. Die Collation durch weniger ziehen hat nur alsdann Statt, wenn der Schenknehmer, vor der Eröffnung der Erbschaft, das unbewegliche Gut veräußert hat; sie wird nach dem Werthe berechnet, den das Gut zur Zeit der Eröffnung hatte.

861. In allen Fällen wird dem Schenknehmer für die Kosten, womit er die Sache verbessert hat, mit Rücksicht auf deren erhöheten Werth zur Zeit der Theilung, Rechnung gehalten.

862. Es wird ihm ebenfalls Rechnung gehalten für die zur Unterhaltung der Sache nothwendigen Auslagen, ob sie gleich die Sache selbst nicht verbessert haben.

863. Der Schenknehmer muß seiner Seits vergüten, was, durch seine Schuld oder Nachlässigkeit, an dem unbeweglichen Gute verdorben, und wodurch dessen Werth verringert worden ist.

864. Im Falle das liegende Gut durch den Schenknehmer wäre veräußert worden, sollen die Verbesserungen oder Verschlimmerungen nach der Vorschrift der drey vorhergehenden Artikel angerechnet werden.

865. Geschieht die Collation in Natur, so werden die Güter, frey und von jeder durch den Schenknehmer aufgelegten Last entledigt (1), mit der Erbschafts-Masse vereinigt; aber die Hypothekar-Gläubiger können bey der Theilung interveniren, um zu verhindern, daß die Collation nicht zu Beeinträchtigung ihrer Rechte geschehe.

(1) S. den 929sten Art.

866. Lorsque le don d'un immeuble fait à un successible avec dispense du rapport, excède la portion disponible, le rapport de l'excédant se fait en nature, si le retranchement de cet excédant peut s'opérer commodément.

Dans le cas contraire, si l'excédant est de plus de moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire doit rapporter l'immeuble en totalité, sauf à prélever sur la masse la valeur de la portion disponible: si cette portion excède la moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire peut retenir l'immeuble en totalité, sauf à moins prendre, et à récompenser ses cohéritiers en argent ou autrement.

867. Le cohéritier qui fait le rapport en nature d'un immeuble, peut en retenir la possession jusqu'au remboursement effectif des sommes qui lui sont dues pour impenses ou améliorations.

868. Le rapport du mobilier ne se fait qu'en moins prenant. Il se fait sur le pied de la valeur du mobilier lors de la donation, d'après l'état estimatif annexé à l'acte; et, à défaut de cet état, d'après une estimation par experts, à juste prix et sans crue.

869. Le rapport de l'argent donné se fait en moins prenant dans le numéraire de la succession.

En cas d'insuffisance, le donataire peut se dispenser de rapporter du numéraire, en abandonnant, jusqu'à due concurrence, du mobilier, et à défaut de mobilier, des immeubles de la succession.

866. Wenn das geschenkte unbewegliche Gut, welches einem Erben, mit Befreyung von der Collation, gegeben worden ist, den disponiblen Theil übersteigt, so geschieht die Collation des Ueberschusses in Natur, in sofern die Absonderung dieses Ueberschusses füglich gemacht werden kann.

Im Gegentheil, wenn der Ueberschuß die Hälfte von dem Werthe des unbeweglichen Guts übersteigt, so soll der Schenknehmer das unbewegliche Gut ganz conferiren, darf aber auch von der Masse sogleich den disponiblen Theil vorausziehen. Wenn dieser Theil den halben Werth des unbeweglichen Gutes übersteigt, so kann der Schenknehmer das unbewegliche Gut ganz behalten, unter der Bedingung, weniger zu ziehen, oder seine Miterben in Geld oder auf eine andere Weise zu ergänzen.

867. Der Miterbe, welcher ein unbewegliches Gut in Natur conferirt, kann, bis zur wirklichen Zahlung der ihm schuldigen Unterhalts- und Verbesserungs-Kosten, im Besitze desselben bleiben.

868. Die Collation der beweglichen Güter geschieht nur dadurch daß man weniger zieht, und zwar nach dem Werthe dieser Güter zur Zeit der Schenkung, zufolge dem Abschätzungs-Verzeichniß, welches dem Acte beygefügt ist; und, in Ermanglung eines solchen Verzeichnisses, nach einer durch Experten gemachten Abschätzung, wobey der wahre und genaueste Preis angegeben werden muß.

869. Die Collation des geschenkten Geldes geschieht, indem man weniger von dem Gelde der Erbschaft zieht.

Im Falle nicht Geld genug vorhanden ist, kann der Schenknehmer sich der Collation des Geldes entheben, wenn er, bis zu dessen Belauf, in beweglichen, oder, bey deren Ermanglung, in unbeweglichen Gütern zurücksteht.

SECTION III.

Du Payement des Dettes.

870. Les cohéritiers contribuent entre eux au payement des dettes et charges de la succession (1), chacun dans la proportion de ce qu'il y prend.

871. Le légataire à titre universel (2) contribue avec les héritiers, au prorata de son émolument; mais le légataire particulier n'est pas tenu des dettes et charges, sauf toutefois l'action hypothecaire sur l'immeuble légué.

872. Lorsque des immeubles d'une succession sont grevés de rentes par hypothèque spéciale, chacun des cohéritiers peut exiger que les rentes soient remboursées et les immeubles rendus libres avant qu'il soit procédé à la formation des lots. Si les cohéritiers partagent la succession dans l'état où elle se trouve, l'immeuble grevé doit être estimé au même taux que les autres immeubles; il est fait déduction du capital de la rente sur le prix total; l'héritier dans le lot duquel tombe cet immeuble, demeure seul chargé du service de la rente, et il doit en garantir ses cohéritiers.

873. Les héritiers sont tenus des dettes et charges de la succession, personnellement pour leur part et portion virile, et hypothécairement pour le tout (3); sauf leur recours, soit contre leurs cohé-

(1) V. Art. 1084.
(2) V. Art. 1010 et 1012.
(3) V. Art. 1009.

Dritter Abschnitt.

Von der Zahlung der Schulden.

870. Die Miterben tragen zur Zahlung der Schulden und Lasten (*) der Erbschaft, ein jeder in dem Verhältniß bey, worin er Theil daran nimmt.

871. Der Partitions-Legatar (1) trägt mit den Erben im Verhältniß seines Vortheils bey; der Particular-Legatar hingegen ist nicht zur Zahlung der Schulden und Lasten gehalten, unbeschadet jedoch der Hypothekar-Klage in Ansehung des legirten unbeweglichen Gutes.

872. Wenn auf erbschaftlichen unbeweglichen Gütern, Renten mit Special-Hypothek haften, so kann ein jeder der Miterben verlangen, daß diese Renten ausgelöset und die unbeweglichen Güter frey gemacht werden, ehe zur Bildung der Loose geschritten wird. Wenn die Miterben die Erbschaft in dem Zustande, worin sie sich befindet, theilen, so soll das beschwerte Gut auf den nämlichen Fuß wie die andern unbeweglichen Güter abgeschätzt werden; das Capital wird von dem Total-Preise abgezogen; der Erbe, in dessen Loos dieses Gut fällt, bleibt allein mit der Zahlung der Renten belastet, und hat seinen Miterben dafür zu haften.

873. Die Erben haften persönlich, nach Verhältniß ihres Erbtheils, für die Schulden und Lasten der Erbschaft, und hypothekarisch für das Ganze (1); letzteres jedoch nicht

---

(*) Der Artikel redet von den Schulden und Lasten der Verlassenschaft. Unter jenen verstehet man alle Verbindlichkeiten und Schulden, welche der Verstorbene contrahirt hat. Diese begreifen 1) die Begräbniß-Kosten; 2) die auf die Verfertigung, die Erörterung und Theilung der Verlassenschaft verwandten Kosten, 3) die durch die Verstorbenen gemachten Vermächtnisse. S. den 104sten Art.

(1) S. den 1010ten und 1012ten Art.

(2) S. den 1009ten Art.

ritiers, soit contre les légataires universels, à raison de la part pour laquelle ils doivent y contribuer.

874. Le légataire particulier qui a acquitté la dette dont l'immeuble légué était grevé, demeure subrogé aux droits du créancier contre les héritiers et successeurs à titre universel. (1)

875. Le cohéritier ou successeur à titre universel, qui, par l'effet de l'hypothèque, a payé au-delà de sa part de la dette commune, n'a de recours contre les autres cohéritiers ou successeurs à titre universel, que pour la part que chacun d'eux doit personnellement en supporter, même dans le cas où le cohéritier qui a payé la dette se serait fait subroger aux droits des créanciers; sans préjudice néanmoins des droits d'un cohéritier qui, par l'effet du bénéfice d'inventaire, aurait conservé la faculté de réclamer le payement de sa créance personnelle, comme tout autre créancier. (2)

876. En cas d'insolvabilité d'un des cohéritiers ou successeurs à titre universel, sa part dans la dette hypothécaire est répartie sur tous les autres, au marc le franc.

877. Les titres exécutoires contre le défunt sont pareillement exécutoires contre l'héritier personnel-

---

(1) V. Art. 1020.

(2) La raison de la première partie de cette disposition, se trouve dans les articles 1213 et 1214. --- Celle de la seconde partie, dans l'art. 1251, §. 4.

ohne Regreß, sowohl gegen die Miterben, als gegen Universal-Legataren, in so weit sie dazu beytragen müssen.

874. Der Particular-Legatar, der die auf dem unbeweglichen Gute haftende Schuld bezahlt hat, tritt in die Rechte des Gläubigers gegen die Erben und Partitions-Legatare ein. (1)

875. Der Miterbe oder Partitions-Legatar, welcher, Hypotheken halber, mehr als seinen Antheil an der gemeinschaftlichen Schuld bezahlt hat, kann gegen die andern Miterben oder Partitions-Legatare nur für den Theil, den jeder von ihnen persönlich tragen muß, seinen Regreß nehmen, ob er sich gleich in die Rechte der Gläubiger hätte einsetzen lassen; dieses jedoch unbeschadet der Rechte eines Miterben, welcher, kraft der Wohlthat des Inventariums, die Befugniß erhalten hätte, die Zahlung seiner persönlichen Forderungen, wie jeder andere Gläubiger, zu verlangen. (2)

876. Im Falle der Zahlungs-Unfähigkeit eines der Miterben oder Partitions-Legatare, wird sein Antheil an der Hypothekar-Schuld den andern, nach Maaßgabe ihrer Erbs-Antheile, aufgelegt.

877. Die gegen den Verstorbenen executorischen (*) Urkunden sind ebenfalls gegen den Erben in Person exe-

---

(1) S. den 1020sten Art.

(2) Die Ursache des ersten Theils dieser Verfügungen, liegt in den Art. 1213 und 1214. Diejenige des zweyten Theils, im Art. 1251, §. 4. Der erste Fall setzt einen Erben voraus, dem ein mit einer Hypothek belastetes Gut zugefallen; der zweyte einen Erben, der eine solidarische Schuld auf den Verstorbenen hatte.

(*) Unter executorischen Titeln verstehet man nicht nur die von Gerichtshöfen erlassenen Urtheilssprüche, sondern auch die vor einem kaiserlichen Notar contrahirten Verbindlichkeiten, weil sie, nach dem 19ten Artikel des Gesetzes über die Organisation des Notariats, vom 25sten Ventose im 11ten Jahr, ohne Urtheilsspruch, durch jeden Gerichts-Huissier können in Vollziehung gesetzt werden.

lement ; et néanmoins les créanciers ne pourront en poursuivre l'exécution que huit jours après la signification de ces titres à la personne ou au domicile de l'héritier.

878. Ils peuvent demander, dans tous les cas, et contre tout créancier, la séparation du patrimoine du défunt d'avec le patrimoine de l'héritier. (1)

879. Ce droit ne peut cependant plus être exercé, lorsqu'il y a novation (2) dans la créance contre le défunt, par l'acceptation de l'héritier pour débiteur.

880. Il se prescrit, rélativement aux meubles, par le laps de trois ans.

A l'égard des immeubles, l'action peut être exercée tant qu'ils existent dans la main de l'héritier.

881. Les créanciers de l'héritier ne sont point admis à demander la séparation des patrimoines contre les créanciers de la succession.

882. Les créanciers d'un copartageant, pour éviter que le partage ne soit fait en fraude de leurs droits, peuvent s'opposer à ce qu'il y soit procédé hors de leur présence : ils ont le droit d'y intervenir à leurs frais ; mais il ne peuvent attaquer un partage consommé, à moins toutefois qu'il n'y ait été procédé sans eux et au préjudice d'une opposition qu'ils auraient formée. (3)

SECTION IV.

Des effets du Partage, et de la garantie des Lots.

883. Chaque cohéritier est censé avoir succédé seul et immédiatement à tous les effets compris dans

---

(1) V. Art. 802, §. 2, et Art. 2111.

(2) V. Art. 1271.

(3) V. Art. 2205.

cutorisch; jedoch können die Gläubiger die Vollziehung derselben erst nach Verfluß von acht Tagen nach der Signification, welche dem Erben in Person, oder in dessen Wohnsitze, gemacht worden sind, betreiben.

878. Sie können, in allen Fällen, und gegen jeden andern Gläubiger, die Absonderung der Güter des Erblassers von denen des Erben verlangen. (1)

879. Dieses Recht kann jedoch nicht mehr ausgeübt werden, wenn durch die Annahme des Erben zum Schuldner eine Novation (2) der Schuld in Ansehung des Erblassers geschehen ist.

880. Es verjährt sich, in Ansehung der beweglichen Güter, nach Verlauf von drey Jahren; in Ansehung der unbeweglichen Güter aber, kann die Klage angestellt werden so lange der Erbe im Besitz derselben ist.

881. Die Gläubiger des Erben sind nicht befugt die Absonderung der Güter gegen die Gläubiger der Erbschaft zu begehren.

882. Die Gläubiger eines Erbs-Theilhabers, welche verhindern wollen, daß die Theilung nicht zum Nachtheil ihrer Rechte geschehe, können sich dahin opponiren, daß dieselbe nicht in ihrer Abwesenheit Statt finde; sie haben das Recht auf ihre Kosten zu interveniren; sie können aber eine gemachte Theilung nicht angreifen, außer wenn solche in ihrer Abwesenheit und ohne Rücksicht auf die von ihnen gemachte Opposition Statt gehabt hätte. (3)

Vierter Abschnitt.

Von der Wirkung der Theilung und der Gewährschafts-Leistung der Loose.

883. Jeder Erbe wird angesehen, als habe er allein und unmittelbar alles, was sich in seinem Loose befindet,

---

(1) S. den 802ten Artikel, §. 2. und Art. 2111.
(2) S. den 1271sten Art.
(3) S. den 2205ten Art.

son lot, ou à lui échus sur licitation, et n'avoir jamais eu la propriété des autres effets de la succession.

884. Les cohéritiers demeurent respectivement garans, les uns envers les autres, des troubles et évictions seulement qui procèdent d'une cause antérieure au partage.

La garantie n'a pas lieu, si l'espèce d'éviction soufferte a été exceptée par une clause particulière et expresse de l'acte de partage; elle cesse, si c'est par sa faute que le cohéritier souffre l'éviction.

885. Chacun des cohéritiers est personnellement obligé, en proportion de sa part héréditaire, d'indemniser son cohéritier de la perte que lui a causée l'éviction.

Si l'un des cohéritiers se trouve insolvable, la portion dont il est tenu doit être également répartie entre le garanti et tous les cohéritiers solvables.

886. La garantie de la solvabilité du débiteur d'une rente ne peut être exercée que dans les cinq ans qui suivent le partage. Il n'y a pas lieu à garantie à raison de l'insolvabilité du débiteur, quand elle n'est survenue que depuis le partage consommé.

SECTION V.

De la Rescision en matière de partage.

887. Les partages peuvent être rescindés pour cause de violence ou de dol.

Il peut aussi y avoir lieu à rescision, lorsqu'un des cohéritiers établit, à son préjudice, une lésion de plus du quart (1). La simple omission d'un objet

(1) Les articles 1304 et 1305, traitent des lésions dans les conventions en général, et l'article 1674, de celles résultantes des ventes.

oder was bey der Versteigerung ihm zugefallen ist, geerbt, ohne jemals das Eigenthum der andern Erbschafts-Sachen gehabt zu haben.

884. Die Miterben haften einander gegenseitig bloß für die Störungen und Evictionen, welche von einer Ursache herrühren, die älter ist als die Theilung.

Die Gewährleistung hat nicht Statt, wenn die erlittene Eviction durch eine besondere und ausdrückliche Clausel des Theilungs-Acts wäre ausgenommen worden; sie hört auf, wenn der Miterbe durch eigene Schuld die Eviction leidet.

885. Jeder Miterbe ist persönlich verbunden, nach Maaßgabe seines Erb-Antheils, seinen Miterben für den Verlust, den ihm die Eviction verursacht, zu entschädigen.

Ist einer der Miterben nicht zahlungsfähig, so muß der auf ihm haftende Theil, unter dem Erben, dem man die Gewähr zu leisten hat, und allen zahlungsfähigen Miterben, gleich vertheilt werden.

886. Die Gewährleistung der Zahlungs-Fähigkeit des Schuldners einer Rente, kann nur innerhalb fünf Jahren nach der Theilung eingeklagt werden.

Es findet keine Gewährleistung Statt wegen der Zahlungs-Unfähigkeit des Schuldners, wenn dieselbe erst nach vollbrachter Theilung eingetreten ist.

Fünfter Abschnitt.

Von der Auflösung in Theilungs-Sachen.

887. Die Theilungen können wegen Gewaltthätigkeit oder Betrug aufgelöset werden.

Die Auflösung kann ebenfalls Statt haben, wenn einer der Miterben eine Verletzung von mehr als einem Viertheil (1) zu seinem Schaden erweist. Die bloße Auslassung

(1) Hiebey ist anzumerken: 1) Von den Verletzungen in den Uebereinkünften überhaupt, ist in den Art. 1304 und 1305, von der im Kauf und Verkauf ins besondere, im Art. 1674,

de la succession ne donne pas ouverture à l'action en rescision, mais seulement à un supplément à l'acte de partage. (1)

888. L'action en rescision est admise contre tout acte qui a pour objet de faire cesser l'indivision entre cohéritiers, encore qu'il fût qualifié de vente (2), d'échange (3) et de transaction (4), ou de toute autremanière.

Mais après le partage, ou l'acte qui en tient lieu, l'action en rescision n'est plus admissible contre la transaction faite sur les difficultés réelles que présentait le premier acte, même quand il n'y aurait pas eu à ce sujet de procès commencé.

889. L'action n'est pas admise contre une vente de droit successif faite sans fraude à l'un des cohéritiers, à ses risques et périls, par ses autres cohéritiers, ou par l'un d'eux.

890. Pour juger s'il y a eu lésion (5), on estime les objets suivant leur valeur à l'époque du partage.

891. Le défendeur à la demande en rescision peut

---

(1) Sur cet article est fondé l'article 891.
(2) V. Art. 1582.
(3) V. Art. 1702.
(4) V. Art. 2044.
(5) V. Art. 1675.

eines Gegenstandes der Erbschaft giebt nie zu einer Auflösungs-Klage, sondern bloß zu einer Ergänzung des Theilungs-Actes Anlaß. (1)

888. Die Auflösungs-Klage wird gegen jeden Act gestattet, dessen Zweck ist, die Gemeinschaft zwischen Miterben aufzuheben, wäre er auch als Verkauf (2), Tausch (3), Vergleich (4), oder auf jede andere Art qualificirt.

Aber nach der Theilung, oder nach dem Act, der ihre Stelle vertritt, wird die Auflösungs-Klage nicht mehr gegen den Vergleich zugelassen, den man über wirkliche Schwierigkeiten, die der erste Act darbot, getroffen hat, sogar wenn deshalb noch kein Prozeß angefangen wäre.

889. Die Klage wird nicht zugelassen gegen einen Verkauf, wodurch die andern Miterben, oder einer von ihnen, einem der Miterben sein Erb-Recht, ohne Betrug und auf dessen eigene Gefahr, übertragen hätte.

890. Um zu beurtheilen, ob eine Verletzung (5) Statt hatte, werden die Gegenstände, nach ihrem Werth zur Zeit der Theilung, abgeschätzt.

891. Der Beklagte kann den Lauf der Auflösungs-Klage

---

die Rede. 2) Die Verletzung über den 4ten Theil wurde ehemals la lésion du tiers au quart (vom 3ten zum 4ten Theil) genannt; sie kam aber mit der in diesem Artikel bestimmten Verletzung in einer Erbtheilung vollkommen überein. Sie erhellet aus folgendem Beyspiel: eine Summe von 60,000 Fr. ist unter zwey Brüdern zu vertheilen; ein jeder soll also 30,000 Fr. erhalten; damit nun in dieser Theilung eine Verletzung über den 4ten Theil erprobet werden könnte, so müßte der eine Bruder eine Summe zwischen 37,500 Fr. bis 40,000 Fr., und der andere nur eine Summe zwischen 20,000 und 22,500 Fr. erhalten: in diesem Falle wäre dieser über den vierten Theil in seinem Erb-Antheil verletzt.

(1) Auf diesen Art. gründet sich der Art. 891.

(2) S. den 1582sten Art.

(3) S. den 1702ten Art.

(4) S. den 2044sten Art.

(5) S. den 1675sten Art.

en arrêter le cours et empêcher un nouveau partage, en offrant et en fournissant au demandeur le supplément de sa portion héréditaire, soit en numéraire, soit en nature. (1)

292. Le cohéritier qui a aliéné son lot en tout ou partie, n'est plus recevable à intenter l'action en rescision pour dol ou violence, si l'aliénation qu'il a faite est postérieure à la découverte du dol, ou à la cessation de la violence.

TITRE II.

Des Donations entre-vifs et des Testaments.

(Décrété le 3 Mai 1803. Promulgué le 13 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

293. On ne pourra disposer de ses biens, à titre gratuit, que par donation entre-vifs ou par testament, dans les formes ci-après établies.

294. La donation entre-vifs est un acte par lequel le donateur se dépouille actuellement et irrévocablement de la chose donnée, en faveur du donataire qui l'accepte.

295. Le testament est un acte par lequel le testateur dispose, pour le temps où il n'existera plus, de tout ou partie de ses biens, et qu'il peut révoquer.

(1) V. Art. 1681.

hemmen, und eine neue Theilung verhindern, wenn er dem Kläger die Ergänzung seines Erb-Antheils, entweder in Geld oder in Natur, anbietet und abliefert. (1)

892. Der Miterbe, der sein Loos, ganz oder theilweise, veräußert hat, wird nicht mehr mit der Auflösungs-Klage wegen Betrug oder Gewaltthätigkeit zugelassen, wenn die Veräußerung nach der Entdeckung des Betrugs, oder nachdem der Zwang aufgehört hat, von ihm vorgenommen worden ist.

Zweyter Titel.

Von den Schenkungen zwischen Lebenden, und von den Testamenten.

(Dekretirt den 3ten May 1803. Promulgirt den 13ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

893. Unentgeltlich kann man über seine Güter nur durch eine Schenkung zwischen Lebenden, oder durch ein Testament, in den hiernach bestimmten Formen, verfügen.

894. Die Schenkung zwischen Lebenden ist ein Act, wodurch der Schenkgeber sich, auf der Stelle und unwiderruflich, der geschenkten Sache zu Gunsten des Schenknehmers, der dieselbe annimmt, begiebt.

895. Das Testament ist ein Act, wodurch der Testator, auf die Zeit, da er nicht mehr am Leben ist, über alle seine Güter oder über einen Theil derselben verfügt, und welchen er widerrufen kann. (*)

---

(1) S. den 1681sten Art.

(*) Durch diese Definition ist also die römische Regel: Nemo potest pro parte testatus, pro parte intestatus decedere, aufgehoben.

896. Les substitutions sont prohibées.

Toute disposition par laquelle le donataire, l'héritier institué, ou le légataire, sera chargé de conserver et de rendre à un tiers, sera nulle, même à l'égard du donataire, de l'héritier institué, ou du légataire.

Néanmoins les biens libres formant la dotation d'un titre héréditaire que l'Empereur aurait érigé en faveur d'un prince ou d'un chef de famille, pourront être transmis héréditairement, ainsi qu'il est réglé par l'acte impérial du 30 mars 1806 et par le sénatus-consulte du 14 août suivant.

897. Sont exceptées des deux premiers paragraphes de l'article précédent les dispositions permises aux pères et mères et aux frères et sœurs, au chapitre VI du présent titre.

898. La disposition par laquelle un tiers serait appelé à recueillir le don, l'hérédité ou le legs, dans le cas où le donataire, l'héritier institué ou le légataire, ne le recueillerait pas, ne sera pas regardée comme une substitution, et sera valable.

899. Il en sera de même de la disposition entre-vifs ou testamentaire par laquelle l'usufruit sera donné à l'un, et la nue propriété à l'autre. (1)

900. Dans toute disposition entre-vifs ou testamentaire, les conditions impossibles (2), celles qui

(1) V. Art. 949 et 950.

(2) Cet article differe essentiellement, quant aux conditions impossibles, de l'article 1173.

896. Die Substitutionen sind verboten. (*)

Jede Verfügung, wodurch dem Schenknehmer, dem eingesetzten Erben oder dem Legatar, auferlegt wird, die Sache aufzubewahren und einem Dritten einzuhändigen, ist nichtig, sogar in Rücksicht auf den Schenknehmer, den eingesetzten Erben oder den Legatar.

Jedoch können die freyen Güter, die zur Ausstattung einer erblichen Würde dienen, welche der Kaiser zu Gunsten eines Prinzen oder Familien-Haupts errichtet hat, erblich übertragen werden, so wie es durch den kaiserlichen Act vom 30sten März 1806, und durch den Senats-Consult vom 14ten August, daraufhin verordnet ist.

897. Von den zwey ersten Paragraphen des vorhergehenden Artikels sind ausgenommen, die Verfügungen, welche den Vätern und Müttern, Brüdern und Schwestern, im 6ten Kapitel des gegenwärtigen Titels erlaubt sind.

898. Die Verfügung, wodurch ein Dritter berufen ist, das Geschenk, die Erbschaft oder das Legat, in dem Falle zu empfangen, da der Beschenkte, der eingesetzte Erbe oder der Legatar, solches nicht annehmen würde, soll nicht als eine Substitution angesehen werden, und soll giltig seyn.

899. Eben so verhält es sich mit der Schenkung zwischen Lebenden, oder mit den Testamenten, wodurch die Nutznießung dem Einen, und das bloße Eigenthum dem Andern gegeben wird. (1)

900. Bey jeder Verfügung zwischen Lebenden oder durch Testamente, sind die unmöglichen Bedingungen (2), so

---

(*) Die Substitutionen waren schon vorher durch mehrere Gesetze aufgehoben und verboten, nämlich durch die vom 25sten August, 25sten October und 14ten November 1792, vom 30sten Pluviose und 22sten Ventose des Jahres 2 (8 Hornung und 12ten März 1794).

(1) S. die Art. 949 und 950.

(2) Man merke sich den Unterschied zwischen diesem und dem 1173sten Artikel, in Ansehung der Wirkung der unmöglichen Bedingungen.

seront contraires aux lois ou aux mœurs (1), seront réputées non écrites.

CHAPITRE II.

De la Capacité de disposer ou de recevoir par Donation entre-vifs ou par Testament.

901. Pour faire une donation entre-vifs ou un testament, il faut être sain d'esprit.

902. Toutes personnes peuvent disposer et recevoir, soit par donation entre-vifs, soit par testament (2), excepté celles que la loi en déclare incapables. (3)

903. Le mineur âgé de moins de seize ans ne pourra aucunement disposer, sauf ce qui est réglé au chapitre IX du présent titre.

904. Le mineur parvenu à l'âge de seize ans ne pourra disposer que par testament, et jusqu'à concurrence seulement de la moitié des biens dont la loi permet au majeur de disposer.

905. La femme mariée ne pourra donner entre-vifs sans l'assistance ou le consentement spécial de son mari, ou sans y être autorisée par la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du Mariage*.

Elle n'aura besoin ni de consentement du mari, ni d'autorisation de la justice, pour disposer par testament.

906. Pour être capable de recevoir entre-vifs, il suffit d'être conçu au moment de la donation.

---

(1) V. Art. 1133, 1387 et 1600.

(2) V. Art. 967.

(3) V. Art. 906, 908, 909 et 911.

wie diejenigen, welche den Gesetzen oder den Sitten zuwiderlaufen (1), als nicht geschrieben anzusehen.

Zweytes Kapitel.

Von der Fähigkeit durch Schenkungen zwischen Lebenden, oder durch Testamente zu verfügen, oder zu empfangen.

901. Um eine Schenkung zwischen Lebenden oder ein Testament zu machen, muß man bey gesundem Verstande seyn.

902. Alle Personen, außer denen, welche das Gesetz dazu für unfähig erklärt (2), können durch Schenkungen zwischen Lebenden, oder durch Testamente verfügen (3) und empfangen.

903. Der Minderjährige, welcher jünger als sechszehn Jahre ist, kann gar nicht verfügen, mit Vorbehalt dessen, was in dem neunten Kapitel des gegenwärtigen Titels verordnet ist.

904. Der Minderjährige, welcher das Alter von sechszehn Jahren erreicht hat, kann nur durch ein Testament, und zwar bloß über die Hälfte der Güter verfügen, worüber das Gesetz den Volljährigen zu verfügen erlaubt.

905. Die verheirathete Frauensperson kann ohne Beystand und besondere Einwilligung ihres Mannes, oder ohne gerichtliche Autorisation, keine Schenkung zwischen Lebenden machen, in Gemäßheit der Artikel 217 und 219, im Titel von der Ehe.

Um durch ein Testament zu verfügen bedarf sie weder der Einwilligung des Mannes, noch der gerichtlichen Autorisation.

906. Um fähig zu seyn, eine Schenkung zwischen Lebenden zu bekommen, ist es hinlänglich, wenn man zur Zeit,

---

(1) S. die Art. 1133, 1387 und 1600.
(2) S. den 967sten Art.
(3) S. die Art. 906, 908, 909 und 911.

Pour être capable de recevoir par testament, il suffit d'être conçu à l'époque du décès du testateur.

Néanmoins la donation ou le testament n'auront leur effet qu'autant que l'enfant sera né viable.

907. Le mineur, quoique parvenu à l'âge de seize ans, ne pourra, même par testament, disposer au profit de son tuteur.

Le mineur, devenu majeur, ne pourra disposer, soit par donation entre-vifs, soit par testament, au profit de celui qui aura été son tuteur, si le compte définitif de la tutelle n'a été préalablement rendu et apuré.

Sont exceptés, dans les deux cas ci-dessus, les ascendans des mineurs, qui sont ou qui ont été leurs tuteurs.

908. Les enfans naturels ne pourront, par donation entre-vifs ou par testament, rien recevoir au-delà de ce qui leur est accordé au titre *des Successions*.

909. Les docteurs en médecine ou en chirurgie, les officiers de santé et les pharmaciens qui auront traité une personne pendant la maladie dont elle meurt, ne pourront profiter des dispositions entre-vifs ou testamentaires qu'elle aurait faites en leur faveur pendant le cours de cette maladie.

Sont exceptées, 1.° les dispositions rémunératoires faites à titre particulier, en égard aux facultés du disposant et aux services rendus;

2.° Les dispositions universelles, dans le cas de parenté jusqu'au quatrième degré inclusivement, pourvu toutefois que le décédé n'ait pas d'héritiers en ligne directe; à moins que celui au profit de qui la disposition a été faite, ne soit lui-même du nombre de ces héritiers.

Les mêmes règles seront observées à l'égard du ministre du culte.

der Schenkung empfangen war. Um fähig zu seyn, durch Testament zu bekommen, ist es hinreichend, wenn man zur Zeit, da der Testirer starb, empfangen war; jedoch soll die Schenkung oder das Testament nur in sofern eine Wirkung haben, als das Kind lebensfähig geboren wird.

907. Der Minderjährige, wenn er auch schon das Alter von sechszehn Jahren erreicht hat, kann nicht, selbst nicht durch ein Testament, zu Gunsten seines Vormunds verfügen.

Der Minderjährige, welcher volljährig geworden ist, kann weder durch Schenkung zwischen Lebenden, noch durch ein Testament, zu Gunsten dessen verfügen, der sein Vormund war, wenn die endliche Vormundschafts-Rechnung nicht vorher gestellt und abgehört worden ist.

Von den beyden vorigen Fällen sind ausgenommen, die Ascendenten der Minderjährigen, welche ihre Vormünder sind oder gewesen sind.

908. Die unehelichen Kinder können, durch eine Schenkung zwischen Lebenden oder durch ein Testament, nicht mehr empfangen, als was ihnen im Titel von den Erbschaften gestattet ist.

909. Die Aerzte, Wundärzte und Apotheker, welche eine Person während der Krankheit, woran sie stirbt, behandelt haben, können die Verfügungen zwischen Lebenden oder die testamentarischen Verfügungen, welche diese Person während dem Laufe dieser Krankheit zu ihren Gunsten gemacht hätte, nicht benutzen.

Ausgenommen sind:

1) Die besondern Verfügungen, welche vergeltungsweise gemacht worden sind, mit Hinsicht auf das Vermögen des Verfügenden und auf die geleisteten Dienste;

2) Die Universal-Verfügungen, im Falle von Verwandtschaft bis zum vierten Grad einschließlich, wenn anders der Verstorbene keine Erben in gerader Linie hat; es müßte denn derjenige, zu dessen Vortheil die Verfügung gemacht worden ist, selbst unter die Zahl dieser Erben gehören.

Dieselben Regeln sind in Ansehung der Geistlichen zu beobachten.

910. Les dispositions entre-vifs ou par testament, au profit des hospices, des pauvres d'une commune, ou d'établissemens d'utilité publique, n'auront leur effet qu'autant qu'elles seront autorisées par un décret impérial. (*)

911. Toute disposition au profit d'un incapable sera nulle, soit qu'on la déguise sous la forme d'un contrat onéreux, soit qu'on la fasse sous le nom de personnes interposées.

Seront réputés personnes interposées les père et mère, les enfans et descendans, et l'époux de la personne incapable.

912. On ne pourra disposer au profit d'un étranger, que dans le cas où cet étranger pourrait disposer au profit d'un Français. (1)

CHAPITRE III.

De la portion de biens disponible, et de la Réduction.

SECTION PREMIÈRE.

De la Portion de biens disponible.

913. Les libéralités, soit par actes entre-vifs, soit par testament, ne pourront excéder la moitié des

---

(*) Ces dispositions sont étendues par l'art. 73 du Concordat, aux établissemens chargés de l'entretien des ecclésiastiques et des frais du culte.

L'article même est expliqué par un arrêté du gouvernement du 4 Nivôse 12 (25 Janvier 1804), et par un décret impérial du 12 Août 1807, contenus au Bulletin des Lois, N.° 338 et 155. -- Le premier permet aux sous-préfets d'autoriser l'acceptation d'une donation dont la valeur n'excède pas 300 francs. Cette disposition est applicable, suivant le susdit décret, aux fabriques des églises.

(1) V. Art. 11.

910. Die Verfügungen zwischen Lebenden oder durch Testament, zum Vortheil der Hospitäler, der Armen einer Gemeinde oder gemeinnütziger Anstalten, haben nur in sofern ihre Wirkung, als sie durch ein kaiserliches Dekret genehmigt werden. (*)

911. Jede Verfügung zum Vortheil eines Unfähigen ist null, sie mag unter der Form eines lästigen Vertrags versteckt, oder unter dem Namen untergeschobener Personen gemacht seyn.

Als untergeschobene Personen werden die Eltern, Kinder und Descendenten, und der Ehegatte der unfähigen Person angesehen.

912. Man kann nur in dem Fall zum Vortheil eines Ausländers verfügen, wenn derselbe zum Vortheil eines Franzosen verfügen könnte. (1)

Drittes Kapitel.

Von dem Vermögens-Antheil, worüber man verfügen kann, und von der Reduction.

Erster Abschnitt.

Von dem Vermögens-Antheil, worüber man verfügen kann.

913. Die Freygebigkeiten, entweder durch Acte zwischen Lebenden, oder durch Testamente, können die Hälfte von

(*) Hierbey ist anzumerken:

1) Daß diese Verfügungen, durch den 73sten Artik. des Concordats, auf die Stiftungen, welche den Unterhalt der Geistlichen oder die Ausübung des Gottesdienstes zum Gegenstande haben, ausgedehnt worden sind;

2) Dieser Artikel ist durch einen Regierungs-Schluß vom 4ten Pluviose im 12ten Jahr (25 Jänner 1804), und durch ein kaiserliches Dekret vom 12ten August 1807, welche im 338sten und 155sten Bulletin der Gesetze eingetragen sind, erläutert. Nach dem ersten, darf der Unter-Präfect die Annahme einer Schenkung autorisiren, wenn ihr Werth nicht 300 Franken im Capital übersteigt. Diese Verfügung ist nach obigem Dekret auch auf die Kirchen-Pflegereyen anwendbar.

(1) S. den 11ten Art.

biens du disposant, s'il ne laisse à son décès qu'un enfant légitime; le tiers, s'il laisse deux enfans; le quart, s'il en laisse trois ou un plus grand nombre.

914. Sont compris dans l'article précédent, sous le nom d'*enfans*, les descendans en quelque degré que ce soit; néanmoins ils ne sont comptés que pour l'enfant qu'ils représentent dans la succession du disposant.

915. Les libéralités, par actes entre-vifs ou par testament, ne pourront excéder la moitié des biens, si, à défaut d'enfant, le défunt laisse un ou plusieurs ascendans dans chacune des lignes paternelle et maternelle; et les trois quarts, s'il ne laisse d'ascendans que dans une ligne.

Les biens ainsi réservés au profit des ascendans, seront par eux recueillis dans l'ordre où la loi les appelle à succéder; ils auront seuls droit à cette réserve, dans tous les cas où un partage en concurrence avec des collatéraux ne leur donnerait pas la quotité de biens à laquelle elle est fixée.

916. A défaut d'ascendans et de descendans, les libéralités par acte entre-vifs ou testamentaires pourront épuiser la totalité des biens.

917. Si la disposition par acte entre-vifs ou par testament est d'un usufruit ou d'une rente viagère dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers au profit desquels la loi fait une réserve, auront l'option, ou d'exécuter cette disposition, ou de faire l'abandon de la propriété de la quotité disponible.

918. La valeur en pleine propriété des biens alié-

dem Vermögen des Verfügenden nicht übersteigen, wenn er bey seinem Absterben nur ein rechtmäßiges Kind hinterläßt; nicht das Drittheil, wenn er zwey, und nicht das Viertheil, wenn er drey, oder eine größere Anzahl von Kindern hinterläßt.

914. In dem vorhergehenden Artikel sind unter dem Namen Kinder, die Descendenten, in welchem Grade es auch sey, begriffen; jedoch werden sie nur für das Kind gezählt, welches sie bey der Erbschaft des Verfügenden repräsentiren.

915. Die Freygebigkeiten, durch Act zwischen Lebenden oder durch Testamente, können die Hälfte des Vermögens nicht übersteigen, wenn der Verstorbene, in Ermanglung von Kindern, einen oder mehrere Ascendenten in der väterlichen und mütterlichen Linie hinterläßt; und nicht die drey Viertheile, wenn er nur in einer Linie Ascendenten hinterläßt.

Das, auf solche Weise, zum Vortheil der Ascendenten vorbehaltene Vermögen, wird von ihnen in der Ordnung, worin sie das Gesetz zur Erbfolge ruft, bezogen; sie haben ein ausschließliches Recht auf dieses vorbehaltene Vermögen, in den Fällen, wo, bey einer Theilung mit Seiten-Verwandten, ihnen der für den Pflicht-Theil festgesetzte Antheil nicht zufiele.

916. In Ermanglung von Ascendenten und Descendenten, kann man das ganze Vermögen mit Freygebigkeiten, durch Act zwischen Lebenden oder durch Testamente, erschöpfen.

917. Wenn in einem Act zwischen Lebenden, oder in einem Testament, eine Nutznießung oder eine lebtägliche Rente ausgesetzt wird, deren Werth den Betrag übersteigt, worüber man verfügen kann, so sollen die Erben, zu deren Vortheil das Gesetz einen Pflicht-Theil festsetzt, die Wahl haben, entweder diese Verfügung zu vollziehen, oder das Eigenthum des Antheils, worüber verfügt werden kann, abzutreten.

918. Der nach dem vollen Eigenthum bestimmte Werth

nés, soit à charge de rente viagère, soit à fonds perdu, ou avec réserve d'usufruit, à l'un des successibles en ligne directe, sera imputée sur la portion disponible; et l'excédant, s'il y en a, sera rapporté à la masse. Cette imputation et ce rapport ne pourront être demandés par ceux des autres successibles en ligne directe qui auraient consenti à ces aliénations, ni, dans aucun cas, par les successibles en ligne collatérale.

919. La quotité disponible pourra être donnée en tout ou en partie, soit par acte entre-vifs, soit par testament, aux enfans ou autres successibles du donateur, sans être sujette au rapport par le donataire ou le légataire venant à la succession, pourvu que la disposition ait été faite expressément à titre de préciput ou hors part. (1)

La déclaration que le don ou le legs est à titre de préciput ou hors part, pourra être faite, soit par l'acte qui contiendra la disposition, soit postérieurement, dans la forme des dispositions entre-vifs ou testamentaires.

SECTION II.

De la Réduction des Donations et Legs.

920. Les dispositions soit entre-vifs, soit à cause de mort, qui excéderont la quotité disponible, seront réductibles à cette quotité lors de l'ouverture de la succession. (2)

921. La réduction des dispositions entre-vifs ne pourra être demandée que par ceux au profit desquels la loi fait la réserve, par leurs héritiers ou

(1) V. Art. 843 et 1515.
(2) V. Art. 1090.

derjenigen Güter, die an einen Erben in gerader Linie, entweder auf Leib-Rente, oder auf verlorenes Capital, oder mit Vorbehalt der Nutznießung, veräußert worden, soll auf den Antheil, über den verfügt werden kann, angerechnet, und der sich ergebende Ueberschuß in die Masse geliefert werden.

Diese Anrechnung und Collation können nicht von den andern Erben in directer Linie, welche in die Veräußerungen eingewilligt hätten, und in keinem Falle von den Erbfähigen der Seiten-Linie verlangt werden.

919. Der Antheil, worüber verfügt werden darf, kann entweder ganz oder zum Theil, durch einen Act zwischen Lebenden oder durch ein Testament, den Kindern oder andern Erbfolgern des Schenkers gegeben werden, ohne von dem zur Erbschaft gelangenden Schenknehmer oder Legatar conferirt werden zu müssen; nur muß in der Verfügung ausdrücklich gesagt seyn, daß er zum Voraus (1) und vor der Theilung ausgeliefert werden soll.

Die Erklärung, daß das Geschenk oder Vermächtniß zum Voraus und außer dem Erbtheil gemacht worden, kann entweder durch den Act geschehen, der die Verfügung enthält, oder späterhin, in den Formen der Verfügungen zwischen Lebenden oder durch Testamente.

Zweyter Abschnitt.

Von der Reduction der Schenkungen und Vermächtnisse.

920. Die Verfügungen, sowohl zwischen Lebenden, als auf den Sterbe-Fall, welche den disponiblen Theil übersteigen, müssen, bey Eröffnung der Erbschaft, auf den Betrag dieses Theils (2) reducirt werden.

921. Die Reduction der Verfügungen zwischen Lebenden, kann nur von denen verlangt werden, zu deren Vortheil das Gesetz einen Pflicht-Theil festsetzt, von ihren Erben,

(1) Das Wort Voraus (Préciput), ist so viel als præcipuum jus, gleichsam Vormächtniß. S. die Art. 843 und 1515.

(2) S. den 109-sten Art.

ayant-cause ; les donataires, les légataires, ni les créanciers du défunt, ne pourront demander cette réduction, ni en profiter.

922. La réduction se détermine en formant une masse de tous les biens existans au décès du donateur ou testateur. On y réunit fictivement ceux dont il a été disposé par donations entre-vifs, d'après leur état à l'époque des donations et leur valeur au temps du décès du donateur. On calcule sur tous ces biens, après en avoir déduit les dettes, quelle est, eu égard à la qualité des héritiers qu'il laisse, la quotité dont il a pu disposer.

923. Il n'y aura jamais lieu à réduire les donations entre-vifs, qu'après avoir épuisé la valeur de tous les biens compris dans les dispositions testamentaires ; et lorsqu'il y aura lieu à cette réduction, elle se fera en commençant par la dernière donation, et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes.

924. Si la donation entre-vifs réductible a été faite à l'un des successibles, il pourra retenir, sur les biens donnés, la valeur de la portion qui lui appartiendrait, comme héritier, dans les biens non disponibles, s'ils sont de la même nature.

925. Lorsque la valeur des donations entre-vifs excédera ou égalera la quotité disponible, toutes les dispositions testamentaires seront caduques.

926. Lorsque les dispositions testamentaires excéderont, soit la quotité disponible, soit la portion de cette quotité qui resterait après avoir déduit la valeur des donations entre-vifs, la réduction sera faite au marc le franc, sans aucune distinction entre les legs universels et les legs particuliers.

927. Néanmoins, dans tous les cas où le testateur aura expressément déclaré qu'il entend que tel legs

oder von ihren Rechts-Nachfolgern; die Schenknehmer, die Legatare und Gläubiger des Erblassers, können diese Reduction weder begehren, noch sich zu Nutze machen.

922. Die Reduction wird dadurch bestimmt, daß man aus allen bey dem Absterben des Schenkgebers oder Testators vorfindlichen Gütern eine Masse bildet. Hierzu schlägt man in Gedanken alle diejenigen, worüber durch Schenkungen zwischen Lebenden verfügt worden ist, und zwar nach Maaßgabe des Zustandes der Güter zur Zeit der Schenkung, und ihres Werthes zur Zeit des Absterbens des Schenkgebers. Man berechnet alsdann, nach Abzug der Schulden, und in Hinsicht der Qualität der hinterlassenen Erben, den Antheil, worüber er zu verfügen befugt war.

923. Die Reduction der Schenkungen zwischen Lebenden kann nur Statt haben, wenn vorher der Werth aller in den testamentarischen Verfügungen begriffenen Güter erschöpft ist; und findet sie Statt, so geschieht es immer, indem man mit der letzten Schenkung anfängt, und sofort von den letzten bis zu den ältesten Schenkungen hinauf steigt.

924. Wenn die der Reduction unterworfene Schenkung zwischen Lebenden einem Erbfolger gemacht worden, so kann er von den geschenkten Gütern den Werth des Antheils zurückbehalten, der ihm, als Erben, an den nicht disponiblen Gütern zukommt, in sofern sie von derselben Gattung sind.

925. Wenn der Werth der Schenkungen zwischen Lebenden dem disponiblen Theile gleichkömmt oder ihn übersteigt, so werden alle testamentarische Verfügungen kraftlos.

926. Wenn die testamentarischen Verfügungen entweder den disponiblen Theil, oder das, was nach Abzug des Werthes der Schenkungen zwischen Lebenden von diesem Theile restirt, übersteigen, so geschieht die Reduction verhältnißmäßig, ohne Unterschied der Universal- und Particular-Vermächtnisse.

927. Jedoch soll in allen Fällen, wo der Testator ausdrücklich erklärt hat, daß, seinem Willen zufolge, ein

soit acquitté de préférence aux autres, cette préférence aura lieu; et le legs qui en sera l'objet, ne sera réduit qu'autant que la valeur des autres ne remplirait pas la réserve légale.

928. Le donataire restituera les fruits de ce qui excédera la portion disponible, à compter du jour du décès du donateur, si la demande en réduction a été faite dans l'année; sinon, du jour de la demande.

929. Les immeubles à recouvrer par l'effet de la réduction, le seront sans charge de dettes ou hypothèques créées par le donataire.

930. L'action en réduction ou revendication pourra être exercée par les héritiers contre les tiers détenteurs des immeubles faisant partie des donations et aliénés par les donataires, de la même manière et dans le même ordre que contre les donataires eux-mêmes, et discussion préalablement faite de leurs biens. Cette action devra être exercée suivant l'ordre des dates des aliénations, en commençant par la plus récente.

CHAPITRE IV.

Des Donations entre-vifs.

SECTION PREMIÈRE.

De la Forme des Donations entre-vifs.

951. Tous actes portant donation entre-vifs seront passés devant notaires, dans la forme ordinaire des

Vermächtniß vorzugsweise vor den andern bezahlt werde, dieser Vorzug Statt finden; und das Vermächtniß, welches diesen Vorzug genießt, soll bloß in so weit reducirt werden, als der Betrag der andern zum gesetzlichen Vorbehalte nicht zureicht.

928. Der Schenknehmer muß die Früchte von dem, was den disponiblen Theil übersteigt, erstatten, und zwar vom Sterbe-Tag des Schenkgebers an, wenn die Reductions-Klage im Jahre darauf angestellt worden; wo nicht, vom Tage der Klage an.

929. Die vermittelst der Reduction zu erstattenden unbeweglichen Güter, fallen in die Masse zurück, frey von den Schulden oder Hypotheken, womit sie der Schenknehmer belastet haben mag.

930. Die Reductions- oder Vindications-Klage kann von den Erben, gegen die dritten Besitzer der unbeweglichen Güter, die einen Theil der Schenkungen ausmachen, und von den Schenknehmern veräußert worden sind, angestellt werden, und zwar auf dieselbe Weise und in der nämlichen Ordnung, wie gegen die Schenknehmer selbst, aber erst, nachdem vorläufig die Güter dieser letztern ausgeklagt worden sind. Diese Klage muß nach der Zeitfolge der Veräußerungen angestellt werden, so daß man die jüngste Veräußerung immer zuerst angreift. (*)

Viertes Kapitel.

Von den Schenkungen zwischen Lebenden.

Erster Abschnitt.

Von der Form der Schenkungen zwischen Lebenden.

931. Alle Acten, welche eine Schenkung zwischen Lebenden enthalten, müssen in der gewöhnlichen Form der Ver-

(*) In diesem Art. ist von der vormaligen actione ad supplementum legitimæ oder expletoria die Rede; die querela inofficiosi testamenti vel donationis hat nicht mehr Statt.

contrats (1); et il en restera minute, sous peine de nullité.

932. La donation entre-vifs n'engagera le donateur, et ne produira aucun effet, que du jour qu'elle aura été acceptée en termes exprès.

L'acceptation pourra être faite du vivant du donateur, par un acte postérieur et authentique, dont il restera minute; mais alors la donation n'aura d'effet, à l'égard du donateur, que du jour où l'acte qui constatera cette acceptation lui aura été notifié.

933. Si le donataire est majeur, l'acceptation doit être faite par lui, ou, en son nom, par la personne fondée de sa procuration (2), portant pouvoir d'accepter la donation faite, ou un pouvoir général d'accepter les donations qui auraient été ou qui pourraient être faites.

Cette procuration devra être passée devant notaires; et une expédition devra en être annexée à la minute de la donation, ou à la minute de l'acceptation qui serait faite par acte séparé.

934. La femme mariée ne pourra accepter une donation sans le consentement de son mari, ou, en cas de refus du mari, sans autorisation de la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du Mariage*.

935. La donation faite à un mineur non émancipé ou à un interdit, devra être acceptée par son tuteur, conformément à l'article 463, au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*.

---

(1) La forme de ces contrats est prescrite dans la seconde section de la loi du 25 Ventôse 11 (16 Mars 1803.) V. Bulletin des Lois, N.° 258.

(2) V. Art. 1987.

träge (1) von den Notaren abgefaßt werden; das Original soll, bey Strafe der Nullität, bey ihnen zurückbleiben.

932. Die Schenkung zwischen Lebenden verbindet den Schenkgeber, und hat ihre Wirkung nur von dem Tage an, da sie mit ausdrücklichen Worten ist angenommen worden.

Die Annahme kann bey Lebzeiten des Schenkgebers durch einen spätern authentischen Act, wovon das Original zurückbleibt, geschehen; allein alsdann hat die Schenkung, in Rücksicht auf den Schenkgeber, nur von dem Tage an ihre Wirkung, da der Act, der diese Annahme beweiset, ihm bekannt gemacht worden ist.

933. Wenn der Schenknehmer volljährig ist, so muß die Annahme entweder von ihm selbst, oder, in seinem Namen, durch einen Bevollmächtigten (2) geschehen, welcher Gewalt hat, diese gegenwärtig gemachte oder überhaupt alle Schenkungen anzunehmen, welche gemacht worden wären oder gemacht werden könnten.

Diese Vollmacht muß von Notaren abgefaßt, und eine Ausfertigung davon, dem Original der Schenkung oder der Annahme, wenn letztere durch einen besondern Act geschehen wäre, beygefügt werden.

934. Die verheirathete Frauensperson kann, ohne Einwilligung ihres Mannes, oder, im Falle er sich weigert, ohne gerichtliche Autorisation, keine Schenkung annehmen, in Gemäßheit des 217ten und 219ten Artikels, im Titel von der Ehe.

935. Die einem nicht emancipirten Minderjährigen oder einem Interdicirten gemachte Schenkung, muß, in Gemäßheit des 463sten Artikels des Titels von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation, von seinem Vormund angenommen werden.

---

(1) Die Form der Verträge ist in der zweyten Section des Gesetzes vom 25sten Ventose 11 (16 März 1803) bestimmt. S. das 258ste Bulletin der Gesetze.

(2) S. den 1987sten Artikel.

Le mineur émancipé pourra accepter avec l'assistance de son curateur.

Néanmoins les père et mère du mineur émancipé ou non émancipé, ou les autres ascendans, même du vivant des père et mère, quoiqu'ils ne soient ni tuteurs ni curateurs du mineur, pourront accepter pour lui.

936. Le sourd-muet qui saura écrire, pourra accepter lui-même ou par un fondé de pouvoir.

S'il ne sait pas écrire, l'acceptation doit être faite par un curateur nommé à cet effet, suivant les règles établies au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation.*

937. Les donations faites au profit d'hospices, des pauvres d'une commune, ou d'établissemens d'utilité publique, seront acceptées par les administrateurs de ces communes ou établissemens, après y avoir été dûment autorisés. (1)

938. La donation dûment acceptée sera parfaite par le seul consentement des parties; et la propriété des objets donnés sera transférée au donataire, sans qu'il soit besoin d'autre tradition. (2)

939. Lorsqu'il y aura donation de biens susceptibles d'hypothèques, la transcription (3) des actes

(1) V. Art. 910.

(2) Le même principe est établi pour la vente; elle est également parfaite par le consentement des parties. V. Art. 1583.

(3) V. le chapitre VIII, titre XVIII du livre III.

Der emancipirte Minderjährige kann unter Beystand seines Curators annehmen.

Jedoch können auch die Eltern des emancipirten oder nicht emancipirten Minderjährigen, oder seine andern Ascendenten, selbst bey Lebzeiten der Eltern, und wenn sie gleich weder Vormünder noch Curatoren des Minderjährigen sind, für ihn annehmen.

936. Der Taubstumme, welcher schreiben kann, darf selbst, oder durch einen Bevollmächtigten annehmen.

Wenn er nicht schreiben kann, so muß die Annahme von einem dazu ernannten Curator, nach den im Titel über die Minderjährigkeit, die Vormundschaft und die Emancipation vorgeschriebenen Regeln geschehen.

937. Die zum Vortheil von Spitälern, von Armen einer Gemeinde, oder von öffentlichen Anstalten gemachten Schenkungen, sollen von den Verwaltern dieser Gemeinden oder Anstalten, nachdem sie dazu autorisirt worden, angenommen werden. (1)

938. Die gehörig angenommene Schenkung ist durch die bloße Einwilligung der Partenen vollendet, und das Eigenthum der geschenkten Sachen geht auf den Beschenkten über, ohne daß noch eine andere Uebergabe nöthig wäre. (2)

939. Wenn hypothekfähige Güter geschenkt werden, so geschieht die Transscription (3) der Acten, welche die

---

(1) S. den 910ten Art.

(2) Eben dieser Grundsatz ist auch im Kauf und Verkauf angenommen. Derselbe ist vollkommen durch die Einwilligung der Contrahenten. S. Art. 1583.

(3) Die Transscription oder Einschreibung des Contracts in das Hypothekenbuch, (wovon im 8ten Kapitel des 18ten Titels, im 3ten Buch, weitläufig die Rede ist), hat in Frankreich Statt an der Stelle der Insinuation der Schenkung. Ehe die Schenkung transscribirt ist, sind die Hypotheken, womit der Schenkgeber diese Güter etwa noch beschweret, giltig. Hiebey ist noch anzumerken, daß, nach der Ordonnanz über die Schenkungen, vom Jahr 1731, der Mangel der Insinuation

contenant la donation et l'acceptation, ainsi que la notification de l'acceptation qui aurait eu lieu par acte séparé, devra être faite aux bureaux des hypothèques dans l'arrondissement desquels les biens sont situés.

940. Cette transcription sera faite à la diligence du mari, lorsque les biens auront été donnés à sa femme; et si le mari ne remplit pas cette formalité, la femme pourra y faire procéder sans autorisation.

Lorsque la donation sera faite à des mineurs, à des interdits, ou à des établissemens publics, la transcription sera faite à la diligence des tuteurs, curateurs ou administrateurs.

941. Le défaut de transcription pourra être opposé par toutes personnes ayant intérêt, excepté toutefois celles qui sont chargées de faire faire la transcription, ou leurs ayant-cause, et le donateur.

942. Les mineurs, les interdits, les femmes mariées, ne seront point restitués contre le défaut d'acceptation ou de transcription des donations; sauf leur recours contre leurs tuteurs ou maris, s'il y échet, et sans que la restitution puisse avoir lieu, dans le cas même où lesdits tuteurs et maris se trouveraient insolvables.

943. La donation entre-vifs ne pourra comprendre que les biens présens du donateur; si elle comprend des biens à venir, elle sera nulle à cet égard.

Schenkung und Annahme enthalten, und auch die dem Schenkgeber gemachte Notification der Annahme, wenn diese durch einen besondern Act geschehen wäre, in denjenigen Hypotheken-Kammern, in deren Bezirk die Güter gelegen sind.

940. Diese Transscription geschieht auf Betreiben des Ehemannes, wenn die Güter seiner Frau geschenkt worden sind; beobachtet der Mann diese Formalität nicht, so kann die Frau dieselbe ohne Autorisation vornehmen lassen.

Wenn die Schenkung an Minderjährige, Interdicirte oder öffentliche Anstalten gemacht wird, so muß die Transscription auf Betreiben der Vormünder, Curatoren, oder Verwalter geschehen.

941. Den Mangel der Transscription kann jeder, der ein Interesse dabey hat, opponiren; doch können es weder diejenigen, denen es obliegt, die Transscription machen zu lassen, noch deren Rechts-Nachfolger, noch der Schenkgeber.

942. Die Minderjährigen, die Interdicirten, die verheiratheten Frauenspersonen, können nicht gegen den Mangel der Annahme oder der Transscription der Schenkungen in den vorigen Stand gesetzt werden; es bleibt ihnen jedoch der allenfallsige Regreß gegen ihre Vormünder oder Ehemänner vorbehalten; aber nie kann die Einsetzung in den vorigen Stand Statt finden, selbst wenn die besagten Vormünder oder Ehemänner zahlungsunfähig wären.

943. Die Schenkung zwischen Lebenden kann nur das gegenwärtige Vermögen des Schenkgebers begreifen; begreift sie zukünftige Güter, so ist sie in dieser Hinsicht null. (*)

---

die Schenkung annullirt hat; allein durch den Mangel der Transscription wird sie nicht vernichtet; derselbe ziehet nur die Folge nach sich, daß man nicht zum Nachtheil eines Dritten davon Gebrauch machen kann.

(*) Dieser Art. weichet ab von der l. 35. §. 4. cod. de donationibus. Die Nullität, wovon in diesem Artikel die Rede ist, kann in dreyßig Jahren verjährt werden.

944. Toute donation entre-vifs faite sous des conditions dont l'exécution dépend de la seule volonté du donateur, sera nulle.

945. Elle sera pareillement nulle, si elle a été faite sous la condition d'acquitter d'autres dettes ou charges que celles qui existaient à l'époque de la donation, ou qui seraient exprimées, soit dans l'acte de donation, soit dans l'état qui devrait y être annexé.

946. En cas que le donateur se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation, ou d'une somme fixe sur les biens donnés; s'il meurt sans en avoir disposé, ledit effet ou ladite somme appartiendra aux héritiers du donateur, nonobstant toutes clauses et stipulations à ce contraires.

947. Les quatre articles précédens ne s'appliquent point aux donations dont est mention aux chapitres VIII et IX du présent titre.

948. Tout acte de donation d'effets mobiliers ne sera valable que pour les effets dont un état estimatif, signé du donateur, et du donataire, ou de ceux qui acceptent pour lui, aura été annexé à la minute de la donation. (1)

949. Il est permis au donateur de faire la réserve à son profit, ou de disposer au profit d'un autre,

(1) V. Art. 950 et 1084.

944. Jede Schenkung zwischen Lebenden, die unter Bedingungen gemacht worden, deren Vollziehung allein von der Willkühr des Schenkgebers abhängt, ist null. (*)

945. Sie ist ebenfalls null, wenn sie unter der Bedingung geschehen wäre, andere Schulden oder Lasten abzutragen als solche, die zur Zeit der Schenkung vorhanden waren, oder welche im Schenkungs-Act, oder in dem Verzeichniß, welches beygefügt seyn müßte, angegeben wären.

946. Sollte sich der Schenkgeber die Befugniß vorbehalten haben, über einen in der Schenkung begriffenen Gegenstand, oder über eine auf die geschenkten Güter zu erhebende bestimmte Summe zu verfügen, so gehört gedachter Gegenstand oder gedachte Summe, wenn er stirbt ehe er darüber verfügt hat, den Erben des Schenkgebers, ohnerachtet aller zuwiderlaufenden Clauseln und Stipulationen.

947. Die vier vorhergehenden Artikel sind nicht auf die Schenkungen, wovon in dem 8ten und 9ten Kapitel des gegenwärtigen Titels die Rede ist, anwendbar.

948. Jeder Schenkungs-Act von Mobiliar-Effecten ist nur in Ansehung derjenigen Effecten giltig, wovon ein vom Schenkgeber und Schenknehmer, oder denen, welche in des letztern Namen annehmen, unterschriebenes Verzeichniß, welches ihre Abschätzung enthält, dem Original der Schenkung beygebogen ist. (1)

949. Es ist dem Schenkgeber erlaubt, sich den Genuß oder die Nutznießung der geschenkten beweglichen oder

---

(*) Der Beweggrund dieses Artikels ist, weil sonst der Schenkgeber seine Freygebigkeit nach Belieben widerrufen und zernichten könnte. Dieses liefe aber gegen die im Gewohnheitsrecht (droit coutumier) angenommene Maxime, donner et retenir ne vaut.

(1) Die Absicht dieses Verzeichnisses ist, den Werth der geschenkten Güter zu bestimmen, um mit der Zeit denselben von den Erben des Schenknehmers zurückfordern zu können, wenn sie nicht mehr in Natur vorhanden sind. S. den 950sten und 1084sten Art.

de la jouissance ou de l'usufruit des biens meubles ou immeubles donnés.

950. Lorsque la donation d'effets mobiliers aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront ; et il aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existans, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

951. Le donateur pourra stipuler le droit de retour des objets donnés, soit pour le cas du prédécès du donataire seul, soit pour le cas du prédécès du donataire et de ses descendans. (1)

Ce droit ne pourra être stipulé qu'au profit du donateur seul.

952. L'effet du droit de retour sera de résoudre toutes les aliénations des biens donnés, et de faire revenir ces biens au donateur, francs et quittes de toutes charges et hypothèques, sauf néanmoins l'hypothèque de la dot et les conventions matrimoniales, si les autres biens de l'époux donataire ne suffisent pas, et dans le cas seulement ou la donation lui aura été faite par le même contrat de mariage duquel résultent ces droits et hypothèques.

SECTION II.

Des Exceptions à la règle de l'Irrévocabilité des Donations entre-vifs.

953 La donation entre-vifs ne pourra être révoquée que pour cause d'inexécution des conditions

(1) V. Art. 747.

unbeweglichen Güter vorzubehalten, oder zum Vortheil eines Dritten darüber zu verfügen.

950. Wenn die Schenkung von Mobiliar-Effecten mit Vorbehalt der Nutznießung gemacht worden ist, so ist der Schenknehmer gehalten, nach Erlöschung der Nutznießung, die geschenkten Effecten, welche noch in Natur vorhanden sind, in dem Zustand anzunehmen, worin sie sich befinden, und wegen der nicht vorfindlichen Gegenstände, steht ihm gegen den Schenkgeber oder seine Erben ein Klage-Recht zu, bis zum Belauf des Werthes, wofür sie in dem Verzeichniß abgeschätzt worden sind.

951. Der Schenkgeber kann sich für die geschenkten Gegenstände das Rückfall-Recht ausbedingen, sowohl auf den Fall des Vorabsterbens des Schenknehmers allein, als auch auf den Fall des Vorabsterbens des Schenknehmers und seiner Descendenten. (1)

Dieses Recht kann aber nur zum Vortheil des Schenkgebers allein ausbedungen werden.

952. Das Rückfall-Recht hat die Wirkung, alle Veräußerungen der geschenkten Güter zu zernichten, und sie, von allen Lasten und Hypotheken frey und ledig, an den Schenkgeber zurückfallen zu machen, mit Vorbehalt jedoch der Hypothek des Braut-Schatzes und der Ehe-Pacten, wenn die andern Güter des beschenkten Ehegatten unzureichend sind, und bloß in dem Falle, wenn die Schenkung ihm durch den nämlichen Ehe-Contract gemacht worden wäre, woraus diese Rechte und Hypotheken entspringen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Ausnahmen von der Regel der Unwiderruflichkeit der Schenkungen zwischen Lebenden.

953. Die Schenkung zwischen Lebenden kann nur wegen Nicht-Erfüllung der Bedingungen, unter welchen sie ge-

(1) S. den 747sten Art.

sous lesquelles elle aura été faite, pour cause d'ingratitude, et pour cause de survenance d'enfans. (1)

954. Dans le cas de la révocation pour cause d'inexécution des conditions, les biens rentreront dans les mains du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire ; et le donateur aura, contre les tiers détenteurs des immeubles donnés, tous les droits qu'il aurait contre le donataire lui-même.

955. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée pour cause d'ingratitude que dans les cas suivans :

1.° Si le donataire a attenté à la vie du donateur;

2.° S'il s'est rendu coupable envers lui de sévices, délits ou injures graves ;

3.° S'il lui refuse des alimens.

956. La révocation pour cause d'inexécution des conditions, ou pour cause d'ingratitude, n'aura jamais lieu de plein droit. (2)

957. La demande en révocation pour cause d'ingratitude devra être formée dans l'année, à compter du jour du délit imputé par le donateur au donataire, ou du jour que le délit aura pu être connu par le donateur.

Cette révocation ne pourra être demandée par le donateur contre les héritiers du donataire, ni par les héritiers du donateur contre le donataire, à moins que, dans ce dernier cas, l'action n'ait été intentée par le donateur, ou qu'il ne soit décédé dans l'année du délit.

958. La révocation pour cause d'ingratitude ne préjudiciera ni aux aliénations faites par le dona-

---

(1) L'article 1083 contient encore une exception de l'irrévocabilité des donations.

(2) V. Art. 1184.

schehen ist, wegen Undank, und wegen später geborener Kinder widerrufen werden. (1)

954. Im Fall des Widerrufs wegen Nicht-Erfüllung der Bedingungen, fallen die Güter, frey von allen Lasten und Hypotheken, die vom Schenknehmer herrühren könnten, an den Schenkgeber zurück, und dieser hat gegen dritte Besitzer der geschenkten unbeweglichen Güter alle Rechte, welche er gegen den Schenknehmer selbst haben würde.

955. Die Schenkung zwischen Lebenden kann wegen Undank nur in folgenden Fällen widerrufen werden:

1) Wenn der Beschenkte dem Schenkgeber nach dem Leben getrachtet hat;

2) Wenn er sich gegen ihn Mißhandlungen, Verbrechen oder harte Beschimpfungen hat zu Schulden kommen lassen;

3) Wenn er ihm Alimente versagt.

956. Der Widerruf wegen Nicht-Erfüllung der Bedingungen, oder wegen Undank, findet nicht von Rechtswegen (2) Statt.

957. Die Widerrufs-Klage wegen Undank muß innerhalb Jahresfrist, vom Tage des Verbrechens, angestellt werden, dessen der Schenkgeber den Beschenkten beschuldiget, oder vom Tage an gerechnet, wo das Verbrechen dem Schenkgeber bekannt geworden ist.

Dieser Widerruf kann weder von dem Schenkgeber gegen die Erben des Beschenkten, noch von den Erben des Schenkgebers gegen den Beschenkten geschehen, außer wenn, in dem letzten Falle, die Klage bereits vom Schenkgeber selbst wäre angefangen worden, oder dieser in Jahresfrist seit dem Verbrechen gestorben wäre.

958. Der Widerruf wegen Undank darf weder den vom Schenknehmer gemachten Veräußerungen, noch den Hy-

(1) Der 1083ste Artikel enthält noch eine Ausnahme von der Unwiderruflichkeit der Schenkungen.

(2) S. den 1184sten Art.

taire, ni aux hypothèques et autres charges réelles qu'il aura pu imposer sur l'objet de la donation, pourvu que le tout soit antérieur à l'inscription qui aurait été faite de l'extrait de la demande en révocation, en marge de la transcription prescrite par l'article 939.

Dans le cas de révocation, le donataire sera condamné à restituer la valeur des objets aliénés, eu égard au temps de la demande, et les fruits, à compter du jour de cette demande.

959. Les donations en faveur de mariage ne seront pas révocables pour cause d'ingratitude.

960. Toutes donations entre-vifs faites par personnes qui n'avaient point d'enfans ou de descendans actuellement vivans dans le temps de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auraient été faites en faveur de mariages par autres que par les ascendans aux conjoints, ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées de plein droit par la survenance d'un enfant légitime du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation. (1)

961. Cette révocation aura lieu, encore que l'enfant du donateur ou de la donatrice fût conçu au temps de la donation.

962. La donation demeurera pareillement révoquée, lors même que le donataire serait entré en possession des biens donnés, et qu'il y aurait été laissé par le donateur depuis la survenance de l'enfant; sans néanmoins que le donataire soit tenu

(1) L'article 1096 contient une exception à cette disposition.

potheken und andern Real-Lasten, womit er den Gegenstand der Schenkung beschwert haben mag, nachtheilig seyn, wenn anders dieß alles geschehen ist, noch ehe der Auszug der Klage auf Widerruf, am Rande der durch den 939sten Artikel vorgeschriebenen Transscription eingeschrieben war.

Hat der Widerruf Statt, so wird der Schenknehmer verurtheilt, den Werth der veräußerten Sachen, mit Hinsicht auf die Zeit der Klage, samt den Früchten vom Tage der Klage an, zu erstatten.

959. Die Schenkungen zu Gunsten der Ehe, können nicht wegen Undank widerrufen werden.

960. Jede Schenkung zwischen Lebenden, welche von Personen gemacht worden, die zur Zeit derselben keine wirklich lebende Kinder oder Descendenten hatten, von welchem Werth sie auch seye, und unter welchem Titel sie gemacht worden wäre, sie möge gegenseitig oder remuneratorisch seyn, sogar jene, welche zu Gunsten der Ehe von andern Personen, als von Ascendenten, den Ehegatten, oder von einem Ehegatten dem andern gemacht worden wäre, ist durch die nachherige Geburt eines rechtmäßigen Kindes des Schenkgebers, selbst eines nach seinem Tod geborenen Kindes, oder durch die vermittelst einer nachherigen Ehe erfolgte Legitimation eines unehelichen, seit der Schenkung geborenen Kindes, von Rechtswegen widerrufen. (1)

961. Dieser Widerruf soll Statt haben, wenn auch das Kind des Schenkgebers oder der Schenkgeberin, zur Zeit der Schenkung empfangen war.

962. Die Schenkung bleibt ebenfalls widerrufen, wenn sogar der Schenknehmer schon in Besitz der geschenkten Güter getreten, und von dem Schenkgeber seit der erfolgten Geburt des Kindes darin gelassen worden wäre; der Beschenkte ist jedoch nicht verbunden, die von ihm bezogenen Früchte, von welcher Gattung sie auch seyen, eher

(1) Der 1096ste Artikel enthält eine Ausnahme von dieser Regel.

de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation par mariage subséquent lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme; et ce, quand même la demande pour rentrer dans les biens donnés n'aurait été formée que postérieurement à cette notification.

963. Les biens compris dans la donation révoquée de plein droit, rentreront dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement, à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises ou autres conventions matrimoniales; ce qui aura lieu quand même la donation aurait été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat, et que le donateur se serait obligé comme caution, par la donation, à l'exécution du contrat de mariage.

964. Les donations ainsi révoquées ne pourront revivre ou avoir de nouveau leur effet, ni par la mort de l'enfant du donateur, ni par aucun acte confirmatif; et si le donateur veut donner les mêmes biens au même donataire, soit avant ou après la mort de l'enfant par la naissance duquel la donation avait été révoquée, il ne le pourra faire que par une nouvelle disposition. (1)

965. Toute clause ou convention par laquelle le donateur aurait renoncé à la révocation de la donation pour survenance d'enfant, sera regardée comme nulle, et ne pourra produire aucun effet.

966. Le donataire, ses héritiers ou ayant-cause, ou autres détenteurs des choses données, ne pourront opposer la prescription pour faire valoir la

(1) V. Art. 1339.

zu erstatten, als von dem Tage an, wo die Geburt des Kindes, oder dessen Legitimation durch eine nachfolgende Ehe, ihm durch einen gerichtlichen, oder sonst in gehöriger Form verfaßten Act, bekannt gemacht worden ist; und zwar selbst wenn die Klage, um in die geschenkten Güter wieder einzutreten, erst nach dieser Bekanntmachung wäre angestellt worden.

963. Die Güter, welche in Schenkungen begriffen sind, die von Rechtswegen widerrufen worden, fallen, frey von allen vom Beschenkten herrührenden Lasten und Hypotheken, in die Vermögens-Masse des Schenkgebers zurück, ohne daß sie, nicht einmal subsidiarisch, zur Erstattung des Braut-Schatzes der Frau des Beschenkten, ihres Eingebrachten, oder anderer aus den Ehe-Pacten entspringender Vortheile angewandt werden können; dieß findet selbst dann Statt, wenn die Schenkung zu Gunsten der Ehe des Beschenkten gemacht und in den Ehe-Vertrag eingerückt worden wäre, und wenn sich auch der Schenkgeber durch die Schenkung als Bürge für die Erfüllung des Ehe-Vertrags verbunden hätte.

964. Die solchermaßen widerrufenen Schenkungen können nicht wieder aufleben, oder von neuem Wirkung erhalten, weder durch den Tod des Kindes des Schenkgebers, noch durch irgend einen Bestätigungs-Act; wenn indessen der Schenkgeber dem Schenknehmer die nämlichen Güter, entweder vor oder nach dem Absterben des Kindes, durch dessen Geburt die Schenkung widerrufen worden ist, geben will, so kann er es nur durch eine neue Verfügung thun. (1)

965. Jede Clausel oder Uebereinkunft, wodurch der Schenkgeber auf den eintretenden Widerruf der Schenkung wegen der künftigen Geburt eines Kindes, verzichtet hätte, wird als null angesehen, und hat keine Wirkung.

966. Der Schenknehmer, seine Erben oder Rechtsnachfolger, oder andere Inhaber von geschenkten Sachen, können keine Verjährung opponiren, um eine durch die nach-

(1) S. den 1339sten Art.

donation révoquée par la survenance d'enfant, qu'après une possession de trente années, qui ne pourront commencer à courir que du jour de la naissance du dernier enfant du donateur, même posthume; et ce, sans préjudice des interruptions, telles que de droit.

CHAPITRE V.

Des Dispositions testamentaires.

SECTION PREMIÈRE.

Des Règles générales sur la Forme des Testamens.

967. Toute personne pourra disposer par testament, soit sous le titre d'institution d'héritiers, soit sous le titre de legs, soit sous toute autre dénomination propre à manifester sa volonté. (1)

968. Un testament ne pourra être fait dans le même acte par deux ou plusieurs personnes, soit au profit d'un tiers, soit à titre de disposition réciproque et mutuelle. (2)

969. Un testament pourra être olographe, ou fait par acte public ou dans la forme mystique.

970. Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la

(1) V. Art. 902 et 1002.

(2) V. Art. 1097.

herige Geburt eines Kindes widerrufene Schenkung geltend zu machen, außer nach einem Besitze von dreyßig Jahren, welche vom Tage der Geburt des letzten Kindes des Schenkgebers, sogar des nach seinem Tode geborenen Kindes anfangen; und zwar unbeschadet der rechtmäßigen Unterbrechung der Verjährung.

Fünftes Kapitel.

Von den testamentarischen Verfügungen.

Erster Abschnitt.

Von den allgemeinen Regeln über die Form der Testamente.

967. Jedermann kann durch ein Testament verfügen, entweder unter dem Titel einer Erb-Einsetzung, oder eines Vermächtnisses, oder unter jeder andern Benennung, welche geeignet ist, seinen Willen zu offenbaren. (1)

968. Kein Testament kann in dem nämlichen Act von zwey oder mehrern Personen, weder zum Vortheil eines Dritten, noch unter dem Titel einer wechsel- und gegenseitigen Verfügung errichtet werden. (2)

969. Ein Testament kann entweder eigenhändig geschrieben, oder durch einen öffentlichen Act, oder in der mystischen Form errichtet werden.

970. Das eigenhändige Testament ist ungiltig, wenn es nicht ganz von der Hand des Testators geschrieben, datirt

---

(1) Durch diesen Artikel, welcher auf das französische Gewohnheits-Recht (Coutume) gegründet ist, hat der Gesetzgeber alle Schwierigkeiten und Rechtsstreite wegen dem Titel des letzten Willens beseitigen wollen. Der Unterschied zwischen Testament und Codicill, die codicillarische Clausel fallen daher weg, so wie auch die quarta Falcidia in den Legaten, und die Trebellianica in den Fideicommissen. Siehe auch die Artikel 902 und 1002.

(2) S. den 1097sten Art.

main du testateur : il n'est assujetti à aucune autre forme. (1)

971. Le testament par acte public est celui qui est reçu par deux notaires, en présence de deux témoins, ou par un notaire, en présence de quatre témoins.

972. Si le testament est reçu par deux notaires, il leur est dicté par le testateur, et il doit être écrit par l'un de ces notaires, tel qu'il est dicté.

S'il n'y a qu'un notaire, il doit également être dicté par le testateur, et écrit par ce notaire.

Dans l'un et l'autre cas, il doit en être donné lecture au testateur, en présence des témoins.

Il est fait du tout mention expresse.

973. Ce testament doit être signé par le testateur: s'il déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait dans l'acte mention expresse de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

---

(1) L'article 1007 prescrit les formalités requises à l'ouverture des testamens mystiques et olographes, et l'article 1008 détermine la manière de mettre l'héritier en possession de la succession.

und unterschrieben ist; es ist keiner andern Form unterworfen. (1)

971. Das durch einen öffentlichen Act errichtete Testament ist das, welches von zwey Notaren, in Gegenwart von zwey Zeugen, oder von einem Notar, in Gegenwart von vier Zeugen, aufgenommen worden ist.

972. Wird das Testament von zwey Notaren aufgenommen, so muß es ihnen vom Testator dictirt und von einem derselben, so wie es dictirt wird, niedergeschrieben werden.

Ist nur ein Notar zugegen, so muß es ebenfalls vom Testator dictirt, und von diesem Notar niedergeschrieben werden.

In beyden Fällen soll es dem Testator, in Gegenwart der Zeugen, vorgelesen werden.

Von allem diesem muß ausdrückliche Meldung geschehen. (*)

973. Dieses Testament muß vom Testator unterschrieben werden; declarirt er, daß er des Schreibens unkundig, oder außer Stand sey, zu unterzeichnen, so muß in dem Act ausdrückliche Meldung von seiner Declaration, so wie auch von der Ursache, die ihn zu unterschreiben verhindert, geschehen.

---

(1) In dem Art. 1007 wird die Art und Weise vorgeschrieben, wie ein verschlossenes mit eigener Hand geschriebenes Testament eröffnet, und im 1008ten Art. wie der darin eingesetzte Erbe in den Besitz der Erbschaft gesetzt werden soll.

(*) Von allem diesem, das heißt von allen in diesem Artikel vorgeschriebenen Formalitäten, und zwar nach dem Artikel 1001, bey Strafe der Nullität des Testaments, muß ausdrückliche Meldung geschehen. Diese Worte sind wichtig. Ihr Sinn hat zu einer Rechtsfrage Anlaß gegeben, worüber die geschicktesten Rechtsgelehrten und die Appellations-Höfe sich lange nicht vereinigen konnten. Es fragte sich: Muß Meldung geschehen, daß der Notar das Testament geschrieben habe? Die bejahende Meinung wurde endlich durch das Cassations-Gericht angenommen.

974. Le testament devra être signé par les témoins; et néanmoins, dans les campagnes, il suffira qu'un des deux témoins signe, si le testament est reçu par deux notaires, et que deux des quatre témoins signent, s'il est reçu par un notaire.

975. Ne pourront être pris pour témoins du testament par acte public, ni les légataires, à quelque titre qu'ils soient, ni leurs parens ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ni les clercs des notaires par lesquels les actes seront reçus.

976. Lorsque le testateur voudra faire un testament mystique ou secret, il sera tenu de signer ses dispositions, soit qu'il les ait écrites lui-même, ou qu'il les ait fait écrire par un autre. Sera le papier qui contiendra ses dispositions, ou le papier qui servira d'enveloppe, s'il y en a une, clos et scellé. Le testateur le présentera ainsi clos et scellé au notaire, et à six témoins au moins, ou il le fera clore et sceller en leur présence; et il déclarera que le contenu en ce papier est son testament écrit et signé de lui, ou écrit par un autre et signé de lui: le notaire en dressera l'acte de suscription, qui sera écrit sur ce papier ou sur la feuille qui servira d'enveloppe; cet acte sera signé tant par le testateur que par le notaire, ensemble par les témoins. Tout ce que dessus sera fait de suite et sans divertir à autres actes; et en cas que le testateur, par un empêchement survenu depuis la signature du testament, ne puisse signer l'acte de suscription, il sera fait mention de la déclaration qu'il en aura faite, sans qu'il soit besoin, en ce cas, d'augmenter le nombre des témoins.

974. Das Testament muß von den Zeugen unterschrieben werden; gleichwohl ist, auf dem Lande, die Unterschrift eines der beyden Zeugen hinreichend, wenn das Testament von zwey Notaren aufgenommen wird; wird dasselbe von einem Notar aufgenommen, so ist die Unterschrift zweyer von den vier Zeugen hinlänglich.

975. Zu Zeugen eines Testamentes, welches durch einen öffentlichen Act errichtet wird, können weder die Legataren, unter welchem Titel sie es auch seyen, noch ihre Verwandten und Verschwägerten, bis zum vierten Grade einschließlich, noch die Schreiber der Notaren, welche die Acten aufsetzen, genommen werden.

976. Wenn der Testator ein mystisches oder geheimes Testament errichten will, so ist er gehalten, seine Verfügungen zu unterschreiben, er mag sie selbst geschrieben haben, oder von einem Andern haben schreiben lassen; das Papier, welches diese Verfügungen enthält, oder jenes, welches zum Umschlag dient, muß verschlossen und versiegelt werden. Der Testator überreicht es also verschlossen und versiegelt dem Notar und wenigstens sechs Zeugen, oder läßt es in ihrer Gegenwart verschließen und versiegeln, und declarirt, daß das, was in diesem Papier enthalten ist, sein von ihm geschriebenes und unterschriebenes, oder von einem Andern geschriebenes und von ihm unterschriebenes Testament sey; der Notar soll einen Aufschrifts-Act darüber verfertigen, welcher auf eben dieses Papier, oder auf das Blatt, welches zum Umschlag dient, geschrieben wird; dieser Act muß sowohl vom Testator als vom Notar und den Zeugen unterschrieben werden. Alles Obige soll ununterbrochen, und ohne daß zu andern Acten geschritten wird, geschehen; und im Falle der Testator, durch ein seit der Unterzeichnung des Testaments zugestoßenes Hinderniß, den Aufschrifts-Act nicht unterschreiben könnte, so soll von der Declaration, welche er darüber machen wird, Meldung geschehen, ohne daß es in diesem Falle nöthig ist, die Anzahl der Zeugen zu vermehren.

977. Si le testateur ne sait signer, ou s'il n'a pu le faire lorsqu'il a fait écrire ses dispositions, il sera appelé à l'acte de suscription un témoin, outre le nombre porté par l'article précédent, lequel signera l'acte avec les autres témoins; et il y sera fait mention de la cause pour laquelle ce témoin aura été appelé.

978. Ceux qui ne savent ou ne peuvent lire, ne pourront faire de disposition dans la forme du testament mystique.

979. En cas que le testateur ne puisse parler, mais qu'il puisse écrire, il pourra faire un testament mystique, à la charge que le testament sera entièrement écrit, daté et signé de sa main, qu'il le présentera au notaire et aux témoins, et qu'au haut de l'acte de suscription, il écrira, en leur présence, que le papier qu'il présente est son testament: après quoi le notaire écrira l'acte de suscription, dans lequel il sera fait mention que le testateur a écrit ces mots en présence du notaire et des témoins; et sera, au surplus, observé tout ce qui est prescrit par l'article 976.

980. Les témoins appelés pour être présens aux testamens, devront être mâles, majeurs, sujets de l'Empereur, jouissant des droits civils. (1)

SECTION II.

Des Règles particulières sur la Forme de certains Testamens.

981. Les testamens des militaires et des individus employés dans les armées pourront, en quelque pays que ce soit, être reçus par un chef de bataillon ou

(1) V. Art. 7 à 10, et les constitutions de l'Empire de l'an 8.

977. Wenn der Testator nicht unterschreiben kann, oder wenn er nicht unterschreiben konnte, als er seine Verfügungen niederschreiben ließ, so muß zum Aufschrifts-Act, außer der im vorigen Artikel bestimmten Anzahl, noch ein Zeuge berufen werden, welcher mit den andern Zeugen unterschreibt; und es muß von der Ursache, warum dieser Zeuge berufen worden, Meldung geschehen.

978. Diejenigen, welche gar nicht, oder zur Zeit nicht lesen können, können keine Verfügungen in Form eines mystischen Testamentes machen.

979. Im Falle der Testator nicht reden, aber schreiben könnte, so kann er dennoch ein mystisches Testament errichten, unter der Bedingung, daß es ganz von seiner Hand geschrieben, datirt und unterschrieben sey; daß er es dem Notar und den Zeugen überreiche, und daß er oben an den Aufschrifts-Act, in ihrer Gegenwart, schreibe, daß das von ihm überreichte Papier sein Testament sey; hierauf schreibt der Notar den Aufschrifts-Act, worin gemeldet wird, daß der Testator diese Worte in Gegenwart des Notars und der Zeugen geschrieben hat; überdieß muß alles, was durch den 976sten Artikel vorgeschrieben ist, beobachtet werden.

980. Die, welche als Zeugen zu einem Testamente berufen werden, müssen männlichen Geschlechts, volljährig, Unterthanen des Kaisers, und im Genuß der Civil-Rechte (1) seyn.

Zweyter Abschnitt.

Von den besondern Regeln in Betreff der Form gewisser Testamente.

981. Die Testamente der Militäre und der bey der Armee angestellten Personen, können, in welchem Lande es auch sey, von einem Bataillons- oder Schwadrons-Chef,

(1) S. die Artikel 7 bis 10, und die französische Constitution von Jahr 8.

d'escadron, ou par tout autre officier d'un grade supérieur, en présence de deux témoins, ou par deux commissaires des guerres, ou par un de ces commissaires en présence de deux témoins.

982. Ils pourront encore, si le testateur est malade ou blessé, être reçus par l'officier de santé en chef, assisté du commandant militaire chargé de la police de l'hospice.

983. Les dispositions des articles ci-dessus n'auront lieu qu'en faveur de ceux qui seront en expédition militaire, ou en quartier, ou en garnison hors du territoire français, ou prisonniers chez l'ennemi; sans que ceux qui seront en quartier ou en garnison dans l'intérieur puissent en profiter, à moins qu'ils ne se trouvent dans une place assiégée ou dans une citadelle et autres lieux dont les portes soient fermées et les communications interrompues à cause de la guerre.

984. Le testament fait dans la forme ci-dessus établie, sera nul six mois après que le testateur sera revenu dans un lieu où il aura la liberté d'employer les formes ordinaires.

985. Les testamens faits dans un lieu avec lequel toute communication sera interceptée à cause de la peste ou autre maladie contagieuse, pourront être faits devant le juge de paix, ou devant l'un des officiers municipaux de la commune, en présence de deux témoins.

986. Cette disposition aura lieu, tant à l'égard de ceux qui seraient attaqués de ces maladies, que de ceux qui seraient dans les lieux qui en sont infectés, encore qu'ils ne fussent pas actuellement malades.

987. Les testamens mentionnés aux deux précédens articles, deviendront nuls six mois après que les communications auront été rétablies dans le lieu où le testateur se trouve, ou six mois après qu'il

oder von jedem andern Offizier eines höhern Grades, in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von zwey Kriegs-Commissaren, oder von einem Kriegs-Commissar, in Gegenwart zweyer Zeugen, aufgenommen werden.

982. Sie können ferner, wenn der Testator krank oder verwundet ist, von dem Ober-Gesundheits-Beamten, unter Beystand des mit der Polizey des Spitals beauftragten Militär-Commandanten, aufgenommen werden.

983. Die Verfügungen der obigen Artikel haben bloß zu Gunsten derjenigen Statt, welche sich auf einem Kriegs-Zuge, oder in Einquartierung, oder in Garnison außerhalb des französischen Gebiets, oder als Kriegs-Gefangene in Feindes Land befinden; diejenigen, welche im Innern in Einquartierung oder Garnison liegen, können keinen Gebrauch davon machen, es seye denn, sie befänden sich in einem belagerten Kriegs-Platze, oder in einer Citadelle, oder an einem andern Orte, wo, des Krieges wegen, die Thore geschlossen, und die Communicationen unterbrochen sind.

984. Das in oben bestimmter Form errichtete Testament wird null, sechs Monate nachdem der Testator an einen Ort zurückgekommen ist, wo er die Freyheit hat, nach den gewöhnlichen Formen zu testiren.

985. Die Testamente, welche man an einem Orte errichtet, mit dem jede Verbindung wegen Pest oder ansteckender Krankheit unterbrochen ist, können vor dem Friedensrichter, oder einem Munizipal-Beamten der Gemeinde, in Gegenwart zweyer Zeugen, gemacht werden.

986. Diese Verfügung findet, sowohl in Hinsicht derer, welche mit solchen Krankheiten behaftet sind, als derer, welche sich in den damit angesteckten Orten befinden, wenn sie auch nicht wirklich krank sind, Statt.

987. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln gedachten Testamente, werden null, sechs Monate nachdem die Verbindungen mit dem Orte, in welchem sich der Testator aufhält, wieder hergestellt worden, oder sechs

aura passé dans un lieu où elles ne seront point interrompues.

988. Les testamens faits sur mer, dans le cours d'un voyage, pourront être reçus, savoir,

A bord des vaisseaux et autres bâtimens de l'Empereur, par l'officier commandant le bâtiment, où, à son défaut, par celui qui le supplée dans l'ordre du service, l'un ou l'autre conjointement avec l'officier d'administration ou avec celui qui en remplit les fonctions;

Et à bord des bâtimens de commerce, par l'écrivain du navire ou celui qui en fait les fonctions, l'un ou l'autre conjointement avec le capitaine, le maître ou le patron, ou, à leur défaut, par ceux qui les remplacent.

Dans tous les cas, ces testamens devront être reçus en présence de deux témoins.

989. Sur les bâtimens de l'Empereur, le testament du capitaine ou celui de l'officier d'administration, et, sur les bâtimens de commerce, celui du capitaine, du maître ou patron, ou celui de l'écrivain, pourront être reçus par ceux qui viennent après eux dans l'ordre du service, en se conformant pour le surplus aux dispositions de l'article précédent.

990. Dans tous les cas, il sera fait un double original des testamens mentionnés aux deux articles précédens.

991. Si le bâtiment aborde dans un port étranger dans lequel se trouve un consul de France, ceux qui auront reçu le testament seront tenus de déposer l'un des originaux, clos ou cacheté, entre les mains de ce consul, qui le fera parvenir au Ministre de la marine; et celui-ci en fera faire le dépôt au greffe de la justice de paix du lieu du domicile du testateur.

992. Au retour du bâtiment en France, soit dans

Monate nachdem er sich an einen Ort begeben hat, wo sie nicht unterbrochen sind.

988. Die auf einer Seereise gemachten Testamente, können folgendermaßen aufgenommen werden, nämlich:

Am Bord der Kriegsschiffe und anderer Fahrzeuge des Kaisers, von dem das Fahrzeug commandirenden Offizier, oder, in dessen Ermanglung, von demjenigen, der nach der Dienst-Ordnung seine Stelle vertritt, und, in einem wie in dem andern Falle, mit Zuziehung des Verwaltungs-Beamten, oder desjenigen, der seine Verrichtungen versieht;

Und am Bord von Kauffahrtey-Schiffen, von dem Schreiber des Schiffes, oder dem, der seine Stelle versieht, in beyden Fällen, mit Zuziehung des Capitäns, des Rheders, oder Schiffs-Patrons, oder, in deren Ermanglung, derjenigen, die ihre Stelle vertreten.

In allen Fällen müssen diese Testamente in Gegenwart zweyer Zeugen aufgenommen werden.

989. Auf den Schiffen des Kaisers kann das Testament des Capitäns oder des Verwaltungs-Beamten, und auf den Kauffahrtey-Schiffen, das Testament des Capitäns, des Rheders, oder des Patrons, oder des Schreibers, von denjenigen aufgenommen werden, die in der Dienst-Ordnung den nächsten Rang nach ihnen behaupten; im Uebrigen hat man sich nach den Verfügungen des vorhergehenden Artikels zu richten.

990. In allen Fällen muß von den in den zwey vorhergehenden Artikeln erwähnten Testamenten, ein doppeltes Original verfaßt werden.

991. Wenn das Fahrzeug in einem fremden Haven einläuft, wo sich ein französischer Consul befindet, so sind die, welche das Testament aufgenommen haben, verpflichtet, eines der beyden Originale des Testaments, verschlossen und versiegelt, in die Hände dieses Consuls zu hinterlegen, der es an den See-Minister gelangen läßt, und dieser läßt es in der Schreiberey des Friedens-Gerichts, wo der Testator seinen Wohnsitz hat, hinterlegen.

992. Bey der Rückkehr des Schiffes nach Frankreich,

le port de l'armement, soit dans un port autre que celui de l'armement, les deux originaux du testament, également clos et cachetés, ou l'original qui resterait, si, conformément à l'article précédent, l'autre avait été déposé pendant le cours du voyage, seront remis au bureau du préposé de l'inscription maritime; ce préposé les fera passer sans délai au Ministre de la marine, qui en ordonnera le dépôt, ainsi qu'il est dit au même article.

993. Il sera fait mention sur le rôle du bâtiment, à la marge, du nom du testateur, de la remise qui aura été faite des originaux du testament, soit entre les mains d'un consul, soit au bureau d'un préposé de l'inscription maritime.

994. Le testament ne sera point réputé fait en mer, quoiqu'il l'ait été dans le cours du voyage, si, au temps où il a été fait, le navire avait abordé une terre, soit étrangère, soit de la domination française, où il y aurait un officier public français: auquel cas, il ne sera valable qu'autant qu'il aura été dressé suivant les formes prescrites en France, ou suivant celles usitées dans les pays où il aura été fait.

995. Les dispositions ci-dessus seront communes aux testamens faits par les simples passagers qui ne feront point partie de l'équipage.

996. Le testament fait sur mer, en la forme prescrite par l'article 988, ne sera valable qu'autant que le testateur mourra en mer, ou dans les trois mois après qu'il sera descendu à terre, et dans un lieu où il aura pu le refaire dans les formes ordinaires.

997. Le testament fait sur mer ne pourra contenir aucune disposition au profit des officiers du vaisseau, s'ils ne sont parens du testateur.

entweder in dem Haven wo es ausgerüstet worden, oder in jedem andern, müssen die beyden Originale des Testaments, ebenfalls geschlossen und versiegelt, oder das übriggebliebene Original, wenn das andere, in Gefolge des vorhergehenden Artikels, schon während der See-Reise hinterlegt worden wäre, in die Seedienst-Schreiberey geliefert werden, deren Vorsteher sie unverzüglich dem See-Minister zu übersenden hat, welcher ihre Hinterlegung nach der in dem nämlichen Artikel bestimmten Weise verordnet.

993. Am Rande der Schiffs-Rolle muß von dem Namen des Testators und von der in die Hände eines Consuls, oder eines Vorstehers der Seedienst-Schreiberey geschehenen Ueberlieferung der Originale des Testamentes, Meldung geschehen.

994. Das Testament, wenn es auch schon während der See-Reise gemacht worden, wird nicht als ein auf der See errichtetes Testament angesehen, wenn zur Zeit, da es errichtet worden, das Fahrzeug an einem Orte, in fremdem oder im französischen Gebiet, wo ein französischer Staats-Beamter sich befindet, angelandet war; in diesem Falle ist es nur giltig, wofern es nach den in Frankreich vorgeschriebenen, oder nach den im Lande, wo es errichtet worden, üblichen Formen abgefaßt ist.

995. Die obigen Verfügungen sind ebenfalls auf die Testamente anwendbar, welche von bloß reisenden Personen, die nicht zur Schiffs-Mannschaft gehören, errichtet werden.

996. Das auf dem Meere, in der durch den Artikel 988 vorgeschriebenen Form, errichtete Testament, ist nur in sofern giltig, als der Testator auf dem Meere, oder in den drey Monaten stirbt, nachdem er an einem Orte gelandet, wo er das Testament in den gewöhnlichen Formen hätte erneuern können.

997. Ein auf dem Meere errichtetes Testament darf keine Verfügung zu Gunsten der Schiffs-Offiziere enthalten, wenn sie nicht Verwandte des Testators sind.

998. Les testamens compris dans les articles ci-dessus de la présente section, seront signés par les testateurs et par ceux qui les auront reçus.

Si le testateur déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait mention de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

Dans les cas où la présence de deux témoins est requise, le testament sera signé au moins par l'un d'eux, et il sera fait mention de la cause pour laquelle l'autre n'aura pas signé.

999. Un Français qui se trouvera en pays étranger, pourra faire ses dispositions testamentaires par acte sous signature privée, ainsi qu'il est prescrit en l'article 970, ou par acte authentique, avec les formes usitées dans le lieu où cet acte sera passé.

1000. Les testamens faits en pays étranger ne pourront être exécutés sur les biens situés en France, qu'après avoir été enregistrés au bureau du domicile du testateur, s'il en a conservé un, sinon au bureau de son dernier domicile connu en France; et dans le cas où le testament contiendrait des dispositions d'immeubles qui y seraient situés, il devra être, en outre, enregistré au bureau de la situation de ces immeubles, sans qu'il puisse être exigé un double droit. (1)

1001. Les formalités auxquelles les divers testamens sont assujettis par les dispositions de la présente section et de la précédente, doivent être observées à peine de nullité.

---

(1) V. Art. 130.

998. Die in den obigen Artikeln des gegenwärtigen Abschnitts begriffenen Testamente, müssen von den Testatoren und denjenigen, welche sie aufgenommen haben, unterschrieben werden.

Erklärt der Testator, er sey des Schreibens unkundig, oder außer Stand zu unterzeichnen, so muß von dieser Erklärung, so wie auch von der Ursache, die ihn am unterschreiben hindert, Meldung gethan werden.

In allen Fällen, wo die Gegenwart zweyer Zeugen nöthig ist, muß das Testament wenigstens von einem derselben unterschrieben und die Ursache erwähnt werden, weshalb der andere nicht unterzeichnet hat.

999. Ein Franzose, der sich im Auslande befindet, kann seine testamentarischen Verfügungen in einem Privat-Acte, nach der Vorschrift des 970sten Artikels, oder in einem authentischen Acte, nach den im Ort, wo dieser Act verfaßt wird, gebräuchlichen Formen, errichten.

1000. Die im Auslande gemachten Testamente, können, in Ansehung der in Frankreich gelegenen Güter, nur alsdann vollzogen werden, wenn sie vorher in der Registrirungs-Kammer des Wohnsitzes des Testators, im Falle er einen beybehalten hat, oder widrigenfalls, wenn sie in der Registrirungs-Kammer seines letzt bekannten Wohnortes in Frankreich, einregistrirt worden sind; im Falle das Testament Verfügungen über unbewegliche Güter, die in Frankreich gelegen sind, enthielte, so muß es außerdem noch in der Registrirungs-Kammer, in deren Bezirk die Güter gelegen sind, registrirt werden, ohne daß deshalb eine doppelte Gebühr könnte gefordert werden. (1)

1001. Die Formalitäten, welchen, kraft der Verfügungen des gegenwärtigen und vorhergehenden Abschnittes, die verschiedenen Testamente unterworfen sind, müssen, bey Strafe der Nullität, beobachtet werden.

---

(1) S. den 130sten Art.

SECTION III.

Des Institutions d'héritier, et des Legs en général.

1002. Les dispositions testamentaires sont ou universelles, ou à titre universel, ou à titre particulier. (1)

Chacune de ces dispositions, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination d'institution d'héritier, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination de legs, produira son effet suivant les règles ci-après établies pour les legs universels, pour les legs à titre universel, et pour les legs particuliers.

SECTION IV.

Du Legs universel.

1003. Le legs universel est la disposition testamentaire par laquelle le testateur donne à une ou plusieurs personnes l'universalité des biens qu'il laissera à son décès.

1004. Lorsqu'au décès du testateur il y a des héritiers auxquels une quotité de ses biens est réservée par la loi (2), ces héritiers sont saisis de plein droit, par sa mort, de tous les biens de la succession; et le légataire universel est tenu de leur demander la délivrance des biens compris dans le testament.

1005. Néanmoins, dans les mêmes cas, le légataire universel aura la jouissance des biens compris dans le testament, à compter du jour du décès, si la demande en délivrance a été faite dans l'année, depuis cette époque; sinon, cette jouissance ne

(1) V. Art. 967.

(2) V. Art. 913 à 915.

Dritter Abschnitt.

Von den Erbs-Einsetzungen und den Vermächtnissen im Allgemeinen.

1002. Die testamentarischen Verfügungen sind entweder universal, oder sie geschehen unter einem Partitions- oder Particular-Titel. (1)

Jede dieser Verfügungen, sie mag nun unter dem Namen einer Erbs-Einsetzung, oder eines Vermächtnisses geschehen, hat ihre Wirkung nach den für die Universal-, Partitions- und Particular-Vermächtnisse hiernach bestimmten Regeln.

Vierter Abschnitt.

Von dem Universal-Vermächtniß.

1003. Das Universal-Vermächtniß ist diejenige testamentarische Verfügung, wodurch der Testator einer oder mehreren Personen das ganze Vermögen giebt, welches er bey seinem Absterben zurücklassen wird. (*)

1004. Sind bey dem Absterben des Testators Erben vorhanden, welchen das Gesetz einen Pflicht-Theil (2) zuspricht, so treten diese Erben durch seinen Tod ohne weiters und von Rechtswegen in den Besitz des ganzen zur Erbschaft gehörigen Vermögens ein, und der Universal-Legatar ist im Falle, die Auslieferung des im Testament begriffenen Vermögens von ihnen zu fordern.

1005. Gleichwohl hat, in eben diesen Fällen, der Universal-Legatar den Genuß der im Testament begriffenen Güter, vom Tage des Absterbens an, wenn das Gesuch um Auslieferung in Jahresfrist seit diesem Zeitpunkt geschehen

---

(1) S. den 967sten Art.

(*) Hieraus erhellet, daß zwischen dem eingesetzten Erben und dem legatario universali kein Unterschied obwaltet.

(2) S. den 913ten bis 915ten Artikel.

commencera que du jour de la demande formée en justice, ou du jour que la délivrance aurait été volontairement consentie.

1006. Lorsqu'au décès du testateur il n'y aura pas d'héritiers auxquels une quotité de ses biens soit réservée par la loi, le légataire universel sera saisi de plein droit par la mort du testateur, sans être tenu de demander la délivrance.

1007. Tout testament olographe sera, avant d'être mis à exécution, présenté au président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel la succession est ouverte. Ce testament sera ouvert, s'il est cacheté. Le président dressera procès-verbal de la présentation, de l'ouverture et de l'état du testament, dont il ordonnera le dépôt entre les mains du notaire par lui commis.

Si le testament est dans la forme mystique, sa présentation, son ouverture, sa description et son dépôt, seront faits de la même manière; mais l'ouverture ne pourra se faire qu'en présence de ceux des notaires et des témoins, signataires de l'acte de suscription, qui se trouveront sur les lieux, ou eux appelés.

1008. Dans le cas de l'article 1006, si le testament est olographe ou mystique, le légataire universel sera tenu de se faire envoyer en possession, par une ordonnance du président, mise au bas d'une requête, à laquelle sera joint l'acte de dépôt.

1009. Le légataire universel qui sera en concours avec un héritier auquel la loi réserve une quotité des biens, sera tenu des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout; et il sera tenu d'acquitter tous les legs, sauf le cas de réduction, ainsi qu'il est expliqué aux articles 926 et 927. (1)

(1) L'article 1220 contient le motif de cette disposition.

ist; widrigenfalls fängt dieser Genuß erst vom Tage der gerichtlichen Klage, oder vom Tage, wo die Auslieferung gutwillig zugestanden worden ist, an.

1006. Sind beym Absterben des Testators keine Erben vorhanden, denen ein Pflicht-Theil gebührt, so tritt der Universal-Legatar durch den Tod des Testators, von Rechtswegen, in den Besitz des Vermögens ein, ohne die Auslieferung desselben begehren zu müssen.

1007. Jedes eigenhändige Testament muß, ehe es vollzogen wird, dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz, in dessen Bezirk die Erbschaft eröffnet ist, vorgelegt werden. Ist dieses Testament versiegelt, so muß es geöffnet werden. Der Präsident soll einen Verbal-Prozeß über die Vorlegung, Eröffnung und den Zustand des Testaments verfertigen, und dessen Hinterlegung in die Hände eines von ihm bestellten Notars verordnen.

Ist das Testament in der mystischen Form errichtet, so geschieht die Ueberreichung, Eröffnung, Beschreibung und Hinterlegung auf dieselbe Weise; die Eröffnung aber kann nur in Gegenwart, oder nach vorläufiger Berufung, derjenigen Notare und Zeugen geschehen, die den Aufschrifts-Act unterschrieben haben und am Orte sich befinden.

1008. Im Falle des 1006ten Artikels, wenn das Testament eigenhändig oder mystisch ist, muß der Universal-Legatar sich durch eine Ordonnanz des Präsidenten in den Besitz einsetzen lassen; diese wird unten auf seine Bittschrift gesetzt, welche dem Hinterlegungs-Act beygebogen seyn muß.

1009. Der Universal-Legatar, welcher mit einem Erben concurrirt, dem ein Pflicht-Theil gebührt, muß persönlich für die Schulden und Lasten der Erbschaft des Testators, nach Verhältniß seines Erb-Antheils und hypothekarisch für das Ganze, haften; er ist auch gehalten, alle Vermächtnisse zu berichtigen, mit Vorbehalt der Reduction, so wie es in den Artikeln 926 und 927 bestimmt ist. (1)

(1) Der Grund dieser Verfügung liegt im Artikel 1220.

SECTION V.

Du Legs à titre universel.

1010. Le legs à titre universel est celui par lequel le testateur lègue une quote-part des biens dont la loi lui permet de disposer, telle qu'une moitié, un tiers, ou tous ses immeubles, ou tout son mobilier, ou une quotité fixe de tous ses immeubles ou de tout son mobilier.

Tout autre legs ne forme qu'une disposition à titre particulier.

1011. Les légataires à titre universel seront tenus de demander la délivrance aux héritiers auxquels une quotité des biens est réservée par la loi; à leur défaut, aux légataires universels; et à défaut de ceux-ci, aux héritiers appelés dans l'ordre établi au titre *des Successions*.

1012. Le légataire à titre universel sera tenu, comme le légataire universel, des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout. (1)

1013. Lorsque le testateur n'aura disposé que d'une quotité de la portion disponible, et qu'il l'aura fait à titre universel, ce légataire sera tenu d'acquitter les legs particuliers par contribution avec les héritiers naturels.

---

(1) V. Art. 871 et 875.

Fünfter Abschnitt.

Von den Partitions-Vermächtnissen.

1010. Das Partitions-Vermächtniß (*) ist dasjenige, wodurch der Testator einen aliquoten Theil seines Vermögens, worüber ihm das Gesetz zu verfügen erlaubt, z. B. die Hälfte, ein Drittel, oder alle seine unbeweglichen, oder aber alle seine beweglichen Güter, oder einen bestimmten Theil seiner unbeweglichen oder beweglichen Güter vermacht.

Jedes andere Vermächtniß ist nur eine Verfügung unter einem Particular-Titel.

1011. Die Partitions-Legatare sind gehalten, die Auslieferung von den Erben, denen ein Pflicht-Theil gebührt, zu begehren; in Ermanglung derselben, von den Universal-Legataren, und in Ermanglung letzterer, von den Erben, welche nach der im Titel von den Erbschaften bestimmten Ordnung, berufen sind.

1012. Der Partitions-Legatar haftet, eben so wie der Universal-Legatar, für die Schulden und Lasten der Verlassenschaft des Testators, persönlich für seinen Antheil, und hypothekarisch für das ganze Vermögen. (1)

1013. Wenn der Testator nur über einen Theil der disponiblen Portion verfügt hat, und zwar partitionsweise, so muß dieser Legatar die besondern Vermächtnisse, verhältnißmäßig mit den natürlichen Erben, abtragen.

(*) Das Vermächtniß ex titulo universali, ist das legatum partitionis, welches Höpfner, in seinem Commentar über die Heineccischen Institutionen, §. 568, erklärt. Nach seiner Meinung kann ein solcher Erbe das jus accrescendi nicht ausüben und die actiones hæreditarias nicht anstellen.

(1) S. den 871sten und 875sten Artikel.

SECTION VI.

Des Legs particuliers.

1014. Tout legs pur et simple donnera au légataire, du jour du décès du testateur, un droit à la chose léguée, droit transmissible à ses héritiers ou ayant-cause.

Néanmoins le légataire particulier ne pourra se mettre en possession de la chose léguée, ni en prétendre les fruits ou intérêts, qu'à compter du jour de sa demande en délivrance, formée suivant l'ordre établi par l'article 1011, ou du jour auquel cette délivrance lui aurait été volontairement consentie.

1015. Les intérêts ou fruits de la chose léguée courront au profit du légataire, dès le jour du décès, et sans qu'il ait formé sa demande en justice,

1.° Lorsque le testateur aura expressément déclaré sa volonté, à cet égard, dans le testament;

2.° Lorsqu'une rente viagère ou une pension aura été léguée à titre d'alimens.

1016. Les frais de la demande en délivrance seront à la charge de la succession, sans néanmoins qu'il puisse en résulter de réduction de la réserve légale.

Les droits d'enregistrement seront dus par le légataire.

Le tout, s'il n'en a été autrement ordonné par le testament.

Chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayant-cause.

1017. Les héritiers du testateur, ou autres débiteurs d'un legs, seront personnellement tenus de l'acquitter, chacun au prorata de la part et portion dont ils profiteront dans la succession.

Ils en seront tenus hypothécairement pour le

Sechster Abschnitt.

Von den Particular-Vermächtnissen.

1014. Jedes unbedingte Vermächtniß giebt dem Legatar, vom Sterbe-Tag des Testators an, ein Recht auf die vermachte Sache, welches auf seine Erben, oder seine Rechts-Nachfolger übergeht.

Gleichwohl kann der Particular-Legatar sich nicht eher in den Besitz der vermachten Sache setzen, noch die Früchte und Interessen davon verlangen, als vom Tage an, wo er das Gesuch um Auslieferung, nach der durch den 1011ten Artikel bestimmten Ordnung, angebracht hat, oder vom Tage an, wo ihm diese Auslieferung von freyen Stücken zugestanden worden ist.

1015. Die Interessen oder Früchte der vermachten Sache gehören dem Legatar, vom Sterbe-Tag an, ohne daß er deswegen eine gerichtliche Klage angestellt habe:

1) Wenn der Testator deshalb ausdrücklich seinen Willen im Testament erklärt hat;

2) Wenn eine Leib-Rente oder ein Gehalt, unter dem Titel von Alimenten, vermacht worden ist.

1016. Die Kosten der Klage um Auslieferung fallen der Erbschaft zur Last, ohne daß darum der Pflicht-Theil vermindert werden könne.

Die Registrirungs-Gebühr ist der Legatar schuldig.

Alles dieses, wenn im Testament nicht anders verordnet ist.

Jedes Vermächtniß kann besonders registrirt werden, ohne daß diese Registrirung einem andern als dem Legatar, oder denen, die in seine Rechte eingetreten sind, nutzen kann.

1017. Die Erben des Testators, oder Andere, die ein Vermächtniß abzutragen haben, sind persönlich gehalten, es zu bezahlen, jeder nach Verhältniß des Antheils, den er aus der Verlassenschaft bezieht.

Sie haften hypothekarisch für das Ganze, bis zum

tout, jusqu'à concurrence de la valeur des immeubles de la succession dont ils seront détenteurs.

1018. La chose léguée sera délivrée avec les accessoires nécessaires, et dans l'état où elle se trouvera au jour du décès du donateur.

1019. Lorsque celui qui a légué la propriété d'un immeuble, l'a ensuite augmentée par des acquisitions, ces acquisitions, fussent-elles contiguës, ne seront pas censées, sans une nouvelle disposition, faire partie du legs.

Il en sera autrement des embellissemens, ou des constructions nouvelles faites sur le fonds légué, ou d'un enclos dont le testateur aurait augmenté l'enceinte.

1020. Si, avant le testament ou depuis, la chose léguée a été hypothéquée pour une dette de la succession, ou même pour la dette d'un tiers, ou si elle est grevée d'un usufruit, celui qui doit acquitter le legs n'est point tenu de la dégager, à moins qu'il n'ait été chargé de le faire par une disposition expresse du testateur.

1021. Lorsque le testateur aura légué la chose d'autrui, le legs sera nul, soit que le testateur ait connu ou non qu'elle ne lui appartenait pas.

1022. Lorsque le legs sera d'une chose indéter-

Belauf des Werths der unbeweglichen Güter der Erbschaft, die sie besitzen.

1018. Die vermachte Sache muß mit dem nöthigen Zubehörigen und in dem Zustande, worin sie sich am Sterbe-Tag des Testators befindet, ausgeliefert werden..

1019. Wenn der, welcher das Eigenthum eines unbeweglichen Gutes vermacht hat, es in der Folge durch Erwerbungen vergrößert, so sind, ohne eine neuere Verfügung, diese Erwerbungen, wären sie auch angränzend, nicht als Theile des Vermächtnisses anzusehen.

Anders verhält es sich mit den Verschönerungen, oder neuen Gebäuden, die auf dem vermachten Gute angebracht, oder aufgeführt worden sind, oder mit einem eingeschlossenen Platze, dessen Umfang der Testator erweitert hat.

1020. Ist vor oder nach dem Testament die vermachte Sache für eine Schuld der Erbschaft, oder sogar für die Schuld eines Dritten hypothekirt, oder mit einem Nießbrauch beschwert worden, so ist der, welcher das Vermächtniß abzutragen hat, nicht gehalten, sie davon zu befreyen, es sey denn, daß ihm solches der Testator durch eine besondere Verfügung auferlegt hätte. (*)

1021. Hat der Testator eine Sache vermacht, die einem andern gehört, so ist das Vermächtniß null, der Testator mag gewußt haben oder nicht, daß ihm die Sache nicht zugehöre. (**)

1022. Besteht das Vermächtniß in einer unbestimmten

(*) Es scheinet daß dieser Artikel mit dem Artikel 874 im Widerspruch stehe; die Antinomie ist aber nur scheinbar. Malleville, in seinem Commentar über dieses Gesetzbuch, tom. 2, p. 474, hebt sie, indem er versichert, daß der 874ste Artikel von dem Falle redet, wo der Testirer dem Erben die Verbindlichkeit auflegt das legirte Gut von der Hypothek zu befreyen.

(**) Durch diesen und den 1599sten Artik., sind die zwey sonderbaren Gesetze im römischen Recht, daß man einem das Eigenthum eines andern legiren oder verkaufen könne, aufgehoben worden.

minée, l'héritier ne sera pas obligé de la donner de la meilleure qualité, et il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise. (1)

1023. Le legs fait au créancier ne sera pas censé en compensation de sa créance, ni le legs fait au domestique, en compensation de ses gages.

1024. Le légataire à titre particulier ne sera point tenu des dettes de la succession, sauf la réduction du legs ainsi qu'il est dit ci-dessus, et sauf l'action hypothécaire des créanciers.

SECTION VII.

Des Exécuteurs testamentaires.

1025. Le testateur pourra nommer un ou plusieurs exécuteurs testamentaires.

1026. Il pourra leur donner la saisine du tout, ou seulement d'une partie de son mobilier; mais elle ne pourra durer au-delà de l'an et jour à compter de son décès.

S'il ne la leur a pas donné, ils ne pourront l'exiger.

1027. L'héritier pourra faire cesser la saisine, en offrant de remettre aux exécuteurs testamentaires somme suffisante pour le payement des legs mobiliers, ou en justifiant de ce payement.

1028. Celui qui ne peut s'obliger, ne peut pas être exécuteur testamentaire.

1029. La femme mariée ne pourra accepter l'exécution testamentaire qu'avec le consentement de son mari.

---

(1) V. Art. 1246.

Sache, so ist der Erbe nicht gehalten, sie von der besten Qualität zu geben, aber er darf sie auch nicht von der schlechtesten anbieten. (1)

1023. Das Vermächtniß zum Vortheile eines Gläubigers ist nicht anzusehen, als wäre es zur Compensation seiner Forderung gemacht, noch das einem Dienstboten gemachte Vermächtniß, zur Compensation seines Lohns.

1024. Der Legatar unter einem Particular-Titel, haftet nicht für die Schulden der Verlassenschaft; doch bleibt die Reduction seines Vermächtnisses, in Gefolge der obigen Bestimmungen, so wie die Hypothekar-Klage der Gläubiger, vorbehalten. (2)

Siebenter Abschnitt.

Von den Testaments-Vollziehern.

1025. Der Testator kann einen oder mehrere Testaments-Vollzieher ernennen.

1026. Er kann ihnen die Besitz-Ergreifung seines ganzen, oder nur eines Theils seines Mobiliar-Vermögens gestatten; jedoch kann dieser Besitz nicht länger als ein Jahr und Tag, von seinem Absterben an, dauern.

Hat er ihnen denselben nicht eingeräumt, so können sie ihn nicht verlangen.

1027. Der Erbe kann diesem Besitz ein Ende machen, wenn er den Testaments-Vollziehern eine zur Zahlung der Mobiliar-Vermächtnisse hinreichende Summe anbietet, oder diese Zahlung erweislich macht.

1028. Wer keine Verbindlichkeit eingehen kann, ist unfähig Testaments-Vollzieher zu seyn.

1029. Eine verheirathete Frauensperson kann nur mit Bewilligung ihres Mannes die Vollziehung eines Testaments annehmen.

---

(1) S. den 1246sten Art.

(2) Von den legatariis conjunctis verbis, re, re et verbis und dem jure accrescendi, ist in den Artikeln 1044 und 1045 die Rede.

Si elle est séparée de biens, soit par contrat de mariage, soit par jugement, elle le pourra avec le consentement de son mari, ou, à son refus, autorisée par la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du Mariage*.

1030. Le mineur ne pourra être exécuteur testamentaire, même avec l'autorisation de son tuteur ou curateur.

1031. Les exécuteurs testamentaires feront apposer les scellés, s'il y a des héritiers mineurs, interdits ou absens.

Ils feront faire, en présence de l'héritier présomptif, ou lui dûment appelé, l'inventaire des biens de la succession.

Ils provoqueront la vente du mobilier, à défaut de deniers suffisans pour acquitter les legs.

Ils veilleront à ce que le testament soit exécuté; et ils pourront, en cas de contestation sur son exécution, intervenir pour en soutenir la validité.

Ils devront, à l'expiration de l'année du décès du testateur, rendre compte de leur gestion.

1032. Les pouvoirs de l'exécuteur testamentaire ne passeront point à ses héritiers.

1033. S'il y a plusieurs exécuteurs testamentaires qui aient accepté, un seul pourra agir au défaut des autres; et ils seront solidairement responsables du compte du mobilier qui leur a été confié, à moins que le testateur n'ait divisé leurs fonctions, et que chacun d'eux ne se soit renfermé dans celle qui lui était attribuée.

1034. Les frais faits par l'exécuteur testamentaire

Ist sie von ihm, entweder durch den Ehe-Vertrag, oder durch ein Urtheil, in Ansehung des Vermögens getrennt, so kann sie, mit Bewilligung ihres Mannes, oder, im Falle er sich weigert, kraft einer richterlichen Autorisation, in Gefolg der Artikel 217 und 219, im Titel von der Ehe, die Vollziehung eines Testaments übernehmen.

1030. Der Minderjährige kann nie Testaments-Vollzieher seyn, nicht einmal unter der Autorisation seines Vormunds oder Curators.

1031. Die Testaments-Vollzieher müssen die Siegel anlegen lassen, wenn minderjährige, interdicirte, oder abwesende Erben vorhanden sind.

Sie sollen, in Gegenwart des Präsumtiv-Erben, oder nachdem dieser hierzu gebührend berufen worden, ein Inventarium über die Güter der Verlassenschaft errichten lassen.

Ist zur Zahlung der Vermächtnisse nicht baares Geld genug vorräthig, so sollen sie den Verkauf der beweglichen Güter betreiben.

Sie haben über die Vollziehung des Testaments zu wachen, und im Falle eine Streitigkeit darüber entsteht, können sie interveniren, um die Giltigkeit desselben zu behaupten.

Nach Verlauf eines Jahrs, von dem Absterben des Testators an, müssen sie von ihrer Verwaltung Rechnung ablegen.

1032. Die Vollmacht des Testaments-Vollziehers geht nicht auf seine Erben über.

1033. Haben mehrere Testaments-Vollzieher den Auftrag angenommen, so kann einer allein, in Ermanglung der andern, handeln; sie sind solidarisch von dem ihnen anvertrauten Mobiliar-Vermögen Rechenschaft schuldig, außer wenn der Testator ihre Verrichtungen getheilt, und ein jeder von ihnen sich auf diejenigen beschränkt hätte, die ihm angewiesen waren.

1034. Die Kosten der Versiegelung, des Inventariums,

pour l'apposition des scellés, l'inventaire, le compte et les autres frais rélatifs à ses fonctions, seront à la charge de la succession.

SECTION VIII.

De la Révocation des Testamens et de leur Caducité.

1035. Les testamens ne pourront être révoqués, en tout ou en partie, que par un testament postérieur, ou par un acte devant notaires, portant déclaration du changement de volonté.

1036. Les testamens postérieurs qui ne révoqueront pas d'une manière expresse les précédens, n'annulleront, dans ceux-ci, que celles des dispositions y contenues qui se trouveront incompatibles avec les nouvelles, ou qui seront contraires.

1037. La révocation faite dans un testament postérieur aura tout son effet, quoique ce nouvel acte reste sans exécution par l'incapacité de l'héritier institué ou du légataire, ou par leur refus de recueillir.

1038. Toute aliénation, celle même par vente avec faculté de rachat (1) ou par échange, que fera le testateur de tout ou de partie de la chose léguée, emportera la révocation du legs pour tout ce qui a été aliéné, encore que l'aliénation postérieure soit nulle, et que l'objet soit rentré, dans la main du testateur.

1039. Toute disposition testamentaire sera caduque, si celui en faveur de qui elle est faite, n'a pas survécu au testateur.

1040. Toute disposition testamentaire faite sous une condition dépendante d'un événement incertain (2), et telle que, dans l'intention du testateur,

(1) V. Art. 1659.
(2) V. Art. 1169, 1170 et 1171.

der Rechnung und die übrigen Auslagen des Testaments-Vollziehers, fallen der Erbschaft zur Last.

Achter Abschnitt.

Von der Widerrufung der Testamente und von den Fällen, worin sie kraftlos werden.

1035. Die Testamente können, weder ganz, noch zum Theil, anders als durch ein nachfolgendes Testament, oder einen Notariats-Act, widerrufen werden, worin die Willens-Aenderung ausgedrückt ist.

1036. Die nachfolgenden Testamente, welche nicht ausdrücklich die vorhergehenden widerrufen, vernichten in diesen bloß die darin enthaltenen Verfügungen, welche mit den spätern unverträglich sind, oder denselben zuwider laufen.

1037. Der in einem spätern Testament geschehene Widerruf hat seine volle Wirkung, wenn auch dieser neue Act, wegen der Unfähigkeit des eingesetzten Erben oder Legatars, oder wegen verweigerter Annahme der Erbschaft, ohne Folge bleibt.

1038. Jede nachherige Veräußerung, welche der Testator mit dem ganzen vermachten Gegenstande, oder mit einem Theile desselben, vornimmt, sogar die Veräußerung durch Kauf, unter Vorbehalt des Wieder-Kaufs (1), oder durch Tausch, bewirkt den Widerruf des Vermächtnisses für alles, was veräußert worden ist, wenn auch schon diese Veräußerung null, und der Gegenstand dem Testator wieder zurückgefallen wäre.

1039. Jede testamentarische Verfügung wird kraftlos, wenn derjenige, zu dessen Gunsten sie gemacht worden, den Testator nicht überlebt hat.

1040. Jede testamentarische Verfügung, welche unter einer Bedingung gemacht worden ist, die von einer ungewissen Begebenheit (2) abhängt, so daß, nach der Absicht

(1) S. den 1659sten Art.
(2) S. den 1169, 1170 und 1171sten Art.

cette disposition ne doive être exécutée qu'autant que l'événement arrivera ou n'arrivera pas, sera caduque, si l'héritier institué ou le légataire décède avant l'accomplissement de la condition.

1041. La condition qui, dans l'intention du testateur, ne fait que suspendre l'exécution de la disposition, n'empêchera pas l'héritier institué, ou le légataire, d'avoir un droit acquis et transmissible à ses héritiers.

1042. Le legs sera caduc, si la chose léguée a totalement péri pendant la vie du testateur.

Il en sera de même, si elle a péri depuis sa mort, sans le fait et la faute de l'héritier, quoique celui-ci ait été mis en retard de la délivrer, lorsqu'elle eût également dû périr entre les mains du légataire.

1043. La disposition testamentaire sera caduque, lorsque l'héritier institué ou le légataire la répudiera, ou se trouvera incapable de la recueillir.

1044. Il y aura lieu à accroissement au profit des légataires, dans le cas où le legs sera fait à plusieurs conjointement.

Le legs sera réputé fait conjointement, lorsqu'il le sera par une seule et même disposition, et que le testateur n'aura pas assigné la part de chacun des colégataires dans la chose léguée.

1045. Il sera encore réputé fait conjointement, quand une chose qui n'est pas susceptible d'être divisée sans détérioration, aura été donnée par le même acte à plusieurs personnes, même séparément.

1046. Les mêmes causes qui, suivant l'article 954 et les deux premières dispositions de l'article 955, autoriseront la demande en révocation de la donation entre-vifs, seront admises pour la demande en révocation des dispositions testamentaires.

1047. Si cette demande est fondé sur une injure

des Testators, diese Verfügung nur in sofern vollzogen werden soll, als diese Begebenheit sich ereignen werde oder nicht, wird kraftlos, wenn der eingesetzte Erbe oder Legatar vor der Erfüllung der Bedingung gestorben ist.

1041. Die Bedingung, welche, nach der Absicht des Testators, die Vollziehung der Verfügung nur aufschiebt, hindert den eingesetzten Erben oder Legatar nicht, ein erworbenes Recht zu haben, das auf seine Erben übergehen kann.

1042. Das Vermächtniß ist entkräftet, wenn die vermachte Sache, bey Lebzeiten des Testators, gänzlich zu Grunde gegangen ist.

Eben so verhält es sich, wenn sie seit seinem Absterben, ohne Zuthun und Verschulden des sogar in Verzug gesetzten Erben, zu Grunde gegangen ist, also, daß sie auch in den Händen des Legatars zu Grunde gegangen wäre.

1043. Die testamentarische Verfügung ist entkräftet, wenn der eingesetzte Erbe oder Legatar sie ausschlägt, oder unfähig ist, sie anzunehmen.

1044. Es findet ein Zuwachs-Recht zu Gunsten der Legatare Statt, wenn das Vermächtniß mehreren Personen insgesammt gemacht worden ist.

Das Vermächtniß wird als mehreren gemacht angesehen, wenn es durch eine und dieselbe Verfügung gemacht worden, und wenn der Testator nicht einem jeden der Mitlegataren seinen Antheil an der vermachten Sache angewiesen hat.

1045. Es wird gleichfalls als insgesammt gemacht angesehen, wenn eine Sache, die sich ohne Schaden nicht theilen läßt, durch den nämlichen Act mehreren Personen, obgleich einer jeden insbesondere, vermacht worden ist.

1046. Die nämlichen Ursachen, welche, nach dem Artikel 954 und den beyden ersten Verfügungen des Artikels 915, zum Widerruf der Schenkung zwischen Lebenden berechtigen, werden auch für die Widerrufs-Klage der testamentarischen Verfügungen angenommen.

1047. Gründet sich diese Klage auf eine grobe Beschim-

grave faite à la mémoire du testateur, elle doit être intentée dans l'année, à compter du jour du délit.

CHAPITRE VI.

Des Dispositions permises en faveur des Petits-Enfans du Donateur ou Testateur, ou des Enfans de ses Frères et Sœurs.

1048. Les biens dont les pères et mères ont la faculté de disposer, pourront être par eux donnés, en tout ou en partie, à un ou plusieurs de leurs enfans, par actes entre-vifs ou testamentaires, avec la charge de rendre ces biens aux enfans nés et à naître (1), au premier degré seulement, desdits donataires.

1049. Sera valable, en cas de mort sans enfans, la disposition que le défunt aura faite par acte entre-vifs ou testamentaire, au profit d'un ou plusieurs de ses frères ou sœurs, de tout ou partie des biens qui ne sont point réservés par la loi dans sa succession, avec la charge de rendre ces biens aux enfans nés et à naître, au premier degré seulement, desdits frères ou sœurs donataires.

1050. Les dispositions permises par les deux articles précédens, ne seront valables qu'autant que la charge de restitution sera au profit de tous les enfans nés et à naître du grevé, sans exception ni préférence d'âge ou de sexe.

1051. Si, dans les cas ci-dessus, le grevé de resti-

(1) V. Art. 897 et 1081.

pfung des Andenkens des Testators, so muß sie in Jahresfrist, vom Tage des Vergehens an, geführt werden.

Sechstes Kapitel.

Von den Verfügungen, die zu Gunsten der Enkel des Schenkgebers oder Testators, oder der Kinder seiner Geschwister erlaubt sind.

1048. Die Eltern können das Vermögen, worüber sie zu verfügen berechtigt sind, ganz oder theilweise, durch Acten zwischen Lebenden oder Testamente, einem oder mehreren ihrer Kinder, unter der Bedingung schenken, dieses Vermögen den schon geborenen und noch zukünftigen Kindern (1) der besagten Schenknehmer, doch bloß im ersten Grade, auszuliefern.

1049. Im Falle des Absterbens ohne Kinder, ist diejenige Verfügung des Erblassers ebenfalls giltig, die er, vermittelst eines Actes zwischen Lebenden, oder in einem Testamente, zu Gunsten eines oder mehrerer seiner Geschwister, über die Gesammtheit oder einen Theil seines disponiblen Vermögens, mit der Bedingung, getroffen hat, solches Vermögen den schon geborenen und zukünftigen Kindern der besagten schenknehmenden Geschwister, jedoch bloß im ersten Grade, wieder auszuliefern. (*)

1050. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln erlaubten Verfügungen, sind nur in sofern giltig, als die Auslieferung zu Gunsten aller geborenen und noch zukünftigen Kinder des Beschwerten, ohne Ausnahme und Vorzug des Alters oder Geschlechts, auferlegt ist.

1051. Stirbt in den obigen Fällen derjenige, der zum

---

(1) S. den 897sten und 1081sten Art.

(*) Es scheint, daß zwischen diesem Artikel und dem Artikel 916 eine Antinomie vorhanden ist. Sie ist aber nur scheinbar. Wahr ist es, daß das Gesetz den Brüdern keinen partem quotam indisponibilem gestattet, allein alsdann gehet die Anwendung des Artikels auf den ganzen Erb-Antheil.

tution au profit de ses enfans, meurt, laissant des enfans au premier degré et des descendans d'un enfant prédécédé, ces derniers recueilleront, par représentation, la portion de l'enfant prédécédé.

1052. Si l'enfant, le frère ou la sœur auxquels des biens auraient été donnés par acte entre vifs, sans charge de restitution, acceptent une nouvelle libéralité faite par acte entre vifs ou testamentaire, sous la condition que les biens précédemment donnés demeureront grevés de cette charge, il ne leur est plus permis de diviser les deux dispositions faites à leur profit, et de renoncer à la seconde pour s'en tenir à la première, quand même ils offriraient de rendre les biens compris dans la seconde disposition.

1053. Les droits des appelés seront ouverts à l'époque où, par quelque cause que ce soit, la jouissance de l'enfant, du frère ou de la sœur, grevés de restitution, cessera : l'abandon anticipé de la jouissance au profit des appelés, ne pourra préjudicier aux créanciers du grevé antérieurs à l'abandon.

1054. Les femmes des grevés ne pourront avoir, sur les biens à rendre, de recours subsidiaire, en cas d'insuffisance des biens libres, que pour le capital des deniers dotaux, et dans le cas seulement où le testateur l'aurait expressément ordonné.

1055. Celui qui fera les dispositions autorisées par les articles précédens, pourra, par le même acte, ou par un acte postérieur, en forme authentique, nommer un tuteur chargé de l'exécution de ces dispositions : ce tuteur ne pourra être dispensé que pour une des causes exprimées à la section VI du

Vortheil seiner Kinder mit der Auslieferung beschwert ist, und hinterläßt Kinder im ersten Grade, und Descendenten eines vorher verstorbenen Kindes, so erhalten diese letztern, kraft der Repräsentation, den Antheil des vorher verstorbenen Kindes.

1052. Wenn das Kind, der Bruder oder die Schwester, welchen durch einen Act zwischen Lebenden, einige Güter ohne Vorbehalt der Auslieferung, geschenkt worden sind, eine neue Freygebigkeit annehmen, die ihnen, durch einen Act zwischen Lebenden oder durch ein Testament, unter der Bedingung gemacht worden, daß die früher geschenkten Güter mit diesem Vorbehalt beschwert seyn sollen, so ist es ihnen nicht mehr erlaubt, die beyden zu ihrem Vortheil gemachten Verfügungen zu trennen, und auf die zweyte zu verzichten, um sich an die erste zu halten, sogar wenn sie die in der zweyten Verfügung enthaltenen Güter zurückzugeben erbötig wären.

1053. Die Rechte der Substituirten sind von dem Zeitpunkt an eröffnet, da der Genuß des Kindes, des Bruders oder der Schwester, welche mit der Auslieferung beschwert sind, aus irgend einer Ursache aufhört: die zum Besten der Substituirten vor der Zeit geschehene Abtretung des Genusses, kann den Gläubigern des Beschwerten, deren Forderung älter ist als diese Abtretung, nicht zum Nachtheil gereichen.

1054. Die Frauen der Beschwerten können, im Falle der Unzulänglichkeit des freyen Vermögens, auf die auszuliefernden Güter keinen andern subsidiarischen Regreß haben, als für das Capital der Brautschatz-Gelder, und dieß bloß in dem Falle, wenn der Testator es ausdrücklich verordnet hat.

1055. Wer die in den vorhergehenden Artikeln erlaubten Verfügungen macht, kann in dem nämlichen, oder in einem spätern authentischen Acte, einen Vormund ernennen, der mit der Vollziehung dieser Verfügungen beauftragt wird; dieser Vormund kann bloß wegen der in dem 6ten Abschnitt des 2ten Kapitels, im Titel von

chapitre II du titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation.*

1056. A défaut de ce tuteur, il en sera nommé un à la diligence du grevé, ou de son tuteur s'il est mineur, dans le délai d'un mois, à compter du jour du décès du donateur ou testateur, ou du jour que, depuis cette mort, l'acte contenant la disposition aura été connu.

1057. Le grevé qui n'aura pas satisfait à l'article précédent, sera déchu du bénéfice de la disposition; et dans ce cas, le droit pourra être déclaré ouvert au profit des appelés, à la diligence, soit des appelés s'ils sont majeurs, soit de leur tuteur ou curateur s'ils sont mineurs ou interdits, soit de tout parent des appelés majeurs, mineurs ou interdits, ou même d'office, à la diligence du procureur impérial au tribunal de première instance du lieu où la succession est ouverte.

1058. Après le décès de celui qui aura disposé à la charge de restitution, il sera procédé, dans les formes ordinaires, à l'inventaire de tous les biens et effets qui composeront sa succession, excepté néanmoins le cas où il ne s'agirait que d'un legs particulier. Cet inventaire contiendra la prisée à juste prix des meubles et effets mobiliers. (1)

1059. Il sera fait à la requête du grevé de restitution, et dans le délai fixé au titre *des Successions* (2), en présence du tuteur nommé pour l'exécution. Les frais seront pris sur les biens compris dans la disposition.

---

(1) V. titre IV, livre II, de la seconde partie du Code de la procédure civile.

(2) V. Art. 795.

der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, bestimmten Ursachen, dispensirt werden.

1056. In Ermanglung dieses Vormunds, muß, auf Betreiben des Beschwerten, oder seines Vormundes, wenn er noch minderjährig ist, in Monatsfrist, vom Sterbe-Tag des Schenkgebers oder Testators, oder vom Tage, wo, seit diesem Absterben, der Act, der diese Verfügung enthält, bekannt geworden ist, ein Vormund ernannt werden.

1057. Der Beschwerte, welcher dem vorhergehenden Artikel keine Genüge geleistet hat, ist des Vortheils der Verfügung verlustig; und in diesem Falle kann das Recht der Substituirten für eröffnet erklärt werden, entweder auf ihr eigenes Betreiben, wenn sie volljährig, oder auf Betreiben ihrer Vormünder oder Curatoren, wenn sie minderjährig sind; oder auf Betreiben eines jeden Verwandten der Substituirten, letztere mögen volljährig, minderjährig oder interdicirt seyn; oder selbst von Amtswegen, auf Betreiben des kaiserlichen Procurators bey dem Gericht erster Instanz des Orts, wo die Erbschaft eröffnet ist.

1058. Nach dem Tode desjenigen, der unter der Bedingung der Auslieferung verfügt hat, muß in den gewöhnlichen Formen, außer wenn bloß von einem Particular-Vermächtniß die Rede wäre, ein Inventarium aller Güter und Effecten, welche die Verlassenschaft ausmachen, errichtet werden. Dieses Inventarium muß eine Abschätzung der beweglichen Güter und Mobiliar-Effecten nach ihrem wahren Werthe enthalten. (1)

1059. Dieses Inventarium soll auf Betreiben des mit der Auslieferung Beschwerten, innerhalb der im Titel von den Erbschaften bestimmten Zeitfrist (2), und in Gegenwart des für die Vollziehung ernannten Vormunds, errichtet werden. Die Kosten sind auf die in der Verfügung begriffenen Güter zu erheben.

(1) S. den 4ten Titel, im 2ten Buch des 2ten Theils, im Code über den Civil-Prozeß.
(2) S. den 795sten Art.

1060. Si l'inventaire n'a pas été fait à la requête du grevé dans le délai ci-dessus, il y sera procédé dans le mois suivant, à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution, en présence du grevé ou de son tuteur.

1061. S'il n'a point été satisfait aux deux articles précédens, il sera procédé au même inventaire, à la diligence des personnes désignées en l'article 1057, en y appelant le grevé ou son tuteur, et le tuteur nommé pour l'exécution.

1062. Le grevé de restitution sera tenu de faire procéder à la vente, par affiches et enchères, de tous les meubles et effets compris dans la disposition, à l'exception néanmoins de ceux dont il est mention dans les deux articles suivans. (1)

1063. Les meubles meublans (2) et autres choses mobilières qui auraient été compris dans la disposition, à la condition expresse de les conserver en nature, seront rendus dans l'état où ils se trouveront lors de la restitution.

1064. Les bestiaux et ustensiles servant à faire valoir les terres, seront censés compris dans les donations entre-vifs ou testamentaires desdites terres; et le grevé sera seulement tenu de les faire priser et estimer, pour en rendre une égale valeur lors de la restitution.

1065. Il sera fait par le grevé, dans le délai de six mois, à compter du jour de la clôture de l'inventaire, un emploi des deniers comptans, de ceux provenant du prix des meubles et effets qui auront été vendus, et de ce qui aura été reçu des effets actifs.

Ce délai pourra être prolongé, s'il y a lieu.

---

(1) V. tit. V, liv. II, de la seconde partie du Code de la procédure civile.

(2) V. Art. 534.

1060. Ist das Inventarium nicht auf Ansuchen des Beschwerten innerhalb obiger Zeitfrist verfertigt worden, so muß man dazu, auf Betreiben des zur Vollziehung ernannten Vormunds, und in Beyseyn des Beschwerten oder seines Vormunds, schreiten.

1061. Hat man den beyden vorhergehenden Artikeln keine Genüge geleistet, so muß zum Inventarium, auf Betreiben der im Artikel 1057 bezeichneten Personen, mit Zuziehung des Beschwerten oder seines Vormunds, und des zur Vollziehung ernannten Vormunds, geschritten werden.

1062. Der mit der Auslieferung Beschwerte ist gehalten, alle in der Verfügung begriffene Mobilien und Effecten, die in den beyden folgenden Artikeln erwähnten ausgenommen, vermittelst Anschlag-Zettel und Versteigerung, verkaufen zu lassen. (1)

1063. Die möblirenden Geräthschaften (2) und andere Mobiliar-Effecten, welche in der Verfügung unter der ausdrücklichen Bedingung begriffen wären, sie in Natur aufzubewahren, müssen in dem Zustande, worin sie sich zur Zeit der Auslieferung befinden, zurückgegeben werden.

1064. Das Vieh und das Ackergeräthe, welches zur Benutzung des Gutes dient, ist anzusehen als wäre es in den Schenkungen zwischen Lebenden, oder in den testamentarischen Schenkungen besagten Guts mitbegriffen; der Beschwerte ist bloß gehalten es abschätzen zu lassen, um bey der Auslieferung einen gleichen Werth zu erstatten.

1065. Innerhalb sechs Monaten, vom Tag des Schlusses des Inventariums, muß der Beschwerte das baare Geld, welches von dem Erlöse der verkauften Mobilien und Effecten und von den Activ-Schulden eingegangen ist, an Zinsen legen. Diese Frist kann nöthigen Falls verlängert werden.

---

(1) S. den 5 Titel, im 2ten Buch des 2ten Theils des Code über den Civil-Prozeß.

(2) S. den 534sten Art.

1066. Le grevé sera pareillement tenu de faire emploi des deniers provenant des effets actifs qui seront recouvrés et des remboursemens de rentes; et ce, dans trois mois au plus tard après qu'il aura reçu ces deniers.

1067. Cet emploi sera fait conformément à ce qui aura été ordonné par l'auteur de la disposition, s'il a désigné la nature des effets dans lesquels l'emploi doit être fait : sinon, il ne pourra l'être qu'en immeubles, ou avec privilége sur des immeubles. (1)

1068. L'emploi ordonné par les articles précédens sera fait en présence et à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution.

1069. Les dispositions par actes entre-vifs ou testamentaires, à charge de restitution, seront, à la diligence, soit du grevé, soit du tuteur nommé pour l'exécution, rendues publiques : savoir, quant aux immeubles, par la transcription des actes sur les registres du bureau des hypothèques du lieu de la situation; et quant aux sommes colloquées avec privilége sur des immeubles, par l'inscription sur les biens affectés au privilége.

1070. Le défaut de transcription de l'acte contenant la disposition, pourra être opposé par les créanciers et tiers acquéreurs, même aux mineurs ou interdits; sauf le recours contre le grevé et contre le tuteur à l'exécution, et sans que les mineurs ou

(1) V. Art. 2103.

1066. Der Beschwerte ist ebenfalls gehalten, das Geld, welches von den bezahlten Activ-Schulden und von ausgelösten Renten eingegangen, an Zinsen zu legen; und zwar aufs späteste innerhalb drey Monaten nach Empfang des Geldes.

1067. Diese Anlegung muß nach der Vorschrift des Schenkgebers oder Testirers geschehen, wenn er die Art der Schuld-Scheine angezeigt hat, worin sein Vermögen anzulegen ist; wo nicht, so kann es nur zu unbeweglichen Gütern verwandt, oder auf unbewegliche Güter mit Vorzugs-Recht (1) angelegt werden.

1068. Die in den vorhergehenden Artikeln verordnete Anlegung muß in Gegenwart und auf Betreiben des zur Vollziehung ernannten Vormunds geschehen.

1069. Die Verfügungen, welche durch Acten zwischen Lebenden, oder testamentarische Acten, unter der Bedingung der Auslieferung, gemacht sind, müssen, auf Betreiben des Beschwerten, oder des zur Vollziehung ernannten Vormunds, öffentlich bekannt gemacht werden; und zwar, in Ansehung der unbeweglichen Güter, durch die Transscription der Acten auf die Hypotheken-Register des Orts, wo sie gelegen sind; und in Ansehung der auf unbewegliche Güter privilegirte Capitale, durch die Inscription auf die für das Privilegium haftenden Güter. (*)

1070. Der Mangel der Transscription des Actes, welcher die Verfügung enthält, kann, von den Gläubigern und dritten Besitzern, sogar den Minderjährigen oder Interdicirten opponirt werden, vorbehaltlich ihres Regresses gegen den Beschwerten und den zur Vollziehung ernannten Vormund, also daß die Minderjährigen, oder Interdicirten gegen diese Unterlassung der Transscription auf keine

---

(1) S. den 2103ten Art.

(*) Die Transscription ist eine Abschrift des tituli ins Hypothekenbuch, die Inscription der Schuld-Verschreibung geschieht durch Einschreibung eines nach Vorschrift des 2148sten Art. verfertigten bordereau's.

interdits puissent être restitués contre ce défaut de transcription, quand même le grevé et le tuteur se trouveraient insolvables. (1)

1071. Le défaut de transcription ne pourra être suppléé ni regardé comme couvert par la connaissance que les créanciers ou les tiers acquéreurs pourraient avoir eue de la disposition par d'autres voies que celle de la transcription.

1072. Les donataires, les légataires, ni même les héritiers légitimes de celui qui aura fait la disposition, ni pareillement leurs donataires, légataires ou héritiers, ne pourront, en aucun cas, opposer aux appelés le défaut de transcription ou inscription.

1073. Le tuteur nommé pour l'exécution sera personnellement responsable, s'il ne s'est pas, en tout point, conformé aux règles ci-dessus établies pour constater les biens, pour la vente du mobilier, pour l'emploi des deniers, pour la transcription et l'inscription, et, en général, s'il n'a pas fait toutes les diligences nécessaires pour que la charge de restitution soit bien et fidèlement acquittée.

1074. Si le grevé est mineur, il ne pourra, dans le cas même de l'insolvabilité de son tuteur, être restitué contre l'inexécution des règles qui lui sont prescrites par les articles du présent chapitre.

CHAPITRE VII.

Des Partages faits par Père, Mère, ou autres Ascendans, entre leurs Descendans.

1075. Les père et mère et autres ascendans pourront faire, entre leurs enfans et descendans, la distribution et le partage de leurs biens.

---

(1) V. Art. 942.

Art in den vorigen Stand gesetzt werden können, wenn auch der Beschwerte und der Vormund zahlungsunfähig wären. (1)

1071. Der Mangel der Transscription kann dadurch weder ersetzt, noch als gedeckt angesehen werden, daß die Gläubiger oder dritten Besitzer, von dieser Verfügung auf einem andern Wege, als dem der Transscription, hätten Kenntniß erhalten können.

1072. Weder die Schenknehmer, noch Legatare, noch die rechtmäßigen Erben desjenigen, der die Verfügung gemacht hat, noch auch ihre Schenknehmer, Legatare, oder Erben, können, in irgend einem Falle, den Substituirten den Mangel der Transscription oder Inscription opponiren.

1073. Der zur Vollziehung ernannte Vormund ist persönlich verantwortlich, wenn er nicht die hierobenfür die Verzeichnung der Güter, den Verkauf der Mobilien, die Anlegung des baaren Geldes und für die Transscription und Inscription vorgeschriebenen Regeln, in allem vollkommen beobachtet, und überhaupt nicht alle Sorge getragen hat, damit die gebotene Auslieferung recht und getreulich vollzogen werde.

1074. Ist der Beschwerte minderjährig, so kann er nie, selbst wenn sein Vormund zahlungsunfähig wäre, gegen die Nicht-Vollziehung, der ihm in dem gegenwärtigen Kapitel vorgeschriebenen Regeln, in den vorigen Stand gesetzt werden.

Siebentes Kapitel.

Von den Theilungen, welche die Eltern oder andere Ascendenten unter ihre Descendenten machen.

1075. Die Eltern und andere Ascendenten können unter ihre Kinder und Descendenten ihr Vermögen vertheilen.

---

(1) S. den 942sten Art.

1076. Ces partages pourront être faits par actes entre-vifs ou testamentaires, avec les formalités, conditions et règles prescrites pour les donations entre-vifs et testamens.

Les partages faits par actes entre-vifs ne pourront avoir pour objet que les biens présens.

1077. Si tous les biens que l'ascendant laissera au jour de son décès n'ont pas été compris dans le partage, ceux de ces biens qui n'y auront pas été compris, seront partagés conformément à la loi.

1078. Si le partage n'est pas fait entre tous les enfans qui existeront à l'époque du décès et les descendans de ceux prédécédés, le partage sera nul pour le tout. Il en pourra être provoqué un nouveau dans la forme légale, soit par les enfans ou descendans qui n'y auront reçu aucune part, soit même par ceux entre qui le partage aurait été fait.

1079. Le partage fait par l'ascendant pourra être attaqué pour cause de lésion de plus du quart: il pourra l'être aussi dans le cas où il résulterait du partage et des dispositions faites par préciput, que l'un des copartagés aurait un avantage plus grand que la loi ne le permet. (1)

1080. L'enfant qui, pour une des causes exprimées en l'article précédent, attaquera le partage fait par l'ascendant, devra faire l'avance des frais de l'estimation; et il les supportera en définitif, ainsi que les dépens de la contestation, si la réclamation n'est pas fondée.

(1) V. la note à l'art. 887.

1076. Diese Theilungen können durch Acten zwischen Lebenden, oder durch testamentarische Acten, nach den Formalitäten, Bedingungen und Regeln geschehen, welche bey Schenkungen zwischen Lebenden und bey Testamenten vorgeschrieben sind.

Die Theilungen durch Acten zwischen Lebenden, können bloß das gegenwärtige Vermögen betreffen.

1077. Wenn nicht alle Güter, welche der Ascendent an seinem Sterbe-Tag hinterläßt, in der Theilung begriffen sind, so müssen die nicht inbegriffenen Güter dem Gesetz gemäß vertheilt werden.

1078. Ist die Theilung nicht unter alle Kinder, welche zur Zeit des Sterbe-Falls am Leben sind, und die Descendenten der vorher verstorbenen Kinder geschehen, so ist sie fürs Ganze null. Es kann eine neue Theilung in der gesetzmäßigen Form, entweder von den Kindern oder Descendenten, welche keinen Antheil daran erhalten haben, oder sogar von denen, unter welchen die Theilung Statt gefunden hat, begehrt werden.

1079. Die von einem Ascendenten gemachte Theilung kann, wegen einer den vierten Theil übersteigenden Verletzung, angegriffen werden. Sie kann ebenfalls angefochten werden, im Falle sich aus der Theilung und den Voraus-Verfügungen ergeben sollte, daß einer der Mit-Theilnehmenden einen größern Vortheil hätte, als den ihm das Gesetz zuerkennt. (1)

1080. Das Kind, welches die von dem Ascendenten gemachte Theilung, aus einer der im vorhergehenden Artikel benannten Ursachen, angreift, muß die Kosten der Abschätzung vorschießen; und diese, so wie die Kosten des Rechtsstreits, fallen ihm am Ende zur Last, wenn seine Klage ungegründet ist.

(1) S. die Anmerkung zum 887sten Art.

CHAPITRE VIII.

Des Donations faites par contrat de mariage aux Epoux et aux Enfans à naître du mariage.

1081. Toute donation entre-vifs de biens présens, quoique faite par contrat de mariage aux époux, ou à l'un d'eux, sera soumise aux règles générales prescrites pour les donations faites à ce titre.

Elle ne pourra avoir lieu au profit des enfans à naître, si ce n'est dans les cas énoncés au chapitre VI du présent titre.

1082. Les pères et mères, les autres ascendans, les parens collatéraux des époux, et même les étrangers, pourront, par contrat de mariage, disposer de tout ou partie des biens qu'ils laisseront au jour de leur décès, tant au profit desdits époux, qu'au profit des enfans à naître de leur mariage, dans le cas où le donateur survivrait à l'époux donataire.

Pareille donation, quoique faite au profit seulement des époux ou de l'un d'eux, sera toujours, dans ledit cas de survie du donateur, présumée faite au profit des enfans et descendans à naître du mariage.

1083. La donation, dans la forme portée au précédent article, sera irrévocable (1), en ce sens seulement que le donateur ne pourra plus disposer, à titre gratuit, des objets compris dans la donation, si ce n'est pour sommes modiques, à titre de récompense ou autrement.

1084. La donation par contrat de mariage pourra être faite cumulativement des biens présens et à

(1) V. Art. 1038.

Achtes Kapitel.

Von den Schenkungen durch Ehe-Verträge, zum Vortheil der Ehegatten und der aus der Ehe zu erzielenden Kinder.

1081. Jede Schenkung zwischen Lebenden von gegenwärtigen Gütern, ob sie gleich in einem Ehe-Vertrag zum Vortheil der Ehegatten, oder eines derselben, gemacht worden, ist den allgemeinen für Schenkungen zwischen Lebenden vorgeschriebenen Regeln unterworfen.

Sie kann nur in den Fällen, die im sechsten Kapitel des gegenwärtigen Titels angegeben sind, zum Vortheil zukünftiger Kinder Statt finden.

1082. Die Eltern, die andern Ascendenten, die Seiten-Verwandten der Ehegatten und sogar fremde Personen, können, durch den Ehe-Vertrag, über das Vermögen, welches sie an ihrem Sterbe-Tag hinterlassen, oder über einen Theil desselben, zum Vortheil gedachter Ehegatten, so wie auch der aus dieser Ehe zu erzielenden Kinder, im Falle der Schenkgeber den beschenkten Gatten überleben würde, verfügen.

Eine solche Schenkung, ob sie gleich bloß zum Vortheil der Ehegatten, oder eines derselben, gemacht worden, ist immer, im besagten Falle des Ueberlebens des Schenkgebers, anzusehen, als wäre sie zum Vortheil der aus der Ehe zu erzielenden Kinder und Descendenten gemacht.

1083. Eine Schenkung, welche in der durch den vorhergehenden Artikel bestimmten Form gemacht wird, ist bloß in dem Sinn unwiderruflich (1), daß der Schenkgeber nicht mehr unentgeltlich über die in der Schenkung begriffenen Güter verfügen kann, außer für geringe Summen, belohnungsweise oder auf eine andere Art.

1084. Die Schenkung durch den Ehe-Vertrag kann zugleich das gegenwärtige und zukünftige Vermögen, ganz

(1) S. den 1038sten Artikel.

venir, en tout ou en partie, à la charge qu'il sera annexé à l'acte un état des dettes et charges du donateur existantes au jour de la donation; auquel cas il sera libre au donataire, lors du décès du donateur, de s'en tenir aux biens présens, en renonçant au surplus des biens du donateur.

1085. Si l'état (1) dont est mention au précédent article n'a point été annexé à l'acte contenant donation des biens présens et à venir, le donataire sera obligé d'accepter ou de répudier cette donation pour le tout. En cas d'acceptation, il ne pourra réclamer que les biens qui se trouveront existans au jour du décès du donateur, et il sera soumis au paiement de toutes les dettes et charges de la succession.

1086. La donation par contrat de mariage en faveur des époux et des enfans à naître de leur mariage, pourra encore être faite, à condition de payer indistinctement toutes les dettes et charges de la succession du donateur, ou sous d'autres conditions dont l'exécution dépendrait de sa volonté, par quelque personne que la donation soit faite: le donataire sera tenu d'accomplir ces conditions, s'il n'aime mieux renoncer à la donation; et en cas que le donateur, par contrat de mariage, se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation de ses biens présens, ou d'une somme fixe à prendre sur ces mêmes biens, l'effet ou la somme, s'il meurt sans en avoir disposé, seront censés compris dans la donation, et appartiendront au donataire ou à ses héritiers. (2)

(1) V. Art. 948.
(2) V. Art. 943 à 947.

oder theilweise begreifen, unter der Bedingung jedoch, daß dem Act ein Verzeichniß der Schulden und Lasten, welche am Tage der Schenkung sich vorfinden, beygefügt werde; alsdann steht es dem Beschenkten frey, bey dem Absterben des Schenkgebers sich an das gegenwärtige Vermögen zu halten, und auf das Uebrige zu verzichten.

1085. Ist das in dem vorhergehenden Artikel erwähnte Verzeichniß (1) dem Acte, welcher die Schenkung des gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens enthält, nicht beygefügt worden, so muß der Schenknehmer diese Schenkung ganz annehmen, oder ganz darauf verzichten. Im Fall der Annahme, kann er nur die Güter, welche sich am Sterbe-Tag des Schenkgebers vorfinden, verlangen, und muß für die Zahlung aller Schulden und Lasten der Erbschaft haften.

1086. Die Schenkung durch den Ehe-Vertrag zum Vortheil der Gatten, oder der aus der Ehe zu erzielenden Kinder, kann auch unter der Bedingung gemacht werden, daß alle Schulden und Lasten der Erbschaft des Schenkgebers ohne Unterschied bezahlt werden, oder unter andern Bedingungen, deren Erfüllung von dem Willen des Schenkgebers, wer er auch sey, abhängt; der Schenknehmer ist gehalten diese Bedingungen zu erfüllen, wenn er anders nicht lieber auf die Schenkung verzichten will; und im Falle sich der Schenkgeber durch den Ehe-Vertrag die Befugniß vorbehalten hätte, über einen in der Schenkung des gegenwärtigen Vermögens begriffenen Gegenstand, oder über eine auf dieses Vermögen zu erhebende bestimmte Summe zu verfügen, so ist dieser Gegenstand oder diese Summe, wenn er, ohne darüber verfügt zu haben, stirbt, anzusehen als wären sie in der Schenkung begriffen, und sollen dem Schenknehmer oder dessen Erben angehören. (2)

---

(1) S. den 948sten Art.

(2) S. die Artikel 943 bis 947.

1087. Les donations faites par contrat de mariage ne pourront être attaquées, ni déclarées nulles, sous prétexte de défaut d'acceptation.

1088. Toute donation faite en faveur du mariage sera caduque, si le mariage ne s'ensuit pas.

1089. Les donations faites à l'un des époux, dans les termes des articles 1082, 1084 et 1086 ci-dessus, deviendront caduques, si le donateur survit à l'époux donataire et à sa postérité.

1090. Toutes donations faites aux époux par leur contrat de mariage, seront, lors de l'ouverture de la succession du donateur, réductibles à la portion dont la loi lui permettait de disposer. (1)

CHAPITRE IX.

Des Dispositions entre Époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage.

1091. Les époux pourront, par contrat de mariage, se faire réciproquement, ou l'un des deux à l'autre, telle donation qu'ils jugeront à propos, sous les modifications ci-après exprimées.

1092. Toute donation entre-vifs de biens présens, faite entre époux par contrat de mariage, ne sera point censée faite sous la condition de survie du donataire, si cette condition n'est formellement exprimée; et elle sera soumise à toutes les règles et formes ci-dessus prescrites pour ces sortes de donations.

1093. La donation de biens à venir, ou de biens présens et à venir, faite entre époux par contrat

(1) V. Art. 920.

1087. Die in dem Ehe-Vertrag gemachten Schenkungen können nicht wegen Mangel der Annahme angefochten, oder für null erklärt werden.

1088. Jede zum Vortheil einer Heirath gemachte Schenkung ist ohne Kraft, wenn die Heirath nicht erfolgt.

1089. Die einem der Ehegatten, in Gefolg der Artikel 1082, 1084 und 1086, gemachten Schenkungen verlieren ihre Kraft ebenfalls, wenn der Schenkgeber den beschenkten Ehegatten und dessen Nachkommenschaft überlebt.

1090. Alle den Ehegatten im Ehe-Vertrag gemachte Schenkungen können, bey Eröffnung der Erbschaft des Schenkgebers, auf den Theil herabgesetzt werden, worüber er verfügen durfte. (1)

Neuntes Kapitel.

Von den Verfügungen zwischen Ehegatten, durch Ehe-Verträge, oder während der Ehe.

1091. Die Ehegatten können durch den Ehe-Vertrag sich gegenseitig, oder einer dem andern, jede beliebige Schenkung, unter den hiernach bestimmten Einschränkungen, machen.

1092. Keine Schenkung zwischen Lebenden von gegenwärtigen Gütern, welche durch Ehe-Vertrag zwischen Ehegatten gemacht wird, ist anzusehen, als wäre sie unter der Bedingung des Ueberlebens des Schenknehmers gemacht worden, wenn diese Bedingung nicht förmlich ausgedrückt ist; sie ist allen den Regeln und Formen unterworfen, welche hier oben für diese Gattung von Schenkungen vorgeschrieben sind.

1093. Die einseitigen oder wechselseitigen Schenkungen von zukünftigen, oder von gegenwärtigen und zukünftigen Gütern, welche Ehegatten sich im Ehe-Vertrage

(1) S. den 920sten Art.

de mariage, soit simple, soit réciproque, sera soumise aux règles établies par le chapitre précédent, à l'égard des donations pareilles qui leur seront faites par un tiers; sauf qu'elle ne sera point transmissible aux enfans issus du mariage, en cas de décès de l'époux donataire avant l'époux donateur.

1094. L'époux pourra, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage, pour le cas où il ne laisserait point d'enfans ni descendans, disposer en faveur de l'autre époux, en propriété, de tout ce dont il pourrait disposer en faveur d'un étranger, et, en outre, de l'usufruit de la totalité de la portion dont la loi prohibe la disposition au préjudice des héritiers.

Et pour le cas où l'époux donateur laisserait des enfans ou descendans, il pourra donner à l'autre époux, ou un quart en propriété et un autre quart en usufruit, ou la moitié de tous ses biens en usufruit seulement.

1095. Le mineur ne pourra, par contrat de mariage, donner à l'autre époux, soit par donation simple, soit par donation réciproque, qu'avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage; et, avec ce consentement, il pourra donner tout ce que la loi permet à l'époux majeur de donner à l'autre conjoint.

1096. Toutes donations faites entre époux pendant le mariage, quoique qualifiées entre-vifs, seront toujours révocables.

La révocation pourra être faite par la femme, sans y être autorisée par le mari ni par justice.

Ces donations ne seront point révoquées par la survenance d'enfans. (1)

1097. Les époux ne pourront, pendant le mariage, se faire, ni par acte entre-vifs, ni par testament, aucune donation mutuelle et réciproque par un seul et même acte. (2)

(1) V. Art. 960.
(2) V. Art. 968.

machen, sind den im vorhergehenden Kapitel bestimmten Regeln, in Ansehung der Schenkungen, welche ihnen von einem Dritten gemacht worden, unterworfen: mit der Ausnahme jedoch, daß sie nicht auf die aus der Ehe abstammenden Kinder übergehen, im Fall der beschenkte Ehegatte vor dem Schenkgeber stirbt.

1094. Ein Ehegatte, kann, sowohl im Ehe-Vertrag als während der Ehe, auf den Fall daß er keine Kinder noch Descendenten hinterließe, zum Vortheil des andern Ehegatten, über den Theil eigenthümlich verfügen, worüber er zu Gunsten eines Fremden verfügen könnte, und noch überdieß über den Nießbrauch des ganzen Theils, worüber er nicht zum Nachtheil der Erben verfügen kann.

Und im Fall der schenkende Ehegatte Kinder oder Descendenten hinterließe, kann er dem andern Ehegatten entweder ein Viertel eigenthümlich und ein anderes Viertel zum Nießbrauch, oder die Hälfte seines Vermögens zum Nießbrauch, schenken.

1095. Der Minderjährige kann, durch den Ehe-Vertrag, dem andern Ehegatten weder einseitig noch wechselseitig etwas schenken, ohne Einwilligung oder Beystand derjenigen Personen, deren Einwilligung zur Giltigkeit seiner Ehe erforderlich ist; und mit dieser Einwilligung kann er alles das schenken, was ein volljähriger Ehegatte dem andern durch Schenkung geben kann.

1096. Alle während der Ehe zwischen Ehegatten gemachte Schenkungen, ob gleich als zwischen Lebenden betitelt, können widerrufen werden.

Die Frau kann widerrufen, ohne von ihrem Manne oder vom Gericht dazu autorisirt zu seyn.

Diese Schenkungen sind nicht wegen nachgeborner Kinder widerruflich. (1)

1097. Die Ehegatten können sich, während der Ehe, durch Acten zwischen Lebenden oder Testamente, keine gegenseitige Schenkungen in einem und demselben Acte machen. (2)

(1) S. den 960sten Art.
(2) S. den 968sten Art.

1098. L'homme ou la femme qui, ayant des enfans d'un autre lit, contractera un second ou subséquent mariage, ne pourra donner à son nouvel époux qu'une part d'enfant légitime le moins prenant, et sans que, dans aucun cas, ces donations puissent excéder le quart des biens.

1099. Les époux ne pourront se donner indirectement au-delà de ce qui leur est permis par les dispositions ci-dessus.

Toute donation, ou déguisée, ou faite à personnes interposées, sera nulle.

1100. Seront réputées faites à personnes interposées (1) les donations de l'un des époux aux enfans ou à l'un des enfans de l'autre époux issus d'un autre mariage, et celles faites par le donateur aux parens dont l'autre époux sera héritier présomptif au jour de la donation, encore que ce dernier n'ait point survécu à son parent donataire.

TITRE III.

Des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général.

(Décrété le 7 Février 1804. Promulgué le 17 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions préliminaires.

1101. Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose. (2)

(1) V. Art. 911.
(2) V. Art. 1136 et 1142.

1098. Eine Person, welche Kinder aus einer vorherigen Ehe hat, und zu einer zweyten oder weitern Ehe schreitet, kann dem neuen Ehegatten nicht mehr als einen Kindes-Theil schenken, wie ihn das wenigst nehmende eheliche Kind bekömmt; niemals aber können diese Schenkungen den vierten Theil des Vermögens überschreiten.

1099. Die Ehegatten können sich nicht durch Umwege mehr schenken, als ihnen nach obigen Verfügungen erlaubt ist.

Jede verdeckte oder an eine untergeschobene Person gemachte Schenkung ist null.

1100. Als Schenkungen an untergeschobene Personen (1) werden angesehen: die Schenkungen des einen Ehegatten an die aus einer andern Ehe entsprossenen Kinder des andern Ehegatten, oder an eines derselben; wie auch die Schenkungen an Verwandte, deren Präsumtiv-Erbe der andere Ehegatte am Tag der Schenkung ist, sollte gleich dieser letztere seinen beschenkten Verwandten nicht überlebt haben.

Dritter Titel.

Von den Contracten oder den conventionellen Verbindlichkeiten im Allgemeinen.

(Dekretirt den 7ten Februar 1804. Promulgirt den 17ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Präliminär-Verfügungen.

1101. Der Contract ist eine Uebereinkunft, wodurch eine oder mehrere Personen, gegen eine oder mehrere andere sich verbinden, etwas zu geben, zu thun oder nicht zu thun. (2)

(1) S. den 911ten Art.

(2) S. den 1136sten und 1142sten Art.

1102. Le contrat est *synallagmatique* (1) ou *bilatéral* lorsque les contractans s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

1103. Il est *unilatéral* lorsqu'une ou plusieurs personnes sont obligées envers une ou plusieurs autres, sans que de la part de ces dernières il y ait d'engagement.

1104. Il est *commutatif* lorsque chacune des parties s'engage à donner ou à faire une chose qui est regardée comme l'équivalent de ce qu'on lui donne, ou de ce qu'on fait pour elle.

Lorsque l'équivalent consiste dans la chance de gain ou de perte pour chacune des parties, d'après un événement incertain, le contrat est *aléatoire*.

1105. Le contrat *de bienfaisance* est celui dans lequel l'une des parties procure à l'autre un avantage purement gratuit.

1106. Le contrat *à titre onéreux* est celui qui assujettit chacune des parties à donner ou à faire quelque chose.

1107. Les contrats, soit qu'ils aient une dénomination propre, soit qu'ils n'en aient pas, sont soumis à des règles générales, qui sont l'objet du présent titre.

Les règles particulières à certains contrats sont établies sous les titres relatifs à chacun d'eux; et les règles particulières aux transactions commerciales sont établies par les lois relatives au commerce. (2)

CHAPITRE II.

Des Conditions essentielles pour la Validité des Conventions.

1108. Quatre conditions sont essentielles pour la validité d'une convention :

---

(1) V. Art. 1184.

(2) V. le Code de commerce.

1102. Der Contract ist synallagmatisch (1) oder gegenseitig, wenn die Contrahenten sich wechselseitig einer gegen den andern verbinden.

1103. Er ist einseitig, wenn eine oder mehrere Personen gegen eine oder mehrere andere verbunden sind, ohne daß diese letztern eine Verbindlichkeit eingegangen haben.

1104. Er ist tauschartig, wenn jede Partey sich verbindet etwas zu geben oder zu thun, das für den gleichen Werth des Gegebenen oder Geleisteten angesehen wird.

Besteht der gleiche Werth in dem für beyde Theile möglicherweise eintretenden, aber von einem ungewissen Ereigniß abhängenden, Gewinn oder Verlust, so ist der Contract aleatorisch.

1105. Der Wohlthätigkeits-Contract ist derjenige, wodurch eine Partey der andern einen unentgeltlichen Vortheil verschaft. (*)

1106. Der lästige Contract ist derjenige, wodurch sich jede Partey etwas zu geben oder zu thun verbindet.

1107. Die Contracte, sie mögen eine eigene Benennung haben oder nicht, sind allgemeinen Regeln unterworfen, welche der Gegenstand dieses Titels sind.

Die Regeln, welche für gewisse Contracte geeignet sind, werden in den jeden derselben betreffenden Titeln festgesetzt; und die besondern Regeln über Handels-Verträge werden in den Gesetzen über den Handel bestimmt. (2)

Zweytes Kapitel.

Von den zur Giltigkeit der Verträge wesentlichen Bedingungen.

1108. Zur Giltigkeit eines Vertrags sind vier Bedingungen wesentlich nothwendig:

---

(1) S. den 1184sten Art.

(*) Hierher zählet man das Commodatum, Depositum und Mandatum.

(2) S. das neue Handels-Gesetzbuch.

Le consentement de la partie qui s'oblige;

Sa capacité de contracter;

Un objet certain qui forme la matière de l'engagement;

Une cause licite dans l'obligation.

SECTION PREMIÈRE.

Du Consentement.

1109. Il n'y a point de consentement valable, si le consentement n'a été donné que par erreur, ou s'il a été extorqué par violence ou surpris par dol.

1110. L'erreur n'est une cause de nullité de la convention que lorsqu'elle tombe sur la substance même de la chose qui en est l'objet.

Elle n'est point une cause de nullité, lorsqu'elle ne tombe que sur la personne avec laquelle on a intention de contracter, à moins que la considération de cette personne ne soit la cause principale de la convention.

1111. La violence exercée contre celui qui a contracté l'obligation, est une cause de nullité, encore qu'elle ait été exercée par un tiers autre que celui au profit duquel la convention a été faite. (1)

1112. Il y a violence, lorsqu'elle est de nature à faire impression sur une personne raisonnable, et qu'elle peut lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal considérable et présent.

On a égard, en cette matière, à l'âge, au sexe et à la condition des personnes.

1113. La violence est une cause de nullité du contrat, non-seulement lorsqu'elle a été exercée sur la

(1) V. Art. 1304.

Die Einwilligung der Partey, welche sich verbindet;
Die Fähigkeit derselben zu contrahiren;
Eine bestimmte Sache, welche den Gegenstand der Verbindlichkeit ausmacht;
Eine erlaubte Ursache der Verbindlichkeit.

Erster Abschnitt.

Von der Einwilligung.

1109. Keine Einwilligung ist giltig, welche aus Irrthum gegeben, oder durch Zwang erpreßt, oder durch Betrug erschlichen worden ist.

1110. Der Irrthum verursacht nur alsdann die Nullität des Vertrags, wenn er das Wesen der Sache selbst betrifft, welcher der Gegenstand des Vertrags ist.

Er verursacht keine Nullität, wenn er nur die Person betrifft, mit welcher man zu contrahiren glaubt, außer wenn der Vertrag hauptsächlich in Rücksicht dieser Person geschlossen worden ist. (*)

1111. Der Zwang, welcher gegen den, der die Verbindlichkeit eingegangen hat, angewandt worden, ist ein hinlänglicher Grund zur Nullität, auch wenn ihn ein Anderer als der, zu dessen Vortheil der Vertrag geschlossen worden, angewandt hat. (1)

1112. Zwang ist vorhanden, wenn er auf eine vernünftige Person Eindruck machen und ihr die Furcht einflößen kann, sich selbst oder ihr Vermögen auf der Stelle einem beträchtlichen Unglück auszusetzen.

Man nimmt in diesem Falle auf das Alter, das Geschlecht und den Stand der Person Rücksicht.

1113. Zwang ist eine Ursache zur Nullität des Contracts; nicht bloß, wenn er gegen die contrahirende Partey,

---

(*) Nach dem 2ten §. dieses Artikels, könnte vielleicht das Gesetz Barbarius Philippus, l. 3. ff. de officio prætorum noch giltig seyn.

(1) S. den 1304ten Art.

partie contractante, mais encore lorsqu'elle l'a été sur son époux ou sur son épouse, sur ses descendans ou ses ascendans.

1114. La seule crainte révérentielle envers le père, la mère, ou autre ascendant, sans qu'il y ait eu de violence exercée, ne suffit point pour annuller le contrat. (1)

1115. Un contrat ne peut plus être attaqué pour cause de violence, si, depuis que la violence a cessé, ce contrat a été approuvé, soit expressément, soit tacitement, soit en laissant passer le temps de la restitution fixé par la loi. (2)

1116. Le dol est une cause de nullité de la convention lorsque les manœuvres pratiquées par l'une des parties sont telles, qu'il est évident que, sans ces manœuvres, l'autre partie n'aurait pas contracté.

Il ne se présume pas, et doit être prouvé.

1117. La convention contractée par erreur, violence ou dol, n'est point nulle de plein droit; elle donne seulement lieu à une action en nullité ou en rescision, dans les cas et de la manière expliqués à la section VII du chapitre V du présent titre.

1118. La lésion ne vicie les conventions que dans certains contrats ou à l'égard de certaines personnes, ainsi qu'il sera expliqué en la même section. (3)

1119. On ne peut, en général, s'engager, ni stipuler en son propre nom, que pour soi-même. (4)

1120. Néanmoins on peut se porter fort pour un tiers, en promettant le fait de celui ci; sauf l'in-

---

(1) V. Art. 146.
(2) V. Art. 1338.
(3) V. Art. 887 et 1079.
(4) V. Art. 1165.

sondern auch, wenn er gegen ihren Gatten, oder ihre Gattin, ihre Descendenten, oder Ascendenten angewandt worden ist.

1114. Die bloße Ehrfurcht gegen den Vater, die Mutter, oder andere Ascendenten, ohne daß Zwang dabey wäre angewandt worden, ist nicht hinlänglich den Contract zu zernichten. (1)

1115. Kein Contract kann mehr wegen Zwang angefochten werden, wenn derselbe, seitdem der Zwang aufgehört hat, entweder ausdrücklich oder stillschweigend, oder dadurch genehmiget worden ist, daß man die, zur Einsetzung in den vorigen Stand, vom Gesetz bestimmte Zeitfrist, hat verstreichen lassen. (2)

1116. Der Betrug bewirkt die Nullität des Contracts, wenn die von einer der Parteyen angewandten Kunstgriffe es augenscheinlich machen, daß, ohne dieselben, die andere Partey nicht würde contrahirt haben.

Er darf nicht vermuthet, sondern muß erwiesen werden.

1117. Ein Vertrag, der aus Irrthum, Zwang, oder Betrug geschlossen worden, ist nicht von Rechtswegen null; er veranlaßt bloß eine Klage auf Nullität oder Auflösung, in den Fällen und auf die Weise, wie es im 7ten Abschnitt des 5ten Kapitels des gegenwärtigen Titels erklärt ist

1118. Die Verletzung macht die Uebereinkunft bloß bey gewissen Contracten und in Hinsicht gewisser Personen mangelhaft, so wie es in dem nämlichen Abschnitt erklärt ist. (3)

1119. Man kann überhaupt nur in eigenem Namen und für sich selbst versprechen und stipuliren. (4)

1120. Jedoch kann man sich für einen Dritten stark machen und etwas für ihn versprechen; mit Vorbehalt

---

(1) S. den 146sten Art.
(2) S. den 1338sten Art.
(3) S. den 887sten und 1079sten Art.
(4) S. den 1165sten Art.

demnité contre celui qui s'est porté fort ou qui a promis de faire ratifier, si le tiers refuse de tenir l'engagement.

1121. On peut pareillement stipuler au profit d'un tiers, lorsque telle est la condition d'une stipulation que l'on fait pour soi même ou d'une donation que l'on fait à un autre. Celui qui a fait cette stipulation, ne peut plus la révoquer, si le tiers a déclaré vouloir en profiter.

1122. On est censé avoir stipulé pour soi et pour ses héritiers et ayant cause, à moins que le contraire ne soit exprimé ou ne résulte de la nature de la convention.

SECTION II.

De la Capacité des Parties contractantes.

1123. Toute personne peut contracter, si elle n'en est pas déclarée incapable par la loi.

1124. Les incapables de contracter sont,

Les mineurs,

Les interdits,

Les femmes mariées, dans les cas exprimés par la loi,

Et généralement tous ceux à qui la loi a interdit certains contrats.

1125. Le mineur, l'interdit et la femme mariée ne peuvent attaquer, pour cause d'incapacité, leurs engagemens, que dans les cas prévus par la loi.

Les personnes capables de s'engager ne peuvent opposer l'incapacité du mineur, de l'interdit ou de la femme mariée, avec qui elles ont contracté.

der Schadloshaltung von Seiten dessen, der sich stark gemacht und die Genehmigung eines Dritten beyzubringen versprochen hat, wenn letzterer die Erfüllung des Versprechens verweigert.

1121. Man kann ebenfalls zum Vortheil eines Dritten stipuliren, wenn dieß die Bedingung einer Stipulation ist, die man für sich macht, oder einer Schenkung, die man einem Andern macht. Wer eine solche Stipulation gemacht hat, kann sie nicht mehr widerrufen, wenn der Dritte erklärt, daß er sie benutzen wolle.

1122. Man wird angesehen als habe man für sich, und seine Erben und Rechts-Nachfolger stipulirt, außer wenn das Gegentheil ausgedrückt ist, oder aus der Beschaffenheit der Uebereinkunft erhellt.

Zweyter Abschnitt.

Von der Fähigkeit der contrahirenden Parteyen.

1123. Alle Personen, welche das Gesetz nicht unfähig dazu erklärt, können contrahiren.

1124. Unfähig zu contrahiren sind:

Die Minderjährigen,

Die Interdicirten,

Die verheiratheten Frauenspersonen in den durch das Gesetz ausgedrückten Fällen,

Und überhaupt alle die, welchen das Gesetz gewisse Contracte untersagt hat.

1125. Aus Ursache der Unfähigkeit, kann der Minderjährige, der Interdicirte und die verheirathete Frau ihre eingegangenen Verbindlichkeiten nur in den durch das Gesetz vorausgesehenen Fällen angreifen.

Die contractsfähigen Personen können die Unfähigkeit des Minderjährigen, des Interdicirten, oder der verheiratheten Frau, mit welchen sie contrahirt haben, nicht opponiren.

SECTION III.

De l'Objet et de la Matière des Contrats.

1126. Tout contrat a pour objet une chose qu'une partie s'oblige à donner, ou qu'une partie s'oblige à faire ou à ne pas faire.

1127. Le simple usage ou la simple possession d'une chose peut être, comme la chose même, l'objet du contrat.

1128. Il n'y a que les choses qui sont dans le commerce qui puissent être l'objet des conventions.

1129. Il faut que l'obligation ait pour objet une chose au moins déterminée quant à son espèce.

La quotité de la chose peut être incertaine, pourvu qu'elle puisse être déterminée.

1130. Les choses futures peuvent être l'objet d'une obligation.

On ne peut cependant renoncer à une succession non ouverte, ni faire aucune stipulation sur une pareille succession, même avec le consentement de celui de la succession duquel il s'agit. (1)

SECTION IV.

De la Cause.

1131. L'obligation sans cause, ou sur une fausse cause, ou sur une cause illicite, ne peut avoir aucun effet.

1132. La convention n'est pas moins valable, quoique la cause n'en soit pas exprimée.

1133. La cause est illicite, quand elle est prohibée par la loi, quand elle est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public. (2)

---

(1) V. Art. 791.
(2) V. Art. 6.

Dritter Abschnitt.

Von dem Gegenstand und der Materie der Contracte.

1126. Jeder Contract hat eine Sache zum Gegenstand, welche eine Partey sich verbindet zu geben, zu thun oder nicht zu thun.

1127. Der bloße Gebrauch oder Besitz einer Sache kann, so wie die Sache selbst, den Gegenstand des Contracts ausmachen.

1128. Nur Sachen, welche im Verkehre sind, können zum Gegenstand von Verträgen dienen.

1129. Die Verbindlichkeit muß eine, wenigstens in Rücksicht der Gattung, bestimmte Sache zum Gegenstand haben.

Die Quantität der Sache kann ungewiß seyn, wenn sie nur bestimmbar ist.

1130. Zukünftige Sachen können der Gegenstand einer Verbindlichkeit seyn.

Man kann jedoch weder auf eine nicht eröffnete Erbschaft verzichten, noch über eine solche Erbschaft stipuliren, wäre es auch mit Einwilligung der Person, von deren Erbschaft die Frage ist. (1)

Vierter Abschnitt.

Von der Ursache.

1131. Die Verbindlichkeit ohne Ursache, oder aus einer falschen oder unerlaubten Ursache, kann keine Wirkung haben.

1132. Der Vertrag ist giltig, wenn gleich die Ursache nicht ausgedrückt ist.

1133. Die Ursache ist unerlaubt, wenn sie durch das Gesetz verboten ist, oder den guten Sitten oder der öffentlichen Ordnung zuwiderläuft. (2)

---

(1) S. den 791sten Art.
(2) S. den 6ten Art.

CHAPITRE III.

De l'Effet des Obligations.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

1134. Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites.

Elles ne peuvent être révoquées que de leur consentement mutuel, ou pour les causes que la loi autorise.

Elles doivent être exécutées de bonne foi. (1)

1135. Les conventions obligent non-seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que l'équité, l'usage ou la loi donnent à l'obligation d'après sa nature. (2)

SECTION II.

De l'Obligation de donner.

1136. L'obligation de donner emporte celle de livrer la chose et de la conserver jusqu'à la livraison, à peine de dommages et intérêts envers le créancier. (3)

1137. L'obligation de veiller à la conservation de la chose, soit que la convention n'ait pour objet que l'utilité de l'une des parties, soit qu'elle ait pour objet leur utilité commune, soumet celui qui en est chargé à y apporter tous les soins d'un bon père de famille. (4)

Cette obligation est plus ou moins étendue rela-

---

(1) V. Art. 1319 et 2092.

(2) V. Art. 1159 et 1160.

(3) V. Art. 1146.

(4) V. Art. 601, 1728 et 1880.

Drittes Kapitel.

Von den Wirkungen der Verbindlichkeiten.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

1134. Rechtmäßig abgeschlossene Verträge gelten als Gesetze für diejenigen, welche sie geschlossen haben.

Sie können nur mit beyderseitiger Einwilligung, oder aus gesetzmäßigen Ursachen widerrufen werden.

Sie müssen redlich vollzogen werden. (1)

1135. Die Verträge verbinden nicht bloß zu dem was darin ausgedrückt ist, sondern auch zu allen Folgen, welche die Billigkeit, der Landesbrauch, oder das Gesetz, mit dem Vertrag, seiner Beschaffenheit nach, verknüpfen. (2)

Zweyter Abschnitt.

Von der Verbindlichkeit etwas zu geben.

1136. Die Verbindlichkeit etwas zu geben bringt mit sich, die Sache zu liefern, und sie bis zur Lieferung zu erhalten, bey Strafe der Schadloshaltung gegen den Gläubiger. (3)

1137. Die Verbindlichkeit für die Erhaltung der Sache zu sorgen, nöthiget denjenigen, dem sie obliegt, alle Sorgen eines guten Familien-Vaters dafür zu tragen, die Uebereinkunft mag bloß den Nutzen einer der Parteyen, oder den gemeinschaftlichen Nutzen, zum Gegenstande haben. (4)

Diese Verbindlichkeit ist bey gewissen Contracten, deren

---

(1) S. den 1319ten und 2092sten Art.

(2) S. den 1159sten und 1160sten Art.

(3) S. den 1146sten Art.

(4) S. den 601sten, 1728sten und 1880sten Art.

tivement à certains contrats, dont les effets, à cet égard, sont expliqués sous les titres qui les concernent.

1138. L'obligation de livrer la chose est parfaite par le seul consentement des parties contractantes. (1)

Elle rend le créancier propriétaire et met la chose à ses risques dès l'instant où elle a dû être livrée, encore que la tradition n'en ait point été faite, à moins que le débiteur ne soit en demeure de la livrer; auquel cas la chose reste aux risques de ce dernier.

1139. Le débiteur est constitué en demeure, soit par une sommation ou par autre acte équivalent, soit par l'effet de la convention, lorsqu'elle porte que, sans qu'il soit besoin d'acte et par la seule échéance du terme, le débiteur sera en demeure.

1140. Les effets de l'obligation de donner ou de livrer un immeuble sont réglés au titre *de la Vente* et au titre *des Priviléges et Hypothèques*.

1141. Si la chose qu'on s'est obligé de donner ou de livrer à deux personnes successivement, est purement mobilière (2), celle des deux qui en a été mise en possession réelle est préférée et en demeure propriétaire, encore que son titre soit postérieur en date, pourvu toutefois que la possession soit de bonne foi.

---

(1) V. Art. 1583.

(2) V. liv. II, tit. I, chap. I et II.

Wirkungen, in Ansehung dieses Punctes, in den sie betreffenden Titeln erklärt sind, mehr oder weniger ausgedehnt.

1138. Die Verbindlichkeit eine Sache zu liefern, wird durch die Einwilligung der contrahirenden Parteyen ganz vollständig. (1)

Sie macht den Gläubiger zum Eigenthümer, und stellt die Sache auf seine Gefahr von dem Augenblick an, wo sie zu liefern war, wenn auch die Uebergabe noch nicht erfolgt ist, es seye denn daß der Schuldner im Verzug wäre sie zu liefern; in welchem Falle die Sache auf Gefahr des letztern bleibt.

1139. Der Schuldner wird in Verzug gesetzt (*), entweder durch eine Aufforderung, oder einen andern gleichgeltenden Act, oder durch den Vertrag selbst, wenn darin steht, daß, ohne Act und durch den bloßen Ablauf des Termins, der Schuldner in Verzug gesetzt seyn solle.

1140. Die Wirkungen der Verbindlichkeit ein unbewegliches Gut zu geben oder zu liefern sind, im Titel von dem Kauf und Verkauf, wie auch im Titel von den Privilegien und Hypotheken bestimmt.

1141. Ist die Sache, die man zweyen Personen nacheinander zu geben oder zu liefern versprochen hat, eine bloß bewegliche Sache (2), so wird diejenige von beyden Personen, welche am ersten in den wirklichen Besitz derselben gesetzt worden ist, vorgezogen, und behält das Eigenthum derselben, obgleich ihr Titel von einem spätern Datum ist, wenn sie anders mit gutem Glauben besitzt.

---

(1) S. den 1583sten Art.

(*) Constituer en demeure, heißt jemand in moram setzen.

(2) S. das 1ste und 2te Kapitel des 1sten Titels im 2ten Buch dieses Coder.

SECTION III.

De l'Obligation de faire ou de ne pas faire.

1142. Toute obligation de faire ou de ne pas faire se résout en dommages et intérêts, en cas d'inexécution de la part du débiteur. (1)

1143. Néanmoins le créancier a le droit de demander que ce qui aurait été fait par contravention à l'engagement, soit détruit; et il peut se faire autoriser à le détruire aux dépens du débiteur, sans préjudice des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

1144. Le créancier peut aussi, en cas d'inexécution, être autorisé à faire exécuter lui-même l'obligation aux dépens du débiteur.

1145. Si l'obligation est de ne pas faire, celui qui y contrevient doit les dommages et intérêts par le seul fait de la contravention.

SECTION IV.

Des Dommages et Intérêts résultant de l'inexécution de l'Obligation.

1146. Les dommages et intérêts ne sont dûs que lorsque le débiteur est en demeure de remplir son obligation, excepté néanmoins lorsque la chose que le débiteur s'était obligé de donner ou de faire ne pouvait être donnée ou faite que dans un certain temps qu'il a laissé passer. (2)

1147. Le débiteur est condamné, s'il y a lieu, au paiement de dommages et intérêts, soit à raison de l'inexécution de l'obligation, soit à raison du retard dans l'exécution, toutes les fois qu'il ne jus-

---

(1) V. Art. 1184.

(2) L'article 1656 est fondé sur cet article.

Dritter Abschnitt.

Von der Verbindlichkeit etwas zu thun oder nicht zu thun.

1142. Jede Verbindlichkeit etwas zu thun oder nicht zu thun löset sich, im Fall der Nicht-Erfüllung von Seiten des Schuldners, in Schadloshaltung auf. (1)

1143. Jedoch hat der Gläubiger das Recht zu verlangen, daß alles zernichtet werde, was der Verbindlichkeit zuwider gemacht worden ist; ja er kann sich autorisiren lassen, es auf Kosten des Schuldners zu zernichten, mit Vorbehalt der allenfallsigen Schadloshaltung.

1144. Der Gläubiger kann auch, im Fall der Nicht-Erfüllung, autorisirt werden, auf Kosten des Schuldners die Verbindlichkeit selbst erfüllen zu lassen.

1145. Besteht die Verbindlichkeit darin, etwas nicht zu thun, so ist derjenige, der ihr zuwider handelt, durch sein bloßes Zuwiderhandeln die Schadloshaltung schuldig.

Vierter Abschnitt.

Von der Schadloshaltung wegen Nicht-Erfüllung einer Verbindlichkeit.

1146. Die Schadloshaltung ist der Schuldner zwar erst schuldig, wenn er mit Erfüllung seiner Verbindlichkeit in Verzug ist; konnte aber die Sache, welche sich der Schuldner verbunden hatte zu geben oder zu thun, nur in einer gewissen Zeit gegeben oder gethan werden, so ist er schon Schadloshaltung schuldig, sobald er diese Zeit hat verstreichen lassen. (2)

1147. Der Schuldner wird, so oft er seine Verbindlichkeit entweder nicht oder zu spät erfüllt, obgleich keine Argliſt bey ihm obwaltet, zur allenfallsigen Schadlos-

(1) S. den 1184sten Art.

(2) Auf diesen Artikel ist der 1656ste Artikel gegründet.

tifie pas que l'inexécution provient d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée, encore qu'il n'y ait aucune mauvaise foi de sa part. (1)

1148. Il n'y a lieu à aucuns dommages et intérêts lorsque, par suite d'une force majeure ou d'un cas fortuit, le débiteur a été empêché de donner ou de faire ce à quoi il était obligé, ou a fait ce qui lui était interdit. (2)

1149. Les dommages et intérêts dus au créancier sont, en général, de la perte qu'il a faite et du gain dont il a été privé, sauf les exceptions et modifications ci-après.

1150. Le débiteur n'est tenu que des dommages et intérêts qui ont été prévus ou qu'on a pu prévoir lors du contrat, lorsque ce n'est point par son dol que l'obligation n'est point exécutée.

1151. Dans le cas même où l'inexécution de la convention résulte du dol du débiteur, les dommages et intérêts ne doivent comprendre, à l'égard de la perte éprouvée par le créancier et du gain dont il a été privé, que ce qui est une suite immédiate et directe de l'inexécution de la convention.

1152. Lorsque la convention porte que celui qui manquera de l'exécuter payera une certaine somme à titre de dommages-intérêts, il ne peut être alloué à l'autre partie une somme plus forte ni moindre.

1153. Dans les obligations qui se bornent au paiement d'une certaine somme, les dommages et intérêts résultant du retard dans l'exécution ne consistent jamais que dans la condamnation aux inté-

---

(1) V. Art. 1205 et 1611.

(2) Quelques exceptions à cet article sont contenues aux articles 1146, 1772, 1881, 1882, 1883 et 1929.

haltung verurtheilt, wenn er nicht erweist, daß die Nicht-Erfüllung von einer fremden Ursache herrührt, die man ihm nicht zur Last legen kann. (1)

1148. Ist der Schuldner durch unwiderstehliche Gewalt oder Zufall verhindert worden, das zu geben oder zu thun, wozu er sich verbunden hatte, oder gezwungen worden zu thun, was ihm untersagt war, so findet keine Schadloshaltung Statt. (2)

1149. Ueberhaupt besteht die dem Gläubiger schuldige Schadloshaltung, in dem Ersatz des Verlustes, den er erlitten hat, und des Gewinns, der ihm entzogen worden ist, mit Vorbehalt der nachfolgenden Ausnahmen und Modificationen.

1150. Der Schuldner haftet bloß für die Schadloshaltung, die man zur Zeit des Vertrags vorhergesehen hat, oder vorher sehen konnte, in sofern die Verbindlichkeit nicht durch seinen Betrug unerfüllt geblieben ist.

1151. Sogar wenn die Nicht-Erfüllung des Vertrags von dem Betrug des Schuldners herrührt, so soll die Schadloshaltung, für den von Seiten des Gläubigers erlittenen Verlust und entzogenen Gewinn, sich bloß auf das erstrecken, was eine unmittelbare und directe Folge der Nicht-Erfüllung des Vertrags ist.

1152. Ist in dem Vertrag ausbedungen, daß derjenige, welcher ihn nicht vollzieht, eine gewisse Summe für Schadloshaltung zahlen soll, so kann der andern Partey keine größere und keine geringere Summe zuerkannt werden.

1153. Bey den Verbindlichkeiten, welche sich auf die Zahlung einer gewissen Summe beschränken, besteht die Schadloshaltung wegen verzögerter Vollziehung, in der

---

(1) S. den 1205ten und 1611ten Art.

(2) Diese Regel leidet mehrere Ausnahmen, die in den Art. 1146, 1772, 1881 bis 1883 und 1929 enthalten sind.

rêts fixés par la loi (1); sauf les règles particulières au commerce et au cautionnement.

Ces dommages et intérêts sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte.

Ils ne sont dus que du jour de la demande, excepté dans les cas où la loi les fait courir de plein droit.

1154. Les intérêts échus des capitaux peuvent produire des intérêts, ou par une demande judiciaire, ou par une convention spéciale, pourvu que, soit dans la demande, soit dans la convention, il s'agisse d'intérêts dus au moins pour une année entière.

1155. Néanmoins les revenus échus, tels que fermages, loyers, arrérages de rentes perpétuelles ou viagères (2), produisent intérêts du jour de la demande ou de la convention.

La même règle s'applique aux restitutions de fruits, et aux intérêts payés par un tiers au créancier en acquit du débiteur.

Section V.

De l'Interprétation des Conventions.

1156. On doit dans les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes, plutot que de s'arrêter au sens littéral des termes. (3)

1157. Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, on doit plutôt l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet, que dans le sens avec lequel elle n'en pourrait produire aucun.

---

(1) V. Art. 1910.

(2) V. Art. 1163, 2048 et 2049.

(3) V. Art. 1907 et la loi du 3 Septembre 1807, au 158.e Bulletin des Lois.

Verurtheilung zu den gesetzmäßigen Zinsen (1); vorbehaltlich der besondern Regeln, in Betreff des Handels und der Bürgschaft.

Diese Schadloshaltung ist man schuldig, ohne daß der Gläubiger irgend einen Verlust zu erweisen hat.

Man ist sie schuldig, vom Tage der Klage an, außer in den Fällen, wo die Zinse, kraft des Gesetzes, von Rechtswegen zu laufen anfangen.

1154. Verfallene Zinse von Capitalien können Zinse hervorbringen, entweder in Gefolg einer gerichtlichen Klage, oder einer besondern Uebereinkunft, vorausgesetzt jedoch, daß, sowohl in der Klage als in der Uebereinkunft, die Rede von Zinsen sey, die man wenigstens von einem Jahr schuldig ist.

1155. Gleichwohl tragen die verfallenen Einkünfte, als Pacht-Zinse, Mieth-Zinse, Rückstände von Erb- oder Leib-Renten (2), vom Tage der Klage, oder der Uebereinkunft an, Zinse.

Dieselbe Regel ist auf Erstattung von Früchten, und auf Zinse, die ein Dritter dem Gläubiger für Rechnung des Schuldners bezahlt hat, anwendbar.

Fünfter Abschnitt.

Von der Auslegung der Verträge.

1156. In den Verträgen muß man mehr die gemeinschaftliche Absicht der contrahirenden Parteyen erforschen, als sich an den buchstäblichen Sinn der Worte halten. (3)

1157. Ist eine Clausel zweydeutig, so muß man sie eher in dem Sinne nehmen, worin sie einige Wirkung haben kann, als in einem Sinne, worin sie keine hat.

---

(1) S. den 1910ten Art.

(2) S. den 1163sten, 2048sten und 2049sten Art.

(3) S. den 1907ten Art. und das Gesetz vom 3ten Sept. 1807, im 158sten Bulletin der Gesetze.

1158. Les termes susceptibles de deux sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat.

1159. Ce qui est ambigu, s'interprète par ce qui est d'usage dans le pays où le contrat est passé.

1160. On doit suppléer dans le contrat les clauses qui y sont d'usage, quoiqu'elles n'y soient pas exprimées.

1161. Toutes les clauses des conventions s'interprètent les unes par les autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'acte entier.

1162. Dans le doute, la convention s'interprète contre celui qui a stipulé, et en faveur de celui qui a contracté l'obligation.

1163. Quelque généraux que soient les termes dans lesquels une convention est conçue, elle ne comprend que les choses sur lesquelles il paraît que les parties se sont proposé de contracter.

1164. Lorsque dans un contrat on a exprimé un cas pour l'explication de l'obligation, on n'est pas censé avoir voulu par-là restreindre l'étendue que l'engagement reçoit de droit aux cas non exprimés.

SECTION VI.

De l'effet des Conventions, à l'égard des Tiers.

1165. Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes ; elles ne nuisent point au tiers, et elles ne lui profitent que dans le cas prévu par l'article 1121. (1)

1166. Néanmoins les créanciers peuvent exercer tous les droits et actions de leur débiteur, à l'ex-

(1) Elles nuisent et profitent aussi aux tiers dans les cas prévus par les Art. 800 et 1121.

1158. Die zweydeutigen Ausdrücke müssen in dem Sinne genommen werden, welcher dem Gegenstande des Vertrags am angemessensten ist.

1159. Was zweydeutig ist, muß nach dem, was im Lande, wo der Vertrag geschlossen worden, gebräuchlich ist, ausgelegt werden.

1160. Die gewöhnlichen Clauseln müssen im Vertrag, wenn sie auch nicht ausgedrückt sind, hinzugedacht werden.

1161. Die sämmtlichen Clauseln der Verträge, müssen die einen durch die andern erklärt werden, indem man einer jeden den Sinn beylegt, welcher sich aus dem ganzen Acte ergiebt.

1162. Im Zweifel wird der Vertrag gegen denjenigen, der stipulirt hat, und zum Vortheil dessen, der sich verbindlich gemacht hat, ausgelegt.

1163. So allgemein auch die Ausdrücke eines Vertrags seyn mögen, so begreift er doch nur die Sachen, worüber es sich zeigt, daß die Parteyen zu contrahiren die Absicht hatten.

1164. Hat man in einem Contract, zur Erläuterung der Verbindlichkeit, einen Fall angeführt, so läßt sich nicht daraus schließen, daß man dadurch den Umfang habe einschränken wollen, welchen die Verbindlichkeit, in den nicht ausdrücklich angeführten Fällen, von Rechtswegen hat.

Sechster Abschnitt.

Von der Wirkung der Verträge, in Rücksicht auf dritte Personen.

1165. Die Verträge haben nur Wirkung zwischen den contrahirenden Parteyen; einem Dritten bringen sie keinen Nachtheil, und nutzen ihm bloß in dem durch den 1121sten Artikel vorgesehenen Falle. (1)

1166. Jedoch können die Gläubiger alle Rechte und Klagen ihres Schuldners ausüben, diejenigen ausgenom-

(1) Hierzu gehören auch noch die Artikel 800 und 1121.

ception de ceux qui sont exclusivement attachés à la personne. (1)

1167. Ils peuvent aussi, en leur nom personnel, attaquer les actes faits par leur débiteur en fraude de leurs droits.

Ils doivent néanmoins, quant à leurs droits énoncés au titre *des Successions* et au titre *du Contrat de mariage et des Droits respectifs des époux*, se conformer aux règles qui y sont prescrites.

CHAPITRE IV.

Des diverses espèces d'Obligations.

SECTION PREMIÈRE.

Des Obligations conditionnelles.

§. 1.

De la Condition en général, et de ses diverses espèces.

1168. L'obligation est conditionnelle lorsqu'on la fait dépendre d'un événement futur et incertain, soit en la suspendant jusqu'à ce que l'événement arrive, soit en la résiliant, selon que l'événement arrivera ou n'arrivera pas.

1169. La condition *casuelle* est celle qui dépend du hasard, et qui n'est nullement au pouvoir du créancier ni du débiteur.

1170. La condition *potestative* est celle qui fait dépendre l'exécution de la convention, d'un événement qu'il est au pouvoir de l'une ou de l'autre des parties contractantes de faire arriver ou d'empêcher.

1171. La condition *mixte* est celle qui dépend

(1) V. Art. 2102, N.° 1.

men, welche ausschließlich mit seiner Person verknüpft sind. (1)

1167. Sie können auch, in ihrem eigenen Namen, die von ihrem Schuldner, betrüglicher Weise, zum Nachtheil ihrer Rechte gemachten Acten, angreifen.

Jedoch müssen sie in Betreff ihrer, im Titel von den Erbschaften, und in jenen vom Ehe-Vertrag und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, angeführten Rechte, die daselbst vorgeschriebenen Regeln beobachten.

Viertes Kapitel.

Von den verschiedenen Gattungen der Verbindlichkeiten.

Erster Abschnitt.

Von den bedingten Verbindlichkeiten.

§. 1.

Von der Bedingung im Allgemeinen und ihren verschiedenen Gattungen.

1168. Die Verbindlichkeit ist bedingt, wenn man sie von einem zukünftigen, ungewissen Ereigniß abhängen läßt, entweder indem man sie aufschiebt, bis ein gewisses Ereigniß geschieht; oder indem man sie aufhebt, je nachdem das Ereigniß zutrifft oder nicht.

1169. Eine zufällige Bedingung ist die, welche vom Zufall abhängt, und die keineswegs in der Macht des Gläubigers oder des Schuldners steht.

1170. Eine willkührliche Bedingung ist die, welche die Vollziehung des Vertrags, von einem Ereigniß, das die eine oder die andere Partey herbeyführen oder verhindern kann, abhängig macht.

1171. Die vermischte Bedingung ist die, welche zu-

(1) S. den 2102ten Artikel, Nro. 1.

tout-à-la-fois de la volonté d'une des parties contractantes, et de la volonté d'un tiers.

1172. Toute condition d'une chose impossible, ou contraire aux bonnes mœurs, ou prohibée par la loi, est nulle, et rend nulle la convention qui en dépend.

1173. La condition de ne pas faire une chose impossible ne rend pas nulle l'obligation contractée sous cette condition.

1174. Toute obligation est nulle lorsqu'elle a été contractée sous une condition potestative de la part de celui qui s'oblige.

1175. Toute condition doit être accomplie de la manière que les parties ont vraisemblablement voulu et entendu qu'elle le fût.

1176. Lorsqu'une obligation est contractée sous la condition qu'un événement arrivera dans un temps fixe, cette condition est censée défaillie lorsque le temps est expiré sans que l'événement soit arrivé. S'il n'y a point de temps fixe, la condition peut toujours être accomplie; et elle n'est censée défaillie que lorsqu'il est devenu certain que l'événement n'arrivera pas.

1177. Lorsqu'une obligation est contractée sous la condition qu'un événement n'arrivera pas dans un temps fixe, cette condition est accomplie lorsque ce temps est expiré sans que l'événement soit arrivé: elle l'est également, si avant le terme il est certain que l'événement n'arrivera pas; et s'il n'y a pas de temps déterminé, elle n'est accomplie que lorsqu'il est certain que l'événement n'arrivera pas.

1178. La condition est réputée accomplie lorsque c'est le débiteur, obligé sous cette condition, qui en a empêché l'accomplissement.

1179. La condition accomplie a un effet rétroactif

gleich von der Willkühr einer der contrahirenden Parteyen und der Willkühr eines Dritten abhängt.

1172. Jede Bedingung einer unmöglichen, oder den guten Sitten zuwiderlaufenden, oder durch das Gesetz verbotenen Sache, ist null, und zernichtet den davon abhängigen Vertrag.

1173. Die Bedingung eine unmögliche Sache nicht zu thun, macht den unter dieser Bedingung geschlossenen Vertrag nicht ungiltig.

1174. Jede Verbindlichkeit, welche der Schuldner unter einer von seiner eignen Willkühr abhängigen Bedingung übernommen hat, ist ungiltig.

1175. Jede Bedingung muß auf die Weise erfüllt werden, wie die Contrahenten wahrscheinlich gewollt und verstanden haben, daß sie erfüllt werden solle.

1176. Wird ein Vertrag unter der Bedingung geschlossen, daß eine Begebenheit sich in einer bestimmten Zeit ereigne, so wird diese Bedingung für erloschen angesehen, wenn die Zeit verflossen ist, ohne daß die Begebenheit sich ereignet hat. Ist die Zeit nicht bestimmt, so kann die Bedingung immer erfüllt werden, und sie wird nur alsdann für erloschen erachtet, wenn es gewiß ist, daß die Begebenheit sich nicht ereignen wird.

1177. Wird eine Verbindlichkeit übernommen, unter der Bedingung, daß eine Begebenheit sich nicht innerhalb einer bestimmten Zeit ereigne, so ist die Bedingung erfüllt, wenn diese Zeit verflossen ist, ohne daß die Begebenheit sich ereignet hat; sie ist ebenfalls erfüllt, wenn es vor dieser Zeit zur Gewißheit geworden ist, daß die Begebenheit sich nicht ereignen werde; und ist kein Zeitraum bestimmt, so ist sie nur alsdann erfüllt, wenn es gewiß ist, daß die Begebenheit sich nicht ereignen werde.

1178. Die Bedingung wird als erfüllt angesehen, wenn der unter dieser Bedingung verpflichtete Schuldner, die Erfüllung derselben verhindert hat.

1179. Die erfüllte Bedingung hat eine rückwirkende Kraft, bis zum Tage, wo die Verbindlichkeit übernom-

au jour auquel l'engagement a été contracté. Si le créancier est mort avant l'accomplissement de la condition, ses droits passent à son héritier.

1180. Le créancier peut, avant que la condition soit accomplie, exercer tous les actes conservatoires de son droit.

§. 2.

De la condition suspensive.

1181. L'obligation contractée sous une condition suspensive est celle qui dépend ou d'un événement futur et incertain, ou d'un événement actuellement arrivé, mais encore inconnu des parties.

Dans le premier cas, l'obligation ne peut être exécutée qu'après l'événement.

Dans le second cas, l'obligation a son effet du jour où elle a été contractée.

1182. Lorsque l'obligation a été contractée sous une condition suspensive, la chose qui fait la matière de la convention demeure aux risques du débiteur qui ne s'est obligé de la livrer que dans le cas de l'événement de la condition.

Si la chose est entièrement périe sans la faute du débiteur, l'obligation est éteinte.

Si la chose s'est détériorée sans la faute du débiteur, le créancier a le choix ou de résoudre l'obligation, ou d'exiger la chose dans l'état où elle se trouve, sans diminution du prix.

Si la chose s'est détériorée par la faute du débiteur, le créancier a le droit ou de résoudre l'obligation, ou d'exiger la chose dans l'état où elle se trouve, avec des dommages et intérêts.

men worden ist. Ist der Gläubiger vor der Erfüllung der Bedingung gestorben, so gehen seine Rechte auf seine Erben über.

1180. Der Gläubiger kann, ehe die Bedingung erfüllt ist, alle zur Erhaltung seiner Rechte dienliche Maaßregeln ergreifen.

§. 2.

Von der aufschiebenden Bedingung.

1181. Eine unter einer aufschiebenden Bedingung eingegangene Verbindlichkeit ist die, welche von einer zukünftigen und ungewissen Begebenheit, oder von einer wirklich schon eingetretenen, aber den Parteyen unbekannten Begebenheit abhängt.

In dem ersten Falle kann die Verbindlichkeit erst nach der Begebenheit vollzogen werden.

Im zweyten Falle hat sie ihre Kraft vom Tage an, wo sie übernommen worden ist.

1182. Wenn eine Verbindlichkeit unter einer aufschiebenden Bedingung übernommen worden ist, so bleibt die Sache, welche den Gegenstand des Vertrags ausmacht, auf Gefahr des Schuldners, welcher sich bloß in dem Falle zur Lieferung derselben verbunden hat, wenn die Bedingung eintrifft.

Ist die Sache ohne Verschulden des Schuldners gänzlich zu Grunde gegangen, so ist die Verbindlichkeit erloschen.

Hat sich die Sache ohne Verschulden des Schuldners verschlimmert, so hat der Gläubiger die Wahl, entweder die Verbindlichkeit aufzuheben, oder die Sache in dem Stande, worin sie sich befindet, und ohne Preis-Verminderung, zu begehren.

Ist die Sache durch Verschulden des Schuldners verschlimmert worden, so hat der Gläubiger das Recht, entweder die Verbindlichkeit aufzuheben, oder die Sache mit Schadloshaltung in dem Zustand, worin sie sich befindet, zu begehren.

§. 3.

De la condition résolutoire.

1183. La condition résolutoire est celle qui, lorsqu'elle s'accomplit, opère la révocation de l'obligation, et qui remet les choses au même état que si l'obligation n'avait pas existé.

Elle ne suspend point l'exécution de l'obligation: elle oblige seulement le créancier à restituer ce qu'il a reçu, dans le cas où l'événement prévu par la condition arrive.

1184. La condition résolutoire est toujours sous-entendue dans les contrats synallagmatiques, pour le cas où l'une des deux parties ne satisfera point à son engagement. (1)

Dans ce cas, le contrat n'est point résolu de plein droit. La partie envers laquelle l'engagement n'a point été exécuté, a le choix ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou d'en demander la résolution avec dommages et intérêts.

La résolution doit être demandée en justice (2), et il peut être accordé au défendeur un délai selon les circonstances.

SECTION II.

Des Obligations à terme.

1185. Le terme diffère de la condition, en ce qu'il ne suspend point l'engagement, dont il retarde seulement l'exécution.

1186. Ce qui n'est dû qu'à terme, ne peut être

(1) V. Art. 1654 et 1764.
(2) V. Art. 956.

§. 3.

Von den aufhebenden Bedingungen.

1183. Die aufhebende Bedingung ist die, deren Erfüllung die Aufhebung der Verbindlichkeit bewirkt, und die Sache wieder in denselben Zustand versetzt, als wenn die Verbindlichkeit nicht Statt gefunden hätte.

Sie schiebt die Vollziehung der Verbindlichkeit nicht auf: sie verbindet bloß den Gläubiger, das Empfangene zu erstatten, im Fall die in der Bedingung vorhergesehene Begebenheit eintrifft.

1184. In den synallagmatischen Verträgen ist die aufhebende Bedingung immer stillschweigend verstanden, im Fall eine der beyden Parteyen ihr Versprechen nicht erfüllt. (1)

In diesem Falle ist der Vertrag nicht von Rechtswegen aufgehoben. Die Partey, gegen welche das Versprechen nicht erfüllt worden ist, hat die Wahl, entweder die andere Partey zur Erfüllung des Vertrags, wenn sie möglich ist, zu zwingen, oder die Aufhebung desselben nebst Schadloshaltung zu verlangen.

Die Aufhebung muß gerichtlich verlangt werden (2), und der Beklagte kann, nach den Umständen, einen Aufschub erhalten.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten mit Termin.

1185. Der Termin ist von der Bedingung darin unterschieden, daß er nicht die Verbindlichkeit selbst aufschiebt, sondern bloß die Vollziehung derselben verzögert.

1186. Was man erst an einem Termine schuldig ist, kann nicht vor dem Verfall dieses Termins gefordert wer-

---

(1) S. den 1654sten und den 1764sten Art.

(2) S. den 956sten Art.

exigé avant l'échéance du terme ; mais ce qui a été payé d'avance, ne peut être répété.

1187. Le terme est toujours présumé stipulé en faveur du débiteur, à moins qu'il ne résulte de la stipulation, ou des circonstances, qu'il a été aussi convenu en faveur du créancier. (1)

1188. Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsqu'il a fait faillite, ou lorsque par son fait il a diminué les sûretés qu'il avait données par le contrat à son créancier.

SECTION III.

Des Obligations alternatives.

1189. Le débiteur d'une obligation alternative est libéré par la délivrance de l'une des deux choses qui étaient comprises dans l'obligation.

1190. Le choix appartient au débiteur, s'il n'a pas été expressément accordé au créancier.

1191. Le débiteur peut se libérer en délivrant l'une des deux choses promises ; mais il ne peut pas forcer le créancier à recevoir une partie de l'une et une partie de l'autre.

1192. L'obligation est pure et simple, quoique contractée d'une manière alternative, si l'une des deux choses promises ne pouvait être le sujet de l'obligation.

1193. L'obligation alternative devient pure et

---

(1) La loi du 3 Septembre 1807, insérée au 158.e Bulletin des Lois, N.° 2741, est fondée sur cet article. Cette loi prescrit qu'un jugement portant vérification de la signature d'un débiteur sur un titre obligatoire, ne pourra être inscrit au registre des hypothèques, qu'après l'échéance du terme fixé au titre, à moins que le contraire n'y soit stipulé.

den, aber was zum Vorays bezahlt worden ist, kann nicht zurückgefordert werden.

1187. Der Termin wird immer als zum Vortheil des Schuldners stipulirt angesehen, es sey denn daß aus der Stipulation, oder den Umständen, erhelle, daß er auch zu Gunsten des Gläubigers bestimmt worden ist. (1)

1188. Der Schuldner kann die Wohlthat des Termins nicht mehr begehren, wenn er in Concurs gerathen ist, oder durch sein Verschulden die Sicherheit vermindert hat, welche er in dem Contracte seinen Gläubigern gegeben hatte.

Dritter Abschnitt.

Von den alternativen Verbindlichkeiten.

1189. Wer eine alternative Verbindlichkeit übernommen hat, ist durch die Auslieferung einer der beyden Sachen, die in der Verbindlichkeit begriffen sind, der Schuld entladen.

1190. Die Wahl steht dem Schuldner zu, wenn sie nicht ausdrücklich dem Gläubiger gestattet worden ist.

1191. Der Schuldner kann sich seiner Verbindlichkeit entledigen, wenn er eine von den beyden versprochenen Sachen ausliefert; aber er kann den Gläubiger nicht zwingen, einen Theil der einen und einen Theil der andern anzunehmen.

1192. Die Verbindlichkeit ist einfach, ob sie schon alternativ geschehen, wenn eine von beyden versprochenen Sachen kein Gegenstand der Verbindlichkeit seyn konnte.

1193. Die alternative Verbindlichkeit wird einfach,

---

(1) Auf diesen Artikel ist das Gesetz vom 3ten September 1807, im 158sten Bulletin der Gesetze, No. 2741, gegründet; nach diesem darf ein Urtheil, das die Unterschrift eines Schuldners auf einer Handschrift anerkannt hat, nicht eher in das Hypotheken-Buch eingeschrieben werden, bis der darin bedingte Zahlungs-Termin verfallen ist, es wäre denn, daß das Gegentheil darin stipulirt wäre.

simple, si l'une des choses promises périt et ne peut plus être livrée, même par la faute du débiteur. Le prix de cette chose ne peut pas être offert à sa place.

Si toutes deux sont péries, et que le débiteur soit en faute à l'égard de l'une d'elles, il doit payer le prix de celle qui a péri la dernière.

1194. Lorsque, dans les cas prévus par l'article précédent, le choix avait été déféré par la convention au créancier,

Ou l'une des choses seulement est périe; et alors, si c'est sans la faute du débiteur, le créancier doit avoir celle qui reste: si le débiteur est en faute, le créancier peut demander la chose qui reste, ou le prix de celle qui est périe;

Ou les deux choses sont péries; et alors, si le débiteur est en faute à l'égard des deux, ou même à l'égard de l'une d'elles seulement, le créancier peut demander le prix de l'une ou de l'autre à son choix.

1195. Si les deux choses sont péries sans la faute du débiteur, et avant qu'il soit en demeure, l'obligation est éteinte, conformément à l'article 1302.

1196. Les mêmes principes s'appliquent au cas où il y a plus de deux choses comprises dans l'obligation alternative.

wenn eine von den versprochenen Sachen zu Grunde geht, und nicht mehr geliefert werden kann, sollte auch der Fehler am Schuldner liegen. Der Werth dieser Sache kann nicht Statt ihrer angeboten werden.

Wenn beyde zu Grunde gegangen sind, und zwar die eine durch den Fehler des Schuldners, so muß er den Werth derjenigen bezahlen, welche zuletzt zu Grunde gegangen ist.

1194. Wenn in einem der durch den vorhergehenden Artikel vorhergesehenen Fälle, dem Gläubiger, kraft des Vertrags, die Wahl gelassen worden, so ist:

Entweder eine von den Sachen allein zu Grunde gegangen; und alsdann gehört dem Gläubiger die übriggebliebene Sache, wenn es ohne den Fehler des Schuldners geschehen ist: ist es aber durch den Fehler des Schuldners geschehen; so kann der Gläubiger die übriggebliebene Sache, oder den Werth derjenigen, die zu Grunde gegangen ist, begehren;

Oder beyde Sachen sind zu Grunde gegangen, und alsdann kann der Gläubiger, nach Belieben, den Werth der einen oder der andern verlangen, wenn es in Rücksicht beyder, oder auch nur einer allein, durch den Fehler des Schuldners geschehen ist.

1195. Sind beyde Sachen ohne den Fehler des Schuldners, und ehe er in Verzug war, zu Grunde gegangen, so ist die Verbindlichkeit, in Gemäßheit des Artikels 1302, erloschen.

1196. Dieselben Grundsätze sind auf den Fall anwendbar, wo mehr als zwey Sachen in der alternativen Verbindlichkeit begriffen sind.

SECTION IV.

Des Obligations solidaires.

§. 1.

De la solidarité entre les créanciers.

1197. L'obligation est solidaire entre plusieurs créanciers lorsque le titre donne expressément à chacun d'eux le droit de demander le paiement du total de la créance, et que le paiement fait à l'un d'eux libère le débiteur, encore que le bénéfice de l'obligation soit partageable et divisible entre les divers créanciers.

1198. Il est au choix du débiteur de payer à l'un ou à l'autre des créanciers solidaires, tant qu'il n'a pas été prévenu par les poursuites de l'un d'eux.

Néanmoins la remise qui n'est faite que par l'un des créanciers solidaires, ne libère le débiteur que pour la part de ce créancier.

1199. Tout acte qui interrompt la prescription à l'égard de l'un des créanciers solidaires, profite aux autres créanciers.

§. 2.

De la solidarité de la part des débiteurs.

1200. Il y a solidarité de la part des débiteurs, lorsqu'ils sont obligés à une même chose, de manière que chacun puisse être contraint pour la totalité, et que le paiement fait par un seul libère les autres envers le créancier.

1201. L'obligation peut être solidaire quoique l'un des débiteurs soit obligé différemment de l'autre au paiement de la même chose ; par exemple, si l'un n'est obligé que conditionnellement, tandis que l'engagement de l'autre est pur et simple, ou

Vierter Abschnitt.

Von den solidarischen Verbindlichkeiten.

§. 1.

Von der Solidarität unter den Gläubigern.

1197. Die Verbindlichkeit ist solidarisch unter mehrern Gläubigern, wenn die Verschreibung jedem von ihnen ausdrücklich das Recht giebt, die Zahlung der ganzen Schuldforderung zu begehren, und wenn die einem von ihnen gemachte Zahlung den Schuldner entladet. Sie ist solidarisch, obschon der Vortheil, der aus der Verbindlichkeit entsteht, unter den verschiedenen Gläubigern theilbar ist.

1198. Es steht dem Schuldner frey, dem einen, oder dem andern der solidarischen Gläubiger zu zahlen, so lang er noch nicht von einem unter ihnen verklagt ist.

Jedoch wird der Schuldner, im Falle ihm einer der solidarischen Gläubiger die Schuld erlassen hätte, bloß vom Antheil dieses Gläubigers entladen.

1199. Jeder Act, welcher die Verjährung in Rücksicht eines der solidarischen Gläubiger unterbricht, nützt auch den übrigen Gläubigern.

§. 2.

Von der Solidarität unter den Schuldnern.

1200. Von Seiten der Schuldner findet Solidarität Statt, wenn sie zu derselben Sache verbunden sind, so daß jeder das Ganze zu leisten angehalten werden kann, und daß die von einem einzigen geschehene Zahlung, die übrigen gegen den Gläubiger entladet.

1201. Die Verbindlichkeit kann solidarisch seyn, wenn gleich einer von den Schuldnern auf eine andere Weise, als der andere, zur Zahlung der Schuld verbunden ist; z. B. wenn einer nur bedingungsweise verbunden ist, während die Verbindlichkeit des andern unbedingt ist, oder

si l'un a pris un terme qui n'est point accordé à l'autre.

1202. La solidarité ne se présume point ; il faut qu'elle soit expressément stipulée.

Cette règle ne cesse que dans les cas où la solidarité a lieu de plein droit, en vertu d'une disposition de la loi. (1)

1203. Le créancier d'une obligation contractée solidairement peut s'adresser à celui des débiteurs qu'il veut choisir, sans que celui-ci puisse lui opposer le bénéfice de division. (2)

1204. Les poursuites faites contre l'un des débiteurs n'empêchent pas le créancier d'en exercer de pareilles contre les autres.

1205. Si la chose due a péri par la faute ou pendant la demeure de l'un ou de plusieurs des débiteurs solidaires, les autres codébiteurs ne sont point déchargés de l'obligation de payer le prix de la chose ; mais ceux-ci ne sont point tenus des dommages et intérêts.

Le créancier peut seulement répéter les dommages et intérêts tant contre les débiteurs par la faute desquels la chose a péri, que contre ceux qui étaient en demeure. (3)

1206. Les poursuites faites contre l'un des débiteurs solidaires interrompent la prescription à l'égard de tous.

1207. La demande d'intérêts formée contre l'un des débiteurs solidaires fait courir les intérêts à l'égard de tous.

---

(1) Les exceptions fondées sur la loi, sont contenues aux articles 1442, 1734, 1887, 2002 et 2025, ainsi qu'à l'art. 22 du Code de commerce, et enfin dans la loi du 18 Germinal 7 (7 Avril 1799.)

(2) V. Art. 2026.

(3) V. Art. 1147.

wenn der eine sich einen Termin stipulirt hat, welcher dem andern nicht gestattet ist.

1202. Die Solidarität wird nicht vermuthet; sie muß ausdrücklich stipulirt seyn.

Diese Regel leidet nur in den Fällen eine Ausnahme, wo die Solidarität von Rechtswegen, kraft einer gesetzlichen Verfügung, Statt hat. (1)

1203. Der Gläubiger einer solidarisch contrahirten Verbindlichkeit, kann sich, nach Belieben, an einen oder den andern von den Schuldnern wenden, ohne daß dieser ihm die Wohlthat der Theilung opponiren darf. (2)

1204. Das gerichtliche Verfahren gegen einen der Schuldner, hindert den Gläubiger nicht, die übrigen gleichfalls zu belangen.

1205. Wenn die zu liefernde Sache, durch den Fehler oder während des Verzugs eines oder mehrerer solidarischer Schuldner, zu Grunde gegangen ist, so sind die andern Mitschuldner von der Verbindlichkeit, den Werth der Sache zu zahlen, zwar nicht befreyt, aber sie sind doch zu keiner Schadloshaltung verbunden.

Der Gläubiger kann die Schadloshaltung bloß an die Schuldner fordern, durch deren Verschulden die Sache zu Grunde gegangen ist, und an die, welche im Verzuge waren. (3)

1206. Das gerichtliche Verfahren gegen einen der solidarischen Schuldner, unterbricht die Verjährung in Ansehung aller übrigen.

1207. Die Klage, welche wegen Zinsen gegen einen der solidarischen Schuldner gerichtet wird, bewirkt den Zinsen-Lauf in Ansehung aller.

---

(1) Die in dem Gesetz gegründeten Ausnahmen sind in den Artikeln 1442, 1734, 1887, 2002 und 2025, ferner im 22sten Art. des neuen Handels-Gesetzbuchs, und endlich in dem Gesetz vom 18ten Germinal 7. (7ten April 1799.) enthalten.

(2) S. den 2026sten Art.

(3) S. den 1147sten Art.

1208. Le codébiteur solidaire poursuivi par le créancier peut opposer toutes les exceptions qui résultent de la nature de l'obligation, et toutes celles qui lui sont personnelles, ainsi que celles qui sont communes à tous les codébiteurs.

Il ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles à quelques-uns des autres codébiteurs.

1209. Lorsque l'un des débiteurs devient héritier unique du créancier, ou lorsque le créancier devient l'unique héritier de l'un des débiteurs, la confusion n'éteint la créance solidaire que pour la part et portion du débiteur ou du créancier. (1)

1210. Le créancier qui consent à la division de la dette à l'égard de l'un des codébiteurs, conserve son action solidaire contre les autres, mais sous la déduction de la part du débiteur qu'il a déchargé de la solidarité. (2)

1211. Le créancier qui reçoit divisément la part de l'un des débiteurs, sans réserver dans la quittance la solidarité ou ses droits en général, ne renonce à la solidarité qu'à l'égard de ce débiteur.

Le créancier n'est pas censé remettre la solidarité au débiteur lorsqu'il reçoit de lui une somme égale

(1) V. Art. 1300.
(2) V. Art. 2027.

1208. Der solidarische Mitschuldner, welcher von dem Gläubiger verklagt wird, kann alle Einreden, die aus der Natur der Verbindlichkeit hervorgehen, und alle ihm persönlich zustehenden Einreden, so wie auch diejenigen, welche allen Mitschuldnern gemein sind, opponiren. (*)

Er kann diejenigen Einreden, welche bloß einigen der übrigen Mitschuldner persönlich zustehen, nicht opponiren.

1209. Wird einer der Schuldner einziger Erbe des Gläubigers, oder wird der Gläubiger einziger Erbe eines der Schuldner, so erlischt die solidarische Schuld nur für den Antheil des Schuldners, oder des Gläubigers. (1)

1210. Der Gläubiger, welcher in die Zertheilung der Schuld, in Betreff eines der Mitschuldner, einwilligt, behält seine solidarische Klage gegen die übrigen, nach Abzug jedoch des Antheils des Schuldners, den er von der Solidarität befreyt hat. (2)

1211. Der Gläubiger, welcher den Antheil eines der Schuldner besonders annimmt, ohne sich in der Quittung die Solidarität, oder seine Rechte im Allgemeinen, vorzubehalten, verzichtet bloß in Ansehung dieses Schuldners auf die Solidarität.

Es wird nicht vermuthet, daß der Gläubiger dem Schuldner die Solidarität erlassen habe, wenn er von ihm eine Summe empfängt, die dem Antheil, den er schuldig ist,

---

(*) Die in den Rechten sehr streitige Frage, in Betreff welcher zwey sehr berühmte Rechtsgelehrte, Domat, in seinen lois civiles dans leur ordre naturel, part. 1. L. 3. T. 3. S. 1. §. 3, und Pothier, in seinem traité des obligations, sich nicht vereinigen konnten, ob, im Falle der eine solidarische Schuldner Gläubiger des Gläubigers wird, der andere gegründet ist, ihm die Einwendung der Compensation pro rato debiti zu opponiren, ist im 3ten §. des Art. 1294 entschieden. S. über diese Rechtsfrage, Lauterbach collegium pandectarum, L. 45. Tit. 2. §. 16; Noodt opera, T. 2. pag. 287, und Mævii decisiones, parte 2, decisione 216.

(1) S. den 1300sten Art.

(2) S. den 2027ten Art.

à la portion dont il est tenu, si la quittance ne porte pas que c'est *pour sa part*.

Il en est de même de la simple demande formée contre l'un des codébiteurs *pour sa part*, si celui-ci n'a pas acquiescé à la demande, ou s'il n'est pas intervenu un jugement de condamnation.

1212. Le créancier qui reçoit, divisément et sans réserve, la portion de l'un des codébiteurs dans les arrérages ou intérêts de la dette, ne perd la solidarité que pour les arrérages ou intérêts échus, et non pour ceux à échoir, ni pour le capital, à moins que le paiement divisé n'ait été continué pendant dix ans consécutifs.

1213. L'obligation contractée solidairement envers le créancier se divise de plein droit entre les débiteurs, qui n'en sont tenus entre eux que chacun pour sa part et portion. (1)

1214. Le codébiteur d'une dette solidaire, qui l'a payée en entier, ne peut répéter contre les autres que les part et portion de chacun d'eux.

Si l'un d'eux se trouve insolvable, la perte qu'occasionne son insolvabilité, se répartit par contribu-

---

(1) V. Art. 875 et 1251, N.° 4.

gleich kömmt, und nicht in der Quittung erklärt, daß es für seinen Antheil sey.

Eben so verhält es sich mit einer bloßen Klage, die man gegen einen der Mitschuldner für seinen Antheil anstellt, in so fern dieser in das Begehren nicht eingewilligt hat, oder kein verurtheilender Spruch darauf erfolgt ist.

1212. Der Gläubiger, der von einem der Mitschuldner, besonders und ohne Vorbehalt, desselben Antheil an den rückständigen Renten oder Zinsen der Schuld annimmt, verliert die Solidarität bloß in Ansehung der Rückstände oder verfallenen Zinse, und nicht in Ansehung der noch zu verfallenden Zinse oder des Capitals, es seye denn, die besondere Zahlung habe während zehn nach einander folgender Jahre gedauert.

1213. Die solidarisch gegen den Gläubiger übernommene Verbindlichkeit theilt sich von Rechtswegen unter den Schuldnern, wovon ein jeder nur für seinen Antheil verbunden ist. (1)

1214. Der Mitschuldner einer solidarischen Schuld, der solche ganz bezahlt hat, kann von jedem der übrigen nur dessen Antheil fordern. (*)

Ist einer von ihnen zahlungsunfähig, so wird der Verlust, den seine Zahlungsunfähigkeit verursacht, verhältniß-

---

(1) S. die Art. 875 und 1251, No. 4.

(*) Zahlt der eine solidarische Schuldner die Schuld, in Gefolg einer von seinen Mitschuldnern ausgestellten Vollmacht, so hat er gegen dieselben actionem mandati; geschieht es ohne ihr Vorwissen, so kommt ihm die actio negotiorum gestorum utilis zu; hiebey ist noch zu merken, daß durch diesen Artikel eine in den Rechten sehr streitige Frage entschieden worden. Freylich scheint die Entscheidung den in der Subrogations-Lehre in den Artikeln 1250 und 1251 aufgestellten Grundsätzen zuwider zu seyn; allein der Gesetzgeber hat durch diese Verfügung einer großen Anzahl Rechtsstreite, die aus dem gegenseitigen Satze hätten entstehen können, zuvorkommen wollen.

tion entre tous les autres codébiteurs solvables et celui qui a fait le paiement.

1215. Dans le cas où le créancier a renoncé à l'action solidaire envers l'un des débiteurs, si l'un ou plusieurs des autres codébiteurs deviennent insolvables, la portion des insolvables sera contributoirement répartie entre tous les débiteurs, même entre ceux précédemment déchargés de la solidarité par le créancier. (1)

1216. Si l'affaire pour laquelle la dette a été contractée solidairement ne concernait que l'un des coobligés solidaires, celui-ci serait tenu de toute la dette vis à vis des autres codébiteurs, qui ne seraient considérés par rapport à lui que comme ses cautions. (2)

SECTION V.

Des Obligations divisibles et indivisibles.

1217. L'obligation est divisible ou indivisible selon qu'elle a pour objet ou une chose qui dans sa livraison, ou un fait qui dans l'exécution, est ou n'est pas susceptible de division, soit matérielle, soit intellectuelle.

1218. L'obligation est indivisible, quoique la chose ou le fait qui en est l'objet soit divisible par sa nature, si le rapport sous lequel elle est considérée dans l'obligation ne la rend pas susceptible d'exécution partielle.

1219. La solidarité stipulée ne donne point à l'obligation le caractère d'indivisibilité.

---

(1) Le principe contraire a lieu à l'égard de la caution, en vertu de l'article 2026.

(2) V. Art. 1431.

mäßig unter den andern zahlfähigen Mitschuldnern, und dem der die Zahlung gemacht hat, vertheilt. (1)

1215. Im Falle der Gläubiger auf die solidarische Klage gegen einen der Schuldner verzichtet hat, und einer oder mehrere der andern Mitschuldner zahlungsunfähig werden, so vertheilt sich der Antheil der Zahlungsunfähigen verhältnißmäßig unter allen Schuldnern, sogar unter denen, die der Gläubiger schon früher von der Solidarität befreyt hat.

1216. Betrifft das Geschäfft, für welches die solidarische Schuld contrahirt worden ist, nur einen von den solidarischen Schuldnern, so haftet dieser für die ganze Schuld, in Ansehung der andern Mitschuldner, welche, in Rücksicht auf ihn, bloß als seine Bürgen anzusehen sind. (2)

Fünfter Abschnitt.

Von den zertheilbaren und unzertheilbaren Verbindlichkeiten.

1217. Eine Verbindlichkeit ist zertheilbar oder unzertheilbar, je nachdem sie eine Sache zum Gegenstande hat, die bey ihrer Auslieferung, oder eine Handlung, die bey der Vollziehung, einer materiellen oder intellectuellen Zertheilung fähig oder nicht fähig ist.

1218. Eine Verbindlichkeit ist unzertheilbar, ob gleich die Sache oder die Handlung, welche den Gegenstand derselben ausmacht, ihrer Beschaffenheit nach, zertheilbar ist, in sofern sie in der Beziehung, in welcher sie mit der Verbindlichkeit betrachtet wird, keiner theilweisen Vollziehung fähig ist.

1219. Die Bedingung der Solidarität giebt der Verbindlichkeit die Eigenschaft der Unzertheilbarkeit nicht.

---

(1) Der entgegengesetzte Grundsatz hat in Betreff des Bürgen Statt, in Gefolg des 2026sten Art.

(2) S. den 1431sten Artikel.

§. 1.

Des effets de l'obligation divisible.

1220. L'obligation qui est susceptible de division, doit être exécutée entre le créancier et le débiteur comme si elle était indivisible. La divisibilité n'a d'application qu'à l'égard de leurs héritiers, qui ne peuvent demander la dette ou qui ne sont tenus de la payer que pour les parts dont ils sont saisis ou dont ils sont tenus comme représentant le créancier ou le débiteur.

1221. Le principe établi dans l'article précédent reçoit exception à l'égard des héritiers du débiteur,

1.° Dans le cas où la dette est hypothécaire; (1)

2.° Lorsqu'elle est d'un corps certain;

3.° Lorsqu'il s'agit de la dette alternative de choses au choix du créancier, dont l'une est indivisible;

4.° Lorsque l'un des héritiers est chargé seul, par le titre, de l'exécution de l'obligation;

5.° Lorsqu'il résulte, soit de la nature de l'engagement, soit de la chose qui en fait l'objet, soit de la fin qu'on s'est proposée dans le contrat, que l'intention des contractans a été que la dette ne pût s'acquitter partiellement.

Dans les trois premiers cas, l'héritier qui possède la chose due ou le fonds hypothéqué à la dette, peut être poursuivi pour le tout sur la chose due ou sur le fonds hypothéqué, sauf le recours contre ses cohéritiers. Dans le quatrième cas, l'héritier seul chargé de la dette, et dans le cinquième cas,

(1) V. Art. 2114.

§. 1.

Von den Wirkungen der zertheilbaren Verbindlichkeiten.

1220. Eine Verbindlichkeit, die sich zertheilen läßt, soll zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner so vollzogen werden, wie wenn sie unzertheilbar wäre. Die Zertheilbarkeit gilt nur für ihre Erben, die, als Repräsentanten des Gläubigers oder des Schuldners, bloß den Antheil fordern oder zahlen dürfen, der ihnen zugefallen ist, oder für den sie haften.

1221. Der in dem vorhergehenden Artikel aufgestellte Grundsatz leidet, in Ansehung der Erben des Schuldners, eine Ausnahme:

1) Wenn die Schuld hypothekarisch ist; (1)

2) Wenn ein bestimmter Gegenstand geliefert werden soll;

3) Wenn von einer alternativen Schuld die Rede ist, und der Gläubiger die Wahl zwischen mehrern Sachen hat, wovon die eine unzertheilbar ist;

4) Wenn in der Verschreibung einer von den Erben allein mit der Vollziehung der Verbindlichkeit beauftragt ist;

5) Wenn aus der Beschaffenheit der Schuld, oder aus der zum Grunde liegenden Sache, oder aus dem Zwecke, den man sich bey dem Vertrage vorgesetzt hatte, die Absicht der Contrahenten erhellet, daß die Schuld nicht theilweise abgetragen werden solle.

In den drey ersten Fällen kann der Erbe, der die zu liefernde Sache, oder das für die Schuld hypothekirte liegende Gut besitzt, an eben dieser Sache, oder an diesem hypothekirten Gute, für die ganze Schuld angegriffen werden, jedoch unbeschadet seines Regresses gegen seine Miterben. In dem vierten Falle kann der allein mit der Schuld belastete Erbe, und in dem fünften Falle kann je-

(1) S. den 2114ten Art.

chaque héritier, peut aussi être poursuivi pour le tout; sauf son recours contre ses cohéritiers.

§. 2.

Des effets de l'obligation indivisible.

1222. Chacun de ceux qui ont contracté conjointement une dette indivisible, en est tenu pour le total, encore que l'obligation n'ait pas été contractée solidairement.

1223. Il en est de même à l'égard des héritiers de celui qui a contracté une pareille obligation.

1224. Chaque héritier du créancier peut exiger en totalité l'exécution de l'obligation indivisible.

Il ne peut seul faire la remise de la totalité de la dette; il ne peut recevoir seul le prix au lieu de la chose. Si l'un des héritiers a seul remis la dette ou reçu le prix de la chose, son cohéritier ne peut demander la chose indivisible qu'en tenant compte de la portion du cohéritier qui a fait la remise ou qui a reçu le prix.

1225. L'héritier du débiteur, assigné pour la totalité de l'obligation, peut demander un délai pour mettre en cause ses cohéritiers, à moins que la dette ne soit de nature à ne pouvoir être acquittée que par l'héritier assigné, qui peut alors être condamné seul, sauf son recours en indemnité contre ses cohéritiers.

SECTION VI.

Des Obligations avec clauses pénales.

1226. La clause pénale est celle par laquelle une personne, pour assurer l'exécution d'une convention, s'engage à quelque chose en cas d'inexécution.

1227. La nullité de l'obligation principale entraîne celle de la clause pénale.

der Erbe für das Ganze belangt werden, vorbehaltlich seines Regresses gegen seine Miterben.

§. 2.

Von den Wirkungen der unzertheilbaren Verbindlichkeit.

1222. Von denjenigen, welche zusammen eine unzertheilbare Schuld contrahirt haben, haftet ein jeder für das Ganze, obgleich dieselbe nicht solidarisch übernommen worden ist.

1223. Ein Gleiches hat in Ansehung der Erben desjenigen Statt, der eine solche Schuld übernommen hat.

1224. Jeder Erbe des Gläubigers kann die Vollziehung der unzertheilbaren Verbindlichkeit im Ganzen verlangen. Er kann nicht die ganze Schuld allein erlassen; er allein kann auch nicht, statt der Sache, ihren Werth annehmen. Wenn einer der Erben allein die Schuld erlassen, oder den Werth der Sache empfangen hat, so kann sein Miterbe die unzertheilbare Sache zwar begehren, aber er muß den Antheil des Erben, der den Nachlaß gemacht, oder den Werth erhalten hat, zurücklassen.

1225. Ein für die ganze Schuld belangter Erbe des Schuldners kann, um seine Miterben in den Prozeß zu ziehen, eine Frist verlangen, es sey denn, die Schuld wäre von der Beschaffenheit, daß sie nur von dem belangten Erben abgetragen werden kann. Letzterer kann alsdann allein verurtheilt werden, vorbehaltlich seines Regresses gegen seine Miterben, wegen Entschädigung.

Sechster Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten mit Straf-Clauseln.

1226. Durch eine Straf-Clausel macht sich Jemand, um die Vollziehung eines Vertrags zu sichern, auf den Fall der Nicht-Vollziehung, zu etwas verbindlich.

1227. Die Nullität der Haupt-Verbindlichkeit zieht die Nullität der Straf-Clauseln nach sich.

La nullité de celle-ci n'entraîne point celle de l'obligation principale.

1228. Le créancier, au lieu de demander la peine stipulée contre le débiteur qui est en demeure, peut poursuivre l'exécution de l'obligation principale.

1229. La clause pénale est la compensation des dommages et intérêts que le créancier souffre de l'inexécution de l'obligation principale.

Il ne peut demander en même temps le principal et la peine, à moins qu'elle n'ait été stipulée pour le simple retard.

1230. Soit que l'obligation primitive contienne, soit qu'elle ne contienne pas un terme dans lequel elle doive être accomplie, la peine n'est encourue que lorsque celui qui s'est obligé soit à livrer, soit à prendre, soit à faire, est en demeure. (1)

1231. La peine peut être modifiée par le juge lorsque l'obligation principale a été exécutée en partie.

1232. Lorsque l'obligation primitive contractée avec une clause pénale est d'une chose indivisible, la peine est encourue par la contravention d'un seul des héritiers du débiteur, et elle peut être demandée, soit en totalité contre celui qui a fait la contravention, soit contre chacun des cohéritiers pour leur part et portion, et hypothécairement pour le tout, sauf leur recours contre celui qui a fait encourir la peine.

1233. Lorsque l'obligation primitive contractée sous une peine est divisible, la peine n'est encourue que par celui des héritiers du débiteur qui contrevient à cette obligation, et pour la part seulement dont il était tenu dans l'obligation principale, sans qu'il y ait d'action contre ceux qui l'ont exécutée.

Cette règle reçoit exception lorsque la clause

(1) V. Art. 1656 et 1657.

Die Ungiltigkeit der letztern zieht die Nullität der Hauptverbindlichkeit nicht nach sich.

1228. Der Gläubiger kann, statt die gegen den im Verzuge befindlichen Schuldner stipulirte Strafe zu verlangen, die Vollziehung der Haupt-Verbindlichkeit betreiben.

1229. Die Straf-Clausel dient statt Ersatz des Schadens, den der Gläubiger durch die Nicht-Vollziehung der Haupt-Verbindlichkeit leidet.

Er kann nicht zugleich die Hauptsache und die Strafe fordern, es seye denn, daß diese für den bloßen Verzug wäre bedungen worden.

1230. Die Haupt-Verbindlichkeit mag eine Frist, binnen welcher sie erfüllt werden muß, enthalten oder nicht, so hat der, welcher etwas zu liefern, zu nehmen, oder zu thun sich verpflichtet hat, nicht eher die Strafe verwirkt, als bis er in Verzug ist. (1)

1231. Der Richter kann die Strafe mäßigen, wenn die Haupt-Verbindlichkeit zum Theil erfüllt worden ist.

1232. Hat die ursprüngliche, mit einer Straf-Clausel übernommene, Verbindlichkeit eine unzertheilbare Sache zum Gegenstand, so kann die Strafe durch einen einzigen von den Erben des Schuldners verwirkt, und entweder ganz von dem Uebertreter, oder von einem jeden der Miterben nach Verhältniß seines Antheils, und hypothekarisch fürs Ganze, verlangt werden, vorbehaltlich des Regresses gegen den, durch dessen Verschulden die Strafe verwirkt worden ist.

1233. Ist die mit einer Straf-Clausel übernommene Haupt-Verbindlichkeit zertheilbar, so wird die Strafe nur von demjenigen der Erben des Schuldners verwirkt, welcher der Haupt-Verbindlichkeit zuwiderhandelt, und es findet keine Klage gegen diejenigen Statt, welche sie erfüllt haben.

Diese Regel leidet eine Ausnahme, wenn die Straf-

(1) S. die Art. 1656 und 1657.

pénale ayant été ajoutée dans l'intention que le paiement ne pût se faire partiellement, un cohéritier a empêché l'exécution de l'obligation pour la totalité. En ce cas, la peine entière peut être exigée contre lui, et contre les autres cohéritiers pour leur portion seulement, sauf leur recours.

CHAPITRE V.

De l'Extinction des Obligations.

1234. Les obligations s'éteignent,
Par le paiement, (1)
Par la novation, (2)
Par la remise volontaire, (3)
Par la compensation, (4)
Par la confusion, (5)
Par la perte de la chose, (6)
Par la nullité ou la rescision, (7)
Par l'effet de la condition résolutoire, qui a été expliquée au chapitre précédent, (8)
Et par la prescription, qui fera l'objet d'un titre particulier. (9)

---

(1) V. Art. 1235.
(2) V. Art. 1271.
(3) V. Art. 1282.
(4) V. Art. 1289.
(5) V. Art. 1300.
(6) V. Art. 1302.
(7) V. Art. 1304.
(8) V. Art. 1183.
(9) V. Art. 2219.

Clausel in der Absicht beygesetzt worden ist, damit die Zahlung nicht theilweise geschehen könne, und wenn einer der Miterben die Vollziehung der ganzen Verbindlichkeit verhindert hat. In diesem Falle kann die ganze Strafe gegen ihn, gegen die übrigen Miterben aber bloß für ihren Antheil, vorbehaltlich ihres Regresses, gefordert werden.

Fünftes Kapitel.

Von der Erlöschung der Verbindlichkeiten.

1234. Die Verbindlichkeiten erlöschen:
Durch Zahlung, (1)
Durch Novation, (2)
Durch freywillige Erlassung, (3)
Duch Compensation, (4)
Durch Confusion, (5)
Durch den Verlust und Untergang der Sache, (6)
Durch Nullität und Auflösung, (7)
Durch die Wirkung einer auflösenden Bedingung, welche im vorhergehenden Kapitel erklärt worden, (8)
Und durch Verjährung (9), welche den Gegenstand eines besondern Titels ausmacht. (*)

---

(1) S. den 1235sten Art.
(2) S. den 1271sten Art.
(3) S. den 1282sten Art.
(4) S. den 1289sten Art.
(5) S. den 1300sten Art.
(6) S. den 1302ten Art.
(7) S. den 1304ten Art.
(8) S. den 1183sten Art.
(9) S. den 2219ten Art.

(*) Die Verjährung ist bekanntlich nicht nur ein Mittel, das Eigenthum einer Sache zu erhalten, (præscriptio acquisitiva), sondern auch eine Schuld zu tilgen (præscriptio extinctiva). Im letzteren Sinne gehört sie zu der Art, sich einer Verbindlichkeit zu entledigen.

SECTION PREMIÈRE.

Du Paiement.

§. 1.

Du paiement en général.

1235. Tout paiement suppose une dette : ce qui a été payé sans être dû, est sujet à répétition.

La répétition n'est pas admise à l'égard des obligations naturelles qui ont été volontairement acquittées. (1)

1236. Une obligation peut être acquittée par toute personne qui y est intéressée, telle qu'un coobligé ou une caution.

L'obligation peut même être acquittée par un tiers qui n'y est point intéressé, pourvu que ce tiers agisse au nom et en l'acquit du débiteur, ou que, s'il agit en son nom propre, il ne soit pas subrogé aux droits du créancier.

---

(1) Par conséquent un débiteur, après avoir renouvelé une dette prescrite par un nouveau titre, ne peut plus se faire restituer sous prétexte d'une erreur de droit, parce que l'équité naturelle l'oblige de payer sa dette. V. deux autres exemples aux articles 1906 et 1907.

Erster Abschnitt.

Von der Zahlung.

§. 1.

Von der Zahlung im Allgemeinen.

1235. Jede Zahlung setzt eine Schuld voraus: was man bezahlt hat, ohne es schuldig zu seyn, kann zurückgefordert werden. (*)

Die Zurückforderung ist, in Ansehung der natürlichen Verbindlichkeiten, welche man freywillig erfüllt hat, nicht erlaubt. (1)

1236. Eine Verbindlichkeit kann durch jeden, der dabey interessirt ist, zum Beyspiel durch einen Mit-Schuldner oder einen Bürgen, erfüllt werden.

Die Verbindlichkeit kann sogar durch einen Dritten, der nicht dabey interessirt ist, erfüllt werden, wenn nur dieser Dritte im Namen und für Rechnung des Schuldners handelt, oder nur nicht, im Fall er in seinem eigenen Namen handelt, in die Rechte des Gläubigers eingesetzt wird. (**)

(*) Das Wort Schuld (dette) wird hier im allgemeinen Verstande genommen, und begreift nicht nur das Anleihen, wovon im 2ten Kapitel des 10ten Titels in diesem 3ten Buch gehandelt wird, sondern auch die Verpflichtung, eine Sache zu geben, oder etwas zu thun.

(1) Dem zufolge kann ein Schuldner, welcher eine verjährte Schuld durch einen neuen titulum erneuert, unter dem Vorwand eines erroris juris, sich nicht in integrum restituiren lassen, weil er durch das Gesetz der natürlichen Billigkeit verpflichtet ist, die Schuld zu tilgen. S. zwey andere Beyspiele in den Artikeln 1906 und 1907.

(**) Die Ursache dieser letzten Worte besteht darin, daß wenn ein Dritter in seinem eigenen Namen handelt, und sich in die Rechte des Gläubigers subrogiren läßt, keine Zahlung mehr vorhanden ist, sondern eine Cession der Verschreibung Statt hat, wovon unten im Art. 1689 die Rede ist.

1237. L'obligation de faire ne peut être acquittée par un tiers contre le gré du créancier, lorsque ce dernier a intérêt qu'elle soit remplie par le débiteur lui-même.

1238. Pour payer valablement, il faut être propriétaire de la chose donnée en paiement, et capable de l'aliéner. (1)

Néanmoins le paiement d'une somme en argent ou autre chose qui se consomme par l'usage, ne peut être répété contre le créancier qui l'a consommée de bonne foi, quoique le paiement en ait été fait par celui qui n'en était pas propriétaire ou qui n'était pas capable de l'aliéner.

1239. Le paiement doit être fait au créancier ou à quelqu'un ayant pouvoir de lui, ou qui soit autorisé par justice ou par la loi à recevoir pour lui.

Le paiement fait à celui qui n'aurait pas pouvoir de recevoir pour le créancier, est valable, si celui-ci le ratifie, ou s'il en a profité. (2)

1240. Le paiement fait de bonne foi à celui qui est en possession de la créance, est valable, encore que le possesseur en soit par la suite évincé.

1241. Le paiement fait au créancier n'est point

---

(1) Parce que le paiement est une cession de propriété. V. Art. 1595.

(2) V. Art. 1338.

1237. Die Verbindlichkeit etwas zu thun, kann nicht von einem Dritten gegen den Willen des Gläubigers erfüllt werden, wenn letzterer ein Interesse dabey hat, daß sie durch den Schuldner selbst erfüllt werde.

1238. Um giltig zu bezahlen, muß man Eigenthümer der an Zahlung gegebenen Sache seyn, und die Fähigkeit haben, sie zu veräußern. (1)

Jedoch kann die Zahlung einer Geld-Summe, oder einer andern Sache, die durch den Gebrauch verzehrt wird, nicht mehr an den Gläubiger, der sie mit gutem Glauben verzehrt hat, zurückgefordert werden, obgleich die Zahlung von Jemand gemacht worden ist, der nicht Eigenthümer derselben, oder unfähig war sie zu veräußern. (*)

1239. Die Zahlung muß an den Gläubiger, oder seinen Bevollmächtigten, oder an denjenigen gemacht werden, den die Gerichte oder das Gesetz autorisirt haben, für ihn zu empfangen.

Die Zahlung, welche an Jemand gemacht wird, der keine Vollmacht hat für den Gläubiger zu empfangen, ist giltig, wenn dieser sie genehmiget, oder benutzt. (2)

1240. Die Zahlung, welche in gutem Glauben an den geschieht, welcher im Besitze der Schuld-Forderung sich befindet, ist giltig, obgleich dem Besitzer in der Folge das Recht darauf abgesprochen wird. (**)

1241. Ist der Gläubiger unfähig zu empfangen, so ist

---

(1) Denn die Zahlung ist eine Abtretung des Eigenthums. S. den 1595sten Art.

(*) Denn die Billigkeit verbietet, daß der Gläubiger bonæ fidei beunruhigt werde, indem man die rei vindicationem gegen ihn anstellen müßte, und diese hat nur gegen den possessorem malæ fidei Statt, oder gegen denjenigen, der aus Betrug zu besitzen aufgehört hat.

(2) S. den 1338sten Art.

(**) Die Zahlung, welche einem gesetzmäßigen Erben gemacht würde, ist also giltig, wenn auch nachher ein näherer Verwandter sich einstellete.

valable s'il était incapable de le recevoir, à moins que le débiteur ne prouve que la chose payée a tourné au profit du créancier.

1242. Le paiement fait par le débiteur à son créancier, au préjudice d'une saisie ou d'une opposition (1), n'est pas valable à l'égard des créanciers saisissans ou opposans : ceux-ci peuvent, selon leur droit, le contraindre à payer de nouveau, sauf, en ce cas seulement, son recours contre le créancier.

1243. Le créancier ne peut être contraint de recevoir une autre chose que celle qui lui est due, quoique la valeur de la chose offerte soit égale ou même plus grande.

1244. Le débiteur ne peut point forcer le créancier à recevoir en partie le paiement d'une dette, même divisible.

Les juges peuvent néanmoins, en considération de la position du débiteur, et en usant de ce pouvoir avec une grande réserve, accorder des délais modérés pour le paiement, et surseoir l'exécution des poursuites, toutes choses demeurant en état. (2)

(1) V. les formalités de la saisie et de l'opposition, au titre VII du liv. 5 de la première partie du Code de procédure civile.

(2) L'article 1655 contient une disposition semblable, qui, cepen-

die an ihn gemachte Zahlung ungiltig, es seye denn der Schuldner bewiese, daß die bezahlte Sache dem Gläubiger genützt habe.

1242. Die Zahlung, welche der Schuldner seinem Gläubiger, ungeachtet eines Arrests, oder einer Opposition (1), macht, ist ungiltig, in Rücksicht der Gläubiger, welche den Arrest, oder die Opposition angelegt haben. Diese können, so weit ihr Recht geht, den Schuldner aufs neue zur Zahlung anhalten, und letzterm ist, in diesem einzigen Falle, sein Regreß gegen den Gläubiger vorbehalten.

1243. Der Gläubiger kann nicht gezwungen werden eine andere Sache anzunehmen, als die, welche man ihm schuldig ist; wenn auch der Werth der angebotenen Sache eben so groß, oder sogar noch größer wäre. (*)

1244. Der Schuldner kann den Gläubiger nicht zwingen die Zahlung einer, sogar zertheilbaren, Schuld theilweise anzunehmen. (**)

Die Richter können jedoch, in Hinsicht auf die Lage des Schuldners, mäßige Zahlungs-Fristen gestatten, und die Execution aufhalten, während alles im bisherigen Stande bleibt; allein sie sollen von dieser Befugniß einen sehr behutsamen Gebrauch machen. (2)

---

(1) S. die Formalitäten eines Arrests oder einer Opposition, im 7ten Titel des 5ten Buchs, im 1sten Theil des Coder über den Civil-Prozeß.

(*) Das Gegentheil hatte im römischen Rechte Statt. Nach der Novella 4, §. 2, konnte der Schuldner, der kein Geld hatte und keines finden konnte, den Gläubiger zwingen, Mobilien oder ein Gut in solutum nach der Schätzung anzunehmen, oder ihm einen Käufer dazu zu verschaffen. Diese Novelle ist aber nie in Frankreich angenommen, und neuerdings durch diesen Artikel beseitigt worden.

(**) Der entgegengesetzte Grundsatz ist bekanntlich in Deutschland, durch den Reichs-Abschied vom Jahr 1654, angenommen, und, durch die Rechtsgelehrten, auf alle durch den Krieg zu Grunde gerichtete Schuldner ausgedehnt worden.

(2) Der Art. 1655 enthält eine ähnliche Verfügung, welche aber

1245. Le débiteur d'un corps certain et déterminé est libéré par la remise de la chose en l'état où elle se trouve lors de la livraison, pourvu que les détériorations qui y sont survenues ne viennent point de son fait ou de sa faute, ni de celle des personnes dont il est responsable, ou qu'avant ces détériorations il ne fût pas en demeure. (1)

1246. Si la dette est d'une chose qui ne soit déterminée que par son espèce, le débiteur ne sera pas tenu, pour être libéré, de la donner de la meilleure espèce; mais il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise. (2)

1247. Le paiement doit être exécuté dans le lieu désigné par la convention. Si le lieu n'y est pas désigné, le paiement, lorsqu'il s'agit d'un corps certain et déterminé, doit être fait dans le lieu où était, au temps de l'obligation, la chose qui en fait l'objet. (3)

Hors ces deux cas, le paiement doit être fait au domicile du débiteur.

1248. Les frais du paiement sont à la charge du débiteur.

§. 2.

Du paiement avec subrogation.

1249. La subrogation dans les droits du créancier au profit d'une tierce personne qui le paye, est ou conventionnelle ou légale.

---

dant, se trouve modifiée par l'article 1188, ainsi que par l'article 124 du Code de procédure civile.

(1) L'article 1632 est fondé sur cette disposition.

(2) V. Art. 1022.

(3) V. Art. 1258, N.° 6.

1245. Wer eine gewisse und bestimmte Sache zu liefern hat, wird durch die Behändigung derselben in dem Zustande, worin sie sich bey der Auslieferung befindet, seiner Verbindlichkeit entlediget, vorausgesetzt daß die Verschlimmerungen, die sie erlitten hat, nicht durch ihn, oder durch sein, oder derjenigen Personen Verschulden, für die er verantwortlich ist, geschehen sind, oder daß er vor diesen Verschlimmerungen nicht im Verzuge gewesen ist. (1)

1246. Hat die Schuld eine Sache zum Gegenstande, die nur ihrer Gattung nach bestimmt ist, so ist der Schuldner, um sie abzutragen, nicht verbunden, sie von der beßten Gattung zu geben; aber er kann sie auch nicht von der schlechtesten anbieten. (2)

1247. Die Zahlung muß an dem durch den Vertrag bestimmten Orte geschehen. Ist der Ort nicht angezeigt, so muß die Zahlung, wenn von einem gewissen und bestimmten Gegenstande die Rede ist, an dem Orte geschehen, wo sich die Sache zur Zeit der Verbindlichkeit befand. (3)

Außer diesen beyden Fällen, muß die Zahlung in dem Wohnsitze des Schuldners geschehen.

1248. Die Kosten der Zahlung fallen dem Schuldner zur Last.

§. 2.

Von der Zahlung mit Subrogation. (*)

1249. Die Subrogation in die Rechte des Gläubigers zu Gunsten einer dritten Person, welche ihn bezahlt, geschieht entweder durch Uebereinkunft, oder von Rechtswegen durch das Gesetz.

---

durch den Artikel 1188, und durch den Artikel 124 im Codex über den Civil-Prozeß, eingeschränkt worden ist.

(1) Auf diesen Art. ist der 1632ste gegründet.

(2) S. den 1022sten Art.

(3) S. den 1258sten Artikel, Nro. 6.

(*) Die Subrogation ist eine Cession der Rechte und Actionen des Gläubigers, zu Gunsten einer dritten Person, die ihn bezahlt. S. den 1689sten Art.

1250. Cette subrogation est conventionnelle,

1.° Lorsque le créancier recevant son paiement d'une tierce personne la subroge dans ses droits, actions, privilèges ou hypothèques (1) contre le débiteur: cette subrogation doit être expresse et faite en même temps que le paiement;

2.° Lorsque le débiteur emprunte une somme à l'effet de payer sa dette, et de subroger le prêteur dans les droits du créancier. Il faut, pour que cette subrogation soit valable, que l'acte d'emprunt et la quittance soient passés devant notaires; que dans l'acte d'emprunt il soit déclaré que la somme a été empruntée pour faire le paiement, et que dans la quittance il soit déclaré que le paiement a été fait des deniers fournis à cet effet par le nouveau créancier. Cette subrogation s'opère sans le concours de la volonté du créancier.

1251. La subrogation a lieu de plein droit,

1.° Au profit de celui qui, étant lui-même créancier, paye un autre créancier qui lui est préférable à raison de ses privilèges ou hypothèques;

2.° Au profit de l'acquéreur d'un immeuble, qui emploie le prix de son acquisition au paiement des créanciers auxquels cet héritage était hypothéqué; (2)

3.° Au profit de celui qui, étant tenu avec d'autres ou pour d'autres au paiement de la dette, avait intérêt de l'acquitter; (3)

4.° Au profit de l'héritier bénéficiaire qui a payé de ses deniers les dettes de la succession. (4)

1252. La subrogation établie par les articles précédens a lieu tant contre les cautions que contre les

(1) V. Art. 2095 et 2114.
(2) V. Art. 2103.
(3) V. Art. 2029.
(4) V. Art. 875.

1250. Diese Subrogation geschieht durch Uebereinkunft,

1) Wenn der Gläubiger, der seine Zahlung von einer dritten Person empfängt, dieselbe in seine Rechte, Klagen, Privilegien und Hypotheken (1) gegen den Schuldner einsetzt: diese Subrogation muß ausdrücklich und zu gleicher Zeit mit der Zahlung geschehen;

2) Wenn der Schuldner eine Summe entlehnt, um seine Schuld zu bezahlen, und den Darleiher in die Rechte des Gläubigers einzusetzen: damit diese Subrogation giltig seye, muß der Act über das Darleihen und die Quittung vor Notaren ausgefertigt werden; in dem Act über das Darleihen muß declarirt werden, daß die Summe entlehnt worden ist, um die Zahlung zu machen, und in der Quittung muß ebenfalls declarirt werden, daß die Zahlung mit dem deßhalb von dem neuen Gläubiger geschossenen Gelde wirklich gemacht worden seye. Diese Subrogation geschieht ohne die Beystimmung des Gläubigers.

1251. Die Subrogation hat von Rechtswegen Statt,

1) Zum Vortheile eines Gläubigers, der einen andern Gläubiger bezahlt, welcher, vermöge seiner Privilegien und Hypotheken, vor ihm den Vorzug hat;

2) Zum Vortheile des Käufers eines unbeweglichen Guts, der den Kaufpreis zur Zahlung der Gläubiger verwendet, welchen dieses Gut hypothekirt war; (2)

3) Zum Vortheile desjenigen, welcher, da er mit andern oder für andere zur Zahlung einer Schuld verbunden war, Interesse hatte sie zu zahlen; (3)

4) Zum Vortheile des Beneficiar-Erben, der mit seinem Geld die Schulden der Erbschaft bezahlt hat. (4)

1252. Die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Subrogation findet sowohl gegen die Bürgen, als gegen die Schuldner Statt: sie kann dem Gläubiger, wenn er

---

(1) S. die Art. 2095 und 2114.
(2) S. den 2103ten Art.
(3) S. den 2029sten Art.
(4) S. den 875sten Art.

débiteurs : elle ne peut nuire au créancier lorsqu'il n'a été payé qu'en partie ; en ce cas, il peut exercer ses droits, pour ce qui lui reste dû, par préférence à celui dont il n'a reçu qu'un paiement partiel.

§. 3.

De l'imputation des paiemens.

1253. Le débiteur de plusieurs dettes a le droit de déclarer, lorsqu'il paye, quelle dette il entend acquitter.

1254. Le débiteur d'une dette qui porte intérêt ou produit des arrérages, ne peut point, sans le consentement du créancier, imputer le paiement qu'il fait sur le capital par préférence aux arrérages ou intérêts : le paiement fait sur le capital et intérêts, mais qui n'est point intégral, s'impute d'abord sur les intérêts.

1255. Lorsque le débiteur de diverses dettes a accepté une quittance par laquelle le créancier a imputé ce qu'il a reçu sur l'une de ces dettes spécialement, le débiteur ne peut plus demander l'imputation sur une dette différente, à moins qu'il n'y ait eu dol ou surprise de la part du créancier.

1256. Lorsque la quittance ne porte aucune imputation, le paiement doit être imputé sur la dette que le débiteur avait pour lors le plus d'intérêt d'acquitter entre celles qui sont pareillement échues ; sinon, sur la dette échue, quoique moins onéreuse que celles qui ne le sont point.

Si les dettes sont d'égale nature, l'imputation se fait sur la plus ancienne : toutes choses égales, elle se fait proportionnellement. (1)

(1) V. Art. 1848 et 2081.

nur zum Theil bezahlt worden ist, nicht nachtheilig seyn; sondern er kann in diesem Falle seine Rechte für den Ueberrest seiner Forderung, vorzugsweise vor demjenigen, von welchem er nur eine theilweise Zahlung erhalten hat, geltend machen.

§. 3.

Von der Anrechnung der Zahlungen.

1253. Der Schuldner mehrerer Schulden hat das Recht bey der Zahlung zu erklären, welche Schuld er zu tilgen Willens seye.

1254. Wer eine Schuld zu zahlen hat, welche Zinse trägt, oder Rückstände erzeugt, kann nicht, ohne Einwilligung des Gläubigers, die Zahlung, welche er macht, auf das Capital, vorzugsweise vor den Rückständen und Interessen, anrechnen: die Zahlung, welche auf Capital und Zinse, jedoch nicht vollständig, geschieht, wird zuerst auf die Zinse angerechnet.

1255. Hat derjenige, welcher mehrere Schulden zu entrichten hat, eine Quittung angenommen, wodurch der Gläubiger das Empfangene auf eine von diesen Schulden besonders angerechnet hat, so kann der Schuldner die Anrechnung auf eine andere Schuld nicht mehr verlangen, es seye denn daß Betrug oder Ueberlistung von Seiten des Gläubigers Statt gehabt hätte.

1256. Enthält die Quittung keine Anrechnung, so muß unter mehrern gleichverfallenen Schulden die Zahlung auf diejenigen angerechnet werden, an deren Tilgung der Schuldner damals das größte Interesse hatte; waren sie nicht gleich verfallen, so geschieht die Anrechnung auf die verfallene Schuld, wäre sie auch weniger lästig, als die nicht verfallene.

Sind die Schulden von derselben Beschaffenheit, so geschieht die Anrechnung auf die älteste: wenn alle Umstände gleich sind, so geschieht sie verhältnißmäßig. (1)

---

(1) S. den 1848 und 2081sten Art.

§. 4.

Des Offres de paiement, et de la consignation.

1257. Lorsque le créancier refuse de recevoir son paiement, le débiteur peut lui faire des offres réelles, et au refus du créancier de les accepter, consigner la somme ou la chose offerte.

Les offres réelles suivies d'une consignation libèrent le débiteur; elles tiennent lieu à son égard de paiement, lorsqu'elles sont valablement faites, et la chose ainsi consignée demeure aux risques du créancier.

1258. Pour que les offres réelles soient valables, il faut,

1.° Qu'elles soient faites au créancier ayant la capacité de recevoir, ou à celui qui a pouvoir de recevoir pour lui;

2.° Qu'elles soient faites par une personne capable de payer; (1)

3.° Qu'elles soient de la totalité de la somme exigible, des arrérages ou intérêts dus, des frais liquidés, et d'une somme pour les frais non liquidés, sauf à la parfaire;

4.° Que le terme soit échu, s'il a été stipulé en faveur du créancier;

5.° Que la condition sous laquelle la dette a été contractée soit arrivée;

6.° Que les offres soient faites au lieu dont on est convenu pour le paiement, et que, s'il n'y a pas de convention spéciale sur le lieu du paiement, elles soient faites, ou à la personne du créancier, ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention;

---

(1) V. Art. 1239.

§. 4.

Von dem Anerbieten der Zahlung, und der Consignation.

1257. Weigert sich der Gläubiger die Zahlung anzunehmen, so kann ihm der Schuldner ein reelles Anerbieten machen, und, nach verweigerter Annahme desselben, die angebotene Summe oder Sache consigniren.

Das reelle Anerbieten, worauf die Consignation gefolgt ist, entladet den Schuldner: es dient ihm statt Zahlung, wenn es auf eine giltige Weise gemacht worden ist, und die also consignirte Sache bleibt auf Gefahr des Gläubigers.

1258. Damit das reelle Anerbieten giltig seye, wird erfordert,

1) Daß es dem Gläubiger, der die Fähigkeit hat zu empfangen, oder dem von ihm dazu Bevollmächtigten, gemacht werde;

2) Daß es von Jemand geschehe, der zum Zahlen befugt ist; (1)

3) Daß es das Ganze der zu fordernden Summe, der Rückstände oder schuldigen Zinse, der liquidirten Kosten, nebst einer Summe für die nicht liquidirten Kosten, mit dem Erbieten sie zu ergänzen, enthalte;

4) Daß der Termin, wenn er zu Gunsten des Gläubigers bedungen worden, verfallen seye;

5) Daß die Bedingung, unter welcher die Schuld übernommen worden ist, erfüllt worden seye;

6) Daß das Anerbieten an dem für die Zahlung bestimmten Orte geschehe, oder, im Falle über den Zahlungs-Ort nichts besonders ausbedungen worden, daß es dem Gläubiger in Person, oder in seinem Wohnsitze, oder in dem für die Vollziehung des Vertrags erwählten Wohnsitze gemacht worden seye; (*)

---

(1) S. den 1239sten Art.

(*) Der erste Satz kommt mit dem l. 9. cod. solut. überein; der zweyte aber enthält eine neue Verfügung.

7.° Que les offres soient faites par un officier ministériel ayant caractère pour ces sortes d'actes.

1259. Il n'est pas nécessaire pour la validité de la consignation, qu'elle ait été autorisée par le juge: il suffit,

1.° Qu'elle ait été précédée d'une sommation signifiée au créancier, et contenant l'indication du jour, de l'heure et du lieu où la chose offerte sera déposée;

2.° Que le débiteur se soit dessaisi de la chose offerte, en la remettant dans le dépôt indiqué par la loi pour recevoir les consignations, avec les intérêts jusqu'au jour du dépôt;

3.° Qu'il y ait eu procès-verbal dressé par l'officier ministériel, de la nature des espèces offertes, du refus qu'a fait le créancier de les recevoir ou de sa non-comparution, et enfin du dépôt;

4.° Qu'en cas de con-comparution de la part du créancier, le procès verbal du dépôt lui ait été signifié avec sommation de retirer la chose déposée.

1260. Les frais des offres réelles et de la consignation sont à la charge du créancier, si elles sont valables.

1261. Tant que la consignation n'a point été acceptée par le créancier, le débiteur peut la retirer; et s'il la retire, ses codébiteurs ou ses cautions ne sont point libérés.

7) Daß das Anerbieten durch einen Staats-Beamten geschehe, der mit dieser Art von Acten beauftragt ist. (*)

1259. Zur Giltigkeit der Consignation wird nicht erfordert, daß man vom Richter dazu autorisirt seye, es ist genug,

1) Daß vorher dem Gläubiger eine Aufforderung significirt worden, in welcher der Tag, die Stunde und der Ort, wo man die Sache consigniren will, angezeigt ist;

2) Daß der Schuldner sich der angebotenen Sache entschlagen habe, indem er sie, nebst den bis zum Tage der Consignation verfallenen Zinsen, an dem von dem Gesetz zu den Consignationen angewiesenen Orte hinterlegt hat;

3) Daß von dem Staats-Beamten ein Verbal-Prozeß über die Gattung der angebotenen Geld-Sorten, über die Weigerung des Gläubigers sie anzunehmen, oder über sein Nicht-Erscheinen, und endlich über die Consignation errichtet worden sey;

4) Daß, im Falle des Nicht-Erscheinens von Seiten des Gläubigers, der Verbal-Prozeß über die Consignation ihm significirt worden, mit der Aufforderung den consignirten Gegenstand zu beziehen.

1260. Die Kosten des reellen Anerbietens und der Consignation, wenn beydes auf eine giltige Weise geschehen ist, fallen dem Gläubiger zur Last.

1261. So lange die Consignation noch nicht von dem Gläubiger angenommen ist, kann sie der Schuldner zurücknehmen; und nimmt er sie zurück, so sind seine Mit-Schuldner, oder seine Bürgen, nicht losgeschlagen.

(*) In dem franzosischen Originale steht, hier und spätherhin noch öfters: *Officiers ministériels.* Diese sind: die Gerichtsschreiber (Greffiers), Sachwalter (Avoués), und Gerichtsboten (huissiers). --- Von diesen letztern ist hier ausschließlich die Rede; sie müssen in diesem Falle die Formalitäten beobachten, welche im Coder des Civil-Prozesses, 2ter Theil, 2tes Buch, 1ster Titel, vorgeschrieben sind.

1262. Lorsque le débiteur a lui-même obtenu un jugement passé en force de chose jugée, qui a déclaré ses offres et sa consignation bonnes et valables, il ne peut plus, même du consentement du créancier, retirer sa consignation au préjudice de ses codébiteurs ou de ses cautions.

1263. Le créancier qui a consenti que le débiteur retirât sa consignation après qu'elle a été déclarée valable par un jugement qui a acquis force de chose jugée (1), ne peut plus pour le paiement de sa créance exercer les priviléges ou hypothèques qui y étaient attachés : il n'a plus d'hypothèque que du jour où l'acte par lequel il a consenti que la consignation fût retirée, aura été revêtu des formes requises pour emporter l'hypothèque. (2)

1264. Si la chose due est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit faire sommation au créancier de l'enlever, par acte notifié à sa personne ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention. Cette sommation faite, si le créancier n'enlève pas la chose, et que le débiteur ait besoin du lieu dans lequel elle est placée, celui-ci pourra obtenir de la justice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu.

§. 5

De la cession de biens.

1265. La cession de biens est l'abandon qu'un débiteur fait de tous ses biens à ses créanciers, lorsqu'il se trouve hors d'état de payer ses dettes. (3)

---

(1) V. Art. 1351.
(2) V. Art. 2146 et 2148.
(3) V. tit. XII du liv. I de la seconde partie du Code de procédure civile, et l'art. 566 du Code de commerce.

1262. Wenn der Schuldner selbst ein in Rechts-Kraft übergegangenes Urtheil, welches das Anerbieten und die Consignation für giltig erklärt, erhalten hat, so kann er, sogar mit Einwilligung des Gläubigers, die consignirte Sache nicht mehr, zum Nachtheil seiner Mit-Schuldner oder seiner Bürgen, zurücknehmen.

1263. Der Gläubiger, welcher eingewilligt hat, daß der Schuldner die Consignation zurücknehme, nachdem sie durch ein rechtskräftiges Urtheil (1) für giltig erklärt worden, kann für die Zahlung seiner Forderung die damit verknüpft gewesenen Privilegien und Hypothekar-Rechte nicht mehr ausüben: er hat bloß von dem Tage an Hypothek, wo der Act, durch welchen er in die Zurücknahme der consignirten Sache eingewilligt hat, die zur Hypothek erforderlichen Formen erhalten hat. (2)

1264. Ist die zu liefernde Sache ein bestimmter Gegenstand, der an dem Orte übergeben werden soll, wo er sich befindet; so muß der Schuldner den Gläubiger durch einen Act, der demselben in Person, oder in seinem Wohnsitze, oder in dem zur Vollziehung der Uebereinkunft erwählten Wohnsitze zu notificiren ist, auffordern lassen, den Gegenstand abzuholen; holt aber, nach geschehener Aufforderung, der Gläubiger die Sache nicht ab, und braucht der Schuldner den Ort, wo sie sich befindet, so kann letzterer vom Richter die Erlaubniß erhalten, sie an einem andern Orte zu consigniren.

§. 5.

Von der Güter-Abtretung.

1265. Die Güter-Abtretung besteht darinn, daß ein Schuldner, wenn er außer Stand ist seine Schulden zu bezahlen, alle seine Güter seinen Gläubigern überläßt. (3)

(1) S. den 1351sten Art.

(2) S. die Art. 2146 und 2148.

(3) S. den 12ten Titel, im 1sten Buch des 2ten Theils, im Code der über den Civil-Prozeß, und den 566sten Art. im Handels-Gesetzbuch.

1266. La cession de biens est volontaire ou judiciaire.

1267. La cession de biens volontaire est celle que les créanciers acceptent volontairement, et qui n'a d'effet que celui résultant des stipulations mêmes du contrat passé entre eux et le débiteur.

1268. La cession judiciaire est un bénéfice que la loi accorde au débiteur malheureux et de bonne foi, auquel il est permis, pour avoir la liberté de sa personne, de faire en justice l'abandon de tous ses biens à ses créanciers, nonobstant toute stipulation contraire.

1269. La cession judiciaire ne confère point la propriété aux créanciers; elle leur donne seulement le droit de faire vendre les biens à leur profit, et d'en percevoir les revenus jusqu'à la vente.

1270. Les créanciers ne peuvent refuser la cession judiciaire, si ce n'est dans les cas exceptés par la loi. (1)

Elle opère la décharge de la contrainte par corps.

Au surplus, elle ne libère le débiteur que jusqu'à concurrence de la valeur des biens abandonnés; et dans le cas où ils auraient été insuffisans, s'il lui en survient d'autres, il est obligé de les abandonner jusqu'au parfait paiement.

Section II.

De la Novation.

1271. La novation s'opère de trois manières:

1.° Lorsque le débiteur contracte envers son créancier une nouvelle dette qui est substituée à l'ancienne, laquelle est éteinte;

---

(1) V. Art. 1945, ainsi que l'art. 905 du Code de procéd. civ.

1266. Die Güter-Abtretung geschieht entweder freywillig oder gerichtlich.

1267. Die freywillige Güter-Abtretung ist diejenige, welche von den Gläubigern freywillig angenommen wird, und die keine andere Wirkung hat, als die, welche aus den Stipulationen des zwischen ihnen und dem Schuldner geschlossenen Vertrags entspringt.

1268. Die gerichtliche Güter-Abtretung ist eine Rechts-Wohlthat, welche das Gesetz dem unglücklichen, aber redlichen Schuldner, gestattet, wodurch ihm erlaubt wird, um seine persönliche Freyheit zu erhalten, seinen Gläubigern, ungeachtet jeder gegentheiligen Stipulation, alle seine Güter gerichtlich zu überlassen.

1269. Die gerichliche Abtretung trägt das Eigenthum nicht auf die Gläubiger über: sie giebt ihnen bloß das Recht, die Güter zu ihrem Nutzen verkaufen zu lassen, und die Einkünfte davon bis zum Verkauf zu beziehen.

1270. Die Gläubiger können die gerichtliche Abtretung nicht ausschlagen, außer in den durch das Gesetz ausgenommenen Fällen. (1)

Sie befreyt von der Verhaftung.

Uebrigens entladet sie den Schuldner nur bis zum Belaufe des Werthes der abgetretenen Güter; und im Falle sie unzulänglich gewesen wären, und er noch andere erwirbt, so ist er verbunden, sie bis zur gänzlichen Zahlung abzutreten.

Zweyter Abschnitt.

Von der Novation.

1271. Die Novation geschieht auf dreyerley Weise:

1) Wenn der Schuldner gegen seinen Gläubiger eine neue Schuld übernimmt, welche an die Stelle der alten tritt, die getilgt ist;

---

(1) S. die Art. 1945 in diesem, und 905 im Codex über den Civil-Prozeß.

2.° Lorsqu'un nouveau débiteur est substitué à l'ancien, qui est déchargé par le créancier;

3.° Lorsque, par l'effet d'un nouvel engagement, un nouveau créancier est substitué à l'ancien, envers lequel le débiteur se trouve déchargé.

1272. La novation ne peut s'opérer qu'entre personnes capables de contracter. (1)

1273. La novation ne se présume point; il faut que la volonté de l'opérer résulte clairement de l'acte. (2)

1274. La novation par la substitution d'un nouveau débiteur, peut s'opérer sans le concours du premier débiteur.

1275. La délégation par laquelle un débiteur donne au créancier un autre débiteur qui s'oblige envers le créancier, n'opère point de novation, si le créancier n'a expressément déclaré qu'il entendait décharger son débiteur qui a fait la délégation.

1276. Le créancier qui a déchargé le débiteur par qui a été faite la délégation, n'a point de recours contre ce débiteur, si le délégué devient insolvable, à moins que l'acte n'en contienne une réserve expresse, ou que le délégué ne fût déjà en faillite ouverte (3), ou tombé en déconfiture au moment de la délégation.

---

(1) V. Art. 1124.

(2) L'article 2039 est fondé sur cette disposition.

(3) La faillite est déterminée par l'art. 437 du Code de commerce.

2) Wenn ein neuer Schuldner an die Stelle des alten tritt, und dieser letztere von dem Gläubiger losgeschlagen wird;

3) Wenn, kraft einer neuen Uebereinkunft, ein neuer Gläubiger an die Stelle des alten tritt, und von diesem der Schuldner losgeschlagen wird.

1272. Die Novation kann nur zwischen Personen Statt finden, welche zu contrahiren fähig sind. (1)

1273. Die Novation wird nicht vorausgesetzt; die Absicht sie zu bewerkstelligen, muß deutlich aus dem Act erhellen. (2)

1274. Die Novation vermittelst der Substitution eines neuen Schuldners, kann ohne Mitwirkung des ersten Schuldners geschehen.

1275. Die Delegation, wodurch der Schuldner dem Gläubiger einen andern Schuldner anweist, welcher sich gegen den Gläubiger verbindet, bewirkt keine Novation, wenn der Gläubiger nicht ausdrücklich erklärt hat, daß er gesonnen sey, seinen alten Schuldner, welcher die Delegation gemacht hat, loszuschlagen.

1276. Der Gläubiger, welcher den Schuldner, durch welchen die Delegation gemacht worden, losgeschlagen hat, hat keinen Regreß gegen diesen Schuldner, wenn der Delegirte zahlungsunfähig wird, es seye denn daß der Act einen ausdrücklichen Vorbehalt deshalb enthalte, oder daß der Delegirte, zur Zeit der Delegation, in offenbarem Concurs (3), oder schon in zerrütteten Vermögens-Umständen gewesen wäre. (*)

---

(1) S. den 1124sten Art.

(2) Auf diese Regel ist der 2039ste Art. gegründet.

(3) Die Eröffnung des Concurses ist im 437sten Art. des Handlungs-Gesetzbuchs bestimmt.

(*) Im französischen Originale wird der Ausdruck *déconfiture* gebraucht; dieß bedeutet den Zustand eines Schuldners, dessen bereits mit Arrest belegte Güter nicht hinreichen, seine Schulden zu bezahlen.

1277. La simple indication faite par le débiteur, d'une personne qui doit payer à sa place, n'opère point novation.

Il en est de même de la simple indication faite par le créancier, d'une personne qui doit recevoir pour lui.

1278. Les priviléges et hypothèques de l'ancienne créance ne passent point à celle qui lui est substituée, à moins que le créancier ne les ait expressément réservés. (1)

1279. Lorsque la novation s'opère par la substitution d'un nouveau débiteur, les priviléges et hypothèques primitifs de la créance ne peuvent point passer sur les biens du nouveau débiteur.

1280. Lorsque la novation s'opère entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les priviléges et hypothèques de l'ancienne créance ne peuvent être réservés que sur les biens de celui qui contracte la nouvelle dette.

1281. Par la novation faite entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les codébiteurs sont libérés.

La novation opérée à l'égard du débiteur principal libère les cautions.

Néanmoins, si le créancier a exigé, dans le premier cas, l'accession des codébiteurs, ou, dans le second, celle des cautions, l'ancienne créance subsiste, si les codébiteurs ou les cautions refusent d'accéder au nouvel arrangement.

SECTION III.

De la Remise de la Dette.

1282. La remise volontaire du titre original sous signature privée, par le créancier au débiteur, fait preuve de la libération.

1283. La remise volontaire de la grosse du titre

(1) V. Art. 2180, N.° 2.

1277. Die bloße Anzeige, welche der Schuldner von einer Person macht, die an seiner Stelle bezahlen soll, bewirkt keine Novation.

Eben so verhält es sich mit der bloßen Anzeige, die der Gläubiger von einer Person macht, die für ihn empfangen soll.

1278. Die Privilegien und Hypotheken der alten Schuld gehen nicht auf die ihr substituirte Schuld über, es seye denn der Gläubiger habe sie ausdrücklich vorbehalten. (1)

1279. Geschieht die Novation durch die Substitution eines neuen Schuldners, so können die ursprünglichen Privilegien und Hypotheken der Forderung nicht auf die Güter des neuen Schuldners übergehen.

1280. Geschieht die Novation zwischen dem Gläubiger und einem der solidarischen Schuldner, so können die Privilegien und Hypotheken der alten Forderung, bloß auf die Güter desjenigen vorbehalten werden, der die neue Schuld contrahirt hat.

1281. Durch die zwischen dem Gläubiger und einem der solidarischen Schuldner geschehene Novation, sind die Mit-Schuldner losgeschlagen.

Die in Ansehung des Haupt-Schuldners bewerkstelligte Novation, schlägt die Bürgen los.

Hat jedoch der Gläubiger, im ersten Falle, den Beytritt der Mit-Schuldner, und, im andern, den Beytritt der Bürgen gefordert, und die Mit-Schuldner oder die Bürgen weigern sich der neuen Uebereinkunft beyzutreten, so bleibt die alte Forderung in ihrer Kraft.

Dritter Abschnitt.

Von der Erlassung der Schuld.

1282. Die freywillig von dem Gläubiger an den Schuldner geschehene Zurückgabe des Originals einer Handschrift, beweist die Losschlagung.

1283. Die freywillige Zurückgabe der Haupt-Ausfer-

(1) S. den 2180ten Artikel, Nro. 2.

fait présumer la remise de la dette ou le paiement, sans préjudice de la preuve contraire.

1284. La remise du titre original sous signature privée, ou de la grosse du titre, à l'un des débiteurs solidaires, a le même effet au profit de ses codébiteurs.

1285. La remise ou décharge conventionnelle au profit de l'un des codébiteurs solidaires, libère tous les autres, à moins que le créancier n'ait expressément réservé ses droits contre ces derniers.

Dans ce dernier cas, il ne peut plus répéter la dette que déduction faite de la part de celui auquel il a fait la remise.

1286. La remise de la chose donnée en nantissement ne suffit point pour faire présumer la remise de la dette. (1)

1287. La remise ou décharge conventionnelle accordée au débiteur principal libère les cautions;

Celle accordée à la caution ne libère pas le débiteur principal;

Celle accordée à l'une des cautions ne libère pas les autres.

1288. Ce que le créancier a reçu d'une caution pour la décharge de son cautionnement, doit être imputé

(1) Mais, dans le cas indiqué, le créancier perd, suivant l'article 2076, son privilége sur le gage que l'article 2102, N.° 2, lui accorde.

tigung der Verschreibung (*) läßt die Erlassung der Schuld, oder die Zahlung vermuthen, unbeschadet des gegentheiligen Beweises.

1284. Die freywillige Zurückgabe des Originals der Handschrift, oder der Haupt-Ausfertigung der Verschreibung, an einen der solidarischen Schuldner, hat dieselbe Wirkung zu Gunsten seiner Mit-Schuldner.

1285. Die conventionelle Erlassung, oder Losschlagung, welche zu Gunsten eines der solidarischen Mit-Schuldner geschieht, entladet auch die andern, es seye denn, das sich der Gläubiger ausdrücklich seine Rechte gegen letztere vorbehalten hätte.

In dem letzten Falle kann er die Schuld nur nach Abzug des Theils, den er erlassen hat, fordern.

1286. Die Zurückgabe der in Versatz gegebenen Sache, läßt die Erlassung der Schuld nicht vermuthen. (1)

1287. Die conventionelle Erlassung oder Losschlagung, welche zum Vortheil des Haupt-Schuldners Statt hat, entladet die Bürgen.

Diejenige, welche zu Gunsten des Bürgen geschieht, entladet den Haupt-Schuldner nicht.

Diejenige, welche einem der Bürgen zu Theil wird, entladet die andern nicht.

1288. Was der Gläubiger von einem Bürgen zur Entladung seiner Bürgschaft erhalten hat, muß auf die Schuld

---

(*) Der französische Ausdruck *Grosse* ist eine in executorischer Form verfertigte Abschrift eines Contracts, welche eben so giltig ist, als das Original, wenn sie, nach Vorschrift des 25sten Art. des Gesetzes vom 25sten Ventose im 11ten Jahr (16ten März 1803), mit den nämlichen Worten anfängt und sich endiget, wie ein Urtheil. Der Notar darf, bey Strafe der Absetzung, nach dem 26sten Art., einer jeden Partey nur eine Abschrift von dieser Art zustellen.

(1) In dem angezeigten Falle aber, verliert der Gläubiger, nach dem 2076sten Art. sein Privilegium auf daß Unterpfand, welches ihm der 2102te Art., No. 2, giebt.

sur la dette, et tourner à la décharge du débiteur principal et des autres cautions.

SECTION IV.

De la Compensation.

1289. Lorsque deux personnes se trouvent débitrices l'une envers l'autre, il s'opère entre elles une compensation qui éteint les deux dettes, de la manière et dans les cas ci-après exprimés.

1290. La compensation s'opère de plein droit par la seule force de la loi, même à l'insu des débiteurs; les deux dettes s'éteignent réciproquement, à l'instant où elles se trouvent exister à-la-fois, jusqu'à concurrence de leurs quotités respectives.

1291. La compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont également pour objet une somme d'argent, ou une certaine quantité de choses fungibles de la même espèce et qui sont également liquides et exigibles.

Les prestations en grains ou denrées, non contestées, et dont le prix est réglé par les mercuriales, peuvent se compenser avec des sommes liquides et exigibles.

1292. Le terme de grâce n'est point un obstacle à la compensation.

1293. La compensation a lieu, quelles que soient les causes de l'une ou l'autre des dettes, excepté dans le cas,

1.° De la demande en restitution d'une chose dont le propriétaire a été injustement dépouillé;

angerechnet werden, und auch zur Entladung des Haupt-Schuldners und der andern Bürgen gereichen.

Vierter Abschnitt.

Von der Compensation.

1289. Sind zwey Personen einander schuldig, so tritt unter ihnen eine Compensation ein, welche die beyden Schulden, auf die Weise und in den Fällen, die hiernach bestimmt werden, tilgt.

1290. Die Compensation tritt von Rechtswegen, und durch die bloße Kraft des Gesetzes, sogar ohne Vorwissen der Schuldner ein; die beyden Schulden erlöschen bis zum gleichen Belauf ihres gegenseitigen Betrags, vom Augenblicke an, wo sie zu gleicher Zeit existiren.

1291. Die Compensation hat nur zwischen zwey Schulden Statt, welche beyde eine Summe Geldes, oder eine gewisse Quantität fungibler (*) Sachen von derselben Gattung, zum Gegenstande haben, und gleich liquid und verfallen sind.

Unbestrittene Leistungen in Getraide oder Lebensmitteln, deren Werth durch die Marktpreis-Register bestimmt ist, können mit liquiden und verfallenen Geld-Summen compensirt werden. (**)

1292. Die Gnaden-Frist hindert die Compensation nicht.

1293. Die Compensation hat Statt, was auch immer die Ursache der einen oder der andern Schuld sey, jedoch mit Ausnahme folgender Fälle:

1) Wenn eine Sache, deren der Eigenthümer ungerechter Weise beraubt worden ist, zurückbegehrt wird;

(*) Fungibel sind Dinge, die sich durch den Gebrauch aufzehren. S. den 587sten Art.

(**) Dieses ist eine neue, von dem römischen Rechte abweichende, Verfügung; sie ist auf den favorem liberationis, die Leichtigkeit der Ausrechnung und den großen Nutzen des Frucht-Handels gegründet.

2.° De la demande en restitution d'un dépôt et du prêt à usage; (1)

3.° D'une dette qui a pour cause des alimens déclarés insaisissables. (2)

1294. La caution peut opposer la compensation de ce que le créancier doit au débiteur principal;

Mais le débiteur principal ne peut opposer la compensation de ce que le créancier doit à la caution.

Le débiteur solidaire ne peut pareillement opposer la compensation de ce que le créancier doit à son codébiteur. (3)

1295. Le débiteur qui a accepté purement et simplement la cession qu'un créancier a faite de ses droits à un tiers, ne peut plus opposer au cessionnaire la compensation qu'il eût pu, avant l'acceptation, opposer au cédant.

A l'égard de la cession qui n'a point été acceptée par le débiteur, mais qui lui a été signifiée, elle n'empêche que la compensation des créances postérieures à cette notification. (4)

1296. Lorsque les deux dettes ne sont pas payables au même lieu, on n'en peut opposer la compensation qu'en faisant raison des frais de la remise.

1297. Lorsqu'il y a plusieurs dettes compensables dues par la même personne, on suit, pour la compensation, les règles établies pour l'imputation par l'article 1256.

1298. La compensation n'a pas lieu au préjudice des droits acquis à un tiers. Ainsi celui qui, étant

(1) V. Art. 1885 et 1932.
(2) V. Art. 1981.
(3) V. Art. 1208.
(4) V. Art. 1690.

2) Wenn eine hinterlegte, oder zum Gebrauch geliehene Sache zurückverlangt wird; (1)

3) Wenn eine Schuld Alimente zum Gegenstande hat, die mit keinem Arrest belegt werden können. (2)

1294. Der Bürge kann die Compensation von dem opponiren, was der Gläubiger dem Haupt-Schuldner schuldig ist.

Aber der Haupt-Schuldner kann die Compensation von dem nicht opponiren, was der Gläubiger dem Bürgen schuldig ist.

Der solidarische Schuldner kann gleichfalls die Compensation von dem nicht opponiren, was der Gläubiger seinem Mit-Schuldner schuldig ist. (3)

1295. Hat der Schuldner unbedingt die Abtretung angenommen, welche der Gläubiger von seinen Rechten an einen Dritten gemacht hat, so kann er dem Cessionar die Compensation nicht mehr opponiren, welche er dem Cedenten vor der Annahme hätte entgegensetzen können. (4)

Die Abtretung, welche vom Schuldner nicht angenommen, aber ihm doch notificirt worden, hindert die Compensation bloß unter den Schulden, welche erst nach dieser Notification entstanden sind.

1296. Sind die beyden Schulden nicht an demselben Orte zahlbar, so kann man die Compensation nur opponiren, wenn man sich die Kosten der Ueberlieferung anrechnen läßt.

1297. Ist eine Person mehrere ausgleichbare Posten schuldig, so befolgt man, in Ansehung der Compensation, die für die Anrechnung im 1256sten Artikel bestimmten Regeln.

1298. Die Compensation hat nicht zum Nachtheil der von einer dritten Person erworbenen Rechte Statt. Den

---

(1) S. die Artikel 1885 und 1932.
(2) S. den 1981sten Art.
(3) S. den 1208sten Art.
(4) S. den 1690sten Art.

débiteur, est devenu créancier depuis la saisie-arrêt faite par un tiers entre ses mains, ne peut, au préjudice du saisissant, opposer la compensation.

1299. Celui qui a payé une dette qui était, de droit, éteinte par la compensation, ne peut plus, en exerçant la créance dont il n'a point opposé la compensation, se prévaloir, au préjudice des tiers, des priviléges ou hypothèques qui y étaient attachés, à moins qu'il n'ait eu une juste cause d'ignorer la créance qui devait compenser sa dette.

SECTION V.

De la Confusion.

1300. Lorsque les qualités de créancier et de débiteur se réunissent dans la même personne, il se fait une confusion de droit qui éteint les deux créances.

1301. La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal profite à ses cautions;

Celle qui s'opère dans la personne de la caution, n'entraîne point l'extinction de l'obligation principale;

Celle qui s'opère dans la personne du créancier, ne profite à ses codébiteurs solidaires que pour la portion dont il était débiteur.

SECTION VI.

De la Perte de la chose due.

1302. Lorsque le corps certain et déterminé qui était l'objet de l'obligation, vient à périr, est mis hors du commerce, ou se perd de manière qu'on en ignore absolument l'existence, l'obligation est éteinte

zufolge kann derjenige, welcher Schuldner war, und seit dem von einem Dritten in seine Hände angelegten Arreste Gläubiger geworden ist, nicht zum Nachtheil desjenigen, welcher den Arrest hat anlegen lassen, die Compensation opponiren.

1299. Wer eine von Rechtswegen durch die Compensation erloschene Schuld bezahlt hat, kann, bey Forderung der Sache, deren Compensation er nicht opponirt hat, die mit dieser verknüpft gewesenen Privilegien und Hypotheken, nicht mehr zum Nachtheil dritter Personen benutzen, es müßte ihn denn eine hinreichende Ursache gehindert haben, die Forderung zu kennen, mit welcher er seine Schuld hätte compensiren können.

Fünfter Abschnitt.

Von der Confusion.

1300. Vereinigen sich in derselben Person die Eigenschaften des Gläubigers und Schuldners, so entsteht von Rechtswegen eine Confusion, welche die beyden Forderungen tilgt.

1301. Die Confusion, welche in der Person des Haupt-Schuldners sich zuträgt, nützt seinen Bürgen.

Diejenige, welche sich in der Person des Bürgen zuträgt, zieht die Tilgung der Haupt-Schuld nicht nach sich.

Diejenige, welche in der Person des Gläubigers geschieht, nützt seinen solidarischen Mit-Schuldnern nur für den Antheil, welchen er selbst schuldig war.

Sechster Abschnitt.

Von dem Untergange der zu liefernden Sache.

1302. Wenn die bestimmte und gewisse Sache, welche der Gegenstand eine Verbindlichkeit war, zu Grunde geht, oder außer Verkehr gesetzt wird, oder so verloren geht, daß man von ihrer Existenz gar nichts weiß; so ist die Verbindlichkeit erloschen, wofern nämlich die Sache ohne

si la chose a péri ou a été perdue sans la faute du débiteur et avant qu'il fût en demeure.

Lors même que le débiteur est en demeure, et s'il ne s'est pas chargé des cas fortuits, l'obligation est éteinte dans le cas où la chose fût également périe chez le créancier si elle lui eût été livrée.

Le débiteur est tenu de prouver le cas fortuit qu'il allègue.

De quelque manière que la chose volée ait péri ou ait été perdue, sa perte ne dispense pas celui qui l'a soustraite, de la restitution du prix.

1303. Lorsque la chose est périe, mise hors du commerce ou perdue, sans la faute du débiteur, il est tenu, s'il y a quelques droits ou actions en indemnité par rapport à cette chose, de les céder à son créancier.

SECTION VII.

De l'Action en nullité ou en rescision des Conventions.

1304. Dans tous les cas où l'action en nullité ou en rescision d'une convention n'est pas limitée à un moindre temps par une loi particulière, cette action dure dix ans. (1)

Ce temps ne court, dans le cas de violence (2), que du jour où elle a cessé; dans le cas d'erreur ou de dol, du jour où ils ont été découverts; et pour les actes passés par les femmes mariées non autorisées, du jour de la dissolution du mariage.

Le temps ne court, à l'égard des actes faits par les interdits, que du jour où l'interdiction est levée;

---

(1) L'action en rescision est limitée par les art. 1663 et 1676.

(2) V. Art. 2233.

den Fehler des Schuldners, und bevor er in Verzug war, zu Grunde oder verloren gegangen ist.

Hat der Schuldner die Gefahren des Zufalls nicht übernommen, so ist die Verbindlichkeit dennoch getilgt, ob er gleich in Verzug wäre, wenn anders die Sache ohnehin in den Händen des Gläubigers ebenfalls zu Grunde gegangen wäre.

Der Schuldner muß den von ihm vorgeschützten Zufall beweisen.

Auf welche Art auch immer eine gestohlene Sache zu Grunde oder verloren gegangen sey, so befreyt ihr Verlust den Entwender nie von der Erstattung des Preißes.

1303. Ist eine Sache ohne den Fehler des Schuldners zu Grunde gegangen, außer Verkehr gesetzt, oder verloren worden, so ist er verbunden, wenn ihm, in Betreff dieser Sache, einige Rechte und Klagen auf Schadloshaltung zustehen, solche an seinen Gläubiger abzutreten.

Siebenter Abschnitt.

Von der Klage auf Nullität oder Auflösung der Verträge.

1304. Die Klage auf Nullität oder Auflösung eines Vertrags, dauert zehn Jahre in allen Fällen, wo sie nicht durch ein besonderes Gesetz auf eine kürzere Zeit beschränkt ist. (1)

Diese Zeit läuft, im Fall eines Zwanges (2), nur von dem Augenblick, wo er aufgehört hat; im Fall eines Irrthums oder Betrugs, von dem Tage, wo er entdeckt worden ist, und für die Acten, welche von nicht autorisirten verheiratheten Frauenspersonen abgeschlossen worden sind, vom Tage der Auflösung der Ehe an.

In Ansehung der Acten, welche von Interdicirten geschlossen worden sind, läuft die Zeit erst vom Tage an,

(1) Die actio rescissoria ist limitirt durch die Art. 1663 und 1676.
(2) S. den 2233sten Art.

et à l'égard de ceux faits par les mineurs, que du jour de la majorité.

1305. La simple lésion donne lieu à la rescision en faveur du mineur non émancipé, contre toutes sortes de conventions; et en faveur du mineur émancipé, contre toutes conventions qui excèdent les bornes de sa capacité, ainsi qu'elle est déterminée au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation.*

1306. Le mineur n'est pas restituable pour cause de lésion, lorsqu'elle ne résulte que d'un événement casuel et imprévu.

1307. La simple déclaration de majorité, faite par le mineur, ne fait point obstacle à sa restitution.

1308. Le mineur commerçant, banquier ou artisan, n'est point restituable contre les engagemens qu'il a pris à raison de son commeree ou de son art. (1)

1309. Le mineur n'est point restituable contre les conventions portées en son contrat de mariage, lorsqu'elles ont été faites avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage. (2)

1310. Il n'est point restituable contre les obligations résultant de son délit ou quasi-délit. (3)

1311. Il n'est plus recevable à revenir contre

---

(1) V les Art. 2 et 6 du Code de commerce.

(2) V. Art. 1398.

(3) V. Art. 1382 et 1383.

wo die Interdiction aufgehoben worden; und in Ansehung der Acten der Minderjährigen, vom Tage ihrer Volljährigkeit an.

1305. Die bloße Verletzung giebt, zu Gunsten des nicht emancipirten Minderjährigen, zur Auflösung aller Gattungen von Verträgen Anlaß; und zu Gunsten des emancipirten Minderjährigen, zur Auflösung aller Verträge, welche die Schranken seiner Fähigkeit, so wie sie im Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und Emancipation, bestimmt sind, überschreiten.

1306. Der Minderjährige kann nicht wegen einer Verletzung in den vorigen Stand gesetzt werden, die bloß aus einer zufälligen und unvorhergesehenen Begebenheit entspringt.

1307. Die bloße Declaration des Minderjährigen, daß er volljährig sey, hindert die Einsetzung in den vorigen Stand nicht. (*)

1308. Der Minderjährige, welcher ein Handelsmann, Wechsler, oder Handwerker ist, kann nicht gegen die Verbindlichkeit, die er in Betreff seines Handels oder seines Gewerbes übernommen hat, in den vorigen Stand gesetzt werden. (1)

1309. Der Minderjährige kann nicht gegen die in seinem Ehe-Vertrage enthaltenen Verbindlichkeiten in den vorigen Stand gesetzt werden, wenn solche mit Genehmigung und Beystand derjenigen Personen eingegangen worden sind, deren Einwilligung zur Giltigkeit der Heirath erfordert wird. (2)

1310. Gegen die Verbindlichkeiten, die aus seinem Verbrechen, oder Quasi-Verbrechen (3) entspringen, kann er nicht in den vorigen Stand gesetzt werden.

1311. Gegen eine Verbindlichkeit, welche er während

(*) Das l. 223. C. si minor se majorem dixerit und l. 32. ff. de minor. enthalten eine entgegengesetzte Verfügung.

(1) S. den 2ten und 6ten Art. des Handels-Gesetzbuchs.

(2) S. den 1398sten Art.

(3) S. den 1382 und 1383sten Art.

l'engagement qu'il avait souscrit en minorité, lorsqu'il l'a ratifié en majorité, soit que cet engagement fût nul en sa forme, soit qu'il fût seulement sujet à restitution. (1)

1312. Lorsque les mineurs, les interdits ou les femmes mariées sont admis, en ces qualités, à se faire restituer contre leurs engagemens, le remboursement de ce qui aurait été, en conséquence de ces engagemens, payé pendant la minorité, l'interdiction ou le mariage, ne peut en être exigé, à moins qu'il ne soit prouvé que ce qui a été payé a tourné à leur profit. (2)

1313. Les majeurs ne sont restitués pour cause de lésion que dans les cas et sous les conditions spécialement exprimés dans le présent Code. (3)

1314. Lorsque les formalités requises à l'égard des mineurs ou des interdits, soit pour aliénation d'immeubles, soit dans un partage de succession, ont été remplies, ils sont, rélativement à ces actes, considérés comme s'ils les avaient faits en majorité ou avant l'interdiction. (4)

CHAPITRE VI.

De la preuve des Obligations, et de celle du Paiement.

1315. Celui qui réclame l'exécution d'une obligation, doit la prouver.

Réciproquement, celui qui se prétend libéré doit

---

(1) V. Art. 342, 1338, §. 2 et 1663.
(2) V. Art. 1241.
(3) V. Art. 891, 1079, 1118 et 1674.
(4) V. Art. 457, 465 et 838.

der Minderjährigkeit eingegangen, und nach erreichter Volljährigkeit genehmigt hat, kann er nicht einkommen, diese Verbindlichkeit mag der Form nach null, oder bloß der Einsetzung in den vorigen Stand unterworfen seyn. (1)

1312. Wird den Minderjährigen, den Interdicirten, oder den verheiratheten Frauenspersonen, als solchen, die Einsetzung in den vorigen Stand gegen ihre Verbindlichkeiten gestattet, so kann man von ihnen die Erstattung desjenigen, was während der Minderjährigkeit, der Interdiction oder der Ehe, in Gefolg dieser Verbindlichkeiten bezahlt worden wäre, nicht zurückfordern, es sey denn, man beweise, daß ihnen die Zahlung genützt habe. (2)

1313. Die volljährigen Personen werden wegen Verletzung nur in den durch das gegenwärtige Gesetzbuch bestimmten Fällen, und unter den darin festgesetzten Bedingungen, in den vorigen Stand gesetzt. (3)

1314. Wenn die, in Betreff der Minderjährigen oder Interdicirten, für den Verkauf der unbeweglichen Güter, oder für die Theilung einer Erbschaft, vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt worden sind, so werden dieselben, in Ansehung dieser Acten, angesehen, als hätten sie solche während der Volljährigkeit oder vor der Interdiction geschlossen. (4)

Sechstes Kapitel.

Von dem Beweise der Verbindlichkeiten und der Zahlung.

1315. Wer die Vollziehung einer Verbindlichkeit begehrt, muß dieselbe beweisen.

Und hingegen, wer entladen zu seyn behauptet, muß

---

(1) S. die Art. 342, 1338, §. 2. und 1663.

(2) S. den 1241sten Art.

(3) S. die Art. 891, 1079, 1118 und 1674.

(4) S. die Art. 457, 465 und 838.

justifier le paiement ou le fait qui a produit l'extinction de son obligation.

1316. Les règles qui concernent la preuve littérale, la preuve testimoniale, les présomptions, l'aveu de la partie et le serment, sont expliquées dans les sections suivantes.

SECTION PREMIÈRE.

De la preuve littérale.

§. 1.

Du Titre authentique.

1317. L'acte authentique est celui qui a été reçu par officiers publics ayant le droit d'instrumenter dans le lieu où l'acte a été rédigé, et avec les solennités requises.

1318. L'acte qui n'est point authentique, par l'incompétence ou l'incapacité de l'officier, ou par un défaut de forme, vaut comme écriture privée, s'il a été signé des parties.

1319. L'acte authentique fait pleine foi de la convention qu'il renferme entre les parties contractantes et leurs héritiers ou ayant-cause. (1)

Néanmoins, en cas de plaintes en faux principal, l'exécution de l'acte argué de faux sera suspendue

(1) V. Art. 1134.

entweder die Zahlung, oder die Thatsache beweisen, wodurch seine Verbindlichkeit getilgt ist.

1316. Die Regeln, welche den schriftlichen Beweis, den Zeugen-Beweis, die Vermuthungen, das Geständniß der Partey und den Eid betreffen, sind in den folgenden Abschnitten erklärt.

Erster Abschnitt.

Von dem schriftlichen Beweise.

§. 1.

Von der authentischen Verschreibung.

1317. Der authentische Act ist derjenige, welcher von öffentlichen Beamten, die an dem Orte, wo der Act verfertigt worden, zu instrumentiren berechtigt sind, und mit den erforderlichen Feyerlichkeiten aufgenommen worden ist. (*)

1318. Der Act, der wegen Incompetenz oder Unfähigkeit des Beamten, oder wegen eines Fehlers in der Form, nicht authentisch ist, gilt als eine Privat-Verschreibung, wenn er von den Parteyen unterschrieben ist.

1319. Der authentische Act beweißt auf das vollständigste die darin enthaltene Uebereinkunft zwischen den contrahirenden Parteyen, ihren Erben oder Rechts-Nachfolgern. (1)

Jedoch wird, im Falle einer Haupt-Klage wegen Verfälschung (**), die Vollziehung des für verfälscht angege-

---

(*) Einen authentischen Act, in Deutschland, welcher von einem geschworenen Notar aufgenommen wird, nennt man instrumentum Garentigiatum, auf dessen Vorweisung der Richter sogleich ein mandatum sine clausula zu seiner Vollziehung ertheilt. In Frankreich hat ein solcher vor dem Notar gemachter Act exécution parée, das heißt executionem paratam.

(1) S. den 1134sten Art.

(**) Ueber den Unterschied zwischen dem faux principal und incident, s. die Anmerkung zum 45sten Art.

par la mise en accusation ; et, en cas d'inscription de faux faite incidemment, les tribunaux pourront, suivant les circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

1320. L'acte, soit authentique, soit sous seing privé, fait foi entre les parties, même de ce qui n'y est exprimé qu'en termes énonciatifs, pourvu que l'énonciation ait un rapport direct à la disposition. Les énonciations étrangères à la disposition ne peuvent servir que d'un commencement de preuve. (1)

1321. Les contre-lettres ne peuvent avoir leur effet qu'entre les parties contractantes : elles n'ont point d'effet contre les tiers.

§. 2.

De l'acte sous seing privé.

1322. L'acte sous seing privé, reconnu par celui auquel on l'oppose, ou également tenu pour reconnu, a, entre ceux qui l'ont souscrit et entre leurs héritiers et ayant-cause, la même foi que l'acte authentique.

1323. Celui auquel on oppose un acte sous seing privé, est obligé d'avouer ou de désavouer formellement son écriture ou sa signature.

Ses héritiers ou ayant-cause peuvent se contenter

(1) V. Art. 324 et 1347.

benen Actes, durch die Versetzung des angeblichen Verfälschers in den Anklagzustand aufgeschoben; auch im Falle einer Incident-Klage wegen Verfälschung, können die Gerichte, nach Beschaffenheit der Umstände, die Vollziehung des Actes provisorisch aufschieben.

1320. Die authentische sowohl, als die Privat-Verschreibung, beweißt unter den Parteyen sogar das, was nur beyläufig (*) darin angeführt ist, vorausgesetzt, daß die beyläufigen Ausdrücke sich unmittelbar auf die Verfügung beziehen. Ausdrücke, die mit der Verfügung in keinem Bezuge stehen, können nur als Beweis-Anfang (1) dienen.

1321. Gegen-Briefe (**) können nur unter den contrahirenden Parteyen ihre Wirkung haben; sie haben keine Wirkung gegen dritte Personen.

§. 2.

Von der Privat-Verschreibung.

1322. Die Privat-Verschreibung, wenn sie von demjenigen anerkannt ist, dem man sie opponirt, oder auf eine gesetzliche Weise für anerkannt gehalten wird, hat zwischen den Personen, welche sie unterschrieben haben, und ihren Erben und Rechts-Nachfolgern, dieselbe Beweis-Kraft, wie eine authentische Verschreibung.

1323. Derjenige, welchem man eine Privat-Verschreibung opponirt, ist verbunden, seine Schrift oder Unterschrift förmlich anzuerkennen oder abzuläugnen.

Seine Erben oder Rechts-Nachfolger können sich auf

(*) Man macht einen Unterschied in einem Acte, zwischen dem dispositif und den énonciations. Jenes ist der Gegenstand, den die contrahirenden Parteyen zur Absicht gehabt haben; dieses ist was nur zufällig hineingesetzt worden ist.

(1) S. die Art. 324 und 1347.

(**) Man nennet contre-lettre eine geheime Schrift, oder einen Act, wodurch man anerkennt, daß ein vorhergehender Act oder einige Clauseln darin simulirt sind. S. Art. 1396 und 1397.

par la mise en accusation ; et, en cas d'inscription de faux faite incidemment, les tribunaux pourront, suivant les circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

1320. L'acte, soit authentique, soit sous seing privé, fait foi entre les parties, même de ce qui n'y est exprimé qu'en termes énonciatifs, pourvu que l'énonciation ait un rapport direct à la disposition. Les énonciations étrangères à la disposition ne peuvent servir que d'un commencement de preuve. (1)

1321. Les contre-lettres ne peuvent avoir leur effet qu'entre les parties contractantes : elles n'ont point d'effet contre les tiers.

§. 2.

De l'acte sous seing privé.

1322. L'acte sous seing privé, reconnu par celui auquel on l'oppose, ou également tenu pour reconnu, a, entre ceux qui l'ont souscrit et entre leurs héritiers et ayant-cause, la même foi que l'acte authentique.

1323. Celui auquel on oppose un acte sous seing privé, est obligé d'avouer ou de désavouer formellement son écriture ou sa signature.

Ses héritiers ou ayant-cause peuvent se contenter

(1) V. Art. 324 et 1347.

benen Actes, durch die Versetzung des angeblichen Verfälschers in den Anklagzustand aufgeschoben; auch im Falle einer Incident-Klage wegen Verfälschung, können die Gerichte, nach Beschaffenheit der Umstände, die Vollziehung des Actes provisorisch aufschieben.

1320. Die authentische sowohl, als die Privat-Verschreibung, beweißt unter den Parteyen sogar das, was nur beyläufig (*) darin angeführt ist, vorausgesetzt, daß die beyläufigen Ausdrücke sich unmittelbar auf die Verfügung beziehen. Ausdrücke, die mit der Verfügung in keinem Bezuge stehen, können nur als Beweis-Anfang (1) dienen.

1321. Gegen-Briefe (**) können nur unter den contrahirenden Parteyen ihre Wirkung haben; sie haben keine Wirkung gegen dritte Personen.

§. 2.

Von der Privat-Verschreibung.

1322. Die Privat-Verschreibung, wenn sie von demjenigen anerkannt ist, dem man sie opponirt, oder auf eine gesetzliche Weise für anerkannt gehalten wird, hat zwischen den Personen, welche sie unterschrieben haben, und ihren Erben und Rechts-Nachfolgern, dieselbe Beweis-Kraft, wie eine authentische Verschreibung.

1323. Derjenige, welchem man eine Privat-Verschreibung opponirt, ist verbunden, seine Schrift oder Unterschrift förmlich anzuerkennen oder abzuläugnen.

Seine Erben oder Rechts-Nachfolger können sich auf

(*) Man macht einen Unterschied in einem Acte, zwischen dem dispositif und den énonciations. Jenes ist der Gegenstand, den die contrahirenden Parteyen zur Absicht gehabt haben; dieses ist was nur zufällig hineingesetzt worden ist.

(1) S. die Art. 324 und 1347.

(**) Man nennet contre-lettre eine geheime Schrift, oder einen Act, wodurch man anerkennt, daß ein vorhergehender Act oder einige Clauseln darin simulirt sind. S. Art. 1396 und 1397.

de déclarer qu'ils ne connaissent point l'écriture ou la signature de leur auteur.

1324. Dans le cas où la partie désavoue son écriture ou sa signature, et dans le cas où ses héritiers ou ayant-cause déclarent ne les point connaître, la vérification en est ordonnée en justice. (1)

1325. Les actes sous seing privé qui contiennent des conventions synallagmatiques (2), ne sont valables qu'autant qu'ils ont été faits en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct.

Il suffit d'un original pour toutes les personnes ayant le même intérêt.

Chaque original doit contenir la mention du nombre des originaux qui en ont été faits.

Néanmoins le défaut de mention que les originaux ont été faits doubles, triples, etc. ne peut être opposé par celui qui a exécuté de sa part la convention portée dans l'acte.

1326. Le billet ou la promesse sous seing privé par lequel une seul partie s'engage envers l'autre à lui payer une somme d'argent ou une chose appréciable, doit être écrit en entier de la main de celui qui le souscrit; ou du moins il faut qu'outre sa signature, il ait écrit de sa main un *bon* ou un *approuvé*, portant en toutes lettres la somme ou la quantité de la chose;

Excepté dans le cas où l'acte émane de marchands, artisans, laboureurs, vignerons, gens de journée et de service.

1327. Lorsque la somme exprimée au corps de l'acte est différente de celle exprimée au *bon*, l'obli-

(1) Les formalités de cette vérification sont prescrites au tit. X du liv. II de la première partie du Code de procéd. civ.

(2) V. Art. 1102 et 1184.

die Erklärung einschränken, daß sie die Schrift oder Unterschrift ihres Autors nicht kennen.

1324. In dem Falle, wo eine Partey ihre Schrift oder Unterschrift läugnet, und in dem Falle, wo ihre Erben oder Rechts-Nachfolger erklären, daß sie dieselbe nicht kennen, wird die gerichtliche Bewährung derselben verordnet.(1)

1325. Die Privat-Verschreibungen, welche synallagmatische Verträge (2) enthalten, sind nur in sofern giltig, als sie in eben so vielen Originalen ausgefertigt worden, als Parteyen von verschiedenem Interesse vorhanden sind.

Für alle Personen, welche dasselbe Interesse haben, ist ein Original hinreichend.

Jedes Original muß die Anzahl der von dem Acte gemachten Originale erwähnen.

Jedoch kann die unterlassene Meldung, daß zwey, drey Originale u. s. w. davon gemacht worden sind, nicht von jemand opponirt werden, der seiner Seits den im Acte enthaltenen Vertrag vollzogen hat.

1326. Eine Handschrift oder sonstige Privat-Schuldverschreibung, wodurch eine Partey der andern verspricht, ihr eine Geld-Summe, oder eine Sache, die sich schätzen läßt, zu geben, muß gänzlich von der Hand desjenigen geschrieben werden, der sie unterschreibt; oder wenigstens muß er, außer seiner Unterschrift, eigenhändig „Gut für ꝛc. oder gutgeheißen“ hinzugeschrieben, und dabey die Summe, oder die Quantität der Sache, ganz mit Buchstaben ausgedrückt haben.

Ausgenommen ist der Fall, wo der Act von Handelsleuten, Handwerkern, Ackersleuten, Rebleuten, Taglöhnern und Dienstboten herrührt.

1327. Wenn die im Innern des Actes ausgedrückte Summe von der in dem „Gut für ꝛc.“ ausgedrückten

---

(1) Die Formalitäten dieser Untersuchung sind im 10ten Titel des 2ten Buchs im 1sten Theil des Coder über den Civil-Prozeß vorgeschrieben.

(2) S. die Art. 1102 und 1184.

gation est présumée n'être que de la somme moindre, lors même que l'acte ainsi que le *bon* sont écrits en entier de la main de celui qui s'est obligé, à moins qu'il ne soit prouvé de quel côté est l'erreur (*).

1328. Les actes sous seing privé n'ont de date (1) contre les tiers que du jour où ils ont été enregistrés, du jour de la mort de celui ou de l'un de ceux qui les ont souscrits, ou du jour où leur substance est constatée dans des actes dressés par des officiers publics, tels que procès-verbaux de scellé ou d'inventaire.

1329. Les registres des marchands ne font point, contre les personnes non marchandes, preuve des fournitures qui y sont portées, sauf ce qui sera dit à l'égard du serment. (2)

1330. Les livres des marchands (3) font preuve contre eux; mais celui qui en veut tirer avantage, ne peut les diviser en ce qu'ils contiennent de contraire à sa prétention.

1331. Les registres et papiers domestiques ne font point un titre pour celui qui les a écrits. Ils font foi contre lui, 1.° dans tous les cas où ils énoncent for-

---

(*) L'objet de cet article est amplement traité par M. Merlin, Procureur-général-impérial à la Cour de cassation, dans une dissertation contenue au Répertoire de jurisprudence.

(1) V. Art. 1410.

(2) V. Art. 1367, ainsi que l'article 17 du Code de commerce.

(3) V. tit. II, liv. I, du Code de commerce, qui prescrit le mode des inscriptions aux journaux de marchands, pour être crûes en justice.

Summe verschieden ist, so vermuthet man, daß die Verbindlichkeit nur in der geringern Summe bestehe, sogar wenn der Act und das „Gut für ꝛc.“ gänzlich von der Hand des Schuldners geschrieben sind, es müßte denn erwiesen seyn, wo der Irrthum liege. (*)

1328. Die Privat-Verschreibungen haben gegen dritte Personen, bloß von dem Tage an, ein gewisses Datum (1), wo sie registrirt worden sind, oder wo der oder einer von denjenigen, welche sie unterschrieben haben, gestorben ist, oder auch von dem Tage an, wo ihr wesentlicher Inhalt durch einen von einem öffentlichen Beamten errichteten Acte, wie z. B. durch einen Verbal-Prozeß über Versiegelung oder Inventur, constatirt worden ist.

1329. Die Handels-Bücher beweisen gegen Personen, welche keine Handelsleute sind, die darin eingetragenen Lieferungen nicht, vorbehaltlich dessen, was in Hinsicht des Eides bestimmt ist. (2)

1330. Die Handels-Bücher (3) beweisen gegen Handels-Leute; aber derjenige, welcher Vortheil daraus ziehen will, kann das, was sie gegen seine Forderung nachtheiliges enthalten, nicht davon trennen.

1331. Die Haus-Register und Papiere können demjenigen, welcher sie geschrieben hat, nicht als Urkunde dienen. Sie beweisen gegen ihn: 1) in allen Fällen, wo sie förmlich eine empfangene Zahlung anzeigen; 2) wenn ausdrücklich darin gemeldet ist, daß die Aufzeichnung in der

---

(*) Der Gegenstand dieses Art. ist weitläufig durch Hrn. Merlin, kaiserlichen General-Procurator bey dem Cassations-Gericht, in einer Dissertation abgehandelt, welche in dem Répertoire de Jurisprudence enthalten ist.

(1) S. den 1410ten Art.

(2) S. Art. 1367 dieses Codex, und Art. 17 des Handels-Gesetzbuchs.

(3) S. Titel 2, 1stes Buch des Handels-Gesetzbuchs, worin vorgeschrieben wird, wie die Handels-Journale beschaffen seyn müssen, wenn sie vor Gericht Glauben verdienen sollen.

mellement un paiement reçu ; 2.° lorsqu'ils contiennent la mention expresse que la note a été faite pour suppléer le défaut de titre en faveur de celui au profit duquel ils énoncent une obligation.

1332. L'écriture mise par le créancier à la suite, en marge ou au dos d'un titre qui est toujours resté en sa possession, fait foi, quoique non signée ni datée par lui, lorsqu'elle tend à établir la libération du débiteur.

Il en est de même de l'écriture mise par le créancier au dos, ou en marge, ou à la suite du double d'un titre ou d'une quittance, pourvu que ce double soit entre les mains du débiteur.

§. 3.

Des Tailles.

1333. Les tailles corrélatives à leurs échantillons font foi entre les personnes qui sont dans l'usage de constater ainsi les fournitures qu'elles font et reçoivent en détail.

§. 4.

Des Copies des Titres.

1334. Les copies, lorsque le titre original subsiste, ne font foi que de ce qui est contenu au titre, dont la représentation peut toujours être exigée.

1335. Lorsque le titre original n'existe plus, les copies font foi d'après les distinctions suivantes:

1.° Les grosses ou premières expéditions (1) font

(1) V. Art. 1283.

Absicht gemacht worden sey, den Abgang der Verschreibung zu Gunsten desjenigen zu ersetzen, zu dessen Vortheil eine Verbindlichkeit darin angezeigt ist.

1332. Was der Gläubiger am Schlusse, am Rande, oder auf der Rückseite einer Verschreibung, die er immerfort in Besitz gehabt hat, aufgezeichnet hat, wenn auch solches von ihm nicht unterschrieben, noch datirt wäre, ist ein Beweis für den Schuldner, in sofern es zu seiner Entladung dient.

Das Nämliche gilt auch von dem, was der Gläubiger auf die Rückseite, oder an den Rand, oder an den Schluß des Duplicats einer Verschreibung, oder einer Quittung geschrieben hat, vorausgesetzt, daß dieses Duplicat sich in den Händen des Schuldners befinde.

§. 3.

Von den Kerbhölzern.

1333. Kerbhölzer, welche auf ihre Muster passen, haben Beweis-Kraft, zwischen den Personen, welche gewohnt sind die Lieferungen, die sie im Kleinen machen und empfangen, auf diese Art zu constatiren.

§. 4.

Von den Abschriften der Verschreibungen.

1334. Ist die Original-Verschreibung vorhanden, so beweisen die Abschriften nicht mehr, als was in dieser Verschreibung, deren Vorweisung immer verlangt werden kann, enthalten ist.

1335. Ist die Original-Verschreibung nicht mehr vorhanden, so richtet sich die Beweis-Kraft der Abschriften nach folgenden Bestimmungen:

1) Die ersten Ausfertigungen (1) haben eben so viel

(1) S. den 1283sten Artikel.

la même foi que l'original : il en est de même des copies qui ont été tirées par l'autorité du magistrat, parties présentes ou dûment appelées, ou de celles qui ont été tirées en présence des parties et de leur consentement réciproque.

2.° Les copies qui, sans l'autorité du magistrat, ou sans le consentement des parties, et depuis la délivrance des grosses ou premières expéditions, auront été tirées sur la minute de l'acte par le notaire qui l'a reçu, ou par l'un de ses successeurs, ou par officiers publics qui, en cette qualité, sont dépositaires des minutes, peuvent, en cas de perte de l'original, faire foi quand elles sont anciennes.

Elles sont considérées comme anciennes quand elles ont plus de trente ans;

Si elles ont moins de trente ans, elles ne peuvent servir que de commencement de preuve par écrit.

3.° Lorsque les copies tirées sur la minute d'un acte ne l'auront pas été par le notaire qui l'a reçu, ou par l'un de ses successeurs, ou par officiers publics qui, en cette qualité, sont dépositaires des minutes, elles ne pourront servir, quelle que soit leur ancienneté, que de commencement de preuve par écrit.

4.° Les copies de copies pourront, suivant les circonstances, être considérées comme simples renseignemens.

1336. La transcription (1) d'un acte sur les registres publics ne pourra servir que de commencement de preuve par écrit; et il faudra meme pour cela,

1.° Qu'il soit constant que toutes les minutes du notaire, de l'année dans laquelle l'acte paraît avoir été fait, soient perdus, ou que l'on prouve que la perte de la minute de cet acte a été faite par un accident particulier;

(1) V. Art. 2196.

Beweis-Kraft als das Original: das Nämliche gilt von den Abschriften, die, mit Erlaubniß des Richters, in Gegenwart oder nach Berufung der Parteyen, und von denen, die in Gegenwart und mit Einwilligung der Parteyen gemacht worden sind;

2) Die Abschriften, welche, ohne Autorisation des Richters, oder ohne Einwilligung der Parteyen, seit der Auslieferung der ersten Ausfertigung, von dem Notar, der das Original verfaßt hat, oder von einem seiner Nachfolger, oder von Staats-Beamten, welchen in dieser Qualität die Bewahrung der Originale anvertraut ist, nach dem Original gemacht worden sind, können, im Falle das Original verloren gegangen ist, Beweis-Kraft haben, wenn sie alt sind.

Sie werden als alt angesehen, wenn sie älter als dreyßig Jahre sind;

Sind sie weniger als dreyßig Jahre alt, so können sie nur als schriftlicher Beweis-Anfang dienen;

3) Die Abschriften, welche nach dem Original eines Actes gemacht worden, können, so alt sie auch immer seyn mögen, nur als schriftlicher Beweis-Anfang dienen, wenn sie nicht durch den Notar, welcher den Act verfaßt hat, oder durch einen seiner Nachfolger, oder einen öffentlichen Beamten, welcher in dieser Qualität die Originale aufbewahrt, gemacht worden sind;

4) Abschriften von Abschriften können, nach den Umständen, als bloße Erläuterungen dienen.

1336. Die Transscription (1) eines Actes auf öffentliche Register, kann nur als schriftlicher Beweis-Anfang dienen; und selbst hierzu wird erfordert:

1) Daß erwiesen sey, daß alle Originale des Notars, von dem Jahrgange, in welchem der Act gemacht zu seyn scheint, verloren sind, oder daß man beweise, daß das Original dieses Actes durch einen besondern Zufall verloren gegangen ist;

(1) S. den 2196ten Art.

2.° Qu'il existe un répertoire en règle du notaire, qui constate que l'acte a été fait à la même date.

Lorsqu'au moyen du concours de ces deux circonstances la preuve par témoins sera admise, il sera nécessaire que ceux qui ont été témoins de l'acte, s'ils existent encore, soient entendus.

§. 5.

Des Actes récognitifs et confirmatifs.

1337. Les actes récognitifs ne dispensent point de la représentation du titre primordial, à moins que sa teneur n'y soit spécialement relatée.

Ce qu'ils contiennent de plus que le titre primordial, ou ce qui s'y trouve de différent, n'a aucun effet.

Néanmoins, s'il y avait plusieurs reconnaissances conformes, soutenues de la possession, et dont l'une eût trente ans de date, le créancier pourrait être dispensé de représenter le titre primordial.

1338. L'acte de confirmation ou ratification d'une obligation contre laquelle la loi admet l'action en nullité ou en rescision, n'est valable que lorsqu'on y trouve la substance de cette obligation, la mention du motif de l'action en rescision, et l'intention de réparer le vice sur lequel cette action est fondée.

A défaut d'acte de confirmation ou ratification, il suffit que l'obligation soit exécutée volontairement après l'époque à laquelle l'obligation pouvait être valablement confirmée ou ratifiée.

La confirmation, ratification, ou exécution vo-

2) Daß ein regelmäßiges Repertorium des Notars (*) vorhanden sey, woraus erhellet, daß der Act unter demselben Datum verfertigt worden ist.

Wird vermittelst des Zusammentreffens dieser beyden Umstände, der Zeugen-Beweis zugelassen, so müssen nothwendig diejenigen, welche Zeugen bey dem Acte waren, wenn sie noch am Leben sind, abgehört werden.

§. 5.

Von den Anerkennungs- und Bestätigungs-Acten.

1337. Die Anerkennungs-Acten entheben Niemand der Vorweisung der Ur-Verschreibung; es seye denn daß der Inhalt dieser letztern besonders darin angeführt wäre.

Was sie mehr als die Ur-Verschreibung enthalten, oder was sich darin verschiedenes befindet, hat keine Wirkung. Wären jedoch mehrere gleichlautende Anerkennungs-Acten, welche durch den Besitzstand unterstützt sind, und wovon eine dreyßig Jahre alt wäre, vorhanden, so könnte der Gläubiger von der Vorweisung der Ur-Verschreibung losgesprochen werden.

1338. Der Bestätigungs- oder Genehmigungs-Act einer Verbindlichkeit, gegen welche das Gesetz eine Nullitäts- oder Auflösungs-Klage gestattet, ist nur in sofern giltig, als man darin den wesentlichen Inhalt dieser Verbindlichkeit, den Grund zur Auflösungs-Klage und die Absicht den Fehler zu verbessern, worauf diese Klage sich gründet, angeführt findet.

In Ermanglung eines Bestätigungs- und Genehmigungs-Actes, ist es hinlänglich, daß die Verbindlichkeit freywillig nach der Zeit vollzogen worden, wo dieselbe giltig bestätigt und genehmigt werden konnte.

Die Bestätigung, Genehmigung, oder freywillige Voll-

(*) Ein jeder Notar muß ein Repertorium halten, worein er Tag für Tag alle Acten einschreiben soll, in Gefolge der Art. 29 und 30 des Gesetzes vom 25sten Ventose 11, 16ten März 1803.

lontaire dans les formes et à l'époque déterminées par la loi, emporte la renonciation aux moyens et exceptions que l'on pouvait opposer contre cet acte, sans préjudice néanmoins du droit des tiers.

1339. Le donateur ne peut réparer par aucun acte confirmatif les vices d'une donation entre-vifs, nulle en la forme ; il faut qu'elle soit refaite en la forme légale. (1)

1340. La confirmation ou ratification, ou exécution volontaire d'une donation par les héritiers ou ayant-cause du donateur, après son décès, emporte leur renonciation à opposer soit les vices de forme, soit toute autre exception.

SECTION II.

De la Preuve testimoniale.

1341. Il doit être passé acte devant notaires ou sous signature privée, de toutes choses excédant la somme ou valeur de cent cinquante francs, même pour dépôts volontaires ; et il n'est reçu aucune preuve par témoins contre et outre le contenu aux actes, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant, lors ou depuis les actes, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur moindre de cent cinquante francs ;

---

(1) V. Art. 964.

ziehung, bringt, wenn sie in der durch das Gesetz bestimmten Form und Zeitfrist geschehen ist, die Verzichtleistung auf die Rechts-Mittel und Einreden, die man gegen diesen Act opponiren könnte, mit sich, unbeschadet jedoch der Rechte dritter Personen.

1339. Der Schenkgeber kann durch keinen Bestätigungs-Act die Mängel einer, der Form nach ungiltigen, Schenkung zwischen Lebenden verbessern, sie muß in der gesetzlichen Form aufs neue gemacht werden. (1)

1340. Die Bestätigung, oder Genehmigung, oder freywillige Vollziehung einer Schenkung von Seiten der Erben oder Rechts-Nachfolger des Schenkgebers nach seinem Tode, bewirkt die Verzichtleistung auf das Recht, sowohl die Mängel in der Form, als jede andere Einrede zu opponiren.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Zeugen-Beweise.

1341. Ueber alle Gegenstände, welche die Summe oder den Werth von hundert fünfzig Franken übersteigen, sogar über freywillige Hinterlegungen, muß eine Notariats- oder Privat-Verschreibung errichtet werden; und es wird kein Zeugen-Beweis zugelassen gegen das, oder außer dem, was im Acte enthalten ist, noch in Betreff dessen, was vor, bey, oder seit dem Acte, abgeredet worden zu seyn behauptet wird, selbst wenn es eine geringere Summe oder einen geringern Werth als hundert fünfzig Franken beträfe. (*)

---

(1) S. den 964sten Art.

(*) Schon in den ältesten Zeiten ist die Zeugen-Probe, aus Furcht der Subornation der Zeugen, in Frankreich eingeschränkt worden. Die zu Moulins, im Hornung 1566, gegebene Verordnung, und, seitdem, der 2te Art. des 20sten Titels der Ordonnanz von 1667, bestimmte die Schranken der Zulässigkeit der Zeugen nur auf 100 Livres.

Le tout sans préjudice de ce qui est prescrit dans les lois relatives au commerce. (1)

1342. La règle ci-dessus s'applique au cas où l'action contient, outre la demande du capital, une demande d'intérêts qui, réunis au capital, excèdent la somme de cent cinquante francs.

1343. Celui qui a formé une demande excédant cent cinquante francs, ne peut plus être admis à la preuve testimoniale, même en restreignant sa demande primitive.

1344. La preuve testimoniale, sur la demande d'une somme même moindre de cent cinquante francs, ne peut être admise lorsque cette somme est déclarée être le restant ou faire partie d'une créance plus forte qui n'est point prouvée par écrit.

1345. Si dans la même instance une partie fait plusieurs demandes dont il n'y ait point de titre par écrit, et que, jointes ensemble, elles excèdent la somme de cent cinquante francs, la preuve par témoins n'en peut être admise, encore que la partie allègue que ces créances proviennent de différentes causes, et qu'elles se soient formées en différens temps, si ce n'était que ces droits procédassent, par succession, donation ou autrement, de personnes différentes.

1346. Toutes les demandes, à quelque titre que ce soit, qui ne seront pas entièrement justifiées par écrit, seront formées par un même exploit, après lequel les autres demandes dont il n'y aura point de preuves par écrit ne seront pas reçues.

1347. Les règles ci-dessus reçoivent exception lorsqu'il existe un commencement de preuve par écrit.

On appelle ainsi tout acte par écrit qui est émané de celui contre lequel la demande est formée, ou

(1) V. Art. 41 du Code de commerce, et article 252 et 253 du Code de procédure civile.

Alles jedoch dem unbeschadet, was in den Handels-Gesetzen vorgeschrieben ist. (1)

1342. Obige Regel ist auf den Fall anwendbar, wo die Klage, außer dem geforderten Capital, eine Forderung von Zinsen enthält, welche, zu dem Capital geschlagen, die Summe von hundert fünfzig Franken übersteigen würde.

1343. Wer eine Forderung von mehr als hundert fünfzig Franken gemacht hat, kann nicht mehr zum Zeugen-Beweise zugelassen werden, sogar wenn er seine ursprüngliche Forderung heruntersetzt.

1344. Der Zeugen-Beweis über die Forderung einer geringern Summe als hundert fünfzig Franken, kann nicht mehr angenommen werden, wenn erklärt wird, daß diese Summe den Rest oder einen Theil einer größern Summe ausmacht, die nicht schriftlich bewiesen ist.

1345. Macht in dem nämlichen Prozeße eine Partey mehrere Forderungen, worüber keine Verschreibung vorhanden ist, und welche zusammen die Summe von hundert fünfzig Franken übersteigen, so kann der Zeugen-Beweis darüber nicht zugelassen werden, obgleich die Partey behauptet, daß diese Forderungen von verschiedenen Ursachen herrühren, und zu verschiedenen Zeiten entstanden seyen, außer wenn dieselben durch Erbschaft, Schenkung, oder auf andere Weise, von verschiedenen Personen herrührten.

1346. Alle Forderungen, unter welchem Titel es auch seye, welche nicht vollkommen durch Urkunden erwiesen sind, müssen durch den nämlichen Vorladungs-Act eingeführt werden; nach diesem sind alle Forderungen, worüber kein schriftlicher Beweis vorhanden ist, nicht mehr zulässig.

1347. Obige Regeln leiden eine Ausnahme, wenn ein schriftlicher Beweis-Anfang vorhanden ist.

So nennt man jeden schriftlichen Act, der von demjenigen herrührt, gegen welchen die Forderung gemacht

(1) S. den 41sten Art. des Handels-Gesetzbuchs, und die Artikel 252 und 253 des Codex über den Civil-Prozeß.

de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué.

1348. Elles reçoivent encore exception toutes les fois qu'il n'a pas été possible au créancier de se procurer une preuve littérale de l'obligation qui a été contractée envers lui.

Cette seconde exception s'applique,

1.° Aux obligations qui naissent des quasi-contrats (1) et des délits ou quasi-délits; (2)

2.° Aux dépôts nécessaires (3) faits en cas d'incendie, ruine, tumulte ou naufrage, et à ceux faits par les voyageurs en logeant dans une hôtellerie (4), le tout suivant la qualité des personnes et les circonstances du fait;

3.° Aux obligations contractées en cas d'accidens imprévus, où l'on ne pourrait pas avoir fait des actes par écrit;

4.° Au cas où le créancier a perdu le titre qui lui servait de preuve littérale, par suite d'un cas fortuit, imprévu et résultant d'une force majeure.

SECTION III.

Des Présomptions.

1349. Les présomptions sont des conséquences que la loi ou le magistrat tire d'un fait connu à un fait inconnu.

---

(1) V. Art. 1371.
(2) V. Art. 1382.
(3) V. Art. 1950.
(4) V. Art. 1952.

wird, oder von dem, welchen er repräsentirt, und wodurch die angeführte Thatsache wahrscheinlich wird.

1348. Sie leiden ferner eine Ausnahme, jedesmal, wo es dem Gläubiger unmöglich war, sich einen schriftlichen Beweis der gegen ihn übernommenen Verbindlichkeit zu verschaffen.

Diese zweyte Ausnahme ist anwendbar:

1) Auf die Verbindlichkeiten, welche aus den Quasi-Contracten (1) und aus den Verbrechen oder Quasi-Verbrechen (2) entspringen;

2) Auf Sachen, die im Nothfalle (3), bey einer Feuersbrunst, bey dem Einsturz eines Gebäudes, bey Aufruhr, oder Schiffbruch, oder von Reisenden, die sich in einem Gasthofe aufhielten, in Verwahrung gegeben worden sind (4), alles nach der Qualität der Personen und den Sach-Umständen.

3) Auf die Verbindlichkeiten, die in unvorhergesehenen Fällen sind geschlossen worden, wo man keine schriftliche Acten hätte errichten können;

4) Auf den Fall, wo der Gläubiger, durch einen zufälligen, unvorhergesehenen und von einer unwiderstehlichen Gewalt herrührenden Umstand, die Urkunde, die ihm als schriftlicher Beweis diente, verloren hat.

Dritter Abschnitt.

Von den Vermuthungen.

1349. Die Vermuthungen sind Folgerungen, welche das Gesetz, oder die Obrigkeit, aus einer bekannten Thatsache auf eine unbekannte zieht.

---

(1) S. den 1371sten Art.
(2) S. den 1382sten Art.
(3) S. den 1950sten Art.
(4) S. den 1952sten Art.

§. I.

Des Présomptions établies par la loi.

1350. La présomption légale est celle qui est attachée par une loi spéciale à certains actes ou à certains faits : tels sont,

1.° Les actes que la loi déclare nuls, comme présumés faits en fraude de ses dispositions, d'après leur seule qualité ; (1)

2.° Les cas dans lesquels la loi déclare la propriété ou la libération résulter de certaines circonstances déterminées ; (2)

3.° L'autorité que la loi attribue à la chose jugée ;

4.° La force que la loi attache à l'aveu de la partie ou à son serment. (3)

1351. L'autorité de la chose jugée n'a lieu qu'à l'égard de ce qui a fait l'objet du jugement. Il faut que la chose demandée soit la même ; que la demande soit fondée sur la même cause ; que la demande soit entre les mêmes parties, et formée par elles et contre elles en la même qualité.

1352. La présomption légale dispense de toute preuve celui au profit duquel elle existe.

Nulle preuve n'est admise contre la présomption de la loi, lorsque, sur le fondement de cette présomption, elle annulle certains actes ou dénie l'action en justice, à moins qu'elle n'ait réservé la preuve contraire, et sauf ce qui sera dit sur le serment et l'aveu judiciaires.

---

(1) V. Art. 1100, ainsi que l'art. 443 du Code de commerce.

(2) V. Art. 1331 et 1332.

(3) V. Art. 1356 et 1366.

§. 1.

Von den gesetzlichen Vermuthungen.

1350. Die gesetzliche Vermuthung ist diejenige, welche durch ein besonderes Gesetz mit gewissen Acten oder Thatsachen verknüpft ist.

Dergleichen sind

1) Acten, welche das Gesetz für null erklärt, weil ihre bloße Beschaffenheit vermuthen läßt, daß sie zur Umgehung des Gesetzes gemacht worden sind; (1)

2) Die Fälle, in welchen das Gesetz erklärt, daß das Eigenthum oder die Losschlagung aus gewissen bestimmten Umständen hervorgehet; (2)

3) Das Ansehen, welches das Gesetz einem rechtskräftigen Urtheil beylegt;

4) Die Kraft, welche das Gesetz dem Geständniße der Parteyen oder ihrem Eide beylegt. (3)

1351. Die Wirkung eines rechtskräftigen Urtheils erstrekt sich nur auf den Gegenstand des Urtheils. Zu dem Ende muß die eingeklagte Sache die nämliche, die Ursache, worauf die Klage beruht, dieselbe seyn, und die Klage zwischen denselben Parteyen, in derselben Qualität als Kläger und Beklagter Statt haben.

1352. Die gesetzliche Vermuthung enthebt denjenigen, zu dessen Vortheil sie eintritt, alles Beweises.

Da, wo das Gesetz, aus dem Grunde der Vermuthung, gewisse Acten zernichtet, oder die gerichtliche Klage versagt, wird kein Beweis gegen diese Vermuthung zugelassen, außer wenn das Gesetz selbst den Gegen-Beweis vorbehalten hat, und unbeschadet dessen, was über den gerichtlichen Eid und das gerichtliche Geständniß gesagt werden wird.

---

(1) S. den 1100sten Artikel, wie auch den 443sten Artikel des Handels-Gesetzbuchs.

(2) S. den 1331sten und 1332sten Art.

(3) S. den 1356sten und 1366sten Art.

§. 2.

Des Présomptions qui ne sont point établies par la loi.

1353. Les présomptions qui ne sont point établies par la loi, sont abandonnées aux lumières et à la prudence du magistrat, qui ne doit admettre que des présomptions graves, précises et concordantes, et dans les cas seulement où la loi admet les preuves testimoniales, à moins que l'acte ne soit attaqué pour cause de fraude ou de dol.

SECTION IV.

De l'Aveu de la Partie.

1354. L'aveu qui est opposé à une partie, est ou extrajudiciaire ou judiciaire.

1355. L'allégation d'un aveu extrajudiciaire purement verbal est inutile toutes les fois qu'il s'agit d'une demande dont la preuve testimoniale ne serait point admissible.

1356. L'aveu judiciaire est la déclaration que fait en justice la partie ou son fondé de pouvoir spécial.

Il fait pleine foi contre celui qui l'a fait.

Il ne peut être divisé contre lui.

Il ne peut être révoqué, à moins qu'on ne prouve qu'il a été la suite d'une erreur de fait. Il ne pourrait être révoqué sous prétexte d'une erreur de droit.

SECTION V.

Du Serment.

1357. Le serment judiciaire est de deux espèces: 1.° Celui qu'une partie défère à l'autre pour en

§. 2.

Von den außergesetzlichen Vermuthungen.

1353. Die außergesetzlichen Vermuthungen sind den Einsichten und der Klugheit der Obrigkeit überlassen, welche nur wichtige, bestimmte und übereinstimmende Vermuthungen, und zwar bloß in den Fällen annehmen kann, bey welchen das Gesetz den Zeugen-Beweis zuläßt, es seye denn der Act würde wegen Betrug oder Ueberlistung angegriffen.

Vierter Abschnitt.

Von dem Geständnisse der Partey.

1354. Das Geständniß, welches einer Partey opponirt wird, ist entweder ein außergerichtliches, oder ein gerichtliches Geständniß.

1355. Die Anführung eines bloß mündlichen außergerichtlichen Geständnisses dient zu nichts, sobald von einer Forderung die Rede ist, worüber der Zeugen-Beweis nicht zugelassen wird.

1356. Das gerichtliche Geständniß ist eine Declaration, welche die Partey, oder eine von ihr besonders hiezu bevollmächtigte Person, vor Gericht macht.

Es hat vollkommene Beweis-Kraft gegen den, der es gemacht hat.

Es kann nicht wider ihn zertheilt werden.

Es kann nicht widerrufen werden, außer wenn erwiesen wird, daß es die Folge eines factischen Irrthums ist. Es kann unter dem Vorwande eines Rechts-Irrthums nicht widerrufen werden.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Eide.

1357. Der gerichtliche Eid ist zweyerley:

1) Der Eid, welche eine Partey der andern zuschiebt,

faire dépendre le jugement de la cause : il est appellé *décisoire*;

2.° Celui qui est déféré d'office par le juge à l'une ou à l'autre des parties.

§. 1.

Du Serment décisoire.

1358. Le serment décisoire peut être déféré sur quelque espèce de contestation que ce soit.

1359. Il ne peut être déféré que sur un fait personnel à la partie à laquelle on le défère. (1)

1360. Il peut être déféré en tout état de cause, et encore qu'il n'existe aucun commencement de preuve de la demande ou de l'exception sur laquelle il est provoqué.

1361. Celui auquel le serment est déféré, qui le refuse ou ne consent pas à le référer à son adversaire, ou l'adversaire à qui il a été référé et qui le refuse, doit succomber dans sa demande ou dans son exception.

1362. Le serment ne peut être référé quand le fait qui en est l'objet n'est point celui des deux parties, mais est purement personnel à celui auquel le serment avait été déféré.

1363. Lorsque le serment déféré ou référé a été fait, l'adversaire n'est point recevable à en prouver la fausseté.

1364. La partie qui a déféré ou référé le serment, ne peut plus se rétracter lorsque l'adversaire a déclaré qu'il est prêt à faire ce serment.

1365. Le serment fait ne forme preuve qu'au profit de celui qui l'a déféré ou contre lui, et au profit de ses héritiers et ayant-cause ou contre eux.

(1) V. Art. 1362.

um die Entscheidung der Sache davon abhängen zu lassen; er heißt der decisorische Eid;

2) Der Eid, welchen der Richter der einen oder der andern Partey von Amtswegen auferlegt.

§. 1.

Von dem decisorischen Eide.

1358. Der decisorische Eid kann über jede Gattung von Streitigkeit auferlegt werden.

1359. Er kann bloß einer Partey über eine ihr persönliche Thatsache auferlegt werden. (1)

1360. Er kann während dem ganzen Laufe des Prozesses auferlegt werden, obgleich kein Beweis-Anfang der Klage oder der Einrede, worüber er verlangt wird, vorhanden ist.

1361. Derjenige, welcher den ihm auferlegten Eid zu leisten weigert, oder seinem Gegner nicht zurückschieben will, wie auch der Gegner, welchem er zurückgeschoben worden ist, der ihn aber von sich ablehnt, muß in seiner Klage oder Einrede unterliegen.

1362. Der Eid kann nicht zurückgeschoben werden, wenn die Thatsache, welche den Gegenstand desselben ausmacht, nicht beyden Parteyen gemeinschaftlich, sondern bloß demjenigen persönlich ist, welchem der Eid auferlegt worden ist.

1363. Ist der auferlegte oder zurückgeschobene Eid geleistet worden, so wird der Gegner nicht zugelassen die Falschheit desselben zu beweisen.

1364. Die Partey, welche den Eid auferlegt oder zurückgeschoben hat, kann ihren Antrag nicht mehr zurücknehmen, wenn der Gegner erklärt hat, daß er bereit sey diesen Eid zu leisten.

1365. Der geleistete Eid beweist nur für oder wider den, der ihn auferlegt hat, oder für seine Erben und Rechts-Nachfolger oder wider sie.

---

(1) S. den 1362ten Art.

Néanmoins le serment déféré par l'un des créanciers solidaires au débiteur ne libère celui-ci que pour la part de ce créancier ;

Le serment déféré au débiteur principal libère également les cautions ;

Celui déféré à l'un des débiteurs solidaires profite aux codébiteurs ;

Et celui déféré à la caution profite au débiteur principal.

Dans ces deux derniers cas, le serment du codébiteur solidaire ou de la caution ne profite aux autres codébiteurs ou au débiteur principal que lorsqu'il a été déféré sur la dette, et non sur le fait de la solidarité ou du cautionnement.

§. 2.

Du Serment déféré d'office.

1366. Le juge peut déférer à l'une des parties le serment, ou pour en faire dépendre la décision de la cause, ou seulement pour déterminer le montant de la condamnation.

1367. Le juge ne peut déférer d'office le serment, soit sur la demande, soit sur l'exception qui y est opposée, que sous les deux conditions suivantes: il faut,

1.° Que la demande ou l'exception ne soit pas pleinement justifiée ;

2.° Qu'elle ne soit pas totalement dénuée de preuves.

Hors ces deux cas, le juge doit ou adjuger ou rejeter purement et simplement la demande.

1368. Le serment déféré d'office par le juge à l'une des parties, ne peut être par elle référé à l'autre.

1369. Le serment sur la valeur de la chose demandée, ne peut être déféré par le juge au deman-

Jedoch entladet der von einem der solidarischen Gläubiger dem Schuldner auferlegte Eid, letztern nur für den Antheil dieses Gläubigers.

Der dem Haupt-Schuldner auferlegte Eid entladet ebenfalls die Bürgen.

Der einem der solidarischen Schuldner auferlegte Eid nützt den Mit-Schuldnern.

Und der dem Bürgen auferlegte Eid nützt dem Haupt-Schuldner.

In den beyden letzten Fällen nützt der Eid des solidarischen Mit-Schuldners oder des Bürgen, den andern Mit-Schuldnern oder dem Haupt-Schuldner, nur in sofern er über die Schuld selbst, und nicht über den Umstand der Solidarität, oder der Verbürgung aufgetragen worden ist.

§. 2.

Von dem Eide, der von Amtswegen auferlegt wird.

1366. Der Richter kann einer der Parteyen den Eid auferlegen, entweder um die Entscheidung der Sache davon abhängen zu lassen, oder bloß um den Betrag der Verurtheilung zu bestimmen.

1367. Der Richter kann von Amtswegen den Eid über die Klage, oder über die Einrede, die ihr entgegengesetzt wird, bloß unter den zwey folgenden Bedingungen auferlegen: es wird nämlich erfordert,

1) Daß die Klage oder Einrede nicht ganz erwiesen seye;

2) Daß sie nicht von allem Beweise entblößt seye.

Außer diesen beyden Fällen muß der Richter die Forderung geradezu und ohne weiters zuerkennen, oder verwerfen.

1368. Der vom Richter von Amtswegen einer der Parteyen auferlegte Eid, kann von derselben nicht auf die andere Partey zurückgeschoben werden.

1369. Der Eid über den Werth der eingeklagten Sache kann von dem Richter dem Kläger nur alsdann auferlegt

deur que lorsqu'il est d'ailleurs impossible de constater autrement cette valeur.

Le juge doit même, en ce cas, déterminer la somme jusqu'à concurrence de laquelle le demandeur en sera cru sur son serment.

TITRE IV.

Des Engagemens qui se forment sans convention.

(Décrété le 9 Février 1804. Promulgué le 19 du même mois.)

1370. Certains engagemens se forment sans qu'il intervienne aucune convention, ni de la part de celui qui s'oblige, ni de la part de celui envers lequel il est obligé.

Les uns résultent de l'autorité seule de la loi; les autres naissent d'un fait personnel à celui qui se trouve obligé.

Les premiers sont les engagemens formés involontairement, tels que ceux entre propriétaires voisins, ou ceux des tuteurs et des autres administrateurs qui ne peuvent refuser la fonction qui leur est déférée.

Les engagemens qui naissent d'un fait personnel à celui qui se trouve obligé, résultent ou des quasi-contrats, ou des délits ou quasi-délits; ils font la matière du présent titre.

CHAPITRE PREMIER.

Des Quasi-contrats.

1371. Les quasi-contrats sont les faits purement

werden, wenn es unmöglich ist, diesen Werth auf eine andere Weise auszumitteln.

In diesem Falle muß der Richter sogar die Summe bestimmen, bis zu deren Belauf dem Kläger auf seinen Eid hin geglaubt werden wird. (*)

Vierter Titel.

Von den Verbindlichkeiten, welche ohne Vertrag entstehen.

(Dekretirt den 9ten Februar 1804. Promulgirt den 19ten desselben Monats.)

1370. Gewisse Verbindlichkeiten entstehen ohne daß weder von Seiten dessen, der sich verbindet, noch von Seiten dessen, gegen den man sich verbindlich macht, ein Vertrag geschlossen wird.

Die einen entstehen bloß kraft des Gesetzes; die andern haben ihren Grund in einer persönlichen Handlung des Schuldners.

Die ersten sind unwillkührlich eingegangene Verbindlichkeiten, z. B. die zwischen benachbarten Eigenthümern, oder die der Vormünder und Verwalter, welche die ihnen aufgetragenen Verrichtungen nicht ausschlagen können.

Die Verbindlichkeiten, welche in einer persönlichen Handlung des Schuldners ihren Grund haben, entspringen entweder aus Quasi-Contracten, oder aus Quasi-Verbrechen. Von ihnen handelt der gegenwärtige Titel.

Erstes Kapitel.

Von den Quasi-Contracten.

1371. Die Quasi-Contracten sind die ganz freywilligen

(*) In diesem Art. ist die Rede von dem juramento in litem. S. l. 9. cod. unde vi.

volontaires de l'homme, dont ils résulte un engagement quelconque envers un tiers, et quelquefois un engagement réciproque des deux parties.

1372. Lorsque volontairement on gère l'affaire d'autrui, soit que le propriétaire connaisse la gestion, soit qu'il l'ignore, celui qui gère contracte l'engagement tacite de continuer la gestion qu'il a commencée, et de l'achever jusqu'à ce que le propriétaire soit en état d'y pourvoir lui-même; il doit se charger également de toutes les dépendances de cette même affaire.

Il se soumet à toutes les obligations qui résulteraient d'un mandat exprès que lui aurait donné le propriétaire. (1)

1373. Il est obligé de continuer sa gestion, encore que le maitre vienne à mourir avant que l'affaire soit consommée, jusqu'à ce que l'héritier ait pu en prendre la direction.

1374. Il est tenu d'apporter à la gestion de l'affaire tous les soins d'un bon père de famille.

Néanmoins les circonstances qui l'ont conduit à se charger de l'affaire, peuvent autoriser le juge à modérer les dommages et intérêts qui résulteraient des fautes ou de la négligence du gérent. (2)

1375. Le maître dont l'affaire a été bien administrée, doit remplir les engagemens que le gérent a contractés en son nom, l'indemniser de tous les engagemens personnels qu'il a pris, et lui rembourser toutes les dépenses utiles ou nécessaires qu'il a faites. (3)

1376. Celui qui reçoit par erreur ou sciemment ce qui ne lui est pas dû, s'oblige à le restituer à celui de qui il l'a indûment reçu.

---

(1) V. Art. 1991.
(2) V. Art. 1992.
(3) V. Art. 1998.

Handlungen des Menschen, woraus irgend eine Verbindlichkeit gegen eine dritte Person, und bisweilen eine gegenseitige Verbindlichkeit zweyer Parteyen entspringt.

1372. Jemand, der freywillig die Geschäfte eines Andern führt, entweder mit oder ohne Vorwissen dessen, übernimmt die stillschweigende Verbindlichkeit, die angefangene Verwaltung fortzusetzen und zu Ende zu bringen, bis der Eigenthümer im Stande ist, selbst dafür zu sorgen; er muß sogar alles, was davon abhängt, auf sich nehmen.

Er ist allen den Verbindlichkeiten unterworfen, welche aus einem ausdrücklichen, vom Eigenthümer ihm gegebenen Auftrage, entspringen würden. (1)

1373. Er ist verbunden, auch wenn der Eigenthümer stirbt ehe das Geschäft beendigt ist, die Verwaltung fortzusetzen, bis der Erbe sie selbst übernehmen kann.

1374. Er ist gehalten, auf seine Geschäftsführung alle Sorgfalt eines guten Familienvaters zu verwenden.

Jedoch können die Umstände, welche ihn bewogen haben die Verwaltung zu übernehmen, den Richter vermögen, die Schadloshaltung zu mindern, zu welcher der Geschäfts-Führer, durch sein Verschulden oder durch Nachläßigkeit, Anlaß gegeben hätte. (2)

1375. Der Eigenthümer, dessen Geschäfte gut verwaltet worden sind, muß die Verbindlichkeiten erfüllen, welche der Geschäfts-Führer in seinem Namen übernommen hat, ihn für alle persönliche Verbindlichkeiten, die er eingegangen, entschädigen, und ihm alle nützlichen und nothwendigen Auslagen, die er gemacht hat, ersetzen. (3)

1376. Wer aus Irrthum oder wissentlich etwas, das man ihm nicht schuldig ist, empfängt, ist verbunden es demjenigen, von dem er es unrechter Weise empfangen hat, wieder zu erstatten.

---

(1) S. den 1991sten Art.
(2) S. den 1992sten Art.
(3) S. den 1993sten Art.

1377. Lorsqu'une personne qui, par erreur, se croyait débitrice, a acquitté une dette, elle a le droit de répétition contre le créancier.

Néanmoins ce droit cesse dans le cas où le créancier a supprimé son titre par suite du paiement, sauf le recours de celui qui a payé contre le véritable débiteur.

1378. S'il y a eu mauvaise foi de la part de celui qui a reçu, il est tenu de restituer, tant le capital que les intérêts ou les fruits, du jour du paiement.

1379. Si la chose indûment reçue est un immeuble ou un meuble corporel, celui qui l'a reçue s'oblige à la restituer en nature, si elle existe, ou sa valeur, si elle est périe ou détériorée par sa faute; il est même garant de sa perte par cas fortuit, s'il l'a reçue de mauvaise foi.

1380. Si celui qui a reçu de bonne foi, a vendu la chose, il ne doit restituer que le prix de la vente.

1381. Celui auquel la chose est restituée, doit tenir compte, même au possesseur de mauvaise foi, de toutes les dépenses nécessaires et utiles qui ont été faites pour la conservation de la chose.

CHAPITRE II.

Des Délits et des Quasi-délits.

1382. Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé, à le réparer.

1383. Chacun est responsable du dommage qu'il a causé non-seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence.

1384. On est responsable non-seulement du dom-

1377. Hätte eine Person aus Irrthum eine Schuld bezahlt, die sie glaubte schuldig zu seyn, so kann sie solche mit Recht an den Gläubiger zurückfordern.

Dieses Recht hört jedoch auf, im Fall der Gläubiger seine Urkunde in Gefolg der Zahlung vernichtet hätte, vorbehaltlich des Regresses von Seiten des Zahlers gegen den wahren Schuldner.

1378. Hat von Seiten desjenigen, der empfangen hat, Betrug Statt gehabt, so muß er das Capital sowohl, als die Zinse oder Früchte, vom Tage der Zahlung an, zurückerstatten.

1379. Ist die Sache, die man unrechter Weise empfangen hat, eine unbewegliche oder eine bewegliche körperliche Sache, so ist der, welcher sie empfangen hat, verbunden, sie in Natur zurückzugeben, wenn sie noch vorhanden ist, oder ihren Werth zu bezahlen, wenn sie durch sein Verschulden zu Grunde gegangen, oder verschlimmert ist; er muß sogar für ihren zufälligen Verlust haften, wenn er sie auf eine unredliche Art empfangen hat.

1380. Hat der, welcher die Sache mit gutem Glauben empfangen hat, dieselbe verkauft, so muß er bloß den erlösten Preis erstatten.

1381. Derjenige, welchem die Sache erstattet wird, muß, sogar dem unredlichen Besitzer, alle nothwendige und nützliche Auslagen, welche für die Erhaltung der Sache gemacht worden sind, vergüten.

Zweytes Kapitel.

Von den Verbrechen und Quasi-Verbrechen.

1382. Jede menschliche Handlung, welche einem Andern Schaden zufügt, verbindet denjenigen, durch dessen Verschulden er entstanden ist, ihn zu ersetzen.

1383. Jeder ist für den Schaden verantwortlich, den er nicht bloß durch sein Thun, sondern auch durch seine Nachlässigkeit oder Unvorsichtigkeit verursacht hat.

1384. Man ist nicht bloß für den Schaden verantwort-

mage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde.

Le père, et la mère après le décès du mari, sont responsables du dommage causé par leurs enfans mineurs habitant avec eux;

Les maîtres et les commettans, du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés;

Les instituteurs et les artisans, du dommage causé par leurs élèves et apprentis pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance.

La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que les père et mère, instituteurs et artisans, ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette responsabilité.

1385. Le propriétaire d'un animal, ou celui qui s'en sert, pendant qu'il est à son usage, est responsable du dommage que l'animal a causé, soit que l'animal fût sous sa garde, soit qu'il fût égaré ou échappé.

1386. Le propriétaire d'un bâtiment est responsable du dommage causé par sa ruine, lorsqu'elle est arrivée par une suite du défaut d'entretien ou par le vice de sa construction.

lich, den man durch sein eigenes Thun verursacht, sondern auch für denjenigen, welcher durch das Thun der Personen geschieht, für die man haften muß, oder durch Sachen, welche man in Verwahr hat.

Der Vater, und, nach dem Absterben des Mannes, die Mutter, sind für den Schaden, der durch ihre minderjährigen, bey ihnen wohnenden Kinder verursacht wird, verantwortlich;

Die Herren und Committenten, für den Schaden, den ihre Dienstboten und Angestellte in den Verrichtungen, wozu sie gebraucht werden, verursachen.

Die Lehrer und Handwerker, für den Schaden, den ihre Zöglinge und Lehrlinge während der Zeit, in welcher sie unter ihrer Aufsicht stehen, verursachen.

Die obige Verantwortlichkeit findet Statt, in sofern nicht die Eltern, Lehrer und Handwerker beweisen, daß sie die That, welche diese Verantwortlichkeit erzeugt, nicht haben verhindern können.

1385. Der Eigenthümer eines Thieres, oder der, welcher sich dessen bedient, haftet, während es zu seinem Gebrauche ist, für den durch dasselbe verursachten Schaden, das Thier mag sich unter seiner Aufsicht befunden haben, oder verirrt, oder entlaufen gewesen seyn. (*)

1386. Der Eigenthümer eines Gebäudes ist für den durch den Einsturz desselben verursachten Schaden verantwortlich, wenn solcher aus Mangel an Unterhalt, oder durch einen Bau-Fehler geschehen ist.

(*) L. Aquilia liegt zum Grunde dieses Art.

TITRE V.

Du Contrat de Mariage et des Droits respectifs des Époux.

(Décrété le 10 Février 1804. Promulgué le 20 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER. (1)

Dispositions générales.

1387. La loi ne régit l'association conjugale, quant aux biens, qu'à défaut de conventions spéciales, que les époux peuvent faire comme ils le jugent à propos, pourvu qu'elles ne soient pas contraires aux bonnes mœurs, et, en outre, sous les modifications qui suivent. (1)

1388. Les époux ne peuvent déroger ni aux droits résultant de la puissance maritale sur la personne de la femme et des enfans, ou qui appartiennent au mari comme chef, ni aux droits conférés au survivant des époux par le titre *de la Puissance paternelle* et par le titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*, ni aux dispositions prohibitives du présent Code.

1389. Ils ne peuvent faire aucune convention ou renonciation dont l'objet serait de changer l'ordre légal des successions, soit par rapport à eux-mêmes

(1) Le chapitre VIII et IX du titre II du présent livre III, est en connexion étroite avec ce premier chapitre.

(2) V. Art. 1393 et 1400.

Fünfter Titel.

Von dem Ehe-Contracte und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten.

(Dekretirt den 10ten Februar 1804. Promulgirt den 20sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel. (1)

Allgemeine Verfügungen.

1387. Das Gesetz schreibt der ehelichen Gesellschaft, in Rücksicht der Güter, nur in sofern Regeln vor, als keine besondere Verabredungen darüber getroffen werden; diese sind ganz der Willkühr der Ehegatten überlassen, wofern sie nur den guten Sitten nicht zuwider laufen, und überdieß noch unter folgenden Einschränkungen geschehen. (2)

1388. Die Ehegatten können durch ihre Verabredungen, weder den Rechten, die aus der Gewalt des Mannes über die Person seiner Frau und Kinder herfließen, noch denjenigen, die ihm als Familien-Haupt zustehen, noch den Rechten, die dem überlebenden Ehegatten durch die Titel von der väterlichen Gewalt und von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation ertheilt sind, noch irgend einer im gegenwärtigen Gesetzbuche vorkommenden Verfügung, welche ein Verbot enthält, Abbruch thun.

1389. Sie können keine Verabredung treffen, oder Verzichtleistung thun, welche zur Absicht hätte, von der gesetzlichen Ordnung der Erbfolge abzuweichen, weder für

---

(1) Mit diesem ersten Kapitel steht das 8te und 9te Kapitel des 2ten Titels in diesem 3ten Buche, in genauer Verbindung.

(2) S. den 1393sten und 1400sten Art.

gent au régime de la communauté ou le modifient, les règles établies dans la première partie du chapitre II formeront le droit commun de la France.

1394. Toutes conventions matrimoniales seront rédigées, avant le mariage, par acte devant notaire.

1395. Elles ne peuvent recevoir aucun changement après la célébration du mariage. (1)

1396. Les changemens qui y seraient faits avant cette célébration, doivent être constatés par acte passé dans la même forme que le contrat de mariage.

Nulle changement ou contre-lettre n'est, au surplus, valable sans la présence et le consentement simultané de toutes les personnes qui ont été parties dans le contrat de mariage.

1397. Tous changemens et contre-lettres, même revêtus des formes prescrites par l'article précédent, seront sans effet à l'égard des tiers, s'il n'ont été rédigés à la suite de la minute du contrat de mariage (2); et le notaire ne pourra, à peine de dommages et intérets des parties, et sous plus grande peine s'il y a lieu, délivrer ni grosses ni expéditions du contrat de mariage sans transcrire à la suite le changement ou la contre-lettre.

1398. Le mineur habile à contracter mariage est habile à consentir toutes les conventions dont ce contrat est susceptible; et les conventions et donations qu'il y a faites, sont valables, pourvu qu'il ait été assisté, dans le contrat, des personnes dont le

---

(1) Néanmoins les époux ont le droit de se donner réciproquement, soit par donations entre vifs, soit par testamens. V. Art. 1095, et *Recueil des questions de droit*, par Merlin, tom. 2, pag. 62.

(2) Cette disposition forme une exception des règles contenues aux articles 1165 et 1321.

ändern oder modificiren, machen die in dem ersten Theile des zweyten Kapitels enthaltenen Verfügungen, das gemeine Recht von Frankreich aus.

1394. Alle Ehe-Pacten müssen vor der Heirath in einem Notariats-Act schriftlich abgefaßt werden.

1395. Nach der Celebration der Heirath, können sie in keinem Stücke mehr abgeändert werden. (1)

1396. Die Abänderungen, welche vor dieser Celebration darin getroffen würden, müssen durch einen in der nämlichen Form wie der Heiraths-Contract abgefaßten Act beurkundet werden.

Keine Abänderung und kein Gegen-Brief ist übrigens giltig, ohne das Beyseyn und die gleichzeitige Beystimmung aller Personen, die als Mit-Contrahenten an dem Ehe-Contracte Theil genommen haben.

1397. Die Aenderungen und Gegen-Briefe, wären sie auch nach den im vorstehenden Artikel vorgeschriebenen Formen abgefaßt, haben in Rücksicht dritter Personen keine Kraft, wenn sie dem Original des Ehe-Contractes nicht als Anhang beygefügt worden sind (2); und der Notar darf, bey Strafe vollkommener Schadloshaltung der Parteyen, und, den Umständen nach, bey noch schwerer Strafe, weder Haupt-Ausfertigungen noch Abschriften des Ehe-Contractes ertheilen, ohne die Abänderung oder den Gegen-Brief am Ende beyzuschreiben.

1398. Der Minderjährige, welcher fähig ist eine Ehe zu schließen, ist auch fähig alle Verabredungen einzugehen, deren dieser Contract empfänglich ist, und die Verabredungen und Schenkungen, die er darin gemacht hat, sind giltig, in sofern er nur den Contract unter dem Bey-

(1) Demungeachtet haben die Eheaatten während der Ehe das Recht, einander gegenseitig durch Schenkung unter Lebenden, oder Testamente, Güter zu schenken. S. den 1096sten Art. und Recueil de questions de droit, par Merlin, T. 2., pag. 62.

(2) Dieses ist eine Ausnahme von den in dem 1165sten und 1321sten Art. enthaltenen Regeln.

consentement est nécessaire pour la validité du mariage. (1)

CHAPITRE II.

Du Régime en Communauté.

1399. La communauté, soit légale, soit conventionnelle, commence du jour du mariage contracté devant l'officier de l'état civil : on ne peut stipuler qu'elle commencera à une autre époque.

I.re PARTIE.

De la Communauté légale.

1400. La communauté qui s'établit par la simple déclaration qu'on se marie sous le régime de la communauté, ou à défaut de contrat, est soumise aux règles expliquées dans les six sections qui suivent.

---

(1) V. Art. 1309.

stande derjenigen Personen geschlossen hat, deren Beystimmung für die Giltigkeit der Ehe nothwendig ist. (1)

Zweytes Kapitel.

Von der Güter-Gemeinschaft und ihren Regeln.

1399. Die Güter-Gemeinschaft (*), sie mag in dem Gesetze oder auf einen Vertrag gegründet seyn, läuft von dem Tage, an welchem die Ehe vor dem Beamten des Civilstandes geschlossen worden ist; man kann nicht stipuliren, daß sie an einem andern Zeitpunkte anfangen soll.

Erster Theil.

Von der gesetzlichen Güter-Gemeinschaft.

1400. Die Güter-Gemeinschaft, welche aus der bloßen Declaration entspringt, daß man sich in der Ehe dem System der Güter-Gemeinschaft unterwerfe, oder welche in Ermanglung eines Contracts Statt findet, richtet sich nach den in den folgenden sechs Abschnitten auseinander gesetzten Regeln. (**)

---

(1) S. den 1309ten Art.

(*) Die Gemeinschaft zwischen Ehegatten ist eine Gesellschaft, die sich über einen bestimmten Theil ihrer Güter zwischen ihnen bildet, und die während dem Laufe ihrer Ehe Statt hat.

Das Brautschatz-System (régime dotal) und das System der Güter-Gemeinschaft (régime de la communauté), weichen in ihren Grundsätzen und Zwecken ganz von einander ab. Das erste bezwecket bloß die Erhaltung des Brautschatzes der Frau, welcher nach dem 1554sten Art. weder verpfändet noch veräußert werden kann. Das zweyte betrifft den Antheil der Frau an den während der Ehe durch gemeinschaftliche Betriebsamkeit erworbenen Gütern. Daher dehnet dieses System die Hilfsquellen des Mannes aus, indem es die Veräußerung des Brautschatzes erlaubt, wenn die Frau darein willliget.

(**) Die in dem römischen und deutschen Rechte unbekannte Ge-

SECTION PREMIÈRE.

De ce qui compose la Communauté activement et passivement.

§. 1.

De l'Actif de la Communauté.

1401. La communauté se compose activement,

1.° De tout le mobilier que les époux possédaient au jour de la célébration du mariage, ensemble de tout le mobilier qui leur échoit pendant le mariage à titre de succession ou même de donation, si le donateur n'a exprimé le contraire;

2.° De tous les fruits, revenus, intérêts et arrérages, de quelque nature qu'ils soient, échus ou perçus pendant le mariage, et provenant des biens qui appartenaient aux époux lors de sa célébration, ou de ceux qui leur sont échus pendant le mariage, à quelque titre que ce soit;

3.° De tous les immeubles qui sont acquis pendant le mariage.

Erster Abschnitt.

Woraus das Activ- und Passiv-Vermögen der Güter-Gemeinschaft besteht.

§. 1

Von dem Activ-Vermögen der Güter-Gemeinschaft.

1401. Das Activ-Vermögen der Güter-Gemeinschaft besteht:

1) Aus dem gesammten Mobiliar-Vermögen, welches die Ehegatten am Tage der Celebration ihrer Heirath besaßen, so wie auch aus jedem Mobiliar-Vermögen, welches ihnen, während der Ehe, als Erbschaft oder Schenkung zufällt, wenn in diesem letztern Falle der Schenkgeber nicht das Gegentheil ausgedrückt hat;

2) Aus allen und jeden während der Ehe verfallenen oder erhobenen Früchten, Einkünften, Zinsen und Rückständen, welche von den Gütern herrühren, die den Ehegatten am Tage der Celebration ihrer Heirath angehörten, oder von denjenigen, die ihnen während der Ehe, unter irgend einem Titel, zugefallen sind;

3) Aus allen unbeweglichen Gütern, die während der Ehe erworben werden.

---

meinschaft der Güter zwischen Ehegatten, hat, wie jede andere Gesellschaft, ihre Entstehung oder Bildung, ihre Fortschritte und Auflösung. Diese Ordnung wird in den nachfolgenden Regeln, welche die einer jeden Epoche eigenen gesetzmäßigen Wirkungen entwickeln, bestimmt; diese Materie schließt sich daher an sechs vorzügliche Umstände an, die das Gesetz unter eben so viele Abschnitte gebracht hat;

1) Bildung der Gemeinschaft;
2) Ihre Verwaltung;
3) Ihre Auflösung;
4) Ihre Annahme oder Verwerfung;
5) Die Theilung des status activi und passivi;
6) Die Ausübung der Rechte der Ehefrau.

1402. Tout immeuble est réputé acquêt de communauté, s'il n'est prouvé que l'un des époux en avait la propriété ou possession légale antérieurement au mariage, ou qu'il lui est échu depuis à titre de succession ou donation.

1403. Les coupes de bois et les produits des carrières et mines tombent dans la communauté pour tout ce qui en est considéré comme usufruit, d'après les règles expliquées au titre *de l'Usufruit, de l'Usage et de l'Habitation.* (1)

Si les coupes de bois qui, en suivant ces règles, pouvaient être faites durant la communauté, ne l'ont point été, il en sera dû récompense à l'époux non propriétaire du fonds ou à ses héritiers.

Si les carrières et mines ont été ouvertes pendant le mariage, les produits n'en tombent dans la communauté que sauf récompense ou indemnité à celui des époux à qui elle pourra être due.

1404. Les immeubles que les époux possèdent au jour de la célébration du mariage, ou qui leur échoient pendant son cours à titre de succession, n'entrent point en communauté.

Néanmoins, si l'un des époux avait acquis un immeuble depuis le contrat de mariage, contenant stipulation de communauté, et avant la célébration du mariage, l'immeuble acquis dans cet intervalle entrera dans la communauté, à moins que l'acquisition n'ait été faite en exécution de quelque clause du mariage, auquel cas elle serait réglée suivant la convention.

1405. Les donations d'immeubles qui ne sont faites

(1) V. Art. 590 jusqu'à l'art. 594 et l'art. 598.

1402. Jedes unbewegliche Gut wird als gemeinschaftlich errungen (*) angesehen, wenn nicht bewiesen ist, daß einer der Gatten schon vor der Heirath das Eigenthum oder den rechtmäßigen Besitz desselben hatte, oder daß es ihm seitdem durch Erbrecht oder Schenkung zugefallen ist.

1403. Die Holzschläge und die Ausbeute der Steinbrüche und Bergwerke fallen in die Gemeinschaft, in sofern der Ertrag davon als Nutznießung betrachtet werden kann, zufolge der im Titel von der Nutznießung, von dem Gebrauch und der Wohnung aufgestellten Regeln.(1)

Wenn die Holzschläge, welche, in Gemäßheit dieser Grundsätze, während der Dauer der Gemeinschaft hätten gemacht werden können, nicht Statt gefunden haben, so gebührt dem Gatten, welcher nicht Eigenthümer des Bodens ist, oder seinen Erben, Ersatz dafür.

Wenn die Steinbrüche und Bergwerke während der Ehe in Gang kommen, so fällt die Ausbeute davon, nur unter Vorbehalt des Ersatzes oder der Entschädigung, an den Gatten, dem sie gebühren mag, in die Gemeinschaft.

1404. Die unbeweglichen Güter, welche die Gatten am Tage der Celebration ihrer Heirath besitzen, oder welche ihnen während der Ehe zufallen, gehören nicht in die Gemeinschaft.

Wenn jedoch einer der Ehegatten seit dem Ehe-Contracte, in welchem Güter-Gemeinschaft stipulirt worden, und vor der Celebration der Heirath, ein unbewegliches Gut an sich gebracht hat, so fällt dasselbe in die Gemeinschaft, es sey denn, daß er es zufolge einer Clausel des Ehe-Contractes an sich gebracht hätte, in welchem Falle die Erwerbung desselben nach der getroffenen Uebereinkunft zu beurtheilen ist.

1405. Unbewegliche Güter, die während der Ehe nur

(*) Im französischen Original wird hier das Wort *acquêt* gebraucht; dieses bedeutet Errungenschaft, *acquestus conjugalis*. S. auch die Anmerkung zum 1408ten Art.

(1) S. die Art. 590 bis 594 und den Art. 598.

pendant le mariage qu'à l'un des deux époux, ne tombent point en communauté, et appartiennent au donataire seul, à moins que la donation ne contienne expressément que la chose donnée appartient à la communauté. (1)

1406. L'immeuble abandonné ou cédé par père, mère ou autre ascendant, à l'un des deux époux, soit pour le remplir de ce qu'il lui doit, soit à la charge de payer les dettes du donateur à des étrangers, n'entre point en communauté; sauf récompense ou indemnité.

1407. L'immeuble acquis pendant le mariage à titre d'échange contre l'immeuble appartenant à l'un des deux époux, n'entre point en communauté, et est subrogé au lieu et place de celui qui a été aliéné; sauf la récompense s'il y a soulte.

1408. L'acquisition faite pendant le mariage, à titre de licitation ou autrement, de portion d'un immeuble dont l'un des époux était propriétaire par indivis, ne forme point un conquêt; sauf à indemniser la communauté de la somme qu'elle a fournie pour cette acquisition.

Dans le cas où le mari deviendrait seul, et en son nom personnel, acquéreur ou adjudicataire de portion ou de la totalité d'un immeuble appartenant

(1) V. Art. 849.

einem der beyden Ehegatten geschenkt werden, fallen nicht in die Gemeinschaft, und gehören dem Beschenkten allein, in sofern die Schenkung nicht ausdrücklich bedingt, daß die geschenkte Sache in die Gemeinschaft gehören solle.(1)

1406. Das unbewegliche Gut, welches der Vater, die Mutter, oder ein anderer Ascendent, einem der Ehegatten überlassen oder abgetreten hat, entweder um das zu ergänzen, was er ihnen schuldig ist, oder mit dem Beding, die Schulden des Schenkgebers an Fremde abzutragen, fällt nicht in die Gemeinschaft; vorbehaltlich des Ersatzes oder der Entschädigung.

1407. Das unbewegliche Gut, das während der Ehe, gegen ein anderes, einem der Ehegatten gehöriges unbewegliches Gut, eingetauscht worden ist, fällt nicht in die Gemeinschaft, sondern tritt an die Stelle des veräußerten; vorbehaltlich des Ersatzes, wenn Herausgabe Statt findet.

1408. Der während der Ehe, steigerungsweise oder auf andere Art, erworbene Theil eines unbeweglichen Gutes, wovon einem der Gatten das unvertheilte Eigenthum mit Andern zustand, gehört nicht zu der Errungenschaft (*); mit Vorhalt jedoch, daß die Gemeinschaft für die Summe entschädigt werde, welche sie zu dieser Erwerbung hergegeben hat.

Kauft oder ersteigert der Ehemann allein, und in seinem eigenen Namen, ganz oder zum Theil, ein unbewegliches Gut, wovon der Ehefrau das unvertheilte Eigenthum mit

---

(1) S. den 849sten Art.

(*) Im französischen Originale wird hier das Wort conquêt gebraucht; dieß bedeutet ein liegendes Gut, welches während der Ehe, weder titulo donationis, noch successionis, erworben worden. Ehemals machte das in Frankreich übliche Gewohnheits-Recht (droit coûtumier) einen merklichen Unterschied zwischen biens propres, acquêts und conquêts, welcher aber durch das Gesetz vom 17ten Nivose 2, (6ten Jänner 1794.) und den 732sten Art. des gegenwärtigen Coder aufgehoben worden ist.

par indivis à la femme, celle-ci, lors de la dissolution de la communauté, a le choix ou d'abandonner l'effet à la communauté, laquelle devient alors débitrice envers la femme de la portion appartenant à celle-ci dans le prix, ou de retirer l'immeuble, en remboursant à la communauté le prix de l'acquisition.

§. 2.

Du Passif de la Communauté, et des Actions qui en résultent contre la Communauté.

1409. La communauté se compose passivement.

1.° De toutes les dettes mobilières dont les époux étaient grevés au jour de la célébration de leur mariage, ou dont se trouvent chargées les successions qui leur échoient durant le mariage, sauf la récompense pour celles relatives aux immeubles propres à l'un ou à l'autre des époux;

2.° Des dettes, tant en capitaux qu'arrérages ou intérêts, contractées par le mari pendant la communauté, ou par la femme du consentement du mari, sauf la récompense dans les cas où elle a lieu;

3.° Des arrérages et intérêts seulement des rentes ou dettes passives qui sont personnelles aux deux époux;

4.° Des réparations usufructuaires des immeubles qui n'entrent point en communauté;

5.° Des alimens des époux, de l'éducation et entretien des enfans, et de toute autre charge du mariage.

1410. La communauté n'est tenue des dettes mobilières contractées avant le mariage par la femme, qu'autant qu'elles résultent d'un acte authentique

Andern zusteht, so hat diese, nach Auflösung der Güter-Gemeinschaft, die Wahl, entweder solches Gut der Gemeinschaft zu überlassen, welche alsdann der Ehefrau den Theil des Kauf-Preises schuldig wird, der ihr davon gehört, oder das Gut an sich zu ziehen, und der Gemeinschaft den Kauf-Schilling des Ganzen zu erstatten.

§. 2.

Von dem Passiv-Vermögen der Güter-Gemeinschaft, und von den Klagen, welche daraus gegen die Gemeinschaft entstehen.

1409. Das Passiv-Vermögen der Güter-Gemeinschaft besteht:

1) Aus allen Mobiliar-Schulden, mit welchen die Gatten am Tage der Celebration ihrer Heirath belastet waren, oder womit die Erbschaften behaftet sind, die ihnen während der Ehe zufallen, mit Vorbehalt der Vergütung für diejenigen Schulden, welche auf die, einem oder dem andern Gatten eigenthümlich zugehörigen, unbeweglichen Güter Bezug haben.

2) Aus den Schulden, sowohl an Capitalien, als Rückständen oder Zinsen, welche der Ehemann, während der Güter-Gemeinschaft, oder die Frau, mit Bewilligung des Mannes, gemacht hat, vorbehaltlich der Vergütung, da, wo sie Statt findet;

3) Aus den Rückständen und Zinsen, jedoch nur von denjenigen Passiv-Renten oder Passiv-Schulden, welche die beyden Gatten persönlich angehen;

4) Aus den nutznießlichen Ausbesserungs-Kosten der unbeweglichen Güter, welche nicht in die Gemeinschaft gehören;

5) Aus den Alimenten der Gatten, der Erziehung und dem Unterhalte der Kinder, und allen übrigen Lasten der Ehe.

1410. Die Gemeinschaft trägt die Mobiliar-Schulden, welche die Ehefrau vor der Heirath gemacht hat, nur in sofern sie sich auf eine Urkunde stützen, die entweder vor der Heirath in authentischer Form abgefaßt worden, oder

antérieur au mariage, ou ayant reçu avant la même époque une date certaine (1), soit par l'enregistrement, soit par le décès d'un ou de plusieurs signataires dudit acte.

Le créancier de la femme, en vertu d'un acte n'ayant pas de date certaine avant le mariage, ne peut en poursuivre contre elle le paiement que sur la nue propriété de ses immeubles personnels.

Le mari qui prétendrait avoir payé pour sa femme une dette de cette nature, n'en peut demander la récompense ni à sa femme ni à ses héritiers.

1411. Les dettes des successions purement mobilières qui sont échues aux époux pendant le mariage, sont pour le tout à la charge de la communauté.

1412. Les dettes d'une succession purement immobilière qui échoit à l'un des époux pendant le mariage, ne sont point à la charge de la communauté; sauf le droit qu'ont les créanciers de poursuivre leur paiement sur les immeubles de ladite succession.

Néanmoins, si la succession est échue au mari, les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement, soit sur tous les biens propres au mari, soit même sur ceux de la communauté; sauf, dans ce second cas, la récompense due à la femme ou à ses héritiers.

1413. Si la succession purement immobilière est échue à la femme, et que celle-ci l'ait acceptée du consentement de son mari, les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement sur tous les biens personnels de la femme : mais, si la succession n'a été acceptée par la femme que comme autorisée en justice au refus du mari, les créanciers,

(1) V. Art. 1328.

die, von dem nämlichen Zeitpunkte an, ein gewisses Datum (1) erhalten hat, es sey durch die Registrirung, oder durch das Absterben einer oder mehrerer Personen, welche die Urkunde unterzeichnet haben.

Der Gläubiger der Frau kann, vermöge einer Urkunde, welche vor der Heirath kein gewisses Datum erhalten hat, seine Bezahlung gegen sie, nur auf das bloße Eigenthum der ihr persönlich zugehörigen unbeweglichen Güter, gerichtlich betreiben.

Der Ehemann, welcher behauptet, eine Schuld von dieser Art für seine Frau bezahlt zu haben, kann weder von ihr, noch von ihren Erben, Vergütung dafür fordern.

1411. Die Schulden bloßer Mobiliar-Erbschaften, die während der Ehe einem der Gatten zugefallen sind, werden ganz von der Gemeinschaft getragen.

1412. Die Schulden einer bloßen Immobiliar-Erbschaft, die während der Ehe einem oder dem andern Gatten zufällt, werden nicht von der Gemeinschaft getragen; den Gläubigern bleibt jedoch das Recht unbenommen, ihre Bezahlung auf die unbeweglichen Güter besagter Erbschaft nachzusuchen.

Wenn aber die Erbschaft dem Manne zugefallen ist, so können die Gläubiger, welche Forderungen darauf haben, sich entweder aus den eigenthümlichen Gütern des Mannes, oder aus den Gütern der Gemeinschaft bezahlt zu machen suchen; mit Vorbehalt des, in diesem zweyten Falle, der Frau oder ihren Erben schuldigen Ersatzes.

1413. Wenn eine bloße Immobiliar-Erbschaft der Frau zugefallen ist, und diese sie mit Einwilligung ihres Mannes angenommen hat, so können die Gläubiger der Erbschaft sich aus allen der Frau persönlich zugehörigen Gütern bezahlt zu machen suchen: ist aber die Erbschaft von der Frau, gegen den Willen des Mannes, nur unter gerichtlicher Autorisation angenommen worden, so können die Gläubiger, im Falle die unbeweglichen Güter der

(1) S. den 1328sten Art.

en cas d'insuffisance des immeubles de la succession, ne peuvent se pourvoir que sur la nue propriété des autres biens personnels de la femme.

1414. Lorsque la succession échue à l'un des époux est en partie mobilière et en partie immobilière, les dettes dont elle est grevée ne sont à la charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la portion contributoire du mobilier dans les dettes, eu égard à la valeur de ce mobilier comparée à celle des immeubles.

Cette portion contributoire se règle d'après l'inventaire auquel le mari doit faire procéder, soit de son chef, si la succession le concerne personnellement, soit comme dirigeant et autorisant les actions de sa femme, s'il s'agit d'une succession à elle échue.

1415. A défaut d'inventaire, et dans tous les cas où ce défaut préjudicie à la femme, elle ou ses héritiers peuvent, lors de la dissolution de la communauté, poursuivre les récompenses de droit, et même faire preuve tant par titres et papiers domestiques que par témoins, et au besoin par la commune renommée, de la consistance et valeur du mobilier non inventorié.

Le mari n'est jamais recevable à faire cette preuve.

1416. Les dispositions de l'article 1414 ne font point obstacle à ce que les créanciers d'une succession en partie mobilière et en partie immobilière poursuivent leur paiement sur les biens de la communauté, soit que la succession soit échue au mari, soit qu'elle soit échue à la femme lorsque celle-ci l'a acceptée du consentement de son mari; le tout sauf les récompenses respectives.

Il en est de même si la succession n'a été acceptée

Erbschaft zu ihrer Befriedigung nicht hinreichen, sich nur an das bloße Eigenthum der übrigen persönlichen Güter der Frau halten.

1414. Besteht die Erbschaft, welche einem der Gatten zugefallen ist, theils aus beweglichen, theils aus unbeweglichen Gütern, so fallen die Schulden, womit sie behaftet ist, der Gemeinschaft nur um so viel zur Last, als das Mobiliar-Vermögen zur Tilgung der Schuld beyzutragen hat, und zwar nach Verhältniß des Werthes der beweglichen zum Werthe der unbeweglichen Güter.

Dieser Beytrag bestimmt sich nach dem Inventarium, welches der Mann errichten lassen muß, entweder in seinem eigenem Namen, wenn die Erbschaft ihm persönlich zufällt, oder aber, wenn die Erbschaft seiner Frau zufällt, als derjenige, der die Handlungen seiner Frau leitet und autorisirt.

1415. In Ermanglung eines Inventariums, und in allen Fällen, wo dieser Mangel der Frau nachtheilig ist, kann sie oder ihre Erben, bey Auflösung der Gemeinschaft, um die ihr von Rechtswegen gebührenden Vergütungen ansuchen, und durch Urkunden, Familien-Papiere, Zeugen, und im Nothfall durch die gemeine Sage (*), über den Bestand und Werth des nicht inventirten Mobiliar-Vermögens, Beweis führen.

Der Mann wird niemals zu dieser Beweis-Führung gelassen.

1416. Die Verfügungen des 1414ten Artikels verhindern die Gläubiger einer theils aus beweglichen, theils aus unbeweglichen Gütern bestehenden Erbschaft nicht, ihre Bezahlung an die Güter der Gemeinschaft nachzusuchen, die Erbschaft mag dem Mann oder der Frau zugefallen seyn, wenn diese sie mit Einwilligung ihres Mannes angenommen hat; alles jedoch mit Vorbehalt der gegenseitigen Vergütungen.

Das Nämliche gilt, wenn die Frau die Erbschaft nur

(*) La commune renommée, welche in gewissen Fällen zu Rath gezogen wird.

par la femme que comme autorisée en justice, et que néanmoins le mobilier en ait été confondu dans celui de la communauté sans un inventaire préalable.

1417. Si la succession n'a été acceptée par la femme que comme autorisée en justice au refus du mari, et s'il y a eu inventaire, les créanciers ne peuvent poursuivre leur paiement que sur les biens tant mobiliers qu'immobiliers de ladite succession, et, en cas d'insuffisance, sur la nue propriété des autres biens personnels de la femme.

1418. Les règles établies par les articles 1411 et suivans régissent les dettes dépendantes d'une donation, comme celles résultant d'une succession.

1419. Les créanciers peuvent poursuivre le paiement des dettes que la femme a contractées avec le consentement du mari, tant sur tous les biens de la communauté, que sur ceux du mari ou de la femme; sauf la récompense due à la communauté, ou l'indemnité due au mari.

1420. Toute dette qui n'est contractée par la femme qu'en vertu de la procuration générale ou spéciale du mari, est à la charge de la communauté (1); et le créancier n'en peut poursuivre le paiement ni contre la femme ni sur ses biens personnels.

SECTION II.

De l'Administration de la Communauté, et de l'effet des Actes de l'un ou de l'autre époux relativement à la Société conjugale.

1421. Le mari administre seul les biens de la communauté.

(1) V. Art. 2123.

unter gerichtlicher Autorisation angenommen hat, und das Mobiliar-Gut, dem ungeachtet, ohne vorläufiges Inventarium in die Gemeinschaft geworfen worden ist.

1417. Wenn die Erbschaft, gegen den Willen des Mannes, unter gerichtlicher Autorisation, von der Frau angenommen, und ein Inventarium errichtet worden ist, so können die Gläubiger ihre Bezahlung nur an die beweglichen und unbeweglichen Güter besagter Erbschaft suchen, und, im Fall diese nicht hinreichen, sich nur an das bloße Eigenthum der übrigen persönlichen Güter der Frau halten.

1418. Die in dem 1411ten und den folgenden Artikeln aufgestellten Regeln, sind auf die einer Schenkung anklebenden Schulden, eben so wie auf die Schulden einer Erbschaft anwendbar.

1419. Die Gläubiger von Schulden, welche die Frau mit Einwilligung ihres Mannes gemacht hat, können sich sowohl aus den Gütern der Gemeinschaft, als aus denen, welche dem Manne oder der Frau gehören, bezahlt zu machen suchen; mit Vorbehalt des Ersatzes, welcher der Gemeinschaft, oder der Entschädigung, welche dem Manne gebührt.

1420. Jede Schuld, welche von der Frau, nur vermöge einer vom Manne erhaltenen General- oder Special-Vollmacht, gemacht worden ist, liegt der Gemeinschaft zur Last (1); und der Gläubiger kann seine Bezahlung weder an die Frau, noch an ihre persönliche Güter suchen.

Zweyter Abschnitt.

Von der Verwaltung der Güter-Gemeinschaft, und von der Wirkung, welche die Acten des einen oder des andern Ehegatten in Ansehung der ehelichen Gesellschaft haben.

1421. Der Ehemann verwaltet allein die Güter der Gemeinschaft.

(1) S. den 2123sten Art.

Il peut les vendre, aliéner et hypothéquer sans le concours de la femme. (1)

1422. Il ne peut disposer entre-vifs à titre gratuit des immeubles de la communauté, ni de l'universalité ou d'une quotité du mobilier, si ce n'est pour l'établissement des enfans communs.

Il peut néanmoins disposer des effets mobiliers à titre gratuit et particulier, au profit de toutes personnes, pourvu qu'il ne s'en réserve pas l'usufruit.

1423. La donation testamentaire faite par le mari ne peut excéder sa part dans la communauté.

S'il a donné en cette forme un effet de la communauté, le donataire ne peut le réclamer en nature, qu'autant que l'effet, par l'événement du partage, tombe au lot des héritiers du mari : si l'effet ne tombe point au lot de ses héritiers, le légataire a la récompense de la valeur totale de l'effet donné, sur la part des héritiers du mari dans la communauté et sur les biens personnels de ce dernier.

1424. Les amendes encourues par le mari pour crime n'emportant pas mort civile, peuvent se poursuivre sur les biens de la communauté, sauf la récompense due à la femme ; celles encourues par la femme ne peuvent s'exécuter que sur la nue propriété de ses biens personnels, tant que dure la communauté.

1425. Les condamnations prononcées contre l'un des deux époux pour crime emportant mort civile, ne frappent que sa part de la communauté et ses biens personnels.

1426. Les actes faits par la femme sans le consen-

(1) V. Art. 1554.

Er kann sie, ohne die Mitwirkung seiner Frau, verkaufen, veräußern und verpfänden. (1)

1422. Er kann weder die liegenden Güter der Gemeinschaft, noch das gesammte Mobiliar-Vermögen, noch einen aliquoten Theil desselben, zwischen Lebenden verschenken, es wäre denn, um die gemeinschaftlichen Kinder zu versorgen. Doch kann er einzelne Stücke des Mobiliar-Vermögens derselben, an wen er will, verschenken, in sofern er sich nur nicht die Nutznießung derselben vorbehält.

1423. Die vom Manne gemachte testamentarische Schenkung darf seinen Antheil an dem gemeinschaftlichen Vermögen nicht übersteigen.

Hat er in dieser Form eine zur Gemeinschaft gehörige Sache verschenkt, so kann der Schenknehmer dieselbe nur dann in Natur begehren, wann sie, durch die Theilung, in das Loos der Erben des Mannes fällt; fällt sie diesen im Loos nicht zu, so gebührt dem Legatar Ersatz für den ganzen Werth der geschenkten Sache, aus dem Antheil der Erben des Mannes an der Gemeinschaft, und aus dem persönlichen Vermögen dieses letztern.

1424. Die Geldstrafen, welche der Mann durch ein Verbrechen verwirkt hat, welches den Civil-Tod nicht mit sich bringt, können aus den Gütern der Gemeinschaft beygetrieben werden, mit Vorbehalt des der Frau gebührenden Ersatzes; die Geldstrafen, welche die Frau verwirkt hat, können, so lange die Gemeinschaft dauert, nur an dem bloßen Eigenthum ihrer persönlichen Güter in Vollziehung gesetzt werden.

1425. Die Verurtheilungen, welche gegen einen der beyden Gatten wegen eines Verbrechens ergangen sind, das den Civil-Tod mit sich bringt, treffen nur seinen Antheil an der Gemeinschaft, und das ihm persönlich zugehörige Vermögen.

1426. Die von der Frau, ohne Beystimmung ihres

(1) S. den 1554sten Art.

tement du mari, et même avec l'autorisation de la justice, n'engagent point les biens de la communauté, si ce n'est lorsqu'elle contracte comme marchande publique et pour le fait de son commerce. (1)

1427. La femme ne peut s'obliger (2) ni engager les biens de la communauté, même pour tirer son mari de prison, ou pour l'établissement de ses enfans en cas d'absence du mari, qu'après y avoir été autorisée par justice.

1428. Le mari a l'administration de tous les biens personnels de la femme.

Il peut exercer seul toutes les actions mobilières et possessoires qui appartiennent à la femme.

Il ne peut aliéner les immeubles personnels de sa femme sans son consentement.

Il est responsable de tout dépérissement des biens personnels de sa femme, causé par défaut d'actes conservatoires.

1429. Les baux que le mari seul a faits des biens de sa femme pour un temps qui excède neuf ans, ne sont, en cas de dissolution de la communauté, obligatoires vis-à-vis de la femme ou de ses héritiers que pour le temps qui reste à courir soit de la première période de neuf ans, si les parties s'y trouvent encore, soit de la seconde, et ainsi de suite, de manière que le fermier n'ait que le droit d'achever

(1) V. Art. 220.

(2) V. Art. 1431.

Mannes, selbst unter gerichtlicher Autorisation, geschlossenen Acten verfangen die Güter der Gemeinschaft nicht, den Fall ausgenommen, wo die Frau als öffentliche Handelsfrau und in Geschäften ihres Handels contrahirt. (1)

1427. Die Frau kann sich weder verbindlich machen (2), noch die Güter der Gemeinschaft verpfänden, wäre es auch um ihren Mann aus dem Gefängnisse zu ziehen, oder um, in Abwesenheit des Mannes, eines ihrer Kinder zu versorgen, wenn sie nicht vorher gerichtlich dazu autorisirt worden ist.

1428. Dem Manne steht die Verwaltung aller persönlichen Güter der Frau zu.

Er allein kann alle der Frau zustehende Mobiliar- und Besitzstands-Klagen anstellen.

Die der Frau persönlich zugehörigen liegenden Güter kann er nicht ohne ihre Einwilligung veräußern.

Er ist für jeden Verfall der persönlichen Güter seiner Frau verantwortlich, den er durch Unterlassung der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorkehrungen (*) veranlaßt hat.

1429. Die Bestands-Contracte, welche der Mann allein über die Güter seiner Frau, auf mehr als neun Jahre geschlossen hat, verbinden, im Falle die Gemeinschaft aufgelöst wird, die Frau oder ihre Erben, nur für diejenige Zeit, die an dem ersten Zeitraume von neun Jahren, wenn die Parteyen sich noch darin befinden, übrig ist, oder an dem zweyten Zeitraume, und so weiter; also daß der Pächter nur das Recht hat, den Genuß des neun-

---

(1) S. den 220sten Art.

(2) S. den 1431sten Art.

(*) Unter diese Vorkehrungen gehören auch die Anlegung der gerichtlichen Siegel, das Ansuchen um Arrest, oder Sequester, die Einschreibung der Rechte der Frau in das Hypotheken-Buch, und dergl.

la jouissance de la période de neuf ans où il se trouve. (1)

1430. Les baux de neuf ans ou au-dessous que le mari seul a passés ou renouvelés des biens de sa femme, plus de trois ans avant l'expiration du bail courant s'il s'agit de biens ruraux, et plus de deux ans avant la même époque s'il s'agit de maisons, sont sans effet, à moins que leur exécution n'ait commencé avant la dissolution de la communauté.

1431. La femme qui s'oblige solidairement avec son mari pour les affaires de la communauté ou du mari, n'est réputée, à l'égard de celui-ci, s'être obligée que comme caution; elle doit être indemnisée de l'obligation qu'elle a contractée. (2)

1432. Le mari qui garantit solidairement ou autrement la vente que sa femme a faite d'un immeuble personnel, a pareillement un recours contre elle, soit sur sa part dans la communauté, soit sur ses biens personnels, s'il est inquiété.

1433. S'il est vendu un immeuble appartenant à l'un des époux, de même que si l'on s'est rédimé en argent de services fonciers dus à des héritages propres à l'un d'eux, et que le prix en ait été versé dans la communauté, le tout sans remploi, il y a lieu au prélèvement de ce prix sur la communauté, au profit de l'époux qui était propriétaire, soit de l'immeuble vendu, soit des services rachetés.

---

(1) V. Art. 1718.

(2) V. Art. 1216 et 1554.

jährigen Zeitraums zu vollenden, worin er sich eben befindet. (1)

1430. Die Bestands-Contracte über die Güter der Frau auf neun oder weniger als neun Jahre, welche ihr Gatte allein, mehr als drey Jahre vor Ende der laufenden Bestands-Contracte, über Feldgüter, und mehr als zwey Jahre vor dem nämlichen Zeitpunct, über Häuser, geschlossen oder erneuert hat, sind kraftlos, es seye denn daß ihre Vollziehung vor der Auflösung der Gemeinschaft ihren Anfang genommen hätte.

1431. Die Frau, welche sich, in Angelegenheiten der Güter-Gemeinschaft oder ihres Mannes, mit ihm solidarisch verbindet, wird in Rücksicht seiner nur als Bürge angesehen; es gebührt ihr Entschädigung für die Verbindlichkeit, welcher sie sich unterzogen hat. (2)

1432. Dem Manne, welcher, solidarisch oder auf andere Weise, einen Verkauf verbürgt, den seine Frau über ein ihr persönlich zugehöriges unbewegliches Gut geschlossen hat, steht gleichfalls, wenn er deswegen in Anspruch genommen wird, der Regreß gegen sie, sowohl auf ihren Antheil an der Güter-Gemeinschaft, als auf ihre persönliche Güter.

1433. Ist ein unbewegliches Gut verkauft worden, welches einem der Gatten zugehörte, oder hat jemand mit Geld Grund-Dienste losgekauft, welche dem Eigenthum des einen von ihnen zustanden, also daß der Betrag davon, ohne alle Wiederverwendung, in die Gemeinschaft geflossen ist, so hat der Gatte, welcher Eigenthümer des verkauften unbeweglichen Gutes oder der losgekauften Grund-Dienste war, diesen Betrag zum Voraus von der Masse der Güter-Gemeinschaft wegzuziehen.

---

(1) S. den 1718ten Art.

(2) S. den 1216ten und 1554sten Art. Ist durch diesen Artikel das Senatus Consultum Vellejanum und die authentica si qua mulier abgeschafft? Dieses ist eine der streitigsten Fragen in der französischen Jurisprudenz.

1434. Le remploi est censé fait à l'égard du mari, toutes les fois que, lors d'une acquisition, il a déclaré qu'elle était faite des deniers provenus de l'aliénation de l'immeuble qui lui était personnel, et pour lui tenir lieu de remploi.

1435. La déclaration du mari que l'acquisition est faite des deniers provenus de l'immeuble vendu par la femme et pour lui servir de remploi, ne suffit point, si ce remploi n'a été formellement accepté par la femme : si elle ne l'a pas accepté, elle a simplement droit, lors de la dissolution de la communauté, à la récompense du prix de son immeuble vendu.

1436. La récompense du prix de l'immeuble appartenant au mari ne s'exerce que sur la masse de la communauté ; celle du prix de l'immeuble appartenant à la femme s'exerce sur les biens personnels du mari, en cas d'insuffisance des biens de la communauté. Dans tous les cas, la récompense n'a lieu que sur le pied de la vente, quelque allégation qui soit faite touchant la valeur de l'immeuble aliéné.

1437. Toutes les fois qu'il est pris sur la communauté une somme soit pour acquitter les dettes ou charges personnelles à l'un des époux, telles que le prix ou partie du prix d'un immeuble à lui propre ou le rachat de services fonciers, soit pour le recouvrement, la conservation ou l'amélioration de ses biens personnels, et généralement toutes les fois que l'un des deux époux a tiré un profit personnel des biens de la communauté, il en doit la récompense.

1438. Si le père et la mère ont doté conjointement l'enfant commun, sans exprimer la portion pour laquelle ils entendaient y contribuer, ils sont

1434. In Ansehung des Mannes wird erachtet die Wiederverwendung habe Statt gefunden, so oft er bey einem Ankauf erklärt hat, daß dazu der Erlös des veräußerten unbeweglichen Gutes, welches ihm persönlich zugehört hatte, angewandt worden sey, in der Absicht, dieses durch jenen zu ersetzen.

1435. Die Erklärung des Mannes, daß der Ankauf mit dem Erlöse des durch die Frau verkauften unbeweglichen Gutes geschehen sey, in der Absicht, ihr als Wiederverwendung zu dienen, ist nicht hinreichend, wenn die Frau diese Wiederverwendung nicht förmlich angenommen hat: hat sie dieselbe nicht angenommen, so steht ihr, nach Auflösung der Gemeinschaft, bloß das Recht zu, den Ersatz des Preises ihres verkauften unbeweglichen Gutes zu fordern.

1436. Der Ersatz des Preises eines dem Manne zugehörigen unbeweglichen Gutes kann nur aus der Gemeinschafts-Masse genommen werden; hingegen muß der Preis eines solchen, das der Frau zugehört hatte, selbst aus den persönlichen Gütern des Mannes ersetzt werden, wofern das gemeinschaftliche Vermögen nicht hinreicht. In jedem Falle aber richtet sich der Ersatz nur nach dem Verkauf-Preis, was man auch immer über den Werth des verkauften Gutes anführen möge.

1437. So oft aus dem gemeinschaftlichen Vermögen eine Summe herausgenommen wird, entweder um Schulden und Lasten abzutragen, welche einen von beyden Gatten persönlich angehen; z. B., um den Preis eines ihm eigenthümlich zustehenden unbeweglichen Gutes ganz oder zum Theil zu bezahlen, um Grund-Dienste loszukaufen, oder um seine persönlichen Güter wieder zu erlangen, zu unterhalten, oder zu verbessern; und überhaupt so oft einer von beyden Gatten einen persönlichen Vortheil aus den gemeinschaftlichen Gütern gezogen hat, so ist er Ersatz dafür schuldig.

1438. Wenn Vater und Mutter ein gemeinschaftliches Kind zusammen ausgestattet haben, ohne den Antheil zu bestimmen, den jedes von ihnen dazu beytragen wollte,

censés avoir doté chacun pour moitié, soit que la dot ait été fournie ou promise en effets de la communauté, soit qu'elle l'ait été en biens personnels à l'un des deux époux.

Au second cas, l'époux dont l'immeuble ou l'effet personnel a été constitué en dot, a, sur les biens de l'autre, une action en indemnité pour la moitié de ladite dot, eu égard à la valeur de l'effet donné, au temps de la donation.

1439. La dot constituée par le mari seul à l'enfant commun, en effets de la communauté, est à la charge de la communauté; et dans le cas où la communauté est acceptée par la femme, celle-ci doit supporter la moitié de la dot, à moins que le mari n'ait déclaré expressément qu'il s'en chargeait pour le tout, ou pour une portion plus forte que la moitié.

1440. La garantie de la dot est due par toute personne qui l'a constituée; et ses intérêts courent du jour du mariage, encore qu'il y ait terme pour le paiement, s'il n'y a stipulation contraire.

SECTION III.

De la Dissolution de la Communauté, et de quelques-unes de ses suites.

1441. La communauté se dissout, 1.° par la mort naturelle; 2.° par la mort civile (1); 3.° par le divorce; 4.° par la séparation de corps (2); 5.° par la séparation de biens.

1442. Le défaut d'inventaire après la mort natu-

(1) V. Art. 26 et 27.
(2) V. Art. 311.

so wird angenommen, jedes habe die Hälfte gegeben, die Ausstattung mag nun in Gütern aus der Gemeinschaft, oder in solchen, die einem der beyden Gatten persönlich zugehörten, geschehen, oder versprochen worden seyn.

Im zweyten Falle hat der Gatte, dessen unbewegliches Gut, oder andere ihm persönlich zugehörige Sache, zur Ausstattung angewandt worden ist, einen Anspruch auf das Vermögen des andern zu machen, um für die Hälfte der besagten Ausstattung, nach Maaßgabe des Werthes, den die gegebene Sache zur Zeit der Schenkung hatte, entschädigt zu werden.

1439. Die Ausstattung, welche der Mann allein einem gemeinschaftlichen Kinde, in Gütern der Gemeinschaft, gemacht hat, fällt der Gemeinschaft zur Last, und die Frau muß, im Falle sie die Gemeinschaft annimmt, die Hälfte der Ausstattung tragen, wofern der Mann nicht ausdrücklich erklärt hat, daß er sie ganz, oder für einen stärkern Antheil als die Hälfte, auf sich nehme.

1440. Jede Person, welche eine Ausstattung übernommen hat, ist schuldig dafür Gewähr zu leisten; die Zinse davon laufen vom Tage der Heirath an, selbst im Falle, wo Zahlungs-Frist anberaumt worden wäre, wenn anders das Gegentheil nicht ausbedungen worden ist.

Dritter Abschnitt.

Von der Auflösung der Güter-Gemeinschaft und einigen ihrer Folgen.

1441. Die Gemeinschaft wird aufgelöst: 1) durch den natürlichen Tod; 2) durch den Civil-Tod (1); 3) durch die Ehescheidung; 4) durch die Trennung von Tisch und Bette (2); 5) durch die Güter-Trennung.

1442. Die Unterlassung der Inventur nach dem natür-

(1) S. den 26sten und 27sten Art.

(2) S. den 311ten Art.

relle ou civile de l'un des époux, ne donne pas lieu à la continuation de la communauté ; sauf les poursuites des parties intéressées, relativement à la consistance des biens et effets communs, dont la preuve pourra être faite tant par titre que par la commune renommée.

S'il y a des enfans mineurs, le défaut d'inventaire fait perdre en outre à l'époux survivant la jouissance de leurs revenus : et le subrogé tuteur qui ne l'a point obligé à faire inventaire, est solidairement tenu avec lui de toutes les condamnations qui peuvent être prononcées au profit des mineurs.

1443. La séparation de biens ne peut être poursuivie qu'en justice par la femme dont la dot est mise en péril, et lorsque le désordre des affaires du mari donne lieu de craindre que les biens de celui-ci ne soient point suffisans pour remplir les droits et reprises de la femme. (1)

Toute séparation volontaire est nulle.

1444. La séparation de biens, quoique prononcée en justice, est nulle si elle n'a point été exécutée par le paiement réel des droits et reprises de la femme, effectué par acte authentique, jusqu'à con-

(1) V. Art. 1563, ainsi que le titre IV du premier livre, et la troisième section du chapitre VIII, titre I du livre III du Code de commerce ; enfin le titre VIII du liv. I de la seconde partie du Code de procédure civile.

lichen, oder Civil-Tod eines der beyden Gatten, bewirkt die Fortsetzung der Gemeinschaft nicht (*): und es bleibt den interressirten Parteyen unbenommen, alle Maaßregeln zu ergreifen, um den Bestand der gemeinschaftlichen Güter und Effecten sicher zu stellen, worüber der Beweis sowohl durch Urkunden, als durch die gemeine Sage geführt werden kann.

Sind minderjährige Kinder vorhanden, so macht noch überdieß die Unterlassung der Inventur den überlebenden Gatten des Genusses ihrer Einkünfte verlustig; und der Streit-Vogt, der ihn nicht angehalten hat ein Inventarium zu errichten, haftet mit ihm solidarisch für alles, wozu der Ueberlebende zum Vortheile der Minderjährigen verurtheilt werden kann.

1443. Die Güter-Trennung kann nur gerichtlich von der Frau betrieben werden, wenn ihr Brautschatz in Gefahr ist, und die schlimmen Geschäfte ihres Mannes befürchten lassen, daß sein Vermögen nicht hinreichend seyn möchte, um die Ansprüche der Frau und ihr Eingebrachtes zu decken. (1)

Jede freywillige Güter-Trennung ist null.

1444. Die Güter-Trennung, wäre sie auch gerichtlich ausgesprochen, ist null, wenn sie nicht durch wirkliche, in authentischer Form bestätigte, Befriedigung aller Ansprüche der Frau, und durch Auslieferung ihres eigenthümlichen Vermögens, vollzogen worden ist, so weit die Güter des Mannes hinreichten, oder wenigstens dadurch, daß

(*) Vor der Bekanntmachung dieses Coder, dauerte die Gemeinschaft der Güter bis zur Verfertigung des Inventariums des Verstorbenen. Dieser Grundsatz ist aber, weil dadurch die Verlassenschaften öfters verschleudert worden, und er zu vielen Prozessen Anlaß gab, durch diesen Artikel aufgehoben worden.

(1) S. den 1563sten Art. dieses Coder, ferner den 4ten Titel des ersten Buchs, und den 3ten Abschnitt des 8ten Kapitels, im ersten Titel des 3ten Buchs des Handels-Gesetzbuchs, wie auch den 8ten Titel ersten Buchs des zweyten Theils des Coder über den Civil-Prozeß.

currence des biens du mari, ou au moins par des poursuites commencées dans la quinzaine qui a suivi le jugement, et non interrompues depuis. (1).

1445. Toute séparation de biens doit, avant son exécution, être rendue publique par l'affiche sur un tableau à ce destiné, dans la principale salle du tribunal de première instance; et de plus, si le mari est marchand, banquier ou commerçant, dans celle du tribunal de commerce du lieu de son domicile; et ce, à peine de nullité de l'exécution.

Le jugement qui prononce la séparation de biens, remonte, quant à ses effets, au jour de la demande.

1446. Les créanciers personnels de la femme ne peuvent, sans son consentement, demander la séparation de biens.

Néanmoins, en cas de faillite ou de déconfiture du mari, ils peuvent exercer les droits de leur débitrice jusqu'à concurrence du montant de leurs créances.

1447. Les créanciers du mari peuvent se pourvoir contre la séparation de biens prononcée et même exécutée en fraude de leurs droits; ils peuvent même intervenir dans l'instance sur la demande en séparation pour la contester.

1448. La femme qui a obtenu la séparation de biens, doit contribuer, proportionnellement à ses

---

(1) Cet article est expliqué par l'article 872 du Code de procédure civile.

innerhalb vierzehn Tagen, nach erfolgtem Urtheile, Maaßregeln zur Vollziehung desselben ergriffen, und seitdem nicht mehr unterbrochen worden sind. (1)

1445. Jede Güter-Trennung muß, ehe sie vollzogen wird, öffentlich durch einen Anschlagzettel, auf einer dazu bestimmten Tafel, in dem Hauptsaale des Gerichtes erster Instanz, bekannt gemacht werden; ist der Mann Krämer, Wechsler, oder Handelsmann, so muß sie noch überdieß in dem Saale des Handels-Gerichts, in dessen Bezirk er seinen Wohnsitz hat, angeschlagen werden; alles bey Strafe der Nullität der Urtheils-Vollziehung.

Das Urtheil, welches die Güter-Trennung ausspricht, wirkt in seinen Folgen bis auf den Tag zurück, an welchem sie nachgesucht worden ist.

1446. Die persönlichen Gläubiger der Frau können, ohne deren Einwilligung, die Güter-Trennung nicht nachsuchen.

Doch können sie, wenn der Mann im Concurs, oder sein Vermögen in Zerrüttung gerathen ist, bis zum Belauf ihrer Forderungen, die Rechte ihrer Schuldnerin geltend machen.

1447. Die Gläubiger des Mannes können die ausgesprochene und sogar schon vollzogene Güter-Trennung, wenn sie betrügtlicher Weise, zu Beeinträchtigung ihrer Rechte nachgesucht worden, gerichtlich anfechten; sie können sogar in dem Rechts-Streit über das Trennungs-Gesuch interveniren (*), um es zu bestreiten.

1448. Die Frau, welche die Güter-Trennung erlangt

---

(1) Dieser Art. ist durch den Art. 872 des Coder über den Civil-Prozeß näher bestimmt worden.

(*) Man macht einen Unterschied zwischen der intervention und der tierce-opposition. Jene hat Statt, wenn man in einem angefangenen Prozesse, wobey man ein Interesse hat, als Partey auftritt; diese, wenn man im angezeigten Falle sich gegen das ausgesprochene Urtheil opponirt. S. die Art. 339 und 474 des Coder über den Civil-Prozeß.

facultés et à celles du mari, tant aux frais du ménage qu'à ceux d'éducation des enfans communs.

Elle doit supporter entièrement ces frais, s'il ne reste rien au mari.

1449. La femme séparée soit de corps et de biens, soit de biens seulement, en reprend la libre administration.

Elle peut disposer de son mobilier, et l'aliéner.

Elle ne peut aliéner ses immeubles sans le consentement du mari, ou sans être autorisée en justice à son refus.

1450. Le mari n'est point garant du défaut d'emploi ou de remploi du prix de l'immeuble que la femme séparée a aliéné sous l'autorisation de la justice, à moins qu'il n'ait concouru au contrat, ou qu'il ne soit prouvé que les deniers ont été reçus par lui, ou ont tourné à son profit.

Il est garant du défaut d'emploi ou de remploi, si la vente a été faite en sa présence et de son consentement; il ne l'est point de l'utilité de cet emploi. (1)

1451. La communauté dissoute par la séparation soit de corps et de biens, soit de biens seulement, peut être rétablie du consentement des deux parties.

Elle ne peut l'être que par un acte passé devant notaires et avec minute, dont une expédition doit être affichée dans la forme de l'article 1445.

En ce cas, la communauté rétablie reprend son

(1) La même disposition est commune aux biens paraphernaux suivant l'article 1576.

hat, muß, nach Maaßgabe ihres und ihres Mannes Vermögens, sowohl zu den Kosten der Haushaltung, als der Erziehung der gemeinschaftlichen Kinder beytragen. Sie muß, wenn dem Manne kein Vermögen mehr übrig bleibt, diese Kosten allein übernehmen.

1449. Die Frau, welche zugleich von Tisch und Bette und in Betreff der Güter, oder auch nur in Betreff der Güter allein, getrennt ist, übernimmt wieder die freye Verwaltung derselben.

Sie kann über ihr Mobiliar-Vermögen nach Willkühr verfügen, und es veräußern.

Unbewegliche Güter hingegen kann sie nicht ohne die Einwilligung des Mannes, oder, im Falle er diese verweigert, ohne gerichtliche Autorisation, veräußern.

1450. Der Mann haftet nicht für die unterlassene Anlegung oder Wiederverwendung des Preises eines unbeweglichen Gutes, welches die in Betreff der Güter getrennte Frau unter gerichtlicher Autorisation veräußert hat, wofern er dem Contracte nicht beygetreten, oder es nicht erwiesen ist, daß er die Gelder empfangen, oder Nutzen daraus gezogen hat.

Er haftet für die unterlassene Anlegung oder Wiederverwendung, wenn der Verkauf in seiner Gegenwart und unter seiner Beystimmung geschlossen worden ist; aber für die Nützlichkeit dieser Verwendung haftet er nicht. (1)

1451. Die durch Trennung von Tisch und Bette und durch Güter-Trennung, oder bloß durch Güter-Trennung aufgelöste Gemeinschaft kann durch die Einwilligung beyder Parteyen wieder hergestellt werden.

Dies kann nicht anders geschehen, als in einem Notariats-Act, wovon das Original bey dem Notar verbleiben, und eine Ausfertigung in der Form angeschlagen werden muß, die der 1445ste Artikel vorschreibt.

Die also hergestellte Güter-Gemeinschaft erhält ihre

(1) Die nämliche Verfügung hat, laut dem 1576sten Artikel, bey den Paraphernal-Gütern Statt.

effet du jour du mariage ; les choses sont remises au même état que s'il n'y avait point eu de séparation, sans préjudice néanmoins de l'exécution des actes qui, dans cet intervalle, ont pu être faits par la femme en conformité de l'article 1449.

Toute convention par laquelle les époux rétabliraient leur communauté, sous des conditions différentes de celles qui la réglaient antérieurement, est nulle.

1452. La dissolution de communauté opérée par le divorce ou par la séparation soit de corps et de biens, soit de biens seulement, ne donne pas ouverture aux droits de survie de la femme ; mais celle-ci conserve la faculté de les exercer lors de la mort naturelle ou civile de son mari.

SECTION IV.

De l'Acceptation de la Communauté, et de la Renonciation qui peut y être faite, avec les conditions qui y sont relatives.

1453. Après la dissolution de la communauté, la femme ou ses héritiers et ayant-cause ont la faculté de l'accepter ou d'y renoncer (1) : toute convention contraire est nulle.

1454. La femme qui s'est immiscée dans les biens de la communauté, ne peut y renoncer. (2)

Les actes purement administratifs ou conservatoires n'emportent point immixtion. (3)

---

(1) V. Art. 774.
(2) V. Art. 792.
(3) V. Art. 779.

Wirkung wieder vom Tage der Heirath an; die Sachen werden wieder in den nämlichen Zustand versetzt, wie wenn keine Trennung Statt gefunden hätte, unbeschadet jedoch der Vollziehung der Acten, welche in der Zwischenzeit von der Frau, vermöge dem 1449sten Artikel, gemacht worden sind.

Jede Uebereinkunft, zufolge welcher die Gatten ihre Gemeinschaft unter andern Bedingungen als denjenigen, welche ihr vorher zur Regel dienten, wiederherstellen würden, ist null.

1452. Die durch Ehescheidung, oder Trennung von Tisch und Bette, und durch Güter-Trennung, oder durch bloße Güter-Trennung, bewirkte Auflösung der Gemeinschaft eröffnet noch nicht die der Frau, im Fall des Ueberlebens, zustehenden Rechte; aber sie behält die Befugniß, dieselben bey dem natürlichen oder Civil-Tode ihres Mannes auszuüben.

Vierter Abschnitt.

Von der Annahme der Güter-Gemeinschaft, und der Verzichtleistung, welche man darauf thun kann, wie auch von den darauf Bezug habenden Bedingungen.

1453. Nach Auflösung der Güter-Gemeinschaft, steht es der Frau oder ihren Erben und Rechts-Nachfolgern frey, dieselbe anzunehmen oder Verzicht darauf zu thun. (1) Jede gegentheilige Uebereinkunft ist null.

1454. Die Frau, welche sich einmal in die Güter der Gemeinschaft gemischt hat, kann nicht mehr Verzicht darauf thun. (2)

Handlungen, welche bloß die Verwaltung oder Erhaltung der Güter bezwecken, lassen noch auf keine Einmischung schließen. (3)

---

(1) S. den 774sten Art.
(2) S. den 792sten Art.
(3) S. den 779sten Art.

1455. La femme majeure qui a pris dans un acte la qualité de commune (1), ne peut plus y renoncer ni se faire restituer contre cette qualité, quand même elle l'aurait prise avant d'avoir fait inventaire, s'il n'y a eu dol de la part des héritiers du mari.

1456. La femme survivante qui veut conserver la faculté de renoncer à la communauté, doit, dans les trois mois du jour du décès du mari, faire faire un inventaire fidèle et exact de tous les biens de la communauté, contradictoirement avec les héritiers du mari, ou eux dûment appelés.

Cet inventaire doit être par elle affirmé sincère et véritable, lors de sa clôture, devant l'officier public qui l'a reçu.

1457. Dans les trois mois et quarante jours après le décès du mari, elle doit faire sa renonciation au greffe du tribunal de première instance (2) dans l'arrondissement duquel le mari avait son domicile; cet acte doit être inscrit sur le registre établi pour recevoir les renonciations à succession.

1458. La veuve peut, suivant les circonstances, demander au tribunal de première instance une prorogation du délai prescrit par l'article précédent pour sa renonciation, cette prorogation est, s'il y a lieu, prononcée contradictoirement avec les héritiers du mari, ou eux dûment appelés.

---

(1) V. Art. 778.

(2) V. Art. 784 et 793, ainsi que l'article 997 du Code de procédure civile.

1455. Eine volljährige Frau, welche sich in einem Acte die Qualität einer Theilhaberin an der Gemeinschaft beygelegt hat (1), kann nicht mehr Verzicht darauf leisten, oder sich gegen diese Qualität in den vorigen Stand setzen lassen, wenn sie sich dieselbe, sogar vor Errichtung des Inventariums, beygelegt hätte; sie müßte denn von Seiten der Erben des Mannes überlistet worden seyn.

1456. Die überlebende Ehefrau, welche die Befugniß beybehalten will, auf die Gemeinschaft Verzicht zu thun, muß innerhalb drey Monaten, vom Tage des Absterbens ihres Mannes an gerechnet, mit Zuziehung oder nach gehöriger Berufung der Erben des Mannes, ein treues und genaues Inventarium über die Güter der Gemeinschaft verfertigen lassen.

Bey dem Schlusse desselben muß sie vor dem öffentlichen Beamten (*), der es aufgenommen hat, erhärten, daß es aufrichtig und der Wahrheit gemäß seye.

1457. Innerhalb drey Monaten und vierzig Tagen nach dem Absterben des Mannes, muß sie auf der Schreiberey des Gerichts erster Instanz (2), in dessen Bezirk der Mann seinen Wohnsitz hatte, ihre Verzichtleistung machen; dieser Act muß in das Register, das zur Aufnahme der Verzichtleistungen auf Erbschaften bestimmt ist, eingetragen werden.

1458. Die Wittwe kann, nach Beschaffenheit der Umstände, bey dem Gerichte erster Instanz um eine Verlängerung der durch den vorhergehenden Artikel für ihre Verzichtleistung anberaumten Frist anhalten; diese Frist-Verlängerung wird, wenn gegründete Ursachen vorhanden sind, nach Anhörung der Erben des Mannes, oder nachdem sie gehörig vorgeladen worden, gestattet.

---

(1) S. den 778sten Art.

(*) Nicht, wie ehemals, vor dem Friedensrichter, sondern vor dem Notar, hat die Frau den Manifestations-Eid zu schwören.

(2) S. die Art. 784 und 793 dieses Coder, und Art. 997 des Coder über den Civil-Prozeß.

1459. La veuve qui n'a point fait sa renonciation dans le délai ci-dessus prescrit, n'est pas déchue de la faculté de renoncer (1) si elle ne s'est point immiscée et qu'elle ait fait inventaire ; elle peut seulement être poursuivie comme commune jusqu'à ce qu'elle ait renoncé, et elle doit les frais faits contre elle jusqu'à sa renonciation.

Elle peut également être poursuivie après l'expiration des quarante jours depuis la clôture de l'inventaire, s'il a été clos avant les trois mois.

1460. La veuve qui a diverti ou recélé quelques effets de la communauté, est déclarée commune, nonobstant sa renonciation ; il en est de même à l'égard de ses héritiers. (2)

1461. Si la veuve meurt avant l'expiration des trois mois sans avoir fait ou terminé l'inventaire, les héritiers auront, pour faire ou pour terminer l'inventaire, un nouveau délai de trois mois, à compter du décès de la veuve, et de quarante jours pour délibérer, après la clôture de l'inventaire.

Si la veuve meurt ayant terminé l'inventaire, ses héritiers auront, pour délibérer, un nouveau délai de quarante jours à compter de son décès.

Ils peuvent, au surplus, renoncer à la communauté dans les formes établies ci-dessus; et les articles 1458 et 1459 leur sont applicables.

1462. Les dispositions des articles 1456 et suivans sont applicables aux femmes des individus morts civilement, à partir du moment où la mort civile a commencé.

---

(1) V. Art. 798 et 800.
(2) V. Art. 801.

1459. Die Wittwe, welche in der oben bestimmten Frist nicht verzichtet hat, wird deswegen der Befugniß Verzicht zu thun nicht verlustig (1), wenn sie ein Inventarium errichtet und sich nicht in die Gemeinschaft gemischt hat; sie kann bloß, bis sie verzichtet hat, als Theilhaberin an der Gemeinschaft gerichtlich belangt werden, und muß die bis zu ihrer Verzichtleistung aufgelaufenen Kosten tragen.

Eben so kann sie, nach Verlauf der vierzig Tage seit dem Abschlusse des Inventariums, wenn dasselbe vor Ablauf der drey Monate geschlossen worden ist, gerichtlich belangt werden.

1460. Eine Wittwe, welche einige zur Gemeinschaft gehörige Effecten unterschlagen oder verhehlet hat, wird, unerachtet ihrer Verzichtung, als Theilhaberin an der Gemeinschaft erklärt: das nämliche findet in Ansehung ihrer Erben Statt. (2)

1461. Stirbt die Wittwe vor Ablauf der drey Monate, ohne ein Inventarium gemacht oder beendigt zu haben, so ist den Erben, zur Errichtung oder Beendigung des Inventariums, eine neue Frist von drey Monaten, vom Sterbetage der Wittwe an zu rechnen, und von vierzig Tagen zur Bedenkzeit, nach Abschluß des Inventariums, gestattet.

Stirbt die Wittwe nach Beendigung des Inventariums, so erhalten die Erben zur Bedenkzeit eine neue Frist von vierzig Tagen, von ihrem Absterben an zu rechnen.

Sie können übrigens auf die Gemeinschaft, in den oben bestimmten Formen, Verzicht thun, und die Artikel 1458 und 1459 sind auch auf sie anwendbar.

1462. Die Verfügungen des 1456sten Artikels und der folgenden, sind auf die Frauen anwendbar, deren Männer civil-todt sind, und zwar vom Augenblicke an, wo der Civil-Tod eingetreten ist.

---

(1) S. die Art. 798 und 800.

(2) S. den 801sten Art.

1463. La femme divorcée ou séparée de corps, qui n'a point, dans les trois mois et quarante jours après le divorce ou la séparation définitivement prononcés, accepté la communauté, est censée y avoir renoncé, à moins qu'étant encore dans le délai, elle n'en ait obtenu la prorogation en justice, contradictoirement avec le mari, ou lui dûment appelé.

1464. Les créanciers de la femme peuvent attaquer la renonciation qui aurait été faite par elle ou par ses héritiers en fraude de leurs créances, et accepter la communauté de leur chef.

1465. La veuve, soit qu'elle accepte, soit qu'elle renonce, a droit, pendant les trois mois et quarante jours qui lui sont accordés pour faire inventaire et délibérer, de prendre sa nourriture et celle de ses domestiques sur les provisions existantes, et, à défaut, par emprunt au compte de la masse commune, à la charge d'en user modérément.

Elle ne doit aucun loyer à raison de l'habitation qu'elle a pu faire, pendant ces délais, dans une maison dépendante de la communauté ou appartenant aux héritiers du mari; et si la maison qu'habitaient les époux à l'époque de la dissolution de la communauté, était tenue par eux à titre de loyer, la femme ne contribuera point, pendant les mêmes délais, au paiement dudit loyer, lequel sera pris sur la masse. (1)

1466. Dans le cas de dissolution de la communauté par la mort de la femme, ses héritiers peuvent renoncer à la communauté dans les délais et dans les formes que la loi prescrit à la femme survivante.

---

(1) V. Art. 1570, §. 2.

1463. Die geschiedene, oder nur von Tisch und Bette getrennte Frau, welche nicht innerhalb der drey Monate und vierzig Tage, nach dem ergangenen End-Urtheil der Ehescheidung, oder Trennung von Tisch und Bette, die Gemeinschaft angenommen hat, wird angesehen als habe sie auf dieselbe verzichtet, wenn sie nicht noch vor Ablauf der Frist, nach Anhörung des Mannes, oder gehöriger Vorladung desselben, vom Richter die Verlängerung der Frist erhalten hat.

1464. Die Gläubiger der Frau können die von ihr oder ihren Erben, betrüglicher Weise, zu Beeinträchtigung ihrer Schuld-Forderungen geschehene Verzichtleistung anfechten, und die Gemeinschaft in ihrem eigenen Namen annehmen.

1465. Die Wittwe, sie mag die Gemeinschaft annehmen oder darauf verzichten, ist berechtigt, während der drey Monate und vierzig Tage, die ihr gestattet sind, um ein Inventarium zu errichten und sich zu bedenken, die Nahrung für sich und ihre Dienstboten aus dem vorhandenen Vorrathe zu nehmen, und wenn es an solchem fehlt, sich dieselbe durch ein Anleihen, auf Rechnung der gemeinschaftlichen Masse, zu verschaffen, mit dem Beding jedoch, sich dieses Rechts nur mäßig zu bedienen.

Hat sie, während dieser Zeitfristen, in einem der Gemeinschaft oder den Erben des Mannes gehörigen Hause gewohnt, so ist sie dafür keinen Miethzins schuldig; und war das Haus, welches die Gatten zur Zeit der Auflösung der Gemeinschaft bewohnten, von ihnen gemiethet, so trägt die Frau für die nämlichen Zeitfristen, nichts zur Bezahlung des Miethzinses bey, sondern derselbe wird aus der Masse bestritten. (1)

1466. Wird die Gemeinschaft durch den Tod der Frau aufgelöst, so können ihre Erben, in den Zeitfristen und Formen, welche das Gesetz der überlebenden Frau vorschreibt, auf die Gemeinschaft Verzicht thun.

---

(1) S. den 1570sten Art., §. 2.

SECTION V.

Du Partage de la Communauté après l'acceptation.

1467. Après l'acceptation de la communauté par la femme ou ses héritiers, l'actif se partage, et le passif est supporté de la manière ci-après déterminée (1)

§. 1.

Du Partage de l'actif.

1468. Les époux ou leurs héritiers rapportent à la masse des biens existans, tout ce dont ils sont débiteurs envers la communauté à titre de récompense ou d'indemnité, d'après les règles ci-dessus prescrites, à la section II de la I.re partie du présent chapitre. (2)

1469. Chaque époux ou son héritier rapporte également les sommes qui ont été tirées de la communauté, ou la valeur des biens que l'époux y a pris pour doter un enfant d'un autre lit, ou pour doter personnellement l'enfant commun.

1470. Sur la masse des biens, chaque époux ou son héritier prélève,

1.° Ses biens personnels qui ne sont point entrés en communauté, s'ils existent en nature, ou ceux qui ont été acquis en remploi;

2.° Le prix de ses immeubles qui ont été aliénés pendant la communauté, et dont il n'a point été fait remploi;

---

(1) V. Art. 818.

(2) V. Art. 843, 1406, 1435 jusqu'à 1437.

Fünfter Abschnitt.

Von der Theilung der Gemeinschaft nach erfolgter Annahme.

1467. Wenn die Gemeinschaft von der Frau oder ihren Erben angenommen ist, so theilt man das Activ-Vermögen, und übernimmt die Schulden, auf die hiernach bestimmte Weise. (1)

§. 1.

Von der Theilung des Activ-Vermögens.

1468. Die Ehegatten oder ihre Erben conferiren zur Masse der wirklich vorhandenen Güter, alles was sie der Gemeinschaft, als Ersatz oder Entschädigung, nach den Regeln, schuldig sind, welche hier oben im 2ten Abschnitt des 1sten Theils des gegenwärtigen Kapitels vorgeschrieben sind. (2)

1469. Jeder Gatte oder dessen Erbe conferirt gleichfalls die aus der gemeinschaftlichen Masse gezogenen Summen, oder den Werth der Güter, welche der Gatte daraus genommen hat, um ein Kind aus einer andern Ehe, oder um persönlich ein gemeinschaftliches Kind auszustatten.

1470. Von der Masse des Vermögens zieht jeder Gatte oder dessen Erbe zum Voraus weg:

1) Seine persönlichen Güter, welche nicht in die Gemeinschaft gekommen sind, wenn sie sich noch in Natur vorfinden, oder diejenigen, welche zu deren Ersatz erworben worden sind;

2) Den Preis seiner unbeweglichen Güter, die während der Dauer der Gemeinschaft veräußert, und nicht durch andere ersetzt worden sind;

---

(1) S. den 818ten Art.

(2) S. die Art. 843, 1406, 1435 bis 1437.

3.° Les indemnités qui lui sont dues par la communauté.

1471. Les prélèvemens de la femme s'exercent avant ceux du mari.

Ils s'exercent pour les biens qui n'existent plus en nature, d'abord sur l'argent comptant, ensuite sur le mobilier, et subsidiairement sur les immeubles de la communauté : dans ce dernier cas, le choix des immeubles est déféré à la femme et à ses héritiers.

1472. Le mari ne peut exercer ses reprises que sur les biens de la communauté.

La femme et ses héritiers, en cas d'insuffisance de la communauté, exercent leurs reprises sur les biens personnels.

1473. Les remplois et récompenses dus par la communauté aux époux, et les récompenses et indemnités par eux dues à la communauté, emportent les intérêts de plein droit du jour de la dissolution de la communauté.

1474. Après que tous les prélèvemens des deux époux ont été exécutés sur la masse, le surplus se partage par moitié entre les époux ou ceux qui les représentent.

1475. Si les héritiers de la femme sont divisés (1), en sorte que l'un ait accepté la communauté à laquelle l'autre a renoncé, celui qui a accepté ne peut prendre que sa portion virile et héréditaire dans les biens qui échoient au lot de la femme.

Le surplus reste au mari, qui demeure chargé, envers l'héritier renonçant, des droits que la femme aurait pu exercer en cas de renonciation, mais jusqu'à concurrence seulement de la portion virile héréditaire du renonçant.

---

(1) V. Art. 782.

3) Die aus der Gemeinschaft ihm gebührenden Entschädigungen.

1471. Die Frau erhebt das Ihrige vorzugsweise vor dem Manne.

Sie erhebt es für die Güter, die nicht mehr in Natur vorhanden sind, zuerst auf das baare Geld, hernach auf die Mobiliarschaft, und, wo nöthig, auf die gemeinschaftlichen unbeweglichen Güter; in diesem letztern Falle hat die Frau und ihre Erben die Wahl unter denselben.

1472. Der Mann kann sich für sein Eingebrachtes nur an die Güter der Gemeinschaft halten.

Die Frau und ihre Erben ergänzen hingegen das Ihrige auch aus dem persönlichen Vermögen des Mannes, wenn die Güter der Gemeinschaft nicht hinreichen.

1473. Der Ersatz des Preises veräußerter Güter, und die Vergütungen, welche die Gemeinschaft den Gatten schuldig ist, so wie die Vergütungen und Entschädigungen, welche diese an die Gemeinschaft zu bezahlen haben, tragen von Rechtswegen Zinse, vom Tage der Auflösung der Gemeinschaft an.

1474. Wenn alles, was beyde Gatten zum Voraus aus der Masse zu erheben hatten, weggezogen ist, so wird der Ueberrest zur Hälfte unter ihnen oder ihren Repräsentanten getheilt.

1475. Wenn die Erben der Frau nicht einig sind (1), so daß der eine die Gemeinschaft angenommen, und der andere ihr entsagt hat, so kann der, welcher sie angenommen, nur den ihm für seine Person zustehenden Erbs-Antheil, aus den Gütern, die in das Loos der Frau fallen, beziehen.

Der Ueberrest bleibt dem Manne, welcher dem entsagenden Erben für die Rechte haftet, so die Frau nach ihrer eigenen Verzichtleistung hätte ausüben können, jedoch nur bis zum Belaufe des Erbs-Antheils, welcher dem Entsagenden für seine Person zusteht.

---

(1) S. den 782sten Art.

1476. Au surplus, le partage de la communauté, pour tout ce qui concerne ses formes, la licitation des immeubles quand il y a lieu, les effets du partage, la garantie qui en résulte, et les soultes, est soumis à toutes les règles qui sont établies au titre *des Successions* pour les partages entre cohéritiers.

1477. Celui des époux qui aurait diverti ou recélé quelques effets de la communauté, est privé de sa portion dans lesdits effets. (1)

1478. Après le partage consommé, si l'un des deux époux est créancier personnel de l'autre, comme lorsque le prix de son bien a été employé à payer une dette personnelle de l'autre époux, ou pour toute autre cause, il exerce sa créance sur la part qui est échue à celui-ci dans la communauté ou sur ses biens personnels.

1479. Les créances personnelles que les époux ont à exercer l'un contre l'autre, ne portent intérêt que du jour de la demande en justice.

1480. Les donations que l'un des époux a pu faire à l'autre, ne s'exécutent que sur la part du donateur dans la communauté, et sur ses biens personnels.

1481. Le deuil de la femme est aux frais des héritiers du mari prédécédé. (2)

La valeur de ce deuil est réglée selon la fortune du mari.

Il est dû même à la femme qui renonce à la communauté.

---

(1) V. Art. 801 et 1460.
(2) V. Art. 1570.

1476. Uebrigens ist die Theilung der Güter-Gemeinschaft, in Betreff ihrer Formen, der Licitation der etwa vorhandenen unbeweglichen Güter, der Wirkungen der Theilung, der daraus herfließenden Gewährleistung, und der Herausgabe bey den Loosen, allen den Regeln unterworfen, die im Titel von den Erbschaften, für die Theilungen unter Miterben, festgesetzt sind.

1477. Derjenige von den Ehegatten, welcher einige zur Gemeinschaft gehörige Effecten unterschleift oder verheimlichet hätte (1), verliert seinen Antheil an diesen Effecten.

1478. Hat, nach vollbrachter Theilung, einer der beyden Gatten eine persönliche Schuldforderung an den andern, wenn z. B. der Preis seines verkauften Gutes dazu angewandt worden ist, eine persönliche Schuld des andern Gatten zu tilgen, oder aus jeder andern Ursache, so ist er aus dem Antheile, der diesem von der gemeinschaftlichen Masse zugefallen ist, oder aus dessen persönlichen Gütern, zu befriedigen.

1479. Die persönlichen Schuld-Forderungen, welche die Gatten an einander zu machen haben, tragen nur von dem Tage an Zinse, an welchem sie eingeklagt worden sind.

1480. Die Schenkungen, welche ein Gatte dem andern gemacht haben mag, werden nur aus dem Antheile des Schenkgebers an der gemeinschaftlichen Masse, und aus seinem persönlichen Vermögen, genommen.

1481. Die Trauerkosten der Frau fallen den Erben des zuvor verstorbenen Mannes zur Last. (2)

Der Betrag dieser Trauerkosten wird nach den Vermögens-Umständen des Mannes bestimmt.

Sie gebühren sogar der Frau, welche auf die Gemeinschaft Verzicht gethan hat.

---

(1) S. den 801ßen und 1460ßen Art.

(2) S. den 1570ßen Art.

§. 2.

Du Passif de la Communauté, et de la Contribution aux Dettes.

1482. Les dettes de la communauté sont pour moitié à la charge de chacun des époux ou de leurs héritiers : les frais de scellé, inventaire, vente de mobilier, liquidation, licitation et partage, font partie de ces dettes.

1483. La femme n'est tenue des dettes de la communauté, soit à l'égard du mari, soit à l'égard des créanciers, que jusqu'à concurrence de son émolument, pourvu qu'il y ait eu bon et fidèle inventaire (1), et en rendant compte tant du contenu de cet inventaire que de ce qui lui est échu par le partage.

1484. Le mari est tenu, pour la totalité, des dettes de la communauté (2) par lui contractées ; sauf son recours contre la femme ou ses héritiers pour la moitié desdites dettes.

1485. Il n'est tenu que pour moitié, de celles personnelles à la femme et qui étaient tombées à la charge de la communauté.

1486. La femme peut être poursuivie pour la totalité des dettes qui procèdent de son chef et étaient entrées dans la communauté, sauf son recours contre le mari ou son héritier, pour la moitié desdites dettes.

1487. La femme, même personnellement obligée pour une dette de communauté, ne peut être pour-

---

(1) V. la forme d'un inventaire dans l'art. 942 et 943 du Code de procédure civile.

(2) V. Art. 1409, N.° 2.

§. 2.

Von dem Passiv-Vermögen der Güter-Gemeinschaft, und dem Beytrage zur Tilgung der Schulden.

1482. Die Schulden der Gemeinschaft werden von jedem der Gatten, oder dessen Erben, zur Hälfte getragen: die Kosten der Siegel-Anlegung, der Inventur, des Verkaufs der Mobilien, der Liquidation, Licitation und Theilung, gehören zu diesen Schulden.

1483. Die Frau ist, sowohl in Ansehung ihres Mannes, als in Ansehung der Gläubiger, nur so weit gehalten, zur Entrichtung der Schulden der Gemeinschaft beyzutragen, als der Nutzen reicht, den sie daraus zieht, vorausgesetzt, daß ein richtiges und getreues Inventarium (1) vorhanden sey, und daß alles, was dasselbe enthält, und was ihr durch die Theilung zugefallen ist, in Rechnung gebracht werde.

1484. Der Mann haftet für die gesammten Schulden der Gemeinschaft (2), die er gemacht hat, vorbehältlich seines Regresses gegen die Frau, oder deren Erben, für die Hälfte dieser Schulden.

1485. Er haftet nur für die Hälfte derjenigen Schulden, welche die Frau persönlich angehen, und die der Gemeinschaft zur Last gefallen waren.

1486. Die Frau kann für den ganzen Betrag der Schulden, die von ihr herrühren, und in die Gemeinschaft gefallen waren, gerichtlich belangt werden, vorbehältlich ihres Regresses gegen den Mann, oder dessen Erben, für die Hälfte dieser Schulden.

1487. Die Frau kann, selbst wenn sie sich persönlich für eine Schuld der Gemeinschaft verbindlich gemacht hat,

---

(1) S. die Form eines Inventariums in dem 942sten und 943sten Art. des Codex über den Civil-Prozeß.

(2) S. den 1409ten Artikel, Nro. 2.

suivie que pour la moitié de cette dette, à moins que l'obligation ne soit solidaire. (1)

1488. La femme qui a payé une dette de la communauté au-delà de sa moitié, n'a point de répétition contre le créancier pour l'excédant, à moins que la quittance n'exprime que ce qu'elle a payé était pour sa moitié.

1489. Celui des deux époux qui, par l'effet de l'hypothèque exercée sur l'immeuble à lui échu en partage, se trouve poursuivi pour la totalité d'une dette de communauté, a de droit son recours pour la moitié de cette dette contre l'autre époux ou ses héritiers. (2)

1490. Les dispositions précédentes ne font point obstacle à ce que, par le partage, l'un ou l'autre des copartageans soit chargé de payer une quotité de dettes autre que la moitié, même de les acquitter entièrement.

Toutes les fois que l'un des copartageans a payé des dettes de la communauté au-delà de la portion dont il était tenu, il y a lieu au recours de celui qui a trop payé contre l'autre.

1491. Tout ce qui est dit ci-dessus à l'égard du mari ou de la femme, a lieu à l'égard des héritiers de l'un ou de l'autre; et ces héritiers exercent les mêmes droits et sont soumis aux mêmes actions que le conjoint qu'ils représentent.

SECTION VI.

De la Renonciation à la Communauté, et de ses effets.

1492. La femme qui renonce, perd toute espèce

---

(1) V. Art. 1431.

(2) Cette disposition est fondée sur l'art. 873.

nur für die Hälfte derselben gerichtlich belangt werden, wofern die Verbindlichkeit nicht solidarisch ist. (1)

1488. Die Frau, welche auf eine Schuld der Gemeinschaft mehr als ihre Hälfte bezahlt hat, kann von dem Gläubiger das zu viel Bezahlte nicht zurückfordern, es sey denn, die Quittung sage ausdrücklich, daß das, was sie bezahlt hat, für ihre Hälfte war.

1489. Derjenige von beyden Gatten, welcher, zufolge einer Hypothek, die auf einem in der Theilung ihm zugefallenen unbeweglichen Gute haftet, sich für das Ganze einer Schuld der Gemeinschaft gerichtlich belangt sieht, hat, für die Hälfte dieser Schuld, von Rechtswegen seinen Regreß gegen den andern Gatten oder dessen Erben. (2)

1490. Die vorhergehenden Verfügungen hindern nicht, daß, durch die Theilung, einer oder der andere der Theilhaber verbunden werde, einen andern aliquoten Theil, als die Hälfte, an den Schulden zu bezahlen, ja sogar diese ganz zu berichtigen.

So oft einer von den Theilhabern an den Schulden der Gemeinschaft mehr als den Antheil bezahlt hat, wozu er verbunden war, so hat er seinen Regreß gegen den andern.

1491. Alles, was hier oben in Betreff des Mannes oder der Frau gesagt ist, gilt auch in Ansehung der Erben des einen oder des andern; und diese Erben haben eben die Rechte, und sind eben den Ansprüchen unterworfen, als der Gatte, den sie repräsentiren.

Sechster Abschnitt.

Von der Verzichtleistung auf die Gemeinschaft und ihren Wirkungen.

1492. Die Frau, welche Verzicht thut, verliert alles Recht auf die Güter der Gemeinschaft, und selbst auf

(1) S. den 1431sten Art.

(2) Diese Verfügung ist auf den 873sten Art. gegründet.

de droit sur les biens de la communauté, et même sur le mobilier qui y est entré de son chef. (1)

Elle retire seulement les linges et hardes à son usage.

1493. La femme renonçante a le droit de reprendre,

1.° Les immeubles à elle appartenant, lorsqu'ils existent en nature, ou l'immeuble qui a été acquis en remploi;

2.° Le prix de ses immeubles aliénés dont le remploi n'a pas été fait et accepté comme il est dit ci-dessus; (2)

3.° Toutes les indemnités qui peuvent lui être dues par la communauté.

1494. La femme renonçante est déchargée de toute contribution aux dettes de la communauté, tant à l'égard du mari qu'à l'égard des créanciers. Elle reste néanmoins tenue envers ceux-ci lorsqu'elle s'est obligée conjointement avec son mari, ou lorsque la dette, devenue dette de la communauté, provenait originairement de son chef; le tout sauf son recours contre le mari ou ses héritiers.

1495. Elle peut exercer toutes les actions et reprises ci-dessus détaillées, tant sur les biens de la communauté que sur les biens personnels du mari.

Ses héritiers le peuvent de même, sauf en ce qui concerne le prélèvement des linges et hardes, ainsi que le logement et la nourriture pendant le délai donné pour faire inventaire et délibérer; lesquels droits sont purement personnels à la femme survivante.

---

(1) V. Art. 785.
(2) V. Art. 1435.

das Mobiliar-Vermögen, das von ihrer Seite in dieselbe gefallen ist. (1)

Sie nimmt bloß das zu ihrem persönlichen Gebrauche gehörige Weißzeug und ihre Kleidungsstücke zurück.

1493. Die Frau, welche Verzicht thut, hat das Recht, folgendes zurückzunehmen:

1) Die ihr gehörigen unbeweglichen Güter, wenn sie noch in Natur vorhanden sind, oder dasjenige unbewegliche Gut, welches angeschafft worden, um das Veräußerte zu ersetzen;

2) Den Preis ihrer veräußerten unbeweglichen Güter, dessen Wiederverwendung nicht nach oben vorgeschriebener Weise geschehen und angenommen worden ist; (2)

3) Alle Entschädigungen, welche die Gemeinschaft ihr schuldig seyn mag.

1494. Die Frau, welche Verzicht thut, ist von jedem Beytrage zu den Schulden der Gemeinschaft, sowohl in Ansehung ihres Mannes, als auch der Gläubiger, entladen. Doch bleibt sie gegen diese letztern verbunden, wenn sie gemeinschaftlich mit ihrem Manne die Verbindlichkeit übernommen hat, oder wenn die Schuld, die zur Gemeinschafts-Schuld geworden ist, ursprünglich von ihr herrührte; alles dieses mit Vorbehalt ihres Regresses gegen ihren Mann oder dessen Erben.

1495. Sie kann alle oben angeführte Rechts-Forderungen, in Betreff ihres Eingebrachten, sowohl auf die Güter der Gemeinschaft, als auf das persönliche Vermögen des Mannes, anstellen. Ihre Erben haben die nämliche Befugniß, mit Ausnahme jedoch dessen, was die Voraus-Beziehung des Weißzeuges und der Kleidungsstücke, so wie auch die Wohnung und den Unterhalt, während der zur Errichtung des Inventariums und zur Bedenkzeit gestatteten Frist, betrifft; welche Rechte der überlebenden Frau blos persönlich zustehen.

---

(1) S. den 785sten Art.

(2) S. den 1435sten Art.

Disposition relative à la communauté légale, lorsque l'un des époux ou tous deux ont des enfans de précédens mariages.

1496. Tout ce qui est dit ci-dessus, sera observé même lorsque l'un des époux ou tous deux auront des enfans de précédens mariages.

Si toutefois la confusion du mobilier et des dettes opérait, au profit de l'un des époux, un avantage supérieur à celui qui est autorisé par l'article 1098, au titre *des Donations entre-vifs et des Testamens*, les enfans du premier lit de l'autre époux auront l'action en retranchement.

II.e PARTIE.

De la Communauté conventionnelle, et des Conventions qui peuvent modifier ou même exclure la Communauté légale.

1497. Les époux peuvent modifier la communauté légale par toute espèce de conventions non contraires aux articles 1387, 1388, 1389 et 1390.

Les principales modifications sont celles qui ont lieu en stipulant de l'une ou de l'autre des manières qui suivent; savoir,

1.° Que la communauté n'embrassera que les acquêts;

2.° Que le mobilier présent ou futur n'entrera point en communauté, ou n'y entrera que pour une partie;

3.° Qu'on y comprendra tout ou partie des im-

Verfügung in Betreff der gesetzlichen Güter-Gemeinschaft, wenn einer der Gatten, oder beyde zugleich, Kinder aus vorhergehenden Ehen haben.

1496. Alles, was hier oben gesagt ist, soll auch dann beobachtet werden, wenn einer der Gatten, oder beyde zugleich, Kinder aus vorhergehenden Ehen haben.

Wenn jedoch die Vermischung des Mobiliar-Vermögens und der Schulden, einem von beyden Gatten einen größern Vortheil verschaffen würde, als der, welcher durch den 1098sten Artikel, im Titel von den Schenkungen zwischen Lebenden und von den Testamenten, erlaubt ist, so steht den Kindern erster Ehe des andern Gatten eine Klage auf Verminderung zu.

Zweyter Theil.

Von der conventionellen Güter-Gemeinschaft, und von den Verabredungen, welche die gesetzliche Güter-Gemeinschaft modificiren oder sogar ausschließen können.

1497. Die Gatten können die gesetzliche Güter-Gemeinschaft durch Verabredungen jeder Art, welche den Artikeln 1387, 1388, 1389 und 1390 nicht entgegen sind, modificiren.

Die vorzüglichsten Modificationen können darin bestehen, daß man auf eine oder die andere der nachstehenden Arten stipulirt:

1) Daß die Gemeinschaft sich bloß auf die Errungenschaft einschränken soll;

2) Daß das gegenwärtige oder zukünftige Mobiliar-Vermögen entweder gar nicht, oder nur zum Theil, in die Gemeinschaft fallen soll;

3) Daß man die gegenwärtigen oder zukünftigen unbeweglichen Güter, ganz oder zum Theil, durch Mobi-

meubles présens ou futurs, par la voie de l'ameublissement;

4.° Que les époux paieront séparément leurs dettes antérieures au mariage;

5.° Qu'en cas de renonciation, la femme pourra reprendre ses apports francs et quittes;

6.° Que le survivant aura un préciput;

7.° Que les époux auront des parts inégales;

8.° Qu'il y aura entre eux communauté à titre universel.

Section première.

De la Communauté réduite aux acquêts.

1498. Lorsque les époux stipulent qu'il n'y aura entre eux qu'une communauté d'acquêts, ils sont censés exclure de la communauté et les dettes de chacun d'eux actuelles et futures, et leur mobilier respectif présent et futur.

En ce cas, et après que chacun des époux a prélevé ses apports dûment justifiés, le partage se borne aux acquêts faits par les époux ensemble ou séparément durant le mariage, et provenant tant de l'industrie commune que des économies faites sur les fruits et revenus des biens des deux époux.

1499. Si le mobilier existant lors du mariage, ou échu depuis, n'a pas été constaté par inventaire ou état en bonne forme, il est réputé acquêt.

liarisirung, in die Güter-Gemeinschaft mit einbegreifen will;

4) Daß jeder der Gatten seine vor der Heirath gemachten Schulden für sich besonders bezahlen soll;

5) Daß die Frau, im Fall sie Verzicht thut, ihr zugebrachtes Vermögen frey und ohne Schulden zurücknehmen kann;

6) Daß der Längstlebende etwas zum Voraus erhalten soll;

7) Daß die Gatten ungleiche Theile beziehen sollen;

8) Daß zwischen ihnen eine Universal-Güter-Gemeinschaft Statt haben soll.

Erster Abschnitt.

Von der Güter-Gemeinschaft, welche auf die Errungenschaft beschränkt ist.

1498. Wenn die Gatten stipuliren, daß unter ihnen nur eine Gemeinschaft des errungenen Vermögens Statt finden soll, so wird angenommen, daß sie die schon gemachten und zukünftigen Schulden eines jeden von ihnen, so wie auch ihr jederseitiges, gegenwärtiges und zukünftiges Mobiliar-Vermögen, von der Gemeinschaft ausschließen wollen.

Wenn demnach ein jeder der Gatten sein gehörig erwiesen zugebrachtes Vermögen voraus erhoben hat, so schränkt sich die Theilung auf das Vermögen ein, welches von den Gatten während ihrer Ehe, gemeinschaftlich oder von jedem insbesondere, erworben worden, und das sowohl von ihrem gemeinschaftlichen Erwerbfleiße, als von den Ersparnissen herrührt, die sie an den Früchten und Einkünften ihrer beyderseitigen Güter gemacht haben.

1499. Wenn die zur Zeit der Heirath vorhandene oder seitdem zugefallene Mobiliarschaft, nicht durch ein Inventarium, oder ein in guter Form abgefaßtes Verzeichniß, constatirt ist, so wird sie als errungen angesehen.

SECTION II.

De la Clause qui exclut de la Communauté le mobilier en tout ou partie.

1500. Les époux peuvent exclure de leur communauté tout leur mobilier présent et futur, (1)

Lorsqu'ils stipulent qu'ils en mettront réciproquement dans la communauté jusqu'à concurrence d'une somme ou d'une valeur déterminée, ils sont, par cela seul, censés se réserver le surplus.

1501. Cette clause rend l'époux débiteur envers la communauté, de la somme qu'il a promis d'y mettre, et l'oblige à justifier de cet apport.

1502. L'apport est suffisamment justifié, quant au mari, par la déclaration portée au contrat de mariage que son mobilier est de telle valeur.

Il est suffisamment justifié, à l'égard de la femme, par la quittance que le mari lui donne, ou à ceux qui l'ont dotée.

1503. Chaque époux a le droit de reprendre et de prélever, lors de la dissolution de la communauté, la valeur de ce dont le mobilier qu'il a apporté lors du mariage ou qui lui est échu depuis, excédait sa mise en communauté.

1504. Le mobilier qui échoit à chacun des époux pendant le mariage, doit être constaté par un inventaire.

A défaut d'inventaire du mobilier échu au mari,

---

(1) Cet article est une modification de l'art. 1401, §. 1.

Zweyter Abschnitt.

Von der Clausel, welche das Mobiliar-Vermögen, ganz oder zum Theil, von der Güter-Gemeinschaft ausschließt.

1500. Die Gatten können ihr ganzes gegenwärtiges und zukünftiges Mobiliar-Vermögen, von der Güter-Gemeinschaft ausschließen. (1)

Wenn sie stipuliren, daß sie gegenseitig einiges Mobiliar-Vermögen, bis zum Belauf einer gewissen Summe oder eines gewissen Werthes, in die Gemeinschaft schießen wollen, so werden sie dieserwegen allein schon angesehen, als wollen sie sich das Uebrige vorbehalten.

1501. Diese Clausel macht den Gatten zum Schuldner der Gemeinschaft, für die Summe, die er einzuschießen versprochen hat, und verbindet ihn diesen Einschuß zu beweisen.

1502. Der Einschuß ist von Seiten des Mannes hinlänglich bewiesen, wenn der Heirathe-Contract die Declaration enthält, daß sein Mobiliar-Vermögen sich auf solchen Werth beläuft.

In Ansehung der Frau ist derselbe hinlänglich durch die Quittung dargethan, welche der Mann ihr oder denen giebt, die sie ausgestattet haben.

1503. Jeder Gatte hat das Recht, nach aufgelöster Gemeinschaft, so viel zurück und voraus zu ziehen, als die von ihm zur Zeit der Heirath mitgebrachte, oder ihm seitdem zugefallene Mobiliarschaft, an Werth seinen Einschuß in die Gemeinschaft übersteigt.

1504. Das Mobiliar-Vermögen, welches jedem der Gatten während der Ehe zufällt, muß durch ein Inventarium beurkundet werden.

In Ermanglung eines Inventariums über das dem Manne zugefallene Mobiliar-Vermögen, oder einer Ur-

(1) Dieser Art. ist eine Modification des 1401sten Artikels, §. 1.

ou d'un titre propre à justifier de sa consistance et valeur, déduction faite des dettes, le mari ne peut en exercer la reprise.

Si le défaut d'inventaire porte sur un mobilier échu à la femme, celle-ci ou ses héritiers sont admis à faire preuve, soit par titres, soit par témoins, soit même par commune renommée, de la valeur de ce mobilier.

SECTION III.

De la Clause d'ameublissement.

1505. Lorsque les époux ou l'un d'eux font entrer en communauté tout ou partie de leurs immeubles présens ou futurs, cette clause s'appelle *ameublissement*.

1506. L'ameublissement peut être déterminé ou indéterminé.

Il est déterminé quand l'époux a déclaré ameublir et mettre en communauté un tel immeuble en tout ou jusqu'à concurrence d'une certaine somme.

Il est indéterminé quand l'époux a simplement déclaré apporter en communauté ses immeubles, jusqu'à concurrence d'une certaine somme.

1507. L'effet de l'ameublissement déterminé est de rendre l'immeuble ou les immeubles qui en sont frappés, biens de la communauté comme les meubles mêmes.

Lorsque l'immeuble ou les immeubles de la femme sont ameublis en totalité, le mari en peut disposer comme des autres effets de la communauté, et les aliéner en totalité.

Si l'immeuble n'est ameubli que pour une certaine somme, le mari ne peut l'aliéner qu'avec le consentement de la femme; mais il peut l'hypothéquer

kunde, die geeignet ist, den Bestand und Werth, welchen es nach Abzug der Schulden hatte, zu erweisen, kann der Mann die Rücknahme desselben nicht bewerkstelligen.

Ist über das der Frau zugefallene Mobiliar-Vermögen, kein Inventarium errichtet worden, so wird sie, oder ihre Erben, zugelassen, den Werth desselben entweder durch Urkunden oder Zeugen, oder auch selbst durch die gemeine Sage darzuthun.

Dritter Abschnitt.

Von der Clausel der Mobiliarisirung.

1505. Wenn beyde oder einer der Gatten ihre gegenwärtigen oder zukünftigen unbeweglichen Güter, ganz oder zum Theil, in die Gemeinschaft schießen, so nennt man diese Clausel Mobiliarisirung.

1506. Die Mobiliarisirung kann bestimmt oder unbestimmt seyn.

Sie ist bestimmt, wenn der Gatte declarirt hat, daß er dieses oder jenes unbewegliche Gut, ganz oder bis zum Belauf einer gewissen Summe, mobiliarisiren und in die Gemeinschaft geben wolle.

Sie ist unbestimmt, wenn der Gatte bloß declarirt hat, daß er seine unbewegliche Güter, bis zum Belauf einer gewissen Summe, in die Gemeinschaft gebe.

1507. Die Wirkung der bestimmten Mobiliarisirung besteht darin, daß sie die unbeweglichen Güter, welche darunter begriffen werden, gleich den beweglichen, zu Gütern der Gemeinschaft macht.

Wenn die unbeweglichen Güter der Frau, ganz oder zum Theil, mobiliarisirt sind, so kann der Mann darüber, wie über die andern Effecten der Gemeinschaft, nach seinem Belieben schalten und sie ganz veräußern.

Wenn das unbewegliche Gut nur bis auf eine gewisse Summe mobiliarisirt ist, so kann der Mann es nur mit Einwilligung seiner Frau veräußern; aber er kann es ohne

sans son consentement, jusqu'à concurrence seulement de la portion ameublie.

1508. L'ameublissement indéterminé ne rend point la communauté propriétaire des immeubles qui en sont frappés; son effet se réduit à obliger l'époux qui l'a consenti, à comprendre dans la masse, lors de la dissolution de la communauté, quelques-uns de ses immeubles jusqu'à concurrence de la somme par lui promise.

Le mari ne peut, comme en l'article précédent, aliéner en tout ou en partie, sans le consentement de sa femme, les immeubles sur lesquels est établi l'ameublissement indéterminé; mais il peut les hypothéquer jusqu'à concurrence de cet ameublissement.

1509. L'époux qui a ameubli un héritage, a, lors du partage, la faculté de le retenir en le précomptant sur sa part pour le prix qu'il vaut alors; et ses héritiers ont le même droit.

SECTION IV.

De la Clause de séparation des dettes.

1510. La clause par laquelle les époux stipulent qu'ils paieront séparément leurs dettes personnelles, les oblige à se faire, lors de la dissolution de la communauté, respectivement raison des dettes qui sont justifiées avoir été acquittées par la communauté à la décharge de celui des époux qui en était débiteur. (1)

Cette obligation est la même, soit qu'il y ait eu inventaire ou non: mais, si le mobilier apporté par

(1) Cet article déroge à l'art. 1409, N.° 1.

ihre Einwilligung, jedoch nur bis zum Belauf des mobiliarisirten Theils, mit Hypothek belasten.

1508. Die unbestimmte Mobiliarisirung giebt der Gemeinschaft das Eigenthum der unbeweglichen Güter nicht, über die sie sich erstreckt; ihre Wirkung beschränkt sich bloß darauf, daß der Gatte, der sie bewilligt hat, verbunden ist, bey Auflösung der Güter-Gemeinschaft, einige seiner unbeweglichen Güter, bis zum Belauf der von ihm versprochenen Summe, in die gemeinschaftliche Masse mit einbegreifen zu lassen.

Der Mann kann, wie im Falle des vorhergehenden Artikels, die unbeweglichen Güter, welche der Gegenstand der unbestimmten Mobiliarisirung sind, weder ganz noch zum Theil, ohne die Einwilligung seiner Frau veräußern; aber er kann sie, bis zum Belauf dieser Mobiliarisirung, mit Hypothek belasten.

1509. Der Gatte, welcher ein unbewegliches Gut mobiliarisirt hat, ist bey der Theilung berechtigt, es für sich zu behalten, indem er den Werth, den es alsdann hat, zum Voraus auf seinen Antheil anrechnet, und seine Erben haben dasselbe Recht.

Vierter Abschnitt.

Von der Clausel der Schulden-Absonderung.

1510. Die Clausel, wodurch die Gatten stipuliren, daß jeder von ihnen seine persönlichen Schulden besonders bezahlen soll, verbindet sie, bey Auflösung der Güter-Gemeinschaft, die Schulden gegen einander abzurechnen, welche sie beweisen, aus der Gemeinschaft, zur Entlastung des Schuldners, bezahlt zu haben. (1)

Diese Verbindlichkeit liegt ihnen immer ob, es mag ein Inventarium errichtet worden seyn oder nicht; wenn aber das von den Gatten zugebrachte Mobiliar-Vermögen

(1) Dieser Art. ist eine Abweichung vom 1409ten Art., Nro. 1.

les époux n'a pas été constaté par un inventaire ou état authentique antérieur au mariage, les créanciers de l'un et de l'autre des époux peuvent, sans avoir égard à aucune des distinctions qui seraient reclamées, poursuivre leur paiement sur le mobilier non inventorié, comme sur tous les autres biens de la communauté.

Les créanciers ont le même droit sur le mobilier qui serait échu aux époux pendant la communauté, s'il n'a pas été pareillement constaté par un inventaire ou état authentique.

1511. Lorsque les époux apportent dans la communauté une somme certaine ou un corps certain, un tel apport emporte la convention tacite qu'il n'est point grevé de dettes antérieures au mariage ; et il doit être fait raison par l'époux débiteur à l'autre, de toutes celles qui diminueraient l'apport promis.

1512. La clause de séparation des dettes n'empêche point que la communauté ne soit chargée des intérêts et arrérages qui ont couru depuis le mariage.

1513. Lorsque la communauté est poursuivie pour les dettes de l'un des époux, déclaré, par contrat, franc et quitte de toutes dettes antérieures au mariage, le conjoint a droit à une indemnité qui se prend soit sur la part de communauté revenant à l'époux débiteur, soit sur les biens personnels dudit époux ; et, en cas d'insuffisance, cette indemnité peut être poursuivie par voie de garantie contre le père, la mère, l'ascendant ou le tuteur qui l'auraient déclaré franc et quitte.

Cette garantie peut même être exercée par le mari durant la communauté, si la dette provient du chef

nicht durch ein Inventarium, oder ein der Ehe vorhergegangenes authentisches Verzeichniß, constatirt ist, so können die Gläubiger beyder Gatten, ohne auf irgend eine Unterscheidung zu achten, auf die man sich berufen möchte, ihre Zahlung aus dem nicht inventirten Mobiliar-Vermögen, so wie aus allen andern Gütern der Gemeinschaft, fordern.

Ein gleiches Recht haben die Gläubiger auf das Mobiliar-Vermögen, welches den Gatten während der Gemeinschaft zugefallen ist; wenn es nicht ebenfalls durch ein Inventarium oder authentisches Verzeichniß constatirt worden ist.

1511. Wenn die Gatten eine gewisse Summe oder einen bestimmten Gegenstand in die Gemeinschaft schießen, so bringt dieser Einschuß die stillschweigende Uebereinkunft mit sich, daß derselbe mit keinen Schulden beschwert seye, die vor der Heirath gemacht worden sind; und der Gatte, welcher Schulden hat, muß dem andern für alle diejenigen, welche den versprochenen Einschuß vermindern würden, Vergütung leisten.

1512. Die Clausel der Schulden-Trennung verhindert nicht, daß die seit der Heirath verfallenen Zinse und Rückstände, der Gemeinschaft zur Last fallen.

1513. Wird die Gemeinschaft für die Schulden eines Gatten belangt, der im Ehecontract als frey und ledig von allen der Heirath vorhergegangenen Schulden declarirt worden ist, so hat der andere Gatte ein Recht auf Entschädigung, welche entweder aus dem Antheile, welcher dem mit Schulden belasteten Gatten in der Gemeinschaft zukömmt, oder aus seinen persönlichen Gütern genommen wird; und, sollten diese nicht hinreichen, so kann diese Entschädigung, vermittelst einer Klage auf Gewährleistung, an den Vater, die Mutter, den Ascendenten oder den Vormund, die ihn für schuldenfrey erklärt haben, gefordert werden.

Diese Klage auf Gewährleistung kann sogar von dem Manne während der Gemeinschaft angestellt werden, wenn

de la femme; sauf, en ce cas, le remboursement dû par la femme ou ses héritiers aux garans, après la dissolution de la communauté.

SECTION V.

De la Faculté accordée à la femme de reprendre son Apport franc et quitte.

1514. La femme peut stipuler qu'en cas de renonciation à la communauté, elle reprendra tout ou partie de ce qu'elle y aura apporté, soit lors du mariage, soit depuis; mais cette stipulation ne peut s'étendre au delà des choses formellement exprimées, ni au profit de personnes autres que celles désignées.

Ainsi la faculté de reprendre le mobilier que la femme a apporté lors du mariage, ne s'étend point à celui qui serait échu pendant le mariage.

Ainsi la faculté accordée à la femme ne s'étend point aux enfans; celle accordée à la femme et aux enfans ne s'étend point aux héritiers ascendans ou collatéraux.

Dans tous les cas, les apports ne peuvent être repris que déduction faite des dettes personnelles à la femme, et que la communauté aurait acquittées.

SECTION VI.

Du Préciput conventionnel.

1515. La clause par laquelle l'époux survivant est autorisé à prélever, avant tout partage, une certaine somme ou une certaine quantité d'effets mobiliers en nature, ne donne droit à ce prélèvement,

die Schuld von der Frau herrührt; vorbehältlich jedoch des Ersatzes, welchen, in diesem Falle, die Frau oder ihre Erben, nach Auflösung der Güter-Gemeinschaft, den Gewährsleuten schuldig sind.

Fünfter Abschnitt.

Von der Befugniß, welche der Frau zugestanden wird, ihr Zugebrachtes schuldenfrey zurückzunehmen.

1514. Die Frau kann sich ausbedingen, daß, im Falle sie der Gemeinschaft entsagt, sie dasjenige, was sie zur Zeit der Heirath oder nachher zugebracht hat, ganz oder zum Theil zurücknehmen könne; allein diese Stipulation läßt sich weder auf Gegenstände, die nicht förmlich ausgedrückt sind, noch zum Vortheil anderer als der bezeichneten Personen, ausdehnen.

So erstreckt sich die Befugniß, das Mobiliar-Vermögen zurückzunehmen, welches die Frau zur Zeit der Heirath mitgebracht hat, nicht auf dasjenige Vermögen, welches ihr während der Ehe zugefallen seyn mag.

So läßt sich auch nicht die der Frau zugestandene Befugniß auf die Kinder ausdehnen; und eben so wenig ist das der Frau und den Kindern eingeräumte Recht, auf die Erben in der aufsteigenden oder Seiten-Linie anwendbar.

In allen Fällen kann das zugebrachte Vermögen nur nach Abzug der persönlichen Schulden der Frau, welche die Gemeinschaft bezahlt haben mag, zurückgenommen werden.

Sechster Abschnitt.

Von dem conventionellen Voraus.

1515. Die Clausel, welche dem überlebenden Gatten die Befugniß ertheilt, vor aller Theilung, eine gewisse Summe oder eine bestimmte Quantität von Mobiliar-Effecten in Natur, zum Voraus zu beziehen, berechtigt die überlebende

au profit de la femme survivante, que lorsqu'elle accepte la communauté, à moins que le contrat de mariage ne lui ait réservé ce droit, même en renonçant.

Hors le cas de cette réserve, le préciput ne s'exerce que sur la masse partageable, et non sur les biens personnels de l'époux prédécédé.

1516. Le préciput n'est point regardé comme un avantage sujet aux formalités des donations, mais comme une convention de mariage.

1517. La mort naturelle ou civile donne ouverture au préciput.

1518. Lorsque la dissolution de la communauté s'opère par le divorce ou par la séparation de corps, il n'y a pas lieu à la délivrance actuelle du préciput; mais l'époux qui a obtenu soit le divorce, soit la séparation de corps, conserve ses droits au préciput en cas de survie. Si c'est la femme, la somme ou la chose qui constitue le préciput reste toujours provisoirement au mari, à la charge de donner caution.

1519. Les créanciers de la communauté ont toujours le droit de faire vendre les effets compris dans le préciput, sauf le recours de l'époux, conformément à l'article 1515.

SECTION VII.

Des Clauses par lesquelles on assigne à chacun des Epoux des Parts inégales dans la Communauté.

1520. Les époux peuvent déroger au partage égal établi par la loi, soit en ne donnant à l'époux survivant ou à ses héritiers, dans la communauté,

Gattin nur dann zu dieser Voraus-Beziehung, wann sie die Gemeinschaft annimmt, es seye denn, daß ihr dieses Recht, selbst für den Fall als sie der Gemeinschaft entsagen würde, im Ehe-Contract vorbehalten worden wäre.

Außer dem Falle dieses Vorbehalts, kann die Voraus-Beziehung nur an der theilbaren Masse, und nicht an den persönlichen Gütern des vorher verstorbenen Gatten, bewerkstelligt werden.

1516. Das Voraus wird nicht als ein Vortheil angesehn, der den Formalitäten der Schenkungen unterworfen ist, sondern als ein Artikel der Ehe-Pacten.

1517. Der natürliche oder Civil-Tod eröffnet die Voraus-Beziehung.

1518. Wenn die Auflösung der Gemeinschaft durch Ehescheidung oder Trennung von Tisch und Bette bewirkt wird, so kann die Auslieferung des zum Voraus zu beziehenden Theils nicht sogleich gefordert werden; allein der Gatte, welcher die Ehescheidung oder die Trennung von Tisch und Bette erlangt hat, behält seine Rechte auf die Voraus-Beziehung, auf den Fall als er der Längstlebende ist. Hat die Frau die Scheidung oder Trennung erlangt, so bleibt die Summe oder die Sache, die zur Voraus-Beziehung bestimmt ist, immer provisorisch dem Manne, mit dem Beding, Bürgschaft dafür zu stellen.

1519. Die Gläubiger der Gemeinschaft haben immer das Recht, die in der Voraus-Beziehung begriffenen Gegenstände verkaufen zu lassen, vorbehältlich des Regresses, welcher dem Gatten, zufolge des 1515ten Artikels, zusteht.

Siebenter Abschnitt.

Von den Clauseln, wodurch den Gatten ungleiche Theile in der Güter-Gemeinschaft angewiesen werden.

1520. Die Gatten können von der vom Gesetz vorgeschriebenen Gleichheit der Theilung abgehen, entweder dadurch, daß sie dem Längstlebenden unter ihnen oder

qu'une part moindre que la moitié, soit en ne lui donnant qu'une somme fixe pour tout droit de communauté, soit en stipulant que la communauté entière, en certains cas, appartiendra à l'époux survivant, ou à l'un d'eux seulement.

1521. Lorsqu'il a été stipulé que l'époux ou ses héritiers n'auront qu'une certaine part dans la communauté, comme le tiers ou le quart, l'époux ainsi réduit ou ses héritiers ne supportent les dettes de la communauté que proportionnellement à la part qu'ils prennent dans l'actif.

La convention est nulle si elle oblige l'époux ainsi réduit ou ses héritiers à supporter une plus forte part, ou si elle les dispense de supporter une part dans les dettes égale à celle qu'ils prennent dans l'actif. (1)

1522. Lorsqu'il est stipulé que l'un des époux ou ses héritiers ne pourront prétendre qu'une certaine somme pour tout droit de communauté, la clause est un forfait qui oblige l'autre époux ou ses héritiers a payer la somme convenue, soit que la communauté soit bonne ou mauvaise, suffisante ou non pour acquitter la somme.

1523. Si la clause n'établit le forfait qu'à l'égard des héritiers de l'époux, celui-ci, dans le cas où il survit, a droit au partage légal par moitié.

1524. Le mari ou ses héritiers qui retiennent, en vertu de la clause énoncée en l'article 1520, la totalité de la communauté, sont obligés d'en acquitter toutes les dettes.

---

(1) Cette disposition est fondée sur l'art. 1855.

dessen Erben, nur einen geringern Theil als die Hälfte in der Gemeinschaft anweisen, oder daß sie ihm für alle Ansprüche an die Gemeinschaft, nur eine bestimmte Summe auswerfen, oder daß sie stipuliren, daß die ganze gemeinschaftliche Masse, in gewissen Fällen, dem Längstlebenden, oder nur einem von ihnen allein, zugehören soll.

1521. Wenn stipulirt worden ist, daß ein Gatte oder dessen Erben nur einen bestimmten Theil an der Gemeinschaft haben sollen, wie z. B. ein Drittel oder ein Viertel, so tragen der auf solchen Antheil beschränkte Gatte, oder dessen Erben, nur nach Verhältniß des Antheils, den sie an der Activ-Masse haben, zu den Schulden der Gemeinschaft bey.

Die Uebereinkunft ist null, wenn sie den also beschränkten Gatten oder dessen Erben verbindet, einen größern Theil der Schulden zu tragen, oder wenn sie dieselben der Verbindlichkeit enthebt, verhältnißmäßig einen eben so großen Theil der Schulden zu übernehmen, als der ist, welchen sie aus dem Activ-Vermögen beziehen. (1)

1522. Wenn bedungen worden ist, daß einer der Gatten oder dessen Erben, für ihr ganzes Recht an der Gemeinschaft, nur eine bestimmte Summe sollen fordern können, so ist diese Clausel ein Vertrag auf Bausch und Bogen, der den andern Gatten oder seine Erben verbindet, die verabredete Summe zu bezahlen, die gemeinschaftliche Masse mag dann gut oder schlecht stehen, und zur Zahlung der Summe hinreichen oder nicht.

1523. Wenn die Clausel einen solchen Vertrag nur in Ansehung der Erben des Gatten festsetzt, so hat dieser, im Falle er den andern überlebt, das Recht zur gesetzlichen Theilung in die Hälfte.

1524. Der Mann oder dessen Erben, welche, zufolge der im 1520sten Artikel angeführten Clausel, die ganze gemeinschaftliche Masse behalten, sind verbunden, alle Schulden derselben zu bezahlen.

---

(1) Diese Verfügung gründet sich auf den Art. 1855.

qu'une part moindre que la moitié, soit en ne lui donnant qu'une somme fixe pour tout droit de communauté, soit en stipulant que la communauté entière, en certains cas, appartiendra à l'époux survivant, ou à l'un d'eux seulement.

1521. Lorsqu'il a été stipulé que l'époux ou ses héritiers n'auront qu'une certaine part dans la communauté, comme le tiers ou le quart, l'époux ainsi réduit ou ses héritiers ne supportent les dettes de la communauté que proportionnellement à la part qu'ils prennent dans l'actif.

La convention est nulle si elle oblige l'époux ainsi réduit ou ses héritiers à supporter une plus forte part, ou si elle les dispense de supporter une part dans les dettes égale à celle qu'ils prennent dans l'actif. (1)

1522. Lorsqu'il est stipulé que l'un des époux ou ses héritiers ne pourront prétendre qu'une certaine somme pour tout droit de communauté, la clause est un forfait qui oblige l'autre époux ou ses héritiers a payer la somme convenue, soit que la communauté soit bonne ou mauvaise, suffisante ou non pour acquitter la somme.

1523. Si la clause n'établit le forfait qu'à l'égard des héritiers de l'époux, celui-ci, dans le cas où il survit, a droit au partage légal par moitié.

1524. Le mari ou ses héritiers qui retiennent, en vertu de la clause énoncée en l'article 1520, la totalité de la communauté, sont obligés d'en acquitter toutes les dettes.

---

(1) Cette disposition est fondée sur l'art. 1855.

dessen Erben, nur einen geringern Theil als die Hälfte in der Gemeinschaft anweisen, oder daß sie ihm für alle Ansprüche an die Gemeinschaft, nur eine bestimmte Summe auswerfen, oder daß sie stipuliren, daß die ganze gemeinschaftliche Masse, in gewissen Fällen, dem Längstlebenden, oder nur einem von ihnen allein, zugehören soll.

1521. Wenn stipulirt worden ist, daß ein Gatte oder dessen Erben nur einen bestimmten Theil an der Gemeinschaft haben sollen, wie z. B. ein Drittel oder ein Viertel, so tragen der auf solchen Antheil beschränkte Gatte, oder dessen Erben, nur nach Verhältniß des Antheils, den sie an der Activ-Masse haben, zu den Schulden der Gemeinschaft bey.

Die Uebereinkunft ist null, wenn sie den also beschränkten Gatten oder dessen Erben verbindet, einen größern Theil der Schulden zu tragen, oder wenn sie dieselben der Verbindlichkeit enthebt, verhältnißmäßig einen eben so großen Theil der Schulden zu übernehmen, als der ist, welchen sie aus dem Activ-Vermögen beziehen. (1)

1522. Wenn bedungen worden ist, daß einer der Gatten oder dessen Erben, für ihr ganzes Recht an der Gemeinschaft, nur eine bestimmte Summe sollen fordern können, so ist diese Clausel ein Vertrag auf Bausch und Bogen, der den andern Gatten oder seine Erben verbindet, die verabredete Summe zu bezahlen, die gemeinschaftliche Masse mag dann gut oder schlecht stehen, und zur Zahlung der Summe hinreichen oder nicht.

1523. Wenn die Clausel einen solchen Vertrag nur in Ansehung der Erben des Gatten festsetzt, so hat dieser, im Falle er den andern überlebt, das Recht zur gesetzlichen Theilung in die Hälfte.

1524. Der Mann oder dessen Erben, welche, zufolge der im 1520sten Artikel angeführten Clausel, die ganze gemeinschaftliche Masse behalten, sind verbunden, alle Schulden derselben zu bezahlen.

---

(1) Diese Verfügung gründet sich auf den Art. 1855.

Les créanciers n'ont, en ce cas, aucune action contre la femme ni contre ses héritiers.

Si c'est la femme survivante qui a, moyennant une somme convenue, le droit de retenir toute la communauté contre les héritiers du mari, elle a le choix ou de leur payer cette somme, en demeurant obligée à toutes les dettes, ou de renoncer à la communauté, et d'en abandonner aux héritiers du mari les biens et les charges.

1525. Il est permis aux époux de stipuler que la totalité de la communauté appartiendra au survivant ou à l'un d'eux seulement, sauf aux héritiers de l'autre à faire la reprise des apports et capitaux tombés dans la communauté, du chef de leur auteur.

Cette stipulation n'est point réputée un avantage sujet aux règles relatives aux donations, soit quant au fond, soit quant à la forme, mais simplement une convention de mariage et entre associés.

SECTION VIII.

De la Communauté à titre universel.

1526. Les époux peuvent établir par leur contrat de mariage une communauté universelle de leurs biens tant meubles qu'immeubles, présens et à venir, ou de tous leurs biens présens seulement, ou de tous leurs biens à venir seulement.

Dispositions communes aux huit Sections ci-dessus.

1527. Ce qui est dit aux huit sections ci-dessus, ne

Die Gläubiger haben, in diesem Falle, keine Klage gegen die Frau oder deren Erben.

Ist es die überlebende Frau, welche, gegen Zahlung einer übereingekommenen Summe, das Recht hat, die ganze gemeinschaftliche Masse, mit Ausschluß der Erben des Mannes, zurückzubehalten, so hat sie die Wahl, entweder ihnen diese Summe zu bezahlen und alsdann für alle Schulden zu haften, oder der Gemeinschaft zu entsagen, und den Erben des Mannes die Güter und Lasten derselben zu überlassen.

1525. Es ist den Gatten erlaubt zu stipuliren, daß der gesammte Betrag der Gemeinschafts-Masse dem Längstlebenden, oder einem von ihnen allein, gehören soll, vorbehältlich des Rechtes der Erben des andern Gatten, die von Seiten ihres Erblassers zugebrachten Güter und Capitalien, die in die Gemeinschaft gefallen sind, zurückzunehmen.

Diese Uebereinkunft wird nicht als eine Begünstigung angesehen, welche, entweder ihrer Form oder ihrem Inhalte nach, den Regeln über die Schenkungen unterworfen wäre, sondern bloß als eine Clausel der Ehe-Pacten, und als eine Verabredung unter Gesellschaftern.

Achter Abschnitt.

Von der Universal-Güter-Gemeinschaft.

1526. Die Gatten können durch ihren Ehe-Contract eine Universal-Güter-Gemeinschaft errichten, die sich entweder auf alle ihre beweglichen und unbeweglichen, gegenwärtigen und zukünftigen Güter, oder nur auf alle ihre gegenwärtigen Güter, oder endlich bloß auf alle ihre zukünftigen Güter erstrecke.

Verfügungen, welche den obigen acht Abschnitten gemein sind.

1527. Was in den obigen acht Abschnitten gesagt ist,

limite pas à leurs dispositions précises les stipulations dont est susceptible la communauté conventionnelle.

Les époux peuvent faire toutes autres conventions, ainsi qu'il est dit à l'article 1387, et sauf les modifications portées par les articles 1388, 1389 et 1390.

Néanmoins, dans le cas où il y aurait des enfans d'un précédent mariage, toute convention qui tendrait dans ses effets à donner à l'un des époux au-delà de la portion réglée par l'article 1098, au titre *des Donations entre-vifs et des Testamens*, sera sans effet pour tout l'excédant de cette portion; mais les simples bénéfices résultant des travaux communs et des économies faites sur les revenus respectifs, quoique inégaux, des deux époux, ne sont pas considérés comme un avantage fait au préjudice des enfans du premier lit.

1528. La communauté conventionnelle reste soumise aux règles de la communauté légale, pour tous les cas auxquels il n'y a pas été dérogé implicitement ou explicitement par le contrat.

SECTION IX.

Des Conventions exclusives de la Communauté.

1529. Lorsque, sans se soumettre au régime dotal, les époux déclarent qu'ils se marient sans communauté, ou qu'ils seront séparés de biens, les effets de cette stipulation sont réglés comme il suit.

schränkt die Verabredungen, die bey der conventionellen Gemeinschaft eintreten können, nicht genau auf die darin enthaltenen Verfügungen ein.

Die Gatten können jede andere Verabredung treffen, wie es im 1387sten Artikel gesagt worden ist, wofern sie nur die in den Artikeln 1388, 1389 und 1390 enthaltenen Modificationen nicht überschreiten.

Wenn jedoch Kinder aus einer vorherigen Ehe vorhanden wären, so bleibt jede Uebereinkunft, die zum Zweck hätte, einem der Gatten mehr als den Theil zuzuwenden, welcher durch den 1098sten Artikel, im Titel von den Schenkungen zwischen Lebenden und von den Testamenten, geordnet ist, für alles was diesen Theil übersteigt, ohne Wirkung; allein die bloßen Gewinnste, die von dem gemeinschaftlichen Fleiße und den Ersparnissen der beyderseitigen, obschon ungleichen, Einkünfte herrühren, sind nicht als ein Vortheil anzusehen, der zur Beeinträchtigung der Kinder erster Ehe gemacht wird.

1528. Die conventionelle Güter-Gemeinschaft bleibt den Regeln der gesetzlichen Gemeinschaft für alle Fälle unterworfen, wo man durch den Ehe-Contract weder ausdrücklich, noch folgerungsweise von derselben abgegangen ist.

Neunter Abschnitt.

Von den Verabredungen, welche die Güter-Gemeinschaft ausschließen.

1529. Wenn die Ehegatten, ohne sich den Regeln des Brautschatz-Systems zu unterwerfen, declariren, daß sie sich ohne Güter-Gemeinschaft heirathen, oder daß sie in Güter-Trennung bleiben wollen, so richten sich die Wirkungen dieser Uebereinkunft nach folgenden Regeln.

§. 1.

De la Clause portant que les Époux se marient sans Communauté.

1530. La clause portant que les époux se marient sans communauté, ne donne point à la femme le droit d'administrer ses biens, ni d'en percevoir les fruits : ces fruits sont censés apportés au mari pour soutenir les charges du mariage.

1531. Le mari conserve l'administration des biens meubles et immeubles de la femme, et, par suite, le droit de percevoir tout le mobilier qu'elle apporte en dot, ou qui lui échoit pendant le mariage, sauf la restitution qu'il en doit faire après la dissolution du mariage, ou après la séparation de biens qui serait prononcée par justice.

1532. Si, dans le mobilier apporté en dot par la femme, ou qui lui échoit pendant le mariage, il y a des choses dont on ne peut faire usage sans les consommer, il en doit être joint un état estimatif au contrat de mariage, ou il doit en être fait inventaire lors de l'échéance, et le mari en doit rendre le prix d'après l'estimation.

1533. Le mari est tenu de toutes les charges de l'usufruit. (1)

1534. La clause énoncée au présent paragraphe ne fait point obstacle à ce qu'il soit convenu que la femme touchera annuellement, sur ses seules quittances, certaine portion de ses revenus pour son entretien et ses besoins personnels.

1535. Les immeubles constitués en dot, dans le

(1) V. Art. 608.

§. 1.

Von der Clausel, welche die Bedingung enthält, daß die Gatten einander ohne Güter-Gemeinschaft heirathen.

1530. Die Clausel, durch welche bedungen wird, daß die Gatten einander ohne Güter-Gemeinschaft heirathen, giebt der Frau das Recht nicht, ihre Güter zu verwalten, oder die Einkünfte derselben zu beziehen: diese Einkünfte werden angesehen, als seyen sie dem Manne zugebracht worden, um zu den Ausgaben der Ehe beyzutragen.

1531. Der Mann behält die Verwaltung der beweglichen und unbeweglichen Güter der Frau, und folglich auch das Recht, alles Mobiliar-Vermögen, das sie als Brautschatz mitbringt, oder das ihr während der Ehe zufällt, in Empfang zu nehmen, mit dem Beding es wieder zu erstatten, wenn die Ehe aufgelöst, oder die Güter-Trennung gerichtlich ausgesprochen wird.

1532. Wenn unter dem Mobiliar-Vermögen, welches die Frau als Brautschatz mitgebracht hat, oder welches ihr während der Ehe zugefallen ist, sich Sachen befinden, die man nicht gebrauchen kann, ohne sie zu verbrauchen, so muß ein die Abschätzung derselben enthaltendes Verzeichniß, dem Ehe-Contract beygefügt, oder bey dem Anfall derselben ein Inventarium errichtet werden, und der Mann ist verbunden, den Werth davon, nach Angabe der Abschätzung, zu erstatten.

1533. Der Mann ist verbunden alle Lasten der Nutznießung zu tragen. (1)

1534. Die im gegenwärtigen Paragraphe erwähnte Clausel, hindert die Gatten nicht übereinzukommen, daß die Frau jährlich, bloß auf ihre Quittungen hin, einen gewissen Theil ihrer Einkünfte für ihren Unterhalt und ihre persönlichen Bedürfnisse beziehe.

1535. Die unbeweglichen Güter, welche, im Falle des

---

(1) S. den 608ten Art.

cas du présent paragraphe, ne sont point inaliénables.

Néanmoins ils ne peuvent être aliénés sans le consentement du mari, et, à son refus, sans l'autorisation de la justice.

§. 2.

De la Clause de Séparation de Biens.

1536. Lorsque les époux ont stipulé par leur contrat de mariage qu'ils seraient séparés de biens, la femme conserve l'entière administration de ses biens meubles et immeubles, et la jouissance libre de ses revenus.

1537. Chacun des époux contribue aux charges du mariage, suivant les conventions contenues en leur contrat; et, s'il n'en existe point à cet égard, la femme contribue à ces charges jusqu'à concurrence du tiers de ses revenus.

1538. Dans aucun cas, ni à la faveur d'aucune stipulation, la femme ne peut aliéner ses immeubles sans le consentement spécial de son mari, ou, à son refus, sans être autorisée par justice. (1)

Toute autorisation générale d'aliéner les immeubles donnée à la femme, soit par contrat de mariage, soit depuis, est nulle. (2)

1539. Lorsque la femme séparée a laissé la jouissance de ses biens à son mari, celui-ci n'est tenu, soit sur la demande que sa femme pourrait lui faire, soit à la dissolution du mariage, qu'à la représentation des fruits existans, et il n'est point comptable de ceux qui ont été consommés jusqu'alors.

---

(1) V. Art. 1449.
(2) V. Art. 223.

gegenwärtigen Paragraphs, zum Brautschatze gestiftet worden, sind nicht unveräußerlich.

Doch können sie nicht ohne die Einwilligung des Mannes, und, wenn er solche verweigert, nicht ohne gerichtliche Autorisation veräußert werden.

§. 2.

Von der Clausel der Güter-Trennung.

1536. Wenn die Ehegatten in ihrem Ehe-Contracte stipulirt haben, daß sie in Güter-Trennung bleiben wollen, so behält die Frau die völlige Verwaltung ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, und den freyen Genuß ihrer Einkünfte.

1537. Jeder von den Gatten trägt, in Gemäßheit der in ihrem Contracte enthaltenen Verabredungen, zu den Lasten der Ehe bey; und wenn darüber keine Uebereinkunft getroffen ist, so trägt die Frau bis zum Belauf des Drittels ihrer Einkünfte dazu bey.

1538. In keinem Falle und keiner Stipulation zufolge, kann die Frau ihre unbeweglichen Güter ohne besondere Einwilligung ihres Mannes, oder, wenn er solche verweigert, ohne gerichtliche Autorisation veräußern. (1)

Jede allgemeine, der Frau, entweder im Ehe-Contracte oder nachher, ertheilte Autorisation zur Veräußerung der unbeweglichen Güter, ist null und nichtig. (2)

1539. Wenn die in Güter-Trennung lebende Frau den Genuß ihrer Güter ihrem Manne überlassen hat, so ist dieser sowohl auf die von seiner Frau an ihn geschehene Anforderung, als auch nach Auflösung der Ehe, zu nichts anderm verbunden, als zur Auslieferung der vorhandenen Früchte, und hat für die, welche bis dahin aufgezehrt worden sind, keine Rechnung zu stellen.

---

(1) S. den 1449sten Art.

(2) S. den 223sten Art.

CHAPITRE III.

Du Régime dotal.

1540. La dot, sous ce régime comme sous celui du chapitre II, est le bien que la femme apporte au mari pour supporter les charges du mariage.

1541. Tout ce que la femme se constitue ou qui lui est donné en contrat de mariage, est dotal s'il n'y a stipulation contraire.

SECTION PREMIÈRE.

De la Constitution de Dot.

1542. La constitution de dot peut frapper tous les biens présens et à venir de la femme, ou tous ses biens présens seulement, ou une partie de ses biens présens et à venir, ou même un objet individuel.

La constitution, en termes généraux, de tous les biens de la femme, ne comprend pas les biens à venir.

1543. La dot ne peut être constituée ni même augmentée pendant le mariage.

1544. Si les père et mère constituent conjointement une dot, sans distinguer la part de chacun, elle sera censée constituée par portions égales. (1)

Si la dot est constituée par le père seul pour droits paternels et maternels, la mère, quoique présente au contrat, ne sera point engagée, et la dot demeurera en entier à la charge du père.

---

(1) V. Art. 1438.

Drittes Kapitel.

Von dem Brautschatz-System.

1540. Der Brautschatz ist bey diesem System, so wie bey dem des zweyten Kapitels, das Gut, welches die Frau dem Manne zubringt, um die Lasten der Ehe zu tragen.

1541. Alles, was sich die Frau im Ehe-Contracte zum Brautschatze stiftet, oder was ihr durch denselben geschenkt wird, gehört zum Brautschatz, wenn nicht das Gegentheil stipulirt worden ist.

Erster Abschnitt.

Von der Stiftung des Brautschatzes.

1542. Die Stiftung eines Brautschatzes kann entweder alle gegenwärtigen und zukünftigen Güter der Frau, oder nur alle ihre gegenwärtigen Güter, oder auch einen Theil ihrer gegenwärtigen und zukünftigen Güter, oder endlich nur einen einzelnen Gegenstand, in sich begreifen.

Wird, in allgemeinen Ausdrücken, alles Vermögen der Frau zum Brautschatze gestiftet, so ist das zukünftige Vermögen nicht mit darin begriffen.

1543. Der Brautschatz kann während der Ehe nicht mehr gestiftet, und sogar nicht vermehrt werden.

1544. Wenn Vater und Mutter zusammen einen Brautschatz stiften, ohne den Beytrag eines jeden zu bestimmen, so wird angenommen, sie haben ihn zu gleichen Theilen gestiftet. (1)

Wenn ein solcher Brautschatz vom Vater allein, für das väterliche und mütterliche Vermögen der Braut, gestiftet worden ist, so ist die Mutter, wenn sie auch bey dem Contracte gegenwärtig war, zu nichts verbunden, und die Ausstattung bleibt ganz dem Vater zur Last. (*)

---

(1) S. den 1438sten Art.

(*) „Kann ein Kind seine Eltern zwingen es auszustatten?" — Ist eine Frage die im l. 5. §. 11. ff. de jure dotium und lege

1545. Si le survivant des père ou mère constitue une dot pour biens paternels et maternels, sans spécifier les portions, la dot se prendra d'abord sur les droits du futur époux dans les biens du conjoint prédécédé, et le surplus sur les biens du constituant.

1546. Quoique la fille dotée par ses père et mère ait des biens à elle propres dont ils jouissent, la dot sera prise sur les biens des constituans, s'il n'y a stipulation contraire.

1547. Ceux qui constituent une dot, sont tenus à la garantie des objets constitués. (1)

1548. Les intérêts de la dot courent de plein droit, du jour du mariage, contre ceux qui l'ont promise, encore qu'il y ait terme pour le paiement, s'il n'y a stipulation contraire.

SECTION II.

Des Droits du mari sur les biens dotaux, et de l'Inaliénabilité du Fonds dotal.

1549. Le mari seul a l'administration des biens dotaux pendant le mariage.

Il a seul le droit d'en poursuivre les débiteurs et

(1) V. Art. 1440.

1545. Wenn der Ueberlebende von beyden Eltern, für das väterliche oder mütterliche Vermögen einen Brautschatz stiftet, ohne die Beyträge zu bestimmen, so wird dieser Brautschatz zuerst aus dem genommen, was der Braut in dem Vermögen des zuvor verstorbenen Gatten gehört, und der Ueberrest aus den Gütern des Gatten, der die Ausstattung übernommen hat.

1546. Sollte eine von ihren Eltern ausgestattete Tochter auch eigenthümliches Vermögen besitzen, wovon jene den Genuß haben, so wird doch der Brautschatz aus den Gütern der ausstattenden Personen genommen, wenn das Gegentheil nicht bedungen worden ist.

1547. Wer einen Brautschatz stiftet, muß für die Gegenstände desselben Gewähr leisten. (1)

1548. Diejenigen, welche den Brautschatz versprochen haben, müssen, wofern das Gegentheil nicht stipulirt ist, vom Tage der Heirath an, von Rechtswegen die Zinse bezahlen, selbst wenn Termine zur Zahlung bedungen worden sind.

Zweyter Abschnitt.

Von den Rechten des Mannes auf die Güter des Brautschatzes, und von der Unveräußerlichkeit der darunter begriffenen unbeweglichen Güter.

1549. Dem Manne allein steht, während der Ehe, die Verwaltung der Güter des Brautschatzes zu.

Er allein hat das Recht, die Schuldner und Innhaber desselben gerichtlich zu belangen, die Früchte und Zinse

---

ultima Cod. de dotis promissione, wie auch im l. 19. ff. de ritu nuptiarum bejahet, durch den 204ten Art. dieses Coder aber verneinet wird. Dieser Art. gründet sich auf die Maxime im Gewohnheits-Rechte (droit coutumier), ne dote qui ne veut, und auf die gefährlichen Folgen des entgegengesetzten Grundsatzes.

(1) S. den 1440sten Art.

détenteurs, d'en percevoir les fruits et les intérêts, et de recevoir le remboursement des capitaux.

Cependant il peut être convenu, par le contrat de mariage, que la femme touchera annuellement, sur ses seules quittances, une partie de ses revenus pour son entretien et ses besoins personnels.

1550. Le mari n'est pas tenu de fournir caution pour la réception de la dot, s'il n'y a pas été assujetti par le contrat de mariage.

1551. Si la dot ou partie de la dot consiste en objets mobiliers mis à prix par le contrat, sans déclaration que l'estimation n'en fait pas vente, le mari en devient propriétaire et n'est débiteur que du prix donné au mobilier.

1552. L'estimation donnée à l'immeuble constitué en dot n'en transporte point la propriété au mari, s'il n'y en a déclaration expresse.

1553. L'immeuble acquis des deniers dotaux n'est pas dotal si la condition de l'emploi n'a été stipulée par le contrat de mariage.

Il en est de même de l'immeuble donné en paiement de la dot constituée en argent.

1554. Les immeubles constitués en dot ne peuvent être aliénés ou hypothéqués pendant le mariage, ni par le mari, ni par la femme, ni par les deux conjointement, sauf les exceptions qui suivent.

1555. La femme peut, avec l'autorisation de son mari, ou, sur son refus, avec permission de justice, donner ses biens dotaux pour l'établissement des enfans qu'elle aurait d'un mariage antérieur; mais, si

davon zu beziehen, und die Capitalien, welche zurückbezahlt werden, in Empfang zu nehmen.

Man kann jedoch im Ehe-Contracte übereinkommen, daß die Frau jährlich, bloß auf ihre Quittungen hin, einen Theil ihrer Einkünfte, für ihren Unterhalt und ihre persönlichen Bedürfnisse, beziehen solle.

1550. Der Mann ist nicht gehalten, für den empfangenen Brautschatz Bürgschaft zu leisten, es müßte ihm denn durch den Ehe-Contract auferlegt worden seyn.

1551. Wenn der Brautschatz, oder ein Theil desselben, in Mobiliar-Sachen besteht, die in dem Ehe-Contracte zu einem gewissen Preise angeschlagen sind, ohne daß dabey declarirt worden wäre, daß diese Abschätzung nicht als Verkauf gelten solle, so wird der Mann Eigenthümer davon, und ist nur den Anschlag-Preis derselben zu erstatten schuldig.

1552. Die Abschätzung eines zum Brautschatz gestifteten unbeweglichen Gutes, überträgt dem Manne das Eigenthum desselben nicht, wenn dieß nicht ausdrücklich erklärt worden ist.

1553. Ein aus Geldern des Brautschatzes erkauftes unbewegliches Gut, gehört nicht zum Brautschatze, wenn nicht eine solche Verwendung dieser Gelder im Ehe-Contracte stipulirt worden ist.

Eben so verhält es sich mit einem unbeweglichen Gut, welches statt des in Geld gestifteten Brautschatzes gegeben worden ist.

1554. Die zum Brautschatze gestifteten unbeweglichen Güter, können während der Ehe, weder von dem Manne, noch von der Frau, noch von beyden zusammen, verkauft oder hypothekirt werden, außer in folgenden Fällen.

1555. Die Frau kann mit Autorisation ihres Mannes, oder, wenn er solche verweigert, mit gerichtlicher Erlaubniß, die Güter ihres Brautschatzes zur Versorgung der Kinder, die sie aus einer vorherigen Ehe hat, hergeben; jedoch muß sie, wenn sie dieß nur mit gerichtlicher Er-

elle n'est autorisée que par justice, elle doit réserver la jouissance à son mari.

1556. Elle peut aussi, avec l'autorisation de son mari, donner ses biens dotaux pour l'établissement de leurs enfans communs.

1557. L'immeuble dotal peut être aliéné lorsque l'aliénation en a été permise par le contrat de mariage.

1558. L'immeuble dotal peut encore être aliéné avec permission de justice, et aux enchères, après trois affiches,

Pour tirer de prison le mari ou la femme;

Pour fournir des alimens à la famille dans les cas prévus par les articles 203, 205 et 206, au titre *du Mariage;*

Pour payer les dettes de la femme ou de ceux qui ont constitué la dot, lorsque ces dettes ont une date certaine antérieure au contrat de mariage;

Pour faire de grosses réparations indispensables pour la conservation de l'immeuble dotal;

Enfin lorsque cet immeuble se trouve indivis avec des tiers, et qu'il est reconnu impartageable.

Dans tous ces cas, l'excédant du prix de la vente au-dessus des besoins reconnus restera dotal, et il en sera fait emploi comme tel au profit de la femme.

1559. L'immeuble dotal peut être échangé, mais avec le consentement de la femme, contre un autre immeuble de même valeur, pour les quatre cinquiè-

laubniß thut, dem Manne den Genuß derselben vorbehalten.

1556. Sie kann auch, mit Autorisation ihres Mannes, die Güter ihres Brautschatzes zur Versorgung ihrer gemeinschaftlichen Kinder hergeben.

1557. Das zum Brautschatze gehörige unbewegliche Gut kann veräußert werden, wenn die Veräußerung desselben im Ehe-Contracte erlaubt worden ist.

1558. Das zum Brautschatze gehörige unbewegliche Gut kann auch noch in folgenden Fällen, mit gerichtlicher Erlaubniß und durch öffentliche Versteigerung, nach dreymaliger Kundmachung durch Anschlagzettel, veräußert werden;

Um den Mann oder die Frau aus dem Gefängnisse zu ziehen;

Um der Familie, in den durch die Artikel 203, 205 und 206, im Titel von der Ehe, vorhergesehenen Fällen, Alimente zu verschaffen;

Um die Schulden der Frau, oder der Personen, von welchen sie ausgestattet worden, zu bezahlen, wenn diese Schulden ein gewisses, dem Ehe-Contracte vorhergehendes Datum haben;

Um die Haupt-Ausbesserungen vorzunehmen, welche zur Erhaltung des zum Brautschatze gehörigen unbeweglichen Gutes unumgänglich nothwendig sind;

Endlich wenn man dieses zum Brautschatze gehörige Gut in ungetheilter Gemeinschaft mit Andern besitzt, und es als untheilbar anerkannt wird.

In allen diesen Fällen behält der Ueberschuß, um welchen der Preis des verkauften Gutes die anerkannten Bedürfnisse übersteigt, die Natur des Brautschatzes, und muß als solcher zum Vortheil der Frau wieder verwandt werden.

1559. Das in dem Brautschatze begriffene unbewegliche Gut kann, jedoch nur mit Bewilligung der Frau, gegen ein anderes, das dem erstern wenigstens bis zum Belauf von vier Fünfteln an Werthe gleich ist, ausgetauscht

mes au moins, en justifiant de l'utilité de l'échange, en obtenant l'autorisation en justice, et d'après une estimation par experts nommés d'office par le tribunal.

Dans ce cas, l'immeuble reçu en échange sera dotal; l'excédant du prix, s'il y en a, le sera aussi, et il en sera fait emploi comme tel au profit de la femme.

1560. Si, hors les cas d'exception qui viennent d'être expliqués, la femme ou le mari, ou tous les deux conjointement, aliènent le fonds dotal, la femme ou ses héritiers pourront faire révoquer l'aliénation après la dissolution du mariage, sans qu'on puisse leur opposer aucune prescription pendant sa durée: la femme aura le même droit après la séparation de biens.

Le mari lui-même pourra faire révoquer l'aliénation pendant le mariage, en demeurant néanmoins sujet aux dommages et intérêts de l'acheteur, s'il n'a pas déclaré dans le contrat que le bien vendu était dotal.

1561. Les immeubles dotaux non déclarés aliénables par le contrat de mariage, sont imprescriptibles pendant le mariage (1), à moins que la prescription n'ait commencé auparavant.

Ils deviennent néanmoins prescriptibles après la séparation de biens, quelle que soit l'époque à laquelle la prescription ait commencé.

1562. Le mari est tenu à l'égard des biens dotaux, de toutes les obligations de l'usufruitier.

Il est responsable de toutes prescriptions acquises et détériorations survenues par sa négligence. (2)

---

(1) V. Art. 1255.
(2) V. la note de l'art. 1428.

werden, doch muß zu diesem Zwecke vorher der Vortheil des Tausches dargethan, die gerichtliche Autorisation dazu erlangt, und die Abschätzung durch Experten, welche das Gericht von Amtswegen ernennt, vorgenommen werden.

In diesem Falle, erhält das eingetauschte unbewegliche Gut die Natur des Brautschatzes, so wie auch der allenfallsige Ueberschuß des Preises, welcher zum Nutzen der Frau verwandt werden muß.

1560. Wenn in Fällen, welche nicht hier oben ausgenommen sind, die Frau oder der Mann, oder beyde zusammen, ein zum Brautschatze gehöriges unbewegliches Gut veräußern, so kann die Frau oder ihre Erben, nach Auflösung der Ehe, die Veräußerung widerrufen lassen, ohne daß man ihnen für die Zeit, während welcher die Ehe bestanden hat, eine Verjährung opponiren kann; ein gleiches Recht hat die Frau nach der Güter-Trennung.

Der Mann selbst kann die Veräußerung während der Ehe widerrufen lassen, doch bleibt er gegen den Käufer zur Schadloshaltung verbunden, wenn er in dem Contracte nicht erklärt hat, daß das verkaufte Gut zum Brautschatze gehöre.

1561. Die unbeweglichen Güter des Brautschatzes, welche durch den Ehe-Contract nicht als veräußerlich erklärt worden, sind während der Ehe keiner Verjährung unterworfen (1), wenn diese nicht vor der Ehe schon angefangen hat.

Sie werden jedoch nach der Güter-Trennung verjährbar, in welchem Zeitpunkte auch immer die Verjährung angefangen haben mag.

1562. Der Mann ist, in Betreff der Güter des Brautschatzes, allen Verbindlichkeiten des Nutznießers unterworfen.

Er ist für alle inzwischen vollendeten Verjährungen und für alle aus seiner Nachlässigkeit entstandenen Verschlimmerungen, verantwortlich. (2)

---

(1) S. den 2255sten Art.

(2) S. die Anmerkung zum 1428sten Art.

1563. Si la dot est mise en péril, la femme peut poursuivre la séparation de biens, ainsi qu'il est dit aux articles 1443 et suivans.

SECTION III.

De la Restitution de la Dot.

1564. Si la dot consiste en immeubles,

Ou en meubles non estimés par le contrat de mariage, ou bien mis à prix, avec la déclaration que l'estimation n'en ôte pas la propriété à la femme,

Le mari ou ses héritiers peuvent être contraints de la restituer sans délai, après la dissolution du mariage.

1565. Si elle consiste en une somme d'argent,

Ou en meubles mis à prix par le contrat, sans déclaration que l'estimation n'en rend pas le mari propriétaire,

La restitution n'en peut être exigée qu'un an après la dissolution.

1566. Si les meubles dont la propriété reste à la femme ont dépéri par l'usage et sans la faute du mari, il ne sera tenu de rendre que ceux qui resteront, et dans l'état où ils se trouveront.

Et néanmoins, la femme pourra, dans tous les cas, retirer les linges et hardes à son usage actuel (1), sauf à précompter leur valeur, lorsque ces linges et hardes auront été primitivement constitués avec estimation.

1567. Si la dot comprend des obligations ou constitutions de rente (2) qui ont péri, ou souffert des

(1) V. Art. 1492.
(2) V. Art. 1909.

1563. Wenn der Brautschatz in Gefahr geräth, so kann die Frau die Trennung der Güter vor Gericht betreiben, wie der 1443ste und die folgenden Artikel besagen.

Dritter Abschnitt.

Von der Wiedererstattung des Brautschatzes.

1564. Besteht der Brautschatz in unbeweglichen oder in beweglichen Gütern, die in dem Ehe-Contracte nicht abgeschätzt, oder nur zu einem gewissen Preise angeschlagen worden sind, mit der Erklärung, daß durch die Abschätzung die Frau das Eigenthum derselben nicht verliere, so kann der Mann oder dessen Erben, gezwungen werden, sie sogleich nach Auflösung der Ehe zurückzugeben.

1565. Besteht er in einer Summe Geldes oder in beweglichen Gütern, die in dem Ehe-Contracte zu einem gewissen Preise angeschlagen sind, ohne beygefügte Erklärung, daß die Abschätzung dem Manne das Eigenthum derselben nicht gebe, so kann die Erstattung erst ein Jahr nach Auflösung der Ehe gefordert werden.

1566. Wenn die beweglichen Güter, wovon das Eigenthum der Frau verbleibt, durch den Gebrauch, und ohne Verschulden des Mannes, abgenutzt worden oder zu Grunde gegangen sind, so ist er nur verbunden, diejenigen, die noch übrig sind, in dem Zustande, worin sie sich befinden, zurückzugeben.

Jedoch kann die Frau, in allen Fällen, das Weißzeug und die Kleidungsstücke, die zu ihrem wirklichen Gebrauche dienen (1), zurücknehmen, mit dem Beding, den Werth davon voraus abzurechnen, wenn dieses Weißzeug und diese Kleidungsstücke ursprünglich, unter beygefügter Abschätzung, zum Brautschatze gehörten.

1567. Wenn der Brautschatz Schuld-Forderungen oder Renten-Käufe (2) in sich begreift, welche verloren gegan-

(1) S. den 1492sten Art.
(2) S. den 1909ten Art.

noms, professions et domiciles de leurs pères et mères. Cet acte énoncera, en outre, les jours, lieux et heures où les publications auront été faites: il sera inscrit sur un seul registre, qui sera coté et paraphé comme il est dit en l'article 41, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

64. Un extrait de l'acte de publication sera et restera affiché à la porte de la maison commune, pendant les huit jours d'intervalle de l'une à l'autre publication. Le mariage ne pourra être célébré avant le troisième jour, depuis et non compris celui de la seconde publication.

65. Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai des publications, il ne pourra plus être célébré qu'après que de nouvelles publications auront été faites dans la forme ci-dessus prescrite.

66. Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposans ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties, et à l'officier de l'état civil, qui mettra son *visa* sur l'original.

67. L'officier de l'état civil fera sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre des publications; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites oppositions, des jugemens ou des actes de main-levée dont expédition lui aura été remise.

68. En cas d'opposition, l'officier de l'état civil ne pourra célébrer le mariage avant qu'on lui en ait

Orte und Stunden enthalten, an welchen die Verkündigungen geschehen sind; er wird auf ein besonderes Register eingeschrieben, das foliirt und paraphirt seyn muß, wie im 41sten Artikel vorgeschrieben ist, und das am Ende des Jahres in der Gerichtsschreiberey des Bezirks hinterlegt wird.

64. Ein Auszug des Verkündigungs-Actes soll während der acht Tage, von einer Verkündigung zur andern, an der Thüre des Gemeindehauses angeschlagen seyn. Keine Heirath darf vor dem dritten Tage nach der zweyten Verkündigung celebrirt werden; den Tag dieser letztern nicht mitgerechnet.

65. Eine Heirath, die nicht innerhalb einem Jahre von der Verkündigungsfrist an, celebrirt worden ist, kann erst wieder Statt haben, nachdem neue Verkündigungen in obgemeldter Form geschehen sind.

66. Die Oppositions-Acten gegen die Heirath müssen, im Original und in der Abschrift, von den Opponenten oder von Personen, welche mit authentischen Spezial-Vollmachten von ihnen versehen sind, unterschrieben seyn; sie sollen, mit der Abschrift der Vollmacht, den Parteyen persönlich oder in ihrem Wohnorte, wie auch dem Beamten des Civilstandes, der das Original zu visiren hat, significirt (*) werden.

67. Der Beamte des Civilstandes hat sogleich die Opposition in das Verkündigungs-Register summarisch einzurücken, und am Rande die Urtheile oder Acten zu notiren, wodurch sie etwa wieder aufgehoben worden, und wovon man ihm eine Ausfertigung zugestellt haben wird.

68. Im Fall einer Opposition kann der Beamte des Civilstandes die Heirath nicht celebriren, bevor man ihm den Aufhebungs-Act zugestellt hat; bey Strafe einer Geld-

(*) Significiren heißt, einer Partey einen gerichtlichen oder außergerichtlichen Act durch einen Gerichtsdiener authentisch zustellen. Der Uebersetzer hat dieses Wort beybehalten, um die Worte insinuiren und intimiren für andere gerichtliche Verhandlungen zu gebrauchen.

seront rédigés dans les formes prescrites par les dispositions précédentes, sauf les exceptions contenues dans les articles suivans.

89. Le quartier-maître dans chaque corps d'un ou plusieurs bataillons ou escadrons, et le capitaine commandant dans les autres corps, rempliront les fonctions d'officier de l'état civil : ces mêmes fonctions seront remplies, pour les officiers sans troupes et pour les employés de l'armée, par l'inspecteur aux revues attaché à l'armée ou au corps d'armée.

90. Il sera tenu, dans chaque corps de troupes, un registre pour les actes de l'état civil relatifs aux individus de ce corps, et un autre à l'état-major de l'armée ou d'un corps d'armée, pour les actes civils relatifs aux officiers sans troupes et aux employés : ces registres seront conservés de la même manière que les autres registres des corps et états-majors, et déposés aux archives de la guerre, à la rentrée des corps ou armées sur le territoire de l'Empire.

91. Les registres seront cotés et paraphés, dans chaque corps, par l'officier qui le commande ; et à l'état-major, par le chef de l'état-major général.

92. Les déclarations de naissance à l'armée seront faites dans les dix jours qui suivront l'accouchement.

93. L'officier chargé de la tenue du registre de l'état civil devra, dans les dix jours qui suivront l'inscription d'un acte de naissance audit registre, en adresser un extrait à l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu.

94. Les publications de mariage des militaires et employés à la suite des armées, seront faites au lieu de leur dernier domicile : elles seront mises en outre, vingt-cinq jours avant la célébration du mariage, à l'ordre du jour du corps, pour les individus qui tiennent à un corps; et à celui de l'armée

durch die vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Formen verfaßt, mit Vorbehalt der in den folgenden Artikeln enthaltenen Ausnahmen.

89. Der Quartiermeister eines jeden Corps, das aus einem oder mehreren Bataillonen oder Schwadronen besteht, und der commandirende Kapitän bey den andern Corps, versehen die Stelle der Beamten des Civilstandes. Der bey der Armee oder dem Truppen-Corps angestellte Musterungs-Inspector versieht die nämliche Stelle in Ansehung der Offiziere ohne Truppen und der übrigen bey der Armee angestellten Personen.

90. Bey jedem Truppen-Corps soll ein Register gehalten werden für die Acten des Civilstandes der zu diesem Corps gehörigen Individuen; und ebenfalls eines bey dem Generalstab der Armee oder des Armee-Corps, für die Civil-Acten der Offiziere ohne Truppen und der Angestellten. Diese Register werden wie die andern Register der Corps und der Generalstäbe aufbewahrt, und bey Rückkunft der Corps oder Armeen in dem Gebiete des französischen Reiches, in den Kriegs-Archiven hinterlegt.

91. Diese Register werden bey jedem Corps durch den commandirenden Offizier, und bey dem Generalstab durch den Chef des großen Generalstabs, foliirt und paraphirt.

92. Die Geburts-Anzeigen bey der Armee müssen in den ersten zehn Tagen nach der Niederkunft geschehen.

93. Der mit Führung des Registers des Civilstandes beauftragte Offizier soll, in den ersten zehn Tagen nach Einschreibung des Geburts-Actes, einen Auszug davon dem Beamten des Civilstandes in dem letzten Wohnsitze des Vaters, oder der Mutter, wenn der Vater des Kindes unbekannt ist, übersenden.

94. Die Heiraths-Verkündigungen der Militäre und der Angestellten bey den Armeen geschehen in ihrem letzten Wohnsitze. Sie kommen überdies fünf und zwanzig Tage vor der Celebration der Heirath auf den Tagsbefehl des Corps, wenn sie Individuen betreffen, welche zu einem Corps zählen; und auf den Tagsbefehl der Armee oder

retranchemens qu'on ne puisse imputer à la négligence du mari, il n'en sera point tenu (1), et il en sera quitte en restituant les contrats.

1568. Si un usufruit a été constitué en dot, le mari ou ses héritiers ne sont obligés, à la dissolution du mariage, que de restituer le droit d'usufruit, et non les fruits échus durant le mariage.

1569. Si le mariage a duré dix ans depuis l'échéance des termes pris pour le paiement de la dot, la femme ou ses héritiers pourront la répéter contre le mari après la dissolution du mariage, sans être tenus de prouver qu'il l'a reçue, à moins qu'il ne justifiât de diligences inutilement par lui faites pour s'en procurer le paiement.

1570. Si le mariage est dissous par la mort de la femme, l'intérêt et les fruits de la dot à restituer courent de plein droit au profit de ses héritiers depuis le jour de la dissolution.

Si c'est par la mort du mari, la femme a le choix d'exiger les intérêts de sa dot pendant l'an du deuil, ou de se faire fournir des alimens pendant ledit temps aux dépens de la succession du mari; mais, dans les

(1) V. Art. 1428 et 1562.

gen sind, oder eine Verminderung erlitten haben, die man der Nachlässigkeit des Mannes nicht beymessen kann, so hat er nicht dafür zu haften (1), und er entledigt sich aller Verbindlichkeit durch die Zurückgabe der Verschreibungen.

1568. Ist eine Nutznießung zum Brautschatz gestiftet worden, so ist der Mann oder dessen Erben, bey Auflösung der Ehe, nur verbunden, das Recht der Nutznießung, aber nicht die während der Ehe verfallenen Früchte, wieder zu erstatten.

1569. Hat die Ehe, seit dem Ablauf der zur Zahlung des Brautschatzes bestimmten Termine, zehn Jahre gedauert, so kann die Frau oder ihre Erben diesen, nach Auflösung der Ehe, von dem Manne zurückfordern, ohne beweisen zu müssen, daß er ihn empfangen habe, wofern er nicht darthut, daß er die Auszahlung desselben vergebens betrieben habe. (*)

1570. Wird die Ehe durch den Tod der Frau aufgelöst, so gebühren ihren Erben von Rechtswegen die Zinse und Früchte des zurückzugebenden Brautschatzes, vom Tage der Auflösung an.

Erfolgt die Auflösung der Ehe durch den Tod des Mannes, so hat die Frau die Wahl, entweder die Zinse von ihrem Brautschatze während des Trauerjahrs zu fordern, oder sich während dieser Zeit die Alimente auf Kosten der

---

(1) S. die Art. 1428 und 1562.

(*) Hiebey ist anzumerken, daß die exceptio cautæ et non numeratæ pecuniæ, und die dahin gehörigen römischen Gesetze, in den französischen Gerichten nicht angenommen worden, sondern wenn ein Ehemann einmal bekannt hatte, den versprochenen Brautschatz erhalten zu haben, so wurde er nicht mehr zum Beweise des Gegentheils zugelassen. Daher ist auch jetzt noch der Ehemann oder seine Erben verbunden, den nicht erhaltenen Brautschatz zurückzugeben, wenn bey Auflösung der Ehe, nach der Verfallzeit der Zahlungs-Termine, zehn Jahre verflossen sind, weil man dem Ehemann mit Recht seine Nachlässigkeit in der Betreibung vorwirft.

deux cas, l'habitation (1) durant cette année, et les habits de deuil, (2) doivent lui être fournis sur la succession, et sans imputation sur les intérêts à elle dus.

1571. A la dissolution du mariage, les fruits des immeubles dotaux se partagent entre le mari et la femme ou leurs héritiers, à proportion du temps qu'il a duré, pendant la dernière année. (3)

L'année commence à partir du jour où le mariage a été célébré.

1572. La femme et ses héritiers n'ont point de privilége pour la répétition de la dot sur les créanciers antérieurs à elle en hypothèque. (4)

1573. Si le mari était déjà insolvable, et n'avait ni art ni profession lorsque le père a constitué une dot à sa fille, celle-ci ne sera tenue de rapporter à la succession du père que l'action qu'elle a contre celle de son mari, pour s'en faire rembourser.

Mais si le mari n'est devenu insolvable que depuis le mariage,

Ou s'il avait un métier ou une profession qui lui tenait lieu de bien,

La perte de la dot tombe uniquement sur la femme.

---

(1) V. Art. 1495.
(2) V. Art. 1481.
(3) V. Art. 586.
(4) V. Art. 2135.

Erbschaft des Mannes, liefern zu lassen; in beyden Fällen aber müssen ihr, dieses Jahr hindurch, die Wohnung (1) und die Trauerkleider (2), aus der Verlassenschaft, ohne Anrechnung auf die ihr schuldigen Zinse, angeschafft werden.

1571. Nach Auflösung der Ehe werden die Früchte der zum Brautschatz gehörigen unbeweglichen Güter, nach Verhältniß der Zeit, während welcher die Ehe im letzten Jahre gedauert hat (3), unter dem Manne und der Frau oder ihren Erben getheilt.

Das Jahr nimmt mit dem Tage, an welchem die Heirath celebrirt worden ist, seinen Anfang.

1572. Die Frau und ihre Erben genießen bey der Rückforderung des Brautschatzes kein Privilegium vor den Gläubigern, welche eine frühere Hypothek haben als sie. (4)

1573. Wenn der Mann, zur Zeit als der Vater seiner Tochter einen Brautschatz stiftete, schon zahlungsunfähig war, und weder eine Kunst noch ein Gewerbe trieb, so ist die Tochter bloß verbunden, das Klag-Recht auf Wiedererstattung des Brautschatzes, welches ihr auf die Verlassenschaft ihres Mannes zusteht, in die väterliche Verlassenschaft zu conferiren.

Wenn aber der Mann erst seit der Heirath zahlungsunfähig geworden ist,

Oder wenn er ein Handwerk, oder ein Gewerbe trieb, das bey ihm die Stelle des Vermögens ersetzte,

So fällt der Verlust des Brautschatzes allein auf die Frau.

---

(1) S. den 1495sten Art.
(2) S. den 1481sten Art.
(3) S. den 586sten Art.
(4) S. den 2135sten Art.

SECTION IV.

Des Biens paraphernaux.

1574. Tous les biens de la femme qui n'ont pas été constitués en dot, sont paraphernaux.

1575. Si tous les biens de la femme sont paraphernaux, et s'il n'y a pas de convention dans le contrat pour lui faire supporter une portion des charges du mariage, la femme y contribue jusqu'à concurrence du tiers de ses revenus. (1)

1576. La femme a l'administration et la jouissance de ses biens paraphernaux.

Mais elle ne peut les aliéner ni paraître en jugement à raison desdits biens, sans l'autorisation du mari, ou, à son refus, sans la permission de la justice. (2)

1577. Si la femme donne sa procuration au mari pour administrer ses biens paraphernaux, avec charge de lui rendre compte des fruits, il sera tenu vis-à-vis d'elle comme tout mandataire. (3)

1578. Si le mari a joui des biens paraphernaux de sa femme, sans mandat, et néanmoins sans opposition de sa part, il n'est tenu, à la dissolution du mariage, ou à la première demande de la femme, qu'à la représentation des fruits existans, et il n'est point comptable de ceux qui ont été consommés jusqu'alors.

1579. Si le mari a joui des biens paraphernaux malgré l'opposition constatée de la femme, il est

---

(1) V. Art. 1537.
(2) V. Art. 217.
(3) V. Art. 1991 et 1993.

Vierter Abschnitt.

Von den Paraphernal-Gütern.

1574. Alle Güter der Frau, welche nicht zum Brautschatze gestiftet worden, sind Paraphernal-Güter.

1575. Wenn alle Güter der Frau paraphernal sind, und in dem Ehe-Contracte keine Verabredung enthalten ist, welche ihr einen Theil an den Lasten der Ehe auflegt, so trägt die Frau bis zum Belauf eines Drittels ihrer Einkünfte dazu bey. (1)

1576. Die Frau hat die Verwaltung und den Genuß ihrer Paraphernal-Güter.

Aber sie kann sie weder veräußern, noch in Betreff derselben vor Gericht erscheinen, ohne Autorisation ihres Mannes, oder, im Weigerungsfall, ohne gerichtliche Erlaubniß. (2)

1577. Wenn die Frau dem Manne Vollmacht giebt, ihre Paraphernal-Güter zu verwalten, mit dem Beding, ihr Rechnung über die Früchte derselben abzulegen, so ist er gegen sie, wie jeder andere Bevollmächtigte, verpflichtet. (3)

1578. Hat der Mann, zwar ohne Vollmacht der Frau, aber auch ohne Opposition von ihrer Seite, sich den Genuß ihrer Paraphernal-Güter zugeeignet, so ist er, nach Auflösung der Ehe oder auf die erste Aufforderung der Frau, zu mehr nicht verbunden, als zur Auslieferung der wirklich vorhandenen Früchte, und er hat für diejenigen, welche bis dahin aufgezehrt worden sind, keine Rechnung zu halten.

1579. Wenn der Mann, ungeachtet der erwiesenen Opposition seiner Frau, den Genuß ihrer Paraphernal-Güter

---

(1) S. den 1537ten Art.

(2) S. den 217ten Art.

(3) S. den 1991sten und 1993sten Art.

SECTION IV.

Des Biens paraphernaux.

1574. Tous les biens de la femme qui n'ont pas été constitués en dot, sont paraphernaux.

1575. Si tous les biens de la femme sont paraphernaux, et s'il n'y a pas de convention dans le contrat pour lui faire supporter une portion des charges du mariage, la femme y contribue jusqu'à concurrence du tiers de ses revenus. (1)

1576. La femme a l'administration et la jouissance de ses biens paraphernaux.

Mais elle ne peut les aliéner ni paraître en jugement à raison desdits biens, sans l'autorisation du mari, ou, à son refus, sans la permission de la justice. (2)

1577. Si la femme donne sa procuration au mari pour administrer ses biens paraphernaux, avec charge de lui rendre compte des fruits, il sera tenu vis-à-vis d'elle comme tout mandataire. (3)

1578. Si le mari a joui des biens paraphernaux de sa femme, sans mandat, et néanmoins sans opposition de sa part, il n'est tenu, à la dissolution du mariage, ou à la première demande de la femme, qu'à la représentation des fruits existans, et il n'est point comptable de ceux qui ont été consommés jusqu'alors.

1579. Si le mari a joui des biens paraphernaux malgré l'opposition constatée de la femme, il est

---

(1) V. Art. 1537.
(2) V. Art. 217.
(3) V. Art. 1991 et 1993.

Vierter Abschnitt.

Von den Paraphernal-Gütern.

1574. Alle Güter der Frau, welche nicht zum Brautschatze gestiftet worden, sind Paraphernal-Güter.

1575. Wenn alle Güter der Frau paraphernal sind, und in dem Ehe-Contracte keine Verabredung enthalten ist, welche ihr einen Theil an den Lasten der Ehe auflegt, so trägt die Frau bis zum Belauf eines Drittels ihrer Einkünfte dazu bey. (1)

1576. Die Frau hat die Verwaltung und den Genuß ihrer Paraphernal-Güter.

Aber sie kann sie weder veräußern, noch in Betreff derselben vor Gericht erscheinen, ohne Autorisation ihres Mannes, oder, im Weigerungsfall, ohne gerichtliche Erlaubniß. (2)

1577. Wenn die Frau dem Manne Vollmacht giebt, ihre Paraphernal-Güter zu verwalten, mit dem Beding, ihr Rechnung über die Früchte derselben abzulegen, so ist er gegen sie, wie jeder andere Bevollmächtigte, verpflichtet. (3)

1578. Hat der Mann, zwar ohne Vollmacht der Frau, aber auch ohne Opposition von ihrer Seite, sich den Genuß ihrer Paraphernal-Güter zugeeignet, so ist er, nach Auflösung der Ehe oder auf die erste Aufforderung der Frau, zu mehr nicht verbunden, als zur Auslieferung der wirklich vorhandenen Früchte, und er hat für diejenigen, welche bis dahin aufgezehrt worden sind, keine Rechnung zu halten.

1579. Wenn der Mann, ungeachtet der erwiesenen Opposition seiner Frau, den Genuß ihrer Paraphernal-Güter

---

(1) S. den 1537ten Art.

(2) S. den 217ten Art.

(3) S. den 1991sten und 1993sten Art.

comptable envers elle de tous les fruits tant existans que consommés.

1580. Le mari qui jouit des biens paraphernaux, est tenu de toutes les obligations de l'usufruitier.

DISPOSITION PARTICULIÈRE.

1581. En se soumettant au régime dotal, les époux peuvent néanmoins stipuler une société d'acquêts, et les effets de cette société sont réglés comme il est dit aux articles 1498 et 1499.

TITRE VI.

De la Vente.

(Décrété le 6 Mars 1804. Promulgué le 16 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la nature et de la forme de la Vente.

1582. La vente est une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose, et l'autre à la payer.

Elle peut être faite par acte authentique (1), ou sous seing privé.

1583. Elle est parfaite entre les parties, et la pro-

(1) V. Art. 1317.

behalten hat, so hat er ihr für alle sowohl noch vorhandene, als aufgezehrte Früchte, Rechnung zu halten.

1580. Der Mann, welcher den Genuß der Paraphernal-Güter hat, ist allen Verbindlichkeiten des Nutznießers unterworfen.

Besondere Verfügung.

1581. Ehegatten, welche sich dem Brautschatz-Systeme unterwerfen, können dennoch eine Gemeinschaft für die Errungenschaft verabreden, und diese Gesellschafts-Verbindung richtet sich nach den in den Artikeln 1498 und 1499 aufgestellten Regeln.

Sechster Titel.

Von dem Kaufe und Verkaufe.

(Dekretirt den 6ten März 1804. Promulgirt den 16ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von der Natur und Form des Verkaufs.

1582. Der Verkauf ist eine Uebereinkunft, wodurch der Eine sich verbindlich macht, eine Sache zu liefern, und der Andere, sie zu bezahlen.

Er kann durch einen authentischen (1) Act, oder durch eine Privat-Verschreibung gemacht werden.

1583. Er ist zwischen den Parteyen (*) vollendet, und in Hinsicht des Verkäufers geht das Eigenthum von

---

(1) S. den 1317ten Art.

(*) Die Worte zwischen den Parteyen sind wichtig; denn wenn ein zweyter Käufer in den Besitz gesetzt wird, so bleibt er darin. S. Malleville Analyse du Code civil, liv. 1, tit. 4, pag. 323.

priété est acquise de droit à l'acheteur à l'égard du vendeur, dès qu'on est convenu de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée (1) ni le prix payé.

1584. La vente peut être faite purement et simplement, ou sous une condition soit suspensive, soit résolutoire.

Elle peut aussi avoir pour objet deux ou plusieurs choses alternatives.

Dans tous ces cas, son effet est réglé par les principes généraux des conventions.

1585. Lorsque des marchandises ne sont pas vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la mesure, la vente n'est point parfaite, en ce sens que les choses vendues sont aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles soient pesées, comptées ou mesurées; mais l'acheteur peut en demander ou la délivrance ou des dommages-intérêts, s'il y a lieu, en cas d'inexécution de l'engagement.

1586. Si, au contraire, les marchandises ont été vendues en bloc, la vente est parfaite, quoique les marchandises n'aient pas encore été pésées, comptées ou mesurées.

1587. A l'égard du vin, de l'huile, et des autres choses que l'on est dans l'usage de goûter avant d'en faire l'achat, il n'y a point de vente tant que l'acheteur ne les a pas goûtées et agréées.

1588. La vente faite à l'essai est toujours présumée faite sous une condition suspensive.

1589. La promesse de vente vaut vente, lorsqu'il y a consentement réciproque des deux parties sur la chose et sur le prix.

---

(1) Autrefois la tradition de la chose donnée ou vendue était requise pour rendre la donation ou la vente parfaite; cette règle est abrogée par le présent art. et l'art. 938.

Rechtswegen auf den Käufer über, sobald man über die Sache und den Preis übereingekommen ist, wenn auch gleich die Sache noch nicht ausgeliefert (1) und der Preis noch nicht entrichtet worden ist.

1584. Der Verkauf kann entweder unbedingt, oder unter einer aufschiebenden oder aufhebenden Bedingung geschlossen werden.

Er kann auch zwey oder mehrere Sachen, worunter man die Wahl hat, zum Gegenstande haben.

In allen Fällen richtet er sich in seinen Wirkungen nach den allgemeinen Grundsätzen der Verträge.

1585. Wenn Waaren nicht überhaupt, sondern nach Maaß, Zahl oder Gewicht verkauft worden sind, so ist der Verkauf nicht vollständig, weil die Gefahr der verkauften Sachen so lange auf dem Verkäufer verbleibt, bis sie gewogen, gezählt oder abgemessen worden sind; allein der Käufer kann entweder ihre Auslieferung, oder, nach bewandten Umständen, Schadloshaltung fordern, wenn die Verbindlichkeit nicht erfüllt wird.

1586. Sind hingegen die Waaren überhaupt verkauft worden, so ist der Verkauf vollständig, sollten die Waaren auch noch nicht gewogen, gezählt oder abgemessen worden seyn.

1587. In Ansehung des Weins, des Oehls und anderer Sachen, welche man vor dem Kaufe zu kosten pflegt, ist der Kauf unvollendet, so lange der Käufer sie noch nicht gekostet und annehmlich befunden hat.

1588. Ein auf Probe geschlossener Kauf, ist jedesmal, als unter einer aufschiebenden Bedingung geschehen, anzusehen.

1589. Ein versprochener Verkauf gilt für einen wirklichen, sobald gegenseitige Einwilligung beyder Parteyen über die Sachen und den Preis vorhanden ist.

---

(1) Ehemals war zur Vollendung eines Kaufs oder einer Schenkung, auch die Auslieferung (traditio) nothwendig; diese Regel ist durch diesen und den 938sten Art. abgeschaft.

1590. Si la promesse de vendre a été faite avec des arrhes, chacun des contractans est maître de s'en départir,

Celui qui les a données, en les perdant,

Et celui qui les a reçues, en restituant le double.

1591. Le prix de la vente doit être déterminé et désigné par les parties.

1592. Il peut cependant être laissé à l'arbitrage d'un tiers : si le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.

1593. Les frais d'actes et autres accessoires à la vente, sont à la charge de l'acheteur.

CHAPITRE II.

Qui peut acheter ou vendre.

1594. Tous ceux auxquels la loi ne l'interdit pas, peuvent acheter ou vendre.

1595. Le contrat de vente ne peut avoir lieu entre époux que dans les trois cas suivans;

1.° Celui où l'un des deux époux cède des biens à l'autre, séparé judiciairement d'avec lui, en paiement de ses droits;

2.° Celui où la cession que le mari fait à sa femme, même non séparée, a une cause légitime, telle que le remploi de ses immeubles aliénés, ou de deniers à elle appartenant, si ces immeubles ou deniers ne tombent pas en communauté (1);

3.° Celui où la femme cède des biens à son mari

(1) V. Art. 1407 et 1434.

1590. Ist bey dem Verspruch eines Verkaufs Aufgeld gegeben worden, so steht es jedem der Contrahenten frey, davon abzugehen;

Dem, welcher das Aufgeld gegeben hat, wenn er es zurückläßt,

Und dem, welcher es empfangen hat, wenn er es doppelt zurück giebt.

1591. Der Kaufpreis muß von den Parteyen festgesetzt und bezeichnet werden.

1592. Die Festsetzung desselben kann jedoch dem Gutachten eines Dritten überlassen werden: will oder kann dieser Dritte die Abschätzung nicht machen, so hat kein Kauf Statt.

1593. Die Kosten der Acten und andere Nebenkosten wegen des Kaufs, fallen dem Käufer zur Last.

Zweytes Kapitel.

Wer kaufen oder verkaufen kann.

1594. Jeder, dem das Gesetz es nicht untersagt, kann kaufen oder verkaufen.

1595. Unter den Ehegatten kann der Kauf-Contract nur in folgenden drey Fällen Statt haben:

1) Wenn einer von beyden Gatten dem andern, der gerichtlich von ihm, in Betreff der Güter, getrennt ist, für seine Ansprüche, Güter an Zahlungsstatt abtritt;

2) Wenn die Cession, welche der Mann seiner Frau, auch wenn sie nicht von ihm getrennt ist, macht, eine rechtmäßige Ursache hat, wie z. B. den Ersatz ihrer veräußerten unbeweglichen Güter, oder der ihr zugehörigen Baarschaft, wenn diese unbeweglichen Güter oder diese Baarschaft nicht in die Güter-Gemeinschaft fallen; (1)

3) Wenn die Frau ihrem Manne Güter zur Zahlung einer Summe abtritt, die sie ihm zum Brautschatz ver-

(1) S. den 1407ten und 1434sten Art.

en paiement d'une somme qu'elle lui aurait promise en dot, et lorsqu'il y a exclusion de communauté.

Sauf, dans ces trois cas, les droits des héritiers des parties contractantes, s'il y a avantage indirect.

1596. Ne peuvent se rendre adjudicataires, sous peine de nullité, ni par eux-mêmes, ni par personnes interposées,

Les tuteurs, des biens de ceux dont ils ont la tutelle;

Les mandataires, des biens qu'ils sont chargés de vendre;

Les administrateurs, de ceux des communes ou des établissemens publics confiés à leurs soins;

Les officiers publics, des biens nationaux dont les ventes se font par leur ministère.

1597. Les juges, leurs suppléans, les magistrats remplissant le ministère public, les greffiers, huissiers, avoués, défenseurs officieux et notaires, ne peuvent devenir cessionnaires des procès, droits et actions litigieux qui sont de la compétence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité, et des dépens, dommages et intérêts. (1)

CHAPITRE III.

Des Choses qui peuvent être vendues.

1598. Tout ce qui est dans le commerce, peut être vendu, lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation.

---

(1) Les personnes désignées dans l'art. 1124 sont également incapables d'acheter et de vendre. Les hospices, les établissemens publics et les communes n'ont cette capacité que par une permission spéciale de l'Empereur. V. Art. 910 et 2045.

sprochen hatte, und wenn keine Güter-Gemeinschaft unter ihnen Statt hat;

In diesen drey Fällen, ohne Nachtheil der Rechte, welche den Erben der contrahirenden Parteyen zustehen, in sofern eine indirecte Begünstigung dabey Statt findet.

1596. Es können, bey Strafe der Nullität, weder durch sich selbst, noch durch Mittels-Personen, steigerungsweise an sich bringen,

Die Vormünder, die Güter derer, über welche sie die Vormundschaft führen;

Die Bevollmächtigten, die Güter, deren Verkauf ihnen aufgetragen ist;

Die Verwalter, die Güter der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten, die ihrer Pflege anvertraut sind;

Die Staatsbeamten, die National-Güter, welche durch ihre Amtsverrichtung verkauft werden.

1597. Die Richter, ihre Stellvertreter, die Beamten, welche die Staats-Behörde vorstellen, die Gerichts-Schreiber, Gerichts-Diener, Sachwalter, Vertheidiger und Notare, können sich keine Prozesse, streitige Rechte und Klagen, abtreten lassen, welche von der Competenz des Gerichts sind, in dessen Bezirke sie ihre Amtsverrichtungen ausüben, bey Strafe der Nullität, des Ersatzes der Kosten, und der Schadloshaltung. (1)

Drittes Kapitel.

Von den Sachen, welche verkauft werden können.

1598. Alle Sachen, die im Verkehr sind, können verkauft werden, wenn ihre Veräußerung nicht durch besondere Gesetze verboten ist.

---

(1) Außer denen in diesem Kapitel bezeichneten Personen, sind auch noch die im Art. 1124 bezeichneten unfähig zu kaufen und zu verkaufen. --- Spitäler, öffentliche Stiftungen und Gemeinden dürfen dieß nur mit einer Spezial-Erlaubniß des Kaisers. S. Art. 910 und 2045.

1599. La vente de la chose d'autrui est nulle: elle peut donner lieu à des dommages-intérêts lorsque l'acheteur a ignoré que la chose fût à autrui.

1600. On ne peut vendre la succession d'une personne vivante, même de son consentement.

1601. Si au moment de la vente la chose vendue était périe en totalité, la vente serait nulle.

Si une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la ventilation.

CHAPITRE IV.

Des Obligations du Vendeur.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

1602. Le vendeur est tenu d'expliquer clairement ce à quoi il s'oblige.

Tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur. (1)

1603. Il a deux obligations principales, celle de délivrer et celle de garantir la chose qu'il vend.

SECTION II.

De la Délivrance.

1604. La délivrance est le transport de la chose vendue en la puissance et possession de l'acheteur.

---

(1) V. Art. 1162.

1599. Der Verkauf einer Sache, die einem Andern gehört, ist null; er kann zur Schadloshaltung Anlaß geben, wenn der Käufer nicht wußte, daß die Sache einem Andern zugehört hatte.

1600. Man kann die Erbschaft einer noch lebenden Person, selbst mit ihrer Einwilligung, nicht verkaufen.

1601. Wenn im Augenblicke des Verkaufs, die verkaufte Sache völlig zu Grunde gegangen war, so ist der Verkauf null.

Wenn nur ein Theil der Sache zu Grunde gegangen ist, so steht es in der Wahl des Käufers, entweder von dem Kaufe abzustehen, oder den Theil der Sache, der erhalten worden ist, zu fordern, und dessen Preis, verhältnißmäßig zu dem Ganzen, bestimmen zu lassen.

Viertes Kapitel.

Von den Obliegenheiten des Verkäufers.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

1602. Der Verkäufer ist gehalten deutlich zu erklären, zu was er sich verbindlich macht.

Jeder dunkle oder zweydeutige Vertrag wird zum Nachtheil des Verkäufers ausgelegt. (1)

1603. Er hat zwey Haupt-Obliegenheiten, nämlich die Sache, die er verkauft, auszuliefern, und Gewähr dafür zu leisten.

Zweyter Abschnitt.

Von der Auslieferung.

1604. Die Auslieferung ist die Uebergabe der verkauften Sache in die Gewalt und den Besitz des Käufers.

---

(1) S. den 1162sten Art.

1605. L'obligation de délivrer les immeubles est remplie de la part du vendeur lorsqu'il a remis les clefs, s'il s'agit d'un bâtiment, ou lorsqu'il a remis les titres de propriété.

1606. La délivrance des effets mobiliers s'opère,

Ou par la tradition réelle,

Ou par la remise des clefs des bâtimens qui les contiennent,

Ou même par le seul consentement des parties, si le transport ne peut pas s'en faire au moment de la vente, ou si l'acheteur les avait déjà en son pouvoir à un autre titre.

1607. La tradition des droits incorporels se fait, ou par la remise des titres (1), ou par l'usage que l'acquéreur en fait du consentement du vendeur.

1608. Les frais de la délivrance sont à la charge du vendeur, et ceux de l'enlèvement à la charge de l'acheteur, s'il n'y a eu stipulation contraire.

1609. La délivrance doit se faire au lieu où était, au temps de la vente, la chose qui en a fait l'objet, s'il n'en a été autrement convenu. (2)

1610. Si le vendeur manque à faire la délivrance dans le temps convenu entre les parties, l'acquéreur pourra, à son choix, demander la résolution de la vente (3), ou sa mise en possession, si le retard ne vient que du fait du vendeur.

1611. Dans tous les cas, le vendeur doit être condamné aux dommages et intérêts, s'il résulte un

---

(1) V. Art. 1689.
(2) V. Art. 1247.
(3) V. Art. 1184.

1605. Die Verbindlichkeit, die unbeweglichen Güter auszuliefern, ist von Seiten des Verkäufers erfüllt, wenn er die Schlüssel, in sofern von Gebäuden die Rede ist, oder die Eigenthums-Urkunden eingehändiget hat.

1606. Die Auslieferung von beweglichen Gütern geschieht:

Entweder durch deren wirkliche Uebergabe,

Oder durch Einhändigung der Schlüssel zu den Gebäuden, worin sie sich befinden;

Oder auch nur durch die bloße Einwilligung der Parteyen, wenn die Uebergabe nicht im Augenblicke des Verkaufs geschehen kann, oder wenn der Käufer die Sachen schon unter einem andern Titel in seiner Gewalt hätte. (*)

1607. Die Uebergabe von unkörperlichen Gerechtsamen, geschieht entweder durch die Einhändigung der Urkunden (1), oder durch den Gebrauch, welchen der Käufer mit Bewilligung des Verkäufers davon macht.

1608. Die Kosten der Auslieferung hat der Verkäufer, und die Kosten des Hinwegbringens der Käufer zu tragen, wenn nicht das Gegentheil ausbedungen worden ist.

1609. Die Auslieferung muß, wenn nichts anders verabredet worden ist, an dem Orte geschehen, wo sich, zur Zeit des Verkaufs, der Gegenstand desselben befand. (2)

1610. Bewerkstelligt der Verkäufer die Auslieferung nicht in der unter den Parteyen verabredeten Zeit, so hat der Käufer die Wahl, entweder die Aufhebung des Kaufs (3), oder seine Einsetzung in den Besitz zu begehren, wenn der Verzug von dem Verkäufer allein herrührt.

1611. In jedem Falle muß der Verkäufer zur Schadloshaltung verurtheilt werden, wenn für den Käufer ein

---

(*) Die Uebergabe einer Sache kann also geschehen per traditionem veram et symbolicam, longa manu et brevi manu, wovon auch im 1919ten Art. die Rede ist.

(1) S. den 1689sten Art.

(2) S. den 1247sten Art.

(3) S. den 1184sten Art.

préjudice pour l'acquéreur, du défaut de délivrance au terme convenu. (1)

1612. Le vendeur n'est pas tenu de délivrer la chose si l'acheteur n'en paye pas le prix, et que le vendeur ne lui ait pas accordé un délai pour le paiement.

1613. Il ne sera pas non plus obligé à la délivrance, quand même il aurait accordé un délai pour le paiement, si, depuis la vente, l'acheteur est tombé en faillite ou en état de déconfiture, en sorte que le vendeur se trouve en danger imminent de perdre le prix; à moins que l'acheteur ne lui donne caution de payer au terme.

1614. La chose doit être délivrée en l'état où elle se trouve au moment de la vente.

Depuis ce jour, tous les fruits appartiennent à l'acquéreur.

1615. L'obligation de délivrer la chose comprend ses accessoires et tout ce qui a été destiné à son usage perpétuel.

1616. Le vendeur est tenu de délivrer la contenance telle qu'elle est portée au contrat, sous les modifications ci-après exprimées.

1617. Si la vente d'un immeuble a été faite avec indication de la contenance, à raison de tant la mesure, le vendeur est obligé de délivrer à l'acquéreur, s'il l'exige, la quantité indiquée au contrat;

Et si la chose ne lui est pas possible, ou si l'acquéreur ne l'exige pas, le vendeur est obligé de souffrir une diminution proportionnelle du prix. (2)

1618. Si, au contraire, dans le cas de l'article précédent, il se trouve une contenance plus grande que celle exprimée au contrat, l'acquéreur a le

(1) V. Art. 1146.
(2) V. Art. 1765.

Nachtheil daraus entsteht, daß die Sache nicht in der verabredeten Frist geliefert worden ist. (1)

1612. Der Verkäufer ist nicht verbunden, die Sache auszuliefern, wenn der Käufer den Preis derselben nicht bezahlt, und der Verkäufer ihm keinen Zahlungstermin bewilligt hat.

1613. Eben so wenig ist er zur Auslieferung verbunden, sollte er auch einen Zahlungstermin bewilligt haben, wenn, seit dem Verkaufe, der Käufer in Concurs oder zerrüttete Vermögens-Umstände gerathen ist, so daß der Verkäufer in augenscheinlicher Gefahr steht, den Kaufpreis zu verlieren, der Käufer müßte ihm denn für die pünktliche Zahlung einen Bürgen stellen.

1614. Die Sache muß in dem Zustande, worin sie sich zur Zeit des Verkaufs befindet, ausgeliefert werden.

Alle Früchte gehören, von diesem Tage an, dem Käufer.

1615. Die Verbindlichkeit, die Sache zu liefern, begreift auch ihre Zubehörden und alles, was zu ihrem immerwährenden Gebrauche bestimmt worden ist.

1616. Der Verkäufer ist verbunden, die Sache in dem Maaße, welches in dem Contracte angegeben ist, zu liefern, jedoch unter den hiernach aufgestellten Modificationen.

1617. Wenn ein unbewegliches Gut, mit Angabe seines Flächen-Innhalts, zu so und so viel das Maaß, verkauft worden ist, so ist der Verkäufer verbunden, dem Käufer, wenn dieser es fordert, die im Contracte angegebene Quantität abzuliefern.

Und wenn ihm dieses nicht möglich ist, oder der Käufer es nicht fordert, so ist der Verkäufer verbunden, sich eine verhältnißmäßige Verringerung des Kaufpreises gefallen zu lassen. (2)

1618. Wenn sich hingegen, im Fall des vorhergehenden Artikels, ein größerer Flächen-Innhalt vorfindet, als derjenige, welcher im Contracte angegeben worden ist, so

---

(1) S. den 1146sten Art.

(2) S. den 1765sten Art.

choix de fournir le supplément du prix, ou de se désister du contrat, si l'excédant est d'un vingtième au-dessus de la contenance déclarée.

1619. Dans tous les autres cas,

Soit que la vente soit faite d'un corps certain et limité,

Soit qu'elle ait pour objet des fonds distincts et séparés,

Soit qu'elle commence par la mesure, ou par la désignation de l'objet vendu suivie de la mesure,

L'expression de cette mesure ne donne lieu à aucun supplément de prix, en faveur du vendeur, pour l'excédant de mesure, ni en faveur de l'acquéreur, à aucune diminution du prix pour moindre mesure, qu'autant que la différence de la mesure réelle à celle exprimée au contrat est d'un vingtième en plus ou en moins, eu égard à la valeur de la totalité des objet vendus, s'il n'y a stipulation contraire.

1620. Dans le cas où, suivant l'article précédent, il y a lieu à augmentation de prix pour excédant de mesure, l'acquéreur a le choix ou de se désister du contrat ou de fournir le supplément du prix, et ce avec les intérêts s'il a gardé l'immeuble. (1)

1621. Dans tous les cas où l'acquéreur a le droit de se désister du contrat, le vendeur est tenu de lui restituer, outre le prix, s'il l'a reçu, les frais de ce contrat.

1622. L'action en supplément de prix de la part du vendeur, et celle en diminution de prix ou en résiliation du contrat de la part de l'acquéreur,

(1) V. Art. 1681.

hat der Käufer die Wahl, entweder den Zuschuß zum Kaufpreise zu entrichten, oder von dem Contracte abzustehen, wenn der Ueberschuß den angegebenen Flächen-Innhalt um den zwanzigsten Theil übersteigt.

1619. In allen andern Fällen, es mag nun ein bestimmter und begränzter Gegenstand verkauft worden seyn,

Oder der Kauf mag verschiedene und getrennte Grundstücke zum Gegenstand haben,

Oder er mag mit Angabe des Maaßes anfangen; oder die Beschreibung des verkauften Gegenstandes mag voraus gehen, und das Maaß folgen;

Giebt die Angabe dieses Maaßes, wenn das Gegentheil nicht stipulirt ist, keinen Anlaß, weder zu Gunsten des Verkäufers, zu einer Erhöhung des Kaufpreises für den Ueberschuß an Maaß; noch zu Gunsten des Käufers, zu einer Verminderung des Kaufpreises, wegen geringern Maaßes; wofern nicht der Unterschied zwischen dem wirklich vorhandenen, und dem im Contracte angegebenen Maaße, in Betracht des Werthes aller im Kaufe begriffenen Gegenstände, den zwanzigsten Theil mehr oder weniger beträgt.

1620. Im Falle wo, in Gefolg des vorhergehenden Artikels eine Erhöhung des Kaufpreises, wegen Ueberschuß an Maaß, Statt finden kann, hat der Käufer die Wahl, entweder vom Contracte abzustehen, oder den Zusatz zum Preise, und zwar nebst den Zinsen, zu bezahlen, wenn er das unbewegliche Gut in Besitz behalten hat. (1)

1621. In allen Fällen, wo der Käufer berechtigt ist, vom Contracte abzustehen, ist der Verkäufer verbunden, ihm außer dem Kaufpreise, wenn er solchen schon erhalten hat, auch die Kosten dieses Contractes zu erstatten.

1622. Die Klage des Verkäufers auf einen Zusatz zum Kaufpreise, so wie die Klage des Käufers auf Verringerung desselben oder Aufhebung des Contractes, müssen innerhalb einem Jahre, vom Tage des Contractes gerech-

(1) S. den 1681sten Art.

doivent être intentées dans l'année, à compter du jour du contrat, à peine de déchéance.

1623. S'il a été vendu deux fonds par le même contrat, et pour un seul et même prix, avec désignation de la mesure de chacun, et qu'il se trouve moins de contenance en l'un et plus en l'autre, on fait compensation jusqu'à due concurrence; et l'action, soit en supplément, soit en diminution du prix, n'a lieu que suivant les règles ci-dessus établies.

1624. La question de savoir sur lequel, du vendeur ou de l'acquéreur, doit tomber la perte ou la détérioration de la chose vendue avant la livraison, est jugée d'après les règles prescrites au titre *des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général.*

SECTION III.

De la Garantie.

1625. La garantie que le vendeur doit à l'acquéreur, a deux objets : le premier est la possession paisible de la chose vendue; le second, les défauts cachés de cette chose ou les vices redhibitoires.

§. 1.

De la Garantie en cas d'Éviction.

1626. Quoique lors de la vente il n'ait été fait aucune stipulation sur la garantie, le vendeur est obligé de droit à garantir l'acquéreur de l'éviction qu'il souffre dans la totalité ou partie de l'objet vendu, ou des charges prétendues sur cet objet, et non déclarées lors de la vente.

net, angestellt werden, bey Strafe, derselben verlustig zu seyn.

1623. Sind durch den nämlichen Contract zwey Grundstücke, mit Angabe des Maaßes eines jeden, für einen und denselben Preis verkauft worden, und wird das eine von einem geringern, das andere von einem größern Flächen-Innhalte befunden, so wird das Uebermaaß und das Fehlende, bis zum gehörigen Betrage, gegen einander aufgehoben, und die Klage auf Zusatz zum Preise oder Verringerung desselben, hat nur nach den oben aufgestellten Regeln Statt.

1624. Die Frage, ob der Verlust oder die Beschädigung, die vor Auslieferung der verkauften Sache Statt gehabt haben, auf den Käufer oder auf den Verkäufer fallen sollen, wird nach den, im Titel von den Contracten und den conventionellen Verbindlichkeiten überhaupt, vorgeschriebenen Regeln entschieden.

Dritter Abschnitt.

Von der Gewährleistung.

1625. Die Gewährleistung, welche der Verkäufer dem Käufer schuldig ist, hat zwey Gegenstände: der erste betrifft den ruhigen Besitz der verkauften Sache; der zweyte, die verborgenen Fehler dieser Sache, oder ihre Haupt-Mängel.

§. 1.

Von der Gewährleistung im Falle einer Eviction.

1626. Wenn auch bey dem Verkaufe nichts über die Gewährleistung ausbedungen worden, so ist dennoch der Verkäufer von Rechtswegen verbunden, dem Käufer für die Eviction zu haften, die er in Ansehung des Ganzen oder eines Theiles des verkauften Gegenstandes leidet; so wie auch für die Lasten, die darauf angesprochen werden, und die bey dem Verkaufe nicht angegeben worden sind.

de prix à l'époque de l'éviction, indépendamment même du fait de l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui payer ce qu'elle vaut au-dessus du prix de la vente. (1)

1634. Le vendeur est tenu de rembourser ou de faire rembourser à l'acquéreur, par celui qui l'évince, toutes les réparations et améliorations utiles qu'il aura faites au fonds.

1635. Si le vendeur avait vendu de mauvaise foi le fonds d'autrui, il sera obligé de rembourser à l'acquéreur toutes les dépenses, même voluptuaires ou d'agrément, que celui-ci aura faites au fonds.

1636. Si l'acquéreur n'est évincé que d'une partie de la chose, et qu'elle soit de telle conséquence, relativement au tout, que l'acquéreur n'eût point acheté sans la partie dont il a été évincé, il peut faire résilier la vente.

1637. Si, dans le cas de l'éviction d'une partie du fonds vendu, la vente n'est pas résiliée, la valeur de la partie dont l'acquéreur se trouve évincé, lui est remboursée suivant l'estimation à l'époque de l'éviction, et non proportionnellement au prix total de la vente, soit que la chose vendue ait augmenté ou diminué de valeur.

1638. Si l'héritage vendu se trouve grevé, sans qu'il en ait été fait de déclaration, de servitudes non apparentes, et qu'elles soient de telle importance qu'il y ait lieu de présumer que l'acquéreur n'aurait pas acheté s'il en avait été instruit, il peut demander la résiliation du contrat, si mieux il n'aime se contenter d'une indemnité.

1639. Les autres questions auxquelles peuvent

(1) V. Art. 555, §. 3.

die verkaufte Sache, wäre es auch ohne Zuthun des Käufers, im Preise gestiegen ist, so ist der Verkäufer gehalten, ihm das zu bezahlen, was sie über den Kaufpreis werth ist. (1)

1634. Der Verkäufer ist verbunden, dem Käufer alle Unterhaltungs-Kosten und nützlichen Verbesserungen, die er an dem Grundstücke mag vorgenommen haben, zu erstatten, oder durch den, welcher ihm die Sache abgestritten hat, erstatten zu lassen.

1635. Hat der Verkäufer böslicher Weise das Grundstück eines Andern verkauft, so ist er verbunden, dem Käufer allen Kosten-Aufwand, den er, wäre es auch bloß zur Verschönerung oder zum Vergnügen, an dem Gute gemacht hat, zu erstatten.

1636. Ist dem Käufer nur ein Theil der Sache abgestritten worden, der aber in Rücksicht des Ganzen von solcher Wichtigkeit ist, daß der Käufer ohne den Theil, der ihm abgestritten worden, das Ganze nicht gekauft hätte, so kann er die Aufhebung des Kaufs begehren.

1637. Wenn, im Falle der Eviction eines Theiles des verkauften Grundstückes, der Verkauf nicht aufgehoben wird, so ist dem Käufer der Preis des ihm abgestrittenen Theils, nach dessen Werthe zur Zeit der Eviction, zu erstatten; dieser Werth wird nicht nach Maaßgabe des ganzen Kaufpreises, sondern durch eine Abschätzung bestimmt; die verkaufte Sache mag an Werth zu- oder abgenommen haben.

1638. Wenn ein verkauftes Grundstück mit Servituten belastet ist, die nicht augenscheinlich und nicht angezeigt, aber doch von solcher Wichtigkeit sind, daß man vermuthen kann, der Käufer hätte das Gut nicht gekauft, wenn er davon unterrichtet gewesen wäre, so kann er, wenn er sich nicht zu einer Entschädigung verstehen will, die Aufhebung des Contractes verlangen.

1639. Die übrigen Fragen, zu welchen die Schadlos-

(1) S. den 555sten Art., §. 3.

donner lieu les dommages et intérêts résultant pour l'acquéreur de l'inexécution de la vente, doivent être décidées suivant les règles générales établies au titre *des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général.*

1640. La garantie pour cause d'éviction cesse (1) lorsque l'acquéreur s'est laissé condamner par un jugement en dernier ressort, ou dont l'appel n'est plus recevable, sans appeler son vendeur, si celui-ci prouve qu'il existait des moyens suffisans pour faire rejeter la demande.

§. 2.

De la Garantie des Défauts de la chose vendue.

1641. Le vendeur est tenu de la garantie à raison des défauts cachés de la chose vendue qui la rendent impropre à l'usage auquel on la destine, ou qui diminuent tellement cet usage, que l'acheteur ne l'aurait pas acquise, ou n'en aurait donné qu'un moindre prix, s'il les avait connus.

1642. Le vendeur n'est pas tenu des vices apparens et dont l'acheteur a pu se convaincre lui-même.

1643. Il est tenu des vices cachés, quand même il ne les aurait pas connus, à moins que dans ce cas il n'ait stipulé qu'il ne sera obligé à aucune garantie.

1644. Dans les cas des articles 1641 et 1643, l'acheteur a le choix de rendre la chose et de se faire restituer le prix, ou de garder la chose et de se faire rendre une partie du prix, telle qu'elle sera arbitrée par experts.

(1) V. Art. 884.

haltung Anlaß geben kann, welche dem Käufer wegen nicht erfolgter Vollziehung des Verkaufes gebührt, müssen nach den allgemeinen Regeln entschieden werden, die im Titel von den Contracten und den conventionellen Verbindlichkeiten überhaupt, aufgestellt sind.

1640. Die Gewährleistung wegen Eviction hört auf (1), wenn der Käufer durch ein Urtheil in letzter Instanz, oder wovon keine Appellation mehr zulässig ist, sich hat verurtheilen lassen, ohne seinen Verkäufer zum Prozesse zu rufen, wofern dieser beweist, daß hinlängliche Rechts-Mittel vorhanden waren, um die Klage verwerfen zu lassen.

§. 2.

Von der Gewährleistung für die Fehler und Mängel der verkauften Sache.

1641. Der Verkäufer ist zur Gewährleistung für die verborgenen Fehler der verkauften Sache verbunden, wenn solche die Sache zu dem Gebrauche, wozu sie bestimmt ist, untauglich machen, oder ihre Brauchbarkeit so sehr vermindern, daß der Käufer sie gar nicht, oder nur um einen geringern Preis würde gekauft haben, wenn er dieselben gekannt hätte.

1642. Der Verkäufer haftet nicht für die augenscheinlichen Mängel, wovon der Käufer sich selbst überzeugen konnte.

1643. Er haftet für die verborgenen Mängel, wenn er sie auch selbst nicht gekannt hätte, wofern er sich nicht ausbedungen hat, daß er in diesem Falle zu keiner Gewährleistung verbunden seyn wolle.

1644. Der Käufer hat, in den Fällen der Artikel 1641 und 1643, die Wahl, entweder die Sache zurückzugeben und sich den Preis erstatten zu lassen, oder die Sache zu behalten und sich einen Theil des Preises, nach Aussage von Experten, herausgeben zu lassen.

---

(1) S. den 884sten Art.

S'il a été ainsi convenu lors de la vente ;

Si la chose vendue et livrée produit des fruits ou autres revenus ;

Si l'acheteur a été sommé de payer.

Dans ce dernier cas, l'intérêt ne court que depuis la sommation.

1653. Si l'acheteur est troublé ou a juste sujet de craindre d'être troublé par une action soit hypothécaire, soit en revendication, il peut suspendre le paiement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble, si mieux n'aime celui-ci donner caution, ou à moins qu'il n'ait été stipulé que, nonobstant le trouble, l'acheteur paiera.

1654. Si l'acheteur ne paye pas le prix, le vendeur peut demander la résolution de la vente. (1)

1655. La résolution de la vente d'immeubles est prononcée de suite si le vendeur est en danger de perdre la chose et le prix.

Si ce danger n'existe pas, le juge peut accorder à l'acquéreur un délai plus ou moins long suivant les circonstances.

Ce délai passé sans que l'acquéreur ait payé, la résolution de la vente sera prononcée. (2)

1656. S'il a été stipulé lors de la vente d'immeubles, que faute de paiement du prix dans le terme convenu, la vente serait résolue de plein droit, l'acquéreur peut néanmoins payer après l'expiration du délai, tant qu'il n'a pas été mis en demeure (3) par

(1) V. Art. 1184 et 1612.
(2) V. Art. 2212.
(3) V. Art. 1230.

Wenn es bey dem Kaufe so verabredet worden;

Wenn die verkaufte und abgelieferte Sache Früchte oder andere Einkünfte hervorbringt;

Wenn der Käufer zur Zahlung aufgefordert worden ist.

In diesem letztern Falle laufen die Zinse nur vom Tage der Aufforderung.

1653. Wenn der Käufer durch eine hypothekarische oder Vindications-Klage, in seinem Besitze gestört wird, oder gegründete Ursache hat, eine solche Störung zu befürchten, so kann er die Zahlung des Kaufpreises so lange aufschieben, bis der Verkäufer der Störung ein Ende gemacht hat, wenn dieser nicht lieber Bürgschaft stellen will, oder wenn anders nicht ausbedungen worden ist, daß der Käufer, der Störung ungeachtet, bezahlen muß.

1654. Wenn der Käufer den Kaufpreis nicht bezahlt, so kann der Verkäufer die Aufhebung des Kaufes verlangen.(1)

1655. Die Aufhebung eines Kaufs von liegenden Gütern wird sogleich vom Richter erkannt, wenn der Verkäufer Gefahr läuft, die Sache nebst dem Kaufpreise zu verlieren.

Ist keine solche Gefahr vorhanden, so kann der Richter dem Käufer, nach Beschaffenheit der Umstände, eine längere oder kürzere Zeitfrist zur Zahlung gestatten.

Ist diese Zeitfrist verflossen, ohne daß der Käufer inzwischen bezahlt hat, so wird die Aufhebung des Verkaufs ausgesprochen. (2)

1656. Wenn bey einem Kaufe von unbeweglichen Gütern ausbedungen worden, daß, wofern die Zahlung des Kaufpreises nicht am verabredeten Termine erfolgen würde, der Verkauf von Rechtswegen aufgehoben seyn solle, so kann der Käufer demungeachtet auch nach Ablauf dieser Frist noch bezahlen, so lange er nicht durch eine Aufforderung in Verzug gesetzt worden ist (3): nach dieser Auf-

(1) S. den 1184 und 1612ten Art.
(2) S. den 2212ten Art.
(3) S. den 1230sten Art.

une sommation : mais après cette sommation, le juge ne peut pas lui accorder de délai.

1657. En matière de vente de denrées et effets mobiliers, la résolution de la vente aura lieu de plein droit et sans sommation, au profit du vendeur, après l'expiration du terme convenu pour le retirement.

CHAPITRE VI.

De la Nullité et de la Résolution de la Vente.

1658. Indépendamment des causes de nullité ou de résolution déjà expliquées dans ce titre, et de celles qui sont communes à toutes les conventions, le contrat de vente peut être résolu par l'exercice de la faculté de rachat et par la vilité du prix.

SECTION PREMIÈRE.

De la Faculté de rachat.

1659. La faculté de rachat ou de réméré est un pacte par lequel le vendeur se réserve de reprendre la chose vendue, moyennant la restitution du prix principal, et le remboursement dont il est parlé à l'article 1673.

1660. La faculté de rachat ne peut être stipulée pour un terme excédant cinq années.

Si elle a été stipulée pour un terme plus long, elle est réduite à ce terme.

1661. Le terme fixé est de rigueur, et ne peut être prolongé par le juge.

1662. Faute par le vendeur d'avoir exercé son action de réméré dans le terme prescrit, l'acquéreur demeure propriétaire irrévocable.

1663. Le délai court contre toutes personnes, même contre le mineur, sauf, s'il y a lieu, le recours contre qui de droit.

forderung aber kann der Richter ihm keine Frist mehr gestatten.

1657. Bey jedem Verkaufe von Lebensmitteln und andern Mobiliar-Effecten, findet die Aufhebung des Kaufs, zu Gunsten des Verkäufers, von Rechtswegen und ohne Aufforderung Statt, sobald der verabredete Termin verflossen ist, in welchem sie in Empfang genommen werden sollten.

Sechstes Kapitel.

Von der Nullität und Aufhebung des Kaufes.

1658. Außer den in diesem Titel schon entwickelten Ursachen, welche die Nullität oder die Aufhebung eines Kaufes bewirken, und denjenigen, welche alle Verträge mit einander gemein haben, kann der Kauf-Contract auch noch durch Ausübung des Wiederkaufs und wegen allzugeringen Preises aufgehoben werden.

Erster Abschnitt.

Von dem Wiederkaufs-Rechte.

1659. Das Wiederkaufs-Recht ist ein Vertrag, wodurch sich der Verkäufer die Befugniß vorbehält, mittelst Erstattung des Hauptpreises, und der im 1673sten Artikel erwähnten Vergütung, die Sache wieder an sich zu ziehen.

1660. Das Wiederkaufs-Recht kann nicht für eine längere Zeit, als fünf Jahre, ausbedungen werden.

Wenn es auf eine längere Zeit stipulirt worden ist, so wird es auf diese Frist herabgesetzt.

1661. Auf die festgesetzte Frist wird strenge gehalten, und der Richter kann sie nicht verlängern.

1662. Hat der Verkäufer sein Wiederkaufs-Recht innerhalb der gesetzten Zeitfrist nicht ausgeübt, so bleibt der Käufer unwiderruflicher Eigenthümer.

1663. Diese Frist läuft gegen Jedermann, selbst gegen den Minderjährigen, jedoch mit Vorbehalt des allenfallsigen Regresses, gegen wen es gebühret.

1664. Le vendeur à pacte de rachat peut exercer son action contre un second acquéreur, quand même la faculté de réméré n'aurait pas été déclarée dans le second contrat.

1665. L'acquéreur à pacte de rachat exerce tous les droits de son vendeur; il peut prescrire tant contre le véritable maître que contre ceux qui prétendraient des droits ou hypothèques sur la chose vendue.

1666. Il peut opposer le bénéfice de la discussion (1) aux créanciers de son vendeur.

1667. Si l'acquéreur à pacte de réméré d'une partie indivise d'un héritage, s'est rendu adjudicataire de la totalité sur une licitation provoquée contre lui, il peut obliger le vendeur à retirer le tout lorsque celui-ci veut user du pacte.

1668. Si plusieurs ont vendu conjointement, et par un seul contrat, un héritage commun entre eux, chacun ne peut exercer l'action en réméré que pour la part qu'il y avait.

1669. Il en est de même, si celui qui a vendu seul un héritage a laissé plusieurs héritiers.

Chacun de ces cohéritiers ne peut user de la faculté de rachat que pour la part qu'il prend dans la succession.

1670. Mais, dans le cas des deux articles précédens, l'acquéreur peut exiger que tous les covendeurs ou tous les cohéritiers soient mis en cause, afin de se concilier entre eux pour la reprise de l'héritage

(1) V. Art. 2021.

1664. Der Verkäufer, welcher sich das Wiederkaufs-Recht ausbedungen hat, kann seine Klage auch gegen einen zweyten Käufer anstellen, sollte auch die Befugniß zum Wiederkaufe in dem zweyten Contracte nicht angezeigt worden seyn.

1665. Der Käufer einer unter Vorbehalt des Wiederkaufs verkauften Sache, übt alle Rechte seines Verkäufers aus; er kann sowohl gegen den wahren Eigenthümer der Sache, als gegen diejenigen, welche Rechte und Hypotheken darauf zu haben behaupten, Verjährung erwerben.

1666. Er kann den Gläubigern seines Verkäufers die Rechts-Wohlthat der Ausklagung (1) opponiren.

1667. Wenn der Käufer eines unter Vorbehalt des Wiederkaufs verkauften Theils an einem unvertheilten Grundstücke, nachher in einer Versteigerung, worauf gegen ihn angetragen worden, das Ganze an sich gebracht hat, so kann er den Verkäufer anhalten, das Ganze zurückzunehmen, wenn dieser von dem anbedungenen Wiederkaufs-Rechte Gebrauch machen will.

1668. Wenn Mehrere insgesammt und durch denselben Contract, ein ihnen gemeinschaftlich zugehöriges Grundstück verkauft haben, so kann jeder von ihnen den Wiederkauf nur in Ansehung des Theils ausüben, der ihm daran zustand.

1669. Eben so verhält es sich, wenn derjenige, welcher allein ein Grundstück verkauft hat, mehrere Erben hinterläßt. Jeder dieser Miterben kann von dem Wiederkaufs-Rechte nur in Ansehung des Theils, der ihm an der Erbschaft zusteht, Gebrauch machen.

1670. Aber der Käufer kann, im Fall der beyden vorhergehenden Artikel, verlangen, daß alle Mitverkäufer, oder alle Miterben in den Prozeß gezogen werden, um sich über die Zurücknahme des ganzen Grundstückes zu

(1) Das Beneficium discussionis, welches im 2021sten Art. erklärt wird.

entier; et, s'ils ne se concilient pas, il sera renvoyé de la demande.

1671. Si la vente d'un héritage appartenant à plusieurs n'a pas été faite conjointement et de tout l'héritage ensemble, et que chacun n'ait vendu que la part qu'il y avait, ils peuvent exercer séparément l'action en réméré sur la portion qui leur appartenait;

Et l'acquéreur ne peut forcer celui qui l'exercera de cette manière, à retirer le tout.

1672. Si l'acquéreur a laissé plusieurs héritiers, l'action en réméré ne peut être exercée contre chacun d'eux que pour sa part, dans le cas où elle est encore indivise, et dans celui où la chose vendue a été partagée entre eux.

Mais s'il y a eu partage de l'hérédité, et que la chose vendue soit échue au lot de l'un des héritiers, l'action en réméré peut être intentée contre lui pour le tout.

1673. Le vendeur qui use du pacte de rachat, doit rembourser non-seulement le prix principal, mais encore les frais et loyaux coûts de la vente, les réparations nécessaires, et celles qui ont augmenté la valeur du fonds, jusqu'à concurrence de cette augmentation. Il ne peut entrer en possession qu'après avoir satisfait à toutes ces obligations.

Lorsque le vendeur rentre dans son héritage par l'effet du pacte de rachat, il le reprend exempt de toutes les charges et hypothèques dont l'acquéreur l'aurait grevé : il est tenu d'exécuter les baux faits sans fraude par l'acquéreur.

vereinigen; werden sie nicht darüber einig, so soll er von der Klage losgesprochen werden.

1671. Wenn der Verkauf eines Grundstückes, welches Mehrern gehört, nicht von ihnen insgesammt und über das Grundstück im Ganzen abgeschlossen worden ist, sondern jeder nur den ihm daran zustehenden Theil verkauft hat, so kann jeder für sich insbesondere das Wiederkaufs-Recht in Ansehung des Antheils, der ihm daran zustand, ausüben, und der Käufer kann denjenigen, welcher es auf diese Art ausübt, nicht nöthigen, das Ganze zurückzunehmen.

1672. Wenn der Käufer mehrere Erben hinterlassen hat, so kann der Wiederkauf gegen jeden von ihnen, nur für seinen Antheil ausgeübt werden, die verkaufte Sache mag nun noch allen gemeinschaftlich zugehören, oder schon unter ihnen vertheilt seyn.

Ist aber die Erbschaft vertheilt worden, und die verkaufte Sache einem der Erben in seinem Loose zugefallen, so kann die Klage auf Wiederkauf gegen ihn für das Ganze angestellt werden.

1673. Der Verkäufer, welcher von dem Wiederkaufs-Rechte Gebrauch macht, muß nicht allein den Kaufpreis, sondern auch die rechtmäßigen Kosten des Kaufs, die nothwendigen Ausbesserungen, und diejenigen, welche den Werth des Grundstücks erhöht haben, bis zum Belaufe dieses erhöhten Werthes, erstatten. Er kann nicht eher in den Besitz eintreten, als bis er alle diese Verbindlichkeiten erfüllt hat.

Wenn der Verkäufer, kraft des ausbedungenen Wiederkaufs, in den Besitz seines Grundstücks eintritt, so erhält er es frey von allen Lasten und Hypotheken zurück, womit der Käufer es beschwert haben mag: jedoch ist er gehalten, die von dem Käufer ohne Betrug geschlossenen Pachtungen zu vollziehen.

1679. S'il y a des avis différens, le procès-verbal en contiendra les motifs, sans qu'il soit permis de faire connaître de quel avis chaque expert a été.

1680. Les trois experts seront nommés d'office; à moins que les parties ne se soient accordées pour les nommer tous les trois conjointement.

1681. Dans le cas où l'action en rescision est admise, l'acquéreur a le choix ou de rendre la chose en retirant le prix qu'il en a payé, ou de garder le fonds en payant le supplément du juste prix, sous la déduction du dixième du prix total. (1)

Le tiers possesseur a le même droit, sauf sa garantie contre son vendeur.

1682. Si l'acquéreur préfère garder la chose en fournissant le supplément réglé par l'article précédent, il doit l'intérêt du supplément, du jour de la demande en rescision.

S'il préfère la rendre et recevoir le prix, il rend les fruits du jour de la demande.

L'intérêt du prix qu'il a payé, lui est aussi compté du jour de la même demande, ou du jour du paiement, s'il n'a touché aucuns fruits.

1683. La rescision pour lésion n'a pas lieu en faveur de l'acheteur.

1684. Elle n'a pas lieu en toutes ventes qui, d'après la loi, ne peuvent être faites que d'autorité de justice. (2)

1685. Les règles expliquées dans la section précé-

(1) V. Art. 891.
(2) V. Art 1649.

1679. Wenn die Meynungen verschieden sind, so sollen in dem Verbal-Prozeße die Gründe davon angegeben werden, ohne daß es deswegen erlaubt seye anzuzeigen, von welcher Meynung jeder Expert gewesen ist.

1680. Die drey Experten sind von Amtswegen zu ernennen, wofern die Parteyen sich nicht mit einander einverstehen, um sie alle drey gemeinschaftlich zu ernennen.

1681. Im Falle die Auflösungs-Klage zugelassen wird, hat der Käufer die Wahl, entweder die Sache zurückzugeben und den Preis, den er dafür bezahlt hat, wieder in Empfang zu nehmen, oder das Grundstück zu behalten und das fehlende am wahren Werthe, jedoch mit Abzug des zehnten Theils vom ganzen Kaufpreise, nachzutragen.(1)

Der dritte Besitzer hat das nämliche Recht, vorbehältlich seiner Klage auf Gewährleistung gegen seinen Verkäufer.

1682. Wenn der Käufer vorzieht die Sache zu behalten, und die durch den vorhergehenden Artikel bestimmte Preis-Ergänzung zu bezahlen, so ist er von dieser nachzuzahlenden Summe, vom Tage der Auflösungs-Klage an, Zinse schuldig.

Will er die Sache lieber gegen Erstattung des Kaufpreises zurückgeben, so muß er die Früchte, vom Tage der Klage an, erstatten.

Hingegen wird ihm auch für die Zinse des von ihm bezahlten Kaufpreises, vom Tage dieser Klage, oder vom Tage der Zahlung an, wenn er keine Früchte bezogen hat, Rechnung gehalten.

1683. Die Auflösung wegen Verletzung findet nicht zu Gunsten des Käufers Statt.

1684. Sie hat gleichfalls bey keinem Verkaufe Statt, welcher, in Gemäßheit des Gesetzes, nur unter richterlicher Autorität geschehen kann. (2)

1685. Die Regeln, welche in dem vorhergehenden Abschnitte für die Fälle aufgestellt sind, wo Mehrere gemein-

(1) S. den 891sten Art.
(2) S. den 1649sten Art.

dente pour les cas où plusieurs ont vendu conjointement ou séparément, et pour celui où le vendeur ou l'acheteur a laissé plusieurs héritiers, sont pareillement observées pour l'exercice de l'action en rescision.

CHAPITRE VII.

De la Licitation.

1686. Si une chose commune à plusieurs ne peut être partagée commodément et sans perte;

Ou si, dans un partage fait de gré à gré de biens communs, il s'en trouve quelques uns qu'aucun des copartageans ne puisse ou ne veuille prendre,

La vente s'en fait aux enchères, et le prix en est partagé entre les copropriétaires.

1687. Chacun des copropriétaires est le maître de demander que les étrangers soient appelés à la licitation : ils sont nécessairement appelés lorsque l'un des copropriétaires est mineur. (1)

1688. Le mode et les formalités à observer pour la licitation sont expliqués au titre *des Successions* et au Code judiciaire. (2)

CHAPITRE VIII.

Du Transport des Créances et autres Droits incorporels.

1689. Dans le transport d'une créance, d'un droit ou d'une action sur un tiers, la délivrance s'opère

---

(1) V. Art. 839.

(2) V. tit. VII du liv. II de la seconde partie du Code de procédure civile.

schaftlich, oder jeder von ihnen für sich ins besondere, verkauft hat, so wie auch für den Fall, wo der Käufer oder Verkäufer mehrere Erben hinterlassen hat, sind ebenfalls zu beobachten, wenn die Auflösungsklage angestellt wird.

Siebentes Kapitel.

Von der Versteigerung gemeinschaftlicher Sachen.

1686. Wenn eine Sache, die Mehrern gemeinschaftlich gehört, nicht füglich und ohne Verlust getheilt werden kann;

Oder wenn bey einer gutwilligen Theilung gemeinschaftlicher Güter, sich einige Stücke vorfinden, welche keiner von den Theilhabern nehmen kann oder will;

So werden sie versteigert, und der Preis davon wird unter die Mit-Eigenthümer vertheilt.

1687. Jedem der Mit-Eigenthümer steht es frey zu begehren, daß Fremde zur Steigerung eingeladen werden; sie müßen nothwendiger Weise dazu eingeladen werden, wenn einer der Mit-Eigenthümer minderjährig ist. (1)

1688. Die Art und Weise der Versteigerung, und die dabey zu beobachtenden Formalitäten, werden im Titel von den Erbschaften, und in dem Coder des Civil-Prozesses erklärt. (2)

Achtes Kapitel.

Von der Uebertragung der Schuldforderungen und anderer unkörperlicher Rechte.

1689. Bey der Uebertragung einer Schuldforderung, eines Rechtes oder einer Klage, auf eine dritte Person,

---

(1) S. den 839sten Art.

(2) S. den 7ten Titel, im 2ten Buch des 2ten Theils des Coder über den Civil-Prozeß.

entre le cédant et le cessionnaire par la remise du titre. (1)

1690. Le cessionnaire n'est saisi à l'égard des tiers que par la signification du transport faite au débiteur.(2)

Néanmoins le cessionnaire peut être également saisi par l'acceptation du transport faite par le débiteur dans un acte authentique.

1691. Si, avant que le cédant ou le cessionnaire eût signifié le transport au débiteur, celui-ci avait payé le cédant, il sera valablement libéré.

1692. La vente ou cession d'une créance comprend les accessoires de la créance, tels que caution, privilége et hypothèque. (3)

1693. Celui qui vend une créance ou autre droit incorporel, doit en garantir l'existence au temps du transport, quoiqu'il soit fait sans garantie.

1694. Il ne répond de la solvabilité du débiteur que lorsqu'il s'y est engagé, et jusqu'à concurrence seulement du prix qu'il a retiré de la créance.

1695. Lorsqu'il a promis la garantie de la solvabilité du débiteur, cette promesse ne s'entend que de la solvabilité actuelle, et ne s'étend pas au temps à venir, si le cédant ne l'a expressément stipulé.

1696. Celui qui vend une hérédité sans en spécifier en détail les objets, n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier.

1697. S'il avait déjà profité des fruits de quelque fonds, ou reçu le montant de quelque créance appartenant à cette hérédité, ou vendu quelques effets

(1) V. Art. 1607.
(2) V. Art. 2214.
(3) V. Art. 2112.

geschieht die Auslieferung zwischen dem Cedenten und dem Cessionar, durch die Uebergabe der Urkunde. (1)

1690. In Ansehung dritter Personen, gelangt der Cessionar erst durch die dem Schuldner gemachte Signification der Uebertragung, zum Besitze. (2)

Der Cessionar kann jedoch auch durch die vom Schuldner in einem authentischen Acte geschehene Annahme der Uebertragung, zum Besitze gelangen.

1691. Hatte der Schuldner den Cedenten bezahlt, ehe dieser oder der Cessionar ihm die Uebertragung significirt hatte, so ist er giltiger Weise seiner Schuld entladen.

1692. Der Verkauf oder die Cession einer Schuldforderung begreift auch die zugehörigen Rechte derselben, wie z. B. die Bürgschaft, die Privilegien und Hypotheken. (3)

1693. Wer eine Schuldforderung oder ein anderes unkörperliches Recht verkauft, muß deren oder dessen Wirklichkeit zur Zeit der Uebertragung gewähren, sollte letztere auch ohne Gewährleistung geschehen seyn.

1694. Für die Zahlungs-Fähigkeit des Schuldners haftet er zwar, wenn er sich verbindlich dazu gemacht hat, aber nur bis zum Belauf des Preises, den er für seine Schuldforderung erhalten hat.

1695. Wenn er versprochen hat für die Zahlungsfähigkeit des Schuldners zu haften, so ist dieses Versprechen nur von der gegenwärtigen Zahlungs-Fähigkeit zu verstehen, und wird nicht auf die Zukunft ausgedehnt, der Cedent müßte es denn ausdrücklich stipulirt haben.

1696. Wer eine Erbschaft verkauft, ohne die Bestandtheile derselben einzeln anzugeben, ist nur seine Qualität als Erbe zu gewähren schuldig.

1697. Hat er schon die Früchte von einem oder dem andern Grundstücke genossen, oder den Betrag einer Schuldforderung, die zu der Erbschaft gehört, empfangen, oder

---

(1) S. den 1607ten Art.
(2) S. den 2214ten Art.
(3) S. den 2112ten Art.

de la succession, il est tenu de les rembourser à l'acquéreur, s'il ne les a expressément réservés lors de la vente.

1698. L'acquéreur doit de son côté rembourser au vendeur ce que celui-ci a payé pour les dettes et charges de la succession, et lui faire raison de tout ce dont il était créancier, s'il n'y a stipulation contraire.

1699. Celui contre lequel on a cédé un droit litigieux, peut s'en faire tenir quitte par le cessionnaire, en lui remboursant le prix réel de la cession avec les frais et loyaux coûts, et avec les intérêts à compter du jour où le cessionnaire a payé le prix de la cession à lui faite.

1700. La chose est censée litigieuse dès qu'il y a procès et contestation sur le fond du droit.

1701. La disposition portée en l'article 1699 cesse,

1.° Dans le cas où la cession a été faite à un cohéritier ou copropriétaire du droit cédé;

2.° Lorsqu'elle a été faite à un créancier en paiement de ce qui lui est dû;

3.° Lorsqu'elle a été faite au possesseur de l'héritage sujet au droit litigieux.

einige Effecten daraus verkauft, so ist er verbunden, sie dem Käufer zu ersetzen, wenn er sich dieselben bey dem Verkaufe nicht ausdrücklich vorbehalten hat.

1698. Der Käufer muß auf seiner Seite dem Verkäufer alles ersetzen, was dieser bereits für Schulden und Lasten der Erbschaft bezahlt hat, und ihm für alles, was er als Gläubiger zu fordern hatte, Rechnung halten, wenn das Gegentheil nicht ausbedungen worden ist.

1699. Derjenige, gegen welchen ein streitiges Recht abgetreten worden ist, kann sich aller Verbindlichkeit gegen den Cessionar dadurch entledigen, daß er ihm den wahren Preis der Cession nebst den rechtmäßigen Kosten, so wie auch die Zinse, seit dem Tage, an welchem der Cessionar den Preis der ihm gemachten Cession bezahlt hat, erstattet. (*)

1700. Die Sache wird für streitig erachtet, sobald über den Grund des Rechts ein Prozeß und Streit obwaltet.

1701. Die in dem 1699sten Artikel enthaltene Verfügung fällt weg:

1) Im Falle, wo die Cession an einen Miterben oder Mit-Eigenthümer des abgetretenen Rechtes geschehen ist;

2) Wenn sie an einen Gläubiger an Zahlungs-Statt geschehen ist.

3) Wenn sie an den Besitzer des dem streitigen Rechte unterworfenen Grundstückes geschehen ist.

(*) Durch diesen Artikel ist Lex Anastasiana erneuert worden. S. l. per diversas et ab Anastasiano 22 und 23, Cod. mandati vel contra.

TITRE VII.

De l'Échange.

(Décrété le 7 Mars 1804. Promulgué le 17 du même mois.)

1702. L'échange est un contrat par lequel les parties se donnent respectivement une chose pour une autre.

1703. L'échange s'opère par le seul consentement, de la même manière que la vente.

1704. Si l'un des copermutans a déjà reçu la chose à lui donnée en échange, et qu'il prouve ensuite que l'autre contractant n'est pas propriétaire de cette chose, il ne peut pas être forcé à livrer celle qu'il a promise en contre-échange, mais seulement à rendre celle qu'il a reçue.

1705. Le copermutant qui est évincé de la chose qu'il a reçue en échange, a le choix de conclure à des dommages et intérêts, ou de répéter sa chose.

1706. La rescision pour cause de lésion n'a pas lieu dans le contrat d'échange.

1707. Toutes les autres règles prescrites pour le contrat de vente s'appliquent d'ailleurs à l'échange.

Siebenter Titel.

Von dem Tausche.

(Dekretirt den 7ten März 1804. Promulgirt den 17ten desselben Monats.)

1702. Der Tausch ist ein Contract, wodurch die Parteyen sich wechselseitig eine Sache für die andere geben.

1703. Der Tausch wird, eben so wie der Kauf, durch die bloße Einwilligung bewirkt.

1704. Wenn einer der Tauschenden die ihm zum Tausch gegebene Sache bereits empfangen hat, und hernach beweist, daß der andere Contrahent nicht Eigenthümer dieser Sache ist, so kann er nicht gezwungen werden, diejenige Sache, die er zum Gegen-Tausche versprochen hatte, auszuliefern, sondern nur diejenige, die er empfangen hat, zurückzugeben.

1705. Der Tausch-Contrahent, welchem die Sache, die er im Tausch erhalten hat, abgestritten wird, hat die Wahl, entweder auf Schadloshaltung zu klagen, oder seine dagegen gegebene Sache zurückzufordern.

1706. Die Auflösung wegen Verletzung findet bey dem Tausch-Contracte nicht Statt.

1707. Alle andere für den Kauf-Contract vorgeschriebene Regeln, sind übrigens auch auf den Tausch anwendbar.

TITRE VIII.

Du Contrat de Louage.

(Décrété le 7 Mars 1804. Promulgué le 17 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1708. Il y a deux sortes de contrats de louage :

Celui des choses,

Et celui d'ouvrage.

1709. Le louage des choses est un contrat par lequel l'une des parties s'oblige à faire jouir l'autre d'une chose pendant un certain temps, et moyennant un certain prix que celui-ci s'oblige de lui payer.

1710. Le louage d'ouvrage est un contrat par lequel l'une des parties s'engage à faire quelque chose pour l'autre, moyennant un prix convenu entre elles.

1711. Ces deux genres de louage se subdivisent encore en plusieurs espèces particulières :

On appelle *bail à loyer*, le louage des maisons et celui des meubles ;

Bail à ferme, celui des héritages ruraux ;

Loyer, le louage du travail ou du service ;

Bail à cheptel, celui des animaux dont le profit se partage entre le propriétaire et celui à qui il les confie.

Les *devis*, *marché* ou *prix fait*, pour l'entreprise d'un

Achter Titel.

Von dem Mieth-Contracte.

(Dekretirt den 7ten März 1804. Promulgirt den 17ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

1708. Es giebt zweyerley Gattungen von Mieth-Contracten:

Der von Sachen,

Und der von Arbeit.

1709. Die Vermiethung von Sachen ist ein Vertrag, wodurch eine der Parteyen sich verbindet, der andern, während einer bestimmten Zeit, und um einen gewissen Preis, welchen diese zu zahlen sich verbindet, den Genuß einer Sache zu überlassen.

1710. Die Vermiethung von Arbeit ist ein Vertrag, wodurch eine der Parteyen sich verbindet, für die andere, um einen zwischen ihnen übereingekommenen Preis, etwas zu thun.

1711. Diese beyden Gattungen von Mieth-Contracten zerfallen wieder in mehrere besondere Unter-Gattungen:

Man nennt Miethe, die Vermiethung der Häuser und der beweglichen Güter:

Pacht, die Vermiethung der Feld-Güter;

Verdingung, die Vermiethung der Arbeit oder der Dienste;

Vieh-Pacht, die Vermiethung des Viehes, wovon der Gewinn unter dem Eigenthümer und der Person, welcher er es anvertraut, getheilt wird;

Die Uebernahme eines Werks nach einem Bau-Anschlage, nach einem Accorde, oder um einen gewissen

TITRE VIII.

Du Contrat de Louage.

(Décrété le 7 Mars 1804. Promulgué le 17 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1708. Il y a deux sortes de contrats de louage :

Celui des choses,

Et celui d'ouvrage.

1709. Le louage des choses est un contrat par lequel l'une des parties s'oblige à faire jouir l'autre d'une chose pendant un certain temps, et moyennant un certain prix que celui-ci s'oblige de lui payer.

1710. Le louage d'ouvrage est un contrat par lequel l'une des parties s'engage à faire quelque chose pour l'autre, moyennant un prix convenu entre elles.

1711. Ces deux genres de louage se subdivisent encore en plusieurs espèces particulières :

On appelle *bail à loyer*, le louage des maisons et celui des meubles ;

Bail à ferme, celui des héritages ruraux ;

Loyer, le louage du travail ou du service ;

Bail à cheptel, celui des animaux dont le profit se partage entre le propriétaire et celui à qui il les confie.

Les devis, *marché* ou *prix fait*, pour l'entreprise d'un

Achter Titel.

Von dem Mieth-Contracte.

(Dekretirt den 7ten März 1804. Promulgirt den 17ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

1708. Es giebt zweyerley Gattungen von Mieth-Contracten:

Der von Sachen,

Und der von Arbeit.

1709. Die Vermiethung von Sachen ist ein Vertrag, wodurch eine der Parteyen sich verbindet, der andern, während einer bestimmten Zeit, und um einen gewissen Preis, welchen diese zu zahlen sich verbindet, den Genuß einer Sache zu überlassen.

1710. Die Vermiethung von Arbeit ist ein Vertrag, wodurch eine der Parteyen sich verbindet, für die andere, um einen zwischen ihnen übereingekommenen Preis, etwas zu thun.

1711. Diese beyden Gattungen von Mieth-Contracten zerfallen wieder in mehrere besondere Unter-Gattungen:

Man nennt Miethe, die Vermiethung der Häuser und der beweglichen Güter:

Pacht, die Vermiethung der Feld-Güter;

Verdingung, die Vermiethung der Arbeit oder der Dienste;

Vieh-Pacht, die Vermiethung des Viehes, wovon der Gewinn unter dem Eigenthümer und der Person, welcher er es anvertraut, getheilt wird;

Die Uebernahme eines Werks nach einem Bau-Anschlage, nach einem Accorde, oder um einen gewissen

ouvrage moyennant un prix déterminé, sont aussi un louage, lorsque la matière est fournie par celui pour qui l'ouvrage se fait.

Ces trois dernières espèces ont des règles particulières.

1712. Les baux des biens nationaux, des biens des communes et des établissemens publics, sont soumis à des réglemens particuliers.

CHAPITRE II.

Du Louage des choses.

1713. On peut louer toutes sortes de biens meubles ou immeubles.

SECTION PREMIÈRE.

Des Règles communes aux Baux des Maisons et des Biens ruraux.

1714. On peut louer ou par écrit, ou verbalement.

1715. Si le bail fait sans écrit n'a encore reçu aucune exécution, et que l'une des parties le nie, la preuve ne peut être reçue par témoins, quelque modique qu'en soit le prix, et quoiqu'on allègue qu'il y a eu des arrhes données.

Le serment peut seulement être déféré à celui qui nie le bail.

1716. Lorsqu'il y aura contestation sur le prix du bail verbal dont l'exécution a commencé, et qu'il

Preis, ist auch Vermiethung, wenn die Materialien von der Person geliefert werden, für welche das Werk verfertigt wird.

Diese drey letztern Gattungen haben ihre besondern Regeln.

1712. Die Pachten der National-Güter, Gemeinde-Güter und der Güter, welche öffentlichen Anstalten gehören, sind besondern Verordnungen unterworfen.

Zweytes Kapitel.

Von der Vermiethung von Sachen.

1713. Man kann alle Arten beweglicher oder unbeweglicher Güter vermiethen.

Erster Abschnitt.

Von den Regeln, welche die Haus-Miethe und die Feld-Pacht mit einander gemein haben.

1714. Man kann entweder schriftlich oder mündlich vermiethen oder verpachten.

1715. Ist der nicht schriftlich gemachte Bestand (*) noch nicht vollzogen, und eine der Parteyen läugnet ihn, so darf kein Zeugen-Beweis deswegen angenommen werden, so gering auch der Bestandpreis seyn mag, und wenn man gleich behauptet, daß Aufgeld gegeben worden sey.

Man kann bloß demjenigen, der den Bestand läugnet, einen Eid auflegen.

1716. Ist Streit über den Preis eines mündlichen Bestandes, dessen Vollziehung bereits angefangen hat, und

(*) Der Uebersetzer hat das Wort *bail* mit Bestand, *bailleur* mit Bestandgeber, und *preneur* mit Beständer übersetzt, weil sie zugleich die Haus-Miethe und die Feld-Pacht begreifen, von welchen beyden hier die Rede ist, obgleich diese Ausdrücke nicht in allen Gegenden Deutschlands gewöhnlich sind.

n'existera point de quittance, le propriétaire en sera cru sur son serment, si mieux n'aime le locataire demander l'estimation par experts; auquel cas les frais de l'expertise restent à sa charge, si l'estimation excède le prix qu'il a déclaré.

1717. Le preneur a le droit de sous-louer, et même de céder son bail à un autre, si cette faculté ne lui a pas été interdite. (1)

Elle peut être interdite pour le tout ou partie.

Cette clause est toujours de rigueur.

1718 Les articles du titre *du Contrat de mariage, et des Droits respectifs des Epoux* (2), relatifs aux baux des biens des femmes mariées, sont applicables aux baux des biens des mineurs.

1719. Le bailleur est obligé, par la nature du contrat, et sans qu'il soit besoin d'aucune stipulation particulière,

1.° De délivrer au preneur la chose louée;

2.° D'entretenir cette chose en état de servir à l'usage pour lequel elle a été loué;

3.° D'en faire jouir paisiblement le preneur pendant la durée du bail.

1720. Le bailleur est tenu de délivrer la chose en bon état de réparations de toute espèce. (3)

---

(1) V. Art. 1763.

(2) V. Art. 1429 et 1430.

(3) Les Art. 606 et 1756 désignent les réparations principales dont le bailleur est chargé, et l'article 1754 contient les réparations locatives à charge au locataire.

ist keine Quittung vorhanden, so muß dem Eigenthümer, auf seine eidliche Versicherung hin, geglaubt werden, es seye denn, der Beständer ziehe vor, eine Abschätzung durch Experten zu begehren; in welchem Falle aber die Kosten der Abschätzung ihm zur Last bleiben, wenn diese den von ihm angegebenen Preis übersteigt.

1717. Der Beständer hat das Recht, After-Bestände zu machen, und selbst seinen Bestand einem andern abzutreten, wenn ihm dieses Recht nicht ausdrücklich untersagt worden ist. (1)

Es kann ihm entweder ganz oder zum Theil untersagt werden.

Diese Clausel ist immer unerläßlich.

1718. Die Artikel des Titels von dem Ehe-Contracte und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten (2), die sich auf die Bestands-Contracte von Gütern verheiratheter Frauenspersonen beziehen, sind auch auf die Bestands-Contracte von Gütern, die Minderjährigen gehören, anwendbar.

1719. Der Bestandgeber ist schon durch die Natur des Vertrags, und ohne daß es deshalb einer besondern Stipulation bedarf, verbunden:

1) Dem Beständer die vermiethete Sache auszuliefern;

2) Die Sache in einem solchen Stande zu erhalten, daß sie zu dem Gebrauche, wozu sie gemiethet worden, dienen kann;

3) Den Beständer in dem ruhigen Genusse derselben, während dem Bestande zu handhaben.

1720. Der Bestandgeber ist verbunden, die Sache in einem guten Stande von Ausbesserungen jeder Art (3) auszuliefern.

---

(1) S. den 1763sten Art.

(2) S. den 1429sten und 1430sten Art.

(3) Die Artikel 606 und 1756 bezeichnen die Haupt-Ausbesserungen, welche dem Eigenthümer; und der Artikel 1754, die Mieth-Ausbesserungen, welche dem Miether zur Last fallen.

Il doit y faire, pendant la durée du bail, toutes les réparations qui peuvent devenir nécessaires, autres que les locatives.

1721. Il est dû garantie au preneur pour tous les vices ou défauts de la chose louée qui en empêchent l'usage, quand même le bailleur ne les aurait pas connus lors du bail.

S'il résulte de ces vices ou défauts quelque perte pour le preneur, le bailleur est tenu de l'indemniser.

1722. Si, pendant la durée du bail, la chose louée est détruite en totalité par cas fortuit, le bail est résilié de plein droit; si elle n'est détruite qu'en partie, le preneur peut, suivant les circonstances, demander ou une diminution du prix, ou la résiliation même du bail. Dans l'un et l'autre cas, il n'y a lieu à aucun dédommagement.

1723. Le bailleur ne peut, pendant la durée du bail, changer la forme de la chose louée.

1724. Si, durant le bail, la chose louée a besoin de réparations urgentes et qui ne puissent être différées jusqu'à sa fin, le preneur doit les souffrir, quelque incommodité qu'elles lui causent, et quoiqu'il soit privé, pendant qu'elles se font, d'une partie de la chose louée.

Mais, si ces réparations durent plus de quarante jours, le prix du bail sera diminué à proportion du temps et de la partie de la chose louée dont il aura été privé.

Si les réparations sont de telle nature qu'elles rendent inhabitable ce qui est nécessaire au logement du preneur et de sa famille, celui-ci pourra faire résilier le bail.

1725. Le bailleur n'est pas tenu de garantir le pre-

So lange der Bestand dauert, muß er alle etwa nothwendigen Ausbesserungen machen, mit Ausnahme derjenigen, die dem Beständer allein obliegen.

1721. Dem Beständer gebührt Gewährleistung, für alle Fehler und Mängel der vermietheten Sache, welche am Gebrauche derselben hindern, selbst wenn der Bestandgeber sie im Augenblicke des Bestandes nicht gekannt hätte. Entsteht aus diesen Fehlern oder Mängeln irgend ein Verlust für den Beständer, so ist der Bestandgeber schuldig, ihn zu entschädigen.

1722. Geht, während des Bestandes, die vermiethete Sache gänzlich durch unvermeidlichen Zufall zu Grunde, so ist der Bestand von Rechtswegen aufgehoben; geht die Sache aber nur zum Theil zu Grunde, so kann der Beständer, nach Beschaffenheit der Umstände, entweder eine Verminderung des Bestand-Zinses, oder die Aufhebung des Contractes selbst begehren. In beyden Fällen findet keine Entschädigung Statt.

1723. Der Bestandgeber darf, während des Bestandes, die Gestalt der vermietheten Sache nicht ändern.

1724. Wenn die vermiethete Sache, während der Bestandzeit, dringender Ausbesserungen bedarf, die nicht bis zum Ende derselben aufgeschoben werden können, so muß der Beständer sie leiden, sollten sie ihm auch noch so beschwerlich fallen, und ihm sogar, während sie vorgenommen werden, einen Theil der vermietheten Sache entziehen.

Allein wenn diese Ausbesserungen länger als vierzig Tage dauern, so muß der Bestandpreis, nach Maaßgabe der Zeit und des Theils der gemietheten Sache, den der Beständer entbehren mußte, vermindert werden.

Wenn die Ausbesserungen von der Art sind, daß sie das, was zur Wohnung des Beständers und seiner Familie nothwendig ist, unbewohnbar machen, so kann dieser begehren, daß der Bestand aufgehoben werde.

1725. Der Bestandgeber ist nicht verbunden, dem Beständer für die Störungen Gewähr zu leisten, welche dritte

neur du trouble que des tiers apportent par voies de fait à sa jouissance, sans prétendre d'ailleurs aucun droit sur la chose louée; sauf au preneur à les poursuivre en son nom personnel.

1726. Si, au contraire, le locataire ou le fermier ont été troublés dans leur jouissance par suite d'une action concernant la propriété du fonds, ils ont droit à une diminution proportionnée sur le prix du bail à loyer ou à ferme, pourvu que le trouble et l'empêchement aient été dénoncés au propriétaire.

1727. Si ceux qui ont commis les voies de fait, prétendent avoir quelque droit sur la chose louée, ou si le preneur est lui-même cité en justice pour se voir condamner au délaissement de la totalité ou de partie de cette chose, ou à souffrir l'exercice de quelque servitude, il doit appeler le bailleur en garantie, et doit être mis hors d'instance, s'il l'exige, en nommant le bailleur pour lequel il possède.

1728. Le preneur est tenu de deux obligations principales,

1.° D'user de la chose louée en bon père de famille, et suivant la destination qui lui a été donnée par le bail, ou suivant celle présumée d'après les circonstances, à défaut de convention;

2.° De payer le prix du bail aux termes convenus. (1)

1729. Si le preneur emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou

(1) Suivant l'article 2102, le bailleur a privilége sur tout le mobilier du preneur pour sûreté du loyer, et sur la récolte pour sûreté du canon; si toutefois le bail est authentique, ou s'il a une date certaine.

Personen ihm gewaltsamer Weise, jedoch ohne ein Recht auf die vermiethete Sache anzusprechen, verursachen; hingegen bleibt es dem Beständer unverhalten, die Störer in seinem eigenen Namen gerichtlich zu verfolgen.

1726. Ist im Gegentheil der Miether oder Pachter durch eine das Eigenthum des Grundstückes betreffende Klage, im Genusse desselben gestört worden, so hat er das Recht, eine verhältnißmäßige Verminderung des Bestandpreises zu begehren, vorausgesetzt, daß die Störung und das Hinderniß dem Eigenthümer gehörig angezeigt worden ist.

1727. Behaupten die, welche die gewaltsame Störung verübt haben, daß ihnen irgend ein Recht auf die vermiethete Sache zustehe, oder ist der Beständer selbst vor Gericht geladen worden, um zur Räumung der Sache oder eines Theils derselben verurtheilt zu werden, oder um die Ausübung irgend einer Servitut zu leiden, so muß er den Bestandgeber zur Gewährleistung vorladen, und muß, wenn er es verlangt, aus dem Prozeß gesetzt werden, sobald er den Bestandgeber nennt, in dessen Namen er besitzt.

1728. Der Beständer hat zwey Haupt-Verbindlichkeiten:

1) Die gemiethete Sache wie ein guter Hausvater und nach der Bestimmung zu gebrauchen, die ihr entweder im Bestand-Contracte gegeben worden ist, oder, in Ermangelung einer Uebereinkunft, nach derjenigen, die sich den Umständen zufolge vermuthen läßt;

2) Den Bestandpreis in den übereingekommenen Fristen zu entrichten. (1)

1729. Bedient sich der Beständer der gemietheten Sache zu einem andern als dem bestimmten Gebrauche, oder zu einem solchen, woraus für den Bestandgeber Schaden

(1) Nach dem 2102ten Art. hat der Eigenthümer, zur Sicherstellung des Miethpreises, Privilegium auf den ganzen Hausrath des Miethers, und, zur Sicherstellung des Pachtpreises, auf die Erndte; wenn anders der Mieth- oder Pacht-Contract authentisch ist, oder ein gewisses Datum hat.

dont il puisse résulter un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

1730. S'il a été fait un état des lieux entre le bailleur et le preneur, celui-ci doit rendre la chose telle qu'il l'a reçue, suivant cet état, excepté ce qui a péri ou a été dégradé par vétusté ou force majeure. (1)

1731. S'il n'a pas été fait d'état des lieux, le preneur est présumé les avoir reçus en bon état de réparations locatives, et doit les rendre tels, sauf la preuve contraire.

1732. Il répond des dégradations ou des pertes qui arrivent pendant sa jouissance, à moins qu'il ne prouve qu'elles ont eu lieu sans sa faute. (2)

1733. Il répond de l'incendie, à moins qu'il ne prouve

Que l'incendie est arrivé par cas fortuit ou force majeure, ou par vice de construction,

Ou que le feu a été communiqué par une maison voisine.

1734. S'il y a plusieurs locataires, tous sont solidairement responsables de l'incendie;

A moins qu'ils ne prouvent que l'incendie a commencé dans l'habitation de l'un d'eux, auquel cas celui-là seul en est tenu;

---

(1) V. Art. 607 et 1755.
(2) V. Art. 1148.

entstehen könnte, so kann dieser, nach Beschaffenheit der Umstände, den Bestand-Contract gerichtlich aufheben lassen.

1730. Ist zwischen dem Bestandgeber und dem Beständer eine örtliche Beschreibung der vermietheten Sache gemacht worden, so muß letzterer solche in dem Zustande zurückgeben, in welchem er sie, der Beschreibung zufolge, erhalten hat, mit Ausnahme dessen, was Alters halben (1), oder durch unwiderstehliche Gewalt zu Grunde gegangen oder beschädigt worden ist.

1731. Wenn keine örtliche Beschreibung gemacht worden ist, so wird vermuthet, der Beständer habe die Sache in gutem Stande und mit den nöthigen Ausbesserungen erhalten; er muß sie also auch in demselben Stande zurückgeben, es seye denn, er beweise das Gegentheil.

1732. Er haftet für alles, was während seines Genusses verdorben wird oder zu Grunde gehet, wenn er anders nicht beweiset, daß es ohne sein Verschulden geschehen ist. (2)

1733. Er ist für die Feuersbrunst verantwortlich, es seye denn er beweise, (*)

Daß der Brand durch Zufall, unwiderstehliche Gewalt oder fehlerhafte Bauart entstanden ist,

Oder daß sich das Feuer aus einem benachbarten Hause mitgetheilt habe.

1734. Sind mehrere Miethleute vorhanden, so sind sie alle solidarisch für die Feuersbrunst verantwortlich;

Wenn sie anders nicht beweisen können, daß das Feuer in der Wohnung eines von ihnen ausgekommen ist, in welchem Falle dieser allein dafür haftet;

---

(1) S. den 607ten und 1755sten Art.

(2) S. den 1148sten Art.

(*) Durch diesen und den folgenden Artikel ist also die streitige Rechtsfrage entschieden worden: Ob der Eigenthümer, oder der Miether den Beweis zu führen hat, auf welche Art ein Brand entstanden ist?

Ou que quelques-uns ne prouvent que l'incendie n'a pu commencer chez eux, auquel cas ceux-là n'en sont pas tenus.

1735. Le preneur est tenu des dégradations et des pertes qui arrivent par le fait des personnes de sa maison ou de ses sous-locataires. (1)

1736. Si le bail a été fait sans écrit, l'une des parties ne pourra donner congé à l'autre qu'en observant les délais fixés par l'usage des lieux.

1737. Le bail cesse de plein droit à l'expiration du terme fixé, lorsqu'il a été fait par écrit, sans qu'il soit nécessaire de donner congé.

1738. Si, à l'expiration des baux écrits, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par l'article relatif aux locations faites sans écrit. (2)

1739. Lorsqu'il y a un congé signifié, le preneur, quoiqu'il ait continué sa jouissance, ne peut invoquer la tacite reconduction.

1740. Dans le cas des deux articles précédens, la caution donnée pour le bail ne s'étend pas aux obligations résultant de la prolongation. (3)

1741. Le contrat de louage se résout par la perte de la chose louée, et par le défaut respectif du bailleur et du preneur, de remplir leurs engagemens. (4)

---

(1) V. Art. 1384.

(2) V. Art. 1715.

(3) Cet art. forme une exception du principe établi par l'art. 2016.

(4) V. Art. 617 et 1184.

Oder wenn nicht einige beweisen, daß der Brand nicht bey ihnen hat entstehen können, in welchem Falle diese nicht dafür verantwortlich sind.

1735. Der Beständer haftet für die Beschädigungen oder den Verlust, der durch Personen seines Hauses, oder durch seine After-Beständer verursacht worden ist. (1)

1736. Ist der Bestands-Contract nicht schriftlich abgefaßt worden, so kann eine der Parteyen der andern nur unter Beobachtung der durch den Orts-Gebrauch bestimmten Frist aufkündigen.

1737. Ist der Bestands-Contract schriftlich gemacht worden, so hört er von Rechtswegen auf, sobald der festgesetzte Termin verflossen ist, und ohne daß eine Aufkündigung nöthig ist.

1738. Wenn nach Verlauf eines schriftlichen Bestandes der Beständer im Besitze bleibt, und darin gelassen wird, so entsteht dadurch eine Bestandes-Erneuerung, deren Wirkung durch den Artikel über die nicht schriftlich eingegangenen Vermiethungen geordnet wird. (2)

1739. Ist dem Beständer die Aufkündigung förmlich significirt worden, so kann er sich, ungeachtet er seinen Besitz noch fortgesetzt hat, dennoch nicht auf eine stillschweigende Bestandes-Erneuerung berufen.

1740. In dem Falle der beyden vorhergehenden Artikel, erstreckt sich die für den Bestand geleistete Bürgschaft nicht auf die Verbindlichkeiten, welche aus der Verlängerung entspringen. (3)

1741. Der Bestands-Contract wird aufgelöst, sowohl durch den Untergang der vermietheten Sache, als durch die Nichterfüllung der gegenseitigen Verpflichtungen des Bestandgebers und des Beständers. (4)

---

(1) S. den 1384sten Art.

(2) S. den 1715ten Art.

(3) Dieser Art. ist eine Ausnahme von der Regel, die im 2016ten Artikel vorkommt.

(4) S. den 617ten und 1184sten Art.

1742. Le contrat de louage n'est point résolu par la mort du bailleur, ni par celle du preneur.

1743. Si le bailleur vend la chose louée, l'acquéreur ne peut expulser le fermier ou le locataire qui a un bail authentique ou dont la date est certaine, à moins qu'il ne se soit réservé ce droit par le contrat de bail.

1744. S'il a été convenu, lors du bail, qu'en cas de vente l'acquéreur pourrait expulser le fermier ou locataire, et qu'il n'ait été fait aucune stipulation sur les dommages et intérêts, le bailleur est tenu d'indemniser le fermier ou le locataire de la manière suivante.

1745. S'il s'agit d'une maison, appartement ou boutique, le bailleur paye, à titre de dommages et intérêts, au locataire évincé, une somme égale au prix du loyer, pendant le temps qui, suivant l'usage des lieux, est accordé entre le congé et la sortie.

1746. S'il s'agit de biens ruraux, l'indemnité que le bailleur doit payer au fermier, est du tiers du prix du bail pour tout le temps qui reste à courir.

1747. L'indemnité se réglera par experts, s'il s'agit de manufactures, usines, ou autres établissemens qui exigent de grandes avances.

1748. L'acquéreur qui veut user de la faculté réservée par le bail, d'expulser le fermier ou locataire en cas de vente, est, en outre, tenu d'avertir le locataire au temps d'avance usité dans le lieu pour les congés.

Il doit aussi avertir le fermier de biens ruraux, au moins un an à l'avance.

1749. Les fermiers ou les locataires ne peuvent être expulsés qu'ils ne soient payés par le bailleur,

1742. Der Bestands-Contract erlischt weder durch den Tod des Bestandgebers, noch durch den Tod des Beständers.

1743. Wenn der Bestandgeber die vermiethete Sache verkauft, so kann der Käufer den Beständer, der einen authentischen oder mit einem gewissen Datum versehenen Bestands-Brief hat, nicht vertreiben, es seye denn, der Bestandgeber hätte sich dieses Recht in dem Bestands-Briefe vorbehalten.

1744. Ist man bey Abschließung des Bestands-Contracts übereingekommen, daß, im Falle eines Verkaufs, der Käufer den Beständer vertreiben könne, und hat man dabey wegen der Schadloshaltung nichts bedungen, so ist der Bestandgeber verbunden, den Beständer auf folgende Weise zu entschädigen:

1745. Wenn von einem Hause, einer Wohnung, einem Kramladen, oder einer Werkstätte die Rede ist, so zahlt der Vermiether dem zur Räumung angehaltenen Miether, zur Schadloshaltung, so viel als der Miethpreis während der Zeit beträgt, die man nach dem Orts-Gebrauch zwischen der Aufkündigung und der Räumung gestattet.

1746. Ist von Feldgütern die Rede, so besteht die Entschädigung, die der Verpachter dem Pachter zahlen muß, in dem Drittel des Pachtpreises für die ganze noch übrige Pachtzeit.

1747. Die Entschädigung wird durch Experten bestimmt, wenn von Manufacturen, Hüttenwerken, oder andern Anstalten, die einen großen Vorschuß erfordern, die Rede ist.

1748. Der Käufer, der von dem im Bestand-Contracte ausbedungenen Rechte, den Beständer im Fall eines Verkaufes zu vertreiben, Gebrauch machen will, ist noch überdieß verbunden, diesen zum voraus davon zu benachrichtigen, und zwar in der Frist, die an dem Orte für die Aufkündigungen üblich ist.

Auch muß er den Pachter von Feldgütern wenigstens ein Jahr zum voraus davon benachrichtigen.

1749. Die Pächter und Miethleute können nicht eher vertrieben werden, als bis ihnen von dem Bestandgeber,

ou à son défaut, par le nouvel acquéreur, des dommages et intérêts ci-dessus expliqués.

1750. Si le bail n'est pas fait par acte authentique, ou n'a point de date certaine, l'acquéreur n'est tenu d'aucuns dommages et intérêts.

1751. L'acquéreur à pacte de rachat ne peut user de la faculté d'expulser le preneur, jusqu'à ce que, par l'expiration du délai fixé pour le réméré, il devienne propriétaire incommutable. (1)

SECTION II.

Des Règles particulières aux Baux à loyer.

1752. Le locataire qui ne garnit pas la maison de meubles suffisans, peut être expulsé, à moins qu'il ne donne des sûretés capables de répondre du loyer. (2)

1753. Le sous-locataire n'est tenu envers le propriétaire que jusqu'à concurrence du prix de sa sous-location dont il peut être débiteur au moment de la saisie, et sans qu'il puisse opposer des paiemens faits par anticipation.

Les paiemens faits par le sous-locataire, soit en vertu d'une stipulation portée en son bail, soit en conséquence de l'usage des lieux, ne sont pas réputés faits par anticipation.

1754. Les réparations locatives ou de menu entretien dont le locataire est tenu, s'il n'y a clause contraire (3), sont celles désignées comme telles par l'usage des lieux, et, entre autres, les réparations à faire,

---

(1) V. Art. 1665.

(2) V. Art. 1766.

(3) V. Art. 606, 1720, 1730 et 1731.

oder, in dessen Ermangelung, von dem neuen Eigenthümer, die oben festgesetzte Schadloshaltung bezahlt worden ist.

1750. Ist der Bestand-Brief nicht in einem authentischen Acte verfaßt, oder hat er kein gewisses Datum, so ist der Käufer zu keiner Schadloshaltung verbunden.

1751. Der Käufer mit Wiederkaufs-Bedingung kann erst alsdann das Recht, den Beständer zu vertreiben, ausüben, wenn er durch den Verlauf der zum Wiederkaufe festgesetzten Zeitfrist, unwiderruflicher Eigenthümer geworden ist. (1)

Zweyter Abschnitt.

Von den besondern Regeln der Hausmiethe.

1752. Der Miether, welcher das Haus nicht mit hinlänglichem Hausgeräthe versieht, kann vertrieben werden, wenn er keine für den Miethzins hinreichende Sicherheit giebt. (2)

1753. Der After-Miether haftet gegen den Eigenthümer nur für den Betrag des After-Miethpreises, den er im Augenblicke eines angelegten Arrestes noch schuldig seyn mag; er kann aber keine zum voraus gemachte Bezahlungen opponiren.

Die Zahlungen, die der After-Miether, kraft einer in seinem Mieth-Contracte ausdrücklich festgesetzten Stipulation, oder zufolge des Orts-Gebrauches gemacht hat, werden nicht als zum voraus gemachte Zahlungen angesehen.

1754. Die Mieth-Ausbesserungen, oder der kleine Unterhalt, welcher dem Miether obliegt, wenn nicht das Gegentheil ausbedungen worden ist (3), wird durch den Orts-Gebrauch bestimmt, und besteht unter andern,

---

(1) S. den 1665sten Art.

(2) S. den 1766sten Art.

(3) S. die Art. 606, 1720, 1730 und 1731.

Aux âtres, contre-cœurs, chambranles et tablettes des cheminées;

Au recrépiment du bas des murailles des appartemens et autres lieux d'habitation, à la hauteur d'un mètre;

Aux pavés et carreaux des chambres, lorsqu'il y en a seulement quelques uns de cassés;

Aux vitres, à moins qu'elles ne soient cassées par la grêle, ou autres accidens extraordinaires et de force majeure, dont le locataire ne peut être tenu;

Aux portes, croisées, planches de cloison ou de fermeture de boutiques, gonds, targettes et serrures.

1755. Aucune des réparations réputées locatives n'est à la charge des locataires, quand elles ne sont occasionnées que par vétusté ou force majeure. (1)

1756. Le curement des puits et celui des fosses d'aisance sont à la charge du bailleur, s'il n'y a clause contraire.

1757. Le bail des meubles fournis pour garnir une maison entière, un corps de logis entier, une boutique, ou tous autres appartemens, est censé fait pour la durée ordinaire des baux de maisons, corps de logis, boutiques ou autres appartemens, selon l'usage des lieux.

1758. Le bail d'un appartement meublé est censé fait à l'année, quand il a été fait à tant par an;

---

(1) V. Art. 607.

In den Ausbesserungen an den Kaminen (*), was den Boden, die Rück- und Neben-Wände und die Einfassungen derselben betrifft;

An dem mit Kalk verworfenen Untertheile der Mauer in Zimmern und andern zur Wohnung dienenden Orten, bis zur Höhe eines Meters;

An den mit Steinen oder Plätchen belegten Fußböden, wenn bloß einige derselben zerbrochen sind;

An den Fensterscheiben, wenn sie anders nicht durch Hagel, oder andere außerordentliche Zufälle und unwiderstehliche Gewalt, wofür der Miether nicht verantwortlich seyn kann, zerbrochen worden sind;

An den Thüren, Fensterrahmen, Bretterwänden, die zu Unterschlägen oder zu Verschließung von Läden dienen, an den Thürangeln, Schiebriegeln und Schlössern.

1755. Keine von den als Mieth-Unterhalt angesehenen Ausbesserungen fällt dem Miether zur Last, wenn sie durch Alter (1) oder eine unwiderstehliche Gewalt veranlaßt worden sind.

1756. Das Reinigen der Brunnen und Abtrittgruben fällt dem Vermiether zur Last, wenn nicht durch eine Clausel das Gegentheil ausbedungen worden ist.

1757. Die Vermiethung von Geräthe, das geliefert wird, um ein ganzes Haus, eine ganze Wohnung, einen Laden, eine Werkstätte, oder jedes andere Local damit auszurüsten, wird angesehen, als seye sie für die gewöhnliche Zeit geschehen, auf welche man nach dem Orts-Gebrauche die Häuser, Wohnungen, Läden, Werkstätten, oder andere Locale zu vermiethen pflegt.

1758. Man nimmt an, die Miethe einer mit Hausgeräthe versehenen Wohnung, seye jahrsweise geschlossen, wenn die Vermiethung zu so und so viel des Jahrs geschehen ist;

(*) Hier ist allein von den sogenannten französischen Kaminen die Rede.

(1) S. den 607ten Art.

Au mois, quand il a été fait à tant par mois;

Au jour, s'il a été fait à tant par jour.

Si rien ne constate que le bail soit fait à tant par an, par mois ou par jour, la location est censée faite suivant l'usage des lieux.

1759. Si le locataire d'une maison ou d'un appartement continue sa jouissance après l'expiration du bail par écrit, sans opposition de la part du bailleur, il sera censé les occuper aux mêmes conditions, pour le terme fixé par l'usage des lieux, et ne pourra plus en sortir ni en être expulsé qu'après un congé donné suivant le délai fixé par l'usage des lieux.

1760. En cas de résiliation par la faute du locataire, celui-ci est tenu de payer le prix du bail pendant le temps nécessaire à la relocation, sans préjudice des dommages et intérêts qui ont pu résulter de l'abus.

1761. Le bailleur ne peut résoudre la location, encore qu'il déclare vouloir occuper par lui-même la maison louée, s'il n'y a eu convention contraire.

1762. S'il a été convenu dans le contrat de louage, que le bailleur pourrait venir occuper la maison, il est tenu de signifier d'avance un congé aux époques déterminées par l'usage des lieux.

Monatsweise, wenn sie für so und so viel des Monats, Tagsweise, wenn sie für so und so viel des Tags, geschehen ist.

Wenn aber aus nichts erhellet, daß die Vermiethung für so und so viel des Jahrs, des Monats oder des Tags abgeschlossen worden ist, so wird vorausgesetzt, daß sie nach dem Orts-Gebrauche geschlossen worden ist.

1759. Wenn der Miether eines Hauses, oder einer Wohnung, nach Ablauf der schriftlichen Miethe, ohne Opposition des Vermiethers, im Genuße bleibt, so tritt die Vermuthung ein, daß es unter den nämlichen Bedingungen, und für die durch den Orts-Gebrauch festgesetzte Zeit, geschehen sey, und er kann ohne vorherige, in der durch den Orts-Gebrauch festgesetzten Frist geschehene Aufkündigung, weder ausziehen noch vertrieben werden.

1760. Im Falle der Aufhebung des Mieth-Contractes durch Verschulden des Miethers, ist dieser verbunden, die Miethe, während der zur Wiedervermiethung erforderlichen Zeit, zu bezahlen; vorbehältlich der Schadloshaltung, die wegen Mißbrauch der Sache Statt haben kann.

1761. Der Vermiether kann den Mieth-Contract nicht aufheben, wenn er auch erklärt, das Haus selbst beziehen zu wollen, wofern nicht eine entgegengesetzte Uebereinkunft getroffen worden ist. (*)

1762. Ist im Mieth-Contracte festgesetzt worden, daß der Vermiether das Haus selbst beziehen könne, so ist derselbe verbunden, in der durch den Orts-Gebrauch bestimmten Frist, dem Miether die Aufkündigung significiren zu lassen.

(*) Lex Aede 3 Cod. de locato conducto, ist durch diesen Artikel verworfen worden.

d'engranger dans les lieux à ce destinés d'après le bail.

1768. Le preneur d'un bien rural est tenu, sous peine de tous depens, dommages et intérêts, d'avertir le propriétaire des usurpations qui peuvent être commises sur les fonds. (1)

Cet avertissement doit être donné dans le même délai que celui qui est réglé en cas d'assignation suivant la distance des lieux.

1769. Si le bail est fait pour plusieurs années, et que, pendant la durée du bail, la totalité ou la moitié d'une récolte au moins soit enlevée par des cas fortuits, le fermier peut demander une remise du prix de sa location, à moins qu'il ne soit indemnisé par les récoltes précédentes.

S'il n'est pas indemnisé, l'estimation de la remise ne peut avoir lieu qu'à la fin du bail, auquel temps il se fait une compensation de toutes les années de jouissance;

Et cependant le juge peut provisoirement dispenser le preneur de payer une partie du prix en raison de la perte soufferte.

1770. Si le bail n'est que d'une année, et que la perte soit de la totalité des fruits, ou au moins de la moitié, le preneur sera déchargé d'une partie proportionnelle du prix de la location.

Il ne pourra prétendre aucune remise, si la perte est moindre de moitié.

1771. Le fermier ne peut obtenir de remise, lorsque la perte des fruits arrive après qu'ils sont séparés de la terre, à moins que le bail ne donne au propriétaire une quotité de la récolte en nature; auquel cas le propriétaire doit supporter sa part de

(1) V. Art. 614.

Erndte an den im Pacht-Contracte dazu bestimmten Orten einzuscheunen.

1768. Der Pachter eines Landgutes ist, bey Strafe aller Unkosten und Schadloshaltungen, schuldig, den Eigenthümer von den widerrechtlichen Eingriffen, die man in seine Grundstücke machen könnte, zu benachrichtigen. (1)

Diese Benachrichtigung muß in derselben Frist, wie die gerichtlichen Vorladungen, mit Rücksicht auf die Entfernung der Orte, geschehen.

1769. Wenn die Pacht für mehrere Jahre abgeschlossen worden ist, und im Laufe derselben eine Erndte ganz, oder wenigstens zur Hälfte, durch Zufall zu Grunde geht, so kann der Pachter einen Nachlaß am Pachtpreise begehren, wenn er anders nicht durch die vorhergegangenen Erndten entschädigt ist.

Ist er nicht entschädigt, so kann die Abschätzung des Nachlasses erst am Ende der Pachtzeit Statt finden, wo alsdann eine Compensation des Genusses aller Pachtjahre zu machen ist.

Doch kann der Richter den Pachter provisorisch von der Zahlung eines Theils des Pachtpreises, nach Maaßgabe des erlittenen Verlusts, lossprechen.

1770. Ist die Pacht nur einjährig, und sind die Früchte, entweder ganz oder biß zur Hälfte, zu Grunde gegangen, so muß dem Pachter ein verhältnißmäßiger Theil des Pachtpreises erlassen werden.

Beträgt aber der Schaden weniger als die Hälfte, so kann er auf keinen Nachlaß Anspruch machen.

1771. Der Pachter kann keinen Nachlaß mehr erhalten, wenn der Verlust der Früchte sich erst ereignet, nachdem sie von der Erde getrennt sind, es seye denn, der Pacht-Contract gebe dem Eigenthümer einen aliquoten Theil der Erndte in Natur, in welchem Falle der Eigenthümer seinen Antheil auch am Verluste tragen muß; vorausgesetzt je-

(1) S. den 614ten Art.

ou à son défaut, par le nouvel acquéreur, des dommages et intérêts ci-dessus expliqués.

1750. Si le bail n'est pas fait par acte authentique, ou n'a point de date certaine, l'acquéreur n'est tenu d'aucuns dommages et intérêts.

1751. L'acquéreur à pacte de rachat ne peut user de la faculté d'expulser le preneur, jusqu'à ce que, par l'expiration du délai fixé pour le réméré, il devienne propriétaire incommutable. (1)

SECTION II.

Des Règles particulières aux Baux à loyer.

1752. Le locataire qui ne garnit pas la maison de meubles suffisans, peut être expulsé, à moins qu'il ne donne des sûretés capables de répondre du loyer. (2)

1753. Le sous-locataire n'est tenu envers le propriétaire que jusqu'à concurrence du prix de sa sous-location dont il peut être débiteur au moment de la saisie, et sans qu'il puisse opposer des paiemens faits par anticipation.

Les paiemens faits par le sous-locataire, soit en vertu d'une stipulation portée en son bail, soit en conséquence de l'usage des lieux, ne sont pas réputés faits par anticipation.

1754. Les réparations locatives ou de menu entretien dont le locataire est tenu, s'il n'y a clause contraire (3), sont celles désignées comme telles par l'usage des lieux, et, entre autres, les réparations à faire,

---

(1) V. Art. 1665.

(2) V. Art. 1766.

(3) V. Art. 606, 1720, 1730 et 1731.

oder, in dessen Ermangelung, von dem neuen Eigenthümer, die oben festgesetzte Schadloshaltung bezahlt worden ist.

1750. Ist der Bestand-Brief nicht in einem authentischen Acte verfaßt, oder hat er kein gewisses Datum, so ist der Käufer zu keiner Schadloshaltung verbunden.

1751. Der Käufer mit Wiederkaufs-Bedingung kann erst alsdann das Recht, den Beständer zu vertreiben, ausüben, wenn er durch den Verlauf der zum Wiederkaufe festgesetzten Zeitfrist, unwiderruflicher Eigenthümer geworden ist. (1)

Zweyter Abschnitt.

Von den besondern Regeln der Hausmiethe.

1752. Der Miether, welcher das Haus nicht mit hinlänglichem Hausgeräthe versieht, kann vertrieben werden, wenn er keine für den Miethzins hinreichende Sicherheit giebt. (2)

1753. Der After-Miether haftet gegen den Eigenthümer nur für den Betrag des After-Miethpreises, den er im Augenblicke eines angelegten Arrestes noch schuldig seyn mag; er kann aber keine zum voraus gemachte Bezahlungen opponiren.

Die Zahlungen, die der After-Miether, kraft einer in seinem Mieth-Contracte ausdrücklich festgesetzten Stipulation, oder zufolge des Orts-Gebrauches gemacht hat, werden nicht als zum voraus gemachte Zahlungen angesehen.

1754. Die Mieth-Ausbesserungen, oder der kleine Unterhalt, welcher dem Miether obliegt, wenn nicht das Gegentheil ausbedungen worden ist (3), wird durch den Orts-Gebrauch bestimmt, und besteht unter andern,

---

(1) S. den 1665sten Art.

(2) S. den 1766sten Art.

(3) S. die Art. 606, 1720, 1730 und 1731.

Aux âtres, contre-cœurs, chambranles et tablettes des cheminées;

Au recrépiment du bas des murailles des appartemens et autres lieux d'habitation, à la hauteur d'un mètre;

Aux pavés et carreaux des chambres, lorsqu'il y en a seulement quelques uns de cassés;

Aux vitres, à moins qu'elles ne soient cassées par la grêle, ou autres accidens extraordinaires et de force majeure, dont le locataire ne peut être tenu;

Aux portes, croisées, planches de cloison ou de fermeture de boutiques, gonds, targettes et serrures.

1755. Aucune des réparations réputées locatives n'est à la charge des locataires, quand elles ne sont occasionnées que par vétusté ou force majeure. (1)

1756. Le curement des puits et celui des fosses d'aisance sont à la charge du bailleur, s'il n'y a clause contraire.

1757. Le bail des meubles fournis pour garnir une maison entière, un corps de logis entier, une boutique, ou tous autres appartemens, est censé fait pour la durée ordinaire des baux de maisons, corps de logis, boutiques ou autres appartemens, selon l'usage des lieux.

1758. Le bail d'un appartement meublé est censé fait à l'année, quand il a été fait à tant par an;

---

(1) V. Art. 607.

In den Ausbesserungen an den Kaminen (*), was den Boden, die Rück- und Neben-Wände und die Einfassungen derselben betrifft;

An dem mit Kalk verworfenen Untertheile der Mauer in Zimmern und andern zur Wohnung dienenden Orten, bis zur Höhe eines Meters;

An den mit Steinen oder Plätchen belegten Fußböden, wenn bloß einige derselben zerbrochen sind;

An den Fensterscheiben, wenn sie anders nicht durch Hagel, oder andere außerordentliche Zufälle und unwiderstehliche Gewalt, wofür der Miether nicht verantwortlich seyn kann, zerbrochen worden sind;

An den Thüren, Fensterrahmen, Bretterwänden, die zu Unterschlägen oder zu Verschließung von Läden dienen, an den Thürangeln, Schiebriegeln und Schlössern.

1755. Keine von den als Mieth-Unterhalt angesehenen Ausbesserungen fällt dem Miether zur Last, wenn sie durch Alter (1) oder eine unwiderstehliche Gewalt veranlaßt worden sind.

1756. Das Reinigen der Brunnen und Abtrittgruben fällt dem Vermiether zur Last, wenn nicht durch eine Clausel das Gegentheil ausbedungen worden ist.

1757. Die Vermiethung von Geräthe, das geliefert wird, um ein ganzes Haus, eine ganze Wohnung, einen Laden, eine Werkstätte, oder jedes andere Local damit auszurüsten, wird angesehen, als seye sie für die gewöhnliche Zeit geschehen, auf welche man nach dem Orts-Gebrauche die Häuser, Wohnungen, Läden, Werkstätten, oder andere Locale zu vermiethen pflegt.

1758. Man nimmt an, die Miethe einer mit Hausgeräthe versehenen Wohnung, seye jahrsweise geschlossen, wenn die Vermiethung zu so und so viel des Jahrs geschehen ist;

(*) Hier ist allein von den sogenannten französischen Kaminen die Rede.

(1) S. den 607ten Art.

Au mois, quand il a été fait à tant par mois;

Au jour, s'il a été fait à tant par jour.

Si rien ne constate que le bail soit fait à tant par an, par mois ou par jour, la location est censée faite suivant l'usage des lieux.

1759. Si le locataire d'une maison ou d'un appartement continue sa jouissance après l'expiration du bail par écrit, sans opposition de la part du bailleur, il sera censé les occuper aux mêmes conditions, pour le terme fixé par l'usage des lieux, et ne pourra plus en sortir ni en être expulsé qu'après un congé donné suivant le délai fixé par l'usage des lieux.

1760. En cas de résiliation par la faute du locataire, celui-ci est tenu de payer le prix du bail pendant le temps nécessaire à la relocation, sans préjudice des dommages et intérêts qui ont pu résulter de l'abus.

1761. Le bailleur ne peut résoudre la location, encore qu'il déclare vouloir occuper par lui-même la maison louée, s'il n'y a eu convention contraire.

1762. S'il a été convenu dans le contrat de louage, que le bailleur pourrait venir occuper la maison, il est tenu de signifier d'avance un congé aux époques déterminées par l'usage des lieux.

Monatsweise, wenn sie für so und so viel des Monats, Tagsweise, wenn sie für so und so viel des Tags, geschehen ist.

Wenn aber aus nichts erhellet, daß die Vermiethung für so und so viel des Jahrs, des Monats oder des Tags abgeschlossen worden ist, so wird vorausgesetzt, daß sie nach dem Orts-Gebrauche geschlossen worden ist.

1759. Wenn der Miether eines Hauses, oder einer Wohnung, nach Ablauf der schriftlichen Miethe, ohne Opposition des Vermiethers, im Genuße bleibt, so tritt die Vermuthung ein, daß es unter den nämlichen Bedingungen, und für die durch den Orts-Gebrauch festgesetzte Zeit, geschehen sey, und er kann ohne vorherige, in der durch den Orts-Gebrauch festgesetzten Frist geschehene Aufkündigung, weder ausziehen noch vertrieben werden.

1760. Im Falle der Aufhebung des Mieth-Contractes durch Verschulden des Miethers, ist dieser verbunden, die Miethe, während der zur Wiedervermiethung erforderlichen Zeit, zu bezahlen; vorbehältlich der Schadloshaltung, die wegen Mißbrauch der Sache Statt haben kann.

1761. Der Vermiether kann den Mieth-Contract nicht aufheben, wenn er auch erklärt, das Haus selbst beziehen zu wollen, wofern nicht eine entgegengesetzte Uebereinkunft getroffen worden ist. (*)

1762. Ist im Mieth-Contracte festgesetzt worden, daß der Vermiether das Haus selbst beziehen könne, so ist derselbe verbunden, in der durch den Orts-Gebrauch bestimmten Frist, dem Miether die Aufkündigung significiren zu lassen.

(*) Lex Aede 3 Cod. de locato conducto, ist durch diesen Artikel verworfen worden.

SECTION III.

Des Règles particulières aux Baux à ferme.

1763. Celui qui cultive sous la condition d'un partage de fruits avec le bailleur, ne peut ni sous-louer ni céder, si la faculté ne lui en a été expressément accordée per le bail. (1)

1764. En cas de contravention, le propriétaire a droit de rentrer en jouissance, et le preneur est condamné aux dommages-intérêts résultant de l'inexécution du bail.

1765. Si, dans un bail à ferme, on donne aux fonds une contenance moindre ou plus grande que celle qu'ils ont réellement (2), il n'y a lieu à augmentation ou diminution de prix pour le fermier, que dans les cas et suivant les règles exprimés au titre *de la Vente*.

1766. Si le preneur d'un héritage rural ne le garnit pas des bestiaux et des ustensiles nécessaires à son exploitation, s'il abandonne la culture, s'il ne cultive pas en bon père de famille, s'il emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou, en général, s'il n'exécute pas les clauses du bail, et qu'il en résulte un dommage pour le bailleur (3), celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

En cas de résiliation provenant du fait du preneur, celui-ci est tenu des dommages et intérêts, ainsi qu'il est dit en l'article 1764.

1767. Tout preneur de bien rural est tenu

(1) V. Art. 1717.
(2) V. Art. 1617 jusqu'à 1624.
(3) V. Art. 1728 et 1752.

Dritter Abschnitt.

Von den besondern Regeln für die Pacht-Contracte.

1763. Wer unter der Bedingung baut, die Früchte mit dem Verpachter zu theilen, kann weder seine Pacht abtreten, noch Unterpachter halten, wenn ihm diese Befugniß nicht ausdrücklich im Pacht-Contracte zugestanden worden ist. (1)

1764. Im Uebertretungsfalle ist der Eigenthümer berechtigt, wieder in den Genuß seines Eigenthums einzutreten, und der Pachter wird verurtheilt, ihm den Schaden, der aus der Nichtvollziehung der Pacht entstanden ist, zu ersetzen.

1765. Wird in einem Pacht-Contracte dem Grundstücke ein kleinerer oder größerer Flächen-Inhalt gegeben, als es wirklich hat (2), so tritt bloß in den Fällen und nach den Regeln, welche im Titel vom Kauf und Verkauf bestimmt sind, eine Vermehrung, oder Verminderung des Pachtpreises für den Pachter ein.

1766. Versieht der Pachter eines Landgutes dasselbe nicht mit dem zum Anbaue nöthigen Viehe und Acker-Geräthe, läßt er es ungebaut liegen, baut er nicht wie ein guter Hausvater, bedient er sich der verpachteten Sache zu einem andern, als dem Gebrauche, wozu sie bestimmt ist, oder erfüllt er überhaupt die Bedingungen der Pacht nicht, so daß dem Verpachter ein Schaden zuwächst (3); so kann dieser, nach Beschaffenheit der Umstände, die Pacht gerichtlich aufheben lassen.

Hat der Pachter allein zur Aufhebung der Pacht Anlaß gegeben, so ist dieser zur Schadloshaltung verbunden, so wie es im 1764sten Artikel vorgeschrieben ist.

1767. Jeder Pachter von Grundstücken ist schuldig die

---

(1) S. den 1717ten Art.
(2) S. die Art. 1617 bis 1624.
(3) S. die Art. 1728 und 1752.

d'engranger dans les lieux à ce destinés d'après le bail.

1768. Le preneur d'un bien rural est tenu, sous peine de tous depens, dommages et intérêts, d'avertir le propriétaire des usurpations qui peuvent être commises sur les fonds. (1)

Cet avertissement doit être donné dans le même délai que celui qui est réglé en cas d'assignation suivant la distance des lieux.

1769. Si le bail est fait pour plusieurs années, et que, pendant la durée du bail, la totalité ou la moitié d'une récolte au moins soit enlevée par des cas fortuits, le fermier peut demander une remise du prix de sa location, à moins qu'il ne soit indemnisé par les récoltes précédentes.

S'il n'est pas indemnisé, l'estimation de la remise ne peut avoir lieu qu'à la fin du bail, auquel temps il se fait une compensation de toutes les années de jouissance;

Et cependant le juge peut provisoirement dispenser le preneur de payer une partie du prix en raison de la perte soufferte.

1770. Si le bail n'est que d'une année, et que la perte soit de la totalité des fruits, ou au moins de la moitié, le preneur sera déchargé d'une partie proportionnelle du prix de la location.

Il ne pourra prétendre aucune remise, si la perte est moindre de moitié.

1771. Le fermier ne peut obtenir de remise, lorsque la perte des fruits arrive après qu'ils sont séparés de la terre, à moins que le bail ne donne au propriétaire une quotité de la récolte en nature; auquel cas le propriétaire doit supporter sa part de

(1) V. Art. 614.

Erndte an den im Pacht-Contracte dazu bestimmten Orten einzuscheunen.

1768. Der Pachter eines Landgutes ist, bey Strafe aller Unkosten und Schadloshaltungen, schuldig, den Eigenthümer von den widerrechtlichen Eingriffen, die man in seine Grundstücke machen könnte, zu benachrichtigen. (1)

Diese Benachrichtigung muß in derselben Frist, wie die gerichtlichen Vorladungen, mit Rücksicht auf die Entfernung der Orte, geschehen.

1769. Wenn die Pacht für mehrere Jahre abgeschlossen worden ist, und im Laufe derselben eine Erndte ganz, oder wenigstens zur Hälfte, durch Zufall zu Grunde geht, so kann der Pachter einen Nachlaß am Pachtpreise begehren, wenn er anders nicht durch die vorhergegangenen Erndten entschädigt ist.

Ist er nicht entschädigt, so kann die Abschätzung des Nachlasses erst am Ende der Pachtzeit Statt finden, wo alsdann eine Compensation des Genusses aller Pachtjahre zu machen ist.

Doch kann der Richter den Pachter provisorisch von der Zahlung eines Theils des Pachtpreises, nach Maaßgabe des erlittenen Verlusts, lossprechen.

1770. Ist die Pacht nur einjährig, und sind die Früchte, entweder ganz oder biß zur Hälfte, zu Grunde gegangen, so muß dem Pachter ein verhältnißmäßiger Theil des Pachtpreises erlassen werden.

Beträgt aber der Schaden weniger als die Hälfte, so kann er auf keinen Nachlaß Anspruch machen.

1771. Der Pachter kann keinen Nachlaß mehr erhalten, wenn der Verlust der Früchte sich erst ereignet, nachdem sie von der Erde getrennt sind, es seye denn, der Pacht-Contract gebe dem Eigenthümer einen aliquoten Theil der Erndte in Natur, in welchem Falle der Eigenthümer seinen Antheil auch am Verluste tragen muß; vorausgesetzt je-

(1) S. den 614ten Art.

la perte, pourvu que le preneur ne fût pas en demeure de lui délivrer sa portion de récolte.

Le fermier ne peut également demander une remise, lorsque la cause du dommage était existante et connue à l'époque où le bail a été passé.

1772. Le preneur peut être chargé des cas fortuits par une stipulation expresse.

1773. Cette stipulation ne s'entend que des cas fortuits ordinaires, tels que grêle, feu du ciel, gelée ou coulure.

Elle ne s'entend point des cas fortuits extraordinaires, tels que les ravages de la guerre, ou une inondation, auxquels le pays n'est pas ordinairement sujet, à moins que le preneur n'ait été chargé de tous les cas fortuits prévus ou imprévus.

1774. Le bail, sans écrit, d'un fonds rural, est censé fait pour le temps qui est nécessaire afin que le preneur recueille tous les fruits de l'héritage affermé.

Ainsi le bail à ferme d'un pré, d'une vigne, et de tout autre fonds dont les fruits se recueillent en entier dans le cours de l'année, est censé fait pour un an.

Le bail des terres labourables, lorsqu'elles se divisent par soles ou saisons, est censé fait pour autant d'années qu'il y a de soles.

1775. Le bail des héritages ruraux, quoique fait sans écrit, cesse de plein droit à l'expiration du temps pour lequel il est censé fait, selon l'article précédent.

1776. Si, à l'expiration des baux ruraux écrits,

doch; daß der Pachter nicht in Verzug war, ihm seinen Antheil an der Erndte zu entrichten.

Der Pachter kann gleichfalls keinen Nachlaß begehren, wenn die Ursache des Schadens schon, als die Pacht geschlossen wurde, vorhanden und bekannt war.

1772. Selbst der Zufall kann durch eine ausdrückliche Stipulation dem Pachter zur Last gelassen werden.

1773. Diese Stipulation erstreckt sich jedoch nur auf die gewöhnlichen Zufälle, als: Hagel, Blitz, Verfrieren und Rießen. (*)

Sie begreift nicht die außerordentlichen Zufälle, als Kriegsverwüstungen und Ueberschwemmungen, welchen das Land nicht gewöhnlich ausgesetzt ist; der Pachter müßte denn die gewöhnlichen und ungewöhnlichen Zufälle übernommen haben.

1774. Bey der nicht schriftlich gemachten Pacht eines Grundstückes wird vorausgesetzt, daß sie für die Zeit abgeschlossen worden, die dem Pachter erforderlich ist, um den ganzen Fruchtwechsel des gepachteten Gutes zu benutzen.

Man nimmt demnach an, daß die Pacht einer Wiese, eines Reebstückes und eines jeden andern Grundstückes, dessen Fruchtwechsel sich jedes Jahr vollendet, für ein Jahr abgeschlossen worden ist.

Von der Pacht der Feldstücke hingegen, welche nach einem gewissen Fruchtwechsel gebaut werden, nimmt man an, als wäre sie auf eben so viele Jahre abgeschlossen, als der Fruchtwechsel erfordert.

1775. Jede Pacht von Grundstücken, wenn sie auch nicht schriftlich gemacht worden ist, hört nach Verlauf der Zeit, für welche sie, nach dem vorhergehenden Artikel, als abgeschlossen angesehen wird, von Rechtswegen auf.

1776. Wenn bey Ablauf einer schriftlich geschlossenen Pacht von Grundstücken, der Pachter im Besitze bleibt,

---

(*) Das Rießen (la coulure) entsteht besonders bey Trauben, wenn in der Blüthezeit ungünstige Witterung einfällt, wodurch das Ansetzen der Frucht verhindert wird.

le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par l'article 1774.

1777. Le fermier sortant doit laisser à celui qui lui succède dans la culture, les logemens convenables et autres facilités pour les travaux de l'année suivante; et réciproquement, le fermier entrant doit procurer à celui qui sort les logemens convenables et autres facilités pour la consommation des fourrages, et pour les récoltes restant à faire.

Dans l'un et l'autre cas, on doit se conformer à l'usage des lieux.

1778. Le fermier sortant doit aussi laisser les pailles et engrais de l'année, s'il les a reçus lors de son entrée en jouissance; et quand même il ne les aurait pas reçus, le propriétaire pourra les retenir suivant l'estimation.

CHAPITRE III.

Du Louage d'ouvrage et d'industrie.

1779. Il y a trois espèces principales de louage d'ouvrage et d'industrie:

1.° Le louage des gens de travail qui s'engagent au service de quelqu'un;

2.° Celui des voituriers, tant par terre que par eau, qui se chargent du transport des personnes ou des marchandises;

3.° Celui des entrepreneurs d'ouvrages par suite de devis ou marchés.

SECTION PREMIÈRE.

Du Louage des Domestiques et Ouvriers.

1780. On ne peut engager ses services qu'à temps, ou pour une entreprise déterminée.

1781. Le maître est cru sur son affirmation,

Pour la quotité des gages;

und darin gelassen wird, so entsteht eine Pacht-Erneuerung, deren Wirkung durch den Artikel 1774 geordnet ist.

1777. Der austretende Pachter muß demjenigen, der ihm im Bau des Gutes nachfolgt, die gehörige Wohnung und andere Bequemlichkeiten für die Arbeiten des folgenden Jahres einräumen; und eben so muß, seiner Seits, der eintretende Pachter dem austretenden eine schickliche Wohnung und andere Bequemlichkeiten zum Verbrauche des Futters, und für die noch einzusammelnde Erndte lassen.

In beyden Fällen hat man sich nach dem Ortsgebrauche zu richten.

1778. Auch muß der austretende Pachter das Stroh und den Dünger vom letzten Jahre zurücklassen, wenn er diese Artikel bey dem Eintritte in den Genuß erhalten hat, und selbst dann, wenn er sie nicht erhalten hätte, ist der Eigenthümer berechtigt, sie nach Abschätzung zurückzubehalten.

Drittes Kapitel.

Von der Verdingung.

1779. Es giebt drey Haupt-Gattungen der Verdingung:

1) Die Verdingung der Arbeitsleute, die zu Jemand in Dienste gehen;

2) Die der Schiffer und Fuhrleute, die den Transport von Personen oder Waaren übernehmen;

3) Die Unternehmer von Werken, nach Bauanschlag oder Accord.

Erster Abschnitt.

Von der Verdingung der Dienstboten und Arbeitsleute.

1780. Man kann sich nur auf eine gewisse Zeit, oder für eine bestimmte Unternehmung verdingen.

1781. Dem Herrn wird auf seine Erhärtung geglaubt:

In Ansehung des Betrags des Dienstlohns;

Pour le paiement du salaire de l'année échue;

Et pour les à-comptes donnés pour l'année courante.

SECTION II.

Des Voituriers par terre et par eau.

1782. Les voituriers par terre et par eau sont assujettis, pour la garde et la conservation des choses qui leur sont confiées, aux memes obligations que les aubergistes, dont il est parlé au titre *du Dépôt et du Séquestre.* (1)

1783. Ils répondent non-seulement de ce qu'ils ont déjà reçu dans leur bâtiment ou voiture, mais encore de ce qui leur a été remis sur le port ou dans l'entrepôt, pour être placé dans leur bâtiment ou voiture.

1784. Ils sont responsables de la perte et des avaries (2) des choses qui leur sont confiées, à moins qu'ils ne prouvent qu'elles ont été perdues et avariées par cas fortuit ou force majeure.

1785. Les entrepreneurs de voitures publiques par terre et par eau, et ceux des roulages publics, doivent tenir registre de l'argent, des effets et des paquets dont ils se chargent.

1786. Les entrepreneurs et directeurs des voitures et roulages publics, les maitres de barques et navires, sont en outre assujettis à des réglemens particuliers, qui font la loi entre eux et les autres citoyens.

---

(1) V. Art. 1952 et 1953 du présent Code, ainsi que l'art. 103 du Code de commerce.

(2) V. Art. 397 de ce dernier Code.

Der Bezahlung des Lohns für das verflossene Jahr;
Der Abschlag-Zahlungen für das laufende Jahr.

Zweyter Abschnitt.

Von den Schiffern und Fuhrleuten.

1782. Die Schiffer und Fuhrleute sind, in Hinsicht auf die Verwahrung und Erhaltung der ihnen anvertrauten Sachen, denselben Verbindlichkeiten, wie die Gastwirthe, unterworfen, von denen im Titel von der Hinterlegung und Sequestration die Rede ist. (1)

1783. Sie haften nicht nur für das, was sie schon in ihr Schiff, oder auf ihren Wagen aufgenommen haben, sondern auch noch für das, was ihnen an dem Gestade oder in der Niederlage übergeben worden ist, um in ihr Schiff, oder auf ihren Wagen geladen zu werden.

1784. Sie sind für den Verlust und die Beschädigung (2) dessen, was ihnen anvertraut worden ist, verantwortlich, wenn sie anders nicht beweisen, daß es durch Zufall oder unwiderstehliche Gewalt zu Grunde gegangen, oder beschädigt worden ist.

1785. Die Unternehmer öffentlicher Reisewagen oder Schiffe, und die Unternehmer öffentlicher Güterwagen, müssen über die Gelder, Effecten und Päcke, welche sie übernehmen, ein Register halten.

1786. Die Unternehmer und Vorsteher öffentlicher Reise- und Güter-Wagen, so wie die Boots- und Schiffs-Meister, sind überdieß noch besondern Verordnungen, die zwischen ihnen und den andern Bürgern als Gesetze gelten, unterworfen.

---

(1) S. den 1952sten und 1953sten Art. dieses Coder, und den 103ten Artikel des Handels-Gesetzbuchs.

(2) S. den 397sten Art. des Handels-Gesetzbuchs.

SECTION III.

Des Devis et des Marchés.

1787. Lorsqu'on charge quelqu'un de faire un ouvrage, on peut convenir qu'il fournira seulement son travail ou son industrie, ou bien qu'il fournira aussi la matière.

1788. Si, dans le cas où l'ouvrier fournit la matière, la chose vient à périr, de quelque manière que ce soit, avant d'être livrée, la perte en est pour l'ouvrier, à moins que le maître ne fût en demeure de recevoir la chose.

1789. Dans le cas où l'ouvrier fournit seulement son travail ou son industrie, si la chose vient à périr, l'ouvrier n'est tenu que de sa faute.

1790. Si, dans le cas de l'article précédent, la chose vient à périr, quoique sans aucune faute de la part de l'ouvrier, avant que l'ouvrage ait été reçu, et sans que le maître fût en demeure de le vérifier, l'ouvrier n'a point de salaire à réclamer, à moins que la chose n'ait péri par le vice de la matière.

1791. S'il s'agit d'un ouvrage à plusieurs pièces ou à la mesure, la vérification peut s'en faire par parties : elle est censée faite pour toutes les parties payées, si le maître paye l'ouvrier en proportion de l'ouvrage fait.

1792. Si l'édifice construit à prix fait, périt en tout ou en partie par le vice de la construction, même par le vice du sol, les architecte et entrepreneur en sont responsables pendant dix ans.

1793. Lorsqu'un architecte ou un entrepreneur s'est chargé de la construction à forfait d'un bâti-

Dritter Abschnitt.

Von der Uebernahme nach Anschlag, und von dem Accorde.

1787. Wenn man Jemanden ein Werk in Bestellung giebt, so kann man übereinkommen, daß er entweder nur seine Arbeit, oder seinen Kunstfleiß dazu hergeben, oder daß er auch die Materialien dazu liefern soll.

1788. Wenn, im Falle wo der Arbeiter die Materialien liefert, die Sache auf irgend eine Art vor ihrer Auslieferung zu Grunde geht, so trägt der Arbeiter den Verlust, es sey denn, der Herr wäre in Verzug, die Sache in Empfang zu nehmen.

1789. Im Falle, wo der Arbeiter nur seine Arbeit oder seinen Kunstfleiß hergiebt, haftet er nur für seinen Fehler, wenn die Sache zu Grunde geht.

1790. Wenn, im Falle des vorhergehenden Artikels, die Sache auch ohne Verschulden des Arbeiters zu Grunde geht, ehe noch die Arbeit angenommen worden ist, und ohne daß der Herr in Verzug war sie zu untersuchen, so kann der Arbeiter keinen Lohn fordern, es sey denn, die Sache wäre durch die schlechte Beschaffenheit der Materialien zu Grunde gegangen.

1791. Ist von einem Werke, das stückweise oder nach dem Maaße verfertigt wird, die Rede, so kann die Untersuchung theilweise vorgenommen werden, und es wird vermuthet, daß sie für alle bezahlten Theile Statt gefunden habe, wenn der Herr den Arbeiter nach Verhältniß der gemachten Arbeit bezahlt.

1792. Wenn ein, nach einem Bauanschlage für einen gewissen Preis errichtetes Gebäude, ganz oder zum Theil, durch die fehlerhafte Bauart, oder selbst durch die schlechte Beschaffenheit des Bodens, zu Grunde geht, so ist der Baumeister und Unternehmer zehn Jahre lang dafür verantwortlich.

1793. Hat ein Baumeister oder Unternehmer, die Aufführung eines Gebäudes über Bausch und Bogen, nach

ment, d'après un plan arrêté et convenu avec le propriétaire du sol, il ne peut demander aucune augmentation de prix, ni sous le prétexte d'augmentation de la main d'œuvre ou des matériaux, ni sous celui de changemens ou d'augmentations faits sur ce plan, si ces changemens ou augmentations n'ont pas été autorisés par écrit, et le prix convenu avec le propriétaire.

1794. Le maître peut résilier, par sa seule volonté, le marché à forfait, quoique l'ouvrage soit déjà commencé, en dédommageant l'entrepreneur de toutes ses dépenses, de tous ses travaux, et de tout ce qu'il aurait pu gagner dans cette entreprise.

1795. Le contrat de louage d'ouvrage est dissous par la mort de l'ouvrier, de l'architecte ou entrepreneur.

1796. Mais le propriétaire est tenu de payer en proportion du prix porté par la convention, à leur succession, la valeur des ouvrages faits et celle des matériaux préparés, lors seulement que ces travaux ou ces matériaux peuvent lui être utiles.

1797. L'entrepreneur répond du fait des personnes qu'il emploie. (1)

1798. Les maçons, charpentiers et autres ouvriers qui ont été employés à la construction d'un bâtiment ou d'autres ouvrages faits à l'entreprise, n'ont d'action contre celui pour lequel les ouvrages ont été faits, que jusqu'à concurrence de ce dont il se trouve débiteur envers l'entrepreneur, au moment où leur action est intentée.

1799. Les maçons, charpentiers, serruriers, et autres ouvriers qui font directement des marchés à prix fait, sont astreints aux règles prescrites dans la

(1) V. Art. 1384.

einem zwischen ihm und dem Eigenthümer des Bodens angenommenen Plane übernommen, so kann er, weder unter dem Vorwande einer Erhöhung des Arbeitslohns oder der Baumaterialien, noch unter dem Vorwande, daß an dem Plane Veränderungen oder Vergrößerungen gemacht worden wären, eine Preis-Erhöhung fordern, wenn er zu diesen Veränderungen oder Vergrößerungen nicht schriftlich berechtigt, und der Preis derselben nicht mit dem Eigenthümer bedungen worden ist.

1794. Der Eigenthümer kann, nach Belieben, einen über Bausch und Bogen geschlossenen Bauhandel wieder aufheben, obgleich das Werk schon angefangen worden ist, wenn er den Unternehmer für alle seine Auslagen, für seine Arbeit, so wie für alles, was er bey der Unternehmung hätte gewinnen können, entschädigt.

1795. Die Verdingung ist durch den Tod des Arbeiters, Baumeisters oder Unternehmers aufgelöst.

1796. Allein der Eigenthümer ist verbunden, den Erben derselben den Werth der schon fertigen Arbeit, so wie der zubereiteten Materialien, nach Maaßgabe des übereingekommenen Preises, zu bezahlen, jedoch nur wenn diese Arbeiten oder Materialien ihm von Nutzen seyn können.

1797. Der Unternehmer haftet für die Handlungen der von ihm angestellten Personen. (1)

1798. Die Mäurer, Zimmerleute und andere Arbeiter, welche bey Aufführung eines Gebäudes, oder anderer unternehmungsweise verfertigter Werke, angestellt worden sind, haben gegen die Person, für welche die Arbeiten verfertigt werden, kein weiteres Klagerecht, als bis zum Belauf desjenigen, was diese dem Unternehmer, in dem Augenblicke wo die Klage angestellt wird, schuldig ist.

1799. Die Mäurer, Zimmerleute, Schlosser und andere Arbeitsleute, welche unmittelbar von dem Eigenthümer Sachen auf Accord, zu bestimmten Preisen, in Bestellung übernehmen, sind verbunden, die im gegenwärtigen Ab-

(1) S. den 1384sten Art.

présente section : ils sont entrepreneurs dans la partie qu'ils traitent.

CHAPITRE IV.

Du Bail à cheptel.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

1800. Le bail à cheptel est un contrat par lequel l'une des parties donne à l'autre un fonds de bétail pour le garder, le nourrir et le soigner, sous les conditions convenues entre elles.

1801. Il y a plusieurs sortes de cheptels:

Le cheptel simple ou ordinaire,

Le cheptel à moitié,

Le cheptel donné au fermier ou au colon partiaire.

Il y a encore une quatrième espèce de contrat improprement appelée *cheptel*.

1802. On peut donner à cheptel toute espèce d'animaux susceptibles de croît ou de profit pour l'agriculture ou le commerce.

1803. A défaut de conventions particulières, ces contrats se règlent par les principes qui suivent.

SECTION II.

Du Cheptel simple.

1804. Le bail à cheptel simple est un contrat par lequel on donne à un autre des bestiaux à garder, nourrir et soigner, à condition que le preneur profitera de la moitié du croît, et qu'il supportera aussi la moitié de la perte.

1805. L'estimation donné au cheptel dans le bail

schnitte vorgeschriebenen Regeln zu befolgen; sie sind Unternehmer in Betreff der Sachen, die sie liefern.

Viertes Kapitel.

Von der Vieh-Pacht.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

1800. Die Vieh-Pacht ist ein Vertrag, durch welchen eine Partey der andern eine gewisse Anzahl von Vieh übergiebt, um es zu hüten, zu füttern und zu besorgen, unter den zwischen ihnen übereingekommenen Bedingungen.

1801. Es giebt mehrere Gattungen von Vieh-Pacht:

Die einfache oder gewöhnliche Vieh-Pacht;

Die Vieh-Pacht zur Hälfte;

Die Vieh-Pacht, die man mit dem Pachter oder Theil-Bauern abschließt.

Es giebt noch eine vierte Gattung, die man aber uneigentlich Vieh-Pacht nennt.

1802. Man kann jede Gattung von Vieh, das sich vermehrt, oder Nutzen für den Ackerbau oder den Handel verschaffen kann, in Vieh-Pacht geben.

1803. In Ermangelung besonderer Verabredungen, richten sich diese Verträge nach folgenden Grundsätzen.

Zweyter Abschnitt.

Von der einfachen Vieh-Pacht.

1804. Die einfache Vieh-Pacht ist ein Vertrag, wodurch man einem Andern Vieh zu hüten, zu füttern und zu besorgen, unter der Bedingung übergiebt, daß der Pachter die Hälfte von den Jungen beziehen, aber auch die Hälfte des Verlusts tragen solle.

1805. Die Abschätzung des Viehes im Pacht-Contracte

n'en transporte pas la propriété au preneur ; elle n'a d'autre objet que de fixer la perte ou le profit qui pourra se trouver à l'expiration du bail.

1806. Le preneur doit les soins d'un bon père de famille à la conservation du cheptel.

1807. Il n'est tenu du cas fortuit que lorsqu'il a été précédé de quelque faute de sa part, sans laquelle la perte ne serait pas arrivée.

1808. En cas de contestation, le preneur est tenu de prouver le cas fortuit, et le bailleur est tenu de prouver la faute qu'il impute au preneur.

1809. Le preneur qui est déchargé par le cas fortuit, est toujours tenu de rendre compte des peaux des bêtes.

1810. Si le cheptel périt en entier sans la faute du preneur, la perte en est pour le bailleur.

S'il n'en périt qu'une partie, la perte est supportée en commun, d'après le prix de l'estimation originaire, et celui de l'estimation à l'expiration du cheptel.

1811. On ne peut stipuler,

Que le preneur supportera la perte totale du cheptel, quoique arrivée par cas fortuit et sans sa faute,

Ou qu'il supportera, dans la perte, une part plus grande que dans le profit,

Ou que le bailleur prélevera, à la fin du bail, quelque chose de plus que le cheptel qu'il a fourni.

Toute convention semblable est nulle.

Le preneur profite seul des laitages, du fumier et du travail des animaux donnés à cheptel.

La laine et le croît se partagent.

1812. Le preneur ne peut disposer d'aucune bête du troupeau, soit du fonds, soit du croît, sans le

trägt das Eigenthum desselben nicht auf den Pachter über; sie hat keinen andern Zweck, als den Gewinn oder Verlust zu berechnen, der sich am Ende der Pacht ergeben kann.

1806. Der Pachter soll für das Pacht-Vieh, wie ein guter Hausvater, Sorge tragen.

1807. Er haftet nur dann für den Zufall, wenn ein Fehler von seiner Seite vorhergegangen ist, ohne welchen der Verlust nicht erfolgt wäre.

1808. Entsteht Streit hierüber, so muß der Pachter den Zufall, und der Verpachter den Fehler beweisen, dessen er seinen Pachter beschuldigt.

1809. Der wegen des Zufalls losgesprochene Pachter ist immerhin verbunden, von den Häuten der Thiere Rechnung abzulegen.

1810. Wenn das Pachtvieh gänzlich, ohne Verschulden des Pachters zu Grunde geht, so muß der Verpachter den Verlust tragen.

Geht aber nur ein Theil desselben zu Grunde, so wird der Verlust gemeinschaftlich, nach dem Preise der ursprünglichen, und der am Ende der Pacht gemachten Abschätzung getragen.

1811. Man kann nicht stipuliren,

Daß der Pachter den ganzen Verlust des Pachtviehes tragen solle, wenn sich derselbe auch ohne sein Verschulden und durch bloßen Zufall ereignete,

Oder, daß er einen größern Antheil am Verluste, als am Gewinne nehmen solle,

Oder, daß der Verpachter, am Ende der Pacht, noch etwas über den Betrag des in Pacht gegebenen Viehes, zum Voraus nehmen dürfe;

Jede Uebereinkunft dieser Art ist null.

Der Pachter hat allein den Gewinn des Milchwerkes, des Düngers und der Arbeit des Pachtviehes.

Die Wolle und die Jungen werden getheilt.

1812. Der Pachter kann über kein zur Heerde gehöriges Vieh, es mag nun von dem ursprünglichen Ansatze oder vom Zuwachse herrühren, ohne Einwilligung des Ver-

consentement du bailleur, qui ne peut lui-même en disposer sans le consentement du preneur.

1813. Lorsque le cheptel est donné au fermier d'autrui, il doit être notifié au propriétaire de qui ce fermier tient; sans quoi il peut le saisir et le faire vendre pour ce que son fermier lui doit.

1814. Le preneur ne pourra tondre sans en prévenir le bailleur.

1815. S'il n'y a pas de temps fixé par la convention pour la durée du cheptel, il est censé fait pour trois ans.

1816. Le bailleur peut en demander plutôt la résolution, si le preneur ne remplit pas ses obligations.

1817. A la fin du bail, ou lors de sa résolution, il se fait une nouvelle estimation du cheptel.

Le bailleur peut prélever des bêtes de chaque espèce, jusqu'à concurrence de la première estimation : l'excédant se partage.

S'il n'existe pas assez de bêtes pour remplir la première estimation, le bailleur prend ce qui reste, et les parties se font raison de la perte.

SECTION III.

Du Cheptel à moitié.

1818. Le cheptel à moitié est une société dans laquelle chacun des contractans fournit la moitié des bestiaux, qui demeurent communs pour le profit ou pour la perte.

1819. Le preneur profite seul, comme dans le cheptel simple, des laitages, du fumier et des travaux des bêtes.

Le bailleur n'a droit qu'à la moitié des laines et du croît.

pachters, verfügen; dieser letztere kann es selbst nur mit Einwilligung des erstern thun.

1813. Schließt man mit dem Pachter eines Andern, eine Vieh-Pacht ab, so muß sie dem Eigenthümer, von welchem dieser Pachter abhängt, angezeigt werden; widrigenfalls kann derselbe das Pachtvieh für das, was der Pachter ihm schuldig seyn mag, in Beschlag nehmen und verkaufen lassen.

1814. Der Pachter darf die Schur nicht vornehmen, ohne den Verpachter davon zu benachrichtigen.

1815. Wenn die Dauer der Vieh-Pacht nicht durch den Vertrag festgesetzt ist, so nimmt man an, sie sey für drey Jahre abgeschlossen worden.

1816. Der Verpachter kann die Aufhebung derselben früher begehren, wenn der Pachter seine Verbindlichkeiten nicht erfüllt.

1817. Am Ende der Pacht, oder bey ihrer Aufhebung, wird eine neue Schätzung des Pachtviehes vorgenommen.

Der Verpachter kann, bis zum Belaufe der ersten Abschätzung, von jeder Gattung eine Anzahl Vieh zum voraus wegnehmen; der Ueberschuß wird getheilt.

Ist nicht mehr Vieh genug vorhanden, um den Betrag der ersten Abschätzung zu ersetzen, so nimmt der Verpachter das, was da ist, und die Parteyen verrechnen sich gegenseitig den Verlust.

Dritter Abschnitt.

Von der Vieh-Pacht zur Hälfte.

1818. Die Vieh-Pacht zur Hälfte, ist eine Gesellschaft, wozu jeder der Contrahenten die Hälfte des Viehes zu gemeinschaftlichem Gewinn und Verlust liefert.

1819. Der Pachter gewinnt allein, wie in der einfachen Vieh-Pacht, das Milchwerk, den Dünger und die Arbeit des Viehes.

Der Verpachter hat bloß ein Recht auf die Hälfte der Wolle und der Jungen.

Toute convention contraire est nulle, à moins que le bailleur ne soit propriétaire de la métairie dont le preneur est fermier ou colon partiaire.

1820. Toutes les autres règles du cheptel simple s'appliquent au cheptel à moitié.

SECTION IV.

Du Cheptel donné par le Propriétaire à son Fermier ou Colon partiaire.

§. 1.

Du Cheptel donné au Fermier.

1821. Ce cheptel (aussi appelé *cheptel de fer.*) est celui par lequel le propriétaire d'une métairie la donne à ferme, à la charge qu'à l'expiration du bail, le fermier laissera des bestiaux d'une valeur égale au prix de l'estimation de ceux qu'il aura reçus.

1822. L'estimation du cheptel donné au fermier ne lui en transfère pas la propriété, mais néanmoins le met à ses risques.

1823. Tous les profits appartiennent au fermier pendant la durée de son bail, s'il n'y a convention contraire.

1824. Dans les cheptels donnés au fermier, le fumier n'est point dans les profits personnels des preneurs, mais appartient à la métairie, à l'exploitation de laquelle il doit être uniquement employé.

1825. La perte, même totale et par cas fortuit, est en entier pour le fermier, s'il n'y a convention contraire.

1826. A la fin du bail, le fermier ne peut retenir le cheptel en en payant l'estimation originaire; il

Jede gegentheilige Uebereinkunft ist null, es sey denn, der Verpachter wäre auch Eigenthümer des Meyerhofes, worauf der Vieh-Pachter als Pachter oder als Theil-Bauer sitzt.

1820. Alle übrigen Regeln der einfachen Vieh-Pacht sind auch auf die Vieh-Pacht zur Hälfte anwendbar.

Vierter Abschnitt.

Von der Vieh-Pacht, die der Eigenthümer mit seinem Pachter oder Theil-Bauern eingeht.

§. 1.

Von der mit dem Pachter eingegangenen Vieh-Pacht.

1821. Diese Vieh-Pacht (die man auch die eiserne nennt), ist die, wodurch der Eigenthümer eines Meyerhofes denselben unter der Bedingung verpachtet, daß am Ende der Pachtzeit, der Pachter eine gewisse Anzahl Vieh zurücklasse, welches dem, das er empfangen hat, der Abschätzung nach, an Werthe gleich komme.

1822. Die Abschätzung des in Pacht gegebenen Viehes, überträgt zwar dem Pachter das Eigenthum desselben nicht, stellt es aber doch auf seine Gefahr.

1823. Aller Gewinn, während der Pachtzeit, gehört dem Pachter, wenn das Gegentheil nicht bedungen ist.

1824. Bey der mit dem Pachter des Meyerhofes abgeschlossenen Vieh-Pacht gehört der Dünger nicht zum persönlichen Gewinne des Pachters, sondern er gehört zum Meyerhofe, zu dessen Anbau er ganz allein verwendet werden muß.

1825. Der Verlust, wenn er auch das Ganze betrifft, und durch Zufall veranlaßt worden ist, fällt auf den Pachter, wenn nicht das Gegentheil bedungen ist.

1826. Am Ende der Pacht, darf der Pachter das ihm in Pacht gegebene Vieh nicht gegen Zahlung des ursprünglichen Anschlags zurückbehalten, sondern er muß eine An-

doit en laisser un de valeur pareille à celui qu'il a reçu.

S'il y a du déficit, il doit le payer ; et c'est seulement l'excédant qui lui appartient.

§. 2.

Du Cheptel donné au Colon partiaire.

1827. Si le cheptel périt en entier sans la faute du colon, la perte est pour le bailleur.

1828. On peut stipuler que le colon délaissera au bailleur sa part de la toison à un prix inférieur à la valeur ordinaire ;

Que le bailleur aura une plus grande part du profit ;

Qu'il aura la moitié des laitages :

Mais on ne peut pas stipuler que le colon sera tenu de toute la perte.

1829. Ce cheptel finit avec le bail à métairie.

1830. Il est d'ailleurs soumis à toutes les règles du cheptel simple.

SECTION V.

Du Contrat improprement appelé Cheptel.

1831. Lorsqu'une ou plusieurs vaches sont données pour les loger et les nourrir, le bailleur en conserve la propriété, il a seulement le profit des veaux qui en naissent.

zahl Vieh, welches dem, das er empfangen hat, an Werthe gleich kömmt, zurücklassen.

Ist weniger vorhanden als er empfangen hat, so muß er das Fehlende bezahlen, und nur der Ueberschuß allein gehört ihm.

§. 2.

Von der mit dem Halb- oder Theil-Bauern eingegangenen Vieh-Pacht.

1827. Geht das Pachtvieh ganz, ohne Verschulden des Theil-Bauers, zu Grunde, so trifft der Verlust den Verpachter.

1828. Man kann stipuliren, daß der Theil-Bauer dem Verpachter seinen Antheil an der Wolle, um einen geringern Preis als den gewöhnlichen, überlassen solle;

Daß der Verpachter einen größern Antheil am Gewinne haben solle;

Daß er die Hälfte des Milchwerkes bekommen solle;

Aber man kann nicht festsetzen, daß der Theil-Bauer allein den ganzen Verlust tragen müsse.

1829. Diese Vieh-Pacht geht mit der Pacht des Gutes zu Ende.

1830. Sie ist übrigens allen Regeln der einfachen Vieh-Pacht unterworfen.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Vertrage, welchem man uneigentlich den Namen Vieh-Pacht giebt.

1831. Wenn man bey Jemanden eine oder mehrere Kühe zur Fütterung einstellt, so behält zwar der Verpachter das Eigenthum derselben, allein er hat für seinen ganzen Gewinn nichts, als die von diesen Kühen geworfenen Kälber. (*)

(*) In diesem Codex ist von der Emphyteusi nicht besonders die Rede. Denn versteht man darunter den deutschen, auch in

TITRE IX.

Du Contrat de Société.

(Décrété le 8 Mars 1804. Promulgué le 18 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1832. La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre quelque chose en commun, dans la vue de partager le bénéfice qui pourra en résulter. (1)

1833. Toute société doit avoir un objet licite (2), et être contractée pour l'intérêt commun des parties.

---

(1) V. sur les associations la troisième partie du premier livre du Code de commerce.

(2) Les objets illicites sont ceux désignés dans l'art. 1133.

Neunter Titel.

Von dem Gesellschafts-Vertrage.

(Dekretirt den 8ten März 1804. Promulgirt den 18ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

1832. Die Gesellschaft ist ein Contract, wodurch zwey oder mehrere Personen übereinkommen, etwas zusammen zu schießen, in der Absicht, den daraus entspringenden Gewinn zu theilen. (1)

1833. Jede Gesellschaft soll einen erlaubten (2) Gegenstand und das gemeinschaftliche Interesse der Parteyen, zum Zwecke haben.

Frankreich bekannten Erb-Bestand, wobey sich der Bestandgeber das ungetrennte Eigenthum des Bodens vorbehalten hat, so ist sie in dem 1709ten Artikel begriffen, und richtet sich in allen Stücken nach den Verfügungen dieses Titels.

Versteht man aber darunter die römische, besonders im südlichen Frankreich gewöhnliche Emphyteusin, wobey der Bestandgeber sich des dominii utilis gegen eine ewige Rente begeben hat, so ist sie in dem 530sten Art. begriffen, als nach welchem der dominus utilis das ungetrennte Eigenthum des Guts, der dominus directus aber bloß die Rente hat, die der erstere loskaufen kann.

In den Rhein-Departementen finden sich, unter verschiedenen Benennungen, allerley Bestände, von denen es zweifelhaft war, ob man sie zur römischen oder deutschen Emphyteusi rechnen sollte. Der Kaiser hat durch besondere Dekrete darüber entschieden.

(1) S. über die Handels-Gesellschaften den 3ten Theil des ersten Buches im Handels-Gesetzbuch.

(2) Unerlaubt sind die im 1133sten Art. bezeichneten Gegenstände.

TITRE IX.

Du Contrat de Société.

(Décrété le 8 Mars 1804. Promulgué le 18 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1832. La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre quelque chose en commun, dans la vue de partager le bénéfice qui pourra en résulter. (1)

1833. Toute société doit avoir un objet licite (2), et être contractée pour l'intérêt commun des parties.

---

(1) V. sur les associations la troisième partie du premier livre du Code de commerce.

(2) Les objets illicites sont ceux désignés dans l'art. 1133.

Neunter Titel.

Von dem Gesellschafts-Vertrage.

(Dekretirt den 8ten März 1804. Promulgirt den 18ten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

1832. Die Gesellschaft ist ein Contract, wodurch zwey oder mehrere Personen übereinkommen, etwas zusammen zu schießen, in der Absicht, den daraus entspringenden Gewinn zu theilen. (1)

1833. Jede Gesellschaft soll einen erlaubten (2) Gegenstand und das gemeinschaftliche Interesse der Parteyen, zum Zwecke haben.

Frankreich bekannten Erb-Bestand, wobey sich der Bestandgeber das ungetrennte Eigenthum des Bodens vorbehalten hat, so ist sie in dem 1709ten Artikel begriffen, und richtet sich in allen Stücken nach den Verfügungen dieses Titels.

Versteht man aber darunter die römische, besonders im südlichen Frankreich gewöhnliche Emphyteusin, wobey der Bestandgeber sich des dominii utilis gegen eine ewige Rente begeben hat, so ist sie in dem 530sten Art. begriffen, als nach welchem der dominus utilis das ungetrennte Eigenthum des Guts, der dominus directus aber bloß die Rente hat, die der erstere loskaufen kann.

In den Rhein-Departementen finden sich, unter verschiedenen Benennungen, allerley Bestände, von denen es zweifelhaft war, ob man sie zur römischen oder deutschen Emphyteusi rechnen sollte. Der Kaiser hat durch besondere Dekrete darüber entschieden.

(1) S. über die Handels-Gesellschaften den 3ten Theil des ersten Buches im Handels-Gesetzbuch.

(2) Unerlaubt sind die im 1133sten Art. bezeichneten Gegenstände.

Chaque associé doit y apporter ou de l'argent, ou d'autres biens, ou son industrie.

1834. Toutes sociétés doivent être rédigées par écrit, lorsque leur objet est d'une valeur de plus de cent cinquante francs.

La preuve testimoniale (1) n'est point admise contre et outre le contenu en l'acte de société, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant, lors ou depuis cet acte, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur moindre de cent cinquante francs.

CHAPITRE II.

Des diverses espèces de Sociétés.

1835. Les sociétés sont universelles ou particulières.

SECTION PREMIÈRE.

Des Sociétés universelles.

1836. On distingue deux sortes de sociétés universelles, la société de tous biens présens, et la société universelle de gains.

1837. La société de tous biens présens est celle par laquelle les parties mettent en commun tous les biens meubles et immeubles qu'elles possèdent actuellement, et les profits qu'elles pourront en tirer.

Elles peuvent aussi y comprendre toute autre espèce de gains; mais les biens qui pourraient leur avenir par succession, donation ou legs, n'entrent

(1) V. l'Art. 1341 du présent Code; plus, l'art. 41 du Code de commerce, et enfin l'art 432 du Code de procédure civile.

Jeder Gesellschafter muß entweder Geld, oder andere Güter, oder seinen Kunstfleiß in die Gesellschaft bringen.

1834. Alle Gesellschafts-Verträge müssen schriftlich abgefaßt werden, wenn ihr Gegenstand den Werth von hundert fünfzig Franken übersteigt.

Der Zeugenbeweis (1) wird weder gegen den Inhalt des Gesellschafts-Vertrags, noch über das, was vor, bey, oder nach der Abfassung dieses Vertrags gesagt worden seyn soll, angenommen, wenn auch nur von einer Summe oder einem Werthe von weniger als hundert fünfzig Franken die Rede wäre.

Zweytes Kapitel.

Von den verschiedenen Gattungen der Gesellschaften.

1835. Es giebt Universal- und Partikular-Gesellschaften.

Erster Abschnitt.

Von den Universal-Gesellschaften.

1836. Man unterscheidet zwischen zwey Gattungen von Universal-Gesellschaften, die Gesellschaft aller gegenwärtigen Güter, und die Universal-Gesellschaft des Gewinnes.

1837. Die Gesellschaft aller gegenwärtigen Güter ist diejenige, wodurch die Parteyen alle ihre beweglichen und unbeweglichen Güter, die sie wirklich besitzen, so wie den Gewinn, den sie daraus ziehen können, zusammenschießen.

Sie können auch jede andere Art von Gewinn darin begreifen; von den Gütern aber, welche ihnen durch Erbschaft, Schenkung oder Vermächtniß zufallen mögen, wird nur der Genuß in die Gesellschaft gebracht; jede

(1) S. den 1341sten Artikel dieses Codex, den 41sten Artikel des Handels-Gesetzbuchs, und den 432sten Artikel des Codex des Civil-Prozesses.

dans cette société que pour la jouissance : toute stipulation tendant à y faire entrer la propriété de ces biens est prohibée, sauf entre époux, et conformément à ce qui est réglé à leur égard.

1838. La société universelle de gains renferme tout ce que les parties acquerront par leur industrie, à quelque titre que ce soit, pendant le cours de la société : les meubles que chacun des associés possède au temps du contrat, y sont aussi compris; mais leurs immeubles personnels n'y entrent que pour la jouissance seulement.

1839. La simple convention de société universelle, faite sans autre explication, n'emporte que la société universelle de gains.

1840. Nulle société universelle ne peut avoir lieu qu'entre personnes respectivement capables de se donner ou de recevoir l'une de l'autre, et auxquelles il n'est point defendu de s'avantager au préjudice d'autres personnes.

SECTION II.

De la Société particulière.

1841. La société particulière est celle qui ne s'applique qu'à certaines choses déterminées, ou à leur usage, ou aux fruits à en percevoir.

1842. Le contrat par lequel plusieurs personnes s'associent, soit pour une entreprise désignée, soit pour l'exercice de quelque métier ou profession, est aussi une société particulière.

Stipulation, wodurch das Eigenthum dieser Güter in die Gesellschaft fallen müßte, ist verboten, ausgenommen zwischen Ehegatten, in Gemäßheit dessen, was in Betracht ihrer verordnet worden ist.

1838. Die Universal-Gesellschaft des Gewinnes begreift alles, was die Parteyen durch ihren Kunstfleiß, unter welchem Namen es auch sey, während der Gesellschaft erwerben.

Auch die beweglichen Güter, die jeder Gesellschafter zur Zeit des Vertrags besitzt, sind darin begriffen; allein von ihren persönlichen unbeweglichen Gütern fällt bloß der Genuß in die Gesellschaft.

1839. Die bloße Uebereinkunft über eine Universal-Gesellschaft, ohne weitere Erklärung, bewirkt nur eine Universal-Gesellschaft des Gewinnes.

1840. Universal-Gesellschaften können nur zwischen solchen Personen Statt finden, welche fähig sind, gegenseitig zu geben und zu empfangen, und denen es nicht verboten ist, einander zum Nachtheile dritter Personen zu begünstigen.

Zweyter Abschnitt.

Von der Particular-Gesellschaft.

1841. Die Particular-Gesellschaft ist diejenige, die sich bloß auf gewisse bestimmte Gegenstände, oder auf ihren Gebrauch, oder auch auf die davon herrührenden Früchte beschränkt.

1842. Auch der Vertrag, wodurch mehrere Personen, entweder zu einer bestimmten Unternehmung, oder um irgend ein Gewerb oder ein Handwerk zu treiben, in Gesellschaft treten, ist eine Particular-Gesellschaft.

CHAPITRE III.

Des Engagemens des Associés entre eux et à l'égard des tiers.

SECTION PREMIÈRE.

Des Engagemens des Associés entre eux.

1843. La société commence à l'instant même du contrat, s'il ne désigne une autre époque.

1844. S'il n'y a pas de convention sur la durée de la société, elle est censée contractée pour toute la vie des associés, sous la modification portée en l'article 1869; ou, s'il s'agit d'une affaire dont la durée soit limitée, pour tout le temps que doit durer cette affaire.

1845. Chaque associé est débiteur envers la société, de tout ce qu'il a promis d'y apporter.

Lorsque cet apport consiste en un corps certain, et que la société en est évincée, l'associé en est garant envers la société, de la même manière qu'un vendeur l'est envers son acheteur.

1846. L'associé qui devait apporter une somme dans la société, et qui ne l'a point fait, devient, de plein droit et sans demande, débiteur des intérêts de cette somme, à compter du jour où elle devait être payée.

Il en est de même à l'égard des sommes qu'il a prises dans la caisse sociale, à compter du jour où il les en a tirées pour son profit particulier;

Le tout sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Drittes Kapitel.

Von den Verbindlichkeiten der Gesellschafter unter sich selbst, und in Ansehung dritter Personen.

Erster Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten der Gesellschafter unter sich selbst.

1843. Die Gesellschaft nimmt mit dem Augenblicke des Contractes ihren Anfang, wenn in demselben nicht ein anderer Zeitpunkt festgesetzt ist.

1844. Ist keine Uebereinkunft wegen der Dauer der Gesellschaft getroffen worden, so wird sie, als für die ganze Lebenszeit der Gesellschafter geschlossen, erachtet, jedoch unter der im 1869sten Artikel enthaltenen Einschränkung; oder, wenn sie ein Geschäfft betrifft, dessen Dauer bestimmt ist, so wird sie, als für die ganze Zeit geschlossen, angesehen, welche dieses Geschäfft dauern soll.

1845. Jeder Gesellschafter ist, in Ansehung dessen, was er in die Gesellschaft zu schießen versprochen hat, Schuldner derselben.

Besteht der Einschuß in einem gewissen bestimmten Gegenstande, und die Gesellschaft verliert ihn durch Eviction, so ist ihr der Gesellschafter eben die Gewähr schuldig, die der Verkäufer dem Käufer leisten muß.

1846. Der Gesellschafter, der eine gewisse Summe einschießen sollte, und es nicht gethan hat, wird die Zinse dieser Summe von Rechtswegen, und ohne gerichtliche Forderung, vom Tage an schuldig, an welchem sie bezahlt werden sollte.

Eben so verhält es sich mit den Summen, die er aus der Gesellschafts-Casse erhoben hat, von dem Tage an, wo er sie zu seinem besondern Vortheile daraus bezogen hat. Alles dieses unbeschadet einer allenfalls größern Schadloshaltung.

1847. Les associés qui se sont soumis à apporter leur industrie à la société, lui doivent compte de tous les gains qu'ils ont faits par l'espèce d'industrie qui est l'objet de cette société.

1848. Lorsque l'un des associés est, pour son compte particulier, créancier d'une somme exigible envers une personne qui se trouve aussi devoir à la société une somme également exigible, l'imputation de ce qu'il reçoit de ce débiteur, doit se faire sur la créance de la société et sur la sienne dans la proportion des deux créances, encore qu'il eût par sa quittance dirigé l'imputation intégrale sur sa créance particulière : mais s'il a exprimé dans sa quittance que l'imputation serait faite en entier sur la créance de la société, cette stipulation sera exécutée.

1849. Lorsqu'un des associés a reçu sa part entière de la créance commune, et que le débiteur est depuis devenu insolvable, cet associé est tenu de rapporter à la masse commune ce qu'il a reçu, encore qu'il eût spécialement donné quittance *pour sa part*.

1850. Chaque associé est tenu envers la société, des dommages qu'il lui a causés par sa faute, sans pouvoir compenser avec ces dommages les profits que son industrie lui aurait procurés dans d'autres affaires.

1851. Si les choses dont la jouissance seulement a été mise dans la société sont des corps certains et déterminés, qui ne se consomment point par l'usage, elles sont aux risques de l'associé propriétaire.

Si ces choses se consomment, si elles se détériorent en les gardant, si elles ont été destinées à être vendues, ou si elles ont été mises dans la société

1847. Die Gesellschafter, die sich verbindlich gemacht haben, ihren Kunstfleis in die Gesellschaft zu bringen, sind ihr für jeden Gewinn, den sie durch die Gattung von Kunstfleiß, welcher der Gegenstand dieser Gesellschaft ist, gemacht haben, Rechnung zu halten schuldig.

1848. Wenn einer der Gesellschafter für seine besondere Rechnung Gläubiger eines Schuldners der Gesellschaft ist, und beyde Schuldforderungen wirklich fällig sind, so muß das, was der Gesellschafter von diesem Schuldner empfängt, verhältnißmäßig auf beyde Schuldforderungen abgerechnet werden; selbst dann, wann der Gesellschafter durch seine Quittung die Zahlung nur auf seine Privat-Forderung abgerechnet hätte: hat er aber in dieser Quittung erklärt, daß die Abrechnung ganz auf die Schuldforderung der Gesellschaft geschehen solle, so muß diese Stipulation erfüllt werden.

1849. Hat einer der Gesellschafter seinen ganzen Antheil an einer gemeinschaftlichen Schuldforderung erhalten, und ist der Schuldner seitdem zahlungsunfähig geworden, so muß dieser Gesellschafter alles, was er empfangen hat, wieder in die gemeinschaftliche Masse einschießen, selbst dann, wann er ausschließlich für seinen Antheil quittirt hätte.

1850. Jeder Gesellschafter ist gegen die Gesellschaft für den Schaden verantwortlich, den sie durch sein Verschulden erleidet, und kann diesen Schaden mit den Vortheilen, die er der Gesellschaft durch seinen Kunstfleiß in andern Geschäfften verschafft haben mag, nicht ausgleichen.

1851. Bestehen die Sachen, wovon bloß der Genuß in die Gesellschaft gebracht worden ist, in gewissen und bestimmten Gegenständen, welche durch den Gebrauch nicht verzehrt werden, so sind sie auf Gefahr des Gesellschafters, welcher Eigenthümer derselben ist.

Verzehren sich aber diese Sachen durch den Gebrauch, oder nutzen sie sich ab, wenn man sie behält; sind sie zum Verkaufe bestimmt, oder, nach einer durch ein Inventarium gemachten Abschätzung, in die Gesellschaft gebracht

sur une estimation portée par un inventaire, elles sont aux risques de la société.

Si la chose a été estimée, l'associé ne peut répéter que le montant de son estimation.

1852. Un associé a action contre la société, non-seulement à raison des sommes, qu'il a déboursées pour elle, mais encore à raison des obligations qu'il a contractées de bonne foi pour les affaires de la société, et des risques inséparables de sa gestion.

1853. Lorsque l'acte de société ne détermine point la part de chaque associé dans les bénéfices ou pertes, la part de chacun est en proportion de sa mise dans le fonds de la société.

A l'égard de celui qui n'a apporté que son industrie, sa part dans les bénéfices ou dans les pertes est réglée comme si sa mise eût été égale à celle de l'associé qui a le moins apporté.

1854. Si les associés sont convenus de s'en rapporter à l'un d'eux ou à un tiers pour le réglement des parts, ce réglement ne peut être attaqué s'il n'est évidemment contraire à l'équité.

Nulle réclamation n'est admise à ce sujet, s'il s'est écoulé plus de trois mois depuis que la partie qui se prétend lésée a eu connaissance du réglement, ou si ce réglement a reçu de sa part un commencement d'exécution.

1855. La convention qui donnerait à l'un des associés la totalité des bénéfices, est nulle.

Il en est de même de la stipulation qui affranchirait de toute contribution aux pertes, les sommes ou effets mis dans le fonds de la société par un ou plusieurs des associés.

1856. L'associé chargé de l'administration par une clause spéciale du contrat de société, peut faire, nonobstant l'opposition des autres associés, tous les

worden, so stehen sie auf Gefahr der ganzen Gesellschaft.

Ist die Sache abgeschätzt worden, so kann der Gesellschafter nur den Preis dieser Abschätzung begehren.

1852. Ein Gesellschafter hat ein Klage-Recht gegen die Gesellschaft, nicht nur wegen der für die Gesellschaft ausgelegten Summen, sondern auch wegen der mit gutem Glauben in Geschäfften der Gesellschaft eingegangenen Verbindlichkeiten, und wegen der von seiner Geschäffts-führung unzertrennlichen Gefahren.

1853. Bestimmt der Gesellschafts-Vertrag nicht den Antheil jedes Gesellschafters an dem Gewinn und Verluste, so wird dieser Antheil, nach Maaßgabe seines Beytrags zum Gesellschafts-Capital, bestimmt.

Was aber den Gesellschafter, der nur seinen Kunstfleiß in die Gesellschaft gebracht hat, betrifft, so ist sein Antheil am Gewinne oder Verluste, dem Antheil desjenigen gleich zu stellen, der am wenigsten beygeschossen hat.

1854. Sind die Gesellschafter mit einander übereingekommen, die Bestimmung der Antheile, auf einen unter ihnen oder einen Dritten ankommen zu lassen, so kann die von ihm gemachte Vertheilung, wenn sie nicht augenscheinlich unbillig ist, keineswegs angefochten werden.

Sind mehr als drey Monate verflossen, seitdem die Partey, welche sich für verletzt ausgiebt, von der Vertheilung Kenntniß hat, oder hat sie solche schon zu erfüllen angefangen, so ist deshalb keine Klage mehr zulässig.

1855. Jede Uebereinkunft, die einem der Gesellschafter allen Gewinn zutheilt, ist null.

Eben so verhält es sich mit der Stipulation, wodurch die von einem oder mehrern der Gesellschafter, zum Gesellschafts-Capital eingeschossenen Summen oder Effecten, von allem Antheil am Verlust freygesprochen wären.

1856. Der Gesellschafter, der durch eine besondere Clausel des Gesellschafts-Vertrags mit der Verwaltung beauftragt worden ist, kann, gegen den Willen der andern Ge-

actes qui dépendent de son administration, pourvu que ce soit sans fraude.

Ce pouvoir ne peut être révoqué sans cause légitime, tant que la société dure ; mais s'il n'a été donné que par acte postérieur au contrat de société, il est révocable comme un simple mandat.

1857. Lorsque plusieurs associés sont chargés d'administrer, sans que leurs fonctions soient déterminées, ou sans qu'il ait été exprimé que l'un ne pourrait agir sans l'autre, ils peuvent faire chacun séparément tous les actes de cette administration.

1858. S'il a été stipulé que l'un des administrateurs ne pourra rien faire sans l'autre, un seul ne peut, sans une nouvelle convention, agir en l'absence de l'autre, lors même que celui-ci serait dans l'impossibilité actuelle de concourir aux actes d'administration.

1859. A défaut de stipulations spéciales sur le mode d'administration, l'on suit les règles suivantes :

1.° Les associés sont censés s'être donné réciproquement le pouvoir d'administrer l'un pour l'autre. Ce que chacun fait est valable même pour la part de ses associés, sans qu'il ait pris leur consentement ; sauf le droit qu'ont ces derniers, ou l'un d'eux, de s'opposer à l'opération avant qu'elle soit conclue.

2.° Chaque associé peut se servir des choses appartenant à la société, pourvu qu'il les emploie à leur destination fixée par l'usage, et qu'il ne s'en serve pas contre l'intérêt de la société, ou de manière à empêcher ses associés d'en user selon leur droit.

3.° Chaque associé a le droit d'obliger ses associés

sellschafter, alles thun, was von seiner Verwaltung abhängt, wenn es nur ohne Betrug geschieht.

Diese Gewalt kann ohne rechtmäßige Ursache, so lange die Gesellschaft dauert, nicht zurückgenommen werden; ist sie aber dem Gesellschafter erst durch einen spätern Act als der Gesellschafts-Vertrag übertragen worden, so kann sie wie eine bloße Vollmacht entzogen werden.

1857. Sind mehrere Gesellschafter mit der Verwaltung der Gesellschaft beauftragt, ohne daß ihre Verrichtungen bestimmt, oder dahin festgesetzt worden wären, daß keiner ohne die andern etwas unternehmen dürfe, so kann jeder von ihnen einzeln alle Verwaltungs-Geschäffte besorgen.

1858. Ist aber ausdrücklich stipulirt worden, daß keiner von den Verwaltern ohne den andern etwas unternehmen dürfe, so kann, ohne eine neue Uebereinkunft, keiner allein in Abwesenheit des andern handeln, selbst dann nicht, wann es diesem letztern augenblicklich unmöglich wäre, zu den Verwaltungs-Acten mit zu wirken.

1859. In Ermanglung einer besondern Stipulation über die Verwaltungsweise, müssen nachstehende Regeln befolgt werden:

1) Es wird vorausgesetzt, die Gesellschafter haben sich gegenseitig das Recht gegeben, für einander zu verwalten. Das was jeder thut, ist selbst für den Antheil seiner Mit-Gesellschafter giltig, auch wenn er vorher ihre Einwilligung dazu nicht eingeholt hat; doch bleibt diesen letztern und jedem derselben das Recht unbenommen, sich dem Geschäffte, ehe es abgeschlossen wird, zu widersetzen.

2) Jeder Gesellschafter kann die Sachen, die der Gesellschaft zugehören, gebrauchen, wenn er sich derselben ihrer Bestimmung gemäß, und nicht dem Interesse der Gesellschaft zuwider, oder nicht so bedient, daß er dadurch seine Mit-Gesellschafter hindert, sie gleichfalls nach ihrem Rechte zu gebrauchen.

3) Jeder Gesellschafter hat das Recht, seine Mit-Gesellschafter zu nöthigen, gemeinschaftlich mit ihm, die

à faire avec lui les dépenses qui sont nécessaires pour la conservation des choses de la société.

4.° L'un des associés ne peut faire d'innovation sur les immeubles dépendans de la société, même quand il les soutiendrait avantageuses à cette société, si les autres associés n'y consentent.

1860. L'associé qui n'est point administrateur, ne peut aliéner ni engager les choses même mobilières qui dépendent de la société.

1861. Chaque associé peut, sans le consentement de ses associés, s'associer une tierce personne relativement à la part qu'il a dans la société : il ne peut pas, sans ce consentement, l'associer à la société, lors même qu'il en aurait l'administration.

SECTION II.

Des Engagemens des Associés à l'égard des Tiers.

1862. Dans les sociétés autres que celles de commerce, les associés ne sont pas tenus solidairement des dettes sociales, et l'un des associés ne peut obliger les autres si ceux-ci ne lui en ont conféré le pouvoir.

1863. Les associés sont tenus envers le créancier avec lequel ils ont contracté, chacun pour une somme et part égales, encore que la part de l'un d'eux dans la société fût moindre, si l'acte n'a pas spécialement restreint l'obligation de celui-ci sur le pied de cette dernière part.

1864. La stipulation que l'obligation est contractée pour le compte de la société, ne lie que l'associé contractant et non les autres, à moins que ceux-ci

Ausgaben zu bestreiten, welche zur Erhaltung der Gesellschafts-Sachen, erfordert werden.

4) Keiner der Gesellschafter kann, ohne die Einwilligung der übrigen, mit den von der Gesellschaft abhängigen unbeweglichen Gütern, Neuerungen vornehmen, wenn er sie auch als vortheilhaft für die Gesellschaft ausgäbe.

1860. Der Gesellschafter, welcher nicht Verwalter ist, kann die von der Gesellschaft abhängenden Sachen, auch nicht einmal die beweglichen Güter, weder veräußern, noch verpfänden.

1861. Jeder Gesellschafter kann sich, auch ohne Einwilligung seiner Mit-Gesellschafter, eine dritte Person für seinen Antheil an der Gesellschaft zugesellen; allein er darf sie nicht ohne diese Einwilligung in die Gesellschaft selbst aufnehmen, wenn er auch die Verwaltung derselben hätte.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten der Gesellschafter in Ansehung dritter Personen.

1862. In allen andern als Handels-Gesellschaften, haften die Gesellschafter nicht solidarisch für die Gesellschafts-Schulden, und keiner von ihnen kann die übrigen verbinden, wenn diese ihm nicht die Vollmacht dazu ertheilt haben.

1863. Die Gesellschafter sind gegen den Gläubiger, mit dem sie contrahirt haben, jeder für eine gleiche Summe und einen gleichen Theil verbunden, sollte auch der Antheil, den der eine oder der andere von ihnen an der Gesellschaft hat, geringer seyn; der Gesellschafts-Vertrag müßte denn die Verbindlichkeit dieses letztern auf den Fuß jenes Antheils beschränkt haben.

1864. Die Stipulation, daß die Verbindlichkeit für die Gesellschaft eingegangen worden ist, bindet nur den Gesellschafter, der den Vertrag schließt, und nicht die übrigen, es seye denn, diese hätten ihm die Vollmacht dazu ertheilt,

ne lui aient donné pouvoir, ou que la chose n'ait tourné au profit de la société.

CHAPITRE IV.

Des différentes manières dont finit la Société.

1865. La société finit,

1.° Par l'expiration du temps pour lequel elle a été contractée;

2.° Par l'extinction de la chose, ou la consommation de la négociation;

3.° Par la mort naturelle de quelqu'un des associés;

4.° Par la mort civile, l'interdiction ou la déconfiture de l'un d'eux;

5.° Par la volonté qu'un seul ou plusieurs expriment de n'être plus en société.

1866. La prorogation d'une société à temps limité ne peut être prouvée que par un écrit revêtu des mêmes formes que le contrat de société.

1867. Lorsque l'un des associés a promis de mettre en commun la propriété d'une chose, la perte survenue avant que la mise en soit effectuée, opère la dissolution de la société par rapport à tous les associés.

La société est également dissoute dans tous les cas par la perte de la chose, lorsque la jouissance seule a été mise en commun, et que la propriété en est restée dans la main de l'associé.

Mais la société n'est pas rompue par la perte de la chose dont la propriété a déjà été apportée à la société.

1868. S'il a été stipulé qu'en cas de mort de l'un

oder die Gesellschaft hätte aus dem Geschäffte Vortheil gezogen.

Viertes Kapitel.

Von den verschiedenen Arten, wie die Gesellschaft aufhört.

1865. Die Gesellschaft hört auf,

1) Durch den Ablauf der Zeit, auf welche sie eingegangen worden ist;

2) Durch das Erlöschen des Gegenstandes, oder durch die Vollendung des Geschäfftes;

3) Durch den natürlichen Tod eines der Gesellschafter;

4) Durch den Civil-Tod, die Interdiction, oder die Vermögens-Zerrüttung eines unter ihnen;

5) Durch den Willen, den einer oder mehrere äußern, nicht mehr in Gesellschaft zu bleiben.

1866. Die Verlängerung der auf eine bestimmte Zeit geschlossenen Gesellschaft, kann nur durch eine in der Form des Gesellschafts-Vertrags abgefaßte Schrift bewiesen werden.

1867. Wenn einer der Gesellschafter versprochen hat, das Eigenthum einer Sache in die Gesellschaft zu schießen, so bewirkt der Untergang dieser Sache, wenn er vor dem Einschuße Statt gehabt hat, die Auflösung der Gesellschaft in Ansehung aller Mit-Gesellschafter.

Die Gesellschaft wird gleichermaaßen in allen Fällen durch den Untergang der Sache aufgelöst, wenn bloß der Genuß derselben in die Gesellschaft gebracht worden, das Eigenthum aber in den Händen des Gesellschafters verblieben ist.

Die Gesellschaft wird aber nicht durch den Untergang der Sache getrennt, wovon das Eigenthum schon in die Gesellschaft gebracht worden ist.

1868. Ist stipulirt worden, daß auf den Sterbefall eines der Gesellschafter, die Gesellschaft mit seinen Erben, oder bloß unter den überlebenden Gesellschaftern fortgesetzt wer-

des associés, la société continuerait avec son héritier, ou seulement entre les associés survivans, ces dispositions seront suivies : au second cas, l'héritier du décédé n'a droit qu'au partage de la société, eu égard à la situation de cette société lors du décès, et ne participe aux droits ultérieurs qu'autant qu'ils sont une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant la mort de l'associé auquel il succède.

1869. La dissolution de la société par la volonté de l'une des parties ne s'applique qu'aux sociétés dont la durée est illimitée, et s'opère par une renonciation notifiée à tous les associés, pourvu que cette renonciation soit de bonne foi, et non faite à contre-temps.

1870. La renonciation n'est pas de bonne foi lorsque l'associé renonce pour s'approprier à lui seul le profit que les associés s'étaient proposé de retirer en commun.

Elle est faite à contre-temps lorsque les choses ne sont plus entières, et qu'il importe à la société que sa dissolution soit différée.

1871. La dissolution des sociétés à terme ne peut être demandée par l'un des associés avant le terme convenu, qu'autant qu'il y en a de justes motifs, comme lorsqu'un autre associé manque à ses engagemens, ou qu'une infirmité habituelle le rend inhabile aux affaires de la société, ou autres cas semblables, dont la légitimité et la gravité sont laissées à l'arbitrage des juges.

1872. Les règles concernant le partage des successions, la forme de ce partage, et les obligations

den solle, so müssen diese Verfügungen befolgt werden. Im zweyten Falle hat der Erbe des Verstorbenen nur ein Recht auf die Theilung der Gesellschaft, in dem Zustande, worin sie sich beym Tode des Gesellschafters befand, und er nimmt an den weitern Rechten der Gesellschaft nur in soweit Theil, als sie eine nothwendige Folge von dem sind, was vor dem Absterben des Gesellschafters, den er erbt, geschehen ist.

1869. Die Auflösung der Gesellschaft durch den bloßen Willen einer der Parteyen, findet nur bey Gesellschaften Statt, deren Dauer unbestimmt ist; sie wird durch eine allen Mit-Gesellschaftern notificirte Verzichtleistung bewerkstelliget, vorausgesetzt, daß diese Verzichtung redlicher Weise und nicht zur Unzeit geschehe.

1870. Die Verzichtleistung geschieht nicht auf eine redliche Weise, wenn der Gesellschafter nur darum der Gesellschaft entsagt, um sich allein einen Gewinn zuzueignen, den die Gesellschafter die Absicht hatten, gemeinschaftlich zu beziehen.

Sie geschieht zur Unzeit, wenn die Gesellschaft einen wesentlichen Verlust erlitten hat (*), und ihr daran gelegen ist, daß ihre Auflösung verschoben werde.

1871. Die Auflösung einer auf eine bestimmte Zeit errichteten Gesellschaft kann nicht vor dem angenommenen Zeitpunkte, von einem der Gesellschafter begehrt werden, er habe denn gegründete Ursachen dazu, z. B. wenn einer der Mit-Gesellschafter seine Verbindlichkeiten nicht erfüllt, oder wenn ihn eine anhaltende Gebrechlichkeit zu den Geschäfften der Gesellschaft untauglich macht, oder wenn andere ähnliche Fälle eintreten, deren Rechtmäßigkeit und Wichtigkeit dem Gutachten der Richter anheim gestellt sind.

1872. Die Vorschriften über die Theilung der Erbschaften, das Verfahren bey dieser Theilung, so wie über die Verbindlichkeiten, welche daraus zwischen Miterben ent-

(*) Buchstäblich: wenn die Sachen nicht mehr in integro sind.

qui en résultent entre les cohéritiers, s'appliquent aux partages entre associés.

Disposition relative aux Sociétés de commerce.

1873. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent aux sociétés de commerce que dans les points qui n'ont rien de contraire aux lois et usages du commerce.

TITRE X.

Du Prêt.

(Décrété le 9 Mars 1804. Promulgué le 19 du même mois.)

1874. Il y a deux sortes de prêt:

Celui des choses dont on peut user sans les détruire,

Et celui des choses qui se consomment par l'usage qu'on en fait.

La première espèce s'appelle *prêt à usage*, ou *commodat*;

La deuxième s'appelle *prêt de consommation*, ou simplement *prêt*.

CHAPITRE PREMIER.

Du Prêt à usage, ou Commodat.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du Prêt à usage.

1875. Le prêt à usage ou commodat est un contrat par lequel l'une des parties livre une chose à l'autre

springen, sind auf die Theilungen zwischen Gesellschaftern anzuwenden.

Verfügung in Betreff der Handels-Gesellschaften.

1873. Die Verfügungen des gegenwärtigen Titels dehnen sich nur in so weit auf die Handels-Gesellschaften aus, als sie den Handels-Gesetzen und Handels-Gebräuchen nicht zuwiderlaufen.

Zehnter Titel.

Von dem Darlehen.

(Dekretirt den 9ten März 1804. Promulgirt den 19ten desselben Monats.)

1874. Es giebt zweyerley Gattungen von Darlehen:

Das Darlehen von Dingen, welche man gebrauchen kann, ohne sie zu zerstören,

Und das Darlehen von Dingen, die durch den Gebrauch, den man von ihnen macht, verzehrt werden.

Die erste Gattung nennt man Darlehen zum Gebrauche, oder Commodat;

Die zweyte nennt man Darlehen zum Verbrauche, oder schlechthin Darlehen.

Erstes Kapitel.

Von dem Darlehen zum Gebrauche oder Commodat.

Erster Abschnitt.

Von der Natur des Darlehens zum Gebrauche.

1875. Das Darlehen zum Gebrauche oder der Commodat, ist ein Vertrag, wodurch eine der Parteyen, der

pour s'en servir, à la charge par le preneur de la rendre après s'en être servi.

1876. Ce prêt est essentiellement gratuit.

1877. Le prêteur demeure propriétaire de la chose prêtée.

1878. Tout ce qui est dans le commerce, et qui ne se consomme pas par l'usage, peut être l'objet de cette convention.

1879. Les engagemens qui se forment par le commodat, passent aux héritiers de celui qui prête, et aux héritiers de celui qui emprunte.

Mais si l'on n'a prêté qu'en considération de l'emprunteur, et à lui personnellement, alors ses héritiers ne peuvent continuer de jouir de la chose prêtée.

SECTION II.

Des Engagemens de l'Emprunteur.

1880. L'emprunteur est tenu de veiller, en bon père de famille, à la garde et à la conservation de la chose prêtée. Il ne peut s'en servir qu'à l'usage déterminé par sa nature ou par la convention; le tout à peine de dommages-intérêts, s'il y a lieu.

1881. Si l'emprunteur emploie la chose à un autre usage, ou pour un temps plus long qu'il ne le devait, il sera tenu de la perte arrivée, même par cas fortuit.

1882. Si la chose prêtée périt par cas fortuit dont l'emprunteur aurait pu la garantir en employant la sienne propre, ou si, ne pouvant conserver que l'une des deux, il a préféré la sienne, il est tenu de la perte de l'autre.

andern eine Sache zu ihrem Gebrauche, unter der Bedingung übergiebt, daß sie der Empfänger, wenn er sich derselben bedienet hat, wieder zurückgebe.

1876. Dieses Darlehen ist seiner Natur nach unentgeltlich.

1877. Der Leiher bleibt Eigenthümer der geliehenen Sache.

1878. Alles, was im Verkehre ist und durch den Gebrauch nicht verzehrt wird, kann ein Gegenstand des Contractes seyn.

1879. Die Verbindlichkeiten, welche aus dem Commodate entstehen, gehen auf die Erben des Leihers sowohl, als auf die Erben des Entlehners über.

Hat man aber nur aus Rücksicht auf den Entlehner, und ihm persönlich geliehen, so können seine Erben nicht fortfahren, die geliehene Sache zu genießen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Entlehners.

1880. Der Entlehner ist verbunden, wie ein guter Hausvater für die Verwahrung und Erhaltung der geliehenen Sache zu sorgen. Er kann sich ihrer nur zu dem durch ihre Natur oder die Uebereinkunft bestimmten Gebrauche bedienen, und zwar bey Strafe einer allenfallsigen Schadloshaltung.

1881. Bedient sich der Entlehner der Sache zu einem andern Gebrauche, oder für eine längere Zeit, als er sollte, so ist er sogar für den durch bloßen Zufall entstandenen Verlust derselben verantwortlich.

1882. Geht die geliehene Sache durch einen Zufall zu Grunde, vor welchem sie der Entlehner hätte sicher stellen können, wenn er sich seiner eigenen Sache bedient hätte, oder hat dieser, wenn er nur eine von beyden erhalten konnte, die seinige vorgezogen, so haftet er für den Verlust der andern.

1883. Si la chose a été estimée en la prêtant, la perte qui arrive, même par cas fortuit, est pour l'emprunteur, s'il n'y a convention contraire.

1884. Si la chose se détériore par le seul effet de l'usage pour lequel elle a été empruntée, et sans aucune faute de la part de l'emprunteur, il n'est pas tenu de la détérioration.

1885. L'emprunteur ne peut pas retenir la chose par compensation de ce que le prêteur lui doit. (1)

1886. Si, pour user de la chose, l'emprunteur a fait quelque dépense, il ne peut pas la répéter.

1887. Si plusieurs ont conjointement emprunté la même chose, ils en sont solidairement responsables envers le prêteur. (2)

SECTION III.

Des Engagemens de celui qui prête à usage.

1888. Le prêteur ne peut retirer la chose prêtée qu'après le terme convenu, ou, à défaut de convention, qu'après qu'elle a servi à l'usage pour lequel elle a été empruntée.

1889. Néanmoins, si, pendant ce délai, ou avant que le besoin de l'emprunteur ait cessé, il survient au prêteur un besoin pressant et imprévu de sa chose, le juge peut, suivant les circonstances, obliger l'emprunteur à la lui rendre.

1890. Si, pendant la durée du prêt, l'emprunteur

---

(1) V. Art. 1293, §. 2.

(2) Cette disposition forme une exception de celle établie par l'article 1202.

1883. Ist die Sache beym Verleihen abgeschätzt worden, so ist selbst der durch bloßen Zufall entstandene Verlust für den Entlehner, wenn nicht durch eine besondere Uebereinkunft das Gegentheil festgesetzt worden ist.

1884. Wenn sich die Sache allein durch den Gebrauch, wofür sie geliehen worden, und ohne einiges Verschulden von Seiten des Entlehners, abnutzt, so haftet er nicht für den verschlimmerten Zustand derselben.

1885. Der Entlehner darf die geliehene Sache nicht zurückbehalten, um sie mit dem, was der Leiher ihm schuldig ist, auszugleichen. (1)

1886. Hat der Entlehner einige Kosten angewandt, um die geliehene Sache zu gebrauchen, so kann er dieselben nicht zurückfordern.

1887. Haben mehrere die nämliche Sache mit einander entlehnt, so sind sie dem Leiher solidarisch dafür verantwortlich. (2)

Dritter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten desjenigen, der eine Sache zum Gebrauche leiht.

1888. Der Leiher kann die geliehene Sache erst nach der übereingekommenen Zeit, oder, in Ermanglung einer Uebereinkunft, erst dann zurückziehen, wann sie zu dem Gebrauche gedient hat, für welchen sie entlehnt worden ist.

1889. Wenn jedoch, während dieser Frist, oder ehe das Bedürfniß des Entlehners aufgehört hat, der Leiher selbst auf eine dringende und unvorgesehene Art, seiner Sache bedürftig worden wäre, so kann der Richter, nach Beschaffenheit der Umstände, den Entlehner anhalten, ihm dieselbe zurückzugeben.

1890. Wenn, während der Dauer des Darlehens, der Entlehner zu einer außerordentlichen, und zu Erhaltung

---

(1) S. den 1293sten Artikel, §. 2.

(2) Dieß ist eine Ausnahme von der Regel im Artikel 1202.

a été obligé, pour la conservation de la chose, à quelque dépense extraordinaire, nécessaire, et tellement urgente qu'il n'ait pas pu en prévenir le prêteur, celui-ci sera tenu de la lui rembourser.

1891. Lorsque la chose prêtée a des défauts tels, qu'elle puïsse causer du préjudice à celui qui s'en sert, le prêteur est responsable, s'il connaissait les défauts, et n'en a pas averti l'emprunteur.

CHAPITRE II.

Du Prêt de consommation, ou simple Prêt.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du Prêt de consommation.

1892. Le prêt de consommation est un contrat par lequel l'une des parties livre à l'autre une certaine quantité de choses qui se consomment par l'usage, à la charge par cette dernière de lui en rendre autant de même espèce et qualité.

1893. Par l'effet de ce prêt, l'emprunteur devient le propriétaire de la chose prêtée; et c'est pour lui qu'elle périt, de quelque manière que cette perte arrive.

1894. On ne peut pas donner à titre de prêt de consommation, des choses qui, quoique de même espèce, diffèrent dans l'individu, comme les animaux: alors c'est un prêt à usage.

1895. L'obligation qui résulte d'un prêt en argent, n'est toujours que de la somme numérique énoncée au contrat.

S'il y a eu augmentation ou diminution d'espèces avant l'époque du paiement, le débiteur doit rendre la somme numérique prêtée, et ne doit rendre que cette somme dans les espèces ayant cours au moment du paiement.

der Sache nothwendigen Auslage, gezwungen worden ist, die so dringend war, daß er den Leiher nicht vorher davon benachrichtigen konnte, so ist dieser verbunden, sie ihm zu ersetzen.

1891. Hat die geliehene Sache solche Mängel, daß sie dem, der sich ihrer bedient, Schaden zufügen kann, so ist der Leiher, wenn er diese Mängel kannte, und dem Entlehner verschwieg, dafür verantwortlich.

Zweytes Kapitel.

Von dem Darlehen zum Verbrauche, oder von dem Darlehen schlechthin.

Erster Abschnitt.

Von der Natur des Darlehens zum Verbrauche.

1892. Das Darlehen zum Verbrauche ist ein Contract, wodurch eine Partey der andern, eine gewisse Quantität von Sachen, die durch den Gebrauch verzehrt werden, unter der Bedingung liefert, daß letztere ihr wieder eben so viel von eben der Gattung und Qualität zurückgeben solle.

1893. Durch dieses Darlehen wird der Entlehner Eigenthümer der geliehenen Sache, und ihm geht sie zu Grunde, es mag geschehen auf welche Art es wolle.

1894. Sachen, welche, ob gleich der Gattung nach die nämlichen, aber dem Individuum nach verschieden sind, wie z. B. das Vieh, können nicht als Verbrauchs-, sondern bloß als Gebrauchs-Darlehen gegeben werden.

1895. Die Verbindlichkeit, welche aus einem Geld-Darlehen entsteht, beschränkt sich immer auf die im Contracte ausgedrückte numerische Summe.

Wenn vor der Zahlungs-Epoche die Geldsorten im Werthe gestiegen oder gefallen sind, so muß der Schuldner nur die geliehene numerische Summe wieder erstatten, und zwar in den zur Zeit der Zahlung gangbaren Sorten.

1896. La règle portée en l'article précédent n'a pas lieu, si le prêt a été fait en lingots.

1897. Si ce sont des lingots ou des denrées qui ont été prêtés, quelle que soit l'augmentation ou la diminution de leur prix, le débiteur doit toujours rendre la même quantité et qualité, et ne doit rendre que cela.

SECTION II.

Des Obligations du Prêteur.

1898. Dans le prêt de consommation, le prêteur est tenu de la responsabilité établie par l'article 1891 pour le prêt à usage.

1899. Le prêteur ne peut pas redemander les choses prêtées, avant le terme convenu.

1900. S'il n'a pas été fixé de terme pour la restitution, le juge peut accorder à l'emprunteur un délai suivant les circonstances.

1901. S'il a été seulement convenu que l'emprunteur paierait quand il le pourrait, ou quand il en aurait les moyens, le juge lui fixera un terme de paiement suivant les circonstances.

SECTION III.

Des Engagemens de l'Emprunteur.

1902. L'emprunteur est tenu de rendre les choses prêtées, en même quantité et qualité, et au terme convenu.

1903. S'il est dans l'impossibilité d'y satisfaire, il est tenu d'en payer la valeur eu égard au temps et au lieu où la chose devait être rendue d'après la convention.

Si ce temps et ce lieu n'ont pas été réglés, le

1896. Ist aber das Darlehen in Gold- oder Silber-Stangen gemacht worden, so findet die im vorhergehenden Artikel festgesetzte Regel nicht Statt.

1897. Wenn Gold- oder Silber-Stangen, oder auch Lebensmittel geliehen worden sind, so muß der Schuldner, sie mögen auch noch so sehr im Preise gestiegen oder gefallen seyn, nichts mehr und nichts weniger, als die nämliche Quantität und Qualität zurückgeben.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Darleihers.

1898. Bey dem Verbrauchs-Darlehen hat der Leiher die im 1891sten Artikel für das Gebrauchs-Darlehen festgesetzte Verantwortlichkeit.

1899. Der Darleiher kann die geliehene Sache nicht vor dem übereingekommenen Termin zurückfordern.

1900. Wenn für die Wiedererstattung kein Termin festgesetzt worden ist, so kann der Richter, nach Beschaffenheit der Umstände, dem Entlehner eine Frist zugestehn.

1901. Wenn man bloß übereingekommen ist, daß der Entlehner zahlen solle, wann er kann, oder die Mittel dazu haben wird, so soll der Richter ihm, nach Beschaffenheit der Umstände, einen Termin festsetzen.

Dritter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Entlehners.

1902. Der Entlehner ist verbunden, die geliehene Sache in derselben Quantität und Qualität, so wie in der übereingekommenen Zeit zurück zu erstatten.

1903. Ist es ihm unmöglich, dieser Verbindlichkeit Genüge zu leisten, so muß er den Werth der Sache mit Hinsicht auf Zeit und Ort, in welchen sie nach der Uebereinkunft hätte zurückgegeben werden sollen, bezahlen.

Ist diese Zeit und dieser Ort nicht bestimmt, so ge-

paiement se fait au prix du temps et du lieu où l'emprunt a été fait.

1904. Si l'emprunteur ne rend pas les choses prêtées ou leur valeur au terme convenu, il en doit l'intérêt du jour de la demande en justice.

CHAPITRE III.

Du Prêt à intérêt.

1905. Il est permis de stipuler des intérêts pour simple prêt, soit d'argent, soit de denrées, ou autres choses mobilières.

1906. L'emprunteur qui a payé des intérêts qui n'étaient pas stipulés, ne peut ni les répéter ni les imputer sur le capital. (1)

1907. L'intérêt est légal ou conventionnel. L'intérêt légal est fixé par la loi (2). L'intérêt conventionnel peut excéder celui de la loi toutes les fois que la loi ne le prohibe pas.

Le taux de l'intérêt conventionnel doit être fixé par écrit.

1908. La quittance du capital donnée sans réserve des intérêts, en fait présumer le paiement, et en opère la libération.

1909. On peut stipuler un intérêt moyennant un capital que le prêteur s'interdit d'exiger.

---

(1) Cet article est fondé sur l'art. 1235.

(2) La loi du 3 Septembre 1807, insérée au Bulletin des Lois, N.° 2740, fixe l'intérêt légal des capitaux à cinq pour cent, et celui des effets de commerce à six pour cent. Cette fixation paraît avoir modifié l'art. 1976. --- L'anatocisme, prohibé déjà par les lois romaines, n'est admis en France que dans les cas prévus par les articles 474, 1154 et 1996.

schieht die Zahlung nach dem Preise, welchen die geliehene Sache in der Zeit und an dem Orte hatte, wo das Darlehen gemacht worden ist.

1904. Erstattet der Entlehner die geliehene Sache oder ihren Werth zur bestimmten Zeit nicht wieder, so ist er die Zinse davon, vom Tage der gerichtlichen Klage an, schuldig.

Drittes Kapitel.

Von dem Darlehen auf Zinse.

1905. Es ist erlaubt, für das Darlehen von Geld, oder Lebensmitteln, oder andern beweglichen Sachen, Zinse zu stipuliren.

1906. Der Entlehner, welcher Zinse bezahlt hat, die nicht stipulirt waren, kann sie weder zurückfordern, noch auf das Capital anrechnen. (1)

1907. Die Zinse sind entweder gesetzliche, oder conventionelle Zinse. Die gesetzlichen Zinse werden durch das Gesetz bestimmt (2). Die conventionellen Zinse können die gesetzlichen in allen Fällen übersteigen, in welchen dieses nicht durch das Gesetz verboten ist.

Der Fuß der conventionellen Zinse, muß schriftlich festgesetzt werden.

1908. Die über ein Capital ohne Vorbehalt der Zinse gegebene Quittung, läßt vermuthen, diese seyen bezahlt, und schlägt davon los.

1909. Man kann Zinse mittelst eines Capitals stipuliren, auf dessen Zurückforderung der Darleiher Verzicht leistet.

---

(1) Dieser Artikel ist auf den 1235sten gegründet.

(2) Nach dem Gesetz vom 3ten September 1807, im 158sten Bulletin der Gesetze, Nro. 2740, sind die Capital-Zinse auf fünf, und in Handlungs-Sachen auf sechs vom Hundert festgesetzt worden. Dadurch scheint der 1976ste Artikel eine Ausnahme erlitten zu haben. Der schon im römischen Rechte verbotene Anatocismus, ist in Frankreich nur in den, im Art. 474, 1154 und 1996 bezeichneten Fällen erlaubt.

Dans ce cas, le prêt prend le nom de *constitution de rente.*

1910. Cette rente peut être constituée de deux manières, en perpétuel ou en viager.

1911. La rente constituée en perpétuel est essentiellement rachetable. (1)

Les parties peuvent seulement convenir que le rachat ne sera pas fait avant un délai qui ne pourra excéder dix ans, ou sans avoir averti le créancier au terme d'avance qu'elles auront déterminé.

1912. Le débiteur d'une rente constituée en perpétuel peut être contraint au rachat,

1.° S'il cesse de remplir ses obligations pendant deux années;

2.° S'il manque à fournir au prêteur les sûretés promises par le contrat.

1913. Le capital de la rente constituée en perpétuel devient aussi exigible en cas de faillite ou de déconfiture du débiteur.

1914. Les règles concernant les rentes viagères sont établies au titre *des Contrats aléatoires.*

(1) V. Art. 530.

In diesem Falle erhält das Darlehen den Namen Rente-Kauf.

1910. Diese Rente kann auf zweyerley Arten gestiftet werden: entweder auf ewig, oder auf lebenslänglich.

1911. Die ewige, oder Erb-Rente, ist ihrem Wesen nach loskäuflich. (1)

Die Parteyen können bloß bedingen, daß der Loskauf nicht vor einer gewissen Zeitfrist Statt finden könne, die nicht zehn Jahre übersteigen darf, oder ohne daß der Gläubiger vorher in der von ihnen dazu bestimmten Zeit, davon benachrichtigt werde.

1912. Der Schuldner einer Erb-Rente kann zum Loskaufe gezwungen werden:

1) Wenn er zwey Jahre lang seine Schuldigkeit nicht erfüllt;

2) Wenn er die dem Darleiher im Vertrage versprochene Sicherheit zu geben unterläßt.

1913. Das Capital der Erb-Rente kann auch, im Falle der Schuldner in Concurs oder Vermögens-Zerrüttung geräth, zurückgefordert werden.

1914. Die Regeln, in Betreff der lebenslänglichen oder Leib-Renten, sind im Titel von den aleatorischen Verträgen aufgestellt.

(1) S. den 530sten Art.

TITRE XI.

Du Dépôt et du Séquestre.

(Décrété le 14 Mars 1804. Promulgué le 24 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Du Dépôt en général et de ses diverses espèces.

1915. Le dépôt, en général, est un acte par lequel on reçoit la chose d'autrui, à la charge de la garder et de la restituer en nature. (1)

1916. Il y a deux espèces de dépôt : le dépôt proprement dit, et le séquestre.

CHAPITRE II.

Du Dépôt proprement dit.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature et de l'essence du Contrat de dépôt.

1917. Le dépôt proprement dit est un contrat essentiellement gratuit.

1918. Il ne peut avoir pour objet que des choses mobilières.

1919. Il n'est parfait que par la tradition réelle ou feinte de la chose déposée. (2)

---

(1) Le nantissement traité dans l'art. 2071, forme une disposition particulière.

(2) V. Art. 1606.

Eilfter Titel.

Von der Hinterlegung und der Sequestration.

(Dekretirt den 14ten März 1804. Promulgirt den 24sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von der Hinterlegung im Allgemeinen und ihren verschiedenen Gattungen.

1915. Die Hinterlegung im Allgemeinen ist ein Act, wodurch man eine fremde Sache, mit dem Beding sie aufzubewahren und wieder in Natur zurückzugeben, empfängt. (1)

1916. Es giebt zwey Gattungen von Hinterlegung: die Hinterlegung im eigentlichen Sinne, und die Sequestration.

Zweytes Kapitel.

Von der Hinterlegung im eigentlichen Sinne.

Erster Abschnitt.

Von der Natur und dem Wesen der Hinterlegung.

1917. Die Hinterlegung im eigentlichen Sinne, ist ein, seinem Wesen nach, unentgeltlicher Contract.

1918. Sie kann nur bewegliche Sachen zum Gegenstande haben.

1919. Sie wird erst durch die wirkliche oder fingirte Uebergabe der hinterlegten Sache vollständig. (2)

---

(1) Der Versatz, wovon der 2071ste Artikel handelt, macht eine Special-Verfügung aus.

(2) S. den 1606ten Art.

La tradition feinte suffit, quand le dépositaire se trouve déjà nanti, à quelque autre titre, de la chose que l'on consent à lui laisser à titre de dépôt.

1920. Le dépôt est volontaire ou nécessaire.

SECTION II.

Du Dépôt volontaire.

1921. Le dépôt volontaire se forme par le consentement réciproque de la personne qui fait le dépôt et de celle qui le reçoit.

1922. Le dépôt volontaire ne peut régulièrement être fait que par le propriétaire de la chose déposée, ou de son consentement exprès ou tacite.

1923. Le dépôt volontaire doit être prouvé par écrit. La preuve testimoniale n'en est point reçue pour valeur excédant cent cinquante francs.

1924. Lorsque le dépôt, étant au-dessus de cent cinquante francs, n'est point prouvé par écrit, celui qui est attaqué comme dépositaire, en est cru sur sa déclaration, soit pour le fait même du dépôt, soit pour la chose qui en faisait l'objet, soit pour le fait de sa restitution.

1925. Le dépôt volontaire ne peut avoir lieu qu'entre personnes capables de contracter. (1)

Néanmoins, si une personne capable de contracter accepte le dépôt fait par une personne incapable, elle est tenue de toutes les obligations d'un véritable dépositaire; elle peut être poursuivie par le tuteur ou administrateur de la personne qui a fait le dépôt.

1926. Si le dépôt a été fait par une personne ca-

(1) V. Art. 1124.

Die fingirte Uebergabe ist hinreichend, wenn der Depositar schon unter einem andern Titel der Sache habhaft ist, die man einwilligt, ihm unter dem Titel der Hinterlegung zu lassen.

1920. Die Hinterlegung ist entweder freywillig, oder nothgedrungen.

Zweyter Abschnitt.

Von der freywilligen Hinterlegung.

1921. Die freywillige Hinterlegung entsteht durch die gegenseitige Einwilligung der Person, welche eine Sache hinterlegt, und derjenigen, welche sie empfängt.

1922. Der Regel nach kann die freywillige Hinterlegung nur durch den Eigenthümer der hinterlegten Sache, oder mit seiner ausdrücklichen oder stillschweigenden Einwilligung gemacht werden.

1923. Die freywillige Hinterlegung muß schriftlich bewiesen werden. Der Zeugenbeweis wird, wenn der Werth der hinterlegten Sache hundert fünfzig Franken übersteigt, nicht zugelassen.

1924. Ist eine Hinterlegung, deren Werth hundert fünfzig Franken übersteigt, nicht schriftlich bewiesen, so muß demjenigen, der als Depositar angegriffen wird, auf seine Aussage hin, sowohl in Betreff der Hinterlegung selbst, als der hinterlegten Sache und ihrer Wiedererstattung, geglaubt werden.

1925. Die freywillige Hinterlegung kann nur zwischen Personen, die fähig sind zu contrahiren (1), Statt finden.

Wenn jedoch eine contractsfähige Person, die von einer unfähigen Person in ihre Hände gemachte Hinterlegung annimmt, so liegen ihr alle Verbindlichkeiten eines wahren Depositars ob; sie kann von dem Vormunde oder Verwalter der Person, die hinterlegt hat, belangt werden.

1926. Hat eine contractsfähige Person bey einer andern,

(1) S. den 1124sten Art.

pable à une personne qui ne l'est pas, la personne qui a fait le dépôt n'a que l'action en revendication de la chose déposée, tant qu'elle existe dans la main du dépositaire, ou une action en restitution jusqu'à concurrence de ce qui a tourné au profit de ce dernier.

SECTION III.

Des Obligations du Dépositaire.

1927. Le dépositaire doit apporter, dans la garde de la chose déposée, les mêmes soins qu'il apporte dans la garde des choses qui lui appartiennent.

1928. La disposition de l'article précédent doit être appliquée avec plus de rigueur, 1.° si le dépositaire s'est offert lui-même pour recevoir le dépôt; 2.° s'il a stipulé un salaire pour la garde du dépôt; 3.° si le dépôt a été fait uniquement pour l'intérêt du dépositaire; 4.° s'il a été convenu expressément que le dépositaire répondrait de toute espèce de faute.

1929. Le dépositaire n'est tenu, en aucun cas, des accidens de force majeure, à moins qu'il n'ait été mis en demeure de restituer la chose déposée. (1)

1930. Il ne peut se servir de la chose déposée, sans la permission expresse ou présumée du déposant.

1931. Il ne doit point chercher à connaître quelles sont les choses qui lui ont été déposées, si elles lui ont été confiées dans un coffre fermé ou sous une enveloppe cachetée.

1932. Le dépositaire doit rendre identiquement la chose même qu'il a reçue.

Ainsi, le dépôt des sommes monnayées doit être

(1) V. Art. 1146 et 1936.

die es nicht ist, etwas hinterlegt, so hat die erstere, nur so lange die hinterlegte Sache sich in den Händen des Depositars befindet, die Vindications-Klage gegen denselben, oder auch eine Klage auf Ersatz, bis zum Belaufe dessen, was dem Depositar zum Vortheil gereicht hat.

Dritter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Depositars.

1927. Der Depositar soll auf die Bewahrung der ihm anvertrauten Sache eben die Sorgfalt, wie auf die Bewahrung seiner eigenen Sachen, verwenden.

1928. Auf die Verfügung des vorhergehenden Artikels ist mit größerer Strenge zu halten, 1) wenn der Depositar sich selbst angeboten hat, die Hinterlegung bey sich geschehen zu lassen; 2) wenn er sich für die Aufbewahrung der hinterlegten Sache einen Lohn stipulirt hat; 3) wenn die Hinterlegung einzig zum Vortheil des Depositars geschehen ist; 4) wenn man ausdrücklich übereingekommen ist, daß der Depositar für jeden Fehler verantwortlich seyn solle.

1929. Der Depositar ist in keinem Falle für Zufälle, die durch unwiderstehliche Gewalt eintreten, verantwortlich, es seye denn er wäre wegen Erstattung der hinterlegten Sache in Verzug gesetzt worden. (1)

1930. Er kann sich der hinterlegten Sache, ohne ausdrückliche oder vermuthete Erlaubniß des Hinterlegers, nicht bedienen.

1931. Er soll die Sachen, welche in einem verschlossenen Kasten, oder unter einem versiegelten Umschlage, bey ihm hinterlegt worden sind, nicht zu kennen suchen.

1932. Der Depositar soll die Sache, die er empfangen hat, identisch wieder zurückgeben.

Daher muß die bey ihm in gemünzten Geldsorten hinter-

(1) S. den 1146sten und 1936sten Art.

rendu dans les mêmes espèces qu'il a été fait, soit dans le cas d'augmentation, soit dans le cas de diminution de leur valeur. (1)

1933. Le dépositaire n'est tenu de rendre la chose déposée que dans l'état où elle se trouve au moment de la restitution. Les détériorations qui ne sont pas survenues par son fait, sont à la charge du déposant.

1934. Le dépositaire auquel la chose a été enlevée par une force majeure, et qui a reçu un prix ou quelque chose à la place, doit restituer ce qu'il a reçu en échange.

1935. L'héritier du dépositaire, qui a vendu de bonne foi la chose dont il ignorait le dépôt, n'est tenu que de rendre le prix qu'il a reçu, ou de céder son action contre l'acheteur, s'il n'a pas touché le prix.

1936. Si la chose déposée a produit des fruits qui aient été perçus par le dépositaire, il est obligé de les restituer. Il ne doit aucun intérêt de l'argent déposé, si ce n'est du jour où il a été mis en demeure de faire la restitution.

1937. Le dépositaire ne doit restituer la chose déposée, qu'à celui qui la lui a confiée, ou à celui au nom duquel le dépôt a été fait, ou à celui qui a été indiqué pour le recevoir.

1938. Il ne peut pas exiger de celui qui a fait le dépôt, la preuve qu'il était propriétaire de la chose déposée.

Néanmoins, s'il découvre que la chose a été volée, et quel en est le veritable propriétaire, il doit dénoncer à celui-ci le dépôt qui lui a été fait, avec sommation de le réclamer dans un délai déterminé

(1) V. Art. 1293.

legte Summe, in den nämlichen Münzen, in welchen er sie empfangen hatte, wieder erstattet werden, diese mögen im Werthe gestiegen, oder gefallen seyn. (1)

1933. Der Depositar ist bloß verbunden die hinterlegte Sache in dem Zustande, worin sie sich im Augenblicke der Zurückgabe befindet, zurückzugeben. Die Verschlimmerungen, welche er nicht verursacht hat, fallen dem Hinterleger zur Last.

1934. Der Depositar, dem die hinterlegte Sache durch unwiderstehliche Gewalt entrissen worden ist, und der einen Preis oder eine andere Sache dafür erhalten hat, muß zurückgeben, was er auf diese Weise empfangen hat.

1935. Der Erbe des Depositars, welcher redlicherweise eine Sache verkauft hat, ohne zu wissen daß sie ein hinterlegtes Gut ist, hat nur den Preis, welcher ihm dafür bezahlt worden, zurückzugeben, oder, wenn er diesen noch nicht bezogen hat, sein Klage-Recht gegen den Käufer abzutreten.

1936. Hat die hinterlegte Sache Früchte hervorgebracht, die vom Depositar bezogen worden sind, so ist er verbunden, diese zu erstatten. Er ist für hinterlegtes Geld, nur vom Tage an, wo er wegen der Zurückgabe in Verzug gesetzt worden ist, Zinse schuldig.

1937. Der Depositar soll die hinterlegte Sache nur demjenigen zurückgeben, der sie ihm anvertraut hat, oder demjenigen, in dessen Namen die Hinterlegung geschehen ist, oder demjenigen endlich, der angewiesen worden ist, sie in Empfang zu nehmen.

1938. Er kann von demjenigen, der eine Sache bey ihm hinterlegt hat, den Beweis, daß er Eigenthümer derselben seye, nicht fordern.

Wenn er jedoch entdeckt, daß die Sache gestohlen worden, und wer der wahre Eigenthümer derselben ist, so muß er diesem die bey ihm geschehene Hinterlegung anzeigen, und ihn auffordern, die Sache in einer bestimmten

(1) S. den 1293sten Art.

et suffisant. Si celui auquel la dénonciation a été faite, néglige de réclamer le dépôt, le dépositaire est valablement déchargé par la tradition qu'il en fait à celui duquel il l'a reçu.

1939. En cas de mort naturelle ou civile de la personne qui a fait le dépôt, la chose déposée ne peut être rendue qu'à son héritier.

S'il y a plusieurs héritiers, elle doit être rendue à chacun d'eux pour leur part et portion.

Si la chose déposée est indivisible, les héritiers doivent s'accorder entre eux pour la recevoir. (1)

1940. Si la personne qui a fait le dépôt, a changé d'état; par exemple, si la femme, libre au moment où le dépôt a été fait, s'est mariée depuis et se trouve en puissance de mari; si le majeur déposant se trouve frappé d'interdiction; dans tous ces cas et autres de même nature, le dépôt ne peut être restitué qu'à celui qui a l'administration des droits et des biens du déposant.

1941. Si le dépôt a été fait par un tuteur, par un mari ou par un administrateur, dans l'une de ces qualités, il ne peut être restitué qu'à la personne que ce tuteur, ce mari ou cet administrateur représentaient, si leur gestion ou leur administration est finie.

1942. Si le contrat de dépôt désigne le lieu dans lequel la restitution doit être faite, le dépositaire est tenu d'y porter la chose déposée (2). S'il y a des frais de transport, ils sont à la charge du déposant.

1943. Si le contrat ne désigne point le lieu de la restitution, elle doit être faite dans le lieu même du dépôt.

---

(1) V. Art. 1224.

(2) V. Art. 1247.

und hinlänglichen Zeitfrist zurück zu fordern. Wenn derjenige, dem diese Anzeige gemacht worden ist, die hinterlegte Sache zu fordern vernachläßigt, so wird der Depositar, durch die Ablieferung derselben an den, von welchem er sie empfangen hat, giltig von aller Verbindlichkeit entladen.

1939. Im Falle des natürlichen oder Civil-Todes des Hinterlegers, kann die hinterlegte Sache nur allein dessen Erben ausgeliefert werden.

Sind mehrere Erben vorhanden, so muß jedem derselben sein Antheil daran zurückgegeben werden.

Ist die hinterlegte Sache unzertheilbar, so müssen sich die Erben mit einander über den Empfang vereinbaren. (1)

1940. Wenn die Person, welche hinterlegt hat, ihren Stand verändert; wenn z. B. eine Frau, die zur Zeit der Hinterlegung frey war, sich seitdem verheirathet hat, und sich unter der Gewalt ihres Mannes befindet, oder wenn der volljährige Hinterleger mit der Interdiction befangen worden, so kann in allen diesen und ähnlichen Fällen die hinterlegte Sache nur demjenigen zugestellt werden, dem die Verwaltung der Rechte und der Güter des Hinterlegers übertragen worden ist.

1941. Ist die Hinterlegung durch einen Vormund, einen Ehemann, oder einen Verwalter, in einer von diesen Qualitäten geschehen, so kann, wenn ihre Geschäffts-Führung oder Verwaltung aufgehört hat, die hinterlegte Sache nur der Person zurückgegeben werden, welche dieser Vormund, Ehemann oder Verwalter vorstellte.

1942. Bezeichnet der Hinterlegungs-Contract den Ort, wo die Zurückgabe Statt finden soll, so ist der Depositar verbunden, die hinterlegte Sache dahin zu bringen. (2) Verursacht der Transport Kosten, so fallen diese dem Hinterleger zur Last.

1943. Bezeichnet der Contract den Ort der Zurückgabe nicht, so soll sie am Orte der Hinterlegung selbst Statt finden.

---

(1) S. den 1224sten Art.

(2) S. den 1247sten Art.

1944. Le dépôt doit être remis au déposant aussitôt qu'il le réclame, lors même que le contrat aurait fixé un délai déterminé pour la restitution; à moins qu'il n'existe, entre les mains du dépositaire, une saisie-arrêt ou une opposition à la restitution et au déplacement de la chose déposée.

1945. Le dépositaire infidèle n'est point admis au bénéfice de cession. (1)

1946. Toutes les obligations du dépositaire cessent, s'il vient à découvrir et à prouver qu'il est lui-même propriétaire de la chose déposée.

SECTION IV.

Des Obligations de la personne par laquelle le Dépôt a été fait.

1947. La personne qui a fait le dépôt, est tenue de rembourser au dépositaire les dépenses qu'il a faites pour la conservation de la chose déposée, et de l'indemniser de toutes les pertes que le dépôt peut lui avoir occasionnées.

1948. Le dépositaire peut retenir le dépôt jusqu'à l'entier paiement de ce qui lui est dû à raison du dépôt.

SECTION V.

Du Dépôt nécessaire.

1949. Le dépôt nécessaire est celui qui a été forcé par quelque accident, tel qu'un incendie, une ruine, un pillage, un naufrage ou autre événement imprévu.

1950. La preuve par témoins peut être reçue pour

(1) V. Art. 1268.

1944. Die hinterlegte Sache muß dem Hinterleger, sobald er sie verlangt, zurückgegeben werden, selbst wenn der Contract eine gewisse Zeitfrist für die Zurückgabe festgesetzt hätte; es seye denn, der Depositar habe einen Arrest oder eine Opposition gegen die Zurückgabe, oder gegen die Versetzung der hinterlegten Sache an einen andern Ort, in Händen.

1945. Der ungetreue Depositar wird nicht zur Rechts-Wohlthat der Güter-Abtretung (1) zugelassen.

1946. Alle Verbindlichkeiten des Depositars hören auf, sobald er entdeckt und beweist, daß er selbst Eigenthümer der hinterlegten Sache ist.

Vierter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Hinterlegers.

1947. Der Hinterleger ist verbunden dem Depositar die Auslagen, welche dieser für die Erhaltung der hinterlegten Sache gemacht hat, zu erstatten, und ihn für allen Verlust, den ihm die Hinterlegung verursacht haben mag, zu entschädigen.

1948. Der Depositar kann die hinterlegte Sache bis zur völligen Zahlung dessen, was er in Rücksicht der Hinterlegung zu fordern hat, zurückbehalten.

Fünfter Abschnitt.

Von der nothgedrungenen Hinterlegung.

1949. Die nothgedrungene Hinterlegung ist eine solche, zu welcher man durch einen Zufall, wie z. B. Feuersbrunst, Einsturz, Plünderung, Schiffbruch, oder irgend ein dergleichen unvorgesehenes Ereigniß, genöthigt worden ist.

1950. Der Zeugenbeweis kann bey der nothgedrungenen

---

(1) S. den 1268sten Art.

le dépôt nécessaire, même quand il s'agit d'une valeur au-dessus de cent cinquante francs. (1)

1951. Le dépôt nécessaire est d'ailleurs régi par toutes les règles précédemment énoncées.

1952. Les aubergistes ou hôteliers sont responsables, comme dépositaires, des effets apportés par le voyageur qui loge chez eux : le dépôt de ces sortes d'effets doit être regardé comme un dépôt nécessaire.

1953. Ils sont responsables du vol ou du dommage des effets du voyageur, soit que le vol ait été fait ou que le dommage ait été causé par les domestiques et préposés de l'hôtellerie (2), ou par des étrangers allant et venant dans l'hôtellerie. (3)

1954. Ils ne sont pas responsables des vols faits avec force armée ou autre force majeure.

CHAPITRE III.

Du Séquestre.

SECTION PREMIÈRE.

Des diverses espèces de Séquestre.

1955. Le séquestre est ou conventionnel ou judiciaire.

---

(1) V. Art. 1348.

(2) V. Art. 1384.

(3) Suivant l'article 2060, la contrainte par corps peut être prononcée contre le dépositaire nécessaire pour la restitution du dépôt.

Hinterlegung sogar dann zugelassen werden, wann der Werth derselben hundert fünfzig Franken übersteigt. (1)

1951. Uebrigens sind bey der nothgedrungenen Hinterlegung alle hier oben aufgestellte Regeln anwendbar.

1952. Die Wirthe oder Gastgeber sind, als Depositare, für die von dem Reisenden, der bey ihnen eingekehrt ist, mitgebrachten Effecten verantwortlich; die Hinterlegung solcher Effecten ist als eine nothgedrungene Hinterlegung anzusehen.

1953. Sie haften für den Diebstahl oder die Beschädigung der Effecten des Reisenden, der Diebstahl oder die Beschädigung mag von dem Gesinde, oder denjenigen, welche dem Gasthofe vorstehen (2), oder von fremden Personen, die im Gasthofe aus- und eingehen, herrühren. (3)

1954. Sie sind aber nicht für die Diebstähle, die mit gewaffneter Hand, oder sonst gewaltsamerweise verübt worden sind, verantwortlich.

Drittes Kapitel.

Von der Sequestration.

Erster Abschnitt.

Von den verschiedenen Arten der Sequestration.

1955. Die Sequestration ist entweder conventionel, oder gerichtlich.

---

(1) S. den 1348sten und 1923sten Art.

(2) S. den 1384sten Art.

(3) Nach dem 2060sten Art. kann gegen den depositarium necessarium sogar die Verhaftung bis zur Herausgabe der hinterlegten Sache ausgesprochen werden.

SECTION II.

Du Séquestre conventionnel.

1956. Le séquestre conventionnel est le dépôt fait par une ou plusieurs personnes, d'une chose contentieuse, entre les mains d'un tiers qui s'oblige de la rendre, après la contestation terminée, à la personne qui sera jugée devoir l'obtenir.

1957. Le séquestre peut n'être pas gratuit.

1958. Lorsqu'il est gratuit, il est soumis aux règles du dépôt proprement dit, sauf les différences ci-après énoncées.

1959. Le séquestre peut avoir pour objet, non-seulement des effets mobiliers, mais même des immeubles.

1960. Le dépositaire chargé du séquestre ne peut être déchargé avant la contestation terminée, que du consentement de toutes les parties intéressées, ou pour une cause jugée légitime.

SECTION III.

Du Séquestre ou Dépôt judiciaire.

1961. La justice peut ordonner le séquestre,

1.° Des meubles saisis sur un débiteur;

2.° D'un immeuble ou d'une chose mobilière dont la propriété ou la possession est litigieuse entre deux ou plusieurs personnes;

3.° Des choses qu'un débiteur offre pour sa libération.

1962. L'établissement d'un gardien judiciaire produit, entre le saisissant et le gardien, des obligations réciproques. Le gardien doit apporter pour la conservation des effets saisis, les soins d'un bon père de famille.

Zweyter Abschnitt.

Von der conventionellen Sequestration.

1956. Die conventionelle Sequestration ist die Hinterlegung einer streitigen Sache, von Seiten einer oder mehrerer Personen, in die Hände eines Dritten, der sich verbindlich macht, nach Beendigung des Rechtsstreites, sie an die Person, der sie zuerkannt worden ist, abzugeben.

1957. Die Sequestration kann auch mittelst Lohns Statt finden.

1958. Die unentgeltliche Sequestration ist den Regeln der Hinterlegung im eigentlichen Sinne, jedoch mit Ausnahme nachstehender Abweichungen, unterworfen.

1959. Die Sequestration kann nicht allein bewegliche, sondern auch unbewegliche Güter zum Gegenstande haben.

1960. Der mit der Sequestration beauftragte Depositar kann, vor Beendigung des Rechtsstreites, nur mit Einwilligung aller dabey interessirten Parteyen, oder wegen einer als rechtmäßig anerkannten Ursache, entladen werden.

Dritter Abschnitt.

Von den gerichtlichen Sequestration oder Hinterlegung.

1961. Der Richter kann die Sequestration verordnen,

1) Von den mit Arrest belegten beweglichen Gütern eines Schuldners;

2) Von einer unbeweglichen oder beweglichen Sache, über deren Eigenthum oder Besitz, zwischen zwey oder mehrern Personen, ein Rechtsstreit obwaltet;

3) Von Sachen, welche ein Schuldner anbietet, um sich seiner Schuld zu entladen.

1962. Die Bestellung eines gerichtlichen Hüters erzeugt zwischen dem Arrest-Impetranten und dem Hüter der sequestrirten Sache gegenseitige Verbindlichkeiten. Der Hüter soll auf die mit Arrest belegte Sache alle Sorgfalt eines guten Hausvaters verwenden.

Il doit les représenter, soit à la décharge du saisissant pour la vente, soit à la partie contre laquelle les exécutions ont été faites, en cas de main-levée de la saisie.

L'obligation du saisissant consiste à payer au gardien le salaire fixé par la loi.

1963. Le séquestre judiciaire est donné, soit à une personne dont les parties intéressées sont convenues entre elles, soit à une personne nommée d'office par le juge.

Dans l'un et l'autre cas, celui auquel la chose a été confiée, est soumis à toutes les obligations qu'emporte le séquestre conventionnel.

TITRE XII.

Des Contrats aléatoires.

(Décrété le 10 Mars 1804. Promulgué le 20 du même mois)

1964. Le contrat aléatoire est une convention réciproque dont les effets, quant aux avantages et aux pertes, soit pour toutes les parties, soit pour l'une ou plusieurs d'entre elles, dépendent d'un événement incertain.

Tels sont,
Le contrat d'assurance, (1)
Le prêt à grosse aventure, (2)
Le jeu et le pari,
Le contrat de rente viagère.
Les deux premiers sont régis par les lois maritimes.

---

(1) V. le titre X du livre II du Code de commerce.
(2) V. le titre IX du livre II du même Code.

Er muß sie entweder zur Entladung des Arrests-Impetranten, zum Verkaufe, oder, im Falle der Arrest aufgehoben worden ist, der Partey ausliefern, gegen welche die Execution Statt gefunden hat.

Die Verbindlichkeit des Arrests-Impetranten besteht in der Bezahlung des durch das Gesetz bestimmten Lohnes an den Hüter.

1963. Die gerichtliche Sequestration wird entweder einer Person anvertraut, worüber die interessirten Parteyen übereingekommen sind, oder einer Person, die der Richter von Amtswegen ernannt hat.

In beyden Fällen unterzieht sich derjenige, dem die Sache anvertraut wird, den Verbindlichkeiten, welche die conventionelle Sequestration mit sich bringt.

Zwölfter Titel.

Von den aleatorischen Verträgen.

(Dekretirt den 10ten März 1804. Promulgirt den 20sten desselben Monats.)

1964. Ein aleatorischer Vertrag ist eine wechselseitige Uebereinkunft, deren Wirkungen in Rücksicht auf Gewinn und Verlust, entweder für alle Parteyen zugleich, oder nur für eine oder mehrere unter ihnen, von einer ungewissen Begebenheit abhängen.

Dergleichen sind:

Der Assecuranz-Contract; (1)

Das Darlehen auf Bodmerey; (2)

Das Spiel und die Wette;

Der Leibrenten-Vertrag.

Die beyden erstern richten sich nach den See-Gesetzen.

---

(1) S. den 10ten Titel, im 2ten Buch des Handels-Codex.

(2) S. den 9ten Titel, im 2ten Buch desselben Codex.

CHAPITRE PREMIER.

Du Jeu et du Pari.

1965. La loi n'accorde aucune action pour une dette du jeu ou pour le paiement d'un pari.

1966. Les jeux propres à exercer au fait des armes, les courses à pied ou à cheval, les courses de chariots, le jeu de paume et autres jeux de même nature qui tiennent à l'adresse et à l'exercice du corps, sont exceptés de la disposition précédente.

Néanmoins, le tribunal peut rejeter la demande, quand la somme lui paraît excessive.

1967. Dans aucun cas, le perdant ne peut répéter ce qu'il a volontairement payé (1), à moins qu'il n'y ait eu, de la part du gagnant, dol, supercherie ou escroquerie.

CHAPITRE II.

Du Contrat de rente viagère.

SECTION PREMIÈRE.

Des Conditions requises pour la validité du Contrat.

1968. La rente viagère peut être constituée à titre onéreux, moyennant une somme d'argent, ou pour une chose mobilière appréciable, ou pour un immeuble.

1969. Elle peut être aussi constituée, à titre purement gratuit, par donation entre-vifs ou par testa-

(1) V. Art. 1235.

Erstes Kapitel.

Von dem Spiele und der Wette.

1965. Das Gesetz gestattet keine Rechts-Klage für Spiel-Schulden, oder wegen Bezahlung einer Wette.

1966. Die Spiele, welche zur Uebung in den Waffen dienen, das Wettrennen zu Fuß und zu Pferd, das Wagenrennen, das Ballspiel und andere dergleichen Spiele, wobey es auf Geschicklichkeit und Leibesübung ankömmt, sind von obiger Verfügung ausgenommen.

Das Gericht kann jedoch die Klage verwerfen, wenn die Summe ihm übermäßig groß scheint.

1967. Der, welcher verloren hat, kann in keinem Falle das schon freywillig Bezahlte (1) zurückfordern, es müßte denn, von Seiten des Gewinnenden, Betrug, Ueberlistung oder Beutelschneiderey Statt gefunden haben.

Zweytes Kapitel.

Von dem Leibrenten-Vertrage.

Erster Abschnitt.

Von den Bedingungen, welche zur Giltigkeit dieses Vertrags erfordert werden.

1968. Die Leibrente kann unter lästigem Titel, gegen eine Summe Geldes, oder gegen eine bewegliche Sache, deren Werth sich abschätzen läßt, oder endlich gegen ein unbewegliches Gut, gestiftet werden.

1969. Sie kann auch unter einem Freygebigkeits-Titel, durch eine Schenkung zwischen Lebenden oder durch ein Testament, gestiftet werden. Alsdann muß sie aber mit

(1) S. den 1235sten Art.

ment. Elle doit être alors revêtue des formes requises par la loi. (1)

1970. Dans le cas de l'article précédent, la rente viagère est réductible, si elle excède ce dont il est permis de disposer (2) : elle est nulle, si elle est au profit d'une personne incapable de recevoir.

1971. La rente viagère peut être constituée, soit sur la tête de celui qui en fournit le prix, soit sur la tête d'un tiers qui n'a aucun droit d'en jouir.

1972. Elle peut être constituée sur une ou plusieurs têtes.

1973. Elle peut être constituée au profit d'un tiers, quoique le prix en soit fourni par une autre personne.

Dans ce dernier cas, quoiqu'elle ait les caractères d'une libéralité, elle n'est point assujettie aux formes requises pour les donations ; sauf les cas de réduction et de nullité énoncés dans l'article 1970.

1974. Tout contrat de rente viagère créée sur la tête d'une personne qui était morte au jour du contrat, ne produit aucun effet.

1975. Il en est de même du contrat par lequel la rente a été créée sur la tête d'une personne atteinte de la maladie dont elle est décédée dans les vingt jours de la date du contrat.

1976. La rente viagère peut être constituée au taux qu'il plaît aux parties contractantes de fixer.

---

(1) V. les chapitres IV et V du titre II du livre III.

(2) V. Art. 913.

den vom Gesetze (1) vorgeschriebenen Formalitäten versehen seyn.

1970. Im Falle des vorhergehenden Artikels kann die Leibrente, wenn sie den disponiblen Theil (2) übersteigt, herabgesetzt werden. Sie ist null, wenn sie zu Gunsten einer Person, welche zu empfangen unfähig ist, gestiftet worden ist.

1971. Die Leibrente kann entweder auf den Kopf desjenigen, welcher den Preis dazu hergiebt, oder auf den Kopf eines Dritten, der kein Recht auf deren Genuß hat, gestiftet werden.

1972. Sie kann auf einen oder mehrere Köpfe gestiftet werden.

1973. Sie kann zum Vortheile eines Dritten gestiftet werden, obgleich ihr Preis von einer andern Person geliefert wird.

Obschon die Leibrente, im letzten Falle, die Kennzeichen einer Freygebigkeit an sich trägt, so ist sie doch den für die Schenkungen erforderlichen Formalitäten nicht unterworfen; mit Vorbehalt jedoch der im Artikel 1970, erwähnten Reductions- oder Nullitäts-Fälle.

1974. Der Leibrenten-Contract, der auf den Kopf einer Person geschlossen worden ist, welche am Tage des Contractes schon todt war, bringt keine Wirkung hervor.

1975. Eben so verhält es sich mit dem Vertrage, durch welchen die Rente auf den Kopf einer Person errichtet worden, welche damals schon mit der Krankheit behaftet war, an der sie innerhalb zwanzig Tagen, nach Abschluß des Contractes, gestorben ist.

1976. Die Leibrente kann von den Parteyen nach dem ihnen beliebigen Fuße gestiftet werden.

---

(1) S. das 4te und 5te Kap. des 10ten Titels, im 3ten Buche.

(2) S. den 913ten Art.

SECTION II.

Des Effets du Contrat entre les Parties contractantes.

1977. Celui au profit duquel la rente viagère a été constituée moyennant un prix, peut demander la résiliation du contrat, si le constituant ne lui donne pas les sûretés stipulées pour son exécution.

1978. Le seul défaut de paiement des arrérages de la rente n'autorise point celui en faveur de qui elle est constituée, à demander le remboursement du capital, ou à rentrer dans le fonds par lui aliéné: il n'a que le droit de saisir et de faire vendre les biens de son débiteur, et de faire ordonner ou consentir, sur le produit de la vente, l'emploi d'une somme suffisante pour le service des arrérages.

1979. Le constituant ne peut se libérer du paiement de la rente, en offrant de rembourser le capital, et en renonçant à la répétition des arrérages payés; il est tenu de servir la rente pendant toute la vie de la personne ou des personnes sur la tête desquelles la rente a été constituée, quelle que soit la durée de la vie de ces personnes, et quelque onéreux qu'ait pu devenir le service de la rente.

1980. La rente viagère n'est acquise au propriétaire que dans la proportion du nombre de jours qu'il a vécu.

Néanmoins, s'il a été convenu qu'elle serait payée d'avance, le terme qui a dû être payé, est acquis du jour où le paiement a dû en être fait.

1981. La rente viagère ne peut être stipulée insaisissable, que lorsqu'elle a été constituée à titre gratuit.

Zweyter Abschnitt.

Von den Wirkungen des Contractes zwischen den contrahirenden Parteyen.

1977. Derjenige, zu dessen Gunsten die Leibrente um einen Preis gestiftet worden ist, kann die Auflösung des Contracts begehren, wenn ihm der Stifter der Leibrente die für die Vollziehung des Contractes bedungene Sicherheiten nicht verschafft.

1978. Die bloße Zahlungs-Unterlassung der verfallenen Rente berechtigt denjenigen, zu dessen Gunsten dieselbe gestiftet worden ist, noch nicht, das Capital zurück zu fordern, oder in den Besitz des von ihm veräußerten Grundstückes wieder einzutreten; er hat nur das Recht, auf die Güter des Schuldners einen Arrest zu legen, sie verkaufen zu lassen, und es dahin zu bringen, daß entweder gutwilligerweise, oder auf richterlichen Befehl, von dem Ertrage des Verkaufs, eine hinreichende Summe zur Tilgung der verfallenen Rente verwandt werde.

1979. Der Stifter der Leibrente kann sich nicht dadurch von der Zahlung derselben befreyen, daß er die Zurückzahlung des Capitals anbietet, und auf die Zurückforderung der schon bezahlten Renten Verzicht leistet, sondern er ist verbunden, die Rente während der ganzen Lebenszeit der Person, oder der Personen, auf deren Köpfe dieselbe gestiftet worden ist, zu entrichten, wie lange auch immer diese Personen leben mögen, und wie lästig auch die Entrichtung der Rente für den Stifter geworden seyn mag.

1980. Der Eigenthümer einer Leibrente erwirbt dieselbe bloß nach Maaßgabe der Anzahl Tage, die er gelebt hat. Wenn man jedoch übereingekommen ist, daß sie zum voraus bezahlt werden solle, so erwirbt er den Termin, der hätte bezahlt werden sollen, schon am Tage, auf welchen die Zahlung bestimmt war.

1981. Man kann nur dann stipuliren, daß die Leibrente keinem Arrest unterworfen seyn solle, wenn sie unter einem Freygebigkeits-Titel gestiftet worden ist.

1982. La rente viagère ne s'éteint pas par la mort civile du propriétaire ; le paiement doit en être continué pendant sa vie naturelle.

1983. Le propriétaire d'une rente viagère n'en peut demander les arrérages qu'en justifiant de son existence, ou de celle de la personne sur la tête de laquelle elle a été constituée.

TITRE XIII.

Du Mandat.

(Décrété le 10 Mars 1804. Promulgué le 20 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Nature et de la Forme du Mandat.

1984. Le mandat ou procuration est un acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir de faire quelque chose pour le mandant et en son nom.

Le contrat ne se forme que par l'acceptation du mandataire.

1985. Le mandat peut être donné ou par acte public, ou par écrit sous seing privé, même par lettre. Il peut aussi être donné verbalement ; mais la preuve testimoniale n'en est reçue que conformément au titre *des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général.*

L'acceptation du mandat peut n'être que tacite, et résulter de l'exécution qui lui a été donnée par le mandataire.

1986. Le mandat est gratuit, s'il n'y a convention contraire.

1987. Il est ou spécial et pour une affaire ou certaines affaires seulement, ou général et pour toutes les affaires du mandant.

1982. Die Leibrente erlischt nicht durch den Civil-Tod des Eigenthümers; sie muß ihm sein ganzes natürliches Leben hindurch entrichtet werden.

1983. Der Eigenthümer einer Leibrente kann das Verfallene nicht fordern, ohne seine Existenz, oder die Existenz der Person zu beweisen, auf deren Kopf die Rente gestiftet ist.

Dreyzehnter Titel.

Von der Vollmacht.

(Dekretirt den 10ten März 1804. Promulgirt den 20sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von der Natur und Form der Vollmacht.

1984. Die Vollmacht oder Procuration ist ein Act, wodurch Jemand einem andern die Gewalt ertheilt, etwas für ihn, den Vollmachtgeber, und in seinem Namen zu thun.

Dieser Contract wird erst durch die Annahme von Seiten des Bevollmächtigten vollständig.

1985. Die Vollmacht kann entweder durch eine öffentliche Urkunde, oder durch eine Privat-Verschreibung, oder auch bloß durch einen Brief ertheilt werden. Sie kann auch mündlich ertheilt werden, allein der Zeugenbeweis wird alsdann nur in Gemäßheit des Titels von den Contracten, oder conventionellen Verbindlichkeiten im Allgemeinen, zugelassen.

Die Annahme der Vollmacht kann auch bloß stillschweigend geschehen, und aus der Vollziehung derselben von Seiten des Bevollmächtigten hervorgehen.

1986. Die Vollmacht ist unentgeltlich, wenn keine besondere Uebereinkunft das Gegentheil festsetzt.

1987. Sie ist entweder eine Special-Vollmacht für ein oder mehrere Geschäffte, oder eine General-Vollmacht für alle Geschäffte des Vollmachtgebers.

1988. Le mandat conçu en termes généraux n'embrasse que les actes d'administration. (1)

S'il s'agit d'aliéner ou hypothéquer, ou de quelque autre acte de propriété, le mandat doit être exprès. (2)

1989. Le mandataire ne peut rien faire au-delà de ce qui est porté dans son mandat : le pouvoir de transiger (3) ne renferme pas celui de compromettre.

1990. Les femmes et les mineurs émancipés peuvent être choisis pour mandataires; mais le mandant n'a d'action contre le mandataire mineur que d'après les règles générales relatives aux obligations des mineurs, et contre la femme mariée et qui a accepté le mandat sans autorisation de son mari, que d'après les règles établies au titre *du Contrat de mariage et des Droits respectifs des Epoux.*

CHAPITRE II.

Des Obligations du Mandataire.

1991. Le mandataire est tenu d'accomplir le mandat tant qu'il en demeure chargé, et répond des dommages-intérêts qui pourraient résulter de son inexécution.

Il est tenu de même d'achever la chose commencée au décès du mandant, s'il y a péril en la demeure.

---

(1) V. Art. 223.
(2) V. Art. 1538.
(3) V. titre I du livre II du Code de procédure civile.

1988. Die Vollmacht, welche in allgemeinen Ausdrücken abgefaßt ist, erstreckt sich bloß auf Verwaltungs-Acten. (1)

Soll veräußert, hypothekirt, oder sonst ein Eigenthums-Act vorgenommen werden, so muß es in der Vollmacht ausgedrückt seyn. (2)

1989. Der Bevollmächtigte kann nichts vornehmen, was die Gränzen seiner Vollmacht überschreitet. Die Vollmacht sich zu vergleichen (3) begreift nicht die, sich dem Spruche eines Schiedsrichters zu unterwerfen.

1990. Frauenspersonen und emancipirte Minderjährige können zwar zu Bevollmächtigten erwählt werden; allein der Vollmachtgeber hat gegen den Minderjährigen keine andere Klage, als in Gemäßheit der allgemeinen, auf die Verbindlichkeiten der Minderjährigen sich beziehenden Regeln; und gegen die verheirathete Frau, welche die Vollmacht ohne Autorisation ihres Mannes angenommen hat, nur nach den im Titel von dem Ehe-Contracte und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten aufgestellten Vorschriften.

Zweytes Kapitel.

Von den Verbindlichkeiten der Bevollmächtigten.

1991. Der Bevollmächtigte ist verbunden, die Vollmacht, so lange er damit beauftragt ist, zu vollziehen; er haftet für den Nachtheil, der aus ihrer Nicht-Vollziehung entstehen könnte.

Er muß auch das bey dem Tode des Vollmachtgebers angefangene Geschäfft vollenden, wenn Gefahr im Verzuge ist.

---

(1) S. den 223sten Art.

(2) S. den 1538sten Art.

(3) S. den 1sten Titel des 2ten Buchs, im Codex des Civil-Prozesses.

1992. Le mandataire répond non seulement du dol, mais encore des fautes qu'il commet dans sa gestion. (1)

Néanmoins la responsabilité relative aux fautes est appliquée moins rigoureusement à celui dont le mandat est gratuit, qu'à celui qui reçoit un salaire. (2)

1993. Tout mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion, et de faire raison au mandant de tout ce qu'il a reçu en vertu de sa procuration, quand même ce qu'il aurait reçu n'eût point été dû au mandant.

1994. Le mandataire répond de celui qu'il s'est substitué dans la gestion, 1.° quand il n'a pas reçu le pouvoir de se substituer quelqu'un; 2.° quand ce pouvoir lui a été conféré sans désignation d'une personne, et que celle dont il a fait choix était notoirement incapable ou insolvable.

Dans tous les cas, le mandant peut agir directement contre la personne que le mandataire s'est substituée.

1995. Quand il y a plusieurs fondés de pouvoir ou mandataires établis par le même acte, il n'y a de solidarité entre eux qu'autant qu'elle est exprimée. (3)

1996. Le mandataire doit l'intérêt des sommes qu'il a employées à son usage, à dater de cet emploi; et de celles dont il est reliquataire, à compter du jour qu'il est mis en demeure.

---

(1) V. Art. 1372.
(2) V. Art. 1374.
(3) V. Art. 1202.

1992. Der Bevollmächtigte haftet nicht nur für allen Betrug, sondern auch für die Fehler, die er bey seiner Geschäffts-Führung sich zu Schulden kommen läßt. (1)

Doch ist diese Verantwortlichkeit für die Fehler, mit weniger Strenge auf den anzuwenden, der die Vollmacht unentgeltlich übernommen hat, als auf denjenigen, der dafür einen Lohn erhält. (2)

1993. Jeder Bevollmächtigte ist verbunden, von seiner Geschäfftsführung Rechenschaft zu geben, und dem Vollmachtgeber für alles, was er, kraft seiner Vollmacht, empfangen hat, Rechnung zu halten, selbst wenn das, was er erhalten hat, dem Vollmachtgeber nicht gebührt hätte.

1994. Der Bevollmächtigte ist für denjenigen, den er sich in seiner Geschäfftsführung substituirt, verantwortlich, 1) wenn er die Vollmacht sich Jemand zu substituiren, nicht erhalten hatte; 2) wenn ihm diese Vollmacht ohne Bezeichnung einer Person ertheilt worden ist, und diejenige, welche er gewählt hat, offenbar untauglich oder zahlungsunfähig war.

In allen Fällen kann der Vollmachtgeber geradezu die Person, welche der Bevollmächtigte sich substituirt hat, angreifen.

1995. Wenn mehrere Bevollmächtigte oder Mandatare in demselben Acte ernannt worden sind, so findet nur dann Solidarität unter ihnen Statt, wenn sie ausdrücklich in diesem Acte festgesetzt worden ist. (3)

1996. Der Bevollmächtigte ist von der Summe, die er zu seinem Gebrauche verwandt hat, vom Tage dieser Verwendung an, und von derjenigen, die er aus seiner Rechnung schuldig verbleibt, vom Tage an, wo er in Verzug versetzt worden ist, die Zinse schuldig.

---

(1) S. den 1372sten Art.
(2) S. den 1374sten Art.
(3) S. den 1202ten Art.

1997. Le mandataire qui a donné à la partie avec laquelle il contracte en cette qualité, une suffisante connaissance de ses pouvoirs, n'est tenu d'aucune garantie pour ce qui a été fait au-delà, s'il ne s'y est personnellement soumis. (1)

CHAPITRE III.

Des Obligations du Mandant.

1998. Le mandant est tenu d'exécuter les engagemens contractés par le mandataire, conformément au pouvoir qui lui a été donné. (2)

Il n'est tenu de ce qui a pu être fait au-delà, qu'autant qu'il l'a ratifié expressément ou tacitement.

1999. Le mandant doit rembourser au mandataire les avances et frais que celui-ci a faits pour l'exécution du mandat, et lui payer ses salaires lorsqu'il en a été promis.

S'il n'y a aucune faute imputable au mandataire, le mandant ne peut se dispenser de faire ces remboursemens et paiemens, lors même que l'affaire n'aurait pas réussi, ni faire réduire le montant des frais et avances sous le prétexte qu'ils pouvaient être moindres.

2000. Le mandant doit aussi indemniser le mandataire des pertes que celui-ci a essuyées à l'occasion de sa gestion, sans imprudence qui lui soit imputable.

2001. L'intérêt des avances faites par le mandataire lui est dû par le mandant, à dater du jour des avances constatées. (3)

---

(1) V. Art. 1596.
(2) V. Art. 1375.
(3) V. Art. 474, §. 2.

1997. Der Bevollmächtigte, welcher der Partey, mit der er in dieser Qualität contrahirt, eine hinreichende Kenntniß von seiner Vollmacht gegeben hat, ist, in Hinsicht dessen, was über die Gränzen derselben hinaus geschehen ist, keine Gewährleistung schuldig, wenn er sich derselben nicht persönlich unterzogen hat. (1)

Drittes Kapitel.

Von den Verbindlichkeiten des Vollmachtgebers.

1998. Der Vollmachtgeber ist verbunden, die von dem Bevollmächtigten in Gemäßheit der ihm ertheilten Vollmacht eingegangenen Verbindlichkeiten zu vollziehen. (2)

Er ist zu dem, was über die Gränzen der Vollmacht eingegangen worden seyn mag, nicht gehalten, wenn er anders dasselbe nicht ausdrücklich oder stillschweigend genehmiget hat.

1999. Der Vollmachtgeber muß dem Bevollmächtigten die Auslagen und Kosten, welche dieser für die Vollziehung der Vollmacht übernehmen mußte, ersetzen, und den Lohn, welchen er ihm versprochen hat, bezahlen.

Wenn dem Bevollmächtigten kein Fehler zur Last gelegt werden kann, so darf der Vollmachtgeber selbst dann, wenn das Geschäfft mißlungen ist, sich nicht weigern, die Auslagen zu erstatten und den Lohn zu bezahlen, oder, unter dem Vorwande, daß die Auslagen und Kosten geringer hätten seyn können, den Betrag derselben herabsetzen lassen.

2000. Der Vollmachtgeber muß den Bevollmächtigten auch für den Verlust entschädigen, den dieser bey Gelegenheit der Geschäfftsführung erlitten hat, ohne daß man ihn einer Unvorsichtigkeit beschuldigen kann.

2001. Der Vollmachtgeber ist dem Bevollmächtigten für die von diesem gemachten Auslagen, von dem Tage an, wo dieselben constatirt sind, Zinse schuldig. (3)

---

(1) S. den 1596sten Art.
(2) S. den 1375sten Art.
(3) S. den 474sten Art., §. 2.

2002. Lorsque le mandataire a été constitué par plusieurs personnes pour une affaire commune, chacune d'elles est tenue solidairement envers lui de tous les effets du mandat. (1)

CHAPITRE IV.

Des différentes Manières dont le Mandat finit.

2003. Le mandat finit,

Par la révocation du mandataire,

Par la renonciation de celui-ci au mandat,

Par la mort naturelle ou civile, l'interdiction ou la déconfiture, soit du mandant, soit du mandataire.

2004. Le mandant peut révoquer sa procuration quand bon lui semble, et contraindre, s'il y a lieu, le mandataire à lui remettre, soit l'écrit sous seing privé qui la contient, soit l'original de la procuration, si elle a été délivrée en brevet, soit l'expédition, s'il en a été gardé minute.

2005. La révocation notifiée au seul mandataire ne peut être opposée aux tiers qui ont traité dans l'ignorance de cette révocation, sauf au mandant son recours contre le mandataire.

---

(1) Cet art. forme une exception de la disposition de l'art. 1202.

2002. Ist der Bevollmächtigte von mehrern Personen für ein gemeinschaftliches Geschäfft bestellt worden, so haftet ihm jede von ihnen solidarisch für alle Wirkungen der Vollmacht. (1)

Viertes Kapitel.

Von den verschiedenen Arten, wie die Vollmacht sich endigt.

2003. Die Vollmacht hört auf:

Durch die Zurücknahme derselben von Seiten des Vollmachtgebers;

Durch die Verzichtleistung auf die Vollmacht von Seiten des Bevollmächtigten;

Durch den natürlichen oder Civil-Tod, die Interdiction, oder die Vermögens-Zerrüttung, sowohl des Vollmachtgebers, als des Bevollmächtigten.

2004. Der Vollmachtgeber kann seine Vollmacht nach Gutdünken zurücknehmen, und wo nöthig, den Bevollmächtigten zwingen, ihm entweder die Privat-Verschreibung, welche dieselbe enthält, oder das Original der authentischen Vollmacht, wenn es dem Bevollmächtigten eingehändigt war (*), oder die Ausfertigung derselben, wenn das Original zurückbehalten worden ist, abzugeben.

2005. Die bloß dem Bevollmächtigten notificirte Vollmacht kann einer dritten Person, welche, ohne etwas von dieser Zurücknahme zu wissen, sich in einen Vertrag eingelassen hat, nicht opponirt werden. Doch bleibt hiebey dem Vollmachtgeber der Regreß gegen seinen Bevollmächtigten vorbehalten.

---

(1) Dieser Artikel ist eine Ausnahme von der Verfügung des 1202ten Artikels.

(*) Nach dem 20sten Artikel des Gesetzes vom 25sten Ventose im 11ten Jahre (16ten März 1803), darf kein Notar Original-Acten aus Handen geben, ausgenommen diejenigen, welche derselbe Artikel bezeichnet, und worunter auch die Vollmachten begriffen sind.

2006. La constitution d'un nouveau mandataire pour la même affaire, vaut révocation du premier à compter du jour où elle a été notifiée à celui-ci.

2007. Le mandataire peut renoncer au mandat, en notifiant au mandant sa renonciation.

Néanmoins, si cette renonciation préjudicie au mandant, il devra en être indemnisé par le mandataire, à moins que celui-ci ne se trouve dans l'impossibilité de continuer le mandat sans en éprouver lui même un préjudice considérable.

2008. Si le mandataire ignore la mort du mandant ou l'une des autres causes qui font cesser le mandat, ce qu'il a fait dans cette ignorance est valide.

2009. Dans les cas ci-dessus, les engagemens du mandataire sont exécutés à l'égard des tiers qui sont de bonne foi. (1)

2010. En cas de mort du mandataire, ses héritiers doivent en donner avis au mandant, et pourvoir, en attendant, à ce que les circonstances exigent pour l'intérêt de celui-ci.

(1) V. Art. 550 et 2268.

2006. Die Ernennung eines neuen Bevollmächtigten für das nämliche Geschäfft, gilt als Zurücknahme der Vollmacht des ersten Bevollmächtigten, von dem Tage an, wo sie diesem letztern notificirt worden ist.

2007. Der Bevollmächtigte kann auf die Vollmacht verzichten, dadurch daß er seine Verzichtleistung dem Vollmachtgeber notificirt.

Wenn jedoch diese Verzichtleistung dem Vollmachtgeber nachtheilig wäre, so muß ihn der Bevollmächtigte deßhalb entschädigen; es sey denn, er beweise, daß es ihm unmöglich ist, der Vollmacht noch ferner Genüge zu leisten, ohne selbst einen beträchtlichen Schaden zu leiden.

2008. Wenn der Bevollmächtigte von dem Tode des Vollmachtgebers, oder von den Ursachen, wodurch die Vollmacht erlischt, keine Kenntniß hatte, so ist das, was er in dieser Unwissenheit vorgenommen hat, giltig.

2009. In den obigen Fällen werden die Verbindlichkeiten des Bevollmächtigten gegen dritte Personen, die in gutem Glauben sind (1), vollzogen.

2010. Stirbt der Bevollmächtigte, so müssen seine Erben den Vollmachtgeber davon benachrichtigen; unterdessen aber das besorgen, was die Umstände für des letztern Interesse erheischen.

---

(1) S. die Art. 550 und 2268.

TITRE XIV.

Du Cautionnement.

(Décrété le 14 Février 1804. Promulgué le 24 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Nature et de l'Etendue du Cautionnement.

2011. Celui qui se rend caution d'une obligation, se soumet envers le créancier à satisfaire à cette obligation, si le débiteur n'y satisfait pas lui-même.

2012. Le cautionnement ne peut exister que sur une obligation valable.

On peut néanmoins cautionner une obligation, encore qu'elle pût être annullée par une exception purement personnelle à l'obligé; par exemple, dans le cas de minorité.

2013. Le cautionnement ne peut excéder ce qui est dû par le débiteur; ni être contracté sous des conditions plus onéreuses.

Il peut être contracté pour une partie de la dette seulement, et sous des conditions moins onéreuses.

Le cautionnement qui excède la dette, ou qui est contracté sous des conditions plus onéreuses, n'est point nul : il est seulement réductible à la mesure de l'obligation principale.

2014. On peut se rendre caution sans ordre de celui pour lequel on s'oblige, et même à son insu.

On peut aussi se rendre caution, non-seulement du débiteur principal, mais encore de celui qui l'a cautionné.

2015. Le cautionnement ne se présume point; il

Vierzehnter Titel.

Von der Bürgschaft.

(Dekretirt den 14ten Februar 1804. Promulgirt den 24sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von der Natur und dem Umfange der Bürgschaft.

2011. Wer für eine Verbindlichkeit Bürge wird, verpflichtet sich gegen den Gläubiger, dieser Verbindlichkeit Genüge zu leisten, im Falle der Schuldner es nicht selbst thut.

2012. Die Bürgschaft kann nur für eine giltige Verbindlichkeit Statt finden.

Man kann sich jedoch für eine Verbindlichkeit verbürgen, die durch eine dem Schuldner persönliche Einrede, z. B. der Minderjährigkeit, zernichtet werden kann.

2013. Die Bürgschaft kann das, wozu der Schuldner verbunden ist, weder übersteigen, noch unter lästigern Bedingungen eingegangen werden.

Sie kann aber bloß für einen Theil der Schuld, und unter minder lästigen Bedingungen geleistet werden.

Die Bürgschaft, welche die Schuld übersteigt, oder unter lästigern Bedingungen eingegangen worden, ist nicht null; nur kann sie auf das Maaß der Haupt-Verbindlichkeit herabgesetzt werden.

2014. Man kann ohne Auftrag dessen, für den man sich verbindet, und selbst ohne sein Vorwissen, sich für ihn verbürgen.

Man kann nicht allein für den Haupt-Schuldner, sondern auch für dessen Bürgen Bürgschaft leisten.

2015. Die Bürgschaft wird nicht vermuthet; sie muß

doit être exprès, et on ne peut pas l'étendre au-delà des limites dans lesquelles il a été contracté.

2016. Le cautionnement indéfini d'une obligation principale s'étend à tous les accessoires de la dette, même aux frais de la première demande, et à tous ceux postérieurs à la dénonciation qui en est faite à la caution. (1)

2017. Les engagemens des cautions passent à leurs héritiers, à l'exception de la contrainte par corps, si l'engagement était tel que la caution y fût obligée. (2)

2018. Le débiteur obligé à fournir une caution doit en présenter une qui ait la capacité de contracter, qui ait un bien suffisant pour répondre de l'objet de l'obligation, et dont le domicile soit dans le ressort du tribunal d'appel où elle doit être donnée.

2019. La solvabilité d'une caution ne s'estime qu'en égard à ses propriétés foncières, excepté en matière de commerce, ou lorsque la dette est modique.

On n'a point égard aux immeubles litigieux, ou dont la discussion deviendrait trop difficile par l'éloignement de leur situation.

2020. Lorsque la caution reçue par le créancier, volontairement ou en justice, est ensuite devenue insolvable, il doit en être donné une autre.

Cette règle reçoit exception dans le cas seulement où la caution n'a été donnée qu'en vertu d'une convention par laquelle le créancier a exigé une telle personne pour caution.

---

(1) V. une exception de ce principe dans l'art. 1740.

(2) V. le titre XVI du présent livre III.

ausdrücklich geschehen, und man darf sie nicht über die Gränzen, worin sie geleistet worden ist, ausdehnen.

2016. Die unbeschränkte Bürgschaft für eine Haupt-Verbindlichkeit, erstreckt sich auch auf alles, was zu der Schuld gehört, sogar auf die Kosten der ersten Klage, so wie auf alle die, welche auf die Benachrichtigung, die man dem Bürgen davon gegeben hat, noch erfolgt sind.(1)

2017. Die Verbindlichkeiten der Bürgen gehen auf ihre Erben über, jedoch mit Ausnahme der Verhaftung, wenn die Verbindlichkeit von der Art war, daß die Bürgen derselben unterworfen gewesen wären. (2)

2018. Der Schuldner, welcher einen Bürgen zu stellen verbunden ist, hat einen solchen vorzuschlagen, der fähig ist zu contrahiren, ein hinreichendes Vermögen besitzt, um für den Gegenstand der Verbindlichkeit zu haften, und dessen Wohnsitz sich innerhalb des Bezirks des Appellations-Gerichts befindet, wo die Bürgschaft geleistet werden soll.

2019. Bey Beurtheilung der Zahlungsfähigkeit eines Bürgen, nimmt man bloß auf sein Grund-Eigenthum Rücksicht, ausgenommen in Handels-Sachen, oder wenn die Schuld geringe ist.

Man nimmt dabey keine Rücksicht auf unbewegliche Güter, welche in Streit verfangen sind, oder deren Ausklagung wegen ihrer Entlegenheit allzuschwierig würde.

2020. Wenn der vom Gläubiger freywillig oder vor Gericht angenommene Bürge, in der Folge zahlungsunfähig geworden ist, so muß ein anderer gestellt werden.

Diese Regel leidet nur in dem Falle eine Ausnahme, wenn der Bürge kraft einer Uebereinkunft gestellt worden ist, wodurch der Gläubiger eine gewisse Person ausdrücklich zum Bürgen begehrt hat.

---

(1) S. eine Ausnahme von dieser Regel im 1740sten Art.

(2) S. den 16ten Titel dieses 3ten Buchs.

CHAPITRE II.

De l'Effet du Cautionnement.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Effet du Cautionnement entre le Créancier et la Caution.

2021. La caution n'est obligée envers le créancier à le payer qu'à défaut du débiteur, qui doit être préalablement discuté dans ses biens, à moins que la caution n'ait renoncé au bénéfice de discussion, ou à moins qu'elle ne se soit obligée solidairement avec le débiteur; auquel cas l'effet de son engagement se règle par les principes qui ont été établis pour les dettes solidaires.

2022. Le créancier n'est obligé de discuter le débiteur principal que lorsque la caution le requiert, sur les premières poursuites dirigées contre elle.

2023. La caution qui requiert la discussion, doit indiquer au créancier les biens du débiteur principal, et avancer les deniers suffisans pour faire la discussion.

Elle ne doit indiquer ni des biens du débiteur principal situés hors de l'arrondissement de la cour d'appel du lieu où le paiement doit être fait, ni des biens litigieux, ni ceux hypothéqués à la dette qui ne sont plus en la possession du débiteur.

2024. Toutes les fois que la caution a fait l'indication de biens autorisée par l'article précédent, et qu'elle a fourni les deniers suffisans pour la discussion, le créancier est, jusqu'à concurrence des biens indiqués, responsable, à l'égard de la caution, de l'insolvabilité du débiteur principal survenue par le défaut de poursuites.

2025. Lorsque plusieurs personnes se sont rendues

Zweytes Kapitel.

Von der Wirkung der Bürgschaft.

Erster Abschnitt.

Von der Wirkung der Bürgschaft zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner.

2021. Der Bürge ist dann erst verbunden, die Gläubiger zu bezahlen, wenn der Schuldner es nicht thut, der Bürge müßte denn auf die Rechts-Wohlthat der Ausklagung verzichtet, oder sich mit dem Schuldner solidarisch verbindlich gemacht haben; in welchem Falle die Wirkung seiner Verbindlichkeit sich nach den für die Solidar-Schulden aufgestellten Regeln richtet.

2022. Der Gläubiger ist dann erst verbunden den Haupt-Schuldner auszuklagen, wann der Bürge, bey dem ersten gegen ihn gerichteten Ansuchen, es verlangt.

2023. Der Bürge, welcher die Ausklagung requirirt, muß dem Gläubiger sowohl die Güter des Haupt-Schuldners angeben, als auch die zur Ausklagung erforderliche Summe vorschießen.

Er darf weder Güter des Haupt-Schuldners anzeigen, welche außer dem Bezirke des Appellations-Gerichtes des Ortes liegen, wo die Zahlung geschehen soll, noch streitige Güter, noch solche, die zwar für die Schuld hypothekirt, aber nicht mehr in des Schuldners Besitze sind.

2024. So oft der Bürge eine solche durch den vorhergehenden Artikel autorisirte Anzeige von Gütern gemacht, und eine zur Ausklagung hinreichende Summe vorgeschossen hat, ist der Gläubiger, in Ansehung des Bürgen, bis zum Betrag der angegebenen Güter, für die Zahlungs-Unfähigkeit des Haupt-Schuldners verantwortlich, wenn er ihr durch sein gerichtliches Betreiben hätte zuvorkommen können.

2025. Sind mehrere Personen für den nämlichen Schuld-

cautions d'un même débiteur pour une même dette, elles sont obligées chacune à toute la dette.

2026. Néanmoins chacune d'elles peut, à moins qu'elle n'ait renoncé au bénéfice de division, exiger que le créancier divise préalablement son action, et la réduise à la part et portion de chaque caution.

Lorsque, dans le temps où une des cautions a fait prononcer la division, il y en avait d'insolvables, cette caution est tenue proportionnellement de ces insolvabilités; mais elle ne peut plus être recherchée à raison des insolvabilités survenues depuis la division.

2027. Si le créancier a divisé lui-même et volontairement son action, il ne peut revenir contre cette division, quoiqu'il y eût, même antérieurement au temps où il l'a ainsi consentie, des cautions insolvables.

SECTION II.

De l'Effet du Cautionnement entre le Débiteur et la Caution.

2028. La caution qui a payé, a son recours contre le débiteur principal, soit que le cautionnement ait été donné au su ou à l'insu du débiteur.

Ce recours a lieu tant pour le principal que pour les intérêts et les frais; néanmoins la caution n'a de recours que pour les frais par elle faits depuis qu'elle a dénoncé au débiteur principal les poursuites dirigées contre elle.

Elle a aussi recours pour les dommages et intérêts, s'il y a lieu.

2029. La caution qui a payé la dette, est subro-

ner, und für die nämliche Schuld Bürge geworden, so ist jede von ihnen zur ganzen Schuld verbunden.

2026. Demungeachtet kann jede von ihnen, wenn sie nicht auf die Rechts-Wohlthat der Zertheilung Verzicht gethan hat, begehren, daß der Gläubiger seine Klage vordersamst zertheile, und an jeden Bürgen nur seinen Antheil fordere.

Wenn zur Zeit, da einer der Bürgen die Theilung gerichtlich aussprechen ließ, einer oder der andere von ihnen zahlungsunfähig war, so muß dieser Bürge, verhältnißmäßig, für seine zahlungsunfähigen Mitbürgen bezahlen; allein für Zahlungs-Unfähigkeiten, welche erst nach der Theilung eintreten, kann er nicht mehr nachgesucht werden.

2027. Hat der Gläubiger selbst und von freyen Stücken seine Klage getheilt, so kann er nicht mehr gegen diese Theilung einkommen, selbst dann nicht, wann schon, ehe er in dieselbe gewilligt hat, einige der Bürgen zahlungsunfähig waren.

Zweyter Abschnitt.

Von der Wirkung der Bürgschaft zwischen dem Schuldner und dem Bürgen.

2028. Dem Bürgen, welcher bezahlt hat, steht der Regreß gegen den Haupt-Schuldner offen, die Bürgschaft möge mit oder ohne Vorwissen des Schuldners geleistet worden seyn.

Dieser Regreß hat sowohl für das Capital, als für die Zinse und Kosten Statt; jedoch hat der Bürge seinen Regreß nur für diejenigen Kosten, welche er gehabt, seitdem er dem Haupt-Schuldner das gegen ihn gerichtete Ansuchen bekannt gemacht hat.

Er hat auch für die allenfallsige Schadloshaltung seinen Regreß.

2029. Der Bürge, welcher die Schuld bezahlt hat, ist

gée à tous les droits qu'avait le créancier contre le débiteur. (1)

2030. Lorsqu'il y avait plusieurs débiteurs principaux solidaires d'une même dette, la caution qui les a tous cautionnés, a, contre chacun d'eux, le recours pour la répétition du total de ce qu'elle a payé. (2)

2031. La caution qui a payé une première fois, n'a point de recours contre le débiteur principal qui a payé une seconde fois, lorsqu'elle ne l'a point averti du paiement par elle fait; sauf son action en répétition contre le créancier.

Lorsque la caution aura payé sans être poursuivie et sans avoir averti le débiteur principal, elle n'aura point de recours contre lui dans le cas où, au moment du paiement, ce débiteur aurait eu des moyens pour faire déclarer la dette éteinte; sauf son action en répétition contre le créancier.

2032. La caution, même avant d'avoir payé, peut agir contre le débiteur pour être par lui indemnisée,

1.° Lorsqu'elle est poursuivie en justice pour le paiement;

2.° Lorsque le débiteur a fait faillite, ou est en déconfiture;

3.° Lorsque le débiteur s'est obligé de lui rapporter sa décharge dans un certain temps;

4.° Lorsque la dette est devenue exigible par l'échéance du terme sous lequel elle avait été contractée;

5.° Au bout de dix années, lorsque l'obligation principale n'a point de terme fixe d'échéance, à moins que l'obligation principale, telle qu'une tu-

---

(1) V. Art. 1251, N.° 3.

(2) Cette disposition n'est pas applicable aux débiteurs solidaires, suivant l'art. 1214.

in alle Rechte, welche der Gläubiger gegen den Schuldner hatte, subrogirt. (1)

2030. Wenn mehrere solidarische Haupt-Schuldner einer und derselben Schuld vorhanden waren, so hat der Bürge, welcher sich für alle verbürgt hat, gegen jeden derselben seinen Regreß für die Rückforderung alles dessen, was er bezahlt hat. (2)

2031. Dem Bürgen, welcher schon einmal bezahlt hat, steht kein Regreß gegen den Haupt-Schuldner zu, wenn dieser noch einmal bezahlt, ohne von der ersten Zahlung durch den Bürgen benachrichtigt worden zu seyn; dem letztern aber steht die Klage auf Rückforderung gegen den Gläubiger offen.

Hat der Bürge bezahlt, ohne belangt worden zu seyn, und ohne den Haupt-Schuldner davon benachrichtigt zu haben, so hat er keinen Regreß gegen ihn, wenn im Augenblicke der Zahlung dieser Schuldner Mittel gehabt hätte, die Schuld für erloschen erklären zu lassen; dagegen steht dem Bürgen die Klage auf Rückforderung gegen den Gläubiger offen.

2032. Der Bürge kann, sogar noch ehe er bezahlt hat, gegen den Schuldner verfahren, um von ihm entschädigt zu werden,

1) Wenn er wegen der Zahlung belangt ist;

2) Wenn der Schuldner in Concurs, oder in zerrüttete Vermögens-Umstände gerathen ist;

3) Wenn der Schuldner sich verbunden hat, ihm in einer gewissen Zeit seine Entladung zu verschaffen;

4) Wenn die Schuld durch Verfall des Termins, unter welchem sie eingegangen worden, klagbar ist;

5) Am Ende von zehn Jahren, wenn die Haupt-Verbindlichkeit keine bestimmte Verfallzeit hat; es sey denn, diese Haupt-Verbindlichkeit wäre nicht von der Beschaf-

---

(1) S. den 1251sten Art., Nro. 3.

(2) Diese Verfügung hat, nach dem 1214ten Artikel, unter den solidarischen Schuldnern nicht Statt.

telle, ne soit pas de nature à pouvoir être éteinte avant un temps déterminé.

SECTION III.

De l'Effet du Cautionnement entre les Cofidejusseurs.

2033. Lorsque plusieurs personnes ont cautionné un même débiteur pour une même dette, la caution qui a acquitté la dette, a recours contre les autres cautions, chacune pour sa part et portion; (1)

Mais ce recours n'a lieu que lorsque la caution a payé dans l'un des cas énoncés en l'article précédent.

CHAPITRE III.

De l'Extinction du Cautionnement.

2034. L'obligation qui résulte du cautionnement, s'éteint par les mêmes causes que les autres obligations.

2035. La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal et de sa caution, lorsqu'ils deviennent héritiers l'un de l'autre, n'éteint point l'action du créancier contre celui qui s'est rendu caution de la caution.

2036. La caution peut opposer au créancier toutes les exceptions qui appartiennent au débiteur principal, et qui sont inhérentes à la dette;

Mais elle ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles au débiteur. (2)

2037. La caution est déchargée, lorsque la subrogation aux droits, hypothèques et priviléges du créancier ne peut plus, par le fait de ce créancier, s'opérer en faveur de la caution.

2038. L'acceptation volontaire que le créancier a faite d'un immeuble ou d'un effet quelconque en

---

(2) V. Art. 1213 et 1214.

(1) V. Art. 1208.

fenheit, daß sie vor einer bestimmten Zeit erlöschen kann, wie zum Beyspiel eine Vormundschaft.

Dritter Abschnitt.

Von der Wirkung der Bürgschaft unter den Mitbürgen.

2033. Haben mehrere Personen den nämlichen Schuldner für die nämliche Schuld verbürgt, so hat der Bürge, welcher die Schuld entrichtet hat, einen Regreß gegen die andern, und zwar gegen jeden für seinen Antheil. (1)

Aber dieser Regreß hat nur Statt, wenn der Bürge in einem der im vorhergehenden Artikel genannten Fällen bezahlt hat.

Drittes Kapitel.

Von der Erlöschung der Bürgschaft.

2034. Die Verbindlichkeit, welche aus der Bürgschaft entspringt, erlischt aus den nämlichen Ursachen, wie die andern Verbindlichkeiten.

2035. Die Confusion, welche in der Person des Haupt-Schuldners und seines Bürgen vorgeht, wenn sie Erben von einander werden, macht die Klage des Gläubigers gegen den Bürgen des Bürgen nicht erlöschen.

2036. Der Bürge kann dem Gläubiger alle Einreden, welche dem Haupt-Schuldner zustehen, und welche in der Natur der Schuld gegründet sind, opponiren;

Aber er kann diejenigen Einreden nicht opponiren, welche bloß der Person des Schuldners zustehen. (2)

2037. Der Bürge ist entladen, wenn die Subrogation in die Rechte, Hypotheken und Privilegien des Gläubigers, durch das Factum dieses Gläubigers, nicht mehr zu Gunsten des Bürgen geschehen kann.

2038. Nimmt der Gläubiger eine unbewegliche oder sonstige Sache freywillig an Zahlungs-Statt an, so ist

(1) S. den 1213 und 1214ten Art.
(2) S. den 1208ten Art.

paiement de la dette principale, décharge la caution, encore que le créancier vienne à en être évincé.

2039. La simple prorogation de terme, accordée par le créancier au débiteur principal, ne décharge point la caution (1), qui peut, en ce cas, poursuivre le débiteur pour le forcer au paiement.

CHAPITRE IV.

De la Caution légale et de la Caution judiciaire.

2040. Toutes les fois qu'une personne est obligée, par la loi ou par une condamnation, à fournir une caution, la caution offerte doit remplir les conditions prescrites par les articles 2018 et 2019.

Lorsqu'il s'agit d'un cautionnement judiciaire, la caution doit en outre être susceptible de contrainte par corps.

2041. Celui qui ne peut pas trouver une caution, est reçu à donner à sa place un gage en nantissement suffisant. (2)

2042. La caution judiciaire ne peut point demander la discussion du débiteur principal.

2043. Celui qui a simplement cautionné la caution judiciaire, ne peut demander la discussion du débiteur principal et de la caution.

---

(1) V. Art. 1740.
(2) V. Art. 2071.

der Bürge losgeschlagen, auch wenn diese Sache dem Gläubiger in der Folge abgestritten wird.

2039. Die bloße Termins-Verlängerung, die dem Haupt-Schuldner vom Gläubiger zugestanden wird, entladet den Bürgen nicht (1); letzterer kann aber, in diesem Falle, gegen den Schuldner einkommen, um ihn zur Zahlung zu zwingen.

Viertes Kapitel.

Von dem gesetzlichen und dem gerichtlichen Bürgen.

2040. So oft Jemand durch das Gesetz, oder durch eine Verurtheilung angehalten wird, einen Bürgen zu stellen, so muß der aufgeführte Bürge die durch die Artikel 2018 und 2019 vorgeschriebenen Qualitäten und Bedingungen in sich vereinigen und erfüllen.

Ist die Frage von einer gerichtlichen Bürgschaft, so muß der Bürge noch außerdem eine Person seyn, die verhaftet werden darf.

2041. Wer keinen Bürgen finden kann, wird zugelassen, an dessen Stelle ein zur Versicherung hinlängliches Unterpfand in Versatz zu geben. (2)

2042. Der gerichtliche Bürge kann die Ausklagung des Haupt-Schuldners nicht begehren.

2043. Der, welcher bloß den gerichtlichen Bürgen verbürgt hat, kann die Ausklagung des Haupt-Schuldners und des Bürgen nicht begehren.

---

(1) S. den 1740sten Art.

(2) S. den 2071sten Art.

TITRE XV.

Des Transactions.

(Décrété le 20 Mars 1804. Promulgué le 30 du même mois.)

2044. La transaction est un contrat par lequel les parties terminent une contestation née, ou préviennent une contestation à naître. (*)

Ce contrat doit être rédigé par écrit.

2045. Pour transiger, il faut avoir la capacité de disposer des objets compris dans la transaction.

Le tuteur ne peut transiger pour le mineur ou l'interdit que conformément à l'article 467 au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation;* et il ne peut transiger avec le mineur devenu majeur, sur le compte de tutelle, que conformément à l'article 472 au même titre.

Les communes et établissemens publics ne peuvent transiger qu'avec l'autorisation expresse de l'Empereur.

2046. On peut transiger sur l'intérêt civil qui résulte d'un délit.

(*) M. Merlin a très-bien traité la matière des *transactions* dans son *Recueil de questions de droit*, tom. 4, p. 52 et suiv. -- Le même auteur a traité avec autant de sagacité, dans son *Répertoire de jurisprudence*, la doctrine *de la preuve testimoniale, de la subrogation et de la succession.*

Fünfzehnter Titel.

Von dem Vergleiche.

(Dekretirt den 20sten März 1804. Promulgirt den 30sten des nämlichen Monats.)

2044. Der Vergleich ist ein Vertrag, durch welchen die Parteyen einem bereits entstandenen Rechtsstreite ein Ende machen, oder einem Rechtsstreite vorbeugen, der entstehen könnte. Dieser Vertrag muß schriftlich verfaßt werden. (1)

2045. Um einen Vergleich zu treffen, muß man die Fähigkeit haben, über die in dem Vergleiche begriffenen Gegenstände zu verfügen.

Der Vormund kann für den Minderjährigen oder den Interdicirten nur nach Vorschrift des Artikels 467, im Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und Emancipation, einen Vergleich treffen, und er kann sich mit dem Minderjährigen, der volljährig geworden ist, über die Vormundschafts-Rechnung nur nach Vorschrift des Artikels 472, im nämlichen Titel, vergleichen.

Die Gemeinden und öffentlichen Anstalten können nur mit der ausdrücklichen Autorisation des Kaisers einen Vergleich treffen.

2046. Man kann sich über das Civil-Interesse, das aus einem Verbrechen hervorgeht, vergleichen.

---

(1) Die Materie von dem Vergleiche ist besonders gut in Merlin's Recueil de questions de droit, tom. 4, p. 52 und folg. behandelt. Der nämliche Verfasser hat nicht minder gründlich die Lehren von der Zeugenprobe, der Subrogation und der Erbschaft, in seinem Répertoire de jurisprudence dargestellt.

La transaction n'empêche pas la poursuite du ministère public.

2047. On peut ajouter à une transaction la stipulation d'une peine contre celui qui manquera de l'exécuter. (1)

2048. Les transactions se renferment dans leur objet : la renonciation qui y est faite à tous droits, actions et prétentions, ne s'entend que de ce qui est relatif au différend qui y a donné lieu.

2049. Les transactions ne règlent que les différends qui s'y trouvent compris, soit que les parties aient manifesté leur intention par des expressions spéciales ou générales, soit que l'on reconnaisse cette intention par une suite nécessaire de ce qui est exprimé.

2050. Si celui qui avait transigé sur un droit qu'il avait de son chef, acquiert ensuite un droit semblable du chef d'une autre personne, il n'est point, quant au droit nouvellement acquis, lié par la transaction antérieure.

2051. La transaction faite par l'un des intéressés ne lie point les autres intéressés, et ne peut être opposée par eux.

2052. Les transactions ont, entre les parties, l'autorité de la chose jugée en dernier ressort.

Elles ne peuvent être attaquées pour cause d'erreur de droit, ni pour cause de lésion.

2053. Néanmoins, une transaction peut être rescindée, lorsqu'il y a erreur dans la personne ou sur l'objet de la contestation.

Elle peut l'être dans tous les cas où il y a dol ou violence.

2054. Il y a également lieu à l'action en rescision contre une transaction, lorsqu'elle a été faite en exécution d'un titre nul, à moins que les parties n'aient expressément traité sur la nullité.

---

(1) V. Art. 1226.

Der Vergleich hindert das Verfahren von Seiten der Staats-Behörde nicht.

2047. Man kann in einem Vergleiche eine Strafe gegen denjenigen stipuliren, der ihn nicht halten würde. (1)

2048. Die Vergleiche beschränken sich auf ihren Gegenstand: die darin enthaltene Verzichtleistung auf alle Rechte, Klagen und Forderungen, wird nur auf die Streitigkeit bezogen, die zum Vergleiche Anlaß gegeben hat.

2049. Die Vergleiche ordnen nur diejenigen Streitigkeiten, die darin enthalten sind; es sey nun, daß die Parteyen ihre Absicht durch besondere oder allgemeine Ausdrücke erklärt haben, oder daß man diese Absicht, durch eine nothwendige Folgerung, aus dem, was ausgedrückt ist, erkennt.

2050. Wenn Jemand, der einen Vergleich über ein Recht trifft, das er durch sich selbst hatte, in der Folge ein ähnliches Recht von Seiten einer andern Person erwirbt, so ist er, in Ansehung des neuerworbenen Rechts, an den vorhergehenden Vergleich nicht gebunden.

2051. Der durch einen der Interessenten gemachte Vergleich bindet die andern Interessenten nicht, und kann von ihnen auch nicht opponirt werden.

2052. Die Vergleiche haben unter den Parteyen die Kraft einer in letzter Instanz entschiedenen Sache.

Sie können weder wegen Rechts-Irrthum, noch wegen Verletzung angegriffen werden.

2053. Jedoch kann ein Vergleich gerichtlich aufgelöst werden, wenn ein Irrthum in der Person oder über den Gegenstand des Streites Statt findet.

Dieß kann er auch in allen Fällen, wo Betrug oder gewaltsamer Zwang obwaltet.

2054. Die Auflösungs-Klage findet ebenfalls gegen einen Vergleich Statt, der, auf eine nichtige Urkunde hin, geschlossen worden ist, wenn anders die Parteyen sich nicht auch über diese Nullität abgefunden haben.

---

(1) S. den 1226sten Art.

2055. La transaction faite sur pièces qui depuis ont été reconnues fausses, est entièrement nulle.

2056. La transaction sur un procès terminé par un jugement passé en force de chose jugée, dont les parties ou l'une d'elles n'avaient point connaissance, est nulle.

Si le jugement ignoré des parties était susceptible d'appel, la transaction sera valable.

2057. Lorsque les parties ont transigé généralement sur toutes les affaires qu'elles pouvaient avoir ensemble, les titres qui leur étaient alors inconnus, et qui auraient été postérieurement découverts, ne sont point une cause de rescision, à moins qu'ils n'aient été retenus par le fait de l'une des parties.

Mais la transaction serait nulle si elle n'avait qu'un objet sur lequel il serait constaté, par des titres nouvellement découverts, que l'une des parties n'avait aucun droit.

2058. L'erreur de calcul dans une transaction doit être réparée.

TITRE XVI.

De la Contrainte par corps en Matière civile.

(Décrété le 13 Février 1804. Promulgué le 23 du même mois.)

2059. La contrainte par corps a lieu, en matière civile, pour le stellionat.

Il y a stellionat,

Lorsqu'on vend ou qu'on hypothèque un immeuble dont on sait n'être pas propriétaire;

Lorsqu'on présente comme libres des biens hypothéqués, ou que l'on déclare des hypothèques moindres que celles dont ces biens sont chargés.

2055. Der Vergleich, der auf Schriften hin gemacht worden ist, die seitdem für falsch erkannt worden sind, ist ganz null.

2056. Der Vergleich über einen Prozeß, der durch ein rechtskräftig gewordenes Urtheil beendigt ist, wovon die Parteyen, oder eine derselben, keine Kenntniß hatten, ist ebenfalls null.

Wenn von dem den Parteyen unbekannten Urtheile noch appellirt werden konnte, so ist der Vergleich giltig.

2057. Haben die Parteyen sich im Allgemeinen über alle Angelegenheiten, die sie mit einander haben mögen, verglichen, so sind die Urkunden, die ihnen damals unbekannt waren, aber nachher entdeckt wurden, keine Ursache zur gerichtlichen Auflösung, wenn sie anders nicht durch das Factum einer der Parteyen zurückgehalten worden sind.

Aber der Vergleich wäre null, wenn er nur einen Gegenstand hätte, worauf die eine Partey, nach dem in der neuentdeckten Urkunde enthaltenen Beweise, gar kein Recht hatte.

2058. Der Rechnungs-Fehler in einem Vergleiche muß verbessert werden.

Sechzehnter Titel.

Von der Verhaftung in Civil-Sachen.

(Dekretirt den 13ten Februar 1804. Promulgirt den 23sten desselben Monats.)

2059. Die Verhaftung hat in Civil-Sachen wegen Stellionat Statt.

Stellionat ist,

Wenn man ein unbewegliches Gut verkauft oder hypothekirt, von dem man wissentlich nicht Eigenthümer ist;

Wenn man hypothekirte Güter als frey ausgiebt, oder wenn man geringere Hypotheken als die, womit diese Güter belastet sind, angiebt.

2060. La contrainte par corps a lieu pareillement,

1.° Pour dépôt nécessaire;

2°. En cas de réintégrande, pour le délaissement, ordonné par justice, d'un fonds dont le propriétaire a été dépouillé par voies de fait; pour la restitution des fruits qui en ont été perçus pendant l'indue possession, et pour le paiement des dommages et intérêts adjugés au propriétaire;

3.° Pour répétition de deniers consignés entre les mains des personnes publiques établies à cet effet;

4.° Pour la représentation des choses déposées aux séquestres, commissaires et autres gardiens;

5.° Contre les cautions judiciaires et contre les cautions des contraignables par corps, lorsqu'elles se sont soumises à cette contrainte;

6.° Contre tous officiers publics, pour la représentation de leurs minutes, quand elle est ordonnée;

7.° Contre les notaires, les avoués et les huissiers, pour la restitution des titres à eux confiés, et des deniers par eux reçus pour leurs cliens, par suite de leurs fonctions. (1)

2061. Ceux qui, par un jugement rendu au pétitoire, et passé en force de chose jugée, ont été condamnés à désemparer un fonds, et qui refusent d'obéir, peuvent, par un second jugement, être contraints par corps, quinzaine après la signification du premier jugement à personne ou domicile.

---

(1) Plusieurs autres cas, dans lesquels la contrainte par corps peut être prononcée, sont désignés dans les articles 126 et 534 du Code de procédure civile.

2060. Die Verhaftung hat gleichfalls Statt,

1) In Sachen einer Noth-Hinterlegung;

2) In Spolien-Sachen, wegen der gerichtlich befohlenen Abtretung eines Grundstücks, woraus der Eigenthümer durch Thätlichkeiten vertrieben worden ist, wegen Erstattung der Früchte, die während dem unrechtmäßigen Besitze daraus gezogen worden sind, und wegen Bezahlung der Schadloshaltung, die dem Eigenthümer zuerkannt worden ist;

3) Wegen Zurückforderung von Geldern, die in die Hände öffentlicher, zur Consignation bestellter Personen, hinterlegt worden sind;

4) Wegen Vorzeigung der bey Sequestern, Commissarien und andern zur Aufsicht bestellten Personen, hinterlegten Sachen;

5) Gegen die gerichtlichen Bürgen und gegen die Bürgen derjenigen Personen, die verhaftet werden können, wenn sie sich dieser Verhaftung unterzogen haben;

6) Gegen alle öffentliche Beamten, wegen Vorzeigung der bey ihnen hinterlegten Original-Urkunden, wenn sie befohlen worden ist;

7) Gegen die Notare, die Sachwalter und die Gerichtsdiener, wegen Zurückgabe der ihnen anvertrauten Urkunden und der Gelder, die sie in ihren Amts-Geschäften für ihre Clienten empfangen haben. (1)

2061. Diejenigen, welche durch einen auf eine petitorische Klage gegebenen und rechtskräftig gewordenen Spruch verurtheilt worden sind, ein Grundstück abzutreten, und sich weigern zu gehorchen, können, in Gefolg eines zweyten Urtheils, verhaftet werden, aber erst vierzehn Tage, nachdem das erste Urtheil der Partey in Person oder in ihrem Wohnsitze significirt worden ist.

---

(1) In dem 126sten und 534sten Artikel des Codex über den Civil-Prozeß, sind noch mehrere Fälle angegeben, in welchen die Verhaftung wegen Civil-Forderungen ausgesprochen werden kann.

Si le fonds ou l'héritage est éloigné de plus de cinq myriamètres du domicile de la partie condamnée, il sera ajouté au délai de quinzaine, un jour par cinq myriamètres.

2062. La contrainte par corps ne peut être ordonnée contre les fermiers pour le paiement des fermages des biens ruraux, si elle n'a été stipulée formellement dans l'acte de bail. Néanmoins, les fermiers et les colons partiaires peuvent être contraints par corps, faute par eux de représenter, à la fin du bail, le cheptel de bétail (1), les semences et les instrumens aratoires qui leur ont été confiés: à moins qu'ils ne justifient que le déficit de ces objets ne procède point de leur fait.

2063. Hors les cas déterminés par les articles précédens, ou qui pourraient l'être à l'avenir par une loi formelle, il est défendu à tous juges de prononcer la contrainte par corps; à tous notaires et greffiers de recevoir des actes dans lesquels elle serait stipulée, et à tous Français de consentir pareils actes, encore qu'ils eussent été passés en pays étranger; le tout à peine de nullité, dépens, dommages et intérêts.

2064. Dans les cas même ci-dessus énoncés, la contrainte par corps ne peut être prononcée contre les mineurs.

2065. Elle ne peut être prononcée pour une somme moindre de trois cents francs.

2066. Elle ne peut être prononcée contre les septuagénaires, les femmes et les filles, que dans les cas de stellionat.

Il suffit que la soixante-dixième année soit commencée, pour jouir de la faveur accordée aux septuagénaires.

La contrainte par corps pour cause de stellionat pendant le mariage, n'a lieu contre les femmes mariées que lorsqu'elles sont séparées de biens, ou lorsqu'elles ont des biens dont elles se sont réservé la

(1) V. Art. 1821.

Ist das Grundstück oder das unbewegliche Gut, mehr als fünf Myriameter von dem Wohnsitze der verurtheilten Partey entfernt, so wird die vierzehntägige Frist um einen Tag für je fünf Myriameter verlängert.

2062. Die Verhaftung kann nicht gegen die Pächter, wegen Zahlung der Pachtgelder von Feldgütern, verordnet werden, wenn sie nicht förmlich in dem Bestandsbriefe stipulirt ist. Jedoch können die Pächter und Theil-Bauern verhaftet werden, wenn sie am Ende der Pacht das eiserne Vieh (1), die Saatfrüchte und das Ackergeräthe nicht herstellen, die ihnen anvertraut worden sind; sie müßten denn beweisen, daß diese Gegenstände ohne ihr Verschulden fehlen.

2063. Außer den durch die vorhergehenden Artikel bestimmten Fällen, oder denen, die in Zukunft durch ein förmliches Gesetz bestimmt werden könnten, ist allen Richtern verboten, die Verhaftung auszusprechen, allen Notaren und Gerichtsschreibern, Acten zu verfassen, in welchen sie stipulirt wäre, und allen Franzosen, dergleichen Acten, wäre es auch im Auslande, einzugehen, alles bey Strafe der Nullität, Unkosten und Schadloshaltung.

2064. Selbst in den oben genannten Fällen, kann die Verhaftung nicht gegen die Minderjährigen ausgesprochen werden.

2065. Sie kann nicht wegen einer Summe von weniger als dreyhundert Franken ausgesprochen werden.

2066. Sie kann gegen siebenzigjährige Personen, verheirathete und ledige Frauenspersonen, nur in den Stellionats-Fällen ausgesprochen werden.

Es ist hinlänglich, daß man das siebenzigste Jahr angefangen hat, um der den siebenzigjährigen Personen zugestandenen Vergünstigung zu genießen.

Die Verhaftung wegen Stellionat, während der Ehe, hat gegen die verheiratheten Frauenspersonen nur Statt, wenn sie in Güter-Trennung leben, oder Güter besitzen,

---

(1) S. den 1821sten Art.

libre administration, et à raison des engagemens qui concernent ces biens.

Les femmes qui, étant en communauté, se seraient obligés conjointement ou solidairement avec leur mari, ne pourront être réputées stellionataires à raison de ces contrats. (1)

2067. La contrainte par corps, dans les cas même où elle est autorisée par la loi, ne peut être appliquée qu'en vertu d'un jugement.

2068. L'appel ne suspend pas la contrainte par corps prononcée par un jugement provisoirement exécutoire en donnant caution.

2069. L'exercice de la contrainte par corps n'empêche ni ne suspend les poursuites et les exécutions sur les biens.

2070. Il n'est point dérogé aux lois particulières qui autorisent la contrainte par corps dans les matières de commerce, ni aux lois de police correctionnelle, ni à celles qui concernent l'administration des deniers publics.

TITRE XVII.

Du Nantissement.

(Décrété le 16 Mars 1804. Promulgué le 26 du même mois.)

2071. Le nantissement est un contrat par lequel un débiteur remet une chose à son créancier pour sûreté de la dette.

2072. Le nantissement d'une chose mobilière s'appelle *gage*. Celui d'une chose immobilière s'appelle *antichrèse*.

---

(1) V. Art. 1431.

deren freye Verwaltung sie sich vorbehalten haben, und wegen Verbindlichkeiten, welche diese Güter betreffen.

Diejenigen Ehefrauen, welche, während der Güter-Gemeinschaft, sich zugleich oder solidarisch mit ihren Männern verbindlich gemacht haben, können wegen dieser Contracte nicht für Stellionatare angesehen werden. (1)

2067. Die Verhaftung, selbst in den Fällen, wo sie durch das Gesetz autorisirt ist, kann nur kraft eines Urtheils Statt finden.

2068. Die Appellation schiebt die Verhaftung nicht auf, die durch ein Urtheil ausgesprochen ist, das provisorisch mittelst Bürgschaft vollzogen werden kann.

2069. Die Verhaftnehmung hindert keineswegs, zu gleicher Zeit die Güter anzugreifen und auszupfänden.

2070. Den besondern Gesetzen, welche die Verhaftung in Handels-Sachen autorisiren, so wie den Gesetzen über die Zucht-Polizey, und denjenigen, welche die Verwaltung der öffentlichen Gelder betreffen, wird an ihrer Kraft nichts benommen.

Siebenzehnter Titel.

Von dem Versatze.

(Dekretirt den 16ten März 1804. Promulgirt den 26sten desselben Monats.)

2071. Der Versatz ist ein Contract, wodurch ein Schuldner seinem Gläubiger eine Sache zur Sicherheit der Schuld übergiebt.

2072. Der Versatz einer beweglichen Sache, heißt Unterpfand;

Der einer unbeweglichen Sache, heißt Antichrese (Pfand-Nutzung).

---

(1) S. den 1431sten Art.

CHAPITRE PREMIER.

Du Gage.

2073. Le gage confère au créancier le droit de se faire payer sur la chose qui en est l'objet, par privilége et préférence aux autres créanciers. (1)

2074. Ce privilége n'a lieu qu'autant qu'il y a un acte public sous seing privé, dûment enregistré, contenant la déclaration de la somme due, ainsi que l'espèce et la nature des choses remises en gage, ou un état annexé de leur qualité, poids et mesure.

La rédaction de l'acte par écrit et son enregistrement ne sont néanmoins prescrits qu'en matière excédant la valeur de cent cinquante francs.

2075. Le privilége énoncé en l'article précédent ne s'établit sur les meubles incorporels, tels que les créances mobilières, que par acte public ou sous seing privé, aussi enregistré, et signifié au débiteur de la créance donnée en gage.

2076. Dans tous les cas, le privilége ne subsiste sur le gage qu'autant que ce gage a été mis et est resté en la possession du créancier, ou d'un tiers convenu entre les parties.

2077. Le gage peut être donné par un tiers pour le débiteur. (2)

2078. Le créancier ne peut, à défaut de paiement, disposer du gage; sauf à lui à faire ordonner en justice que ce gage lui demeurera en paiement et jusqu'à

---

(1) V. Art. 2095 et 2102, N.° 2.
(2) V. Art. 1236.

Erstes Kapitel.

Von dem Unterpfande.

2073. Das Unterpfand giebt dem Gläubiger das Recht, sich aus der Sache, die der Gegenstand desselben ist, mit Privilegium und Vorzug vor den andern Gläubigern, bezahlt zu machen. (1)

2074. Dieses Privilegium hat nur in soweit Statt, als ein öffentlicher oder Privat-Act, der gehörig registrirt worden, vorhanden ist, welcher die schuldige Summe, nebst der Art und Natur der zum Unterpfande gegebenen Sache, anzeigt, oder welchem ein Verzeichniß über Qualität, Gewicht und Maaß derselben beygebogen ist.

Die schriftliche Abfassung des Actes und die Registrirung desselben, sind jedoch nur bey Sachen erfordert, die den Werth von hundert fünfzig Franken übersteigen.

2075. Auf unkörperliche Mobiliar-Güter, z. B. auf Mobiliar-Schuldforderungen, kann das im vorhergehenden Artikel erwähnte Privilegium nur durch einen öffentlichen oder Privat-Act gegeben werden, welcher gleichfalls registrirt, und noch überdieß dem Schuldner der zum Unterpfand gegebenen Schuldforderung significirt werden muß.

2076. In jedem Falle haftet das Privilegium nur in sofern auf dem Unterpfande, als dieses Unterpfand in den Besitz des Gläubigers, oder eines Dritten, den die Parteyen dazu auserseben haben, gekommen und darin geblieben ist. (2)

2077. Das Unterpfand kann durch einen Dritten für den Schuldner gegeben werden.

2078. Der Gläubiger darf, im Falle der Nichtzahlung, keineswegs über das Unterpfand verfügen, es sey denn, daß er gerichtlich verordnen lasse, daß ihm dieses Unter-

---

(1) S. Art. 2095 und Art. 2102, Nro. 2.

(2) S. den 1286sten Art.

due concurrence, d'après une estimation faite par experts, ou qu'il sera vendu aux enchères.

Toute clause qui autoriserait le créancier à s'approprier le gage ou à en disposer sans les formalités ci-dessus, est nulle.

2079. Jusqu'à l'expropriation du débiteur, s'il y a lieu, il reste propriétaire du gage, qui n'est, dans la main du créancier, qu'un dépôt assurant le privilége de celui-ci.

2080. Le créancier répond, selon les règles établies au titre *des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général*, de la perte ou détérioration du gage qui serait survenue par sa négligence.

De son côté, le débiteur doit tenir compte au créancier des dépenses utiles et nécessaires que celui-ci a faites pour la conservation du gage.

2081. S'il s'agit d'une créance donnée en gage, et que cette créance porte intérêts, le créancier impute ces intérêts sur ceux qui peuvent lui être dus.

Si la dette pour sûreté de laquelle la créance a été donnée en gage, ne porte point elle-même intérêts, l'imputation se fait sur le capital de la dette.

2082. Le débiteur ne peut, à moins que le détenteur du gage n'en abuse, en réclamer la restitution qu'après avoir entièrement payé, tant en principal qu'intérêts et frais, la dette pour sûreté de laquelle le gage a été donné.

S'il existait de la part du même débiteur, envers le même créancier, une autre dette contractée postérieurement à la mise en gage, et devenue exigible avant le paiement de la première dette, le créancier ne pourra être tenu de se dessaisir du gage avant

pfand an Zahlungs Statt und bis zum Belauf seiner Forderung, nach einer durch Experten gemachten Abschätzung, bleiben solle, oder daß es öffentlich versteigert werde.

Jede Clausel, welche den Gläubiger autorisiren würde, sich das Unterpfand zuzueignen, oder darüber ohne die obigen Formalitäten zu verfügen, ist null.

2079. Der Schuldner bleibt bis zur gerichtlichen Auspfändung, Eigenthümer des Unterpfandes, welches in der Hand des Gläubigers nur ein hinterlegtes Gut ist, das sein Privilegium sichert.

2080. Der Gläubiger haftet, nach dem Titel von den Contracten und conventionellen Verbindlichkeiten im Allgemeinen, für den gänzlichen Verlust, oder die Verschlimmerung des Unterpfandes, wenn sie durch seine Nachläßigkeit geschehen sind.

Der Schuldner muß auf seiner Seite die nützlichen und nöthigen Auslagen vergüten, welche dieser für die Erhaltung des Unterpfandes gemacht hat.

2081. Wenn eine Schuldforderung, welche Zinse trägt, zum Unterpfande gegeben worden ist, so muß der Gläubiger diese Zinse auf diejenigen anrechnen, die er zu fordern haben mag.

Trägt die Schuld, für deren Sicherheit die Schuldforderung zum Unterpfande gegeben worden ist, selbst keine Zinse, so geschieht die Anrechnung auf das Capital der Schuld.

2082. Der Schuldner kann das Unterpfand, außer wenn es von dem Inhaber mißbraucht würde, nicht eher zurückfordern, als bis er die Schuld, zu deren Sicherstellung das Unterpfand gegeben worden ist, an Capital, Zinsen und Kosten bezahlt hat.

Wäre von Seiten des nämlichen Schuldners gegen den nämlichen Gläubiger noch eine andere Schuld vorhanden, die zwar erst nach dem geschehenen Versatze erfolgt, aber vor der Bezahlung der ersten Schuld fällig geworden ist, so kann der Gläubiger nicht angehalten werden, das Unterpfand zurückzugeben, ehe er gänzlich für beyde Schul-

d'être entièrement payé de l'une et de l'autre dette, lors même qu'il n'y aurait eu aucune stipulation pour affecter le gage au paiement de la seconde.

2083. Le gage est indivisible nonobstant la divisibilité de la dette entre les héritiers du débiteur ou ceux du créancier.

L'héritier du débiteur, qui a payé sa portion de la dette, ne peut demander la restitution de sa portion dans le gage, tant que la dette n'est pas entièrement acquittée.

Réciproquement, l'héritier du créancier, qui a reçu sa portion de la dette, ne peut remettre le gage au préjudice de ceux de ses cohéritiers qui ne sont pas payés.

2084. Les dispositions ci-dessus ne sont applicables ni aux matières de commerce, ni aux maisons de prêt sur gage autorisées, et à l'égard desquelles on suit les lois et réglemens qui les concernent.

CHAPITRE II.

De l'Antichrèse.

2085. L'antichrèse ne s'établit que par écrit.

Le créancier n'acquiert par ce contrat, que la faculté de percevoir les fruits de l'immeuble, à la charge de les imputer annuellement sur les intérêts, s'il lui en est dû, et ensuite sur le capital de sa créance.

2086. Le créancier est tenu, s'il n'en est autrement convenu, de payer les contributions et les charges annuelles de l'immeuble qu'il tient en antichrèse.

Il doit également, sous peine de dommages et intérêts, pourvoir à l'entretien et aux réparations utiles et nécessaires de l'immeuble, sauf à prélever sur les fruits toutes les dépenses relatives à ces divers objets.

den bezahlt ist, selbst dann nicht, wann gar keine Stipulation Statt gehabt hätte, um das Unterpfand für die Bezahlung der zweyten Schuld haften zu machen.

2083. Das Unterpfand ist unzertheilbar, unerachtet der Zertheilbarkeit der Schuld unter den Erben des Schuldners, oder denen des Gläubigers.

Der Erbe des Schuldners, der seinen Theil an der Schuld bezahlt hat, kann die Zurückgabe seines Theils am Unterpfande nicht begehren, so lange die Schuld nicht völlig abgetragen ist.

Auf der andern Seite kann der Erbe des Gläubigers, der seinen Theil an der Schuld empfangen hat, das Unterpfand nicht zum Nachtheile derjenigen seiner Miterben, welche nicht bezahlt sind, zurückgeben.

2084. Die obigen Verfügungen sind weder auf Handels-Sachen anwendbar, noch auf die autorisirten Leih-Häuser, in Rücksicht deren man die Gesetze und Verordnungen, welche sie betreffen, befolgt.

Zweytes Kapitel.

Von der Antichrese, (Pfand-Nutzung).

2085. Die Antichrese kann nur schriftlich errichtet werden.

Der Gläubiger erwirbt durch diesen Vertrag nur die Befugniß, die Früchte des unbeweglichen Gutes zu ziehen, unter der Obliegenheit, sie jährlich auf die Zinse anzurechnen, wenn ihm solche gebühren, und hernach auf das Capital seiner Schuldforderung.

2086. Der Gläubiger ist gehalten, wenn man nicht anders übereingekommen ist, die jährlichen Abgaben und Lasten des unbeweglichen Gutes, das er antichretisch besitzt, zu bezahlen.

Er muß gleichfalls, bey Strafe der Schadloshaltung, für den Unterhalt und die nützlichen und nöthigen Ausbesserungen des unbeweglichen Gutes sorgen; doch kann er auf die Früchte alle Ausgaben, die sich auf diese verschiedenen Gegenstände beziehen, zum voraus erheben.

2087. Le débiteur ne peut, avant l'entier acquittement de la dette, réclamer la jouissance de l'immeuble qu'il a remis en antichrèse.

Mais le créancier qui veut se décharger des obligations exprimées en l'article précédent, peut toujours, à moins qu'il n'ait renoncé à ce droit, contraindre le débiteur à reprendre la jouissance de son immeuble.

2088. Le créancier ne devient point propriétaire de l'immeuble, par le seul défaut de paiement au terme convenu ; toute clause contraire est nulle : en ce cas, il peut poursuivre l'expropriation de son débiteur par les voies légales.

2089. Lorsque les parties ont stipulé que les fruits se compenseront avec les intérêts, ou totalement, ou jusqu'à une certaine concurrence, cette convention s'exécute comme toute autre qui n'est point prohibée par les lois.

2090. Les dispositions des articles 2077 et 2083 s'appliquent à l'antichrèse comme au gage.

2091. Tout ce qui est statué au présent chapitre ne préjudicie point aux droits que des tiers pourraient avoir sur le fonds de l'immeuble remis à titre d'antichrèse.

Si le créancier, muni à ce titre, a d'ailleurs sur le fonds, des priviléges ou hypothèques légalement établis et conservés, il les exerce à son ordre et comme tout autre créancier.

2087. Der Schuldner kann, vor der gänzlichen Tilgung der Schuld, den Genuß des unbeweglichen Gutes, das er als Antichrese gegeben hat, nicht begehren.

Aber der Gläubiger, der sich der im vorhergehenden Artikel erwähnten Verbindlichkeiten entheben will, kann jederzeit den Schuldner zwingen, wieder in den Genuß seines unbeweglichen Gutes zu treten, es sey denn, daß er diesem Rechte entsagt hätte.

2088. Der Gläubiger wird nicht Eigenthümer des unbeweglichen Gutes durch das bloße Ausbleiben der Zahlung zur festgesetzten Zeit; jede zuwiderlaufende Clausel ist null: er kann in diesem Falle die Auspfändung seines Schuldners auf dem gesetzlichen Wege betreiben.

2089. Haben die Parteyen stipulirt, daß die Früchte sich mit den Zinsen entweder völlig, oder bis auf einen gewissen Belauf ausgleichen sollen, so wird diese Uebereinkunft, so wie jede andere, die nicht durch die Gesetze verboten ist, vollzogen.

2090. Die Verfügungen der Artikel 2077 und 2083 sind auf die Antichrese, wie auf das Unterpfand, anwendbar.

2091. Alles, was im gegenwärtigen Kapitel festgesetzt ist, schmälert keinesweges die Rechte, welche dritten Personen auf das unbewegliche Gut selbst, das in Antichrese gegeben wird, zustehen mögen.

Hat der Gläubiger, der vermittelst eines solchen Titels besitzt, sonst noch gesetzmäßig begründete und bewahrte Privilegien und Hypotheken auf das Gut selbst, so übt er sie in seinem Range und wie jeder andere Gläubiger aus.

TITRE XVIII.

Des Priviléges et Hypothèques.

(Décrété le 19 Mars 1804. Promulgué le 29 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

2092. Quiconque s'est obligé personnellement, est tenu de remplir son engagement sur tous ses biens mobiliers et immobiliers, présens et à venir.

2093. Les biens du débiteur sont le gage commun de ses créanciers; et le prix s'en distribue entre eux par contribution; à moins qu'il n'y ait entre les créanciers des causes légitimes de préférence.

2094. Les causes légitimes de préférence sont les priviléges et hypothèques.

CHAPITRE II.

Des Priviléges.

2095. Le privilége est un droit que la qualité de la créance donne à un créancier d'être préféré aux autres créanciers, même hypothécaires.

2096. Entre les créanciers privilégiés, la préférence se règle pas les différentes qualités des priviléges.

2097. Les créanciers privilégiés qui sont dans le même rang, sont payés par concurrence.

Achtzehnter Titel.

Von den Privilegien und Hypotheken.

(Dekretirt den 19ten März 1804. Promulgirt den 29sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

2092. Wer eine persönliche Verbindlichkeit eingegangen hat, haftet für deren Erfüllung, mit allen seinen beweglichen und unbeweglichen, gegenwärtigen und zukünftigen Gütern.

2093. Die Güter des Schuldners sind das gemeinschaftliche Unterpfand seiner Gläubiger, und der Preis derselben wird nach Verhältniß ihrer Forderungen unter sie vertheilt, wenn anders unter den Gläubigern keine rechtmäßige Ursachen eines Vorzugs obwalten.

2094. Die rechtmäßigen Ursachen des Vorzugs sind die Privilegien und Hypotheken.

Zweytes Kapitel.

Von den Privilegien.

2095. Das Privilegium ist ein Recht, welches die Qualität der Schuldforderung einem Gläubiger giebt, den andern Gläubigern, selbst den hypothekarischen, vorgezogen zu werden.

2096. Unter den privilegirten Gläubigern richtet sich der Vorzug nach den verschiedenen Qualitäten der Privilegien.

2097. Die privilegirten Gläubiger, welche den nämlichen Rang haben, werden zusammen nach Verhältniß ihrer Forderungen bezahlt.

2098. Le privilége, à raison des droits du trésor public, et l'ordre dans lequel il s'exerce, sont réglés par les lois qui les concernent.

Le trésor public ne peut cependant obtenir de privilége au préjudice des droits antérieurement acquis à des tiers. (1)

2099. Les privilèges peuvent être sur les meubles ou sur les immeubles.

SECTION PREMIÈRE.

Des Priviléges sur les meubles.

2100. Les privilèges sont ou généraux ou particuliers sur certains meubles.

§. 1.

Des Priviléges généraux sur les Meubles.

2101. Les créances privilégiées sur la généralité des meubles sont celles ci-après exprimées, et s'exercent dans l'ordre suivant :

1.° Les frais de justice ; (2)

2.° Les frais funéraires ;

3.° Les frais quelconques de la dernière maladie, concurrement entre ceux à qui ils sont dus ;

4.° Les salaires des gens de service, pour l'année échue et ce qui est dû sur l'année courante ;

5.° Les fournitures de subsistances faites au débiteur et à sa famille ; savoir, pendant les six derniers mois, par les marchands en détail, tels que boulangers, bouchers et autres ; et pendant la dernière

(1) V. les priviléges du Trésor public dans les lois du 5 Septembre 1807, au Bulletin des Lois, N.° 158 et 159.

(2) V. Art. 662 du Code de procédure civile.

2098. Das Privilegium des öffentlichen Schatzes, und der Rang, in welchem es ausgeübt wird, ist durch die Gesetze, die sich darauf beziehen, bestimmt.

Der öffentliche Schatz kann jedoch kein Privilegium zum Nachtheile der vorher von dritten Personen erworbenen Rechte erhalten. (1)

2099. Die Privilegien können auf bewegliche oder auf unbewegliche Güter Statt finden.

Erster Abschnitt.

Von den Privilegien auf die beweglichen Güter.

2100. Die Privilegien sind entweder General- oder Special-Privilegien auf gewisse bewegliche Güter.

§. 1.

Von den General-Privilegien auf die beweglichen Güter.

2101. Die privilegirten Schuldforderungen auf die Gesammtheit der beweglichen Güter, sind hiernach bestimmt, und werden in folgender Ordnung erhoben:

1) Die Gerichts-Kosten; (2)

2) Die Leichen-Kosten;

3) Die Kosten der letzten Krankheit, nach Verhältniß der Forderungen unter denjenigen Personen, welchen man sie schuldig ist;

4) Der Dienstlohn für das verfallene Jahr, und was man davon für das laufende Jahr schuldig ist;

5) Die Lieferungen von Nahrungsmitteln, die dem Schuldner und seiner Familie gemacht worden sind, nämlich, während den sechs letzten Monaten, durch die Kleinhändler, als Bäcker, Metzger und andere, und während

---

(1) S. über die Privilegien des öffentlichen Schatzes, zwey Gesetze vom 5ten September 1807, im Bulletin der Gesetze, Nro. 158 und 159.

(2) S. den 662sten Art. des Code über den Civil-Prozeß.

année, par les maîtres de pension et marchands en gros.

§. 2.

Des Priviléges sur certains Meubles.

2102. Les créances privilégiées sur certains meubles sont,

1.° Les loyers et fermages des immeubles (1), sur les fruits de la récolte de l'année, et sur le prix de tout ce qui garnit la maison louée ou la ferme, et de tout ce qui sert à l'exploitation de la ferme; savoir, pour tout ce qui est échu, et pour tout ce qui est à échoir, si les baux sont authentiques, ou si, étant sous signature privée, ils ont une date certaine; et, dans ces deux cas, les autres créanciers ont le droit de relouer la maison ou la ferme pour le restant du bail, et de faire leur profit des baux ou fermages, à la charge toutefois de payer au propriétaire tout ce qui lui serait encore dû;

Et, à défaut de baux authentiques, ou lorsqu'étant sous signature privée, ils n'ont pas une date certaine, pour une année à partir de l'expiration de l'année courante;

Le même privilége a lieu pour les réparations locatives, et pour tout ce qui concerne l'exécution du bail;

Néanmoins les sommes dues pour les semences ou pour les frais de la récolte de l'année, sont payées sur le prix de la récolte, et celles dues pour ustensiles, sur le prix de ces ustensiles, par préférence au propriétaire, dans l'un et l'autre cas;

Le propriétaire peut saisir les meubles qui garnissent sa maison ou sa ferme, lorsqu'ils ont été dé-

(1) V. Art. 819 du Code de procédure civile.

dem letzten Jahre, durch die Speisewirthe und Großhändler.

§. 2.

Von den Privilegien auf gewisse bewegliche Güter.

2102. Die privilegirten Schuldforderungen auf gewisse bewegliche Güter sind:

1) Die Forderungen der Pacht- und Miethgelder von unbeweglichen Gütern (2), auf die Früchte der Erndte des Jahrs, und auf den Preis alles dessen, womit das vermiethete Haus oder Landgut ausgerüstet ist, und was zur Bewirthschaftung des Pachtgutes dient; nämlich für alles was verfallen ist, und für alles was noch verfallen soll, wenn die Bestandbriefe authentisch sind, oder, im Fall es Privat-Acten sind, ein gewisses Datum haben; in diesen beyden Fällen sind die andern Gläubiger berechtigt, das Haus oder das Pachtgut für die übrige Zeit des Bestandes wieder zu vermiethen, und die Mieth- oder Pachtgelder zu beziehen, aber mit der Obliegenheit, dem Eigenthümer alles, was er noch zu fordern haben mag, zu bezahlen.

Und in Ermanglung authentischer Bestandbriefe, oder wenn die Privat-Bestandbriefe kein gewisses Datum haben, für ein Jahr nach Verfluß des laufenden Jahrs;

Das nämliche Privilegium hat für die Mieth-Ausbesserungen und für alles Statt, was die Vollziehung des Bestandes betrifft;

Jedoch werden, in beyden Fällen, die für die Saatfrucht oder für die Kosten der Erndte des Jahres schuldigen Summen, auf den Preis der Erndte, und die, welche man für Ackergeräthe schuldig ist, auf den Preis dieser Geräthschaften, vorzugsweise vor dem Eigenthümer, bezahlt;

Der Eigenthümer kann die Mobilien, mit welchen sein Haus oder Pachtgut versehen ist, mit Arrest belegen, wenn sie ohne seine Einwilligung anderswohin gebracht

---

(1) S. den 819ten Art. im Codex über den Civil-Prozeß.

placés sans son consentement, et il conserve sur eux son privilége, pourvu qu'il ait fait la revendication; savoir, lorsqu'il s'agit du mobilier qui garnissait une ferme, dans le délai de quarante jours, et dans celui de quinzaine, s'il s'agit des meubles garnissant une maison;

2.° La créance sur le gage dont le créancier est saisi;

3.° Les frais faits pour la conservation de la chose;

4.° Le prix d'effets mobiliers non payés, s'ils sont encore en la possession du débiteur, soit qu'il ait acheté à terme ou sans terme;

Si la vente a été faite sans terme, le vendeur peut même revendiquer ces effets tant qu'ils sont en la possession de l'acheteur, et en empêcher la revente; pourvu que la revendication soit faite dans la huitaine de la livraison, et que les effets se trouvent dans le même état dans lequel cette livraison a été faite;

Le privilége du vendeur ne s'exerce toutefois qu'après celui du propriétaire de la maison ou de la ferme, à moins qu'il ne soit prouvé que le propriétaire avait connaissance que les meubles et autres objets garnissant sa maison ou sa ferme n'appartenaient pas au locataire;

Il n'est rien innové aux lois et usages du commerce sur la revendication; (1)

5.° Les fournitures d'un aubergiste, sur les effets du voyageur qui ont été transportés dans son auberge;

6.° Les frais de voiture et les dépenses accessoires, sur la chose voiturée;

7.° Les créances résultant d'abus et prévarications commis par les fonctionnaires publics dans l'exercice

(1) V. le titre III au livre 3 du Code de commerce.

worden sind, und er behält auf dieselben sein Privilegium, wenn er nur die Vindications-Klage angestellt hat, und zwar binnen vierzig Tagen, im Fall es Mobilien betrifft, womit ein Pachtgut, und binnen vierzehn Tagen, wenn es Mobilien betrifft, mit denen ein Haus versehen war;

2) Die Schuldforderung auf das Unterpfand, welches der Gläubiger in Händen hat;

3) Die zur Erhaltung der Sache ausgelegten Kosten;

4) Der Preis von nicht bezahlten Mobiliar-Effecten, wenn der Schuldner sie noch besitzt, er mag mit oder ohne Termin gekauft haben;

Ist der Verkauf ohne Termin gemacht worden, so kann der Verkäufer diese Effecten sogar zurückfordern, so lange sie im Besitz des Käufers sind, und deren anderweitigen Verkauf verhindern, wenn nur die Vindications-Klage in den ersten acht Tagen nach der Ueberlieferung geschieht, und die Effecten sich im nämlichen Zustande befinden, in welchem diese Ueberlieferung geschehen ist;

Das Privilegium des Verkäufers wird jedoch nur nach demjenigen des Eigenthümers des Hauses oder Pachtgutes ausgeübt, es sey denn, es werde erwiesen, der Eigenthümer habe gewußt, daß die Mobilien und andern Gegenstände, womit sein Haus oder sein Pachtgut versehen war, dem Beständer nicht gehörten;

Die Handels-Gesetze und Gebräuche in Betreff der Vindications-Klage bleiben bey Kraft; (1)

5) Die Lieferungen eines Gastwirths, auf die Effecten des Reisenden, welche in seine Herberge gebracht worden sind;

6) Die Frachtkosten und Nebenausgaben, auf die geführte Sache.

7) Die Schuldforderungen, welche aus einem Mißbrauche der anvertrauten Gewalt entstanden sind, dessen sich öffentliche Beamte in Ausübung ihrer Amts-Geschäfte

(1) S. den 3ten Titel, im 3ten Buch des Handels-Gesetzbuchs.

de leurs fonctions, sur les fonds de leur cautionnement, et sur les intérêts qui en peuvent être dus.

SECTION II.

Des Priviléges sur les immeubles.

2103. Les créanciers privilégiés sur les immeubles sont,

1.° Le vendeur, sur l'immeuble vendu, pour le paiement du prix :

S'il y a plusieurs ventes successives dont le prix soit dû en tout ou en partie, le premier vendeur est préféré au second, le deuxième au troisième, et ainsi de suite ;

2.° Ceux qui ont fourni les deniers pour l'acquisition d'un immeuble (1), pourvu qu'il soit authentiquement constaté, par l'acte d'emprunt, que la somme était destinée à cet emploi, et, par la quittance du vendeur, que ce paiement a été fait des deniers empruntés ;

3.° Les cohéritiers, sur les immeubles de la succession, pour la garantie des partages faits entre eux, et des soulte ou retour de lots ;

4.° Les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour édifier, reconstruire ou réparer des bâtimens, canaux, ou autres ouvrages quelconques, pourvu néanmoins que, par un expert nommé d'office par le tribunal de première instance dans le ressort duquel les bâtimens sont situés, il ait été dressé préalablement un procès-verbal, à l'effet de constater l'état des lieux relativement aux ouvrages que le propriétaire déclarera avoir dessein de faire, et que les ouvrages aient été, dans les six

(1) V. Art. 1250, N.° 2.

schuldig gemacht hätten, auf das Capital ihrer Bürgschafts-Gelder und auf die etwa schuldigen Zinse von denselben.

Zweyter Abschnitt.

Von den Privilegien auf die unbeweglichen Güter.

2103. Die auf die unbeweglichen Güter privilegirten Gläubiger sind,

1) Der Verkäufer, auf das verkaufte unbewegliche Gut, für die Bezahlung des Preises;

Wenn mehrere auf einander folgende Käufe vorhanden sind, wovon der Preis ganz oder zum Theil ausstieht, so wird der erste Verkäufer dem zweyten vorgezogen, der zweyte dem dritten, und so weiter;

2) Diejenigen, welche die Gelder für den Ankauf eines unbeweglichen Gutes geschossen haben (1), wenn nur durch den Anlehens-Act authentisch dargethan ist, daß die Summe zu diesem Gebrauche bestimmt war, und, durch die Quittung des Verkäufers, daß die Zahlung mit den entlehnten Geldern geschehen ist;

3) Die Miterben, auf die liegenden Güter der Erbschaft, für die Gewährleistung der unter ihnen gemachten Theilungen und der Herausgabe auf die Loose;

4) Die Baumeister, Unternehmer von Arbeiten, Mäurer und andere Handwerksleute, welche angestellt werden, um Gebäude, Canäle oder irgend andere Werke zu bauen, wieder aufzurichten oder auszubessern, jedoch nur wenn vorhersammst durch einen vom Gerichte erster Instanz, in dessen Bezirke die Gebäude gelegen sind, von Amtswegen ernannten Experten, ein Verbal-Prozeß errichtet worden ist, um den Zustand des Platzes, in Beziehung auf die Arbeiten zu constatiren, die der Eigenthümer verfertigen lassen zu wollen erklärt, und wenn die Arbeiten, in den nächsten sechs Monaten nach ihrer Vollendung,

(1) S. den 1250sten Art., Nro. 2.

mois au plus de leur perfection, reçus par un expert également nommé d'office.

Mais le montant du privilége ne peut excéder les valeurs constatées par le second procès-verbal, et il se réduit à la plus-value existante à l'époque de l'aliénation de l'immeuble et résultante des travaux qui y ont été faits;

5.° Ceux qui ont prêté les deniers pour payer ou rembourser les ouvriers, jouissent du même privilége, pourvu que cet emploi soit authentiquement constaté par l'acte d'emprunt, et par la quittance des ouvriers, ainsi qu'il a été dit ci-dessus pour ceux qui ont prêté les deniers pour l'acquisition d'un immeuble.

SECTION III.

Des Priviléges qui s'étendent sur les meubles et les immeubles.

2104. Les priviléges qui s'étendent sur les meubles et les immeubles sont ceux énoncés en l'article 2101.

2105. Lorsqu'à défaut de mobilier les privilégiés énoncés en l'article précédent se présentent pour être payés, sur le prix d'un immeuble, en concurrence avec les créanciers privilégiés sur l'immeuble, les paiemens se font dans l'ordre qui suit:

1.° Les frais de justice et autres énoncés en l'art. 2101;

2.° Les créances désignées en l'article 2103.

SECTION IV.

Comment se conservent les Priviléges.

2106. Entre les créanciers, les priviléges ne pro-

durch einen gleichfalls von Amtswegen ernannten Experten aufgenommen worden sind.

Aber der Belauf des Privilegiums darf den durch den zweyten Verbal-Prozeß constatirten Werth nicht übersteigen, und reducirt sich auf den Mehr-Werth, den das unbewegliche Gut zur Zeit der Veräußerung hat, und der von den darin gemachten Arbeiten herrührt;

5) Diejenigen, welche die Gelder geliehen haben, um die Arbeiter zu bezahlen und ihnen ihre Auslagen zu erstatten, genießen das nämliche Privilegium, wenn nur diese Verwendung authentisch durch den Anlehens-Act und durch die Quittung der Arbeiter dargethan ist, so wie es oben für diejenigen gesagt worden, welche die Gelder zum Ankaufe eines unbeweglichen Gutes geliehen haben.

Dritter Abschnitt.

Von den Privilegien, welche sich auf die beweglichen und unbeweglichen Güter erstrecken.

2104. Die Privilegien, welche sich auf die beweglichen und unbeweglichen Güter erstrecken, sind die im Artikel 2101 genannten.

2105. Wenn, in Ermangelung von beweglichen Gütern, die im vorhergehenden Artikel genannten privilegirten Gläubiger sich melden, um auf den Preis eines unbeweglichen Gutes, nach Maaßgabe ihrer Forderungen, mit den auf dasselbe privilegirten Gläubigern bezahlt zu werden, so geschehen die Zahlungen in folgender Ordnung:

1) Die Gerichts- und andern im Artikel 2101 genannten Kosten;

2) Die im Artikel 2103 bezeichneten Schuldforderungen.

Vierter Abschnitt.

Wie die Privilegien bewahrt werden.

2106. Unter den Gläubigern bringen die Privilegien

duisent d'effet à l'égard des immeubles qu'autant qu'ils sont rendus publics par inscription sur les registres du conservateur des hypothèques, de la manière déterminée par la loi, et à compter de la date de cette inscription, sous les seules exceptions qui suivent.

2107. Sont exceptées de la formalité de l'inscription les créances énoncées en l'article 2101.

2108. Le vendeur privilégié conserve son privilége par la transcription du titre qui a transféré la propriété à l'acquéreur, et qui constate que la totalité ou partie du prix lui est due ; à l'effet de quoi la transcription du contrat fait par l'acquéreur vaudra inscription pour le vendeur et pour le prêteur qui lui aura fourni les deniers payés, et qui sera subrogé aux droits du vendeur par le même contrat : sera néanmoins le conservateur des hypothèques tenu, sous peine de tous dommages et intérêts envers les tiers, de faire d'office l'inscription sur son registre, des créances résultant de l'acte translatif de propriété (1), tant en faveur du vendeur qu'en faveur des prêteurs, qui pourront aussi faire faire, si elle ne l'a été, la transcription du contrat de vente, à l'effet d'acquérir l'inscription de ce dont le vendeur est dû sur le prix.

2109. Le cohéritier ou copartageant conserve son privilége sur les biens de chaque lot ou sur le bien licité, pour les soulte et retour de lots, ou pour le prix de la licitation, par l'inscription faite à sa diligence, dans soixante jours, à dater de l'acte de partage ou de l'adjudication par licitation ; durant

(1) V. Art. 2181.

nur in sofern Wirkung hervor, als sie, durch die in gesetzlicher Form geschehene Inscription auf die Register des Hypotheken-Bewahres, die gehörige Publicität erhalten haben, und zwar erst vom Datum dieser Inscription an, und mit folgenden Ausnahmen:

2107. Von der Formalität der Einschreibung sind die im Artikel 2101 genannten Schuldforderungen ausgenommen.

2108. Der privilegirte Verkäufer bewahrt sein Privilegium durch die Transscription der Eigenthums-Verschreibung, welche constatirt, daß man ihm den Kaufpreis ganz oder zum Theil schuldig geblieben ist; zu welchem Ende, die durch den Käufer gemachte Transscription des Contracts, als Inscription für den Verkäufer und für den Darleiher gilt, der dem Käufer die bezahlten Gelder geliehen hat, und der durch den nämlichen Contract in die Rechte des Verkäufers subrogirt worden ist: dem ungeachtet ist der Hypotheken-Bewahrer, bey Strafe der Schadloshaltung gegen dritte Personen, gehalten, die aus die Eigenthums-Verschreibung (1) hervorgehenden Schuldforderungen auf sein Register von Amtswegen zu inscribiren, und zwar sowohl zu Gunsten des Verkäufers, als zu Gunsten der Darleiher, welche letztere übrigens die Transscription des Kauf-Contractes, wenn sie noch nicht geschehen ist, auch selbst machen lassen können, um die Inscription der Summe zu bewirken, die man ihnen auf den Kaufpreis schuldig ist.

2109. Der Miterbe, sowohl vor als nach der Theilung, bewahret sein Privilegium auf die Güter jedes Looses oder auf das öffentlich versteigerte Gut, für die Herausgabe zur Ausgleichung der Loose oder für den Steigerungspreis, durch die, auf sein Betreiben, in den nächsten sechzig Tagen nach der Theilung oder Versteigerung geschehene Inscription; während welcher Zeit keine Hypothek zum Nachtheile des Gläubigers der Herausgabe

(1) S. den 2181sten Art.

lequel temps aucune hypothèque ne peut avoir lieu sur le bien chargé de soulte ou adjugé par licitation, au préjudice du créancier de la soulte ou du prix. (1)

2110. Les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour édifier, reconstruire ou réparer des bâtimens, canaux, ou autres ouvrages, et ceux qui ont, pour les payer et rembourser, prêté les deniers dont l'emploi a été constaté, conservent, par la double inscription faite, 1.° du procès-verbal qui constate l'état des lieux, 2.° du procès-verbal de réception, leur privilége à la date de l'inscription du premier procès-verbal.

2111. Les créanciers et légataires qui demandent la séparation du patrimoine du défunt, conformément à l'article 878 au titre *des Successions*, conservent à l'égard des créanciers des héritiers ou représentans du défunt, leur privilége sur les immeubles de la succession, par les inscriptions faites sur chacun de ces biens, dans les six mois à compter de l'ouverture de la succession.

Avant l'expiration de ce délai, aucune hypothèque ne peut être établie avec effet sur ces biens par les héritiers ou représentans au préjudice de ces créanciers ou légataires.

2112. Les cessionnaires de ces diverses créances privilégiées exercent tous, les mêmes droits que les cédans, en leur lieu et place. (2)

2113. Toutes créances privilégiées soumises à la formalité de l'inscription, à l'égard desquelles les conditions ci-dessus prescrites pour conserver le privilége n'ont pas été accomplies, ne cessent pas néanmoins d'être hypothécaires; mais l'hypothèque ne

(1) V. Art. 884.
(2) V. Art. 1692.

oder des Preises, auf das eine Herausgabe schuldige oder durch Versteigerung zugeschlagene Gut Statt finden kann. (1)

2110. Die Baumeister, Unternehmer von Arbeiten, Mäurer und andere Handwerksleute, welche angestellt werden, um Gebäude, Canäle oder andere Werke zu bauen, wieder aufzurichten oder auszubessern, und die Personen, welche, um sie zu bezahlen und ihnen ihre Auslagen zu erstatten, Gelder geliehen haben, deren Verwendung constatirt ist, bewahren ihr Privilegium durch die doppelte Inscription, 1) des Verbal-Prozesses, der den Zustand des Platzes constatirt, 2) des Verbal-Prozesses über die Aufnahme der Arbeiten, und zwar unter dem Datum der Inscription des ersten Verbal-Prozesses.

2111. Die Gläubiger und Legatare, welche die Absonderung des Vermögens des Verstorbenen, in Gemäßheit des Artikels 878, im Titel von den Erbschaften, nachsuchen, bewahren ihr Privilegium, in Rücksicht der Gläubiger der Erben oder der Repräsentanten des Verstorbenen, auf die unbeweglichen Güter der Erbschaft, durch die auf jedes dieser Güter, in den ersten sechs Monaten nach Eröffnung der Erbschaft, geschehene Inscription.

Vor Verfluß dieser Frist, kann auf diese Güter keine Hypothek von den Erben oder Repräsentanten, zum Nachtheil jener Gläubiger und Legataren, mit Erfolg bestellt werden.

2112. Die Cessionare dieser verschiedenen privilegirten Schuldforderungen üben die nämlichen Rechte, wie die Cedenten, an deren Ort und Stelle aus. (2)

2113. Alle privilegirte Schuldforderungen, die der Formalität der Inscription unterworfen, und in Ansehung derer die oben vorgeschriebenen Bedingungen, um das Privilegium zu bewahren, nicht erfüllt worden sind, hören jedoch nicht auf hypothekarisch zu seyn; aber die Hypo-

(1) S. den 884sten Art.
(2) S. den 1692sten Art.

date, à l'égard des tiers, que de l'époque des inscriptions qui auront dû être faites ainsi qu'il sera ci-après expliqué.

CHAPITRE III.

Des Hypothèques.

2114. L'hypothèque est un droit réel sur les immeubles affectés à l'acquittement d'une obligation.

Elle est, de sa nature, indivisible, et subsiste en entier sur tous les immeubles affectés, sur chacun et sur chaque portion de ces immeubles.

Elle les suit dans quelques mains qu'ils passent.

2115. L'hypothèque n'a lieu que dans les cas et suivant les formes autorisés par la loi.

2116. Elle est ou légale, ou judiciaire, ou conventionnelle.

2117. L'hypothèque légale est celle qui résulte de la loi. (1)

L'hypothèque judiciaire est celle qui résulte des jugemens ou actes judiciaires. (2)

L'hypothèque conventionnelle est celle qui dépend des conventions, et de la forme extérieure des actes et des contrats. (3)

2118. Sont seuls susceptibles d'hypothèques,

1.° Les biens immobiliers qui sont dans le commerce, et leurs accessoires réputés immeubles;

2.° L'usufruit des mêmes biens et accessoires pendant le temps de sa durée. (4)

---

(1) V. Art. 2121 et 2135.
(2) V. Art. 2123.
(3) V. Art. 2124.
(4) V. Art. 526.

thek zählt, in Rücksicht dritter Personen, nur von dem Datum der Inscriptionen an, die zu machen waren, wie hernach erklärt wird.

Drittes Kapitel.

Von den Hypotheken.

2114. Die Hypothek ist ein dingliches Recht auf die unbeweglichen Güter, welche zur Erfüllung einer Verbindlichkeit ausgesetzt worden sind.

Sie ist ihrer Natur nach unzertheilbar, und haftet gänzlich auf allen ausgesetzten unbeweglichen Gütern, auf jedem besonders, und auf jedem Theile derselben.

Sie folgt denselben, in welche Hände sie auch kommen mögen.

2115. Die Hypothek findet nur in den Fällen und nach den Formen Statt, die durch das Gesetz bestimmt sind.

2116. Sie ist entweder gesetzlich, oder gerichtlich, oder conventionell.

2117. Die gesetzliche Hypothek ist die, welche aus dem Gesetze hervorgeht. (1)

Die gerichtliche ist die, welche aus Urtheilen oder gerichtlichen Acten hervorgeht. (2)

Die conventionelle ist die, welche von den Verträgen und von der äußerlichen Form der Acten und Contracte abhängt. (3)

2118. Hypothekenfähig sind allein,

1) Die unbeweglichen Güter, die im Verkehr sind, und ihre als unbeweglich angesehene Zubehörden;

2) Die Nutznießung der nämlichen Güter und ihrer Zubehörden während ihrer Dauer. (4)

---

(1) S. den 2121sten und 2135sten Art.

(2) S. den 2123sten Art.

(3) S. den 2124sten Art.

(4) S. den 526sten Art.

2119. Les meubles n'ont pas de suite par hypothèque.

2120. Il n'est rien innové par le présent Code aux dispositions des lois maritimes concernant les navires et bâtimens de mer.

SECTION PREMIÈRE.

Des Hypothèques légales.

2121. Les droits et créances auxquels l'hypothèque légale est attribuée, sont,

Ceux des femmes mariées, sur les biens de leur mari;

Ceux des mineurs et interdits, sur les biens de leur tuteur;

Ceux de l'Etat, des communes et des établissemens publics, sur les biens des receveurs et administrateurs comptables.

2122. Le créancier qui a une hypothèque légale, peut exercer son droit sur tous les immeubles appartenant à son débiteur, et sur ceux qui pourront lui appartenir dans la suite, sous les modifications qui seront ci-après exprimées.

SECTION II.

Des Hypothèques judiciaires.

2123. L'hypothèque judiciaire résulte des jugemens, soit contradictoires, soit par défaut, définitifs ou provisoires, en faveur de celui qui les a obtenus. Elle résulte aussi des reconnaissances ou vérifications, faites en jugement, des signatures apposées à un acte obligatoire sous seing privé.

Elle peut s'exercer sur les immeubles actuels du débiteur et sur ceux qu'il pourra acquérir, sauf aussi les modifications qui seront ci-après exprimées.

2119. Auf die beweglichen Güter kann keine Hypothek bestellt werden.

2120. Es ist durch gegenwärtiges Gesetzbuch nichts an den Verfügungen der See-Gesetze, die See-Schiffe und Fahrzeuge betreffend, abgeändert.

Erster Abschnitt.

Von den gesetzlichen Hypotheken.

2121. Die Rechte und Schuldforderungen, welche eine gesetzliche Hypothek haben, sind,

Die der Ehefrauen auf die Güter ihrer Ehemänner;

Die der Minderjährigen und Interdicirten, auf die Güter ihrer Vormünder;

Die des Staates, der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten, auf die Güter der Einnehmer und rechnungspflichtigen Verwalter.

2122. Der Gläubiger, welcher eine gesetzliche Hypothek hat, kann sein Recht auf alle seinem Schuldner gehörige unbewegliche Güter, und auch auf diejenigen, welche ihm in der Folge zugehören mögen, unter den hiernach ausgedrückten Modificationen, ausüben.

Zweyter Abschnitt.

Von den gerichtlichen Hypotheken.

2123. Die gerichtliche Hypothek entspringt aus contradictorischen, oder Contumacial-Urtheilen, sie mögen definitiv, oder provisorisch seyn, zu Gunsten desjenigen, welcher sie erhalten hat. Sie geht auch aus den gerichtlich geschehenen Anerkennungen und Bewährungen der Unterschriften hervor, welche sich unter Privat-Verschreibungen befinden.

Sie kann auf die dermaligen unbeweglichen Güter des Schuldners, und auf diejenigen ausgeübt werden, die er erwerben mag, mit Vorbehalt gleichfalls der Modificationen, welche hiernach bestimmt werden.

Les décisions arbitrales n'emportent hypothèques qu'autant qu'elles sont revêtues de l'ordonnance judiciaire d'exécution.

L'hypothèque ne peut pareillement résulter des jugemens rendus en pays étrangers, qu'autant qu'ils ont été déclarés exécutoires par un tribunal français; sans préjudice des dispositions contraires qui peuvent être dans les lois politiques ou dans les traités.

SECTION III.

Des Hypothèques conventionnelles.

2124. Les hypothèques conventionnelles ne peuvent être consenties que par ceux qui ont la capacité d'aliéner les immeubles qu'ils y soumettent.

2125. Ceux qui n'ont sur l'immeuble qu'un droit suspendu par une condition, ou résoluble dans certains cas, ou sujet à rescision, ne peuvent consentir qu'une hypothèque soumise aux mêmes conditions ou à la même rescision.

2126. Les biens des mineurs, des interdits, et ceux des absens, tant que la possession n'en est déférée que provisoirement (1), ne peuvent être hypothéqués que pour les causes et dans les formes établies par la loi (2), ou en vertu de jugemens.

2127. L'hypothèque conventionnelle ne peut être consentie que par acte passé en forme authentique devant deux notaires, ou devant un notaire et deux témoins.

2128. Les contrats passés en pays étranger ne peuvent donner d'hypothèque sur les biens de France, s'il n'y a des dispositions contraires à ce principe dans les lois politiques ou dans les traités.

---

(1) V. Art. 128.

(2) V. Art. 457.

Die schiedsrichterlichen Entscheidungen bewirken nur in sofern Hypothek, als sie mit der gerichtlichen Vollziehungs-Formel versehen sind.

Die Hypothek kann gleichfalls nur in sofern aus den im Auslande gegebenen Urtheilen hervorgehen, als diese durch ein französisches Gericht executorisch erklärt worden sind; dieses jedoch ohne den zuwiderlaufenden Verfügungen politischer Gesetze und Verträge Eintrag zu thun.

Dritter Abschnitt.

Von den conventionellen Hypotheken.

2124. Die conventionellen Hypotheken können nur durch solche Personen bewilligt werden, welche die Fähigkeit haben, die unbeweglichen Güter, welche sie damit belasten, zu veräußern.

2125. Wer auf das unbewegliche Gut nur ein durch eine aufschiebende oder aufhebende Bedingung eingeschränktes, oder der Auflösung unterworfenes Recht hat, kann nur eine den nämlichen Bedingungen oder der nämlichen Auflösung unterworfene Hypothek bewilligen.

2126. Die Güter der Minderjährigen, der Interdicirten, und die bloß in provisorischen Besitz gegebenen Güter der Abwesenden (1), können zwar mit Hypotheken belastet werden, aber nur aus den Ursachen und in den Formen, die durch das Gesetz bestimmt sind (2), oder nur in Gefolg von Urtheilen.

2127. Die conventionelle Hypothek kann nur durch einen in authentischer Form, vor zwey Notaren, oder vor einem Notar und zweyen Zeugen, gemachten Act bewilligt werden.

2128. Die im Auslande geschlossenen Contracte können keine Hypothek auf die Güter in Frankreich geben, wenn anders keine diesem Grundsatze zuwiderlaufende Verfügungen in den politischen Gesetzen und Verträgen enthalten sind.

---

(1) S. den 128sten Art.

(2) S. den 457sten Art.

2129. Il n'y a d'hypothèque conventionnelle valable que celle qui, soit dans le titre authentique constitutif de la créance, soit dans un acte authentique postérieur, déclare spécialement la nature et la situation de chacun des immeubles actuellement appartenant au débiteur, sur lesquels il consent l'hypothèque de la créance. Chacun de tous ses biens présens peut être nominativement soumis à l'hypothèque.

Les biens à venir ne peuvent pas être hypothéqués.

2130. Néanmoins, si les biens présens et libres du débiteur sont insuffisans pour la sûreté de la créance, il peut, en exprimant cette insuffisance, consentir que chacun des biens qu'il acquerra par la suite, y demeure affecté à mesure des acquisitions.

2131. Pareillement, en cas que l'immeuble ou les immeubles présens, assujettis à l'hypothèque, eussent péri, ou éprouvé des dégradations, de manière qu'ils fussent devenus insuffisans pour la sûreté du créancier, celui-ci pourra ou poursuivre dès-à-présent son remboursement, ou obtenir un supplément d'hypothèque.

2132. L'hypothèque conventionnelle n'est valable qu'autant que la somme pour laquelle elle est consentie, est certaine et déterminée par l'acte : si la créance résultant de l'obligation est conditionnelle pour son existence, ou indéterminée dans sa valeur, le créancier ne pourra requérir l'inscription dont il sera parlé ci-après, que jusqu'à concurrence d'une valeur estimative par lui déclarée expressément, et que le débiteur aura droit de faire réduire, s'il y a lieu.

2133. L'hypothèque acquise s'étend à toutes les améliorations survenues à l'immeuble hypothéqué.

2129. Nur diejenige conventionelle Hypothek ist giltig, wobey entweder in der authentischen Schuldverschreibung, oder in einem nachherigen authentischen Acte, die Natur und Lage eines jeden dem Schuldner wirklich gehörigen unbeweglichen Gutes, auf welches er die Hypothek der Schuldforderung bewilligt, besonders angezeigt ist. Jedes seiner dermaligen Güter kann der Hypothek namentlich unterworfen werden.

Auf die zukünftigen Güter kann keine Hypothek bestellt werden.

2130. Demungeachtet kann der Schuldner, wenn seine gegenwärtigen und freyen Güter für die Sicherheit der Schuldforderung unzulänglich sind, in sofern er diese Unzulänglichkeit anführt, einwilligen, daß jedes seiner zukünftigen Güter, so wie er sie nach und nach erwerben wird, damit belastet seyn soll.

2131. Sollte das dermalige unbewegliche Gut, oder die Güter, die der Hypothek unterworfen sind, zu Grunde gegangen seyn, oder eine solche Verschlimmerung erlitten haben, daß sie für die Sicherheit des Gläubigers nicht mehr hinreichten, so kann dieser ebenfalls, entweder sogleich seine Bezahlung betreiben, oder eine Hypotheken-Ergänzung erhalten.

2132. Die conventionelle Hypothek ist nur in sofern giltig, als die Summe, für welche sie eingegangen worden, gewiß und durch die Urkunde bestimmt ist: wenn die aus der Verbindlichkeit entstehende Schuldforderung, ihrer Existenz nach, bedingt oder in ihrem Werthe unbestimmt ist, so kann der Gläubiger die Inscription, von der hiernach wird gesprochen werden, nur bis zum Belauf eines beyläufig geschätzten Werthes requiriren, der durch ihn ausdrücklich angezeigt wird, und den der Schuldner nöthigen Falls herabsetzen lassen darf.

2133. Die erworbene Hypothek erstreckt sich auf alle an dem hypothekirten Gute erfolgte Verbesserungen.

SECTION IV.

Du rang que les Hypothèques ont entre elles.

2134. Entre les créanciers, l'hypothèque, soit légale, soit judiciaire, soit conventionnelle, n'a de rang que du jour de l'inscription prise par le créancier sur les registres du conservateur, dans la forme et de la manière prescrite par la loi, sauf les exceptions portées en l'article suivant.

2135. L'hypothèque existe, indépendamment de toute inscription,

1.° Au profit des mineurs et interdits, sur les immeubles appartenant à leur tuteur, à raison de sa gestion, du jour de l'acceptation de la tutelle;

2.° Au profit des femmes, pour raison de leurs dot et conventions matrimoniales, sur les immeubles de leur mari, et à compter du jour du mariage.

La femme n'a hypothèque pour les sommes dotales qui proviennent de successions à elle échues, ou de donations à elle faites pendant le mariage, qu'à compter de l'ouverture des successions ou du jour que les donations ont eu leur effet.

Elle n'a hypothèque pour l'indemnité des dettes qu'elle a contractées avec son mari, et pour le remploi de ses propres aliénés, qu'à compter du jour de l'obligation ou de la vente.

Dans aucun cas, la disposition du présent article ne pourra préjudicier aux droits acquis à des tiers avant la publication du présent titre. (1)

---

(1) V. Art. 1572.

Vierter Abschnitt.

Von dem Range, den die Hypotheken unter sich haben.

2134. Unter den Gläubigern hat die Hypothek, sie sey gesetzlich, oder gerichtlich, oder conventionell, nur von dem Tage an Rang, an welchem der Gläubiger die Inscription auf die Register des Hypotheken-Bewahrers, in der durch das Gesetz vorgeschriebenen Form und Weise, bewerkstelligt hat, außer in den im folgenden Artikel enthaltenen Fällen.

2135. Die Hypothek haftet, unabhängig von jeder Inscription,

1) Zum Vortheile der Minderjährigen und Interdicirten, auf den ihrem Vormunde zugehörigen unbeweglichen Gütern, seiner Verwaltung halben, vom Tage an, wo er die Vormundschaft angenommen hat;

2) Zum Vortheile der Frauen, in Betreff ihres Brautschatzes und der Ehe-Pacten, auf den liegenden Gütern ihrer Ehemänner, vom Tage der Heirath an;

Die Frau hat für die Brautschatz-Gelder, welche von Erbschaften, die ihr zugefallen sind, oder von Schenkungen herkommen, die ihr während der Ehe gemacht worden sind, nur vom Tage der Eröffnung der Erbschaften, oder von dem Tage an, Hypothek, wo die Schenkungen in Vollziehung gegangen sind;

Sie hat für die Entschädigung der Schulden, die sie mit ihrem Manne gemacht hat, und für die Verwendung des Preises ihrer veräußerten eigenen Güter, nur vom Tage der Schuld-Verschreibung oder des Verkaufs an, Hypothek;

In keinem Falle können die Verfügungen dieses Artikels den Rechten nachtheilig seyn, welche, vor der Bekanntmachung des gegenwärtigen Titels, dritte Personen erworben hatten. (1)

---

(1) S. den 1572sten Art.

2136. Sont toutefois les maris et les tuteurs tenus de rendre publiques les hypothèques dont leurs biens sont grevés, et, à cet effet, de requérir eux-mêmes, sans aucun délai, inscription aux bureaux à ce établis, sur les immeubles à eux appartenant, et sur ceux qui pourront leur appartenir par la suite.

Les maris et les tuteurs qui, ayant manqué de requérir et de faire faire les inscriptions ordonnées par le présent article, auraient consenti ou laissé prendre des priviléges ou des hypothèques sur leurs immeubles, sans déclarer expressément que lesdits immeubles étaient affectés à l'hypothèque légale des femmes et des mineurs, seront réputés stellionataires, et comme tels contraignables par corps.

2137. Les subrogés tuteurs seront tenus, sous leur responsabilité personnelle, et sous peine de tous dommages et intérêts, de veiller à ce que les inscriptions soient prises sans délai sur les biens du tuteur, pour raison de sa gestion, même de faire faire lesdites inscriptions.

2138. A défaut par les maris, tuteurs, subrogés tuteurs, de faire faire les inscriptions ordonnées par les articles précédens, elles seront requises par le procureur impérial au tribunal de première instance du domicile des maris et tuteurs, ou du lieu de la situation des biens.

2139. Pourront les parens, soit du mari, soit de la femme, et les parens du mineur, ou, à défaut de parens, ses amis, requérir lesdites inscriptions; elles pourront aussi être requises par la femme et par les mineurs.

2140. Lorsque, dans le contrat de mariage, les parties majeures seront convenues qu'il ne sera pris d'inscription que sur un ou certains immeubles du mari, les immeubles qui ne seraient pas indiqués

2136. Die Ehemänner und Vormünder sind jedoch gehalten, die Hypotheken, womit ihre Güter belastet sind, öffentlich bekanntlzu machen, und, zu diesem Ende, selbst und ohne Verzug, in den dazu errichteten Kammern, auf die ihnen gehörigen unbeweglichen Güter, so wie auf diejenigen, welche ihnen in der Folge gehören mögen, Inscriptionen zu requiriren.

Die Ehemännner und Vormünder, welche unterlassen haben, die durch gegenwärtigen Artikel verordneten Inscriptionen zu bewerkstelligen, und ihre unbeweglichen Güter mit Privilegien oder Hypotheken beschwert haben oder haben beschweren lassen, ohne ausdrücklich zu declariren, daß besagte Güter mit der gesetzlichen Hypothek der Frauen und der Minderjährigen belastet wären, sind als Stellionatare anzusehen, und sind als solche der Verhaftung unterworfen.

2137. Die Streit-Vögte müssen, unter ihrer persönlichen Verantwortlichkeit, und bey Strafe jeder Schadloshaltung, Sorge tragen, daß die Inscriptionen auf die Güter des Vormunds, seiner Verwaltung halben, ohne Verzug genommen werden, ja sogar diese Inscriptionen selbst machen lassen.

2138. Wenn Ehemänner, Vormünder und Streit-Vögte, die durch die vorhergehenden Artikel verordneten Inscriptionen nicht haben machen lassen, so sollen diese durch den kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz des Wohnsitzes der Ehemänner und Vormünder, oder des Ortes, wo die Güter liegen, requirirt werden.

2139. Die Verwandten der Ehemänner sowohl, als der Ehefrauen, und die Verwandten des Minderjährigen, oder, in Ermangelung von Verwandten, seine Freunde, können die besagten Inscriptionen requiriren; diese können auch durch die Frau und durch die Minderjährigen selbst requirirt werden.

2140. Wenn im Heirathe-Contracte die volljährigen Parteyen übereingekommen sind, daß nur auf ein unbewegliches Gut, oder nur auf gewisse unbewegliche Güter des

pour l'inscription resteront libres et affranchis de l'hypothèque pour la dot de la femme et pour ses reprises et conventions matrimoniales. Il ne pourra pas être convenu qu'il ne sera pris aucune inscription.

2141. Il en sera de même pour les immeubles du tuteur, lorsque les parens, en conseil de famille, auront été d'avis qu'il ne soit pris d'inscription que sur certains immeubles.

2142. Dans le cas des deux articles précédens, le mari, le tuteur et le subrogé tuteur, ne seront tenus de requérir inscription que sur les immeubles indiqués.

2143. Lorsque l'hypothèque n'aura pas été restreinte par l'acte de nomination du tuteur, celui-ci pourra, dans le cas où l'hypothèque générale sur ses immeubles excéderait notoirement les sûretés suffisantes pour sa gestion, demander que cette hypothèque soit restreinte aux immeubles suffisans pour opérer une pleine garantie en faveur du mineur.

La demande sera formée contre le subrogé tuteur, et elle devra être précédée d'un avis de famille.

2144. Pourra pareillement le mari, du consentement de sa femme, et après avoir pris l'avis des quatre plus proches parens d'icelle, réunis en assemblée de famille, demander que l'hypothèque générale sur tous ses immeubles, pour raison de la dot, des reprises et conventions matrimoniales, soit restreinte aux immeubles suffisans pour la conservation entière des droits de la femme.

2145. Les jugemens sur les demandes des maris et des tuteurs ne seront rendus qu'après avoir entendu le procureur impérial, et contradictoirement avec lui.

Dans le cas où le tribunal prononcera la réduction

Mannes Inscription genommen werden soll, so bleiben die Güter, welche nicht für die Inscription bezeichnet sind, von der Hypothek, für den Brautschatz, das Zugebrachte und die Ehe-Pacten, frey und ledig.

Man kann nicht übereinkommen, daß gar keine Inscription gemacht werden solle.

2141. Das Nämliche soll für die unbeweglichen Güter des Vormunds Statt finden, wenn die im Familien-Rathe versammelten Verwandten beschlossen haben, daß nur auf gewisse Güter Inscription genommen werde.

2142. In den Fällen der zwey vorhergehenden Artikel ist der Ehemann, Vormund und Streit-Vogt nur gehalten, auf die bezeichneten Güter Inscription zu requiriren.

2143. Ist die Hypothek durch den Ernennungs-Act des Vormunds nicht beschränkt worden, so kann dieser, im Falle die General-Hypothek auf seine unbeweglichen Güter, die wegen seiner Verwaltung nöthige Sicherheit offenkundig überstiege, begehren, daß diese Hypothek auf diejenigen unbeweglichen Güter eingeschränkt werde, welche hinreichen, um dem Minderjährigen eine vollkommene Gewähr zu verschaffen.

Das Begehren muß gegen den Streit-Vogt angestellt werden, und es muß demselben ein Gutachten des Familien-Raths vorausgegangen seyn.

2144. Eben so kann der Ehemann, mit Einwilligung der Frau, und nach Einholung des Gutachtens der vier nächsten Verwandten derselben, welche einen Familien-Rath bilden, begehren, daß die General-Hypothek, welche wegen des Brautschatzes, des Zugebrachten und der Ehe-Pacten, alle seine unbewegliche Güter umfaßt, auf diejenigen Güter eingeschränkt werde, die zur vollkommenen Erhaltung der Rechte der Frau hinreichen.

2145. Die Urtheile auf das Begehren der Ehemänner und Vormünder ergehen erst nach contradictorischer Anhörung des kaiserlichen Procurators.

Wenn das Gericht die Beschränkung der Hypothek auf

de l'hypothèque à certains immeubles, les inscriptions prises sur tous les autres seront rayées.

CHAPITRE IV.

Du mode de l'Inscription des Priviléges et Hypothèques.

2146. Les inscriptions se font au bureau de conservation des hypothèques dans l'arrondissement duquel sont situés les biens soumis au privilége ou à l'hypothèque. Elles ne produisent aucun effet si elles sont prises dans le délai pendant lequel les actes faits avant l'ouverture des faillites sont déclarés nuls.

Il en est de même entre les créanciers d'une succession, si l'inscription n'a été faite par l'un d'eux que depuis l'ouverture, et dans le cas où la succession n'est acceptée que par bénéfice d'inventaire.

2147. Tous les créanciers inscrits le même jour exercent en concurrence une hypothèque de la même date, sans distinction entre l'inscription du matin et celle du soir, quand cette différence serait marquée par le conservateur.

2148. Pour opérer l'inscription, le créancier représente, soit par lui-même, soit par un tiers, au conservateur des hypothèques, l'original en brevet ou une expédition authentique du jugement ou de l'acte qui donne naissance au privilége ou à l'hypothèque.

Il y joint deux bordereaux écrits sur papier timbré, dont l'un peut être porté sur l'expédition du titre; ils contiennent,

1.° Les nom, prénom, domicile du créancier, sa profession, s'il en a une, et l'élection d'un domicile pour lui dans un lieu quelconque de l'arrondissement du bureau;

gewisse Güter ausspricht, so müssen die Inscriptionen auf alle übrigen gestrichen werden.

Viertes Kapitel.

Von der Art und Weise, wie die Privilegien und Hypotheken inscribirt werden.

2146. Die Inscriptionen geschehen in der Hypotheken-Kammer, in deren Bezirke die dem Privilegium oder der Hypothek unterworfenen Güter gelegen sind. Sie sind ohne Erfolg, wenn sie in der Frist genommen worden, während welcher die vor Eröffnung der Concurse gemachten Acten für null erklärt werden.

Eben so verhält es sich mit den Gläubigern einer Erbschaft, wenn die Inscription durch einen derselben erst seit der Eröffnung der Erbschaft geschehen, und wenn die Erbschaft nur unter der Wohlthat des Inventariums angenommen worden ist.

2147. Alle am nämlichen Tage inscribirte Gläubiger haben insgesammt und verhältnißmäßig unter sich eine Hypothek vom nämlichen Datum, ohne Unterschied zwischen der Vor- oder Nachmittags geschehenen Inscription, wenn auch diese Verschiedenheit durch den Hypotheken-Bewahrer angemerkt wäre.

2148. Um die Inscription zu bewerkstelligen, legt der Gläubiger, entweder selbst oder durch eine dritte Person, dem Hypotheken-Bewahrer das Original, oder eine authentische Ausfertigung des Urtheils oder Actes vor, woraus das Privilegium oder die Hypothek hervorgeht.

Er fügt zwey auf Stempel-Papier geschriebene Zettel bey, wovon der eine auf die Ausfertigung der Urkunde kann getragen werden; diese enthalten:

1) Den Namen, Vornamen, Wohnsitz des Gläubigers, sein Gewerb, wenn er eines hat, und Erwählung eines Wohnsitzes für sich, in irgend einem Orte des Bezirks der Kammer;

de l'hypothèque à certains immeubles, les inscriptions prises sur tous les autres seront rayées.

CHAPITRE IV.

Du mode de l'Inscription des Priviléges et Hypothèques.

2146. Les inscriptions se font au bureau de conservation des hypothèques dans l'arrondissement duquel sont situés les biens soumis au privilége ou à l'hypothèque. Elles ne produisent aucun effet si elles sont prises dans le délai pendant lequel les actes faits avant l'ouverture des faillites sont déclarés nuls.

Il en est de même entre les créanciers d'une succession, si l'inscription n'a été faite par l'un d'eux que depuis l'ouverture, et dans le cas où la succession n'est acceptée que par bénéfice d'inventaire.

2147. Tous les créanciers inscrits le même jour exercent en concurrence une hypothèque de la même date, sans distinction entre l'inscription du matin et celle du soir, quand cette différence serait marquée par le conservateur.

2148. Pour opérer l'inscription, le créancier représente, soit par lui-même, soit par un tiers, au conservateur des hypothèques, l'original en brevet ou une expédition authentique du jugement ou de l'acte qui donne naissance au privilége ou à l'hypothèque.

Il y joint deux bordereaux écrits sur papier timbré, dont l'un peut être porté sur l'expédition du titre; ils contiennent,

1.° Les nom, prénom, domicile du créancier, sa profession, s'il en a une, et l'élection d'un domicile pour lui dans un lieu quelconque de l'arrondissement du bureau;

gewisse Güter ausspricht, so müssen die Inscriptionen auf alle übrigen gestrichen werden.

Viertes Kapitel.

Von der Art und Weise, wie die Privilegien und Hypotheken inscribirt werden.

2146. Die Inscriptionen geschehen in der Hypotheken-Kammer, in deren Bezirke die dem Privilegium oder der Hypothek unterworfenen Güter gelegen sind. Sie sind ohne Erfolg, wenn sie in der Frist genommen worden, während welcher die vor Eröffnung der Concurse gemachten Acten für null erklärt werden.

Eben so verhält es sich mit den Gläubigern einer Erbschaft, wenn die Inscription durch einen derselben erst seit der Eröffnung der Erbschaft geschehen, und wenn die Erbschaft nur unter der Wohlthat des Inventariums angenommen worden ist.

2147. Alle am nämlichen Tage inscribirte Gläubiger haben insgesammt und verhältnißmäßig unter sich eine Hypothek vom nämlichen Datum, ohne Unterschied zwischen der Vor- oder Nachmittags geschehenen Inscription, wenn auch diese Verschiedenheit durch den Hypotheken-Bewahrer angemerkt wäre.

2148. Um die Inscription zu bewerkstelligen, legt der Gläubiger, entweder selbst oder durch eine dritte Person, dem Hypotheken-Bewahrer das Original, oder eine authentische Ausfertigung des Urtheils oder Actes vor, woraus das Privilegium oder die Hypothek hervorgeht.

Er fügt zwey auf Stempel-Papier geschriebene Zettel bey, wovon der eine auf die Ausfertigung der Urkunde kann getragen werden; diese enthalten:

1) Den Namen, Vornamen, Wohnsitz des Gläubigers, sein Gewerb, wenn er eines hat, und Erwählung eines Wohnsitzes für sich, in irgend einem Orte des Bezirks der Kammer;

2.° Les nom, prénom, domicile du débiteur, sa profession s'il en a une connue, ou une désignation individuelle et spéciale, telle, que le conservateur puisse reconnaitre et distinguer dans tous les cas l'individu grevé d'hypothèque;

3.° La date et la nature du titre;

4.° Le montant du capital des créances exprimées dans le titre, ou évaluées par l'inscrivant, pour les rentes et prestations, ou pour les droits éventuels, conditionnels ou indéterminés, dans les cas où cette évaluation est ordonnée; comme aussi le montant des accessoires de ses capitaux, et l'époque de l'exigibilité (1);

5.° L'indication de l'espèce et de la situation des biens sur lesquels il entend conserver son privilége ou son hypothèque.

Cette dernière disposition n'est pas nécessaire dans le cas des hypothèques légales ou judiciaires : à défaut de convention, une seule inscription, pour ces hypothèques, frappe tous les immeubles compris dans l'arrondissement du bureau.

2149. Les inscriptions à faire sur les biens d'une personne décédée, pourront être faites sous la simple désignation du défunt, ainsi qu'il est dit au n.° 2 de l'article précédent.

---

(1) Beaucoup de créanciers ayant négligé de faire mention dans ces bordereaux du terme d'exigibilité de leurs créances, la loi du 4 Septembre 1807 leur accorde un terme de six mois pour remplir cette formalité indispensable : car une créance exigible à des époques fixées, diffère essentiellement d'une constitution de rente dont le capital n'est exigible que dans les cas prévus aux articles 1912 et 1913.

2) Den Namen, Vornamen, Wohnsitz des Schuldners, sein Gewerb, wenn er eines hat, das bekannt ist, oder eine persönliche und besondere Bezeichnung, die so beschaffen ist, daß der Hypotheken-Bewahrer die mit Hypothek belastete Person in allen Fällen erkennen und unterscheiden kann;

3) Das Datum und die Natur der Urkunde;

4) Den Betrag des Capitals der Schuldforderungen, die in der Urkunde ausgedrückt, oder was die Renten und Leistungen, oder die künftigen bedingten oder unbestimmten Rechte betrifft, durch den Inscribirenden angeschlagen sind, im Falle diese Abschätzung verordnet ist; so wie auch den Belauf der Zubehörden seiner Capitalien und den Zeitpunkt der Einklagbarkeit; (1)

5) Die Bezeichnung der Gattung und Lage der Güter, auf welche er sein Privilegium oder seine Hypothek zu bewahren gesonnen ist.

Dieses letztere Erforderniß ist im Falle gesetzlicher oder gerichtlicher Hypotheken nicht nothwendig; in Ermangelung einer Uebereinkunft belastet eine einzige Inscription, für diese Hypotheken, alle unbewegliche Güter, die im Bezirk der Kammer begriffen sind.

2149. Die auf die Güter einer verstorbenen Person zu machenden Inscriptionen, können unter der bloßen Bezeichnung des Verstorbenen, so wie es in No. 2, des vorhergehenden Artikels gesagt ist, gemacht werden.

---

(1) Durch das Gesetz vom 4ten September 1807, im 158ten Bulletin der Gesetze, ist den Gläubigern eine sechsmonatliche Frist gestattet worden, um die Verfallzeit des Capitals in diese Zettel (bordereaux) eintragen zu lassen, weil diese Formalität bisher von vielen Gläubigern vernachlässigt worden war, während sie doch unumgänglich nöthig ist. Denn zwischen einer Schuldforderung, deren Capital zu festgesetzten Zeitfristen gefordert und eingeklagt werden kann, und einem Rente-Kauf, wovon das Capital nur in den Fällen, welche die Art. 1912 und 1913 bezeichnen, zurückgefordert werden kann, ist ein wesentlicher Unterschied.

2150. Le conservateur fait mention, sur son registre, du contenu aux bordereaux, et remet au requérant, tant le titre ou l'expédition du titre, que l'un des bordereaux, au pied duquel il certifie avoir fait l'inscription.

2151. Le créancier inscrit pour un capital produisant intérêt ou arrérages, a droit d'être colloqué pour deux années seulement, et pour l'année courante, au même rang d'hypothèque que pour son capital; sans préjudice des inscriptions particulières à prendre, portant hypothèque à compter de leur date, pour les arrérages autres que ceux conservés par la première inscription.

2152. Il est loisible à celui qui a requis une inscription, ainsi qu'à ses représentans, ou cessionnaires par acte authentique, de changer sur le registre des hypothèques le domicile par lui élu, à la charge d'en choisir et indiquer un autre dans le même arrondissement.

2153. Les droits d'hypothèque purement légale de l'Etat, des communes et des établissemens publics sur les biens des comptables, ceux des mineurs ou interdits sur les tuteurs, des femmes mariées sur leurs époux, seront inscrits sur la représentation de deux bordereaux, contenant seulement,

1.° Les nom, prénom, profession et domicile réel du créancier, et le domicile qui sera par lui, ou pour lui, élu dans l'arrondissement;

2.° Les nom, prénom, profession, domicile, ou désignation précise du débiteur;

3.° La nature des droits à conserver, et le montant de leur valeur quant aux objets déterminés,

2150. Der Hypotheken-Bewahrer thut auf seinem Register Meldung von dem Inhalte der Zettel, und stellt demjenigen, der die Inscription begehrt, sowohl die Urkunde oder die Ausfertigung der Urkunde, als auch einen der Zettel wieder zu, an dessen Schluß er die von ihm geschehene Inscription bescheinigt.

2151. Der Gläubiger, der für ein Capital, das Zinse oder Renten erzeugt, inscribirt ist, hat das Recht, mit denselben für zwey Jahre und das laufende Jahr in dem nämlichen Hypotheken-Rang, wie mit seinem Capital, collocirt zu werden, ohne Nachtheil der besondern Inscriptionen, die er für andere Rückstände, als diejenigen, welche durch die erste Inscription bewahrt sind, bewerkstelligen kann, und die, von ihrem Datum an, Hypothek tragen.

2152. Dem, welcher eine Inscription requirirt hat, so wie auch seinen Stellvertretern oder Cessionaren vermöge authentischen Actes, ist es erlaubt, auf dem Hypotheken-Register den von ihm erwählten Wohnsitz zu verändern, mit der Obliegenheit, einen andern in dem nämlichen Bezirke zu erwählen und zu bezeichnen.

2153. Die bloß gesetzlichen Hypotheken-Rechte des Staates, der Gemeinden und öffentlichen Anstalten auf die Güter der Rechnungspflichtigen, die Hypotheken der Minderjährigen oder Interdicirten gegen ihre Vormünder, der Ehefrauen gegen ihre Ehemänner, sollen auf die Vorweisung von zwey Zetteln inscribirt werden, die bloß enthalten:

1) Den Namen, Vornamen, das Gewerb und den wirklichen Wohnsitz des Gläubigers, wie auch den Wohnsitz, der durch oder für ihn, im Bezirk erwählt wird;

2) Der Namen, Vornamen, das Gewerb, den Wohnsitz, oder die genaue Bezeichnung des Schuldners;

3) Die Natur der zu bewahrenden Rechte und den Betrag ihres Werthes, was die bestimmten Gegenstände anlangt, ohne daß man ihn in Rücksicht derjenigen festzu-

sans être tenu de le fixer quant à ceux qui sont conditionnels, éventuels ou indéterminés.

2154. Les inscriptions conservent l'hypothèque et le privilége pendant dix années, à compter du jour de leur date; leur effet cesse, si ces inscriptions n'ont été renouvelées avant l'expiration de ce délai.

2155. Les frais des inscriptions sont à la charge du débiteur, s'il n'y a stipulation contraire; l'avance en est faite par l'inscrivant, si ce n'est quant aux hypothèques légales, pour l'inscription desquelles le conservateur a son recours contre le débiteur. Les frais de la transcription, qui peut être requise par le vendeur, sont à la charge de l'acquéreur.

2156. Les actions auxquelles les inscriptions peuvent donner lieu contre les créanciers, seront intentées devant le tribunal compétent, par exploits faits à leur personne, ou au dernier des domiciles élus sur le registre, et ce, nonobstant le décès soit des créanciers, soit de ceux chez lesquels ils auront fait élection de domicile.

CHAPITRE V.

De la Radiation et Réduction des Inscriptions.

2157. Les inscriptions sont rayées du consentement des parties intéressées et ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement en dernier ressort ou passé en force de chose jugée.

2158. Dans l'un et l'autre cas, ceux qui requièrent la radiation déposent au bureau du conservateur l'expédition de l'acte authentique portant consentement, ou celle du jugement.

2159. La radiation non consentie est demandée au tribunal dans le ressort duquel l'inscription a été

setzen gehalten wäre, welche einer Bedingung unterworfen, eventuell oder unbestimmt sind.

2154. Die Inscriptionen bewahren die Hypothek und das Privilegium während zehn Jahren, vom Tage ihres Datums an zu rechnen; ihre Wirkung hört auf, wenn diese Inscriptionen nicht vor Ende dieser Frist erneuert worden sind.

2155. Die Kosten der Inscriptionen fallen dem Schuldner zur Last, wenn das Gegentheil nicht stipulirt ist; die Auslage geschieht durch den, welcher die Inscription requirirt, ausgenommen bey den gesetzlichen Hypotheken, für deren Inscription der Hypotheken-Bewahrer seinen Regreß gegen den Schuldner hat. Die Kosten der Transscription, welche durch den Verkäufer requirirt werden kann, fallen dem Käufer zur Last.

2156. Die Klagen gegen die Gläubiger, wozu die Inscriptionen Anlaß geben können, müssen vor dem competenten Gerichte, vermittelst Vorladungen angestellt werden, die an sie persönlich, oder in dem letzten von den auf dem Register erwählten Wohnsitze, geschehen, und dieß letztere ungachtet des Absterbens der Gläubiger, oder derjenigen, bey welchen sie ihren Wohnsitz erwählt hatten.

Fünftes Kapitel.

Von der Ausstreichung und Reduction der Inscriptionen.

2157. Die Inscriptionen werden entweder mit Einwilligung der interessirten und dazu befugten Parteyen, oder kraft eines in letzter Instanz ergangenen, oder in Rechts-Kraft erwachsenen Urtheils, ausgestrichen.

2158. In beyden Fällen hinterlegen die, welche die Ausstreichung requiriren, in der Hypotheken-Kammer die Ausfertigung des authentischen, die Einwilligung enthaltenen Actes, oder die Ausfertigung des Urtheils.

2159. Wird die Ausstreichung verweigert, so begehrt man sie von dem Gerichte, in dessen Bezirke die Inscrip-

faite, si ce n'est lorsque cette inscription a eu lieu pour sûreté d'une condamnation éventuelle ou indéterminée, sur l'exécution ou liquidation de laquelle le débiteur et le créancier prétendu sont en instance ou doivent être jugés dans un autre tribunal, auquel cas la demande en radiation doit y être portée ou renvoyée.

Cependant la convention faite par le créancier et le débiteur, de porter, en cas de contestation, la demande à un tribunal qu'ils auraient désigné, recevra son exécution entre eux.

2160. La radiation doit être ordonnée par les tribunaux, lorsque l'inscription a été faite sans être fondée ni sur la loi, ni sur un titre, ou lorsqu'elle l'a été en vertu d'un titre soit irrégulier, soit éteint ou soldé, ou lorsque les droits de privilége ou d'hypothèque sont effacés par les voies légales.

2161. Toutes les fois que les inscriptions prises par un créancier qui, d'après la loi, aurait droit d'en prendre sur les biens présens ou sur les biens à venir d'un débiteur, sans limitation convenue, seront portées sur plus de domaines différens qu'il n'est nécessaire à la sûreté des créances, l'action en réduction des inscriptions, ou en radiation d'une partie en ce qui excède la proportion convenable, est ouverte au débiteur. On y suit les règles de compétence établies dans l'article 2159.

La disposition du présent article ne s'applique pas aux hypothèques conventionnelles.

2162. Sont réputées excessives les inscriptions qui frappent sur plusieurs domaines, lorsque la valeur d'un seul ou de quelques-uns d'entre eux excède de plus d'un tiers en fonds libres le montant des créances en capital et accessoires légaux.

tion geschehen ist, es sey denn, daß diese Inscription für die Sicherheit einer eventuellen oder unbestimmten Verurtheilung Statt gefunden habe, wegen deren Vollziehung oder Liquidation, der Schuldner und der vorgebliche Gläubiger vor einem andern Gerichte im Prozesse stehen, oder noch vor ein solches kommen müssen; in welchem Falle die Klage wegen der Ausstreichung daselbst angestellt, oder dahin verwiesen werden muß.

Gleichwohl muß die Uebereinkunft, welche der Gläubiger mit dem Schuldner getroffen haben könnte, um, im Fall eines Streites, die Klage vor ein gewisses von beyden bezeichnetes Gericht zu bringen, in Vollziehung gesetzt werden.

2160. Die Gerichte haben die Ausstreichung zu verordnen, wenn die Inscription gemacht worden ist, ohne weder auf das Gesetz, noch auf eine Urkunde gegründet zu seyn, oder wenn sie kraft einer unregelmäßigen, oder erloschenen, oder getilgten Urkunde gemacht worden ist, oder wenn die Privilegien oder Hypotheken-Rechte, auf den gesetzlichen Wegen erloschen sind.

2161. So oft die Inscriptionen, welche von einem Gläubiger genommen worden, der, ohne in eine Beschränkung gewilligt zu haben, auf alle gegenwärtige und zukünftige Güter zu inscribiren das Recht hätte, sich über mehr Güter erstrecken, als deren zur Sicherstellung der Schuldforderung nothwendig sind, so steht dem Schuldner eine Klage auf Reduction der Inscriptionen, oder auf Ausstreichung des unbilligen Uebermaaßes, offen. Man befolgt dabey, in Betreff der Competenz, die im Artikel 2159 festgesetzten Regeln.

Die Verfügung des gegenwärtigen Artikels ist nicht auf die conventionellen Hypotheken anwendbar.

2162. Für übermäßig werden die Inscriptionen auf mehrere Güter angesehen, wenn der Werth eines oder einiger unter ihnen, den Belauf der Schuldforderungen an Capital und gesetzlichen Zubehörden, um mehr als ein Drittel, in freyen Grundstücken übersteigt.

2163. Peuvent aussi être réduites comme excessives, les inscriptions prises d'après l'évaluation faite par le créancier, des créances qui, en ce qui concerne l'hypothèque à établir pour leur sûreté, n'ont pas été réglées par la convention, et qui par leur nature sont conditionnelles, éventuelles ou indéterminées.

2164. L'excès, dans ce cas, est arbitré par les juges, d'après les circonstances, les probabilités des chances et les présomptions de fait, de manière à concilier les droits vraisemblables du créancier avec l'intérêt du crédit raisonnable à conserver au débiteur; sans préjudice des nouvelles inscriptions à prendre avec hypothèque du jour de leur date, lorsque l'événement aura porté les créances indéterminées à une somme plus forte.

2165. La valeur des immeubles dont la comparaison est à faire avec celle des créances et le tiers en sus, est déterminée par quinze fois la valeur du revenu déclaré par la matrice du rôle de la contribution foncière, ou indiqué par la cote de contribution sur le rôle, selon la proportion qui existe dans les communes de la situation entre cette matrice ou cette cote et le revenu, pour les immeubles non sujets à dépérissement, et dix fois cette valeur pour ceux qui y sont sujets. Pourront néanmoins les juges s'aider, en outre, des éclaircissemens qui peuvent résulter des baux non suspects,

2163. Auch können noch als übermäßig herabgesetzt werden, die von dem Gläubiger schätzungsweise gemachten Inscriptionen solcher Schuldforderungen, welche unbestimmt sind, und worüber in der Verschreibung, wegen der zu ihrer Sicherstellung zu bestellenden Hypothek, nichts festgesetzt worden ist.

2164. In diesem Falle muß der Richter das Uebermaaß nach den Umständen, nach der Wahrscheinlichkeit der Ereignisse, und nach den factischen Vermuthungen bestimmen, um die wahrscheinlichen Rechte des Gläubigers mit dem Interesse des Schuldners einen billigen Credit zu behalten, zu vereinbaren, und zwar ohne Nachtheil der neuen, von ihrem Datum an Hypothek tragenden Inscriptionen, die zu nehmen sind, wenn in der Folge die unbestimmten Schuldforderungen durch das Ereigniß auf eine höhere Summe gestiegen wären.

2165. Der Werth der unbeweglichen Güter, dessen Vergleichung mit dem Belaufe der Schuldforderungen, und des Drittels darüber, zu machen ist, wird, in Betreff der Güter, die keinen Verschlimmerungen ausgesetzt sind, durch den fünfzehnfachen, und in Betreff derjenigen, die denselben unterworfen sind, durch zehnfachen Belauf des reinen Ertrags bestimmt, der sich in der Mutter-Rolle der Grundsteuer findet, oder den man aus der Erhebungs-Rolle berechnet, worin das in den Gemeinden, wo die Güter liegen, bestehende Verhältniß des Steuer-Antheils zum reinen Ertrage angegeben ist (*). Die Richter können

(*) Die Einrichtung der Grundsteuer begreift drey verschiedene Register:

1) Das Sections- oder Lager-Buch, worin die Güter nach ihrer Lage, sections- und numernweise eingetragen sind;

2) Die Mutter-Rolle, worin sie nach den Eigenthümern zusammengestellt sind;

3) Die Erhebungs-Rolle, welche nur die Haupt-Summe des reinen Ertrags von den sämmtlichen Grundstücken jedes Eigenthümers, nebst der Haupt-Summe seiner Anlage, enthält.

des procès-verbaux d'estimation qui ont pu être dressés précédemment à des époques rapprochées, et autres actes semblables, et évaluer le revenu au taux moyen entre les résultats de ces divers renseignemens.

CHAPITRE VI.

De l'Effet des Priviléges et Hypothèques contre les Tiers détenteurs.

2166. Les créanciers ayant privilége ou hypothèque inscrite sur un immeuble, le suivent en quelques mains qu'il passe, pour être colloqués et payés suivant l'ordre de leurs créances ou inscriptions.

2167. Si le tiers détenteur ne remplit pas les formalités qui seront ci-après établies, pour purger sa propriété, il demeure, par l'effet seul des inscriptions, obligé comme détenteur à toutes les dettes hypothécaires, et jouit des termes et délais accordés au débiteur originaire.

2168. Le tiers détenteur est tenu, dans le même cas, ou de payer tous les intérêts et capitaux exigibles, à quelque somme qu'il puissent monter, ou de délaisser l'immeuble hypothéqué, sans aucune réserve.

jedoch bey diesem Geschäffte auch unverdächtige Bestand-Briefe, neuerlich geschehene Abschätzungen und andere dergleichen Urkunden, zu Hilfe nehmen, und aus allen diesen verschiedenen Angaben den reinen Ertrag ausmitteln.

Sechstes Kapitel.

Von der Wirkung der Privilegien und Hypotheken gegen die dritten Besitzer.

2166. Die Gläubiger, welche auf ein unbewegliches Gut ein inscribirtes Privilegium oder Hypotheken-Recht, haben, halten sich daran, in welche Hände es auch komme, um nach dem Rang ihrer Schuldforderungen oder Inscriptionen collocirt und bezahlt zu werden.

2167. Wenn der dritte Besitzer die Formalitäten, welche hiernach vorgeschrieben werden, nicht erfüllt, um sein Eigenthum zu befreyen, so bleibt er, durch die bloße Wirkung der Inscriptionen, als Besitzer für alle hypothekarische Schulden verbindlich, und genießt die dem ursprünglichen Schuldner zugestandenen Termine und Fristen.

2168. Der dritte Besitzer ist, im nämlichen Falle, gehalten, entweder alle klagbare Interessen und Capitalien zu bezahlen, wie hoch sie auch laufen mögen, oder das hypothekirte Gut, ohne allen Vorbehalt, abzutreten.

In dem Sections-Buche und der Mutter-Rolle, ist der reine Ertrag jedes Grundstücks einzeln abgeschätzt und ausgeworfen; in der Erhebungs-Rolle ist derselbe von allen Stücken des nämlichen Besitzers zusammengetragen.

Auf diesen reinen Ertrag wird nun die Grundsteuer unter den Eigenthümern ausgetheilt, und das Verhältniß der Anlage gegen denselben, auf dem Titel-Bogen der Erhebungs-Rolle, angegeben. Wenn demnach in einer Gemeinde, wo z. B. der Frank reinen Ertrags zu 20 Centimes Grundsteuer angelegt ist, ein Gut 20 Franken abgiebt, so beträgt der reine Ertrag desselben 100 Franken; diese müssen, nach obigem Artikel, zehn- oder fünfzehnmal genommen werden, um den Werth des Gutes zu bestimmen.

2169. Faute par le tiers détenteur de satisfaire pleinement à l'une de ces obligations, chaque créancier hypothécaire a droit de faire vendre sur lui l'immeuble hypothéqué, trente jours après commandement fait au débiteur originaire, et sommation faite au tiers détenteur de payer la dette exigible ou de délaisser l'héritage.

2170. Néanmoins le tiers détenteur qui n'est pas personnellement obligé à la dette, peut s'opposer à la vente de l'héritage hypothéqué qui lui a été transmis, s'il est demeuré d'autres immeubles hypothéqués à la même dette dans la possession du principal ou des principaux obligés, et en requérir la discussion préalable selon la forme réglée au titre *du Cautionnement* (1) : pendant cette discussion, il est sursis à la vente de l'héritage hypothéqué.

2171. L'exception de discussion ne peut être opposée au créancier privilégié ou ayant hypothèque spéciale sur l'immeuble.

2172. Quant au délaissement par hypothèque, il peut être fait par tous les tiers détenteurs qui ne sont pas personnellement obligés à la dette, et qui ont la capacité d'aliéner.

2173. Il peut l'être même après que le tiers détenteur a reconnu l'obligation ou subi condamnation en cette qualité seulement : le délaissement n'empêche pas que, jusqu'à l'adjudication, le tiers détenteur ne puisse reprendre l'immeuble en payant toute la dette et les frais.

2174. Le délaissement par hypothèque se fait au greffe du tribunal de la situation des biens ; et il en est donné acte par ce tribunal.

---

(1) V. Art. 2033.

2169. Wenn der dritte Besitzer einer von diesen Verbindlichkeiten kein Genüge leistet, so hat jeder hypothekarische Gläubiger das Recht, gegen ihn zum Verkaufe des hypothekirten Gutes schreiten zu lassen, doch muß er, dreyßig Tage vorher, dem ursprünglichen Schuldner einen Zahlbefehl, und dem dritten Besitzer eine Aufforderung, die klagbare Schuld zu bezahlen, oder von dem Gute abzustehen, notificiren lassen.

2170. Gleichwohl kann der dritte Besitzer, welcher nicht persönlich für die Schuld verbunden ist, sich dem Verkaufe des auf ihn gekommenen hypothekirten Gutes widersetzen, wenn noch andere, für die nämliche Schuld hypothekirte Güter im Besitze des Haupt-Schuldners oder der Haupt-Schuldner geblieben sind, und kann die vorläufige Ausklagung derselben, nach der im Titel von der Bürgschaft (1) regulirten Form, requiriren; während dieser Ausklagung wird mit dem Verkaufe des hypothekirten Gutes eingehalten.

2171. Die Einrede der Ausklagung kann dem Gläubiger, der ein Privilegium oder eine Spezial-Hypothek auf das Gut hat, nicht opponirt werden.

2172. Was die Abtretung hypothekenhalber betrifft, so kann sie durch jeden dritten Besitzer, der nicht persönlich für die Schuld verbunden ist, und die Fähigkeit zu veräußern hat, geschehen.

2173. Sie kann sogar noch geschehen, wenn der dritte Besitzer die Verbindlichkeit anerkennt, oder eine Verurtheilung gegen ihn in dieser Qualität ergangen ist. Die Abtretung hindert, bis zum Augenblick der Versteigerung, den dritten Besitzer nicht, das Gut wieder an sich zu ziehen, dadurch, daß er die ganze Schuld und die Unkosten bezahlt.

2174. Die Abtretung hypothekenhalber, geschieht in der Schreiberey des Gerichts, wo die Güter liegen, und dieses Gericht ertheilt Urkunde darüber.

---

(1) S. den 2023sten Art.

Sur la pétition du plus diligent des intéressés, il est créé à l'immeuble délaissé un curateur sur lequel la vente de l'immeuble est poursuivie dans les formes prescrites pour les expropriations.

2175. Les détériorations qui procèdent du fait ou de la négligence du tiers détenteur, au préjudice des créanciers hypothécaires ou privilégiés, donnent lieu contre lui à une action en indemnité ; mais il ne peut répéter ses impenses et améliorations que jusqu'à concurrence de la plus-value résultant de l'amélioration.

2176. Les fruits de l'immeuble hypothéqué ne sont dus par le tiers détenteur qu'à compter du jour de la sommation de payer ou de délaisser, et, si les poursuites commencées ont été abandonnées pendant trois ans, à compter de la nouvelle sommation qui sera faite.

2177. Les servitudes et droits réels que le tiers détenteur avait sur l'immeuble avant sa possession, renaissent après le délaissement ou après l'adjudication faite sur lui.

Ses créanciers personnels, après tous ceux qui sont inscrits sur les précédens propriétaires, exercent leur hypothèque à leur rang, sur le bien délaissé ou adjugé.

2178. Le tiers détenteur qui a payé la dette hypothécaire, ou délaissé l'immeuble hypothéqué, ou subi l'expropriation de cet immeuble, a le recours en garantie, tel que de droit, contre le débiteur principal.

2179. Le tiers détenteur qui veut purger sa propriété en payant le prix, observe les formalités qui sont établies dans le chapitre VIII du présent titre.

Auf Ansuchen des beflissensten der Interessenten, wird für das abgetretene Gut ein Curator ernannt, gegen welchen der Verkauf desselben in den für die Ausspfändungen vorgeschriebenen Formen, betrieben wird.

2175. Die Verschlimmerungen, welche aus dem Thun oder der Nachläßigkeit des dritten Besitzers, zum Nachtheile der hypothekarischen oder privilegirten Gläubiger, entspringen, geben gegen denselben zu einer Entschädigungs-Klage Anlaß; er aber kann die angewandten Kosten und Verbesserungen nur bis zum Belaufe des aus der Verbesserung entstandenen Mehr-Werths, zurückfordern.

2176. Die Früchte des hypothekirten unbeweglichen Gutes, ist der dritte Besitzer nur vom Tage an schuldig, wo die Aufforderung, zu zahlen oder das Gut zu verlassen, an ihn ergangen ist, und, ist die angefangene Betreibung drey Jahre lang unterbrochen gewesen, von der neuen Aufforderung an, welche gemacht werden muß.

2177. Die Servituten und dinglichen Rechte, welche der dritte Besitzer auf das unbewegliche Gut vor seinem Besitze hatte, leben nach der Abtretung, oder der gegen ihn geschehenen Versteigerung, wieder auf.

Seine persönlichen Gläubiger üben, nach allen den Gläubigern, welche auf die vorhergehenden Eigenthümer inscribirt sind, in ihrem Range ihre Hypothek auf das abgetretene oder versteigerte Gut aus.

2178. Dem dritten Besitzer, der die hypothekarische Schuld bezahlt, oder das hypothekirte unbewegliche Gut abgetreten, oder die Ausspfändung desselben erlitten hat, steht, wie Rechtens, der Regreß auf Gewährleistung gegen den Haupt-Schuldner offen.

2179. Der dritte Besitzer, welcher durch die Zahlung des Kaufpreises sein Eigenthum befreyen will, hat die Formalitäten zu beobachten, welche im achten Kapitel gegenwärtigen Titels festgesetzt werden.

CHAPITRE VII.

De l'Extinction des Priviléges et Hypothèques.

2180. Les Priviléges et hypothèques s'éteignent,

1.° Par l'extinction de l'obligation principale,

2.° Par la renonciation du créancier à l'hypothèque,

3.° Par l'accomplissement des formalités et conditions prescrites aux tiers détenteurs pour purger les biens par eux acquis,

4.° Par la prescription.

La prescription est acquise au débiteur, quant aux biens qui sont dans ses mains, par le temps fixé pour la prescription des actions qui donnent l'hypothèque ou le privilége.

Quant aux biens qui sont dans la main d'un tiers détenteur, elle lui est acquise par le temps réglé pour la prescription de la propriété à son profit: dans le cas où la prescription suppose un titre, elle ne commence à courir que du jour où il a été transcrit sur les registres du conservateur.

Les inscriptions prises par le créancier n'interrompent pas le cours de la prescription établie par la loi en faveur du débiteur ou du tiers détenteur.

CHAPITRE VIII.

Du mode de purger les Propriétés des Priviléges et Hypothèques.

2181. Les contrats translatifs de la propriété d'immeubles ou droits réels immobiliers, que les tiers détenteurs voudront purger de priviléges et hypothèques, seront transcrits en entier par le conser-

Siebentes Kapitel.

Von der Erlöschung der Privilegien und Hypotheken.

2180. Die Privilegien und Hypotheken erlöschen:

1) Durch die Erlöschung der Haupt-Verbindlichkeit;

2) Durch die Verzichtleistung des Gläubigers auf die Hypothek;

3) Durch die Erfüllung der den dritten Besitzern vorgeschriebenen Formalitäten und Bedingungen, um die durch sie erworbenen Güter zu befreyen;

4) Durch die Verjährung.

Die Verjährung wird für den Schuldner, in Ansehung der Güter, die in seinen Händen sind, in der Zeit erlangt, die für die Verjährung der Klagen, welche die Hypothek oder das Privilegium geben, festgesetzt ist.

Was die Güter betrifft, welche in der Hand eines dritten Besitzers sind, so wird sie für ihn in der Zeit erlangt, welche zur Verjährung des Eigenthums zu seinem Vortheil bestimmt ist; im Falle die Verjährung eine Urkunde voraussetzt, nimmt sie erst ihren Anfang vom Tage, an dem die Urkunde auf die Register des Hypotheken-Bewahrers transscribirt worden ist.

Die durch die Gläubiger genommenen Inscriptionen unterbrechen den Lauf der durch das Gesetz, zu Gunsten des Schuldners oder des dritten Besitzers, festgesetzten Verjährung nicht.

Achtes Kapitel.

Von der Art, das Eigenthum von den Privilegien und Hypotheken zu befreyen.

2181. Die Eigenthums-Verschreibungen unbeweglicher Güter oder dinglicher unbeweglicher Rechte, welche die dritten Besitzer von Privilegien und Hypotheken befreyen wollen, müssen durch den Hypotheken-Bewahrer, in dessen

vateur des hypothèques dans l'arrondissement duquel les biens sont situés.

Cette transcription se fera sur un registre à ce destiné, et le conservateur sera tenu d'en donner reconnaissance au requérant.

2182. La simple transcription des titres translatifs de propriété sur le registre du conservateur, ne purge pas les hypothèques et priviléges établis sur l'immeuble. (1)

Le vendeur ne transmet à l'acquéreur que la propriété et les droits qu'il avait lui-même sur la chose vendue : il les transmet sous l'affectation des mêmes priviléges et hypothèques dont il était chargé.

2183. Si le nouveau propriétaire veut se garantir de l'effet des poursuites autorisées dans le chapitre VI du présent titre, il est tenu, soit avant les poursuites, soit dans le mois, au plus tard, à compter de la première sommation qui lui est faite, de notifier aux créanciers, aux domiciles par eux élus dans leurs inscriptions,

1.° Extrait de son titre, contenant seulement la date et la qualité de l'acte, le nom et la désignation précise du vendeur ou du donateur, la nature et la situation de la chose vendue ou donnée; et, s'il s'agit d'un corps de biens, la dénomination générale seulement du domaine et des arrondissemens dans lesquels il est situé, le prix et les charges faisant partie du prix de la vente, ou l'évaluation de la chose, si elle a été donnée;

2.° Extrait de la transcription de l'acte de vente;

---

(1) Au cas de la vente d'un immeuble sur lequel les créanciers du vendeur ont des hypothèques non inscrites, l'article 834 du Code de procédure civile ne leur accorde, pour remplir cette formalité, qu'un délai de quinze jours à compter de la transcription du contrat de vente.

Bezirke die Güter gelegen sind, ganz transscribirt werden. (1)

Diese Transscription geschieht auf ein dazu bestimmtes Register, und der Hypotheken-Bewahrer ist gehalten, dem Requirenten einen Empfangschein der Urkunde zu geben.

2182. Die bloße Transscription der Eigenthums-Verschreibungen auf das Register des Hypotheken-Bewahrers, befreyt das unbewegliche Gut nicht von den darauf haftenden Hypotheken und Privilegien.

Der Verkäufer trägt auf den Käufer nur so viel Eigenthum und Rechte über, als er selbst auf die verkaufte Sache hatte; er übermacht sie mit allen Privilegien und Hypotheken beschwert, womit er belastet war.

2183. Wenn sich der neue Eigenthümer gegen die im sechsten Artikel gegenwärtigen Titels autorisirten Angriffe sicher stellen will, so muß er entweder schon vor den Angriffen, oder spätestens in Monatsfrist, nach der ersten an ihn ergangenen Aufforderung, den Gläubigern, an den durch sie in ihren Inscriptionen erwählten Wohnsitzen, notificiren,

1) Seine Urkunde in einem bloßen Auszuge, enthaltend das Datum und die Qualität des Actes, den Namen und die genaue Bezeichnung des Verkäufers oder Schenkgebers, die Natur und die Lage der verkauften oder geschenkten Sache; und, wenn es ein Landgut ist, nur die allgemeine Benennung des Gutes und den Bezirk, in welchem es gelegen ist, den Preis und die Lasten, die einen Theil des Kaufpreises ausmachen, oder den Anschlag der Sache, wenn sie geschenkt worden ist;

2) Einen Auszug der Transscription der Kauf-Verschreibung;

---

(1) Wenn ein liegendes Gut verkauft wird, auf welches die Gläubiger des Verkäufers Hypotheken haben, die noch nicht inscribirt sind, so giebt ihnen der 834ste Artikel des Coder über den Civil-Prozeß nur eine vierzehntägige Frist, vom Tage der Transscription des Kauf-Contractes an gerechnet, um diese Formalität zu beobachten.

3.° Un tableau sur trois colonnes, dont la première contiendra la date des hypothèques et celles des inscriptions; la seconde, le nom des créanciers; la troisième, le montant des créances inscrites.

2184. L'acquéreur ou le donataire déclarera, par le même acte, qu'il est prêt à acquitter, sur-le-champ, les dettes et charges hypothécaires, jusqu'à concurrence seulement du prix, sans distinction des dettes exigibles ou non exigibles.

2185. Lorsque le nouveau propriétaire a fait cette notification dans le délai fixé, tout créancier dont le titre est inscrit, peut requérir la mise de l'immeuble aux enchères et adjudications publiques (1); à la charge,

1.° Que cette réquisition sera signifiée au nouveau propriétaire dans quarante jours, au plus tard, de la notification faite à la requête de ce dernier, en y ajoutant deux jours par cinq myriamètres de distance entre le domicile élu et le domicile réel de chaque créancier requérant.

2.° Qu'elle contiendra soumission du requérant, de porter ou faire porter le prix à un dixième en sus de celui qui aura été stipulé dans le contrat, ou déclaré par le nouveau propriétaire.

3.° Que la même signification sera faite dans le même délai au précédent propriétaire, débiteur principal;

4.° Que l'original et les copies de ces exploits seront signés par le créancier requérant, ou par son fondé de procuration expresse, lequel, en ce cas, est tenu de donner copie de sa procuration;

---

(1) V. le titre IV du livre I de la seconde partie du Code de procédure civile.

3) Eine Tabelle mit drey Columnen, wovon die erste das Datum der Hypotheken und der Inscriptionen; die zweyte den Namen der Gläubiger; die dritte den Belauf der inscribirten Schuldforderungen enthält.

2184. Der Käufer oder Schenknehmer, muß in dem nämlichen Notifications-Acte erklären, daß er bereit ist, auf der Stelle und ohne Unterschied, die hypothekarischen Schulden und Lasten, nur bis zum Belaufe des Preises, abzurichten, sie mögen klagbar seyn oder nicht.

2185. Hat der neue Eigenthümer diese Notification in der festgesetzten Frist gemacht, so kann jeder Gläubiger, dessen Urkunde inscribirt ist, die öffentliche Versteigerung und Zuschlagung des liegenden Gutes requiriren (1), unter der Obliegenheit,

1) Daß dieses Begehren dem neuen Eigenthümer significirt werde, und zwar spätestens vierzig Tage nach der von diesem letztern gemachten Notification; außer wenn der erwählte Wohnsitz des requirirenden Gläubigers von seinem wirklichen Wohnsitze entfernt liegt, in welchem Falle diese Frist für je fünf Myriameter Entfernung, um zwey Tage verlängert wird;

2) Daß es das Anerbieten des Requirenten enthalte, den Preis um ein Zehntel höher zu treiben oder treiben zu lassen, als der, welcher im Vertrag festgesetzt, oder durch den neuen Eigenthümer declarirt worden ist;

3) Daß die nämliche Signification, in der nämlichen Frist, an den vorigen Eigenthümer, als Haupt-Schuldner, gemacht werde;

4) Daß das Original und die Abschriften dieser Acte von dem den Verkauf requirirenden Gläubiger selbst, oder von seinem mit ausdrücklicher Procuration versehenen Bevollmächtigten, unterschrieben seyen, welcher letztere in diesem Falle gehalten ist, von seiner Procuration Abschrift zu geben;

---

(1) S. den 4ten Titel, im 1sten Buch des 2ten Theils des Codex über den Civil-Prozeß.

5.° Qu'il offrira de donner caution jusqu'à concurrence du prix et des charges.

Le tout à peine de nullité.

2186. A défaut, par les créanciers, d'avoir requis la mise aux enchères dans le délai et les formes prescrits, la valeur de l'immeuble demeure définitivement fixée au prix stipulé dans le contrat, ou déclaré par le nouveau propriétaire, lequel est, en conséquence, libéré de tout privilége et hypothèque, en payant ledit prix aux créanciers qui seront en ordre de recevoir, ou en le consignant.

2187. En cas de revente sur enchères, elle aura lieu suivant les formes établies pour les expropriations forcées, à la diligence soit du créancier qui l'aura requise, soit du nouveau propriétaire.

Le poursuivant énoncera dans les affiches le prix stipulé dans le contrat, ou déclaré, et la somme en sus à laquelle le créancier s'est obligé de la porter ou faire porter.

2188. L'adjudicataire est tenu, au-delà du prix de son adjudication, de restituer à l'acquéreur ou au donataire dépossédé les frais et loyaux coûts de son contrat, ceux de la transcription sur les registres du conservateur, ceux de notification, et ceux faits par lui pour parvenir à la revente.

2189. L'acquéreur ou le donataire qui conservé l'immeuble mis aux enchères, en se rendant dernier enchérisseur, n'est pas tenu de faire transcrire le jugement d'adjudication.

2190. Le désistement du créancier requérant la mise aux enchères, ne peut, même quand le créancier paierait le montant de la soumission, empêcher l'adjudication publique, si ce n'est du consentement exprès de tous les autres créanciers hypothécaires.

2191. L'acquéreur qui se sera rendu adjudicataire

5) Daß er sich anheischig mache, für den Betrag des Preises und der Lasten Bürgschaft zu stellen.

Alles bey Strafe der Nullität.

2186. Begehren die Gläubiger keine Versteigerung in der vorgeschriebenen Form und Frist, so bleibt der Werth des unbeweglichen Guts auf den im Contracte stipulirten, oder von dem neuen Eigenthümer declarirten Preis festgesetzt; dem zufolge ist dieser Eigenthümer von allen Privilegien und Hypotheken losgeschlagen, wenn er besagten Preis den Gläubigern nach ihrem Range bezahlt, oder ihn gerichtlich hinterlegt.

2187. Kömmt es zu einer Versteigerung, so muß sie, nach den für die Auspfändung festgesetzten Formen, auf das Betreiben des Gläubigers, der sie begehrt hat, oder des neuen Eigenthümers, vor sich gehen.

Wer die Versteigerung betreibt, muß in den Anschlag-Zetteln den im Contracte festgesetzten oder declarirten Preis, und die höhere Summe angeben, auf welche der Gläubiger sich verbindlich gemacht hat, ihn zu treiben oder treiben zu lassen.

2188. Der Steigerer ist gehalten, noch über den Steigerungs-Preis, dem aus dem Besitze gesetzten Käufer oder Schenknehmer die rechtmäßigen Kosten seines Contracts, der Transscription auf die Register des Hypotheken-Bewahrers, und der Notification zu erstatten, nebst denen, welche von ihm gemacht worden sind, um zur Versteigerung zu gelangen.

2189. Der Käufer oder Schenknehmer, welcher das zur Versteigerung gebrachte unbewegliche Gut, als Letztbietender, behält, ist nicht gehalten das Zuschlagungs-Urtheil transcribiren zu lassen.

2190. Der Gläubiger, welcher auf Versteigerung angetragen hat, kann dadurch, daß er davon absteht und sogar den Betrag seiner Submission bezahlt, die öffentliche Versteigerung nicht rückgängig machen, die andern hypothekarischen Gläubiger müßten denn alle einwilligen.

2191. Der Käufer, wenn er Steigerer geworden ist,

aura son recours tel que de droit contre le vendeur, pour le remboursement de ce qui excède le prix stipulé par son titre, et pour l'intérêt de cet excédant, à compter du jour de chaque paiement.

2192. Dans le cas où le titre du nouveau propriétaire comprendrait des immeubles et des meubles, ou plusieurs immeubles, les uns hypothéqués, les autres non hypothéqués, situés dans le même ou dans divers arrondissemens de bureaux, aliénés pour un seul et même prix, ou pour des prix distincts et séparés, soumis ou non à la même exploitation, le prix de chaque immeuble frappé d'inscriptions particulières et séparées, sera déclaré dans la notification du nouveau propriétaire, par ventilation, s'il y a lieu, du prix total exprimé dans le titre.

Le créancier surenchérisseur ne pourra, en aucun cas, être contraint d'étendre sa soumission ni sur le mobilier, ni sur d'autres immeubles que ceux qui sont hypothéqués à sa créance et situés dans le même arrondissement; sauf le recours du nouveau propriétaire contre ses auteurs, pour l'indemnité du dommage qu'il éprouverait, soit de la division des objets de son acquisition, soit de celle des exploitations.

CHAPITRE IX.

Du mode de purger les Hypothèques, quand il n'existe pas d'Inscription sur les biens des Maris et des Tuteurs.

2193. Pourront les acquéreurs d'immeubles appartenant à des maris ou à des tuteurs, lorsqu'il n'existera pas d'inscription sur lesdits immeubles à raison de la gestion du tuteur, ou des dot, reprises et conventions matrimoniales de la femme, purger les hypothèques qui existeraient sur les biens par eux acquis.

hat, wie Rechtens, seinen Regreß gegen den Verkäufer, für die Erstattung alles dessen, was den durch seine Urkunde stipulirten Preis übersteigt, und für die Zinse dieses Ueberschusses, vom Tage jeder Zahlung an zu rechnen.

2192. Wenn die Urkunde des neuen Eigenthümers unbewegliche und bewegliche Güter, oder mehrere unbewegliche Güter begreift, wovon die einen hypothekirt, die andern nicht hypothekirt, zu einer oder zu verschiedenen Hypotheken-Kammern gehörig, für einen einzigen oder für unterschiedene Preise veräußert, mit einander oder getrennt bewirthschaftet sind, so muß der Preis jedes mit besondern und getrennten Inscriptionen behafteten Stückes, in der Notification des neuen Eigenthümers, wo nöthig, im Verhältniß zu dem ganzen in der Urkunde ausgedrückten Preise, angegeben werden.

Der mehrbietende Gläubiger kann in keinem Falle gezwungen werden, sein Gebot weder auf die beweglichen Güter, noch auf andere unbewegliche Güter, als die, welche seiner Schuldforderung hypothekirt und zur nämlichen Kammer gehörig sind, auszudehnen; dagegen aber bleibt dem neuen Eigenthümer der Regreß gegen seine Autoren, wegen des Schadens, der ihm, aus der Zerstückelung seines Gutes oder der Bewirthschaftung desselben, erwachsen mag, vorbehalten.

Neuntes Kapitel.

Von der Art und Weise, die von Ehemännern und Vormündern herkommenden Güter von der nicht inscribirten Hypothek zu befreyen.

2131. Die Käufer von unbeweglichen Gütern, welche Ehemännern oder Vormündern gehören, können, wenn sich auf besagte Güter keine Inscription, wegen der Verwaltung des Vormunds, oder wegen des Brautschatzes, des Zugebrachten und der Ehe-Pacten der Frau, vorfindet, die Hypotheken, welche auf den durch sie erworbenen Gütern bestehen mögen, wegräumen.

2194. A cet effet, ils déposeront copie dûment collationnée du contrat translatif de propriété au greffe du tribunal civil du lieu de la situation des biens, et ils certifieront par acte signifié, tant à la femme ou au subrogé tuteur, qu'au procureur impérial au tribunal, le dépôt qu'ils auront fait. Extrait de ce contrat, contenant sa date, les noms, prénoms, professions et domiciles des contractans, la désignation de la nature et de la situation des biens, le prix et les autres charges de la vente, sera et restera affiché pendant deux mois dans l'auditoire du tribunal; pendant lequel temps, les femmes, les maris, tuteurs, subrogés tuteurs, mineurs, interdits, parens ou amis, et le procureur impérial, seront reçus à requérir s'il y a lieu, et à faire faire au bureau du conservateur des hypothèques, des inscriptions sur l'immeuble aliéné, qui auront le même effet que si elles avaient été prises le jour du contrat de mariage, ou le jour de l'entrée en gestion du tuteur; sans préjudice des poursuites qui pourraient avoir lieu contre les maris et les tuteurs, ainsi qu'il a été dit ci-dessus (1), pour hypothèques par eux consenties au profit de tierces personnes sans leur avoir déclaré que les immeubles étaient déjà grevés d'hypothèques, en raison du mariage ou de la tutelle.

2195. Si, dans le cours des deux mois de l'exposition du contrat, il n'a pas été fait d'inscription du chef des femmes, mineurs ou interdits, sur les immeubles vendus, ils passent à l'acquéreur sans aucune charge, à raison des dot, reprises et conventions matrimoniales de la femme, ou de la gestion du tuteur, et sauf le recours, s'il y a lieu, contre le mari et le tuteur.

(1) V. Art. 2136, 2137 et 2138.

2194. Zu dem Ende müssen sie eine gehörig beglaubigte Abschrift der Eigenthums-Verschreibung, in der Schreiberey des Civil-Gerichts des Ortes wo die Güter sind, hinterlegen, und durch einen, sowohl der Frau oder dem Streit-Vogt, als auch dem kaiserlichen Procurator des Gerichts significirten Act, die Hinterlegung, die sie gemacht haben, bestätigen. Ein Auszug dieser Verschreibung, enthaltend das Datum derselben, die Namen, Vornamen, Gewerbe und Wohnsitze der Contrahenten, die Bezeichnung der Natur und Lage der Güter, den Preis und die andern Lasten des Kaufs, wird und bleibt während zwey Monaten im Audienz-Saale des Gerichts angeschlagen; während welcher Zeit die Ehefrauen, Ehemänner, Vormünder, Streit-Vögte, Minderjährigen, Interdicirten, Verwandten oder Freunde, und der kaiserliche Procurator, zugelassen werden sollen, in der Hypotheken-Kammer, nöthigen Falls, Inscriptionen auf das veräußerte Gut zu requiriren und machen zu lassen, welche die nämliche Wirkung haben, als wenn sie am Tage des Ehe-Contracts, oder am Tage des Verwaltungs-Antritts des Vormunds gemacht worden wären; vorbehältlich des Verfahrens, welches gegen die Ehemänner und Vormünder, wie oben gesagt (1), hypothekenhalber Statt finden dürfte, die sie dritten Personen bewilligt hätten, ohne denselben erklärt zu haben, daß die Güter schon wegen der Ehe, oder wegen der Vormundschaft hypothekirt waren.

2195. Wenn im Laufe der zwey Monate, während welcher der Contract angeschlagen ist, keine Inscriptionen von Seiten der Frauen, Minderjährigen oder Interdicirten auf die verkauften Güter gemacht worden sind, so gehen diese auf den Käufer über, frey von aller Last wegen des Brautschatzes, des Zugebrachten und der Ehe-Pacten der Frau, oder wegen der Verwaltung des Vormunds, jedoch mit Vorbehalt des allenfallsigen Regresses gegen den Ehemann und den Vormund.

---

(1) S. die Art. 2136, 2137 und 2138.

S'il a été pris des inscriptions du chef desdites femmes, mineurs ou interdits, et s'il existe des créanciers antérieurs qui absorbent le prix en totalité ou en partie, l'acquéreur est libéré du prix ou de la portion du prix par lui payée aux créanciers placés en ordre utile; et les inscriptions du chef des femmes, mineurs ou interdits, seront rayées, ou en totalité ou jusqu'à due concurrence.

Si les inscriptions du chef des femmes, mineurs ou interdits, sont les plus anciennes, l'acquéreur ne pourra faire aucun paiement du prix au préjudice desdites inscriptions, qui auront toujours, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, la date du contrat de mariage, ou de l'entrée en gestion du tuteur; et dans ce cas, les inscriptions des autres créanciers qui ne viennent pas en ordre utile, seront rayées.

CHAPITRE X.

De la Publicité des registres et de la Responsabilité des conservateurs.

2196. Les conservateurs des hypothèques sont tenus de délivrer à tous ceux qui le requièrent, copie des actes transcrits sur leurs registres et celle des inscriptions subsistantes, ou certificat qu'il n'en existe aucune.

2197. Ils sont responsables du préjudice résultant,

1.° De l'omission sur leurs registres, des transcriptions d'actes de mutation, et des inscriptions requises en leurs bureaux;

2.° Du défaut de mention dans leurs certificats, d'une ou de plusieurs des inscriptions existantes, à moins, dans ce dernier cas, que l'erreur ne pro-

Wenn von Seiten besagter Frauen, Minderjährigen oder Interdicirten, Inscriptionen genommen worden, aber frühere Gläubiger vorhanden sind, welche den Preis ganz oder zum Theil wegziehen, so ist der Käufer von dem Preise oder dem Theile desselben, welchen er den zur Zahlung gelangenden Gläubigern bezahlt hat, entledigt, und die Inscriptionen von Seiten der Frauen, Minderjährigen oder Interdicirten müssen entweder ganz oder bis zum gehörigen Belaufe gestrichen werden.

Wenn die Inscriptionen von Seiten der Frauen, Minderjährigen oder Interdicirten die ältesten sind, so kann der Käufer keine Zahlung zum Nachtheile besagter Inscriptionen bewerkstelligen, welche stäts, wie schon gesagt, vom Datum des Ehe-Contracts, oder des Verwaltungs-Antrittes des Vormundes an, gelten; und in diesem Falle müssen die Inscriptionen der andern Gläubiger, die nicht zur Zahlung gelangen, gestrichen werden.

Zehntes Kapitel.

Von der Publicität der Register und von der Verantwortlichkeit der Hypotheken-Bewahrer.

2196. Die Hypotheken-Bewahrer sind gehalten, Allen die es begehren, Abschrift von den auf ihre Register transscribirten Urkunden und von den vorhandenen Inscriptionen, oder einen Schein, daß sich der letztern keine vorfinden, zu ertheilen.

2197. Sie sind für den Nachtheil verantwortlich, der entsteht,

1) Wenn auf ihren Registern, die in ihren Kammern requirirten Transscriptionen der Eigenthums-Verschreibungen und die requirirten Inscriptionen ausgelassen worden sind;

2) Wenn in ihren Scheinen eine oder mehrere der vorhandenenen Inscriptionen nicht angeführt sind; der Fehler müßte denn, in diesem letztern Falle, von mangelhaften

vint de désignations insuffisantes qui ne pourraient leur être imputées.

2198. L'immeuble à l'égard duquel le conservateur aurait omis dans ses certificats une ou plusieurs des charges inscrites, en demeure, sauf la responsabilité du conservateur, affranchi dans les mains du nouveau possesseur, pourvu qu'il ait requis le certificat depuis la transcription de son titre; sans préjudice néanmoins du droit des créanciers de se faire colloquer suivant l'ordre qui leur appartient, tant que le prix n'a pas été payé par l'acquéreur, ou tant que l'ordre fait entre les créanciers n'a pas été homologué.

2199. Dans aucun cas, les conservateurs ne peuvent refuser ni retarder la transcription des actes de mutation, l'inscription des droits hypothécaires, ni la délivrance des certificats requis, sous peine des dommages et intérêts des parties; à l'effet de quoi, procès-verbaux des refus ou retardemens seront, à la diligence des requérans, dressés sur-le-champ, soit par un juge de paix, soit par un huissier audiencier du tribunal, soit par un autre huissier ou un notaire assisté de deux témoins.

2200. Néanmoins les conservateurs seront tenus d'avoir un registre sur lequel ils inscriront, jour par jour et par ordre numérique, les remises qui leur seront faites d'actes de mutation pour être transcrits, ou de bordereaux pour être inscrits; ils donneront au requérant une reconnaissance sur papier timbré, qui rappellera le numéro du registre sur lequel la remise aura été inscrite, et ils ne pourront transcrire les actes de mutation ni inscrire les bordereaux sur les registres à ce destinés, qu'à la date et dans l'ordre des remises qui leur en auront été faites.

2201. Tous les registres des conservateurs sont en papier timbré, côtés et paraphés à chaque page par

Bezeichnungen herkommen, die man ihnen nicht aufbürden könnte.

2198. Das unbewegliche Gut, in Betreff dessen der Hypotheken-Bewahrer, in seinen Scheinen, eine oder mehrere der inscribirten Lasten ausgelassen hätte, bleibt, mit Vorbehalt der Verantwortlichkeit des Hypotheken-Bewahrers, in den Händen des neuen Besitzers, von denselben befreyt, wenn er anders den Schein seit der Transscription seiner Urkunde begehrt hat; die Gläubiger aber behalten demungeachtet das Recht, sich nach ihrem eigenthümlichen Range collociren zu lassen, so lange der Preis durch den Käufer noch nicht bezahlt, oder der unter den Gläubigern gemachte Collocations-Act noch nicht gerichtlich bestatigt worden ist.

2199. In keinem Falle können die Hypotheken-Bewahrer weder die Transscription der Eigenthums-Verschreibungen, noch die Inscription der hypothekarischen Rechte, noch die Ertheilung der requirirten Scheine, verweigern oder verzögern, bey Strafe der Schadloshaltung gegen die Parteyen; zu diesem Ende können, auf Ansuchen der requirirenden Parteyen, sogleich Verbal-Prozesse über die Verweigerungen und Verzögerungen, entweder durch einen Friedensrichter, oder durch einen Audienz-Gerichtsboten, oder durch einen andern Gerichtsboten oder Notar von zwey Zeugen verbeyständet, errichtet werden.

2200. Die Hypotheken-Bewahrer sollen jedoch ein Register halten, worauf sie, Tag für Tag, und nach der Zahlenreihe, die Zustellungen einschreiben, welche ihnen von Eigenthums-Verschreibungen zum Transscribiren, oder von Zetteln zum Inscribiren gemacht werden; sie müssen dem Requirenten einen Empfangschein auf Stempel-Papier geben, mit der Numer, welche die Zustellung auf dem Register hat, und dürfen die Eigenthums-Verschreibungen und die Zettel nur unter dem Datum und in der Ordnung der geschehenen Zustellungen, auf die Transscriptions- oder Inscriptions-Register tragen.

2201. Alle Register der Hypotheken-Bewahrer sind auf Stempel-Papier, und müssen von einem der Richter des

première et dernière, par l'un des juges du tribunal dans le ressort duquel le bureau est établi. Les registres seront arrêtés chaque jour comme ceux d'enregistrement des actes.

2202. Les conservateurs sont tenus de se conformer, dans l'exercice de leurs fonctions, à toutes les dispositions du présent chapitre, à peine d'une amende de deux cents à mille francs pour la première contravention, et de destitution pour la seconde; sans préjudice des dommages et intérêts des parties, lesquels seront payés avant l'amende.

2203. Les mentions de dépôts, les inscriptions et transcriptions, sont faites sur les registres, de suite, sans aucun blanc ni interligne, à peine, contre le conservateur, de mille à deux mille francs d'amende, et des dommages et intérêts des parties, payables aussi par préférence à l'amende.

TITRE XIX.

De l'Expropriation forcée et des Ordres entre les Créanciers.

(Décrété le 19 Mars 1804. Promulgué le 29 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Expropriation forcée. (1)

2204. Le créancier peut poursuivre l'expropriation, 1.° des biens immobiliers et de leurs accessoires ré-

(1) V. les formalités de l'expropriation forcée au titre XII du livre V de la première partie du Code de procédure civile.

Gerichts, in dessen Bezirk die Kammer sich befindet, paginirt und paraphirt seyn, mit Anzeige der ersten und letzten Seite. Die Register werden jeden Tag abgeschlossen, wie diejenigen, welche zur Registrirung der Acten bestimmt sind.

2202. Die Hypotheken-Bewahrer sind gehalten, in der Ausübung ihrer Amts-Geschäffte alle Verfügungen gegenwärtigen Kapitels zu befolgen, bey Strafe einer Geldbuße von zweyhundert bis tausend Franken für die erste Uebertretung, und der Absetzung bey der zweyten, vorbehältlich der Schadloshaltung gegen die Parteyen, welche vor der Geldbuße bezahlt werden soll.

2203. Das Einschreiben der Zustellungen, die Inscriptionen und Transscriptionen, geschehen auf den Registern nach einander, ohne leeren Raum noch Einschiebsel. Im Uebertretungs-Falle soll der Hypotheken-Bewahrer in eine Geldbuße von tausend bis zweytausend Franken, und gegen die Parteyen in Schadloshaltung verurtheilt werden, welche letztere gleichfalls vor der Geldbuße zahlbar ist.

Neunzehnter Titel.

Von der Auspfändung und vom Collocations-Urtheile.

(Dekretirt den 19ten März 1804. Promulgirt den 29sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Von der Auspfändung. (1)

2204. Der Gläubiger kann die Auspfändung betreiben, 1) von den seinem Schuldner eigenthümlich zugehörigen

(1) S. die Formalitäten der Auspfändung im 12ten Titel des 5ten Buches, im 1sten Theil des Coder über den Civil-Prozeß.

putés immeubles appartenant en propriété à son débiteur; 2.° de l'usufruit appartenant au débiteur sur les biens de même nature. (1)

2205. Néanmoins la part indivise d'un cohéritier dans les immeubles d'une succession ne peut être mise en vente par ses créanciers personnels, avant le partage ou la licitation qu'ils peuvent provoquer s'ils le jugent convenable, ou dans lesquels ils ont le droit d'intervenir conformément à l'article 882, au titre *des Successions*.

2206. Les immeubles d'un mineur, même émancipé, ou d'un interdit, ne peuvent être mis en vente avant la discussion du mobilier.

2207. La discussion du mobilier n'est pas requise avant l'expropriation des immeubles possédés par indivis entre un majeur et un mineur ou interdit, si la dette leur est commune, ni dans le cas où les poursuites ont été commencées contre un majeur, ou avant l'interdiction.

2208. L'expropriation des immeubles qui font partie de la communauté, se poursuit contre le mari débiteur, seul, quoique la femme soit obligée à la dette.

Celle des immeubles de la femme qui ne sont point entrés en communauté, se poursuit contre le mari et la femme, laquelle, au refus du mari de procéder avec elle, ou si le mari est mineur, peut être autorisée en justice.

En cas de minorité du mari et de la femme, ou de minorité de la femme seule, si son mari majeur refuse de procéder avec elle, il est nommé par le

(1) V. Art. 2118.

unbeweglichen Gütern und deren als solche angesehenen Zubehörden; 2) von der Nutznießung, die dem Schuldner auf dergleichen Güter zusteht. (1)

2205. Doch kann der Antheil eines Miterben an den gemeinschaftlichen unbeweglichen Gütern einer Erbschaft, durch seine persönlichen Gläubiger, nicht zu Verkauf gebracht werden, ehe und bevor die Theilung oder die Versteigerung Statt gehabt hat, worauf sie antragen können, wenn sie es dienlich finden, oder wobey sie das Recht haben, in Gemäßheit des Artikels 882, im Titel von den Erbschaften, zu interveniren.

2206. Die unbeweglichen Güter eines sogar emancipirten Minderjährigen oder eines Interdicirten, können vor Ausklagung der beweglichen Güter nicht zu Verkauf gebracht werden.

2207. Die Ausklagung der beweglichen Güter wird nicht vor Auspfändung derjenigen unbeweglichen erfordert, welche ein Volljähriger und ein Minderjähriger oder Interdicirter, unvertheilt besitzen, wenn die Schuld ihnen gemeinschaftlich ist, noch in den Fällen, wo der Prozeß gegen einen Volljährigen, oder vor der Interdiction, angefangen worden ist.

2208. Die Auspfändung der unbeweglichen Güter, welche zur Gemeinschaft gehören, wird gegen den Ehemann allein, als Schuldner, betrieben, wenn gleich die Frau zur Zahlung verbunden ist. Die Auspfändung der unbeweglichen Güter der Frau, welche nicht in die Güter-Gemeinschaft gekommen sind, wird gegen den Mann und die Frau zugleich betrieben, welche letztere, im Fall sich der Mann weigert den Prozeß gemeinschaftlich zu führen, oder im Fall er minderjährig ist, vom Richter autorisirt werden kann.

Sind Mann und Frau minderjährig, oder ist es die Frau allein, und weigert sich ihr volljähriger Mann, den Prozeß gemeinschaftlich zu führen, so wird der Frau durch

(1) S. den 2118ten Art.

tribunal un tuteur à la femme, contre lequel la poursuite est exercée.

2209. Le créancier ne peut poursuivre la vente des immeubles qui ne lui sont pas hypothéqués, que dans le cas d'insuffisance des biens qui lui sont hypothéqués.

2210. La vente forcée des biens situés dans différens arrondissemens ne peut être provoquée que successivement, à moins qu'ils ne fassent partie d'une seule et même exploitation.

Elle est suivie dans le tribunal dans le ressort duquel se trouve le chef-lieu de l'exploitation, où à défaut de chef-lieu, la partie de biens qui présente le plus grand revenu, d'après la matrice du role.

2211. Si les biens hypothéqués au créancier, et les biens non hypothéqués, ou les biens situés dans divers arrondissemens, font partie d'une seule et même exploitation, la vente des uns et des autres est poursuivie ensemble, si le débiteur le requiert; et ventilation se fait du prix de l'adjudication, s'il y a lieu.

2212. Si le débiteur justifie, par baux authentiques, que le revenu net et libre de ses immeubles pendant une année, suffit pour le paiement de la dette en capital, intérêts et frais, et s'il en offre la délégation au créancier, la poursuite peut être suspendue par les juges, sauf à être reprise s'il survient quelque opposition ou obstacle au paiement. (1)

2213. La vente forcée des immeubles ne peut être poursuivie qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire, pour une dette certaine et liquide. Si la dette est en espèces non liquidées, la poursuite est valable;

(1) V. Art. 1244 et 1655.

das Gericht ein Vormund ernannt, gegen welchen der Prozeß betrieben wird.

2209. Der Gläubiger kann den Verkauf der unbeweglichen Güter, welche ihm nicht hypothekirt sind, nicht betreiben, außer im Falle der Unzulänglichkeit der Güter, welche ihm hypothekirt sind.

2210. Der gezwungene Verkauf der in verschiedenen Gerichtsbezirken gelegenen Güter kann nur nach einander begehrt werden, sie müßten denn zu einer und derselben Bewirthschaftung gehören.

Er wird bey dem Gerichte betrieben, in dessen Bezirke sich der Hauptort der Bewirthschaftung, oder, in Ermangelung eines Hauptortes, der Theil der Güter befindet, welcher nach der Mutter-Rolle den größten Ertrag zeigt.

2211. Wenn die dem Gläubiger hypothekirten und nicht hypothekirten, oder die in verschiedenen Gerichtsbezirken gelegenen Güter, zu einer und eben derselben Bewirthschaftung gehören, so wird, wenn es der Schuldner begehrt, der Verkauf des Ganzen betrieben, dessen Steigerungs-Preis alsdann, wo nöthig, zum Maaßstabe des Werthes der einzelnen Theile genommen wird.

2212. Wenn der Schuldner durch authentische Bestandbriefe darthut, daß der genaue und freye Ertrag seiner unbeweglichen Güter während eines Jahrs, zur Zahlung der Schuld an Capital, Zinsen und Unkosten hinreicht, und wenn er dem Gläubiger die Delegation desselben anbietet, so kann der Richter die Auspfändung verschieben; jedoch kann man sie wieder vornehmen, sobald irgend eine Opposition oder ein Hinderniß gegen die Zahlung eintritt. (1)

2213. Der gezwungene Verkauf unbeweglicher Güter kann nur kraft einer authentischen und executorischen Verschreibung wegen einer gewissen und liquiden Schuld betrieben werden. Besteht die Schuld in nicht liquiden Sachen,

---

(1) S. den 1244sten und 1655sten Art.

mais l'adjudication ne pourra être faite qu'après la liquidation.

2214. Le cessionnaire d'un titre exécutoire ne peut poursuivre l'expropriation qu'après que la signification du transport a été faite au débiteur. (1)

2215. La poursuite peut avoir lieu en vertu d'un jugement provisoire ou définitif, exécutoire par provision, non-obstant appel; mais l'adjudication ne peut se faire qu'après un jugement définitif en dernier ressort, ou passé en force de chose jugée.

La poursuite ne peut s'exercer en vertu de jugemens rendus par défaut durant le délai de l'opposition.

2216. La poursuite ne peut être annullée sous prétexte que le créancier l'aurait commencée pour une somme plus forte que celle qui lui est due.

2217. Toute poursuite en expropriation d'immeubles doit être précédée d'un commandement de payer, fait, à la diligence et requête du créancier, à la personne du débiteur ou à son domicile, par le ministère d'un huissier.

Les formes du commandement et celles de la poursuite sur l'expropriation sont réglées par les lois sur la procédure. (2)

CHAPITRE II.

De l'Ordre et de la Distribution du prix entre les Créanciers.

2218. L'ordre et la distribution du prix des im-

---

(1) V. Art. 1690.

(2) V. le titre XII du livre V de la première partie du Code de procédure civile.

so ist der Auspfändungs-Prozeß zwar giltig, aber die Versteigerung kann erst nach der Liquidation geschehen.

2214. Der Cessionar einer executorischen Urkunde kann die Auspfändung erst vornehmen, nachdem er die Cession dem Schuldner notificirt hat. (1)

2215. Der Auspfändungs-Prozeß kann geführt werden, kraft eines provisorischen oder eines End-Urtheils, das vorläufig, und der Appellation unerachtet, vollzogen werden darf; die Versteigerung aber kann nur nach einem End-Urtheile, von dem nicht mehr appellirt werden kann, oder das rechtskräftig geworden ist, vorgenommen werden.

Der Auspfändungs-Prozeß in Gefolg von Contumacial-Urtheilen kann während der Oppositions-Frist nicht betrieben werden.

2216. Der Auspfändungs-Prozeß kann nicht unter dem Vorwande für null erklärt werden, daß ihn der Gläubiger wegen einer stärkern Summe angefangen habe, als er zu fordern hat.

2217. Jedem Auspfändungs-Prozeß von unbeweglichen Gütern muß ein Zahl-Befehl vorausgehen, welcher auf Ansuchen des Gläubigers an den Schuldner in Person, oder an seinen Wohnsitz, durch einen Gerichtsdiener gerichtet wird.

Die Formen des Zahl-Befehls (*) und der Auspfändung sind durch die Gesetze über den Civil-Prozeß bestimmt. (2)

Zweytes Kapitel.

Von dem Collocations-Bescheide und der Vertheilung des Preises unter den Gläubigern.

2218. Das Verfahren um zu dem Collocations-Bescheide, und zur Vertheilung des Preises unter den Gläubigern zu

---

(1) S. den 1690sten Art.

(*) S. die Note zum 2244sten Artikel.

(2) S. den 12ten Titel des 5ten Buches, im 1sten Theile des Codex über den Civil-Prozeß.

meubles, et la manière d'y procéder, sont réglés par les lois sur la procédure. (1)

TITRE XX.

De la Prescription.

(Décrété le 15 Mars 1804. Promulgué le 25 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

2219. La prescription est un moyen d'acquérir ou de se libérer par un certain laps de temps, et sous les conditions déterminées par la loi.

2220. On ne peut, d'avance, renoncer à la prescription : on peut renoncer à la prescription acquise.

2221. La renonciation à la prescription est expresse ou tacite : la renonciation tacite résulte d'un fait qui suppose l'abandon du droit acquis.

2222. Celui qui ne peut aliéner, ne peut renoncer à la prescription acquise.

2223. Les juges ne peuvent pas suppléer d'office le moyen résultant de la prescription.

2224. La prescription peut être opposée en tout état de cause, même devant la cour d'appel, à moins que la partie qui n'aurait pas opposé le moyen de la

(1) V. le titre XIV du livre V de la première partie du Code de procédure civile.

gelangen, wird in den Gesetzen über den Civil-Prozeß vorgeschrieben. (1)

Zwanzigster Titel.

Von der Verjährung.

(Dekretirt den 15ten März 1804. Promulgirt den 25sten desselben Monats.)

Erstes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

2219. Die Verjährung ist ein Mittel, durch einen gewissen Zeit-Verfluß, und unter den durch das Gesetz bestimmten Bedingungen, etwas zu erwerben, oder sich von etwas zu entladen.

2220. Man kann auf die Verjährung nicht zum voraus verzichten; auf die erworbene Verjährung kann man Verzicht leisten.

2221. Das Verzichten auf die Verjährung geschieht entweder ausdrücklich, oder stillschweigend; die stillschweigende Verzichtleistung geht aus einer Handlung hervor, welche voraussetzt, daß man das erworbene Recht aufgegeben habe.

2222. Wer nicht veräußern kann, kann nicht auf die erworbene Verjährung Verzicht thun.

2223. Die Richter können nicht von Amtswegen das aus der Verjährung hervorgehende Rechtsmittel anwenden.

2224. Die Verjährung kann bey jedem Schritte des Prozesses, sogar noch vor dem Appellations-Hofe, opponirt werden, außer wenn die Umstände vermuthen lassen,

---

(1) S. den 14ten Titel des 5ten Buchs, im 1sten Theile des Codex über den Civil-Prozeß.

prescription ne doive, par les circonstances, être présumée y avoir renoncé.

2225. Les créanciers, ou toute autre personne ayant intérêt à ce que la prescription soit acquise, peuvent l'opposer, encore que le débiteur ou le propriétaire y renonce.

2226. On ne peut prescrire le domaine des choses qui ne sont point dans le commerce.

2227. L'Etat, les établissemens publics et les communes sont soumis aux mêmes prescriptions que les particuliers, et peuvent également les opposer.

CHAPITRE II.

De la Possession.

2228. La possession est la détention ou la jouissance d'une chose ou d'un droit que nous tenons ou que nous exerçons par nous-mêmes, ou par un autre qui la tient ou qui l'exerce en notre nom.

2229. Pour pouvoir prescrire, il faut une possession continue et non interrompue, paisible, publique, non équivoque, et à titre de propriétaire. (1)

2230. On est toujours présumé posséder pour soi, et à titre de propriétaire, s'il n'est prouvé qu'on a commencé à posséder pour un autre.

2231. Quand on a commencé à posséder pour autrui, on est toujours présumé posséder au même titre, s'il n'y a preuve du contraire.

2232. Les actes de pure faculté et ceux de simple tolérance ne peuvent fonder ni possession ni prescription.

2233. Les actes de violence ne peuvent fonder

(1) V. Art. 2236.

daß die Partey, welche das Mittel der Verjährung nicht opponirt hat, Verzicht darauf gethan habe.

2225. Die Gläubiger, oder jede andere Person, welche ein Interesse dabey hat, daß die Verjährung erworben werde, können sie opponiren, sogar wenn der Schuldner oder Eigenthümer Verzicht darauf thut.

2226. Man kann das Eigenthum auf Sachen, welche nicht im Verkehre sind, nicht verjähren.

2227. Der Staat, die öffentlichen Anstalten und die Gemeinden sind den nämlichen Verjährungen, wie die Privat-Personen, unterworfen, und können sie gleicherweise opponiren.

Zweytes Kapitel.

Von dem Besitze.

2228. Der Besitz ist das Innehaben, oder der Genuß eines Dinges oder eines Rechtes, welches wir entweder selbst inne haben oder ausüben, oder das ein Anderer in unserm Namen inne hat oder ausübt.

2229. Um verjähren zu können, wird ein anhaltender und ununterbrochener, ungestörter, öffentlicher, unzweydeutiger Besitz unter einem Eigenthums-Titel, erfordert. (1)

2230. Man wird als in eigenem Namen und mit Eigenthums-Titel besitzend angesehen, so lange nicht bewiesen ist, daß man für einen Andern zu besitzen angefangen habe.

2231. Hat man für einen Andern zu besitzen angefangen, so wird vermuthet, daß man unter dem nämlichen Titel besitze, so lange das Gegentheil nicht bewiesen ist.

2232. Ganz unbedeutende Handlungen (*), oder solche, die bloß geduldet werden, können weder Besitz, noch Verjährung begründen.

2233. Die gewaltthätigen Handlungen können eben so

---

(1) S. den 2236sten Art.

(*) Actiones facultatis meræ.

non plus une possession capable d'opérer la prescription.

La possession utile ne commence que lorsque la violence a cessé.

2234. Le possesseur actuel qui prouve avoir possédé anciennement, est présumé avoir possédé dans le temps intermédiaire, sauf la preuve contraire.

2235. Pour compléter la prescription, on peut joindre à sa possession celle de son auteur, de quelque manière qu'on lui ait succédé, soit à titre universel ou particulier, soit à titre lucratif ou onéreux.

CHAPITRE III.

Des Causes qui empêchent la Prescription.

2236. Ceux qui possèdent pour autrui, ne prescrivent jamais, par quelque laps de temps que ce soit.

Ainsi, le fermier, le dépositaire, l'usufruitier, et tous autres qui détiennent précairement la chose du propriétaire, ne peuvent la prescrire.

2237. Les héritiers de ceux qui tenaient la chose à quelqu'un des titres désignés par l'article précédent, ne peuvent non plus prescrire.

2238. Néanmoins, les personnes énoncées dans les articles 2236 et 2237 peuvent prescrire, si le titre de leur possession se trouve interverti, soit par une cause venant d'un tiers, soit par la contradiction qu'elles ont opposée au droit du propriétaire.

wenig einen Besitz begründen, der fähig wäre die Verjährung zu bewirken.

Der nützliche Besitz fängt erst an, wann die Gewaltthätigkeit aufgehört hat.

2234. Von dem dermaligen Besitzer, welcher beweist, ehemals besessen zu haben, wird vermuthet, er habe auch in der Zwischenzeit besessen, es seye denn, das Gegentheil würde bewiesen.

2235. Um die Verjährung zu ergänzen, kann man zu seinem Besitze den seines Autors fügen, der Titel unter welchem man demselben nachgefolgt ist, mag universal oder particular, unentgeltich oder lästig seyn.

Drittes Kapitel.

Von den Ursachen, welche die Verjährung verhindern.

2236. Wer für einen Andern besitzt, verjährt durch keinen Zeit-Verfluß.

Also kann der Beständer, der Depositar, der Nutznießer und alle andern, welche die Sache des Eigenthümers aus Vergünstigung besitzen, nicht verjähren.

2237. Die Erben derjenigen, welche die Sache unter einem in dem vorhergehenden Artikel bezeichneten Titel besaßen, können eben so wenig verjähren.

2238. Demungeachtet können die in den Artikeln 2236 und 2237 genannten Personen verjähren, wenn ihr Besitztitel sich verändert findet, entweder durch Ursachen, die von einem Dritten herrühren, oder durch den Widerspruch, den sie dem Rechte des Eigenthümers entgegengesetzt haben. (*)

(*) Um diesen Artikel verständlich zu machen, wird ein Beyspiel nöthig seyn; hier ist es:

Titius kauft ein Gut a non domino, und verpachtet es an *Mævius*; so kann dieser als Pachter nicht verjähren. Hat ihm aber *Titius* das Gut nachher durch ein Testament oder auf eine andere Art eigenthümlich verschrieben, so kann *Mævius* gegen den verum dominum verjähren.

2239. Ceux à qui les fermiers, dépositaires et autres détenteurs précaires ont transmis la chose par un titre translatif de propriété, peuvent la prescrire. (1)

2240. On ne peut pas prescrire contre son titre, en ce sens que l'on ne peut point se changer à soi-même la cause et le principe de sa possession.

2241. On peut prescrire contre son titre, en ce sens que l'on prescrit la libération de l'obligation que l'on a contractée.

CHAPITRE IV.

Des Causes qui interrompent ou qui suspendent le cours de la Prescription.

SECTION PREMIÈRE.

Des Causes qui interrompent la Prescription.

2242. La prescription peut être interrompue ou naturellement ou civilement.

2243. Il y a interruption naturelle, lorsque le possesseur est privé, pendant plus d'un an, de la jouissance de la chose, soit par l'ancien propriétaire, soit même par un tiers.

2244. Une citation en justice, un commandement ou une saisie, signifiés à celui qu'on veut empêcher de prescrire, forment l'interruption civile.

---

(2) V. Art. 2232 et 2236.

2239. Diejenigen, auf welche die Beständer, Depositare und andere Vergünstigungs-Inhaber, die Sache durch eine Eigenthums-Verschreibung übergetragen haben, können sie verjähren. (1)

2240. Man kann nicht gegen seinen Titel verjähren, in dem Sinne, daß man sich selbst die Ursache und den Grund seines Besitzes nicht abändern kann.

2241. Man kann gegen seinen Titel in dem Sinne verjähren, daß man die Befreyung von der Verbindlichkeit, die man eingegangen hat, verjährt.

Viertes Kapitel.

Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung unterbrechen oder aufschieben.

Erster Abschnitt.

Von den Ursachen, welche die Verjährung unterbrechen.

2242. Die Verjährung kann entweder natürlich oder civiliter unterbrochen werden.

2243. Die natürliche Unterbrechung tritt ein, wenn der Besitzer über ein Jahr lang, entweder durch den vorherigen Eigenthümer, oder sogar durch eine dritte Person, des Genusses der Sache beraubt gewesen ist.

2244. Eine Ladung vor Gericht, ein Befehl oder ein Arrest (*), die dem, welchen man zu verjähren hindern will, notificirt werden, bewirken die Civil-Unterbrechung.

(1) S. die Art. 2232 und 2236.

(*) In der französischen Praxis sind die Worte, *citation*, *assignation*, *ajournement*, ganz gleichbedeutend, und hier mit Ladung und Vorladung übersetzt, weil durch die Vorladung dem Beklagten ein gewisser Tag bezeichnet (*assignirt*) wird, um vor dem Gerichte auf die Klage zu antworten. Diese Vorladung wird dem Beklagten durch einen Gerichtsboten, vermittelst eines sogenannten Exploit libelle, notificirt, welches in Frankreich die Stelle des Klag-Libells vertritt, und das petitum des Klägers, wie auch summarisch die media,

2245. La citation en conciliation devant le bureau de paix (1), interrompt la prescription, du jour de sa date, lorsqu'elle est suivie d'une assignation en justice donnée dans les délais de droit. (2)

2246. La citation en justice, donnée même devant un juge incompétent, interrompt la prescription.

2247. Si l'assignation est nulle par défaut de forme,
Si le demandeur se désiste de sa demande,
S'il laisse périmer l'instance,
Ou si sa demande est rejetée,
L'interruption est regardée comme non avenue.

2248. La prescription est interrompue par la recon-

---

(1) V. les formalités du bureau de paix au liv. II de la première partie du Code de procédure civile.

(2) Le délai de droit des assignations est fixé à huit jours par l'article 72 du Code de procédure civile, non compris le jour de la signification, ni celui de l'échéance; ensorte que, suivant l'art. 1033 dudit Code, il reste au défendeur huit jours libres pour répondre à la demande. --- Afin d'interrompre le cours de la prescription, d'après l'article ci-dessus, cette assignation doit être signifiée dans le délai d'un mois, à dater de la non comparution, ou de la non conciliation devant le bureau de paix, en vertu de l'art. 57 du Code de procédure civile.

2245. Die Ladung vor die Vermittlungs-Kammer (1) unterbricht die Verjährung vom Tage ihres Datums an, wenn eine in den gesetzlichen Fristen (2) gegebene Ladung vor Gericht auf sie gefolgt ist.

2246. Die Ladung vor Gericht unterbricht sogar die Verjährung, wenn sie vor einen incompetenten Richter geschehen ist.

2247. Ist die Ladung wegen eines Fehlers in der Form null,

Steht der Kläger von seiner Klage ab,

Läßt er die Instanz erlöschen,

Oder wird seine Klage verworfen,

So ist die Unterbrechung als nicht geschehen anzusehen.

2248. Die Verjährung wird unterbrochen, wenn der

---

worauf es gegründet ist, enthält. S. dessen Formalitäten im 2ten Tit. des 2ten Buches, im Cod. über den Civil-Prozeß.

Ein Zahl- oder anderer Befehl (commandement), ist eine im Namen des Kaisers und der Justiz von einem Gerichtsdiener (huissier) gemachte Injunction, welche nach den 583 und 673sten Art. des eben angezogenen Coder jedem Arrest und jeder Civil-Verhaftung vorhergehen muß.

Diese Acten gehen in Frankreich nicht vom Richter, sondern allein von den Parteyen aus, und erhalten ihre Rechtskraft bloß dadurch, daß sie von einem öffentlichen Gerichtsboten notificirt werden.

(1) S. die Formalitäten der Vermittlungs-Kammer, im 2ten Buche des 1sten Theils, im Coder über den Civil-Prozeß.

(2) Die gesetzliche Frist der Vorladungen ist, nach dem 72ßen Art. des Coder über den Civil-Prozeß, auf acht Tage festgesetzt, wozu aber, nach dem 1033sten Artikel desselben Coder, der Tag der Notification der Vorladung und jener der Verfallzeit nicht gezählt werden, also daß der Beklagte erst am zehnten Tage auf die Klage zu antworten hat.

Eine solche Ladung muß, um nach obigem Artikel die Verjährung zu unterbrechen, nach dem 57sten Art. des Coder über den Civil-Prozeß, innerhalb Monats-Frist, vom Tage des Nicht-Erscheinens oder Nicht-Vergleiches, vor der Vermittlungs-Kammer an, notificirt werden.

naissance que le débiteur ou le possesseur fait du droit de celui contre lequel il prescrivait.

2249. L'interpellation faite, conformément aux articles ci-dessus, à l'un des débiteurs solidaires, ou sa reconnaissance, interrompt la prescription contre tous les autres, même contre leurs héritiers.

L'interpellation faite à l'un des héritiers d'un débiteur solidaire, ou la reconnaissance de cet héritier, n'interrompt pas la prescription à l'égard des autres cohéritiers, quand même la créance serait hypothécaire, si l'obligation n'est indivisible. (1)

Cette interpellation ou cette reconnaissance n'interrompt la prescription, à l'égard des autres codébiteurs, que pour la part dont cet héritier est tenu.

Pour interrompre la prescription pour le tout, à l'égard des autres codébiteurs, il faut l'interpellation faite à tous les héritiers du débiteur décédé, ou la reconnaissance de tous ces héritiers.

2250. L'interpellation faite au débiteur principal, ou sa reconnaissance, interrompt la prescription contre la caution.

SECTION II.

Des Causes qui suspendent le cours de la Prescription.

2251. La prescription court contre toutes personnes, à moins qu'elles ne soient dans quelque exception établie par une loi.

2252. La prescription ne court pas contre les mineurs et les interdits, sauf ce qui est dit à l'article

---

(1) V. Art. 1200 et 1222.

Schuldner oder der Besitzer das Recht desjenigen, gegen welchen er verjährte, anerkennt.

2249. Die, in Gemäßheit obiger Artikel, an einen der solidarischen Schuldner geschehene Aufforderung, oder seine Anerkennung der Schuld, unterbricht die Verjährung gegen alle andere Mitschuldner, selbst gegen ihre Erben.

Die an einen der Erben eines solidarischen Schuldners geschehene Aufforderung, oder die Anerkennung von Seiten dieses Erben, unterbricht die Verjährung, sogar einer hypothekarischen Schuldforderung, in Ansehung der andern Miterben nicht, die Verbindlichkeit müßte denn unzertheilbar seyn. (1)

Diese Aufforderung oder diese Anerkennung, unterbricht die Verjährung in Ansehung der andern Mitschuldner, nur für den Theil, den dieser Erbe schuldig ist.

Um die Verjährung für das Ganze, in Hinsicht auf die andern Mitschuldner, zu unterbrechen, ist die Aufforderung an alle Erben des verstorbenen Schuldners, oder die Anerkennung aller Erben nöthig.

2250. Die an den Haupt-Schuldner geschehene Aufforderung, oder seine Anerkennung der Schuld, unterbricht die Verjährung in Ansehung des Bürgen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung aufschieben.

2251. Die Verjährung läuft gegen Jedermann, der sich nicht in einer durch das Gesetz eingeführten Ausnahme befindet.

2252. Die Verjährung läuft nicht gegen die Minderjährigen und die Interdicirten, unbeschadet dessen, was

---

(1) S. den 1200 und 1222sten Art.

2278, et à l'exception des autres cas déterminés par la loi. (1)

2253. Elle ne court point entre époux.

2254. La prescription court contre la femme mariée, encore qu'elle ne soit point séparée par contrat de de mariage ou en justice, à l'égard des biens dont le mari a l'administration, sauf son recours contre le mari. (2)

2255. Néanmoins elle ne court point, pendant le mariage, à l'égard de l'aliénation d'un fond constitué selon le régime dotal, conformément à l'article 1561, au titre *du Contrat de mariage et des Droits respectifs des Epoux*.

2256. La prescription est pareillement suspendue pendant le mariage,

1.° Dans le cas où l'action de la femme ne pourrait être exercée qu'après une option à faire sur l'acceptation ou la renonciation à la communauté;

2.° Dans le cas où le mari, ayant vendu le bien propre de la femme sans son consentement, est garant de la vente, et dans tous les autres cas où l'action de la femme réfléchirait contre le mari.

2257. La prescription ne court point,

A l'égard d'une créance qui dépend d'une condition, jusqu'à ce que la condition arrive;

A l'égard d'une action en garantie, jusqu'à ce que l'éviction ait lieu;

A l'égard d'une créance à jour fixe, jusqu'à ce que ce jour soit arrivé.

2258. La prescription ne court pas contre l'héritier bénéficiaire, à l'égard des créances qu'il a contre la succession.

Elle court contre une succession vacante, quoique non pourvue de curateur.

---

(1) V. Art. 328, 710, 1663 et 1676.

(2) V. Art. 1421 et 1549.

im Artikel 2278 gesagt ist, und mit Ausnahme der andern durch das Gesetz bestimmten Fälle. (1)

2253. Sie läuft nicht zwischen Ehegatten.

2254. Die Verjährung läuft gegen die Ehefrau, wenn sie auch weder durch den Ehe-Contract, noch gerichtlich getrennt ist, in Ansehung der Güter, von denen der Mann blos die Verwaltung hat, mit Vorbehalt ihres Regresses gegen den Ehemann. (2)

2255. In Gemäßheit des 1561sten Artikels, im Titel von dem Ehe-Contract und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, läuft sie jedoch nicht während der Ehe, in Betreff der Veräußerung eines nach dem Brautschatz-System gestifteten Gutes.

2256. Die Verjährung ist während der Ehe gleichfalls aufgeschoben,

1) In dem Falle, wo die Klage der Frau erst nach einer Wahl über Annahme oder Verzichtleistung auf die Güter-Gemeinschaft, angestellt werden könnte;

2) In dem Falle, wo der Mann, der das eigene Gut der Frau ohne ihre Einwilligung verkauft hat, den Verkauf gewähren muß, und in allen andern Fällen, wo die Klage der Frau auf den Mann zurückfiele.

2257. Die Verjährung läuft nicht,

In Ansehung einer Schuldforderung, die von einer Bedingung abhängt, bis die Bedingung erfüllt ist;

In Ansehung einer Klage auf Gewährleistung, bis die Eviction eintritt;

In Ansehung einer auf einen bestimmten Tag zahlbaren Schuldforderung, bis dieser Tag gekommen ist.

2258. Die Verjährung läuft nicht gegen den Beneficiar-Erben, in Ansehung der Schuldforderungen, die er an die Erbschaft hat.

Sie läuft gegen eine vacante, obwohl noch nicht mit einem Curator versehene Erbschaft.

---

(1) S. den 328sten, 710ten, 1663sten und 1676sten Art.

(2) S. den 1421sten und 1549sten Art.

2259. Elle court encore pendant les trois mois pour faire inventaire, et les quarante jours pour délibérer. (1)

CHAPITRE V.

Du Temps requis pour Prescrire.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

2260. La prescription se compte par jours, et non par heures.

2261. Elle est acquise lorsque le dernier jour du terme est accompli.

SECTION II.

De la Prescription trentenaire.

2262. Toutes les actions, tant réelles que personnelles, sont prescrites par trente ans, sans que celui qui allégue cette prescription soit obligé d'en rapporter un titre, ou qu'on puisse lui opposer l'exception déduite de la mauvaise foi.

2263. Après vingt-huit ans de la date du dernier titre, le débiteur d'une rente peut être contraint à fournir à ses frais un titre nouvel à son créancier ou à ses ayant-cause.

2264. Les règles de la prescription sur d'autres objets que ceux mentionnés dans le présent titre, sont expliquées dans les titres qui leur sont propres.

---

(1) V. Art. 795 et 1457.

2259. Sie läuft ferner während den drey Monaten der Verfertigung des Inventariums und den vierzig Tagen Bedenkzeit. (1)

Fünftes Kapitel.

Von der zur Verjährung erforderlichen Zeit.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

2260. Die Verjährung wird nach Tagen, und nicht nach Stunden berechnet.

2261. Sie ist erworben, wenn der letzte Tag des bestimmten Zeitraums verflossen ist.

Zweyter Abschnitt.

Von der dreyßigjährigen Verjährung.

2262. Alle, sowohl dingliche als persönliche Klagen werden in dreißig Jahren verjährt, ohne daß derjenige, welcher diese Verjährung anführt, nöthig habe, eine Urkunde darüber beyzubringen, oder daß man ihm die Einrede des unredlichen Besitzes opponiren könne.

2263. Acht und zwanzig Jahre nach dem Datum der letzten Urkunde, kann der Schuldner einer Rente gezwungen werden, seinem Gläubiger oder dessen Rechts-Nachfolgern, eine neue Urkunde auszustellen.

2264. Die Regeln der Verjährung über andere als im gegenwärtigen Titel angeführte Gegenstände, sind in den dahin einschlagenden Titeln aufgestellt.

---

1) S. den 795sten und 1457sten Art.

2259. Elle court encore pendant les trois mois pour faire inventaire, et les quarante jours pour délibérer. (1)

CHAPITRE V.

Du Temps requis pour Prescrire.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

2260. La prescription se compte par jours, et non par heures.

2261. Elle est acquise lorsque le dernier jour du terme est accompli.

SECTION II.

De la Prescription trentenaire.

2262. Toutes les actions, tant réelles que personnelles, sont prescrites par trente ans, sans que celui qui allégue cette prescription soit obligé d'en rapporter un titre, ou qu'on puisse lui opposer l'exception déduite de la mauvaise foi.

2263. Après vingt-huit ans de la date du dernier titre, le débiteur d'une rente peut être contraint à fournir à ses frais un titre nouvel à son créancier ou à ses ayant-cause.

2264. Les règles de la prescription sur d'autres objets que ceux mentionnés dans le présent titre, sont expliquées dans les titres qui leur sont propres.

---

(1) V. Art. 795 et 1457.

2259. Sie läuft ferner während den drey Monaten der Verfertigung des Inventariums und den vierzig Tagen Bedenkzeit. (1)

Fünftes Kapitel.

Von der zur Verjährung erforderlichen Zeit.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

2260. Die Verjährung wird nach Tagen, und nicht nach Stunden berechnet.

2261. Sie ist erworben, wenn der letzte Tag des bestimmten Zeitraums verflossen ist.

Zweyter Abschnitt.

Von der dreyßigjährigen Verjährung.

2262. Alle, sowohl dingliche als persönliche Klagen werden in dreißig Jahren verjährt, ohne daß derjenige, welcher diese Verjährung anführt, nöthig habe, eine Urkunde darüber beyzubringen, oder daß man ihm die Einrede des unredlichen Besitzes opponiren könne.

2263. Acht und zwanzig Jahre nach dem Datum der letzten Urkunde, kann der Schuldner einer Rente gezwungen werden, seinem Gläubiger oder dessen Rechts-Nachfolgern, eine neue Urkunde auszustellen.

2264. Die Regeln der Verjährung über andere als im gegenwärtigen Titel angeführte Gegenstände, sind in den dahin einschlagenden Titeln aufgestellt.

---

(1) S. den 795sten und 1457sten Art.

SECTION III.

De la prescription par dix et vingt ans.

2265. Celui qui acquiert de bonne foi et par juste titre un immeuble, en prescrit la propriété par dix ans, si le véritable propriétaire habite dans le ressort de la cour d'appel dans l'étendue de laquelle l'immeuble est situé; et par vingt ans, s'il est domicilié hors dudit ressort.

2266. Si le véritable propriétaire a eu son domicile en différens temps, dans le ressort et hors du ressort, il faut, pour compléter la prescription, ajouter à ce qui manque aux dix ans de présence, un nombre d'années d'absence double de celui qui manque, pour compléter les dix ans de présence,

2267. Le titre nul par défaut de forme, ne peut servir de base à la prescription de dix et vingt ans.

2268. La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi à la prouver. (1)

2269. Il suffit que la bonne foi ait existé au moment de l'acquisition.

2270. Après dix ans, l'architecte et les entrepreneurs sont déchargés de la garantie des gros ouvrages qu'ils ont faits ou dirigés.

SECTION IV.

De quelques Prescriptions particulières.

2271. L'action des maîtres et instituteurs des sciences et arts, pour les leçons qu'ils donnent au mois;

Celle des hôteliers et traiteurs, à raison du logement et de la nourriture qu'ils fournissent;

(1) V. Art. 550.

Dritter Abschnitt.

Von der zehn- und zwanzigjährigen Verjährung.

2265. Wer mit gutem Glauben und unter einem rechtmäßigen Titel, ein liegendes Gut erwirbt, verjährt das Eigenthum desselben in zehn Jahren, wenn der wahre Eigenthümer in dem Bezirke des Appellations-Hofs wohnt, in dessen Umfang das Gut gelegen ist, und in zwanzig Jahren, wenn er außer dem besagten Appellations-Bezirke wohnt.

2266. Hat der wahre Eigenthümer seinen Wohnsitz zuweilen in, zuweilen außer dem Appellations-Bezirke gehabt, so muß man, um die zehnjährige Verjährung vollständig zu machen, ein jedes fehlende Jahr der Gegenwart, durch zwey Abwesenheits-Jahre ersetzen.

2267. Die Urkunde, welche durch einen Fehler in der Form null ist, kann der Verjährung von zehn und zwanzig Jahren nicht zur Grundlage dienen.

2268. Der gute Glaube wird stets vermuthet, und wer den bösen Glauben anführt, muß ihn beweisen. (1)

2269. Es ist genug, daß der gute Glaube im Augenblicke der Erwerbung obwaltete.

2270. Nach zehn Jahren sind die Baumeister und die Bauunternehmer der Gewähr der Haupt-Arbeiten entledigt, die sie gemacht oder geleitet haben.

Vierter Abschnitt.

Von einigen besondern Verjährungen.

2271. Die Klage der Meister und Lehrer der Wissenschaften und Künste, für den Unterricht, den sie monatsweise geben;

Die der Gast- und Speise-Wirthe, in Ansehung der Wohnung und der Nahrung, die sie liefern;

---

(1) S. den 550sten Art.

Celle des ouvriers et gens de travail, pour le paiement de leurs journées, fournitures et salaires,

Se prescrivent par six mois.

2272. L'action des médecins, chirurgiens et apothicaires, pour leurs visites, opérations et médicamens;

Celle des huissiers, pour le salaire des actes qu'ils signifient, et des commissions qu'ils exécutent;

Celle des marchands, pour les marchandises qu'ils vendent aux particuliers non marchands; (1)

Celle des maîtres de pension, pour le prix de la pension de leurs élèves; et des autres maîtres, pour le prix de l'apprentissage;

Celle des domestiques qui se louent à l'année, pour le paiement de leur salaire,

Se prescrivent par un an.

2273. L'action des avoués, pour le paiement de leurs frais et salaires, se prescrit par deux ans à compter du jugement des procès, ou de la conciliation des parties, ou depuis la révocation desdits avoués. A l'égard des affaires non terminées, ils ne peuvent former de demandes pour leurs frais et salaires qui remonteraient à plus de cinq ans.

2274. La prescription, dans les cas ci-dessus, a lieu, quoiqu'il y ait eu continuation de fournitures, livraisons, services et travaux.

Elle ne cesse de courir que lorsqu'il y a eu compte arrêté, cédule ou obligation, ou citation en justice non périmée.

2275. Néanmoins, ceux auxquels ces prescriptions seront opposées, peuvent déférer le serment à ceux qui les opposent, sur la question de savoir si la chose a été réellement payée.

Le serment pourra être déféré aux veuves et héritiers, ou aux tuteurs de ces derniers, s'ils sont mi-

(1) V. Art. 189 et 430 du Code de commerce.

schoben werden, um zu erklären, ob sie nicht wissen, daß die Schuld noch nicht getilgt ist.

2276. Die Richter und Sachwalter sind, fünf Jahre nach Entscheidung der Prozesse, von den Schriften entladen.

Die Gerichtsdiener sind, zwey Jahre nach Vollziehung des Auftrags oder der Signification der Acten, welche sie übernommen hatten, ebenfalls davon entladen.

2277. Die verfallenen ewigen oder Leibrenten; (1)

Die rückständigen Alimente;

Die Mieth- und Pacht-Zinse der Häuser und Feldgüter;

Die Zinse von geliehenen Summen, und überhaupt alles, was jahrsweise, oder in noch kürzern periodischen Terminen zahlbar ist;

Verjähren sich in fünf Jahren.

2278. Die Verjährungen, von denen in den Artikeln des gegenwärtigen Abschnitts die Rede ist, laufen gegen die Minderjährigen und gegen die Interdicirten, die ihren Regreß gegen ihre Vormünder haben.

2279. Bey den beweglichen Gütern gilt der Besitz als Urkunde.

Jedoch kann derjenige, welcher eine Sache verloren hat, oder welchem eine Sache gestohlen worden ist, sie während drey Jahren, vom Tage des Verlierens oder des Diebstahls an, gegen denjenigen vindiciren, in dessen Händen er sie findet, welcher letztere seinen Regreß gegen den, von welchen er sie hat, zu nehmen befugt ist.

2280. Wenn der wirkliche Besitzer der gestohlenen oder verlorenen Sache, sie auf einer Messe, oder auf einem Markte, oder in einer öffentlichen Versteigerung, oder von einem Handelsmanne gekauft hat, der dergleichen Dinge verkauft, so kann der ursprüngliche Eigenthümer sie nicht an sich ziehen, ohne dem Besitzer den Preis, den sie ihn gekostet hat, zu erstatten.

2281. Die im Zeitpunkt der Bekanntmachung des gegen-

(1) S. den 1910ten Art.

la publication du présent titre seront réglées conformément aux lois anciennes.

Néanmoins les prescriptions alors commencées, et pour lesquelles il faudrait encore, suivant les anciennes lois, plus de trente ans à compter de la même époque, seront accomplies par ce laps de trente ans.

Signé NAPOLÉON.

Par l'Empereur :

Le Secrétaire d'état, signé HUGUES B. MARET.

Certifié conforme :

Le Grand-Juge Ministre de la justice,

REGNIER.

L.S.

wärtigen Titels angefangenen Verjährungen, müssen nach den alten Gesetzen behandelt werden.

Doch sollen die Verjährungen, die damals angefangen haben, und für welche, nach den alten Gesetzen, noch mehr als dreyßig Jahre, von dem nämlichen Zeitpunkte an, erfordert würden, durch diesen Verfluß von dreyßig Jahren vollendet werden.

Unterschrieben Napoleon.

Auf Befehl des Kaisers:

Der Staats-Sekretär,

Unterschrieben Hugo B. Maret.

Dem Original gleichlautend:

Der Groß-Richter Justiz-Minister,

Unterschrieben Regnier.

L.S.

TABLE

DU CODE NAPOLÉON.

TITRE PRÉLIMINAIRE. De la publication, des effets et de l'application des Lois en général. . . . . Page 2

LIVRE PREMIER.

DES PERSONNES.

TIT. I. *De la jouissance et de la privation des Droits civils.* 6
CHAP. I. De la jouissance des droits civils. 8

CHAP. II. De la privation des droits civils. 10

TIT. II. *Des Actes de l'état civil.* 18
CHAP. I. Dispositions générales 18
CHAP. II. Des actes de naissance. . . . 24
CHAP. III. Des actes de mariage. . . . 28
CHAP. IV. Des actes de décès. 36
CHAP. V. Des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire de l'Empire. 40
CHAP. VI. De la rectification des actes de l'état civil. 44
TIT. III. *Du Domicile.* 46
TIT. IV. *Des Absens.* 48
CHAP. I. De la présomption d'absence. . 48

Inhalt

des Coder Napoleon.

Präliminar-Titel. Von der Publication, den Wirkungen und der Anwendung der Gesetze im Allgemeinen. . . . . Seite 3

Erstes Buch.

Von den Personen.

Erster Titel. Von dem Genusse und der Beraubung der Civil-Rechte. 7
Erstes Kapitel. Von dem Genusse der Civil-Rechte. 7
Zweytes Kapitel. Von der Beraubung der Civil-Rechte. 11
Zweyter Titel. Von den Acten des Civilstandes. 19
Erstes Kapitel. Allgemeine Verfügungen. . 19
Zweytes Kapitel. Von den Geburts-Acten. . 25
Drittes Kapitel. Von den Heirathe-Acten. 29
Viertes Kapitel. Von den Sterb-Acten. . 37
Fünftes Kapitel. Von den Acten des Civilstandes, welche Militär-Personen außerhalb dem Gebiete des Reichs betreffen. . . . 41
Sechstes Kapitel. Von der Berichtigung der Acten des Civilstandes. 43
Dritter Titel. Von dem Wohnsitze. 47
Vierter Titel. Von den Abwesenden. 49
Erstes Kapitel. Von der Vermuthung der Abwesenheit. 49

CHAP. II. De la déclaration d'absence. . 50

CHAP. III. Des effets de l'absence. . . . 52

CHAP. IV. De la surveillance des enfans mineurs du père qui a disparu. . . 60

TIT. V. *Du Mariage.* 62
CHAP. I. Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage. . 62
CHAP. II. Des formalités relatives à la célébration du mariage. 68
CHAP. III. Des oppositions au mariage. . 70

CHAP. IV. Des demandes en nullité de mariage. 72
CHAP. V. Des obligations qui naissent du mariage. 80
CHAP. VI. Des droits et des devoirs respectifs des époux. 84
CHAP. VII. De la dissolution du mariage. . 88

CHAP. VIII. Des seconds mariages. . . . 88
TIT. VI. *Du Divorce.* 88
CHAP. I. Des causes du divorce. 88

CHAP. II. Du divorce pour cause déterminée. 90

CHAP. III. Du divorce par consentement mutuel. 106
CHAP. IV. Des effets du divorce. . . . 116

CHAP. V. De la séparation de corps. . . 120

TIT. VII. *De la Paternité et de la Filiation.* . 122

Zweytes Kapitel. Von der Abwesenheits-Declaration. 51
Drittes Kapitel. Von den Wirkungen der Abwesenheit. 53
Viertes Kapitel. Von der Aufsicht über die minderjährigen Kinder des Vaters, welcher verschwunden ist. 61
Fünfter Titel. Von der Ehe. 63
Erstes Kapitel. Von den zur Ehe erforderlichen Eigenschaften und Bedingungen. 63
Zweytes Kapitel. Von den bey der Heyrath nöthigen Formalitäten. 69
Drittes Kapitel. Von den Oppositionen gegen die Heirath. 71
Viertes Kapitel. Von Klagen auf Nullität der Heirath. 75
Fünftes Kapitel. Von den aus der Ehe entspringenden Verbindlichkeiten. 81
Sechstes Kapitel. Von den gegenseitigen Rechten und Pflichten der Ehegatten. . . 85
Siebentes Kapitel. Von der Auflösung der Ehe. 89
Achtes Kapitel. Von der zweyten Ehe. . . 89
Sechster Titel. Von der Ehescheidung. . . . 89
Erstes Kapitel. Von den Ursachen der Ehescheidung. 89
Zweytes Kapitel. Von der Ehescheidung wegen bestimmter Ursachen. 91
Drittes Kapitel. Von der Ehescheidung mit beyderseitiger Einwilligung. 107
Viertes Kapitel. Von den Wirkungen der Ehescheidung. 117
Fünftes Kapitel. Von der Trennung von Tisch und Bett. 121
Siebenter Titel. Von der Vaterschaft und von der Abstammung. 123

CHAP. I. De la filiation des enfans légitimes ou nés dans le mariage. 123
CHAP. II. Des preuves de la filiation des enfans légitimes. 126
CHAP. III. Des enfans naturels. 130

TIT. VIII. *De l'Adoption et de la Tutelle officieuse.* 134
CHAP. I. De l'adoption. 134
CHAP. II. De la tutelle officieuse. . . . 140

TIT. IX. *De la Puissance paternelle.* . . . 144
TIT. X. *De la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation.* 150
CHAP. I. De la minorité. 150
CHAP. II. De la tutelle. 150
CHAP. III. De l'émancipation. 186
TIT. XI. *De la Majorité, de l'Interdiction et du Conseil judiciaire.* 190
CHAP. I. De la majorité. 190
CHAP. II. De l'interdiction. 192
CHAP. III. Du conseil judiciaire. . . . 198

LIVRE II.

DES BIENS ET DES DIFFÉRENTES MODIFICATIONS DE LA PROPRIÉTÉ.

TIT. I. *De la Distinction des Biens.* . . . 202
CHAP. I. Des immeubles. 202

CHAP. II. Des meubles. 208

CHAP. III. Des biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent. 212

Erstes Kapitel. Von der Abstammung der rechtmäßigen oder ehelichen Kinder. . . 123
Zweytes Kapitel. Von den Beweisen der Abstammung der rechtmäßigen Kinder. . 127
Drittes Kapitel. Von den unehelichen Kindern. 131
Achter Titel. Von der Adoption und der Pflege-Vaterschaft. 135
Erstes Kapitel. Von der Adoption. . . . 135
Zweytes Kapitel. Von der Pflege-Vaterschaft. 141
Neunter Titel. Von der väterlichen Gewalt. 145
Zehnter Titel. Von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation. . 151
Erstes Kapitel. Von der Minderjährigkeit. 151
Zweytes Kapitel. Von der Vormundschaft. 151
Drittes Kapitel. Von der Emancipation. 187
Eilfter Titel. Von der Volljährigkeit, der Interdiction, und dem gerichtlichen Beystande. 191
Erstes Kapitel. Von der Volljährigkeit. . 191
Zweytes Kapitel. Von der Interdiction. . 193
Drittes Kapitel. Von dem gerichtlichen Beystande. 199

Zweytes Buch.

Von den Gütern, und den verschiedenen Modificationen des Eigenthums.

Erster Titel. Von dem Unterschiede der Güter. 203
Erstes Kapitel. Von den unbeweglichen Gütern. 203
Zweytes Kapitel. Von den beweglichen Gütern. 209
Drittes Kapitel. Von dem Verhältnisse der Güter zu ihren Besitzern 213

TIT. II. *De la Propriété.* 214
CHAP. I. Du droit d'accession sur ce qui est produit par la chose. 216
CHAP. II. Du droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose. . . 218

TIT. III. *De l'Usufruit, de l'Usage et de l'Habitation.* 230
CHAP. I. De l'usufruit. 230
CHAP. II. De l'usage et de l'habitation. . 250

TIT. IV. *Des Servitudes ou Services fonciers.* 252

CHAP. I. Des servitudes qui dérivent de la situation des lieux. 252
CHAP. II. Des servitudes établies par la loi 256

CHAP. III. Des servitudes établies par le fait de l'homme. 270

LIVRE III.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT ON ACQUIERT LA PROPRIÉTÉ.

Dispositions générales. 280
TIT. I. *Des Successions.* 282
CHAP. I. De l'ouverture des successions, et de la saisine des héritiers. . . . 282
CHAP. II. Des qualités requises pour succéder 284

CHAP. III. Des divers ordres de succession. 288

CHAP. IV. Des successions irrégulières. . 298

CHAP. V. De l'acceptation et de la répudiation des successions. 306

Zweyter Titel. Von dem Eigenthume. . . 215
Erstes Kapitel. Von dem Zuwachs-Rechte auf das, was die Sache hervorbringt. . 217
Zweytes Kapitel. Von dem Zuwachs-Rechte auf das, was mit der Sache vereinigt und derselben einverleibt wird. 219
Dritter Titel. Von der Nutznießung, dem Gebrauch und der Wohnung. 231
Erstes Kapitel. Von der Nutznießung. . . 232
Zweytes Kapitel. Von dem Gebrauche und der Wohnung. 251
Vierter Titel. Von den Servituten oder Grund-Dienstbarkeiten. 253
Erstes Kapitel. Von den Servituten, die von der Lage der Orte herkommen. 253
Zweytes Kapitel. Von den durch das Gesetz eingeführten Servituten. 257
Drittes Kapitel. Von den durch die Personen begründeten Servituten. 271

Drittes Buch.

Von den verschiedenen Arten das Eigenthum zu erwerben.

Allgemeine Verfügungen 281
Erster Titel. Von den Erbschaften. 283
Erstes Kapitel. Von der Eröffnung der Erbschaften und dem Erbs-Antritte. . . . 283
Zweytes Kapitel. Von den zur Erbfolge erforderlichen Eigenschaften. 285
Drittes Kapitel. Von den verschiedenen Erbfolge-Ordnungen. 289
Viertes Kapitel. Von den unregelmäßigen Erbschaften. 299
Fünftes Kapitel. Von der Annahme und der Ausschlagung der Erbschaften. . . . 307

CHAP. VI. Du partage et des rapports. . 322

TIT. II. *Des Donations entre-vifs et des Testamens.* 352
CHAP. I. Dispositions générales. 352
CHAP. II. De la capacité de disposer ou de recevoir par donation entre-vifs ou par testament. 356

CHAP. III. De la portion de biens disponible, et de la réduction. . . . 360

CHAP. IV. Des donations entre-vifs. . . 368

CHAP. V. Des dispositions testamentaires. 386

CHAP. VI. Des dispositions permises en faveur des petits-enfans du donateur ou testateur, ou des enfans de ses frères et sœurs. 420
CHAP. VII. Des partages faits par père, mère, ou autres ascendans, entre leurs descendans. 430
CHAP. VIII. Des donations faites par contrat de mariage aux époux, et aux enfans à naître du mariage. . . 434
CHAP. IX. Des dispositions entre époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage. 438
TIT. III. *Des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général.* 442

CHAP. I. Dispositions préliminaires. . . . 442
CHAP. II. Des conditions essentielles pour la validité des conventions. . . . 444
CHAP. III. De l'effet des obligations. . . 454

Sechstes Kapitel. Von der Theilung und der Collation. 323
Zweyter Titel. Von den Schenkungen zwischen Lebenden und von den Testamenten. . . . 353
Erstes Kapitel. Allgemeine Verfügungen. . 353
Zweytes Kapitel. Von der Fähigkeit, durch Schenkungen zwischen Lebenden oder durch Testamente, zu verfügen oder zu empfangen. 357
Drittes Kapitel. Von dem Vermögens-Antheile, worüber man verfügen kann, und von der Reduction. 361
Viertes Kapitel. Von den Schenkungen zwischen Lebenden. 369
Fünftes Kapitel. Von den testamentarischen Verfügungen. 387
Sechstes Kapitel. Von den Verfügungen, die zu Gunsten der Enkel des Schenkgebers oder Testators, oder der Kinder seiner Geschwister erlaubt sind. 421
Siebentes Kapitel. Von den Theilungen, die der Vater, die Mutter oder andere Ascendenten unter ihren Descendenten machen. . 431
Achtes Kapitel. Von den Schenkungen durch Eheverträge, zum Vortheil der Ehegatten und der aus der Ehe zu erzielenden Kinder. 435
Neuntes Kapitel. Von den Verfügungen zwischen Ehegatten, entweder durch Eheverträge, oder während der Ehe. 439
Dritter Titel. Von den Contracten oder den conventionellen Verbindlichkeiten im Allgemeinen. 443
Erstes Kapitel. Präliminar-Verfügungen. . 443
Zweytes Kapitel. Von den zur Giltigkeit der Verträge wesentlichen Bedingungen. . . 445
Drittes Kapitel. Von den Wirkungen der Verbindlichkeiten. 455

CHAP. IV. Des diverses espèces d'obligations. 466

CHAP. V. De l'extinction des obligations. 494

CHAP. VI. De la preuve des obligations, et de celle du paiement. 532

TIT. IV. *Des Engagemens qui se forment sans convention.* 562

CHAP. I. Des quasi-contrats. 562

CHAP. II. Des délits et des quasi-délits. . 566

TIT. V. *Du Contrat de mariage et des Droits respectifs des Epoux.* 570

CHAP. I. Dispositions générales. 570

CHAP. II. Du régime en communauté. . 576

I. PARTIE. De la communauté légale. . . 576

DISPOSITION relative à la communauté légale, lorsque l'un des époux ou tous deux ont des enfans de précédens mariages 628

II. PARTIE. De la communauté conventionnelle, et des conventions qui peuvent modifier ou même exclure la communauté légale. 628

DISPOSITIONS communes aux huits sections ci-dessus 646

CHAP. III. Du régime dotal. 654

DISPOSITION particulière 672

TIT. VI. *De la Vente.* 672

CHAP. I. De la nature et de la forme de la vente. 672

CHAP. II. Qui peut acheter ou vendre. . . 676

Viertes Kapitel. Von den verschiedenen Gattungen der Verbindlichkeiten. 467
Fünftes Kapitel. Von der Erlöschung der Verbindlichkeiten. 495
Sechstes Kapitel. Von dem Beweise der Verbindlichkeiten und der Zahlung. . . 533
Vierter Titel. Von den Verbindlichkeiten, die ohne Vertrag entstehen. 563
Erstes Kapitel. Von den Quasi-Contracten. 563
Zweytes Kapitel. Von den Verbrechen und Quasi-Verbrechen. 567
Fünfter Titel. Von dem Ehe-Contracte und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten. . . . 571
Erstes Kapitel. Allgemeine Verfügungen. . 571
Zweytes Kapitel. Von der Güter-Gemeinschaft und ihren Regeln. 577
Erster Theil. Von der gesetzlichen Güter-Gemeinschaft. 577
Verfügung, in Betreff der gesetzlichen Güter-Gemeinschaft, wenn einer der Ehegatten, oder beyde zugleich, Kinder aus vorhergehenden Ehen haben. 629
Zweyter Theil. Von der conventionellen Güter-Gemeinschaft und von den Verabredungen, welche die gesetzliche Güter-Gemeinschaft modificiren, oder sogar ausschließen können. 629
Verfügungen, welche den obigen acht Abschnitten gemein sind. 647
Drittes Kapitel. Von dem Brautschatz-System. 655
Besondere Verfügung 673
Sechster Titel. Von dem Kaufe und Verkaufe. 673
Erstes Kapitel. Von der Natur und Form des Verkaufs. 673
Zweytes Kapitel. Wer kaufen und verkaufen kann. 677

CHAP. III. Des choses qui peuvent être vendues. 678
CHAP. IV. Des obligations du vendeur. . 680
CHAP. V. Des obligations de l'acheteur. . 696
CHAP. VI. De la nullité et de la résolution de la vente. 700
CHAP. VII. De la licitation. 710
CHAP. VIII. Du transport des créances et autres droits incorporels. 710
TIT. VII. *De l'Echange.* 716
TIT. VIII. *Du Contrat de louage.* 717
CHAP. I. Dispositions générales. 718
CHAP. II. Du louage des choses. . . . 720
CHAP. III. Du louage d'ouvrage et d'industrie. 746
CHAP. IV. Du bail à cheptel. 754
TIT. IX. *Du Contrat de société.* 764
CHAP. I. Dispositions générales. 764
CHAP. II. Des diverses espèces de sociétés. 766
CHAP. III. Des engagemens des associés entre eux et à l'égard des tiers. . 770
CHAP. IV. Des différentes manières dont finit la société. 780
DISPOSITION relative aux sociétés de commerce 784
TIT. X. *Du Prêt.* 784
CHAP. I. Du prêt à usage, ou commodat. 784
CHAP. II. Du prêt de consommation, ou simple prêt 790

BIBLIOTEKA KÓRNICKA PAN